NEW IN THE CITY BERLIN 16. Jahrgang 2023 8,90 Euro www.newinthecity.de

NEW IN THE CITY

Berlin

Das Magazin für Neuberliner_*the magazine for Berlin newcomers*

Picture Guide
picture guide

Alle Stadtteile
all city districts

Umzug & Wohnen
relocation & housing

Kind & Schule
children & schooling

Kultur & Freizeit
culture & leisure

Interaktives eBook
interactive eBook

Ganz Berlin in einem Magazin_
the entire city in one magazine

Bequem eingerichtet. Sicher finanziert.

Kredit auf Nummer Sparkasse.

Mit uns finanzieren Sie Ihre Wünsche schnell, transparent und flexibel.
Bequem online oder mit Top-Beratung in der Filiale.
Jetzt Kredit sichern unter **berliner-sparkasse.de/privatkredit**

Ihren Vertrag schließen Sie mit der S-Kreditpartner GmbH (Prinzregentenstraße 25, 10715 Berlin), einem auf Ratenkredite spezialisierten Unternehmen der Sparkassen-Finanzgruppe. Die Sparkasse wurde von der S-Kreditpartner GmbH mit der Beratung und Vermittlung von Kreditverträgen betraut und ist als Vermittler nicht ausschließlich für die S-Kreditpartner GmbH, sondern für mehrere Kreditgeber tätig.

Weil's um mehr als Geld geht.

Berliner Sparkasse

Aller Anfang ist leicht_

starting over is easy

Liebe Leserin, lieber Leser,

Herzlichen Glückwunsch! Jetzt sind Sie garantiert gut beraten: NEW IN THE CITY ist das ideale Magazin für Neuberliner aller Nationen und solche, die es bald werden wollen. Und das bereits seit 16 Jahren! Doch auch Einheimische laden wir ein, ihre Stadt mit unserem Magazin neu kennenzulernen. Wir geben nützliche Informationen zum Umzug, helfen bei der Wohnungssuche und berichten über Neueröffnungen, Highlights und die wichtigsten Veränderungen der Großstadt. So kann sich jeder Bürger mit NEW IN THE CITY perfekt und schnell auf den neuesten Stand bringen, relevante Adressen nachschlagen und sich über die besten Locations der Stadt informieren. NEW IN THE CITY ist somit viel mehr als nur „ein“ City-Guide. NEW IN THE CITY – das sind viele City-Guides in einem: Um es genauer zu sagen, ein Freizeit-, Sport-, Szene-, Gastro-, Shopping-, Kultur-, Event-, Stadtteile-, Bildungs-, Karriere- und Umzugs-Guide! Da bleiben kaum Fragen offen.
Übrigens können Sie NEW IN THE CITY auf unserer Internetseite auch als praktisches eBook erhalten. Inzwischen ist dieses jährliche Multi-Talent ebenso für die Metropolen München, Hamburg, Frankfurt und Stuttgart erhältlich. Und das wie gewohnt zweisprachig. In diesem Sinne: *Welcome to Berlin and enjoy your stay. We'll make you feel at home...*

Gute Unterhaltung wünscht Ihnen
Rüdiger Bremert und Ihr
NEW IN THE CITY Team

Dear Reader,

Congratulations! We guarantee to offer you lots of useful help and advice. NEW IN THE CITY is the ideal magazine for people of all nations who have just moved to Berlin and for those who plan to do so – and we have been for the past 16 years! We also invite Berlin natives to get to know their city all over again through our magazine. We provide useful information about moving, help you to find a place to live and report about new openings, highlights and the most important changes in the city. Every citizen can use NEW IN THE CITY to quickly get completely up-to-date, to find relevant addresses and to gather information about the city's best venues. NEW IN THE CITY is thus much more than "just" a city guide. It's a combination of several city guides – more precisely, it's a leisure-time-sport-scene-restaurant-shopping-culture-event-district-education-job-and-moving guide! We hope we've answered all your questions in the magazine.
You can also read or download NEW IN THE CITY on our Web site as a practical eBook. And our multi-faceted annual magazine also publishes editions covering Munich, Hamburg, Frankfurt and Stuttgart. They're also bilingual – in German and English. On that note: Willkommen in Berlin und genießen Sie Ihren Aufenthalt. Wir helfen Ihnen, sich zu Hause zu fühlen...

Enjoy!
Rüdiger Bremert and your
NEW IN THE CITY team

Inhaltsverzeichnis_contents

Inhalt_contents

Die richtige Wahl_
the right connection

Vorwahl für Berliner Telefonnummern_
Berlin area telephone code: **030**

GRUSSWORT / GREETING

Grußwort Redaktion 03 — *The editorial team's welcome*

WILLKOMMEN IN BERLIN / WELCOME TO BERLIN

Das neue Zuhause 07 — *Your new home*
Berlin in Zahlen 08 — *Berlin in numbers*
NEW» Picture Guide 10 — *Picture guide*

GUT ZU WISSEN / ESSENTIAL INFO

Wohnungssuche 21 — *Looking for a place to live*
Appartement-Hotels 22 — *Apartment hotels*
Besondere Hotels 24 — *Extra-special hotels*
Gute Wohnlagen & Mietpreise 26 — *Good addresses & rental prices*
Kaufen statt mieten 28 — *Buying instead of renting*
Berliner Neubauprojekte 29 — *Berlin's new housing developments*
Umzugsadressen 30 — *Moving addresses*
Relocation Agenturen 32 — *Relocation agencies*
Erste Hilfe: Gesundheit & Service 35 — *First aid: health & services*
Energie & Telekommunikation 36 — *Power & telecommunication*
Anmeldung 38 — *Registering*
Behörden 39 — *Authorities*
Kind & Schule 41 — *Children & schooling*
Bildung & Karriere 46 — *Education & career*
Bildungs- und Karriere-Adressen 48 — *Education & career addresses*
Kleine Berliner Sprachschule 52 — *A short lesson in Berlinish*

STADTTEILE & SIGHTSEEING / CITY DISTRICTS

Die Kiezstadt 55 — *City of neighborhoods*
Stadtteile im Überblick 56 — *City districts overview*
Mitte 57 — *Mitte (city center)*
Tiergarten 60 — *Tiergarten*
Charlottenburg-Wilmersdorf 62 — *Charlottenburg-Wilmersdorf*
Tempelhof-Schöneberg 64 — *Tempelhof-Schöneberg*
Prenzlauer Berg 66 — *Prenzlauer Berg*
Kreuzberg 68 — *Kreuzberg*
Friedrichshain 70 — *Friedrichshain*
Steglitz-Zehlendorf 72 — *Steglitz-Zehlendorf*
Neukölln 74 — *Neukölln*
Treptow-Köpenick 75 — *Treptow-Köpenick*
Spandau, Reinickendorf 76 — *Spandau, Reinickendorf*
Pankow 77 — *Pankow*
Lichtenberg 78 — *Lichtenberg*
Marzahn-Hellersdorf 79 — *Marzahn-Hellersdorf*

EINKAUFEN / SHOPPING

Berlins Shopping-Paradiese 81 — *Berlin's shopping paradises*
Kaufhäuser & Shopping-Center 82 — *Department stores & malls*

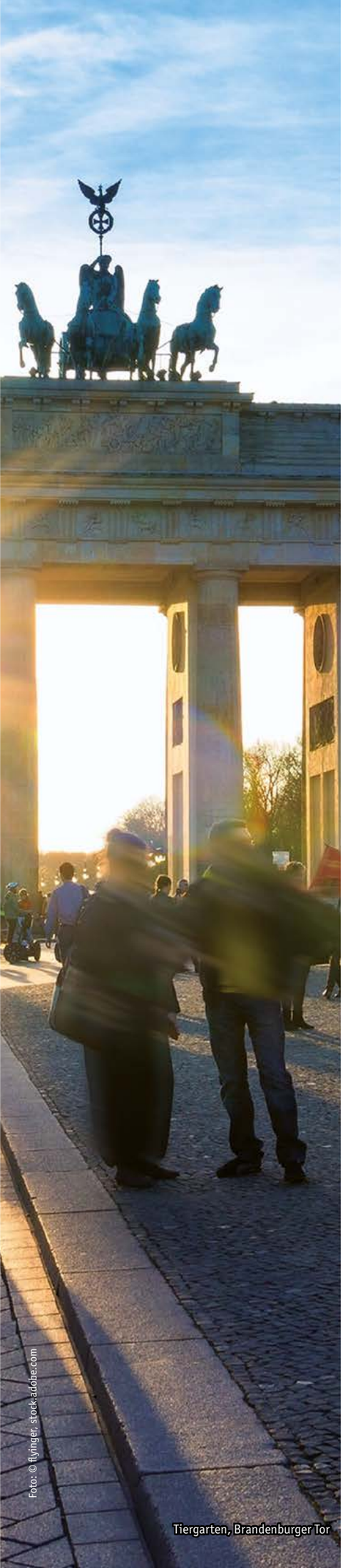


Foto: © flyinger, stock.adobe.com

Tiergarten, Brandenburger Tor

Mode, Accessoires & mehr 83 *Fashion, accessories & more*
Dies & das 88 *This & that*
Möbel 90 *Furniture*

KINO, KULTUR, EVENTS — CINEMA, CULTURE, EVENTS

Vorhang auf 93 *Raise the curtains*
Theater & Bühnen 94 *Theaters*
Museen 98 *Museums*
Filmfestivals 103 *Film festivals*
Kinos 104 *Cinemas*
Events in the City 106 *Events in the city*
Messen 107 *Trade fairs*
Jahreseventkalender 108 *Annual events calendar*

SZENE — HOT SPOTS

Tischlein deck Dich 111 *Exquisitely set table*
Schmankerl aus heimischen Landen 112 *Native taste sensations*
Kulinarische Grüße aus Europa 114 *Culinary highlights from around Europe*
Dinnershows 117 *Theme dinners*
All in one: internationale Küche 118 *All in one – international cuisine*
Russische Delikatessen 119 *Russian delicacies*
Asiatische Köstlichkeiten 120 *Fine Asian cuisine*
Der Maharadscha lässt bitten 122 *A summons from the Maharaja*
Vegetarisch & vegan 123 *Vegetarian & vegan*
Der wilde Westen 124 *The Wild West*
Sommer, Sonne, Biergarten 125 *Summer, sun and beer gardens*
Szene Berlin 126 *Berlin's trendy places*
Die besten Bars & Cafés 127 *The best bars & cafés*
Clubs & Live Musik 132 *Clubs & Live music*

SPORT & FREIZEIT — SPORTS & LEISURE

Außer Atem 135 *Breathless Berlin*
Sportadressen 136 *Sports addresses*
Schwimmbäder 140 *Swimming pools*
Freizeitziele für Groß & Klein 142 *leisure destinations*
Badeseen & Badeplätze 143 *Bathing lakes & swimming areas*
Freizeitziele in und um Berlin 144 *Days out in Berlin*

VERKEHR & PLÄNE — GETTING AROUND & MAPS

Mit Bus & Bahn 149 *By bus, tram & train*
Hauptbahnhof 152 *Central train station*
Flughafen 153 *Airport*
Stadtplan 154 *City map*
Straßenverzeichnis 156 *Street index*
Umgebungsplan 158 *Map of the region*
Netzplan Berlin 159 *Berlin transportation network map*

INDEX, IMPRESSUM — INDEX, MASTHEAD

Index 160 *Index*
Impressum 161 *Masthead*

Willkommen Zuhause_welcome home

Tach och!

_hello!

Foto: © KBildgigant, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Das neue Zuhause_
your new home

Leben im „Kiez“_life in the Kiez

Berlin ist einzigartig: für die einen Metropole der Bürokratie, für andere Kulturstadt, dann wieder Party-Hochburg. In Deutschlands Hauptstadt gedeiht das Skurrile prächtig neben provinzieller Idylle, internationalem Business und großer Politik.

Aber zu Hause ist der Berliner nur in einem kleinen Teil seiner Heimatstadt – in seinem „Kiez“, wie er sein Wohnviertel nennt. Hier wird Nachbarschaft noch gelebt, hier werden von Anwohnern und ansässigen Geschäftsleuten schon mal Straßenfeste organisiert und hier beauftragt man im Falle eines Rohrbruchs den Klempner an der Ecke.

In seinem Kiez findet man alles, was man zum Leben braucht: kleine Läden, Dienstleister und Cafés oder Kneipen. Hier lebt der erfolgreiche Anwalt (nicht selten bereits seit seinen Studenten-Tagen) neben dem Droschkenkutscher (Taxifahrer). Die freundliche ältere Dame, die seit ihrer Geburt hier wohnt und Marlene Dietrich persönlich gekannt hat, neben dem Soziologiestudenten im 30. Semester und über der netten Familie, die seit Jahrzehnten den Döner-Stand in Neukölln betreibt.

Und wer eintaucht in das Berliner Kiezleben, begegnet ihr schnell, der berühmten „Berliner Schnauze“ – im Taxi, auf dem Wochenmarkt oder beim Bäcker (wo die Brötchen übrigens Schrippen heißen). Da wird man möglicherweise belehrt, korrigiert oder schlimmstenfalls angeraunzt. So erregt sich etwa der Obstverkäufer: „Von wejen arme Politika. Nee, nee, ick hab ooch so ein im Haus, det isn arbeitsscheuet Jesindel.“ Oder der Taxifahrer fragt ungeduldig: „Na wat denn nu? Jöthestraße oder Jötepaak?“ Derartige Ausbrüche sind aber nicht unfreundlich gemeint – und schon gar nicht persönlich. Also: einfach gelassen bleiben. Meistens steckt zwischen den Zeilen der ganz besondere Berliner Humor.

Berlin is unique. For some it's a center of officialdom, for others it's a city of culture and for others a top party location. Bizarreness flourishes in Germany's capital right next to idyllic provincial neighborhoods, international business and world politics. Yet for most Berliners, home is just a small section of their city – their Kiez, as they call their neighborhoods. In Berlin the word neighborhood still means something. Residents and local business people organize street parties together, and if the pipes burst, they call a plumber from around the corner.

Within your Kiez, you'll find everything you need including small stores, service providers, cafés and pubs. In a Kiez, a successful lawyer lives next to the Droschkenkutscher (hackney coachman, Berlin slang for cabbies). The charming old lady who has lived in the same Kiez since she was born and who knew Marlene Dietrich personally lives next to a sociology student and above the nice family who have run a döner kebab snack bar in Neukölln for decades.

Once you immerse yourself in Berlin's Kiez life, you'll soon get in contact with the genuine Berliner Schnauze local slang – in cabs, at weekly markets or at the bakery (where bread rolls are called Schrippen). People might explain some of the slang terms to you or, worst case scenario, snub you. The fruit seller might rave, "Why feel sorry for those poor politicians. One lives in my building and trust me, they're all just lazy bums." Or the cabby might get impatient and ask, "Na wat denn nu? Jöthestraße oder Jötepaak?" (Come on – which do you want? Goethestraße or Goethepark). Such outbursts are not meant to be unfriendly or even personal. So relax. Mostly, hidden behind the harsh-sounding words is the special Berlin humor.

Gut zu wissen! Good to know!

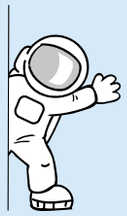
Berliner Schnauze
Das komplette Gegenteil der feinen englischen Art, das ist die berühmt-berüchtigte Berliner Schnauze. Etwas schnoddrig, etwas unsensibel, aber wer die Berliner kennenlernt, wird feststellen: am Ende doch mit viel Herz. Mehr zum Berliner Dialekt auf Seite 52_*The (in)famous Berliner Schnauze way of talking is entirely the opposite of fine English manners. It's a little cocky and a little insensitive. But if you really get to know people from Berlin, you'll discover that they have a lot of heart. More about the Berlin dialect on page 52.*

Berliner Weiße mit Schuss
Ein Schuss Waldmeister- oder Himbeersirup verleiht der Weißbierspezialität, die übrigens nur in Berlin hergestellt werden darf, die besondere Note. Wer selbst mischt, sollte darauf achten, sich zuerst ein Schnapsglas voll Sirup und danach möglichst schwungvoll eine halbe Flasche Weißbier einzuschenken – so entsteht die typische Schaumkrone. Echte Berliner lehnen die Benutzung eines Strohhalms ab_*A shot of woodruff or raspberry syrup gives this wheat beer, which may be produced only in Berlin, a special taste. If you mix it yourself, you should make sure to first pour in a shot glass of syrup and then add half a bottle of wheat beer as swiftly as possible – this results in the typical head. Real Berliners refuse to use a straw.*

Buddy Bären
Die bunten Bären sind in Firmen, Hotels und Städten weltweit als Botschafter Berlins präsent. 2001 wurden die ersten Buddies in einer Kunstaktion im Berliner Stadtgebiet verteilt. Heute sind sie international begehrte Sammelobjekte, deren Erlös bedürftigen Kindern zugute kommt_*The colorful Buddy bears act as Berlin ambassadors in companies, hotels and cities throughout the world. In 2001, the first Buddies were exhibited around Berlin as part of an art event. Today, they're internationally sought-after collector's items, which are sold by auction with proceeds going to needy children.*

Inhaltsverzeichnis_contents

Berlin in Zahlen_Berlin in numbers

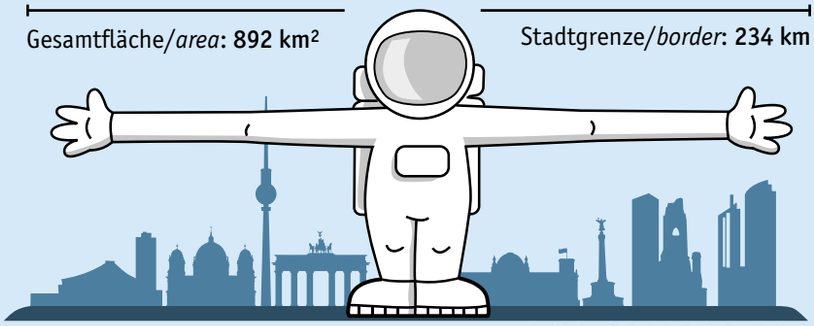


Ost-West/*east-west*: ca. **45 km**

Nord-Süd/*north-south*: ca. **38 km**

Gesamtfläche/*area*: **892 km²**

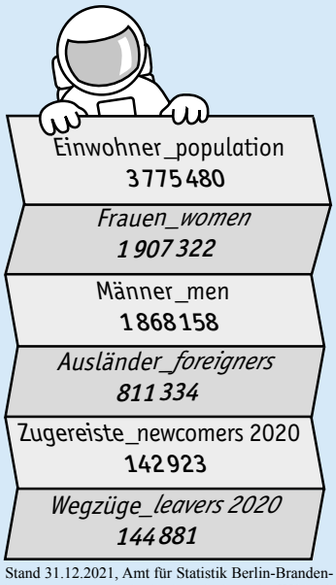
Stadtgrenze/*border*: **234 km**



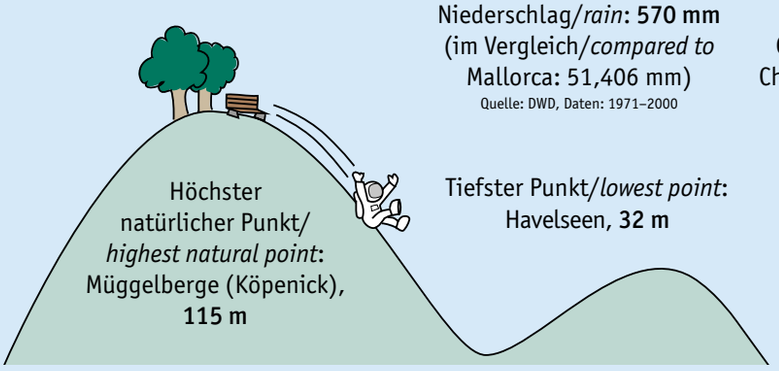
Quelle: Amt für Statistik Berlin-Brandenburg

Regentage pro Jahr/*rainy days in a year*: **106**
Niederschlag/*rain*: **570 mm**
(im Vergleich/*compared to* Mallorca: 51,406 mm)
Quelle: DWD, Daten: 1971–2000

Größter/*largest* Chinesischer Garten Europas: Gärten der Welt – Chinesischer Garten, **2,7 Hektar**



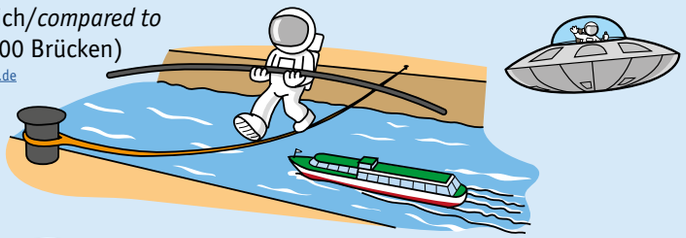
Stand 31.12.2021, Amt für Statistik Berlin-Brandenburg, www.statistik-berlin-brandenburg.de, Wikipedia

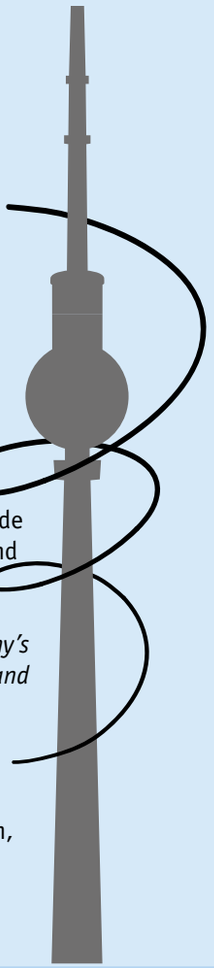


Höchster natürlicher Punkt/*highest natural point*: Müggelberge (Köpenick), **115 m**

Tiefster Punkt/*lowest point*: Havelseen, **32 m**

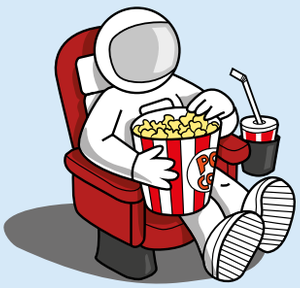
Brücken/*bridges*:
960 Brücken
(im Vergleich/*compared to* Venedig: 400 Brücken)
Quelle: visitBerlin.de



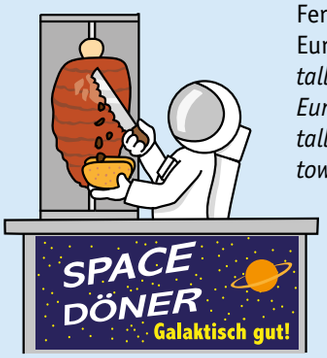


Höchstes Gebäude Deutschlands und vierthöchster Fernsehturm Europas/*Germany's tallest building and Europe's fourth tallest television tower*:
Berliner Fernsehturm, **368 m**

Kino-Hauptstadt/*cinema capital*:
Kinos/*cinemas*: 91
(im Vergleich/*compared to* München/*Munich*: 23)
Quelle: berlin.de, muenchen.de



Tourismus/*tourism*:
14 Mio (2019),
34,12 Mio Übernachtungen/*overnight stays*
Quelle: Amt für Statistik Berlin-Brandenburg



Dönerläden/*kebab shops*:
Rund/*about* **1 600**
(mehr als/*more than* in Istanbul)
Quelle: visitBerlin.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Zukunft.

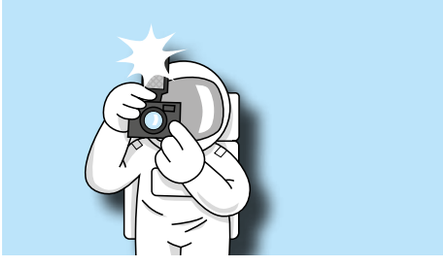
VBB

Mit Bus & Bahn fahren.
Gut fürs Klima.
Gut für mich.
Gut für die Verkehrswende.

Busse und Bahnen sind die Stützen der Mobilitätswende in Berlin & Brandenburg.
Unsere Antworten zu den Herausforderungen unserer Zeit finden Sie unter: **vbb.de/impuls**

Verkehrsverbund Berlin-Brandenburg

vbb.de



NEW›› Berlin **Picture Guide**

Wir zeigen Ihnen, wo es lang geht – mit unserem neuen Picture Guide! Denn ein Bild sagt mehr als 1 000 Worte und viele Bilder sagen... Darum folgen Sie uns für einen ersten Berlin-Eindruck auf den nächsten Seiten zu den wichtigsten Punkten der Stadt – und schon sind Sie im Bilde! Alle Details finden Sie in den kompletten Stadtteilporträts ab Seite 54.

Our new picture guide shows you the way. They say a picture is worth a thousand words, so lots of pictures are worth... Turn over the next few pages for some first impressions of Berlin and the city's key points. You'll quickly get the picture! For even more details, go to the full district portraits starting on page 54.

Alexanderplatz

Neptunbrunnen & Rotes Rathaus

Nikolaiviertel mit Nikolaikirche

Foto: © Katja Xenikis, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Hackescher Markt

Hackesche Höfe

Berlin Mitte – eine Stadt für sich!

Berlin Mitte – a city in its own right!

Berliner Dom

Spree, Bode-Museum

Gendarmenmarkt

Unter den Linden

Unter den Linden

Unter den Linden entlang durchs Brandenburger Tor bis zum **Regierungsviertel.**

Along Unter den Linden and through the Brandenburg Gate to the government quarter.

Brandenburger Tor

Reichstagsgebäude

Inhaltsverzeichnis_contents

Foto: Tiergarten & Siegessäule: © Andriy Bezuglov, stock.adobe.com

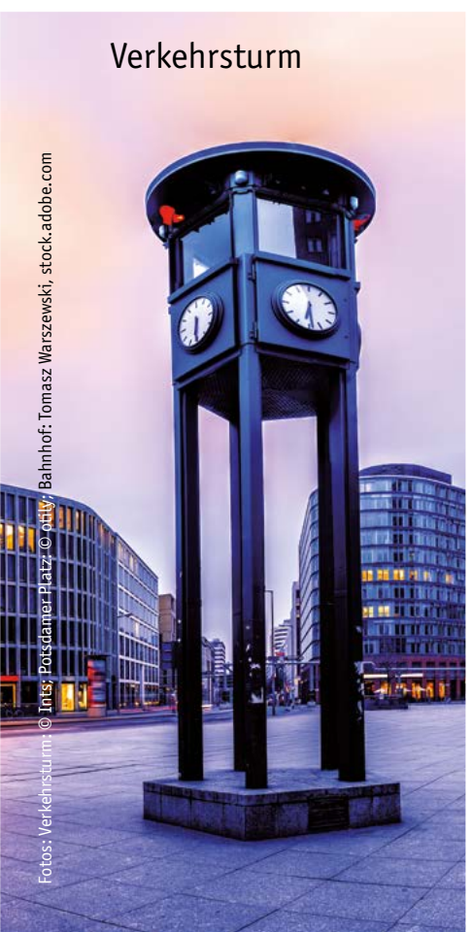
Spreebogen

Tiergarten & Siegessäule

Großstadtflair am **Potsdamer Platz!**

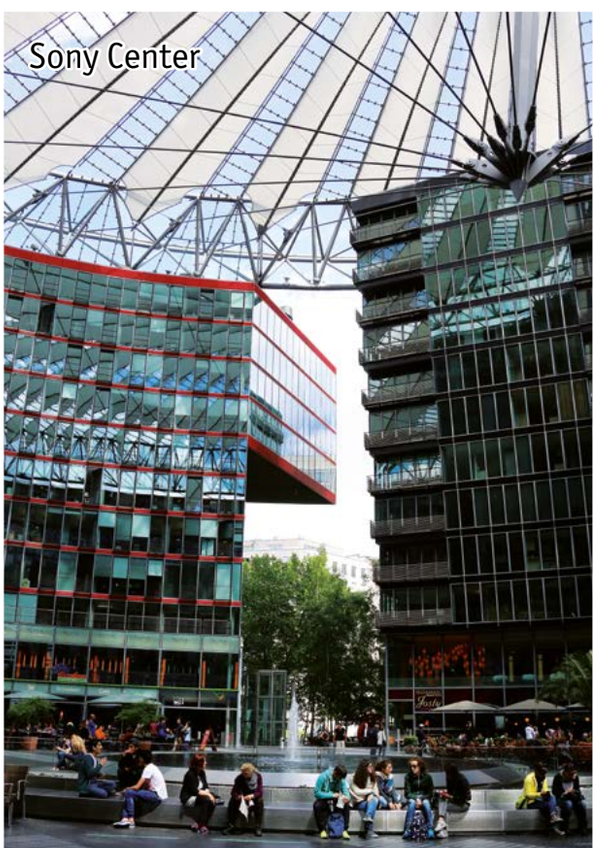
Metropolitan flair at Potsdamer Platz!

Potsdamer Platz



Verkehrsturm

Fotos: Verkehrsturm: © Ints; Potsdamer Platz: © oatly; Bahnhof: Tomasz Warszewski, stock.adobe.com



Sony Center

Sony Center

Bahnhof Potsdamer Platz

Inhaltsverzeichnis_contents

Kranzler-Eck

Buddy Bär

Ku'damm (Kurfürstendamm)

Reinhard's

Ku'damm

Am schönsten ist es rund um den **Ku'damm.**

It's nicest around Ku'damm.

Inhaltsverzeichnis_contents

Foto: © Katja Xenikis, stock.adobe.com

Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche, Upper West & Hotel Waldorf Astoria

Zoo Palast

KaDeWe – Kaufhaus des Westens

Kreuzberger Nächte sind besonders lang rund um den **Görlitzer Bahnhof.**

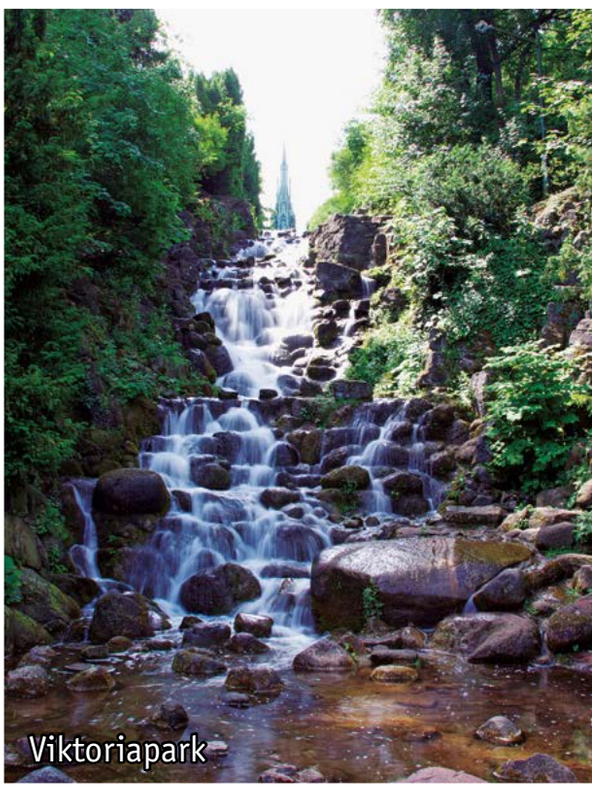
Nights in Kreuzberg are especially long around Görlitzer Bahnhof.

Foto: © Totalpics, Dreamstime.com

Oberbaumbrücke

Checkpoint Charlie

Paul-Lincke-Ufer



Viktoriapark

Karneval der Kulturen

Madonna Bar

Inhaltsverzeichnis_contents

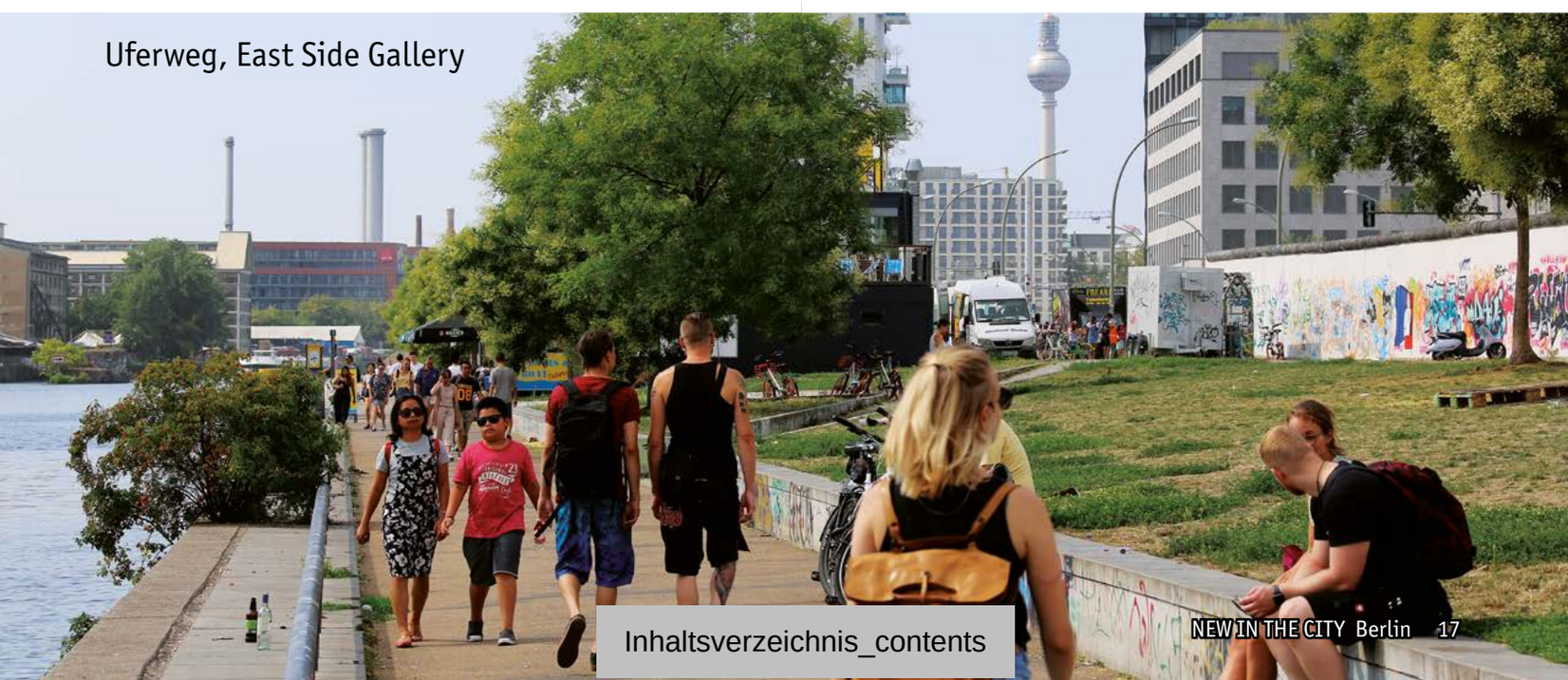
Gleich nebenan: Friedrichshain und die **East Side Gallery.**

Right next door: Friedrichshain and the East Side Gallery.

Mauer-Trabi, Birgit Kinder

East Side Gallery

Märchenbrunnen im Volkspark


Uferweg, East Side Gallery

Schöner Wohnen und Feiern in **Prenzlauer Berg.**

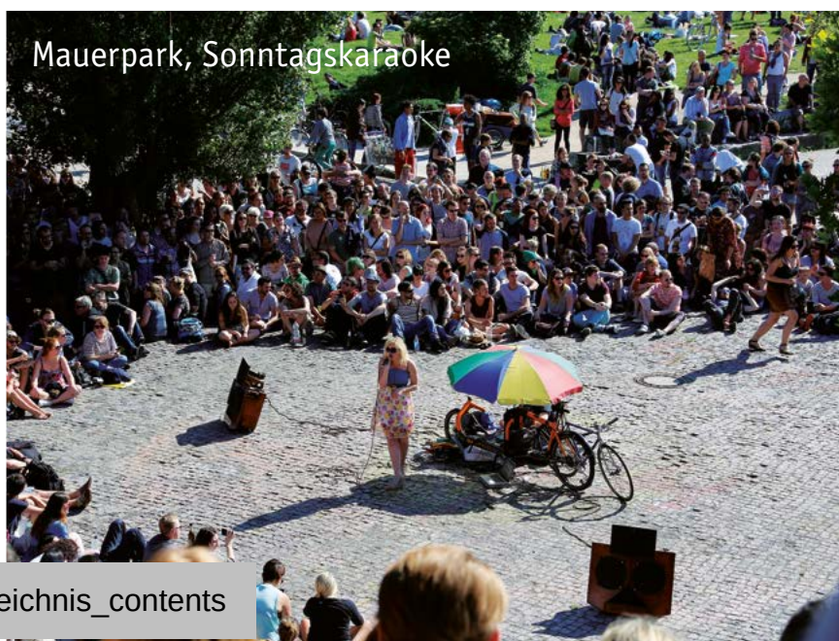
Live well and party in Prenzlauer Berg.

Kollwitzplatz, Käthe-Kollwitz-Denkmal

Kollwitzstraße/Ecke Knaackstraße

KulturBrauerei

Wasserturm Prenzlauer Berg


Mauerpark, Sonntagskaraoke

Inhaltsverzeichnis_contents

Treptower Park, Spree

Raus in die Natur! **Treptower Park, Müggelsee** oder **Wannsee?**

Out into nature! Treptower Park, Müggelsee or Wannsee?

Treptower Park, Insel der Jugend

Strandbad Wannsee

Müggelsee, Köpenick

Basis-Infos_essential info

Check in

Foto: ©cunaplus, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Wohnungssuche_looking for a place to live

Vom Appartement-Hotel in die eigenen vier Wände_

from apartment hotels to your own four walls

Foto: © Kurhan, stock.adobe.com

Ich bin ein Berliner! – Wer diesen Satz genauso stolz wie einst US-Präsident John F. Kennedy in seiner legendären Rede verkünden will, dem steht zunächst die Suche nach den eigenen vier Wänden in Berlin bevor. Die gute Nachricht ist, dass die Hauptstädter für ihre Mietwohnung insgesamt immer noch weniger tief in die Tasche greifen müssen als die Bewohner anderer deutscher Metropolen wie München, Frankfurt oder Hamburg. Jedoch ziehen die Mieten und Kaufpreise in ganz Berlin und besonders in begehrten Lagen wie Mitte, Prenzlauer Berg, Charlottenburg und Kreuzberg kräftig an und mittlerweile liegt der durchschnittliche Mietpreis für beliebte Wohnlagen bereits bei über 13 Euro pro Quadratmeter. Detaillierte Informationen zu den Berliner Wohnlagen und Mietpreisen finden Sie ab Seite 26.

Um als Neuberliner die ideale Bleibe zu finden, mietet man am besten eine Übergangswohnung über eine Mitwohnzentrale und sucht dann in Ruhe weiter. Oder man bezieht in einem sogenannten Appartement-Hotel kurzfristig ein eigenes kleines Reich. Hier kann man sofort, stressfrei und ohne Möbelwagen in eine eingerichtete, technisch voll ausgestattete Wohnung mit Küche, Internetanschluss und separatem Arbeitsbereich ziehen. Die Preise pro Nacht sinken meistens ab einem Mindestaufenthalt von vier Wochen deutlich.

Wer sich von vornherein sicher ist, dass die Spreemetropole langfristig eine neue Heimat werden soll, kann sein Geld auch gleich in eine eigene Immobilie investieren. Die spannendsten Bauprojekte und wichtigsten Kontaktadressen zur Wohnungssuche finden Sie auf den folgenden Seiten.

I'm a Berliner! If you want to shout out this sentence just as proudly as U.S. President John F. Kennedy once did in his legendary speech, you'll first have to find a place to live in Berlin. The good news is that residents of the capital city still mostly pay lower rents than people in other German cities such as Munich, Frankfurt and Hamburg. However, rents and property prices are rising steeply across Berlin, especially in popular areas such as Mitte, Prenzlauer Berg, Charlottenburg and Kreuzberg. Average rents in sought-after districts are now over € 13 per square meter. You'll find detailed information about Berlin's resident areas and rental prices starting on page 26.

If you've just moved to Berlin, probably the best way to find the ideal home is to first rent a temporary apartment via a rental agency while you take your time to look around. Or you could move in an apartment hotel for the short term and have your own little kingdom. You can move straight away into a fully furnished and equipped apartment, with a kitchen, Internet access and separate work area, without stress and without the need for a furniture truck. The price per night is usually significantly reduced if you stay for a minimum of four weeks.

If you're sure right from the start that this city on the Spree river will be your long-term new home, you can invest in your own property immediately. The most exciting construction projects and the most important contact addresses for finding accommodation are listed on the following pages.

Die besten Appartement-Hotels im Überblick_
overview of Berlins best apartment hotels

★ = Offizielle Klassifizierung des Deutschen Hotel- und Gaststättenverbands (DEHOGA)_*Official ranking by the Deutscher Hotel- und Gaststättenverband (German Hotel and Restaurant Association, DEHOGA).*

Angegeben sind die günstigsten Appartementpreise für eine Person pro Monat (Appartement-Hotels) oder die günstigsten Einzelzimmerpreise pro Nacht_ ***We have listed the lowest apartment rates for single people for one month (apartment hotels) or the lowest rates for a single person for one night.***

Appartement-Hotels

A & B Apartment & Boardinghouse Berlin
Ab 1 770 € monatlich/*per month*
Modern und geschmackvoll eingerichtete Apartments in unterschiedlichen Größen mit voll ausgestatteter Küchenzeile inkl. Kaffeemaschine, Wasserkocher, Toaster, Mikrowelle, Herd und Kühlschrank. Bügelequipment und Föhn gehören ebenso zur Grundausstattung. Alle Apartments sind zudem mit Weckradio, 32"Flat-Screen TV sowie W-LAN ausgestattet, die größeren haben zusätzlich eine Waschmaschine_*Modern and tastefully furnished apartments in various sizes with fully equipped kitchenette, including coffee maker, water boiler, toaster, microwave, stove and refrigerator. Ironing equipment and hairdryer are part of the basic equipment. All the apartments have a radio alarm, 32-inch flat-screen TV and WiFi. The larger ones have a washing machine as well.* ›› Appartments: ■ Kreuzberg, Glogauer Str. 2 & Mehringplatz 12 ■ Mitte, Wilhelmstr. 15 ■ Office: Kreuzberg, Glogauer Str. 2, Tel. 252 94 29-0 ■ www.wohnenaufzeit-berlin.com

Adina Apartment Hotels
Ab 2 700 € monatlich/*per month* ★★★★
Einer der Pluspunkte der drei Adina Apartment Hotels ist die ideale Lage in Berlin Mitte, wo weder Einkaufsmöglichkeiten, Restaurants und Nightlife-Adressen noch Museen und Sehenswürdigkeiten weit entfernt sind. Aber auch die Häuser selbst haben einiges zu bieten: In den voll ausgestatteten, geräumigen Apartements und Studios fühlt man sich u.a. dank einer komplett ausgestatteten Küche, TV und W-LAN wie zu Hause. Abschalten lässt es sich nach einem anstrengenden Sightseeing-Tag dann im Fitness- und Wellnessbereich_*One of the plus points of the three Adina Apartment Hotels is its ideal location in Berlin-Mitte within easy reach of shops, restaurants, nightlife and museums and other tourist attractions. But the residences themselves have a lot to offer: You'll feel at home in any of the fully equipped, spacious apartments and studios that have, among other things, fully equipped kitchens, TV and WiFi. You can also can relax in the fitness and spa area after a strenuous day of sight-seeing.* ›› ■ Mitte, Krausenstr. 35-36, Tel. 200 76 70 ■ Mitte, An der Spandauer Brücke 11, Tel. 209 69 80 ■ Mitte, Platz vor dem Neuen Tor 6, Tel. 200 03 20 ■ www.adinahotels.com

Apartment Hotel Dahlem
Ab 1 650 € monatlich/*per month* ★★
Schöne Lage am Rand des Grunewalds, 21 Zimmer und Apartments in verschiedenen Kategorien, teilweise mit Kitchenette ausgestattet. Das tierfreundliche Hotel bietet ein reichhaltiges Frühstücksbuffett sowie kostenfreies W-LAN und Parkplätze_*Lovely location right next to the Grunewald. 21 rooms and apartments in various categories, some with kitchenette. The animal-friendly hotel offers a big breakfast buffet as well as free WiFi and parking.* ›› Zehlendorf, Clayallee 150-152, Tel. 841 89 30, www.apartment-hotel-berlin.de

Apartments am Brandenburger Tor
Preise auf Anfrage/
prices on request ★★★
Komplett mit Einbauküche, Wasch- oder Geschirrspülmaschine sowie kostenlosem W-LAN und Flat-Screen TV ausgestattete Ein- bis Vier-Zimmer-Appartements und Zwei- bis Fünf-Zimmer-Maisonettes in zentraler Lage zwischen Brandenburger Tor und Potsdamer Platz. Parkplätze und Kinderspielplatz am Haus_*Fully equipped 1- to 4-room apartments and 2- to 5-room maisonettes with kitchen, washing machine and dishwasher plus WiFi and flat-screen television at no extra cost. Centrally located between the Brandenburg Gate and Potsdamer Platz, includes parking spaces and children's play area.* ›› Mitte, Behrenstr. 1C, Tel. 200 75 70, www.apartments-mitte.de

art'appart – berlin suiten
Ab 2 250 € monatlich/*per month* ★★★★
Gemütliche 30 bis 80 qm große Appartements mit kleiner Küche nahe Kurfürstendamm, Deutsche Oper und Messe Berlin. Frühstücks-, Einkaufs- oder Reinigungsservice auf Anfrage_*Friendly 30 to 80 sq m apartments close to Kurfürstendamm, Deutsche Oper and Messe Berlin. Breakfast, shopping and cleaning service on request.* ›› Charlottenburg, Goethestr. 50a, Tel. 74 74 20, www.artappart.com

Berlinovo Apartment
Ab 560 € monatlich/*per month*
Unter dem Motto „Auswählen, einziehen, wohlfühlen" hält Berlinovo eine große Auswahl an voll ausgestatteten Appartements und Suiten in allen Berliner Bezirken für jeden Geldbeutel und Anspruch bereit. Ausgewählte Appartementhäuser sind direkt über die App buchbar_*Berlinovo's marketing slogan is "choose, move in and feel good" and the company has a wide selection of fully equipped apartments and suites in all Berlin districts for every budget and requirement. Your chosen apartment can be reserved directly on its app.* ›› Kontakt: Kreuzberg, Hallesches Ufer 74-76, Tel. 254 41-0, www.berlinovo.de

Büroma-Apart Suites
Ab 1 230 € monatlich/*per month*
Büroma-Apart Suites offeriert 100 hochwertig ausgestattete Appartements an vier strategisch günstigen Ausgangspunkten. Neben den Standorten Wilmersdorf, Tempelhof und Spandau kann man auch direkt am Kurfürstendamm residieren. Büroma bietet gemütliche, klar strukturierte 1-4-Zimmer-Appartements, in denen sich jeder individuell entfalten kann. Die Premiumappartments sind mit hochwertigen Lackküchen, italienischen Designermöbeln, aktuellen Flatscreen TVs, DSL-Anschlüssen und vielem mehr ausgestattet_*Büroma-Apart Suites offers 100 apartments with high-quality furnishings at four strategically favorable locations. In addition to the sites in Wilmersdorf, Tempelhof and Spandau, the company also has apartments directly on Kurfürstendamm. Büroma offers cozy, clearly structured 1-4-room apartments where you can have your own personal space. The premium apartments are equipped with high-quality lacquered kitchens, Italian designer furniture, flat-screen TVs, broadband connections and much more.* ›› Charlottenburg, Kurfürstendamm 210, Tel. 882 58 62, www.bueroma-apart.de

Citadines Kurfürstendamm Berlin
Preise auf Anfrage/
prices on request ★★★
Das nahe dem berühmten Kurfürstendamm gelegene Apart'hotel verfügt über 116 elegante Studios und Apartments mit bis zu zwei Zimmern. Dank der gemütlichen Einrichtung mit eigener Küche und viel Platz fühlen sich Langzeitgäste wie im eigenen Zuhause. Zahlreiche Dienstleistungen wie Frühstück, Wäscherei/chemische Reinigung und täglicher Reinigungsservice stehen gegen Aufpreis zur Verfügung. Kostenfreies High-Speed W-LAN ist im gesamten Haus verfügbar_*This apartment hotel near the famous Kurfürstendamm offers 116 elegant studios and one-bedroom apartments. Their cozy interiors with a kitchen and lots of space help to make long-term guests feel like they are in their own home. Lots of extra services such as breakfast, laundry, dry cleaning and daily cleaning are available for a surcharge. Free high speed WiFi is available throughout the building.* ›› Wilmersdorf, Olivaer Platz 1, Tel. 88 77 60, www.citadines.com

Clipper City Home
Ab 2 850 € monatlich/*per month* ★★★★
Wohnen in bester Lage im Clipper City Home zwischen Gendarmenmarkt und Friedrichstraße. Den Gast erwarten 59 komplett renovierte Apartments im klassischen Design von 26 bis 74 qm mit Wintergarten oder Dachterrasse und allen technischen Finessen wie beispielsweise Klimatisierung und kostenfreies W-LAN. Mit ausreichend Schrankraum und voll ausgestatteter Küchenzeile speziell für längere Aufenthalte konzipiert_*Clipper City Home is in a top location between Gendarmenmarkt and Friedrichstraße. It has 59 fully renovated, classically designed*

Foto: © Niderlander, Dreamstime.com

Apartments am Brandenburger Tor

Citadines Kurfürstendamm Berlin

Adina Hauptbahnhof

apartments from 26 sq m to 74 sq m with a conservatory or roof garden and all mod cons, such as air conditioning and free WiFi. The hotel focuses on long-stay guests and the rooms have lots of storage space and fully fitted kitchens. ›› Mitte, Behrenstr. 47, Tel. 20 63 70, www.clipper-boardinghouses.de

Highpark by Palmira

Ab 2 300 € monatlich/*per month* ★★★★

Zentral am Potsdamer Platz in der Nähe von U- und S-Bahn gelegen, bietet der 2018 eröffnete Appartement-Komplex 58 moderne Studios, Suiten und Appartements in unterschiedlichen Größen für 1-5 Gäste, größtenteils sogar mit Balkon. Alle Zimmerkategorien verfügen über eine Mini-Küche, Flachbild-TV, Fußbodenheizung und kostenfreies W-LAN. Selbstbedienungswäscherei im Haus_*Central location at Potsdamer Platz near the subway and S-Bahn. Opened in 2018, this apartment complex has 58 modern studios, suites and apartments in various sizes for 1-5 guests. Most even come with balconies. All room categories have a small kitchen, flat-screen TV, underfloor heating and free WiFi. Self-service laundry in the building.* ›› Tiergarten, Gabriele-Tergit-Promenade 21, Tel. 39 91 88 88, www.palmira-hp.com

Landhaus Lichterfelde

Ab 1 710 € monatlich/*per month* ★★

In dem 1896 erbauten Landhaus mit Remise nahe dem Botanischen Garten sind 1- bis 3-Zimmer-Appartements mit kleiner Küche für den längeren Aufenthalt untergebracht. Fahrradverleih, Einkaufs-, Reinigungs- und Wäscherei-Service_*This country house with outbuildings, built in 1896, is near the Botanic Gardens and has one- to three-room apartments, each with a small kitchen for longer stays. Extras include cycle hire, shopping, cleaning and laundry services.* ›› Steglitz, Drakestr. 60, Tel. 833 28 40, www.landhauslichterfel.de

Limehome

Preise auf Anfrage/*prices on request*

Die qualitativ hochwertigen Design-Apartments von Limehome findet man in Berlin an 13 Standorten in Top-Lagen und bestens an den öffentlichen Nahverkehr angebunden. Die großzügigen Suiten sind perfekt auch für den längeren Aufenthalt ausgestattet und bieten durch das bequeme, digitale Ein- und Auschecken große Flexibilität_*Limehome's high-quality design apartments can be found in 13 areas of Berlin in top locations that are well connected to public transport. The spacious suites are ideally equipped for longer stays and offer great flexibility with convenient, digital check-in and check-out.* ›› Tel. 089/41 20 78 07, www.limehome.com

Living Hotels

Ab 1 470 € monatlich/*per month* ★★★★

An drei Standorten in Berlin erwarten den Gast neben Hotelzimmern auch geräumige Serviced Apartments mit Kitchenette im klassisch-eleganten Stil, in zwei Häusern inklusive Wellnessbereich. Gäste des dritten Hotels, des Living Hotels Berlin Mitte, können dafür den Wellnessbereich vom gegenüberliegenden Hotel Großer Kurfürst mitnutzen_*Besides hotel rooms this chain's three Berlin locations have spacious serviced apartments with kitchenettes furnished in a classically elegant style. Two of the locations have a spa area and guests of the third, the Living Hotel Berlin Mitte, can use the spa area in the Hotel Großer Kurfürst opposite.* ›› ■ Living Hotel Großer Kurfürst, Mitte, Neue Roßstr. 11-12, Tel. 24 600-0 ■ Living Hotel Berlin Mitte, Neue Roßstr. 13, Tel. 24 600-900 ■ Living Hotel Weißensee, Parkstr. 87, Tel. 96 24 70 ■ www.living-hotels.com

Louisa's Place

Ab 3 300 € monatlich/
per month ★★★★★

Klassizistisches Gebäude direkt am Ku'damm, 47 Suiten mit hohen Stuckdecken, 40 bis 102 qm groß, separater Arbeitsbereich, Suiten mit abgetrenntem Schlafzimmer_*Classicist building on Ku'damm, 47 suites, high stucco ceilings, 40 to 102 sq m, separate office area and suites with separate bedroom.* ›› Charlottenburg, Kurfürstendamm 160, Tel. 63 10 30, www.louisas-place.de

Lux Eleven

Preise auf Anfrage/
prices on request ★★★★

Vom zentral gelegenen Lux Eleven sind es nur wenige Minuten zu Fuß bis zum Prenzlauer Berg, zum Gendarmenmarkt oder zur Museumsinsel. Aber in den großzügigen und hellen Räumen des Appartementhauses mit kompletter Küche, Badewanne oder Dusche, Waschmaschine, Trockner, TV, W-LAN und Tresor bleibt man auch gerne mal „zu Hause". Außerdem im Haus: das Prince Restaurant mit kreativer asiatischer Küche_*The centrally located Lux Eleven is only a few minutes' walk from Prenzlauer Berg, the Gendarmenmarkt or the Museumsinsel (Museum Island). However, the apartments' spacious, light rooms, complete with kitchen, bath or shower, washing machine, dryer, WiFi and safe, mean you'll be happy to stay in rather than go out all the time. The building also has the Prince restaurant serving creative Asian cuisine.* ›› Mitte, Rosa-Luxemburg-Str. 11-13, Tel. 936 28 00, www.lux-eleven.com

Miniloft

Ab 2 670 € monatlich/*per month*

Die beiden Miniloft-Standorte in Mitte und Kreuzberg bieten neben der perfekten Lage eine Top-Ausstattung inklusive Mini-Küche und Hochgeschwindigkeits-W-LAN. Die Lofts im modern-minimalistischen Design eignen sich auch sehr gut für einen Aufenthalt mit Kindern. Im Erdgeschoss des Minilofts Kreuzberg genießt man im neuen Café Nullpunkt leckeren Kaffee sowie überwiegend veganes, vegetarisches und glutenfreies Frühstück und Mittagessen_*Miniloft's two hotels offer not just perfect locations in Mitte and Kreuzberg but also top amenities including a small kitchen and high-speed WiFi. The modern, minimalist designed lofts are also very suitable for a stay with children. The Miniloft Kreuzberg's ground floor has the new Café Nullpunkt that sells delicious coffee, vegan, vegetarian and gluten-free breakfasts and lunches.* ›› ■ Mitte, Hessische Str. 5 ■ Kreuzberg, Friedrichstr. 23 ■ Tel. 8 47 10 90, www.miniloft.com

NEW›› Nena Apartments

Ab 2 310 € monatlich/*per month* ★★★

Diese fünf Berliner Apartmenthäuser in Top-Innenstadtlagen verzichten bewusst auf unnötigen Schnickschnack und sind mit ihrer funktionellen, modernen und nachhaltigen Ausstattung dennoch bestens gerüstet für den kurzen oder längeren Aufenthalt mit Selbstverpflegung – egal ob Geschäftsreisende oder Familie mit Kindern. Zum Service gehören auch kostenfreies W-LAN und eine 24-Stunden-Rezeption_*These five Berlin apartment buildings in top city center locations deliberately have no unnecessary frills – but their functional, modern and sustainable furnishings are ideally equipped for short or longer self-catering stays – whether business travelers or families with children. The service also includes free WiFi and a 24-hour reception.* ›› ■ Kreuzberg, Prinzessinnenstr. 17 & Blücherstr. 12 & Fidicinstr. 44 ■ Mitte, Rungestr. 6 ■ Neukölln, Hasenheide 119 ■ Tel. 0 159/04 00 15 47, www.nena-apartments.de

The Mandala Suites

Ab 3 600 € monatlich/*per month* ★★★★

Die großzügigen und luxuriösen Suiten des Mandala mit 40 bis über 100 qm mitten im historischen Zentrum von Berlin in ruhiger Lage verfügen über einen begehbaren Kleiderschrank, Marmorbadezimmer, einen modernen Arbeitsplatz mit W-LAN und eine Küche. In der Lounge neben dem Fitness & Wellness Spa im 8. Stock genießt man ein langes Frühstück oder einfach nur den Blick über Berlin_*The Mandala's spacious and luxurious suites, from 40 sq m to 100 sq m, are in a quiet spot in the middle of the historic heart of Berlin. They have walk-in closets, marble bathrooms, a modern working area with WiFi, and a kitchen. In the lounge next to the fitness and spa area on the 8th floor, guests can enjoy a long breakfast or just a leisurely view over Berlin.* ›› Mitte, Friedrichstr. 185-190, Tel. 20 29 20, www.themandalasuites.de

Vienna Townhouse Berlin

Ab 2 660 € monatlich/*per month* ★★★★

In 47 stilvoll eingerichtete, helle Studios von 26 bis 48 qm lädt dieses Apartment Hotel ein. Kostenfreies Highspeed-W-LAN sowie eine komplett eingerichtetet Küche gehören zur Ausstattung, zudem stehen ein Waschsalon und ein Fitnessbreich zur Verfügung_*This apartment hotel has 47 stylishly furnished studios from 26-48 sq m. Free high-speed WiFi and a fully equipped kitchen are part of the amenities. Laundry facilities and a fitness area are also available.* ›› Charlottenburg, Goethestr. 87, Tel. 43 74 70, www.viennahouse.com

25hours Hotel Bikini Berlin

Arte Luise Kunsthotel

Besondere Hotels in Berlin_special hotels in Berlin

25hours Hotel Bikini Berlin

Ab 156 € / € ***156 and up***

Das im Jahr 2014 eröffnete Design-Hotel im denkmalgeschützen Bikini-Haus bietet Großstadtdschungel-Feeling im wahrsten Sinne des Wortes, denn von den meisten der 149 Zimmer schaut man direkt in das Affen- und Elefantenhaus des Berliner Zoos. Anziehungspunkt, nicht nur für Hotelgäste, sind das Restaurant Neni und die Monkey Bar im Dachgeschoss mit umlaufender Terrasse und einem grandiosen Blick über die Hauptstadt und den Tiergarten_*This theme hotel in the heritage-protected Bikini-Haus opened in 2014 and it offers an urban jungle atmosphere in the truest sense of the word because most of the 149 rooms directly overlook Berlin Zoo's monkey and elephant houses. The rooftop Neni Restaurant and Monkey Bar and their terrace with an all-round, grandiose view of the capital and the zoo are a big attraction not just for hotel guests.* ›› Charlottenburg, Im Bikini-Haus Berlin, Budapester Str. 40, Tel. 120 22 10, www.25hours-hotels.com

Arte Luise Kunsthotel

Ab 95 € / € ***95 and up*** ★★★

Das Hotel wird von vielen Berlinern „Galerie zum Übernachten" genannt. Lobby, Treppenhaus und Zimmer sind individuell von renommierten Künstlern gestaltet. Ausgestattet sind die Wohn-Kunstwerke mit TV, W-LAN und Telefon_*This hotel is nicknamed the "overnighters gallery" by many Berlin residents. Its lobby, staircase and rooms were individually decorated by well-known artists. The hotel is a work of art but it also has practical necessities such as TV, WiFi and telephones.* ›› Mitte, Luisenstr. 19, Tel. 28 44 80, www.luise-berlin.com

Axel Hotels

Ab 54 € / € ***54 and up*** ★★★★

In Schöneberg, dem Herzen der Schwulenszene, wartet das Axel Hotel Berlin auf seine Gäste. In den komfortablen Zimmern, dem Wellnessbereich und der coolen Lounge Bar sind – genauso wie im Two Hotel Berlin by Axel in Wilmersdorf – auch Heteros willkommen_*Stylish gay hotel in Schöneberg in the heart of Berlin's gay community. Non-gays are also welcome in the comfortable rooms, the spa area and the cool Lounge Bar – as well as in the Two Hotel Berlin by Axel in Wilmersdorf.* ›› ■ Axel Hotel Berlin: Schöneberg, Lietzenburger Str. 13/15, Tel. 21 00 28 93 ■ Two Hotel Berlin by Axel: Wilmersdorf, Bundesallee 31A, Tel. 7 67 58 93 70 ■ www.axelhotels.com

Die Fabrik

Ab 37 €, **im 6-Bett-Zimmer 15** €_ ***€ 37 and up, in a 6-bed room € 15***

Hotel in einem ehemaligen Fabrikgebäude der Jahrhundertwende. Helle, großzügige und hohe Räume in einem Backsteinbau ohne typische Hotelaccessoires wie Fernseher, Minibar und Telefon. Duschen und Toiletten werden auf jeder Etage gemeinschaftlich genutzt_*Hotel in a former, turn-of-the-century factory building. Light, generous and high-ceilinged rooms in a brick building without typical hotel accessories such as television, mini-bar and telephone. There are communal showers and toilets on each floor.* ›› Kreuzberg, Schlesische Str. 18, Tel. 611 71 16, www.diefabrik.com

Eastern Comfort Hostel Boat

Ab 16 € / € ***16 and up***

(5-Bettkabine/*5-bed cabins*)

Wer auf der Suche nach einer Alternative zum typischen Hotel mit garantiert unverstelltem Spreeblick ist, sollte auf diesem Hostel Boat, das zwischen Friedrichshain und Kreuzberg vor Anker liegt, anheuern. Die 43 Kabinen bieten von der First-Class-Variante mit Panoramablick bis hin zur günstigen Mehrbettkoje mit Gemeinschaftsbad für jeden Geschmack das Passende. Und auch auf ein Frühstücksbuffet muss man nicht verzichten_*If you're looking for a hotel with a guaranteed genuine view of the Spree, then sign on at this floating hotel on a boat. It's anchored between Friedrichshain and Kreuzberg. The 43 cabins range from first class with a panoramic view to cheap multi-bed rooms with a shared bathroom, offering something for everyone. You don't miss out on a breakfast buffet either.* ›› Friedrichshain, Mühlenstr. 73, Tel. 66 76 38 06, www.eastern-comfort.com

Hollywood Media Hotel

Ab 59 € / € ***59 and up*** ★★★★

217 Suiten und Zimmer, deren Design und Dekor den großen Schauspielern und Regisseuren des 20. Jahrhunderts gewidmet sind. Multimedia-Ausstattung gehört ebenso dazu wie zehn Tagungsräume oder der Fitness- und Wellnessbereich „Cleopatra" in der 6. Etage_*217 suites and rooms, whose design and decor are dedicated to famous 20th century actors and directors. Multimedia equipment are part of this hotel as well as 10 conference rooms and the Cleopatra fitness and spa area on the 6th floor.* ›› Charlottenburg, Kurfürstendamm 202, Tel. 88 91 00, www.filmhotel.de

Hotel Neuer Fritz

Ab 76 € / € ***76 and up*** ★★★★

Kleines Boutique-Hotel in einem der letzten Prestigeplattenbauten der DDR, direkt an der Spree mit individuell gestalteten Zimmern, Suiten sowie Appartements mit eigener Küche. Im hauseigenen riverside Restaurant Italofritzen genießt man traditionelle italienische Speisen_*Small boutique hotel in one of the former East Germany's showpiece prefabricated buildings on the banks of the Spree. It has individually designed rooms and suites, as well as apartments with a kitchen. You can enjoy traditional Italian cuisine in the hotel's Italofritzen restaurant.* ›› Mitte, Friedrichstr. 105, Tel. 28 49 00, www.neuerfritz.com

Hotel Oderberger

Ab 129 € / €129 ***and up*** ★★★★

Das Herzstück des denkmalgeschützten Boutiquehotels in Toplage ist zweifelsohne die historische, aufwändig sanierte Schwimmhalle im Neorenaissance-Stil, die von Hotelgästen und Anwohnern zum Baden in altehrwürdiger Atmosphäre genutzt werden kann. Aber auch in den charmanten Zimmern, im Restaurant oder in der Kaminbar lässt es sich sehr gut aushalten_*A heritage-protected boutique hotel in a top location whose heart is undoubtedly the historic, carefully renovated Neo-Renaissance-style indoor swimming pool. It's used by hotel guests and local residents for bathing in a venerable atmosphere. The charming rooms, the restaurant and the fireplace bar are also very pleasant.* ›› Prenzlauer Berg, Oderberger Str. 57, Tel. 7 80 08 97 60, www.hotel-oderberger.berlin

nhow Berlin

Ab 89 € / € ***89 and up*** ★★★★

Rockstars aufgepasst! Direkt am Ufer der Spree ragt Europas erstes Musik- und Lifestylehotel mit spektakulärer Kranarchitektur in den Himmel. Jedes der 304 Zimmer im frischen Design des New Yorkers Karim Rashid verfügt über eine hervorragende technische Ausstattung vom W-LAN über Flatscreen-TV bis zum hochwertigen Soundsystem. Absolute Highlights des Hotels sind die integrierten High-End-Tonstudios mit Panoramablick über Berlin. Soul & Funk für den Gaumen gibt's im deutsch-französischen Restaurant fabrics_*Calling rock stars! Europe's first music and lifestyle hotel towers up into the sky above the Spree river banks with its spectacular crane-like architecture. Each of the 304 rooms has a fresh-looking design by New York's Karim Rashid, along with excellent modern technology from WiFi to flat-screen TVs and high-fidelity sound systems. The inhouse high-end sound studios with a panoramic view over Berlin are an absolute highlight. The German-French "fabrics" restaurant provides soul and funk for the stomach.* ›› Friedrichshain, Stralauer Allee 3, Tel. 290 29 90, www.nhow-hotels.com

Schlosshotel Berlin by Patrick Hellmann

Ab 279 € / € ***279 and up*** ★★★★★

Das denkmalgeschützte Berliner Juwel im Villenviertel Grunewald in idyllischer Umgebung und mit privatem Park. Die 53 Zimmer und edlen Suiten wurden 2015 vom internationalen Modedesigner Patrick Hellmann mit viel Liebe zum Detail gestaltet, wobei man auf modernste Ausstattung mit kostenlosem W-LAN und Flachbildfernseher nicht verzichten muss_*Heritage-protected Berlin jewel in Grunewald in an idyllic neighborhood with a private park. The 53 rooms and elegant suites were painstakingly redesigned in 2015 by international fashion designer Patrick Hellmann. They still have modern tech including free WiFi and flat-screen TV.* ›› Wilmersdorf, Brahmsstr. 10, Tel. 8 95 84 30, www.schlosshotelberlin.com

The Student Hotel

Ab 84 € / € ***84 and up***

Der Berliner Ableger der erfolgreichen Student Hotels vereint im Rahmen seines innovativen Hospitality-Konzepts studentisches Wohnen, Hotelzimmer, Co-Working, Meetings und Events sowie leckeres Essen unter einem Dach. So ist das stylische Hotel im pulsierenden Mitte-Viertel Anziehungspunkt für Reisende, Berliner, Studierende... egal ob für eine Nacht oder ein ganzes Jahr_*The successful Student Hotel chain's Berlin offshoot combines student living, hotel rooms, co-working, meetings and events as well as delicious food under one roof as part of its innovative hospitality concept. This means the stylish hotel located in the lively Mitte district attracts travelers, Berlin residents and students ... whether for one night or for a whole year.* ›› Mitte, Alexanderstr. 40, Tel. 3 119 83 39, www.thestudenthotel.com/berlin-mitte

25hours Hotel Bikini Berlin

Inhaltsverzeichnis_contents

THE STUDENT HOTEL

THE COMPLETE CONNECTED COMMUNITY IN THE HEART OF BERLIN

The Student Hotel Berlin is one of the most dynamic places for international students to live while studying in the German capital. Located just steps from Humboldt University and the German Parliament (Bundestag), we are both a full-service hotel and a provider of long-term housing.

What attracts our students? Many are studying at Berlin's highly rated universities and trade schools. Others are here to engage in internships. Many are learning the German language at the Goethe Institute, just a short walk away.

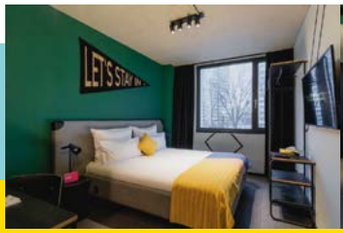
Whatever the reason for their stays, all of our students enjoy a safe environment: our front desk is staffed 24-hours a day, and on-site cleaning staff ensure proper hygiene day and night. Our students also enjoy amenities found in four-star hotels. Like our restaurant, The Commons, which offers both a la carte and meal plan options (not to mention amazing espresso). An on-site gym, study rooms, an outdoor courtyard, and laundry facilities help our guests feel at home while also saving time that they can devote to their studies.

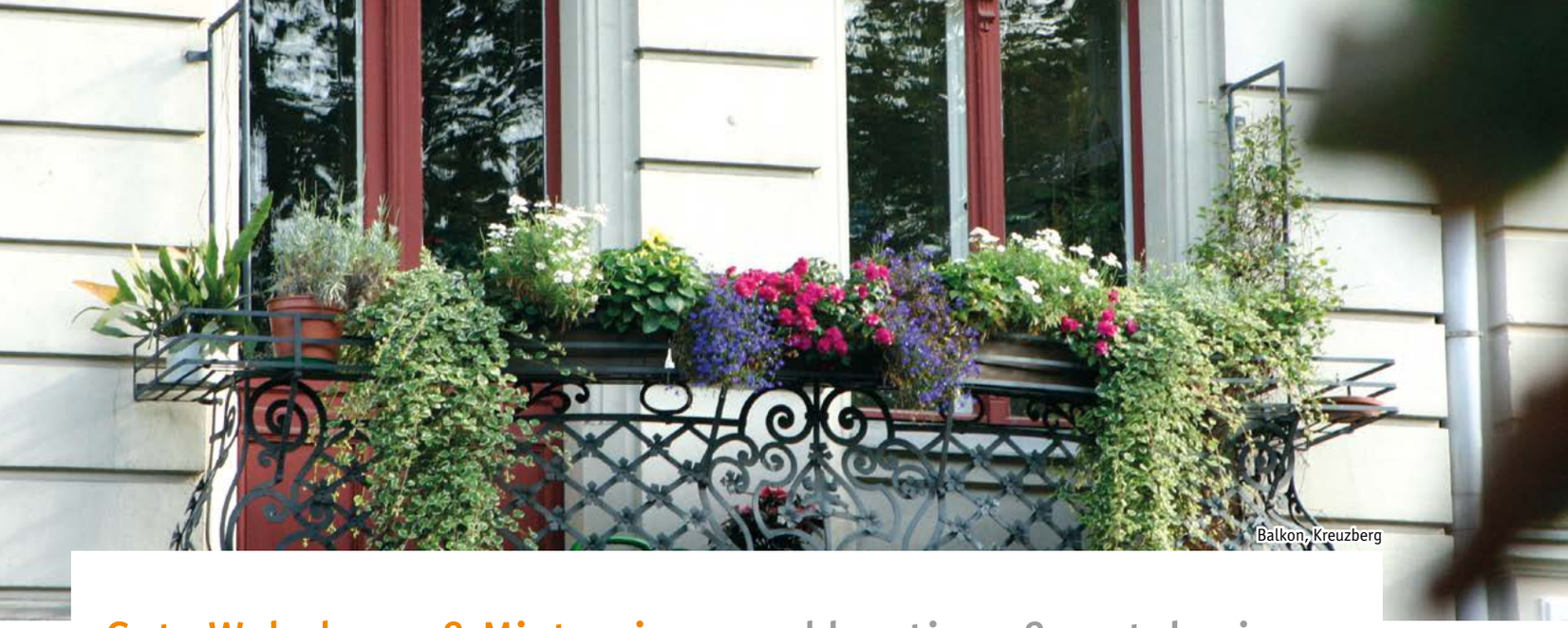
All rooms feature deluxe queen-size bedding, storage space, a desk, cable television, and ultra-high-speed internet. Moreover, towels and linens are provided to hotel guests and long-term residents alike.

What's more, on site staff called "Connectors" help create a sense of community among students from diverse backgrounds – that means, events and community building activities such as socially distanced movie nights in the courtyard or aerobics classes outdoors – all for free.

To book your stay at The Student Hotel Berlin, email berlin@thestudenthotel.com!

The Student Hotel Berlin: Alexanderstr. 40, 10179 Berlin
Tel. 030 3119 8339, www.thestudenthotel.com/berlin-mitte





Balkon, Kreuzberg

Gute Wohnlagen & Mietpreise_good locations & rental prices

In Berlin findet man alle erdenklichen Wohnformen – vom Einfamilienhaus in dörflich anmutender Umgebung oder idyllischer Havellage über stuckverzierte Mietshäuser am Spreeufer und edle Townhouses (innerstädtische Häuser mit Garten) in bester Citylage bis zu grauen Plattenbausiedlungen. Das Mietniveau der Spreemetropole liegt zwar immer noch hinter dem anderer Großstädte wie München oder Frankfurt, doch die paradiesischen Zustände, die jahrelang den Berliner Mietmarkt bestimmten, sind passé.

Aufgrund der immer rasanter steigenden Mieten trat im Februar 2020 der Berliner Mietendeckel in Kraft, der den Anstieg von Mieten begrenzen sollte. Er wurde allerdings bereits im April 2021 vom Bundesverfassungsgericht für verfassungswidrig erklärt, dennoch sind seine Auswirkungen auf den Berliner Mietmarkt noch spürbar: Während die Mieten der regulierten Bestandswohnungen zwar stagnierten, brach das Angebot an preiswertem Wohnraum aber so stark ein, dass eine bezahlbare Mietwohnung zu finden, nun schwerer ist denn je.

Unabhängig davon gibt es in Berlin Wohngegenden, wo in den Top-Lagen schon Münchner Verhältnisse herrschen wie in Mitte mit seinen Spitzenmieten von bis zu 21 Euro pro Quadratmeter. Vor allem in den Szene-Stadtteilen wie Prenzlauer Berg, Kreuzberg und Friedrichshain sowie in Charlottenburg steigen die Mieten kontinuierlich an und 18-19 Euro pro Quadratmeter sind hier keine Seltenheit mehr. Gerade nachdem die sogenannte „neue Schickeria“ den Prenzlberg und auch Kreuzberg für sich entdeckt hatte, wurden diese für Studenten und Künstler unerschwinglich, so dass sie verstärkt in Bezirke wie zum Beispiel Neukölln abwanderten, was dem Image des aufstrebenden Stadtteils gut tat. Aufbruchstimmung ist auch im ehemaligen Arbeiterbezirk Wedding zu spüren, der den Ruf des „Brennpunktkiezes“ inzwischen abgelegt hat und die Kreativszene mit (noch) erschwinglichen Wohn- und Gewerberäumen lockt.

Wer ein bürgerlicheres Umfeld mit gepflegtem Straßenbild und vielen Grünflächen bevorzugt und bereit ist, etwas mehr Geld auszugeben, findet sicher etwas Passendes in Charlottenburg, Wilmersdorf oder etwas abgelegener in Steglitz, Dahlem, Zehlendorf oder am Wannsee, den Stadtteilen mit der höchsten Dichte an guter Wohnlage (siehe Karte nächste Seite). Zu den attraktiven Wohnlagen Berlins zählt auch die Halbinsel Stralau im Stadtteil Friedrichshain. Zwischen Spree und Rummelsburger See sind hier seit 1999 zahlreiche moderne Wohnanlagen sowie noble Neubauwohnungen und Townhouses direkt am Wasser entstanden.

Besonders im östlichen Teil der Stadt wurde inzwischen ein Großteil der Mietshäuser von Grund auf saniert, darunter auch viele Plattenbauten in Marzahn und Hellersdorf, die damit für weniger betuchte junge Familien an Attraktivität gewonnen haben. Im Westen wohnt man derzeit besonders günstig in Spandau, wo die Mietpreise in Standardlagen bei 9,00 Euro pro Quadratmeter liegen.

In der Tabelle auf der nächsten Seite geben wir die Mietpreise in den zwölf Berliner Bezirken nach dem Immobilienpreisservice des IVD Berlin-Brandenburg 2020/2021 an.

Berlin has every imaginable type of dwelling including single-family houses in village-like surroundings, homes in an idyllic location near the Havel, stuccoed rental houses on the banks of the Spree, luxury townhouses (inner city houses with a garden) in the city's best locations or gray tower blocks. Rents in Berlin are still below those in other big cities such as Munich or Frankfurt, but the good old days of cheap rents are gone.

After rents began to skyrocket, they were capped from February 2020 to limit increases. The cap was declared unconstitutional by the Federal Constitutional Court in April 2021, but its effects on Berlin's rental market are still being felt. While rents for regulated existing apartments have stagnated, the supply of reasonably priced housing has collapsed to such an extent that finding an affordable rental apartment is now harder than ever.

Irrespective of that Berlin has districts where the best properties have prices almost as high as in Munich, such as Mitte, where rents can reach € 21 per sq m. Rents are especially constantly rising in popular, trendy districts such as Prenzlauer Berg, Kreuzberg and Friedrichshain, as well as in Charlottenburg where rents of € 18 to € 19 per sq m are now common. Since Prenzlauer Berg and also Kreuzberg became trendy they are now so popular and expensive that students and artists who lived there have progressively moved to districts such as Neukölln, which has

Townhouses, Kurstraße, Mitte

Mietpreise_current rents

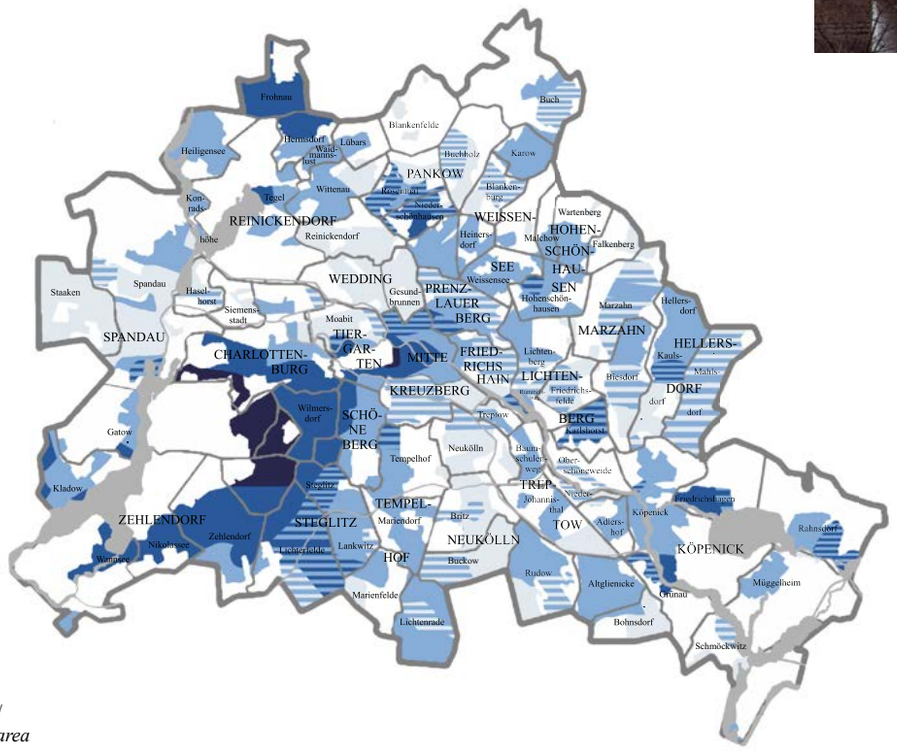
Angegeben sind die Schwerpunktmieten (nettokalt) für Mietwohnungen (Bestand) nach Standard- und Vorzugswohnlage in den zwölf Berliner Bezirken_*Listed are the weighted average rents (net, excl. heating etc) for standard and sought-after rental properties (Inventory) in Berlin's 12 districts.*

Bezirk/*district*	Standardwohnlage_ *standard location* €/m²	Vorzugswohnlage_ *preferred location* €/m²
Charlottenburg-Wilmersdorf	11,50	13,75
Friedrichshain-Kreuzberg	10,75	12,75
Lichtenberg	9,75	11,00
Marzahn-Hellersdorf	9,00	10,00
Mitte	11,00	14,00
Neukölln	8,75	11,00
Pankow	10,25	12,50
Reinickendorf	9,75	11,25
Spandau	9,00	10,25
Steglitz-Zehlendorf	10,25	12,25
Tempelhof-Schöneberg	10,00	13,00
Treptow-Köpenick	10,00	11,00

Quelle & Wohnlagenkarte/*source & housing map*: Immobilienpreisservice des IVD Berlin-Brandenburg e.V. 2020/2021, www.ivd.berlin

Wohnlagenkarte_housing map

Die untenstehende Karte vermittelt einen ersten Überblick über die verschiedenen Berliner Wohnlagen von „einfache Wohnlage“ bis „sehr gute Wohnlage“_*The map below gives a quick overview of the different residential areas of Berlin, ranging from mainly basic to mainly good.*



- Unbewohnte Gebiete/ *non-residential area*
- Gewässer/ *waters*
- Einfache Wohnlage/ *basic residential area*
- Einfache bis mittlere Wohnlage/ *basic to average residential area*
- Mittlere Wohnlage/ *average residential area*
- Mittlere bis gute Wohnlage/ *average to good residential area*
- Gute Wohnlage/ *good residential area*
- Sehr gute Wohnlage/ *very good residential area*

helped the image of this up-and-coming city district. The former working class district of Wedding also has the feel of an up-and-coming area. The district has lost its reputation as a trouble spot and now attracts creative people with its (still) affordable residential and commercial premises.

Those who prefer middle-class surroundings with well-tended streets and abundant green areas and are willing to pay a little more will find something appropriate in Charlottenburg, Wilmersdorf or the slightly more remote Steglitz, Dahlem, Zehlendorf or Wannsee. All these districts have the highest density of good residential areas (see map, below left). The Stralau peninsula in Friedrichshain is considered one of Berlin's attractive places to live. Here between the Spree and Rummelsburger many modern residential developments and exclusive new apartment buildings and townhouses have been built since 1999. Most of east Berlin's homes for rent have been fully renovated, including many high-rise blocks in Marzahn and Hellersdorf, which are popular with young, less well-off families. You can rent especially cheaply in west Berlin in Spandau, where the cost is € 9.00 per sq m in a standard location.

In the table, above, rental prices for all the 12 Berlin boroughs are listed, according to the Immobilienpreisservice des IVD Berlin-Brandenburg 2020/2021 (Property Price Index).

stiftung naturschutz berlin
Dominic Raacke
Naturschutz – spannend wie ein Tatort!
Ich unterstütze die Stiftung Naturschutz Berlin.
Helfen auch Sie mit: IBAN DE71430609670007777000, GLS Bank
Stichwort: Naturschutz · Tel.: 030/26 39 40 www.stiftung-naturschutz.de

Bei Mietvertragsabschluss beraten lassen!

BERLINER MIETERVEREIN
LANDESVERBAND BERLIN IM DEUTSCHEN MIETERBUND
030/226 26-0 · www.berliner-mieterverein.de

Kaufen statt mieten_
buying instead of renting

Träumen Sie auch davon, keine Miete mehr zu zahlen, sondern das Geld lieber in eine eigene Immobilie zu stecken? Dann haben Sie als (Neu-)Berliner Glück, denn hier ist es noch relativ günstig, eine Traumwohnung zu finanzieren. Während in München die Preise auf über 10 000 €/qm explodiert sind, zahlt man in Berlin noch ab ca. 4 200 €/qm.

Auf der rechten Seite haben wir für Sie einige herausragende Neubauprojekte aufgelistet. Der Vorteil: Beim direkten Kauf einer Immobilie vom Bauträger können Sie sich oftmals die 3,57 % Maklerprovision in Berlin sparen.

Und die Finanzierung? Je mehr Eigenkapital desto besser! Als Minimum sind aber die sogenannten Kaufnebenkosten von 7,5 % (für Berliner Immobilien), gegebenenfalls zzgl. 3,57 % für den Makler, aufzubringen. Die restliche Summe muss mit einem Kredit finanziert werden. Dafür können Sie sich entweder direkt an die Bank Ihrer Wahl wenden oder Sie beauftragen einen unabhängigen Finanzberater, der sich in der deutschen Finanzlandschaft mit ihren über 400 Banken auskennt und mit Ihnen ein maßgeschneidertes Konzept für Ihr Darlehen entwirft. Dazu gehört beispielsweise die Wahl der Tilgungshöhe, Zinsfestschreibungszeit oder Sondertilgungsoptionen. Noch nie etwas von diesen Begriffen gehört? Dann wird es höchste Zeit für eine Finanzberatung!

Are you one of those people who dream of not having to pay rent any more and instead investing the money in your own property? As a newcomer to Berlin, you may be in luck because here it's still relatively affordable to finance a dream apartment. While in Munich, property prices have exploded to more than € 10,000 per sq m, prices in Berlin start at about € 4,200 per sq m.

On the right we list some prominent new construction projects. An advantage is that when you buy a property directly from the developer, you can often save yourself the 3.57 percent Berlin brokerage commission.

And the financing? The more equity the better! As a minimum, you should be able to cover the so-called sundry purchase costs of 7.5 percent (the rate for Berlin real estate), plus, if necessary, 3.57 percent for the broker. The remaining amount must be financed with a loan. You can choose a bank yourself or hire an independent financial advisor who knows the German financial landscape with its over 400 banks. The advisor can create with you a tailor-made plan for your loan. This includes, for example, the choice of the repayment amount, fixed interest period or special repayment options. If you have never heard of these terms, then it's high time for a financial advice!

Finanzierungs-Checkliste_
mortgage checklist

1. Haushaltsrechnung_
household costs

Prüfung der Bank, ob die Finanzierungsrate nach Lebensführungs-, Wohnneben- und sonstigen Kosten geleistet werden kann. Die Banken arbeiten hinsichtlich der Kosten meist mit Pauschalen. Sie selbst sollten unabhängig davon für sich prüfen, welche Rate Sie pro Monat sicher leisten können_*The bank checks that the finance can be paid back taking into account living, ancillary and other costs. For the costs, the banks usually work with flat rates. Regardless of the bank's check, you should also determine for yourself what you can afford.*

2. Eigenkapital ermitteln_
own capital

Zusätzliches Eigenkapital, andere Vermögenswerte (Lebensversicherungen, weitere Immobilien etc.) und Fördermittel können die Konditionen Ihrer Finanzierung erheblich verbessern_*A contribution from your own capital and other assets (life insurance, other real estate, etc.) and grants can significantly improve financing terms.*

3. Kaufnebenkosten_
extra costs

Beim Immobilienkauf fallen zusätzlich zum Kaufpreis 1,5 % Notargebühren und in Berlin 6 % Grunderwerbssteuer an. Ist zusätzlich ein Makler beteiligt, kommen für diesen noch bis zu 3,57 % Courtage hinzu_*In addition to the purchase price, there are other costs, such as 1.5% notary fees and in Berlin a 6% land transfer tax. If a broker is also involved, there will be brokerage fees of up to 3.57 percent.*

4. Ihr Budget_your budget

Haben Sie alles? Dann können Sie nun Ihr Budget ausrechnen: Das Eigenkapital muss mindestens die Kaufnebenkosten decken. Ist darüber hinaus weiteres Eigenkapital vorhanden, können Sie die Zinsen für Ihr Gesamtdarlehen reduzieren. Denn je besser das Verhältnis von Darlehenshöhe zum Kaufpreis, desto günstiger die Zinsen. Ihr maximal mögliches Darlehen lässt sich überschlägig wie folgt ermitteln: (Gewünschte Monatsrate x 12) / (Zinssatz + Tilgungssatz)_*Everything covered? It's time to calculate your budget. Your capital must cover at least the purchase costs. If you still have capital, you can use it to reduce interest rates on your overall loan. The better the ratio of loan amount to the purchase price, the cheaper the interest. You can estimate your maximum possible loan as follows: (desired monthly rate x 12) / (interest rate + repayment rate).*

Beispiel Budget-Ermittlung_
***budget calculation example*:**

Eigenkapital/*own capital*: 50 000 €
Monatl. Wunschrate für Zins & Tilgung/*desired monthly rate for interest and repayment*: 1 500 €

Annahmen/*assumption*:
- Zinssatz/*interest rate*: 2,5 %
- Tilgungssatz/*repayment rate*: 2 %
- Nebenkosten/*sundry costs*: 11,07 %

Daraus folgt/*from that follows...*

Max. Darlehen/*max. loan*
1 500 € x 12 / (2 % + 2,5 %)
= 400 000 €

Max. Kaufpreis/*max. purchase price*
(50 000 € + 400 000 €) / 1,1107
= 405 150 €

5. Finanzierung_
getting finance

400 Banken werben in Deutschland um die Gunst der Kunden. Bei der Erstellung Ihres Finanzierungskonzeptes sind neben der eigentlichen Kreditsumme viele andere Dinge relevant, die am Ende schnell über mehrere tausend Euro Plus oder Minus entscheiden können. Unabhängige Finanzberater erstellen ein individuelles Finanzierungskonzept und vergleichen die Konditionen einer Vielzahl von Banken_*Germany's high number of banks – some 400 in all – works in favor of customers. Besides the actual loan amount many other things are relevant when you create a finance plan. These can quickly add up to several thousand euros plus or minus. Independent financial advisers will create an individual financing plan and compare the conditions offered by the many banks.*

Illustration: © 1+3 venimo, stock.adobe.com; 2 sidop, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Hier sind Sie gut beraten_
where to get good advice

Baufi24
Der unabhängige Anbieter vergleicht die Angebote von über 450 Banken, um schnellere Kreditzusagen bei geringem bürokratischen Aufwand zu ermöglichen. Zudem Unterstützung bei der Immobiliensuche und Bewertung von Häusern und Wohnungen_*Independent company that compares offers from more than 450 banks to enable faster loan approvals with less red tape. Also supports property searches as well as house and apartment valuations.* ›› Beratung/*advice line*: Tel. 0800 808-4000, www.baufi24.de

Dr. Klein
Seit über 60 Jahren aktiv als einer der größten Finanzdienstleister Deutschlands für Baufinanzierungen, Versicherungen und Ratenkredite mit Beratern an 200 Standorten_*One of Germany's largest financial service providers for construction, insurance and installment credit for over 60 years with consultants at 200 locations.* ›› 23558 Lübeck, Hansestr. 14, Beratung/*advice line*: Tel. 0800/88 33 880, www.drklein.de

Interhyp
Mehrfach ausgezeichneter Spezialist für Baufinanzierungen mit Beratern an über 100 Standorten und vielen Fachartikeln zum Thema_*Mortgage lending specialists with consultants at over100 locations. Winner of many awards, publishes lots of specialist articles on financing.* ›› Beratung/*advice line:* Tel. 0800/200 15 15 15, www.interhyp.de

LoanLink24
Unabhängiger, englischsprachiger Finanzberater. Berät speziell Nicht-Deutsche beim Immobilienkauf in Deutschland und vermittelt Kredite von über 400 Partnerbanken. Kostenloser Immobilienrechner auf der Homepage_*Independent, English-speaking financial consultants. Specializes in advice for non-Germans on real estate purchases in Germany. Also arranges loans from over 400 partner banks. The web page has a free real estate calculator.* ›› Beratung/*advice line*: Tel. 0800/05 28 000, www.loanlink24.com

MLP
Unabhängiger Berater in allen Finanzfragen von Finanzierungen und Versicherungen bis Altersvorsorge und Vermögensmanagement, mit 1900 Beratern an 90 Standorten_*Independent consultants for all finance issues from finance and insurance to retirement planning and wealth management. 100 consultants in 90 locations.* ›› 69168 Wiesloch, Alte Heerstr. 40, Tel. 06222/308 6000, www.mlp.de

Berliner Neubauprojekte_
Berlin's new housing developments

Adlershof
In der Wissenschaftsstadt Berlin Adlershof, einem der führenden Technologieparks Europas sind neue Projekte wie etwa am Eisenhutweg (580 Wohnungen) oder am Segelfliegerdamm (1800 Wohnungen) im Bau bzw. in Planung_*In the Berlin Adlershof science city, which is one of Europe's leading technology parks, new projects such as those on Eisenhutweg (580 apartments) and Segelfliegerdamm (1,800 apartments) are under construction or at the planning stage.* ›› ■ Fertigstellung/*completion*: noch offen/*still pending* ■ www.adlershof.de

Parkstadt Karlshorst
Auf einer zwölf Hektar großen Industriebrache am Blockdammweg soll in den kommenden Jahren ein Quartier mit rund 1000 Miet- und Eigentumswohnungen, einer großen Kita, einer dreizügigen Grundschule, einem Nahversorgungszentrum sowie 18000 Quadratmetern Grün- und Spielfläche entstehen_*A new district is due to be built in the coming years on the site of a 12-hectare industrial wasteland at Blockdammweg. It will have about 1,000 rental and owner-occupied apartments, a large daycare center, a three-stream primary school, a local shopping mall and 18,000 sq m of green and play areas.* ›› ■ Bezugsfertig/*completion*: noch offen/*still pending* ■ Lichtenberg, Blockdammweg

ÜBerlin Tower
Das unter dem Namen Steglitzer Kreisel bekannte, ehemalige Büro- und Verwaltungsgebäude erhält nun nach jahrzehntelangem Leerstand mittels Generalsanierung ein komplettes Makeover und wird zum Wohnturm mit 330 Eigentumswohnungen_*After decades of lying empty, the former office and administration building known as Steglitzer Kreisel is now receiving a complete makeover with an extensive general renovation. It is being converted into a residential tower with 330 condos.* ›› ■ Bezugsfertig/*completion*: 2024 ■ „Steglitzer Kreisel" am südlichen Ende der/*at the southern end of* Schloßstraße

Upside Berlin
Mit einer Höhe von 86 Metern überragt der Neubau mit 179 Eigentumswohnungen alles in der Umgebung und bietet einen tollen Blick auf die Berliner Skyline und die Spree_*This new 86-meter high building with 179 owner-occupied apartments towers over the district. It offers a great view of the Berlin skyline and the Spree river.* ›› ■ Bezugsfertig/*completion*: Ende/*end of* 2022 ■ Friedrichshain, Mühlenstr. 31/Mariane-von-Rantzau-Str. 2, upside.berlin

Foto: © iStock, Lirtuel4

Wohnungssuche & Umzug: Die Top-Adressen_
moving and relocation addresses

Genossenschaften_ housing associations

Beamten-Wohnungs-Verein zu Köpenick
Bereits 1908 gegründete traditionelle Genossenschaft, über 5 300 Wohnungen mit hoher Wohn- und Lebensqualität in zentralen Lagen wie Tiergarten und Wedding oder in den grünen Bezirken von Berlin wie Spandau und Köpenick. Und: Um Mitglied zu werden, muss man kein Beamter sein_ *Long-established civil servants' cooperative formed in 1908, more than 5,300 apartments with high quality of living in central locations such as Tiergarten and Wedding or in green areas of Berlin such as Spandau and Köpenick. You don't need to be a public official to join.* ›› ■ Marienfelde, Weskammstr. 15, Tel. 72 38 05 ■ Köpenick, Hämmerlingstr. 103, Tel. 72 38 08 10 ■ www.bwv-zk.de

Berliner Baugenossenschaft
1886 gegründete und damit älteste Wohnungsbaugenossenschaft Berlins, über 10 000 Mitglieder und mehr als 7 000 eigene Wohnungen. Viele Gemeinschaftseinrichtungen, ständiger Wohnungsneubau mit der Bereitschaft, auch experimentelle Bau- und Wohnungsformen umzusetzen_ *Formed in 1886, this is Berlin's oldest housing cooperative. More than 10,000 members and over 7,000 apartments, many common facilities, constant construction of new apartments, also open to experimental construction and living methods.* ›› Wilmersdorf, Pacelliallee 3, Tel. 830 00 20, www.bbg-eg.de

Charlottenburger Baugenossenschaft
Die im Jahr 1907 gegründete Baugenossenschaft bringt es heute auf rund 13 500 Mitglieder und 6 700 Wohnungen. Wohnungen der „Charlotte" findet man mittlerweile nicht nur im namensgebenden Stadtteil Charlottenburg, sondern auch in Adlershof, Spandau, Siemensstadt, Charlottenburg, Reinickendorf, Wilmersdorf, Steglitz und Weißensee_ *Housing association founded in 1907 that today has about 13,500 members and 6,700 homes. "Charlotte's" housing units can now be found not only in its namesake Charlottenburg district, but also in Adlershof, Spandau, Siemensstadt, Charlottenburg, Reinickendorf, Wilmersdorf, Steglitz and Weißensee.* ›› Charlottenburg, Dresselstr. 1, Tel. 320 00 20, www.charlotte-bau.de

DPF
Vielfältiger, moderner Wohnungsbestand von rund 4 000 Wohnungen im Ostteil von Berlin. Außerdem stehen günstige Gästewohnungen für Besuch zur Verfügung_ *A varied and modern stock of about 4,000 apartments in the eastern part of Berlin. Reasonably priced guest apartments are available if you have visitors.* ›› Karlshorst, Gundelfinger Str. 8a, Tel. 51 55 50, www.dpfonline.de

Wohnungsbaugenossenschaft Berolina
Fast 4 000 Wohnungen in Mitte, Prenzlauer Berg, Weißensee, Lichtenberg, Niederschöneweide und Adlershof_ *Nearly 4,000 apartments in Mitte, Prenzlauer Berg, Weißensee, Lichtenberg, Niederschöneweide and Adlershof.* ›› Mitte, Sebastianstr. 24, Tel. 278 72 80, www.berolina.info

Wohnungsbaugenossenschaft Friedrichshain
Mit 4 400 Wohnungen in Lichtenberg und Friedrichshain sowie rund 5 000 Mitgliedern eine der großen Genossenschaften in Berlin. Zahlreiche soziale Dienstleistungen wie Seniorensport_ *With 4,400 apartments in Lichtenberg and Friedrichshain and around 5,000 members, this is one of the biggest cooperatives in Berlin. Numerous social services such as sports for the elderly.* ›› Friedrichshain, Storkower Str. 209, Tel. 422 020, www.wbg-friedrichshain-eg.de

Wohnungsgenossenschaft Lichtenberg
Größte Berliner Wohnungsgenossenschaft mit über 100 Wohnbauten in den Wohngebieten Fennpfuhl und Friedrichsfelde mit über 10 000 Wohnungen_ *Berlin's biggest housing association with more than 100 residential buildings in the areas of Fennpfuhl and Friedrichsfelde with over 10,000 apartments.* ›› Lichtenberg, Landsberger Allee 180b, Tel. 97 00 00, www.wgli.de

Halteverbote_ no parking signs

platzda.de
Deutschlandweit tätiges Unternehmen, Aufstellung von Halteverbotsschildern und Beantragung der Genehmigung. Bestellung ganz einfach online durchführbar_ *Operates throughout Germany, installation of "no parking" signs and procurement of permission. Orders can be made quite easily online.* ›› Hotline: 0 800/752 89 32, www.platzda.de

Verkehrszeichenservice Berlin
Spezialisiert auf Halteverbote und Straßenabsperrungen, Aufstellung inklusive Genehmigung_ *Specialized in no-parking signs and road blocks. Deployment and authorization for.* ›› Reinickendorf, Breitenbachstr. 24-29, Tel. 34 70 27 07, www.vzs-berlin.de

VZA Bialas
Verkehrszeichenaufstellung inklusive Genehmigung, Baustellenabsicherung_ *Road sign deployment, including authorization for, construction site security.* ›› Rudow, Kanalstr. 43-45, Tel. 21 47 56 50, www.vza-bialas.de

Lager_storage

Hertling
Siehe Umzugsdienste_ *See removal services.* ›› Charlottenburg, Sophie-Charlotten-Str. 15, Tel. 320 90 30, FreeCall 0 800/390 90 90, www.hertling.com

Lagerbox
1997 in Frankfurt als erstes Self-Storage-Unternehmen Deutschlands gegründet, zählt die Firma heute mit Filialen im ganzen Bundesgebiet zu den größten und erfolgreichsten der Branche. An den fünf Berliner Standorten werden privat oder gewerblich nutzbare Lagerboxen, Aktenlager, Postfächer, Zubehörshops sowie kostenloser Anhänger- und Transporterverleih angeboten_ *Founded in Frankfurt in 1997 as the first self-storage company in Germany, the company today ranks among the largest and most successful of its type in the country. All five Berlin locations offer storage boxes for private or business purposes, document boxes, mail boxes, accessory shops, as well as free trailer and transporter hire.* ›› ■ Alt-Hohenschönhausen, Hansastr. 216, Tel. 98 19 61 60 ■ Neukölln, Karl-Marx-Str. 92-98, Tel. 57 70 93 51 ■ Spandau, Am Juliusturm 5, Tel. 330 96 39 99 ■ Biesdorf, Alt-Friedrichsfelde 62f, Tel. 235 919 880 ■ Niederschöneweide, Michael-Brückner-Str. 32, Tel. 8 63 29 00 00 ■ www.lagerbox.com

MyPlace – SelfStorage
Nach dem großen Erfolg am ersten deutschen Standort in München gibt es auch in Berlin mittlerweile über 10 Anlagen und weitere sind in Planung. Im Angebot: Lagerabteile in vielen verschiedenen Größen von 1 bis über 50 qm, zu denen man täglich von 6 bis 22 Uhr Zugang hat. Ideal für alle, die umziehen, renovieren oder einfach nur zu Hause Platz schaffen wollen_ *Following the success of their first branch in Munich, more than 10 facilities have also started up in Berlin and more are planned. On offer: storage units in many different sizes from 1 to over 50 sq m, which customers can access daily from 6 am to 10 pm. Ideal for anyone who is moving, renovating, or who simply wants more space at home.* ›› Auswahl/*selection:* ■ Charlottenburg, Fürstenbrunner Weg 34 ■ Friedrichshain, Landsberger Allee 63 ■ Marzahn, Märkische Allee 193 ■ Mariendorf, Lankwitzer Str. 25 ■ Moabit, Ellen-Epstein-Str. 2 ■ Neukölln, Grenzallee 37 ■ Reinickendorf, Markstr. 11 ■ Wilhelmstadt, Heerstr. 221 ■ Wilmersdorf, Wexstr. 40 ■ Zehlendorf, Robert-W.-Kempner-Str. 2a/Dahlemer Weg 38 ■ Niederschöneweide, Schnellerstr. 18a ■ Tel. 0 800/491 491-0, www.myplace.de

Storebox
Komplett digitale Lagerplatz-Lösung. Von der Buchung bis zum Zutritt, der jederzeit möglich ist. Mittlerweile über 10 Mal in Berlin. Jetzt kann das Hamstern in die nächste Runde gehen_ *Storage solutions that are fully digital from booking to access, which is possible 24 hours. Now over 10 locations*

in Berlin. Time to get busy hoarding like a hamster. ›› Auswahl/*selection:* ■ Kreuzberg, Prinzenstr. 20 ■ Gesundbrunnen, Drontheimer Str. 21 ■ Friedrichshain, Petersburger Str. 35 ■ Weißensee, Lehderstr. 66 & Bernkasteler Str. 1 ■ Tel. 0800/36 66 446, www.yourstorebox.com

Makler_real estate agents

Arriva Immobilien
Charlottenburg, Leibnizstr. 60,
Tel. 32 77 43 11, www.arriva-immobilien.de

Berlin-Brandenburg-Immobilien
Wilmersdorf, Kurfürstendamm 178-179,
Tel. 327 73 40, www.bbi-immobilien.de

Dantec Immobilien
Schmargendorf, Hohenzollerndamm 99,
Tel. 77 20 79 90, www.dantec.de

Engel & Völkers
14 Bürostandorte in Berlin und Potsdam_*14 offices in Berlin and Potsdam.* ›› Auswahl/*selection*: ■ Mitte, Charlottenstr. 4, Tel. 20 37 80 ■ Charlottenburg, Joachimsthaler Str. 1, Tel. 20 34 60 ■ Schmargendorf, Hohenzollerndamm 114, Tel. 20 34 61 500 ■ Prenzlauer Berg, Knaackstr. 7, Tel. 23 59 99 80 ■ www.engelvoelkers.com/de/berlin

MPW Immobilien
Köpenick, Ernst-Grube-Str. 1, Tel.
656 60 20, www.mpw-immobilien.de

Reco Immobilienbüro Petra Hubertus
Mitte, Schumannstr. 1b, Tel. 859 45 08,
www.reco-berlin.net

Schneider Immobilien
Grunewald, Douglasstr. 5, Tel. 86 20 68 90,
www.schneiderimmo.com

WBI Berlin
Prenzlauer Berg, Pasteurstr. 29,
Tel. 40 57 49 89, www.wbi.berlin

Mietervereine_ renters' associations

Berliner MieterGemeinschaft e.V.
Kreuzberg, Möckernstr. 92, Tel. 216 80 01,
www.bmgev.de

Berliner Mieterverein e.V. – Landesverband Berlin im Deutschen Mieterbund
Wilmersdorf, Spichernstr. 1, Tel. 22 62 60,
www.berliner-mieterverein.de

Mieterschutzbund Berlin e.V.
■ Hauptgeschäftsstelle/*main office* Wilmersdorf, Konstanzer Str. 61, Tel. 921 02 30 10 ■ Mitte, Torstr. 25, Tel. 921 02 30 30 ■ Neukölln, Karl-Marx-Str. 51, Tel. 921 02 30 50 ■ Wedding, Müllerstr. 53, Tel. 921 02 30 40 ■ Telefonberatung für Mitglieder/*members' telephone advice*: 921 02 30 60, www.mieterschutzbund-berlin.de

Mietervereinigung Berlin e.V.
Charlottenburg, Wilmersdorfer Str. 165 (Aufgang 1), Tel. 313 02 31,
www.mietervereinigung-berlin.de

Relocation Agenturen_ relocation agencies

Arriva Relocation Services
Charlottenburg, Leibnizstr. 60,
Tel. 32 77 43 11, www.arriva-relocation.de

NEW›› **Blue Global Relocation**
Charlottenburg, Kurfürstendamm 30,
Tel. 20 16 42 14, www.blue-relocation.com

Clapham GmbH Relocation Services
65830 Kriftel, Frankfurter Str. 1,
Tel. 061 92/95 11 500, www.clapham.de

First Relocating Angelika Oelmann
Wilmersdorf, Kissinger Str. 67,
Tel. 826 14 51, www.first-relocating.de

hasenkamp Relocation Services
Siehe Umzugsdienste_*See removal services.* ›› Oberschöneweide, Tabbertstr. 13, Tel. 34 69 04 12, www.hasenkamp.com

Hertling
Siehe Umzugsdienste_*See removal services.* ›› Charlottenburg, Sophie-Charlotten-Str. 15, Tel. 320 90 30, FreeCall 0 800/390 90 90,
www.hertling.com

Jennifer C. Sager Relocation & Real Estate
Lichterfelde, Knesebeckstr. 11A,
Tel. 0170/553 1278, www.berlin-relocator.de

Move to Berlin
Prenzlauer Berg, Metzer Str. 20,
Tel. 98 39 72 99, www.moveto-berlin.com

Prime-Relocation
Mitte, Leipziger Platz 15,
Tel. 25 89 40 37, www.prime-relocation.de

Professional Organizing Relocation Consult
65812 Bad Soden, Brunnenstr. 4,
Tel. 0 61 96/59 46-0, www.proforg.com

Svensson & Co
14473 Potsdam, Am Speicher 4,
Tel. 0 331/201 79 10,
www.svensson-relocation.com

Wilde Relocation
Mitte, Chausseestr. 88,
Tel. 40 36 40 80, www.wilde-relocation.com

Your Berlin Relocation management
NEW Wilmersdorf, Bamberger Str. 27,
Tel. 81 82 04 84, www.your-berlin.com

Umzugsdienste_ removal services

Allround Umzüge
Privat- und Firmenumzüge im Nah- und Fernbereich sowie Überseeumzüge. Außerdem im Angebot: Pack- und Montageser-

Zuverlässig - Kompetent - Flexibel
reliable - competent - flexible

HERTLING

Umzüge weltweit - Lagerung
worldwide moving - storage

Umzüge
Removals

Quality removals
since 1865!

AMÖ FIDI IAM OMA ZERT DIN EN ISO 9001 ZERT DIN EN ISO 14001 FAIM PLUS FIDI ACCREDITED INTERNATIONAL MOVER EURA SUPPLIER MEMBER

Freecall 0800 - 3 90 90 90 - Berlin - Eberswalde - Frankfurt/M - Hamburg - www.hertling.com

Relocation Agenturen_ relocation agencies

Besonders Firmen erleichtern ihren neuen Mitarbeitern den Umzug um ein Vielfaches, indem sie eine Relocation Agentur einschalten. Die meisten dieser Agenturen bieten Zureisenden einen Full-Service an. Vor allem Newcomer aus dem Ausland ersparen sich so eine Menge Stress, der beim Suchen einer geeigneten Unterkunft oder beim zeitraubenden Ausfüllen von Formularen leicht entstehen kann. Doch die Agenturen helfen auch bei der sozialen Integration von Zugereisten – von der Organisation von Sprachkursen bis zu kulturellen Events. Einen Überblick über alle Leistungen, die Relocation Agenturen bieten, finden Sie unten.

Companies are the main users of relocation agencies to make moving a lot easier for new employees. Most relocation agencies offer a complete relocation package. An agency can save foreign newcomers a lot of stress. The agency helps you to find the perfect house, room or apartment and even takes care of the time-consuming bureaucratic registration process. Relocation experts not only organize the move themselves, they can even help with cultural integration, e.g. finding a language school or organizing cultural events. You can find an overview of services offered by relocation agents in the box below.

Umzugsorganisation_ organizing the move

Wohnungssuche, terminliche Koordination, Zollformalitäten, Mietvertrags-Management, Wohnungsübergabe mit Zustands-Protokoll_*Finding an apartment, making all necessary appointments, customs, management of rental agreements and apartment handover, including condition report.*

Formalitäten_formalities

Anmeldung am Wohnort, Aufenthaltsgenehmigung, Arbeitsgenehmigung, Visum-Formalitäten. Anmeldung von Telefon, Strom, Gas, Wasser, Müllabfuhr, Rundfunk & Fernsehen, Kfz. Unterstützung bei der Eröffnung eines Bankkontos, Führerscheinumschreibung, Informationen über Versicherungen_*Mandatory registration, residence and working permits, visas. Telephone, internet, electricity, gas and water supply, garbage collection, radio & TV, registration of vehicles. Help with opening a bank account, exchanging driver's licences, insurance information.*

Soziales_integration

Informationen über das Angebot an ärztlicher Versorgung, Beratung und Anmeldung in Schule und Kindergarten, Alltags-Orientierungstouren am neuen Standort (öffentliche Verkehrsmittel, Einkaufsmöglichkeiten, Vereine, Sportstätten, Ärzte usw.), Organisation von Sprachkursen, interkulturelles Training, umfassende Informationen über Freizeit-Aktivitäten, kulturelle und sportliche Events, Veranstalten von sozialen Treffs, Ausflüge_*Information on medical care, advice and registration at schools and kindergartens, all-day orientation tours of your new neighborhood (including public transport, shopping, social clubs, sports grounds, doctors etc). Organization of language courses, intercultural training, comprehensive information about recreational activities, cultural and sporting events. Organization of social get-togethers, excursions.*

Abreisekoordination_ departure coordination

Kündigung bestehender Verträge, Abmeldung bei Behörden und Versorgungsstellen, Organisation des Umzuges_*Terminating contracts, deregistering with the authorities and suppliers, organizing the move.*

Foto: © Yuri Arcurs, Dreamstime.com; Kitty, stock.adobe.com

vice, Messebau, Einlagerung von Möbeln, Kunsttransporte, Beiladungen_*Local and long-distance private and company relocations as well as overseas moves. Also on offer: packing and assembly service, trade fair construction, furniture storage, art transport, supplementary loads.* ›› Bohnsdorf, Schulzendorfer Str. 23e, Tel. 53 69 86 55, www.allroundumzuege.de

Haberling

Der Traditionsbetrieb mit über 100-jähriger Erfahrung überlässt bei Privat-, Büro-, Objekt-, Archiv- oder Laborumzügen nichts dem Zufall. Von Packarbeiten über den Lager- oder Relocation-Service bis zur Entsorgung von Altmöbeln zeigt das Team von Haberling vollen Einsatz_*A long-established company with more than 100 years of experience doesn't leave anything to chance when it comes to a private, office, single object, archive or laboratory move. Haberling's team is fully engaged whether the task is packing, storing, relocation or getting rid of old furniture.* ›› Charlottenburg, Saatwinkler Damm 57, Tel. 34 99 00-0, www.haberling.de

hasenkamp

Neben der reibungslosen, sorgfältigen und termingerechten Durchführung von Privat- und Firmenumzügen ins In- und Ausland ist das renommierte Umzugsunternehmen auch spezialisiert auf sensible und hochwertige Transport- und Lagergüter. So ist hasenkamp der richtige Partner, wenn es um Kunsttransporte, EDV-Umzüge, Neumöbeltransporte oder Aktenlagerung geht und unterstützt die Kunden neben dem eigentlichen Transport auch bei Abbau, Einbringung und Aufbau der sensiblen Geräte. Außerdem im Angebot: Umfassender Relocation-Service_*This well-known company specializes in freight forwarding and storage services for sensitive and high-quality goods as well as smooth, attentive and on-schedule private and company international removals. The company is the right choice for transporting works of art, computer systems, valuable new furniture or file storage. It also offers support for the dismantling, bringing-in and re-assembling of sensitive equipment. Also offers a comprehensive relocation service.* ›› Oberschöneweide, Tabbertstr. 13, Tel. 34 69 04 12, www.hasenkamp.com

Hertling

Im Jahr 1865 in Charlottenburg gegründetes und damit ältestes Berliner Umzugs- und Speditionsunternehmen, 1910 als Hofspediteur seiner Majestät des Kaisers und Königs von Preußen ausgezeichnet. Heute rund 100 Mitarbeiter und mehr als 70 Fahrzeugeinheiten im nationalen und internationalen Umzugsgeschäft, verfügt über weltweite Kooperationen, führt Privat-, Firmen- und Objektumzüge, nationale und internationale Mitarbeiterumzüge durch, ist Rahmenvertragspartner öffentlicher Auftraggeber. Außerdem verfügt Hertling über ca. 15 000 qm moderne Lagerflächen für die Möbel- und Aktenlagerung. Hertling bietet weiteren Service wie z.B. Verzollungen, Transportversicherungen und Handwerker- und Reinigungsleistungen an. Beratung in sieben Sprachen. Weitere Standorte in Eberswalde, Frankfurt am Main und Hamburg_*Berlin's oldest removal and forwarding company. It was founded in 1865 and became the shipping agency for the royal court of the Emperor and King of Prussia in 1910. Today Hertling has around 100 employees and more than 70 vehicles and provides national and international removals along with global partners for private and corporate customers, office removals, as well as national and international global relocations. Contractual partner of gouvernment authorities; In addition Hertling has over 15,000 sq m of modern storage space for furniture and archive storage. The company offers further services such as customs clearance, transport insurance and craftsmen and cleaning services. Advice in seven languages. Additional offices in Eberswalde, Frankfurt am Main and Hamburg.* ›› Charlottenburg, Sophie-Charlotten-Str. 15, Tel. 320 90 30, FreeCall 0 800/390 90 90, www.hertling.com

Möbeltaxi Berlin

Transporte von Möbeln, Küchen oder anderen sperrigen Gütern mit Schwerpunkt auf IKEA-Produkten, außerdem Umzüge und Entsorgungen_*Transport of furniture, kitchens and other bulky goods, especially IKEA products. Also removals and disposal of unwanted items.* ›› Hotline: 44 72 02 06, www.moebeltaxi-berlin.de

Piano-Express

Klavier-, Flügel- und Schwertransporte sowie Nah- und Fernumzüge, fünf Standorte in Deutschland_*Transport of grand pianos and other heavy objects, long- as well as short-distance relocation. Five offices in Germany.* ›› Schöneberg, Bessemerstr. 80, Tel. 0 800/88 31 883, www.piano-express.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Foto: Jonathan Ross, Dreamstime.com

Zapf Umzüge
Internationale Umzugsfachspedition mit bundesweit 8 Filialen. Nah-, Fern- und Auslandsumzüge, Übersee und Air-Cargo, Beiladungsfahrten täglich in jede Ecke Deutschlands_*International expert relocations with 8 branches in Germany. Local, national, and international removals; sea and air cargo; additional load trips daily to every corner of Germany.* ›› Neukölln, Nobelstr. 66, Tel. 61061, www.zapf.de

Wohnen auf Zeit_ short-term lets

agentur fine and mine – international accommodation agency
Wohlfühlen ist individuell – wohnen auch! fine and mine ist der richtige Ansprechpartner, wenn es um die Vermittlung von Zimmern, Appartements, möblierten Wohnungen auf Zeit, Ferienwohnungen und unmöblierten Wohn(t)räumen in Berlin und anderen Metropolen der Welt geht_*Feeling fine is individual – living too! fine and mine is the right agency when it comes to arranging guest rooms, apartments, furnished flats, holiday apartments and unfurnished dream dwellings in Berlin and other cities of the world.* ›› Prenzlauer Berg, Prenzlauer Allee 52, Tel. 235 51 20, www.fineandmine.de

Agentur Wohnwitz
Möbliertes Wohnen auf Zeit in Berlin: Alles vom kleinen Apartment bis zum großzügigen Loft, für zwei Monate oder länger. Angebote in nahezu allen Bezirken, dabei aber spezialisiert auf die City-Bereiche rund um den Kurfürstendamm und den Potsdamer Platz sowie den (Süd-)Westen Berlins_*Furnished temporary apartments in Berlin. Arranges everything from small apartments to spacious lofts, for two month or longer. Has offers in almost all districts, but the focus is on the city center area around Kurfürstendamm and Potsdamer Platz as well as (south-)western Berlin.* ›› Wilmersdorf, Holsteinische Str. 55, Tel. 861 82 22, www.wohnwitz.com

Brilliant Apartments
Die 14 möblierten Apartments für 1-6 Personen überzeugen nicht nur durch ihre stilvolle Ausstattung, sondern auch durch die tolle Lage mitten im Szenebezirk Prenzlauer Berg. Speziell für Kurzaufenthalte bis zu zwei Wochen, längere Aufenthalte nach Absprache möglich_*The 14 furnished apartments for 1-6 persons are not merely impressive due to their stylish appointments. They also have a great location in the middle of the trendy Prenzlauer Berg district. Special short stays of up to two weeks, longer stays possible after consultations.* ›› Prenzlauer Berg, Oderberger Str. 38, Tel. 80 61 47 96, www.brilliant-apartments.de

Citybed
Weltweit aktive Vermittlungsagentur für private Unterkünfte, schnell und unkompliziert_*This agency finds private lodgings all over the world, fast and uncomplicated.* ›› Tel. 236 236 30, www.citybed.de

coming home
Spezialist für möbliertes Wohnen auf Zeit in Berlin und Potsdam. Das Angebot reicht vom schönen Stuckaltbau bis zum modernen Business Apartment. Das professionelle Team berät gerne und kompetent. Alle Wohnungen sind qualitätsgeprüft, so dass sich der Mieter von Anfang an wie zu Hause fühlt_*Specialist for rented furnished apartments, long or short term, in Berlin and Potsdam. Offers a wide range from beautiful stucco historic buildings to modern business apartments. The professional team are happy to give expert advice. All the apartments are inspected to check their quality so that new tenants will straight away feel right at home.* ›› Schöneberg, Viktoria-Luise-Platz 7, Tel. 217 98 00, www.coming-home.com

HomeCompany
Wer privat oder geschäftlich nach Berlin kommt, findet hier für den Zeitraum seines Aufenthalts sicher die richtige Unterkunft von funktional bis exklusiv, von kurz- bis langfristig, von ruhig gelegen bis zentral. Die Agentur für möbliertes Wohnen auf Zeit verfügt über langjährige Erfahrung sowie ein Netz von über 50 Partnerbüros im In- und Ausland_*This company helps people coming to Berlin for business or private reasons to find the right place for the duration of their stay. Offers apartments ranging from functional to exclusive, from short to long terms, from a quiet location to a central one. This agency for furnished temporary accommodation has many years of experience as well as a network of over 50 partner offices in Germany and abroad.* ›› Wilmersdorf, Bundesallee 39-40a, Tel. 194 45, www.berlin.homecompany.de

Home to Home
Die Agentur vermittelt Ihnen Ihr Zuhause auf Zeit in Berlin, dabei reicht das Angebot von einfachen Apartments, klassischen Altbauwohnungen und Designerlofts bis hin zu Häusern und Villen. Alle Objekte sind geschmackvoll möbliert und werden den unterschiedlichsten Ansprüchen gerecht_*This agency brokers your temporary home in Berlin. The offerings range from simple apartments, classic designer lofts and apartments in old buildings, to houses and villas. All the options are tastefully furnished and meet the most varied requirements.* ›› Schöneberg, Motzstr. 58, Tel. 21 91 23 23, www.hometohome.de

NEW›› Youniq Living
In erstklassiger Lage bietet Youniq Living Apartments für alle Ansprüche in unterschiedlichen Größen und Kategorien. Alle Apartments verfügen über einen hohen Komfort und Service inklusive W-LAN_*Youniq Living offers apartments in various sizes and categories to meet all kinds of needs in a prime location. All apartments offer a high level of comfort and service including WiFi.* ›› ■ Mitte, Michaelkirchstr. 21 ■ Wedding, Müllerstr. 34 ■ Tel. 0 800/722 40 20, www.youniq-living.com

Wohnagentur Freiraum
Vermittlung von Wohnungen, Zimmern, Gästezimmern und Appartements, Pen-

wilde relocation

Your reliable global mobility partner

Every relocation is an individual journey, consisting of various steps.

With our wide range of services, we offer custom-tailored support to meet the needs of **every person**.

Chausseestr. 88, 10115 Berlin,
T.: +49 30 40 36 40 80, www.wilde-relocation.com

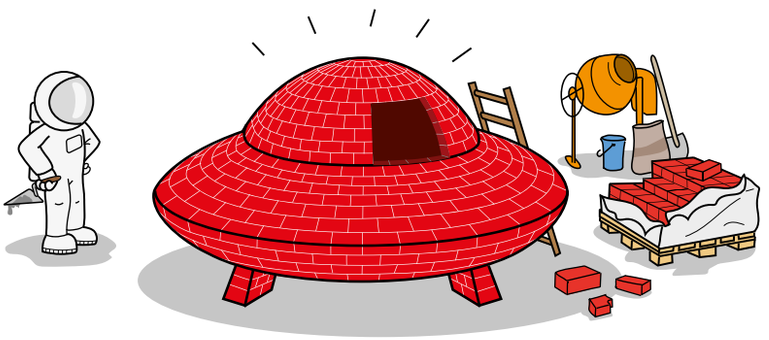


Foto: iStock, Larue14

sionen, Hotels und preiswerten Übernachtungen ab 25 Euro pro Person (Mehrbettzimmer) sowie günstige Gästezimmer und Appartements im eigenen Gästehaus_*The agency arranges apartments, rooms, bed and breakfast rooms, hotels and inexpensive lodgings from € 25 a night (in multi-bed rooms). There are also inexpensive guest rooms and apartments in the agency's own guesthouse.* ›› Kreuzberg, Wiener Str. 14, Tel. 618 20 08, www.frei-raum.com

Wunderflats
Große Auswahl an hochwertig möblierten und mit W-LAN und Waschmaschine ausgestatteten Wohnungen in ganz Deutschland. Das kompetene Service Team ist bei Fragen, Wünschen oder Problemen stets erreichbar_*This agency has a wide selection of apartments from all over Germany, furnished to a high standard and equipped with WiFi and washing machines. The professional service team is always available to deal with questions, wishes or problems.* ›› www.wunderflats.de

Zeitraum Wohnkonzepte
Das möblierte Wohnen auf Zeit ist heute fester Bestandteil des kosmopolitischen Lebens einer Stadt wie Berlin. Die Agentur bietet vollmöblierte Wohnungen für jeden Geschmack und ein Serviceangebot rund ums Wohnen_*Living in temporary furnished accommodation is now an established part of cosmopolitan life in cities such as Berlin. This agency offers fully furnished apartments to suit every taste, as well as advice on finding a place to live.* ›› Mitte, Leipziger Str. 49, Tel. 441 66 22 & 322 33 00, www.zeit-raum.de

Vermieter_ letting agencies

Berlinovo
Als eines der großen Dienstleistungsunternehmen der Immobilienbranche mit Sitz in der Hauptstadt betreut Berlinovo rund 7 000 möblierte 1-4 Zimmer Appartements in vielen Berliner Bezirken, ohne Kaution oder Provision. Außerdem vielfältiges Angebot an Mietwohnungen und Gewerbeflächen_*Arwobau is one of Berlin's biggest real estate service companies. It manages about 7,000 furnished 1 to 4 room apartments in many Berlin districts and does not ask for a deposit or fee. The company also has a wide variety of rental apartments and commercial properties.* ›› Kreuzberg, Hallesches Ufer 74-76, Tel. 254 41-0, www.berlinovo.de

degewo
Die degewo und ihre Tochtergesellschaften verwalten als Unternehmensgruppe rund 75 000 eigene und fremde Wohnungen in Berlin und dem Brandenburger Umland, darunter ebenso Alt- und Neubau- wie modernisierte Plattenbauwohnungen_*Degewo and its subsidiaries manage around 75,000 owned and rented apartments in Berlin, and the Brandenburg area, both new and old buildings, as well as modernized concrete slab buildings.* ›› Tiergarten, Potsdamer Str. 60, Tel. 26 48 55 000, www.degewo.de

Deutsche Wohnen
Umfassendes Angebot an Wohnungen und Gewerbeeinheiten. Im Angebot: Mietwohnungen, altersgerechte Appartements, Gästewohnungen, Laden- und Büroflächen. Angebote im Internet_*Wide selection of apartments and commercial units. On offer: apartment rentals, senior-friendly apartments, guest apartments, retail and office space. Offers available on the Internet.* ›› Wilmersdorf, Mecklenburgische Str. 57, Tel. 89 78 60, www.deutsche-wohnen.com

Gesobau
Als eines der führenden Berliner Wohnungsunternehmen mit über 100-jähriger Tradition betreut die Gesobau heute über 40 000 Wohnungen in Reinickendorf, Wedding, Pankow, Weißensee und Wilmersdorf. Die Gesobau zeichnet sich besonders durch ihr hohes soziales Engagement für die Mieter aus und organisiert z.B. Bildungs-, Kultur- und Freizeitangebote oder Maßnahmen zur Integration von Minderheiten_*Gesobau is one of Berlin's leading housing associations, dating back 100 years. It administers about 40,000 apartments in Reinickendorf, Wedding, Pankow, Weißensee and Wilmersdorf. Gesobau is notable for its high level of social responsibility for its tenants – organizing, for example, educational, cultural and recreational activities as well as projects to help people from minorities to integrate.* ›› ■ Reinickendorf, Wilhelmsruher Damm 142 ■ Pankow, Stiftsweg 1 ■ 24-Stunden-Hotline: 40 73-0, www.gesobau.de

HOWOGE Wohnungsbaugesellschaft
Mit über 70 000 Wohnungen vom grünen Stadtrand bis in Citynähe eines der größten Wohnungsunternehmen Berlins. Mitarbeiter in fünf Kundenzentren und viele Hausmeister vor Ort kümmern sich um die Belange der Mieter, die zudem in den Genuss von Exklusivangeboten bei verschiedenen HOWOGE-Partnern kommen_*With over 70,000 apartments from the green edge of the city to the city center, this is one of the largest property businesses in Berlin. Employees in five customer centers and many janitors look after the requirements of the tenants, who also enjoy exclusive offers at different HOWOGE partners.* ›› Lichtenberg, Stefan-Heym-Platz 1, Tel. 54 64-0, www.howoge.de

Stadt und Land Wohnbauten-Gesellschaft
Mit circa 50 000 eigenen und 10 000 für Dritte betreuten Mieteinheiten sowie Wohnhöfen, Spielplätzen, Mietergärten und sonstigen Grünanlagen gehört der Konzern zu den sechs großen städtischen Immobilien-Dienstleistern Berlins. Die Wohnungsbestände für breite Bevölkerungsschichten konzentrieren sich auf die 6 Bezirke Marzahn-Hellersdorf, Neukölln, Treptow-Köpenick, Tempelhof-Schöneberg, Charlottenburg-Wilmersdorf und Steglitz-Zehlendorf_*This is one of Berlin's six big housing associations with about 50,000 of its own properties for rent as well as 10,000 operated by third parties. It also has residential blocks, play areas, gardens for rent and other green areas. The housing stock covers a very wide social strata and is concentrated on the 6 districts of Marzahn-Hellersdorf, Neukölln, Treptow-Köpenick, Tempelhof-Schöneberg, Charlottenburg-Wilmersdorf und Steglitz-Zehlendorf.* ›› Neukölln, Werbellinstr. 12, Tel. 68 92-0, www.stadtundland.de

Internet

Housing Anywhere
Große, internationale Online-Unterkunftsplattform mit ausschließlich provisionsfreien WGs und Wohnungen, sortiert nach Preis, Größe, Stadtteil oder Ein- und Auszugsdatum, Sofortkontakt zum Vermieter_*Large, international online accommodation platform specializing in commission-free flat-sharing rooms and apartments, sorted by rent, size, district or the date of moving in or out. Arranges immediate contact with the landlord.* ›› www.housinganywhere.com

Immobilienscout24.de
Führendes Immobilienportal im deutschsprachigen Internet, Objekte aller Art_*Leading German-language real estate platform on the Internet, all kinds of homes.* ›› www.immobilienscout24.de

Immonet
Eines der großen deutschen Immobilienportale mit großem Angebot an Wohnungen und Häusern_*Large german real estate platform. Offers a large selection of apartments and houses.* ›› www.immonet.de

Immowelt
Einer der führenden Online-Marktplätze für Wohnungen, Häuser und Gewerbeimmobilien in Deutschland, bietet zusätzlich zahlreiche redaktionelle Inhalte_*One of Germany's leading real estate portals for all kinds of properties. Offers lots of additional content as well.* ›› www.immowelt.de

WG gesucht
Wenn der Mitbewohner nie das Bad putzt, wird es entweder Zeit für einen neuen Mitbewohner oder eine neue Wohnung. Beides findet man mithilfe dieser Homepage. Auch Wohnungen und Häuser zur Miete oder Zwischenmiete_*When your flat mate never cleans the bathroom, it's time to find a new cohabitant or a new apartment. You ca do both with the help of this Internet portal. Also offers flats and houses to rent or short-stay lets without a fee.* ›› www.wg-gesucht.de

Service

Nachsendeservice_ *forwarding instructions*
Sobald die neue Adresse feststeht, sollten Sie bei Ihrer Postfiliale oder im Internet einen Nachsendeservice in Auftrag geben. Wer sich seine Briefe für sechs Monate nachschicken lässt, zahlt online 23,90 Euro (Filiale 26,90); für zwölf Monate kostet es 30,90 Euro_*Don't forget to leave forwarding instructions with the postal service so mail is sent to your new address. This can be done either at your local post office or on the Internet. To have your mail forwarded costs € 23.90 for six months online (€ 26.90 in branches) and € 30.90 for 12 months.* ›› www.deutschepost.de

Foto: Oleksandr Bilozerov, reamstime.com

Lass Dir helfen_expert help

Notfalldienste_ emergency services

Feuer_*fire:* 112

Notarzt_*emergency doctor:* 112

Polizei_*police:* 110

ADAC-Pannenhilfe_
ADAC auto breakdown service
Tel. 089/20 20 40 00

Apotheken-Notdienste_
duty pharmacy
www.akberlin.de/notdienst.html

Ärztlicher Bereitschaftsdienst_
out of hours doctors service
Tel. 116 117 (kostenlos/*free*),
www.116117.de

Drogennotdienst_*drug emergencies*
Tel. 19 237, www.drogennotdienst.org

EC- & Kreditkarten-Verlust_
bank and credit card losses
Zentrale Rufnummer für die meisten EC-und Kreditkarten_*Central hotline for most EC and credit cards.*
›› Tel. 116 116

Frauenkrisentelefon_
crisis hotline for women
Tel. 61 54 243,
www.frauenkrisentelefon.de

Fundbüro des Landes Berlin_
Berlin's municipal lost property office
Tempelhof, Platz der Luftbrücke 6, rechts neben dem Haupteingang zum ehemaligen Flughafen Tempelhof/*to the right of the main entrance to the former Tempelhof airport*, Tel. 902 77-31 01

Giftnotruf_*poisoning emergencies*
Tel. 19 240

Kindernotdienst_
child emergencies
24 Stunden erreichbar/*24-hour service*, Tel. 61 00 66, www.berliner-notdienst-kinderschutz.de

Krankentransport_*ambulance service*
Deutsches Rotes Kreuz/*German Red Cross*, Tel. 19 727, www.drk-berlin.de

Schlüsselnotdienst_*locksmith*
Tel. 99 25 90 98
www.schluesseldienst-berlin.de

Telefonseelsorge der Kirchen_
help line of the churches
0 800/111 0 111 & 0 800/111 0 222,
www.telefonseelsorge.de

Tierärztlicher Notdienst_
animal emergencies
Tel. 0 157/859 49 631,
www.tierarzt-notdienst-berlin.de

Zahnärztlicher Notdienst_
dental emergencies
Tel. 89 00 43 33, www.kzv-berlin.de

Gesundheitsberatung_ health advice

Anonyme Alkoholiker_
Alcoholics Anonymous
Tel. 192 95, *English-speaking groups*: Tel. 30 30 66 88, www.anonyme-alkoholiker.de

Aids-Beratung_*AIDS counseling*
Schöneberg, Kurfürstenstr. 130,
Tel. 885 64 00, Beratung/*advice*: 194 11,
www.berlin-aidshilfe.de

Blutspendedienst_*blood donations*
Deutsches Rotes Kreuz, Institut für Transfusionsmedizin, Lichterfelde, Hindenburgdamm 30 A , Tel. 80 68 10, Gebührenfreie Hotline/*toll-free hotline*: 0 800/ 11 949 11, www.blutspende-nordost.de

Kliniken_hospitals

Caritas-Klinik Dominikus
Hermsdorf, Kurhausstr. 30, Tel. 409 20,
www.dominikus-krankenhaus-berlin.org

Charité – Universitätsmedizin Berlin
■ Campus Charité Mitte, Charitéplatz 1, Tel. 450 50 ■ Campus Benjamin Franklin, Hindenburgdamm 30, Tel. 84 45-0 ■ Campus Berlin Buch, Lindenberger Weg 80, Tel. 450-50 ■ Campus Charité Virchow-Klinikum, Augustenburger Platz 1, Tel. 450-50 ■ www.charite.de

Deutsches Herzzentrum Berlin
Wedding, Augustenburger Platz 1,
Tel. 45 93 10 00, www.dhzb.de

DRK Kliniken Köpenick
Wedding, Salvador-Allende-Str. 2-8, Tel. 30 35 30 00, www.drk-kliniken-berlin.de

DRK Kliniken Mitte
Wedding, Drontheimer Str. 39-40, Tel. 30 35 60 00, www.drk-kliniken-berlin.de

DRK Kliniken Westend
Charlottenburg, Spandauer Damm 130,
Tel. 303 50, www.drk-kliniken-bln.de

Helios Klinikum Emil von Behring
Zehlendorf, Walterhöferstr. 11,
Tel. 810 20, www.helios-gesundheit.de

Unfallkrankenhaus Berlin
Marzahn, Warener Str. 7, Tel. 568 10,
www.ukb.de

Vivantes Auguste-Viktoria-Klinikum
Schöneberg, Rubensstr. 125,
Tel. 130 10, www.vivantes.de

Vivantes Humboldt-Klinikum
Reinickendorf, Am Nordgraben 2,
Tel. 130 10, www.vivantes.de

Vivantes Klinikum im Friedrichshain
Friedrichshain, Landsberger Allee 49,
Tel. 130 10, www.vivantes.de

Vivantes Klinikum Neukölln
Neukölln, Rudower Str. 48,
Tel. 130 10, www.vivantes.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Energie & Telekommunikation_power & telecommunication

Der richtige Anschluss_

the right connections

Strom, Gas und Wasser werden in erster Linie von drei verschiedenen Unternehmen an die Berliner Haushalte geliefert – von Vattenfall, der Berliner Gaswerke AG (GASAG) und den Berliner Wasserbetrieben. Schreibtischlampe oder Toaster werden in einem Großteil der Berliner Wohnungen mit elektrischem Strom von Vattenfall betrieben. Immer mehr Berliner entscheiden sich mittlerweile für Ökostromanbieter: Zu 100 Prozent umweltfreundlichen Strom liefern zum Beispiel Green Planet Energy, Deutschlands größter unabhängiger Energieversorger LichtBlick oder Naturstrom.

Wer seine Wohnung mit Erdgas heizt, ist wahrscheinlich Kunde bei der GASAG, deren erste Gaslaternen schon 1847 die Innenstadt erhellten. Heute versorgt die GASAG als Energiedienstleister zusammen mit ihren Tochterunternehmen in der Region Berlin-Brandenburg über 800 000 Kunden mit Erdgas, Bio-Erdgas und Ökostrom. Den Durst der Einwohner löschen die Berliner Wasserbetriebe, die 3,8 Millionen Menschen in Berlin und Umgebung mit Trinkwasser versorgen und deren Abwasser entsorgen. Etwa 0,5 Cent kostet ein Liter Trinkwasser zurzeit, da kann kein Wasser aus dem Supermarkt mithalten.

Electricity, gas and water are mainly supplied to Berlin homes by three different utility companies – Vattenfall, Berliner Gaswerke AG (GASAG) and Berliner Wasserbetriebe. In most Berlin homes desk lamps or toasters are powered by electricity from Vattenfall but more and more Berliners are now opting for green electricity providers. Companies that supply 100 percent environmentally friendly power include Green Planet Energy, LichtBlick, Germany's largest independent power supplier, and Naturstrom.

If your apartment is heated by natural gas instead of community heating, you probably are a customer of the GASAG. Their first gas lanterns began illuminating Berlin city center in 1847. Today, GASAG and its subsidiaries in the Berlin-Brandenburg region supply more than 800,000 customers with natural gas, biomethane and green electricity. The Berliner Wasserbetriebe supplies 3.8 million people in and around Berlin with potable water and also takes care of waste water. Currently, one liter of drinking water costs about 0.5 cents, an unbeatable price compared to water from the supermarket.

Foto: © adobe.stock.com, Alterfalter

Die wichtigsten Anschluss-Adressen_most important utility addresses

Energie_power

E Wie Einfach Strom & Gas
Erster bundesweiter Strom- und Gasanbieter_*Germany's first nationwide electricity and gas supplier.* ›› 50677 Köln, Salierring 47-53, Tel. 0 800/44 11 800, www.e-wie-einfach.de

eprimo
Bundesweiter Energiediscounter_*Nationwide discount energy provider.* ›› 63263 Neu-Isenburg, Flughafenstr. 20, Tel. 0 800/60 60 110, www.eprimo.de

GASAG
Das Traditionsunternehmen versorgt die Hauptstadt mit Erdgas und Strom; nachhaltig und günstig_*This long-established company supplies Berlin with natural gas and electricity; sustainable and reasonably priced.* ›› Kundenzentrum: NEW Schöneberg, Euref-Campus 23-24, Tel. 70 72 00 00-0, www.gasag.de

Green Planet Energy
Ökostrom- und Gas_*Environmentally friendly electricity and gas.* ›› 20457 Hamburg, Hongkongstr. 10, Hotline: 040/808 11 06 00, www.green-planet-energy.de

LichtBlick
Größter unabhängiger Anbieter von Ökostrom und Ökogas Deutschlands_*Germany's largest independent supplier of environmentally friendly gas and electricity.* ›› 20359 Hamburg, Zirkusweg 6, Tel. 040/80 80 30 30, www.lichtblick.de

Naturstrom
Ökostrom & Biogas_*Green electricity and biomethane.* ›› Mitte, Kronenstr. 1, Tel. 683 28 19-30, www.naturstrom.de

Vattenfall
Größter Stromanbieter der Stadt_*Biggest power company.* ›› ■ Vattenfall, Mitte, Chausseestr. 23, Tel. 65 79 88 000 ■ 24h-Störungsmanagement Strom: Tel. 0 800/211 25 25 ■ Kundenzentrum/*Customer center*: Reinickendorf, Markstr. 36, Mo-Fr 9.00-18.00 ■ www.vattenfall.de

Yello Strom
50679 Köln, Siegburger Str. 229, Tel. 0221/27 11 77 77, www.yello.de

Wasser_water

Berliner Wasserbetriebe
Mitte, Neue Jüdenstr. 1, Tel. 0 800/292 75 87, www.bwb.de

Telefon, Internet & TV

1&1
Großer Anbieter von DSL-Anschlüssen & Mobilfunk_*Large provider of DSL connections and cell phones.* ›› Tel. 0 721/960 57 27, www.1und1.de

Deutsche Telekom
Der Platzhirsch unter den Telekommunikationsunternehmen bietet neben dem Festnetzanschluss Internet, Mobilfunk & TV_*The leader among telecommunications companies. Besides land line connections, it offers Internet, cell phones and television.* ›› Tel. 0 800/330 3000, www.telekom.de

O2
Internet- und Telefonanschlüsse deutschlandweit, Online-TV_*Internet and telephone connections throughout Germany, online tv.* ›› Tel. 089/787 97 94 09, www.o2online.de

Sky
Pay-TV-Sender mit Fokus auf Live-Sport-Ereignisse sowie aktuelle Filme & Serien_*Pay TV company with focus on live sports, as well as new movies and television series.* ›› Tel. 089/99 72 79 00, www.sky.de

Vodafone
Internationaler Telekommunikationsanbieter für Internet, Mobilfunk, Festnetz und Fernsehen_*Telecommunications provider for Internet, cell phones, land lines and television.* ›› Tel. 0 800/444 064 55 12, www.vodafone.de

Special

Verivox
Das unabhängige Verbraucherportal bietet umfassende Marktinformationen tagesaktuell und kostenfrei. So kann man bequem und einfach den besten Strom- und Gasanbieter der Region und die besten Angebote für Telefon und DSL ermitteln und Geld sparen_*This independent consumer portal offers comprehensive price information up to date and without charge. You can conveniently and easily check out the best regional offers for electricity and gas as well as telephone and broadband services and save money.* ›› kostenfreier Kundenservice/*free customer service*: ■ Strom & Gas/*electricity & gas*, Tel. 0 800/80 80 890 ■ DSL/Internet, Tel. 0 800/28 92 892 ■ www.verivox.de

Inhaltsverzeichnis_contents

NEU DENKEN.
MIT VOLLER ENERGIE.

GASAG

FÜR EIN SICHERES MORGEN. THOMAS PLANT DEINE E-LADELÖSUNG.

Thomas, Projektleiter E-Mobilität

Mach Dich unabhängiger mit einer E-Ladelösung von der GASAG. Gemeinsam für ein klimaneutrales Berlin.

www.gasag.de/energiewende

175 JAHRE GASAG

Behörden_
authorities

Rotes Rathaus

Ich bin ein Neu-Berliner_
how to become an official Berlin resident

Hier der Name, da die Adresse, da unten bitte unterschreiben – ganz so einfach und schnell ist es nicht, ein offiziell eingetragener Berliner zu werden. Dennoch sollte der Gang ins Einwohnermeldeamt zu den ersten Schritten eines Zugezogenen gehören. Denn nach dem Bundesmeldegesetz ist es Pflicht, sich innerhalb von zwei Wochen nach dem Beziehen der neuen Wohnung anzumelden. Sonst droht eine Geldbuße. Außerdem fühlt man sich doch erst als echter Berliner, wenn es im Ausweis steht, oder?

Anmelden kann man sich in jedem der 43 über die Stadt verstreuten Bürgerbüros, denn alle Behörden in den einzelnen Bezirken sind miteinander vernetzt. Die im Zusammenhang mit Wohnsitzänderungen anfallenden Dienstleistungen sind kostenfrei, die erforderlichen Formulare (Anmeldeformular und Einzugsbestätigung des Vermieters) erhält man kostenlos bei den Bürgerämtern oder zum Downloaden im Internet. Welche Dokumente bei der Anmeldung im Einzelnen „vorgelegt“ werden müssen, steht in der Checkliste auf der nächsten Seite. Für Ausländer, die nicht aus dem EU-Gebiet mit Freizügigkeits-Recht auf freie Wahl des Wohn- und Arbeitsortes innerhalb der Europäischen Union kommen, geht der Behördengang nach der Anmeldung noch ein paar Schritte weiter. Sie müssen sich vom Landesamt für Einwanderung (LEA) eine Aufenthaltserlaubnis in Form des elektronischen Aufenthaltstitels (eAT) ausstellen lassen.

Put your name here, your address there, then sign on the dotted line... Becoming a registered resident of Berlin isn't quite so easy or quick. However, the trip to the Einwohnermeldeamt – Residents Registration Office – should be one of the first things you do. According to the federal registration law, you must register with your new district within 2 weeks after moving. If you fail to do that, you may have to pay a fine. And, of course, you won't feel like a true "Berliner" without a Berlin address on your ID card, right?

You can register in any one of the approx. 43 local government offices spread out over the city. All public authorities in the individual districts are networked with each other. Incidental services pertaining to address changes are free of charge. The required forms (registration document and written moving-in confirmation from the landlord) can be obtained for free at the local public office or via Internet download. Use the checklist on the next page to find out which documents you'll need for registering.

European Union citizens are entitled to choose their place of residence and workplace anywhere within the EU. Foreigners from non-EU countries have to take further steps after registration. For a residents permit – in the form of an electronic residents permit – non-EU citizens should go to the Landesamt für Einwanderung (State Office for Immigration).

Inhaltsverzeichnis_contents

Wichtige Behörden_important authorities

Telefon Service

Einheitliche Behördennummer_
main number for official matters.
›› Tel. 115, Mo-Fr 7.00-18.00

Meldebehörden_ registration offices

Charlottenburg-Wilmersdorf

Bürgeramt Außenstelle Halemweg
Im Stadtteilzentrum Halemweg/*in Halemweg district center,* Halemweg 18

Bürgeramt Heerstraße
Heerstr. 12

Bürgeramt Hohenzollerndamm
Hohenzollerndamm 177

Bürgeramt Wilmersdorfer Straße
Wilmersdorfer Str. 46

Friedrichshain-Kreuzberg

Bürgeramt 1, Ortsteil Kreuzberg
Yorckstr. 4-11

Bürgeramt 2.0, Ortsteil Kreuzberg
Schlesische Str. 27a

Bürgeramt 3, Ortsteil Friedrichshain
Frankfurter Allee 35/37

Lichtenberg

Bürgeramt 1
Egon-Erwin-Kisch-Str. 106

Bürgeramt 2
Normannenstr. 1-2

Bürgeramt 3
Otto-Schmirgal-Str. 7

Bürgeramt 4
Große-Leege-Str. 103

Marzahn-Hellersdorf

Bürgeramt Biesdorf-Center
Elsterwerdaer Platz 3

Bürgeramt Helle Mitte
Alice-Salomon-Platz 3, Eingang/*entrance at* Kurt-Weill-Gasse 6

Bürgeramt Marzahner Promenade
Marzahner Promenade 11

Mitte

Bürgeramt Tiergarten
Mathilde-Jacob-Platz 1

Bürgeramt Mitte
Karl-Marx-Allee 31

Bürgeramt Wedding
Osloer Str. 36

NEW **Bürgeramt Klosterstraße**
Klosterstr. 71

Neukölln

Bürgeramt Rathaus Neukölln
Donaustr. 29 (Rathaus Neukölln)

Bürgeramt Sonnenallee
Sonnenallee 107, Eingang/*entrance* Wildenbruchstr. 1

Bürgeramt Blaschkowallee
Blaschkoallee 32

Bürgeramt Zwickauer Damm
Zwickauer Damm 52

Pankow

Bürgeramt Karow/Buch
Franz-Schmidt-Str. 8

Bürgeramt Pankow
Breite Str. 24a-26

Bürgeramt Prenzlauer Berg
Fröbelstr. 17, Haus 6

Bürgeramt Weißensee
Berliner Allee 252-260

Reinickendorf

Bürgeramt Heiligensee
Ruppiner Chaussee 268

Bürgeramt Reinickendorf-Ost
Teichstr. 65 (Haus 1)

Bürgeramt Tegel
Berliner Str. 35 (am Borsigtor)

Bürgeramt Märkisches Viertel
Wilhelmsruher Damm 142c
(im Fontane-Haus)

Bürgeramt Rathaus Reinickendorf
Eichborndamm 215-239

Spandau

Bürgeramt Rathaus Spandau
Carl-Schurz-Str. 2/6

Bürgeramt Falkenhagener Feld
Westerwaldstr. 9

Bürgeramt Außenstelle Kladow
Parnemannweg 22

Bürgeramt Außenstelle Wasserstadt
Hugo-Cassirer-Str. 48

Steglitz-Zehlendorf

Bürgeramt Lankwitz
Gallwitzallee 87

Bürgeramt Steglitz
Schloßstr. 37

Bürgeramt Zehlendorf
Im/*inside* Rathaus Zehlendorf, direkter Eingang vom/*entrance at* Teltower Damm, Kirchstr. 1/3

Tempelhof-Schöneberg

Bürgeramt Lichtenrade
Eingang Rückseite des Gebäudes/*entrance at the back of the building,* Briesingstr. 6

Bürgeramt Schöneberg
Im/*inside* Rathaus Schöneberg, John-F.-Kennedy-Platz

Bürgeramt Tempelhof
Im/*inside* Rathaus Tempelhof, Tempelhofer Damm 165

Treptow-Köpenick

Bürgeramt Köpenick
Rudower Chaussee 6

Bürgeramt Schöneweide
Michael-Brückner-Str. 1

Einwanderung_ immigration

Landesamt für Einwanderung (LEA)
Das bundesweit erste Landesamt für Einwanderung ersetzt die bisherige Ausländerbehörde und bietet Berlins Zuwanderern zahlreiche Services wie Beratung, Aufenthaltserlaubnis, Einreisevisa und Arbeitserlaubnis_*Germany's first State Office for Immigration replaces the former Aliens Department and offers Berlin's immigrants lots of services such as advice, residence permits, entry visas and work permits.* ›› Hauptstandort/*main location*: Tiergarten, Friedrich-Krause-Ufer 24, Beratung/*advice*: Tel. 902 69-44 07 & -44 08, www.berlin.de/einwanderung

KFZ_vehicles

Standort Berlin-Lichtenberg
Landesamt für Bürger- und Ordnungsangelegenheiten, Referat Kraftfahrzeugzulassung, Ferdinand-Schultze-Str. 55, Tel. 902 69-33 00 (Servicetelefon)

Standort Friedrichshain-Kreuzberg
Landesamt für Bürger- und Ordnungsangelegenheiten, Referat Kraftfahrzeugzulassung, Jüterboger Str. 3, Tel. 902 69-33 00

Kraftfahrt-Bundesamt
24932 Flensburg, Fördestr. 16, Tel. 0461/31 60, www.kba.de

Abfallentsorgung_ waste disposal

Berliner Stadtreinigungsbetriebe
Entsorgung von Gartenabfällen, Elektroschrott, Sperrmüllabholung, Containerservice, Haushaltsauflösungen, Winterdienste_*Disposal of garden waste, electronic waste, bulky waste pick-up, container service, household clearance, winter clearance services.* ›› Tempelhof, Ringbahnstr. 96, Tel. 75 92 49 00, www.bsr.de

Recyclinghöfe & orange/gelbe Tonne
Abgabe von Sperrmüll über Elektroschrott bis zu Gartenabfällen, kleinere Mengen meist entgeltfrei. Ebenfalls kostenlos ist die Entsorgung von Wertstoffen (CDs, Alttextilien, Spielzeug etc.) in der orangen oder gelben Tonne, die man im öffentlichen Straßenland findet_*Waste disposal, ranging from bulky items to electronic devices and garden waste, small quantities are usually taken without charge. Also free is the disposal of recyclable items (CDs, old textiles, toys etc) deposited in the orange or yellow containers located on public streets.* ›› ■ Heinersdorf, Asgardstr. 3 ■ Prenzlauer Berg, Behmstr. 74 ■ Wilmersdorf, Berliner Str. 110 ■ Spandau, Brunsbütteler Damm 47 ■ Lichtenberg, Fischerstr. 16 ■ Britz, Gradestr. 77 ■ Zehlendorf, Hegauer Weg 17 ■ Charlottenburg, Ilsenburger Str. 18-20 ■ Reinickendorf, Lengeder Str. 6-18 ■ Marzahn, Nordring 5 ■ Köpenick, Oberspreestr. 109 ■ Lichterfelde, Ostpreußendamm 1 ■ Mahlsdorf, Rahnsdorfer Str. 76 ■ Heiligensee, Ruppiner Chaussee 341 ■ Service-Center, Tel. 75 92-49 00

Anmeldungs-Checkliste_ registration checklist

Folgende Dokumente sind für die Anmeldung erforderlich_*The following documents are required for registration:*

1. **Anmeldebögen/*forms**:**
   - Anmeldeformular/ *registration form*
   - Beiblatt zur Anmeldung (bei mehreren Wohnungen)/ *Supplemently registration form (for multiple apartments)*
2. **Personalausweis/*ID card***
   (Reisepass oder Kinderausweis/ *passport or children's passport*)
3. **Evtl. Geburtsurkunde & Heiratsurkunde/*birth certificate & marriage certificate***
4. **Einzugsbestätigung des Wohnungsgebers (Vermieter)/*tenancy confirmation (landlord)***

* Formulare liegen im Bürgeramt aus oder können heruntergeladen werden unter_*Forms are available at the local public office or as download from the Internet:* https://service.berlin.de/dienstleistung/120686

Inhaltsverzeichnis_contents

Bildung_education

Man lernt nie aus

_never too old to learn

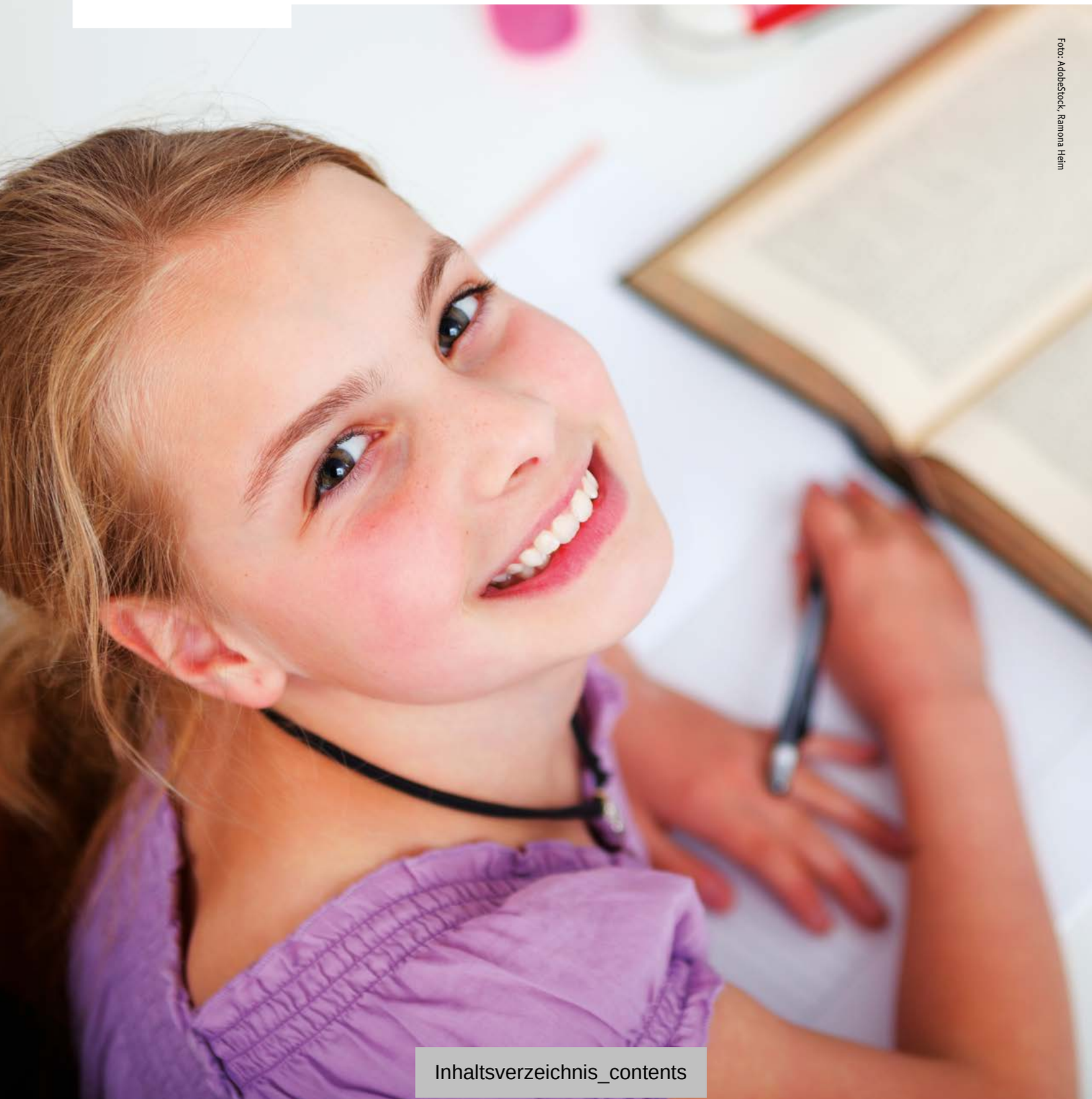


Foto: AdobeStock, Ramona Heim

Inhaltsverzeichnis_contents

Kind & Schule_

children and schooling

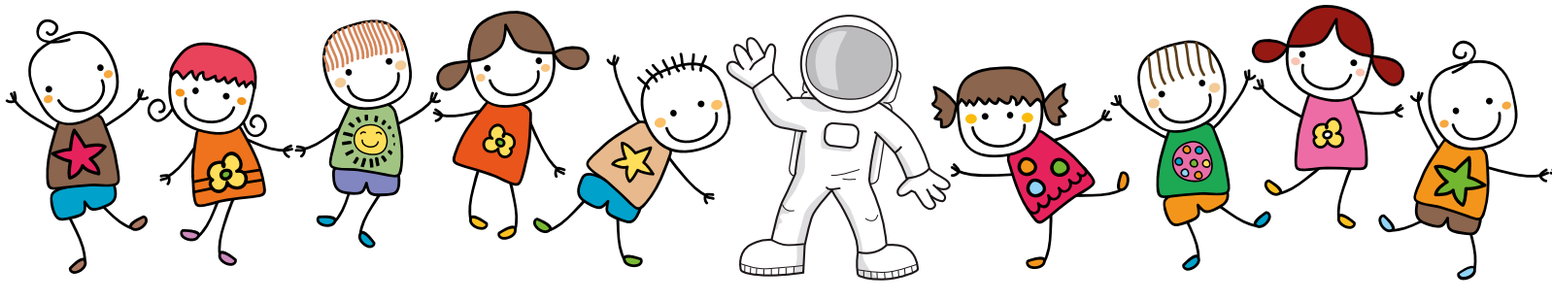


Illustration: © dip, stock.adobe.com

Die Berliner Schullandschaft hat durch die Umsetzung der Schulreform einige weitreichende Veränderungen hinter sich: Die Hauptstadt reagierte auf den Pisa-Schock und schaffte im Rahmen der Schulstrukturreform die Hauptschule ab. Seither gibt es nach der 6-jährigen Grundschule nur noch zwei Schulformen in Berlin; das Gymnasium und die Integrierte Sekundarschule (ISS). Diese Berliner Schule bietet die Möglichkeit, alle üblichen Abschlüsse abzulegen: entweder nach zehn Jahren die Berufsbildungsreife, die erweiterte Berufsbildungsreife oder den Mittleren Schulabschluss oder aber das Abitur, das an dieser Schulform in der Regel nach 13 Jahren erworben wird. Ein Vorteil der Sekundarschule sind die kleinen Klassen mit maximal 26 Schülern, außerdem werden sie alle als Ganztagsschulen mit einem verlässlichen Betreuungsangebot bis mindestens 16.00 Uhr betrieben. Mit dem Dualen Lernen ermöglicht es die neue Schulform ihren Schülern, schon früh erste Schritte in die Arbeitswelt zu unternehmen.

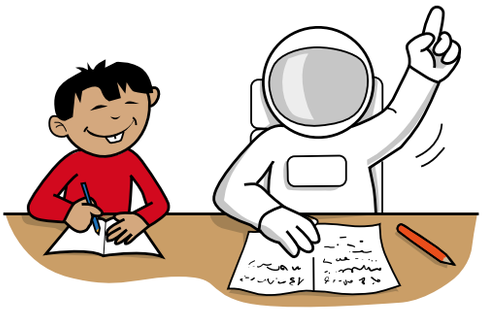
Wer das klassische Gymnasium besucht, erreicht das Abitur in nur zwölf Jahren und muss dafür allerdings fast jeden Tag sieben Schulstunden lang büffeln. Daher werden die Berliner Gymnasien auch mit Mensen ausgestattet, damit die Jugendlichen sich mit einem warmen Mittagessen stärken können. Jeder Bezirk verfügt dann zusätzlich über mindestens ein Gymnasium mit Ganztagsangeboten bis 16.00 Uhr.

Da jüngere Kinder Fremdsprachen schneller lernen als ältere, wurde der Start der ersten Fremdsprache auf die dritte Klasse vorgezogen – zur Wahl steht Englisch und Französisch. Bundesweit einzigartig sind Berlins Staatliche Europaschulen: Die mittlerweile 18 Grundschulen und 15 weiterführenden Schulstandorte verfügen über Klassenzüge mit bilingualem Unterricht in verschiedenen Sprachen. Insgesamt werden in den Schulen der Hauptstadt übrigens 13 Sprachen unterrichtet: Neben dem obligatorischen Englisch und Französisch sind das Italienisch, Japanisch, Polnisch, Portugiesisch, Russisch, Spanisch, Türkisch, Chinesisch sowie Neu- und Altgriechisch und Latein. Ein weiterer großer Pluspunkt der Berliner Grundschulen – besonders für berufstätige Eltern – ist, dass sie ohne Ausnahme Ganztagsbetreuung offerieren. Ein Großteil der Schulen arbeitet als offene Ganztagsschule, immer mehr von ihnen sind sogar gebundene Ganztagsgrundschulen mit einem Gesamtkonzept aus Unterricht, Erziehung, ergänzender Förderung und Betreuung von 8.00 bis 16 Uhr. Ansprechpartner für Fragen in allen Angelegenheiten der allgemein bildenden Schulen sind die Schulräte bei den Schulämtern der jeweiligen Bezirke.

Vor der Einschulung machen die meisten Berliner Jungen und Mädchen ihre ersten Gruppenerfahrungen in Krippen und Kindertagesstätten. Schließlich haben seit dem 1. August 2013 alle Kinder von ihrem ersten Geburtstag an einen Rechtsanspruch auf Betreuung in einer Tageseinrichtung oder in der Kindertagespflege.

Außerdem schaffte Berlin als erstes Bundesland überhaupt zum 1. August 2018 die Kita-Gebühren für alle Kinder (auch unter 1-Jährige) komplett ab, sodass die Eltern nurmehr einen Verpflegungsanteil

Inhaltsverzeichnis_contents



von 23 Euro monatlich für das Mittagessen ihres Nachwuchses bezahlen müssen. Für Extra-Leistungen wie zusätzliche Sportangebote, Bio-Essen oder Sprachunterricht können Kitas jedoch Zuzahlungen verlangen. Die Obergrenze von 90 Euro pro Monat darf dabei allerdings nicht überschritten werden und jeder Träger ist verpflichtet, auf Wunsch einen Platz ohne Zuzahlungen anzubieten.

Die Platzvergabe wird in Berlin über ein Gutscheinverfahren abgewickelt. Der erste Schritt zu einem Kita-Platz ist dabei die Anmeldung beim Jugendamt im Wohnbezirk, das auch die Kita-Gutscheine ausstellt. Es ist auch eine Online-Anmeldung möglich. Der Gutschein kann bei jedem Träger, der an der Gutscheinfinanzierung teilnimmt, eingelöst werden. Die Anmeldung kann frühestens neun Monate bzw. sollte spätestens zwei Monate vor dem gewünschten Betreuungsbeginn beantragt werden. Von frisch Zugezogenen werden allerdings auch kurzfristigere Anmeldungen angenommen.

Berlin's school system has undergone a far-reaching educational reform. The changes were implemented after Germany was unexpectedly given low marks in the Program for International Student Assessment (PISA) global evaluation of 15-year-old's educational performance. The capital's Hauptschule (secondary schools) were reorganized. Now, after six years at primary school, children attend one of only two kinds of high schools: a grammar (academic) school or a comprehensive school. The new schools offer students the chance to gain all the usual leaving certificates after 10 years of formal education. These include vocational education, advanced vocational education, intermediate education certificate or university entrance diploma with the latter awarded after 13 years of schooling. One advantage of the new secondary schools is the small class sizes of 26 pupils. They will also be all-day schools with reliable supervision until at least 4 pm. With new dual-learning programs, students will be able to have vocational training early on.

Grammar school students can gain the university entrance certificate after 12 years of schooling, although they have seven hours of classes nearly every day. Grammar schools will be equipped with cafeterias serving students with a warm lunchtime meal. Each city district will have at least one all-day grammar school open until 4 pm.

Since younger children generally learn foreign languages more quickly than older ones, lessons in a child's first foreign language were brought forward to age 8-9 with a choice of English and French.

Berlin's state-run European Schools are unique in Germany. Currently there are 18 primary schools and 15 further education centers offering bilingual classes in various languages. Lessons are taught in 13 languages in Berlin. In addition to the obligatory English and French, other languages are Italian, Japanese, Polish, Portuguese, Russian, Spanish, Turkish, Chinese as well as modern and ancient Greek and Latin. Another major advantage of primary schools in Berlin – especially for working parents – is that they all offer full-day care. Most are all-day schools and increasingly offer an overall concept of lessons, education, supplementary support and care from 8 am to 4 pm.

The officials to contact for questions of any kind regarding schools are the school administrators of the appropriate local district.

Before starting primary school, most Berlin boys and girls experience group dynamics at day care centers or kindergartens. Since August 1, 2013, every Berlin child has the right to a place in a nursery or day care place from their first birthday.

Berlin was also Germany's first state to drop childcare fees on August 1, 2018 (even for under 1-year-olds). Parents now only have to pay 23-euro monthly meal contribution for their children. Child care centers can ask for extra payments for additional services such as extra sports, organic food or language lessons. There is an upper limit of 90 euros per month. All childcare facilities offer a place to parents who don't want extra services.

The allocation of places in Berlin is through a voucher system. The first step towards a day-care place is registration at the local youth office, which also issues the day-care vouchers. Online registration was recently made possible. The voucher can be used at any institution that participates in the voucher system. You can register at the earliest nine months ahead of the desired start date and you should register at least two months before. If you have recently moved to the area however, late registrations are accepted.

Foto: Raissa Nugumanova, Dreamstime.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Kinderbetreuung – wer, wie, was_
where to find childcare

Jugendämter_youth offices

Jugendämter
Anmeldung für Kitaplätze im Wohnbezirk_*Registration for local daycare places.* ›› ■ Charlottenburg-Wilmersdorf, Goslarer Ufer 39 ■ Friedrichshain-Kreuzberg, Frankfurter Allee 35-37 ■ Lichtenberg, Große-Leege-Str. 103 ■ Marzahn-Hellersdorf, Riesaer Str. 94 ■ Mitte, Karl-Marx-Allee 31 ■ Neukölln, Karl-Marx-Str. 83 ■ Pankow, Berliner Allee 252-260 ■ Reinickendorf, Eichborndamm 215 ■ Spandau, Klosterstr. 36 ■ Steglitz-Zehlendorf, Kirchstr. 1/3 ■ Tempelhof-Schöneberg, Rathausstr. 27 ■ Treptow-Köpenick, Groß-Berliner Damm 154 ■ Bürgertelefon: 115, Mo-Fr, 7.00-18.00

Eigenbetriebe Berlin_ municipal childcare

Kindergärten City
Bezirke: Friedrichshain-Kreuzberg, Mitte, Tiergarten und Wedding. ›› Gesundbrunnen, Stettiner Str. 21-23, Tel. 58 75 80-00, www.kindergaerten-city.de

KiGäNo – Kindergärten Nordost
Bezirke: Lichtenberg, Marzahn-Hellersdorf, Pankow. ›› Alt-Hohenschönhausen, Wartenberger Str. 24, Tel. 90 17 28-700, www.kigaeno.de

Kindertagesstätten Nordwest
Bezirke: Charlottenburg-Wilmersdorf, Reinickendorf, Spandau. ›› Tegel, Am Borsigturm 6, Tel. 270 00 59-0, www.kita-nordwest.de

Kindertagesstätten Südost
Bezirke: Neukölln, Treptow-Köpenick. ›› Adlershof, Groß-Berliner Damm 151, Tel. 23 98 21-000, www.kindertagesstaetten-suedost.de

Kindertagesstätten Südwest
Bezirke: Tempelhof-Schöneberg, Steglitz-Zehlendorf. ›› Steglitz, Mittelstr. 7, Tel. 901 72 98 02, www.kitas-sued-west.de

Freie Träger_private childcare

Arbeiterwohlfahrt Berlin
Kreuzberg, Blücherstr. 62, Tel. 253 89-247, www.awoberlin.de

Caritasverband für das Erzbistum Berlin
Wedding, Residenzstr. 90, Tel. 666 33-0, www.caritas-berlin.de

Dachverband Berliner Kinder- und Schülerläden (DaKS)
Schöneberg, Crellestr. 19/20, Tel. 700 94 25 10, www.daks-berlin.de

Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband Landesverband Berlin
Wilmersdorf, Brandenburgische Str. 80, Tel. 86 00 10, www.paritaet-berlin.de

Deutsches Rotes Kreuz Landesverband Berlin
Friedenau, Bundesallee 73, Tel. 600 300, www.drk-berlin.de

Montessori-Landesverband Berlin-Brandenburg
Köpenick, Grünstr. 23, Tel. 80 90 89 75, www.montessori-bb.de

Pestalozzi-Fröbel-Haus
Schöneberg, Karl-Schrader-Str. 7-8, Tel. 21 730-287, www.pfh-berlin.de

Verband evangelischer Tageseinrichtungen für Kinder Berlin-Brandenburg-schlesische Oberlausitz
Steglitz, Paulsenstr. 55-56, Tel. 82 09 70, www.vetk.de

Intern. Kindergärten_ international preschools

Aventura Nikolsburg
Deutsch-spanischer Kindergarten für Kinder von 3 Monaten bis zum Schuleintritt_*German-Spanish childcare center for children from 3 months to school age.* ›› ■ Wilmersdorf, Nikolsburger Platz 6-7, Tel. 861 80 66 & 23 39 69 10 ■ Wilmersdorf, Trautenaustr. 18, Tel. 338 444 88 ■ Wilmersdorf, Prager Str. 2a, Tel. 92 35 63 72 ■ Wilmersdorf, Motzstr. 87, Tel. 84 51 09 91 ■ NEW Wilmersdorf, Nachodstr. 24, Tel. 84 51 24 88 ■ www.nikolsburg.de

Berlin Brandenburg International School (BBIS)
Privater, staatlich genehmigter, englischsprachiger Kindergarten für 3- bis 5-Jährige_*Private, state-approved English-medium language preschool for 3- to 5-year-old children.* ›› 14532 Kleinmachnow, Schopfheimer Allee 10, Tel. 03 32 03/803 60, www.bbis.de

Berlin British School (BBS) – Early Years & Dickenskita
Bilinguale Kita, Früh- und Vorschulbildung für 2- bis 6-Jährige nach britischem Modell_*Bilingual Kita, British-based early years and preschool education for 2 to 6 year-olds.* ›› Grunewald, Havelchaussee 104, Tel. 35 10 93 30 & Dickensweg 17-19, Tel. 35 10 91 91, www.berlinbritishschool.de

Der Internationale Kindergarten
Betreuung für Kinder von 18 Monaten bis 6 Jahren mit vier bilingualen, deutsch/englischsprachigen Gruppen_*Day care for children from 18 months to 6 years in four bilingual German/English-speaking groups.* ›› Wilmersdorf, Ravensberger Str. 5b, Tel. 892 66 44, www.internationaler-kindergarten-berlin.de

EiKiTa Girotondo
Deutsch-italienische Kita, 2 Gruppen mit jeweils einer deutschen und einer italienischen Erzieherin_*German-Italian preschool with two groups, each with a German and Italian nursery nurse.* ›› Kreuzberg, Bergmannstr. 98, Tel. 69 81 53 28, www.girotondo-berlin.de

Europa-Kindergarten Max & Moritz
Internationaler, bilingualer (Englisch/Deutsch) Kindergarten für 1- bis 6-Jährige, altersgemischte Gruppen_*Bilingual (German-English), mixed age kindergarten for 1- to 6-year-olds.* ›› Schöneberg, Kärntener Str. 27, Tel. 781 88 20, www.europakindergarten.de

Girasoles – Sonnenblumen
Spanisch-deutscher Kindergarten für Kinder schon ab unter einem Jahr_*Spanish-German children's preschool, even accepts babies under 1 year old.* ›› Charlottenburg, Sophie-Charlotten-Str. 113a, Tel. 30 11 25 96, www.girasoles-berlin.de

JFK Friendship Center
Bilinguale Kitas mit dem Schwerpunkt deutsch-amerikanische Erziehung in Sprache und Kultur_*Bilingual childcare with a focus on German-American language and cultural education.* ›› ■ Steglitz, Am Fichtenberg 16, Tel. 79 01 83 31 (10 Monate bis 6 Jahre/*10 months to 6 years)* ■ Zehlendorf, Von-Luck-Str. 24, Tel. 80 49 62 70 (2- bis 6-Jährige/*2- to 6-years)* ■ www.jfkfc.org

Kindergarten PhorMinis
Bilinguale Kindergärten (Deutsch/Englisch) mit Vorschulprogramm_*Bilingual (German/English) kindergartens with preschool program.* ›› ■ Mitte, Ackerstr. 76 ■ Lichterfelde, Harry-S.-Truman-Allee 3 ■ Tel. 46 79 86 3 15, www.phorms.de

Kita International (am Campus Dahlem der Berlin International School)
Bilinguale (Englisch/Deutsch) Kita für 3- bis 6-Jährige_*Bilingual (English-German) day-care center for 3- to 6-year-olds.* ›› Dahlem, Lentzeallee 8/14, Tel. 820 07 89 10, www.kita-international.de

Berlin British School
A Community of Vibrant and Global Thinkers
Early Years ▪ Primary School ▪ Secondary School

▪ Small classes and customised academic support
▪ Excellent education and international qualifications
▪ Caring community and confident learners

www.berlinbritishschool.de T +49 (0)30 - 35109 -191

Foto: © ilkercelik, stock.adobe.com

Berlins Schulen_schools in Berlin

Foto: stockxpert

Schulaufsicht_ education authority

Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie_*Senate office for education, youth and family.*
Mitte, Bernhard-Weiß-Str. 6,
Tel. 902 27 50 50,
www.berlin.de/sen/bjf

Die Regionalen Schulaufsichtsbehörden in den Bezirken bieten Beratung z.B. zum Bildungsweg, zum Schulwechsel und bei Problemen, die sich nicht in der Schule klären lassen_***The local education authority in various districts offer advice, for example on access to education, changing schools and with problems that cannot be resolved in school*:**

Charlottenburg-Wilmersdorf
Waldschulallee 29-31, Tel. 9029-25101

Friedrichshain-Kreuzberg
Frankfurter Allee 35-37A, Tel. 902 98 36 20

Lichtenberg
Alt-Friedrichsfelde 60, Tel. 90 21 47 06

Marzahn-Hellersdorf
Alice-Salomon-Platz 3, Tel. 902 93 29 51

Mitte
Karl-Marx-Allee 31, Tel. 901 82 60 55

Neukölln
Boddinstr. 34, Tel. 902 39 25 24

Pankow
Tino-Schwierzina-Str. 32-33,
Tel. 9 02 49 10 05

Reinickendorf
Innungsstr. 40, Tel. 9 02 49 19 38

Spandau
Streitstr. 6, Tel. 902 79 25 30

Steglitz-Zehlendorf
Hartmannsweilerweg 65, Tel. 902 99 61 31

Tempelhof-Schöneberg
Alarichstr. 12-17, Tel. 902 77 64 94

Treptow-Köpenick
Luisenstr. 16, Tel. 9 02 49 22 11

Staatliche intern. Schulen_ state international schools

John F. Kennedy School

Öffentliche, beitragsfreie, deutsch-amerikanische Schule mit über 1 700 Schülern, bikultureller und zweisprachiger Unterricht_*Fee-free German-American school with more than 1,700 students, bicultural and bilingual instruction.* ›› Zehlendorf, Teltower Damm 87-93, Elementary School Office Tel. 902 99 57 11; High School Office Tel. 902 99 57 10, www.jfks.de

Nelson-Mandela-Schule

Staatliche internationale Schule mit Grundstufe und gymnasialer Oberstufe, alle Jahrgänge von der 1. bis zur 13. Klasse, bilinguales Abitur & International Baccalaureate_*State international school with primary, secondary and grammar (academic) schools, ages 6 to 18, bilingual Abitur & International Baccalaureate.* ›› ■ Grundschule/*primary school*: Wilmersdorf, Pfalzburger Str. 23, Tel. 8 63 95 37-11 ■ Oberschule/*upper grades:* Wilmersdorf, Pfalzburger Str. 30, Tel. 863 95 38-12, -13 ■ www.nelson-mandela-school.net

Staatliche Europa Schulen (SESB)

Unter dem Dach der Staatlichen Europa-Schulen Berlin (SESB) haben inzwischen 18 Grundschulen und 15 weiterführende Schulstandorte Klassenzüge mit bilingualem Unterricht eingerichtet. Von der ersten Klasse an wird je zur Hälfte in Deutsch und einer Partnersprache unterrichtet. Die Schulen haben zurzeit Englisch, Französisch, Russisch, Spanisch, Italienisch, Türkisch, Griechisch, Portugiesisch und Polnisch im Angebot_*Overseen by the Staatliche Europa Schulen Berlin (SESB) organization, 18 primary schools and 15 continuing education establishments have set up bilingual classes. Beginning aged six, half of the instruction is in German, half in the partner language. These schools currently offer English, French, Russian, Spanish, Italian, Turkish, Greek, Portuguese and Polish.* ›› Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie, Mitte, Bernhard-Weiß-Str. 6, Tel. 902 27 50 50, www.berlin.de/sen/bildung/schule/besondere-schulangebote/staatliche-europaschule/

Private intern. Schulen_ private international schools

Berlin Bilingual School

Ca. 450 Schüler aus 30 Ländern erhalten hier eine hochwertige, zweisprachige (Englisch/Deutsch) Schulbildung von der 1. Klasse bis zum IGCSE (9.-11. Klasse), MSA (10. Klasse) und Abitur und werden durch einen schülerzentrierten Lehransatz ermutigt, kreativ und eigenverantwortlich zu denken und zu lernen_*About 450 students from 30 countries receive a high quality education in two languages (English/German) from 1st grade to IGCSE (year 9-11), MSA (year 10) and graduation and are encouraged to think and learn creatively and independently through a student-orientated teaching approach.* ›› ■ Grundschule/*primary school*: Friedrichshain, Weinstr. 1, Tel. 44 383-242 ■ Sekundarschule/*secondary school*: Pankow, Granitzstr. 38, Tel. 44 383-248 ■ www.berlin-bilingual-school.de

Berlin Brandenburg International School (BBIS)

Staatlich genehmigte, englischsprachige Ersatz- und Ganztagsschule für Kinder und Jugendliche von 3 bis 19 Jahren, Unterricht nach allen vier Programmen der International Baccalaureate Organisation, ca. 700 Schüler aus über 60 Ländern, kleine Klassen (max. 21 Schüler), Lehrer-Schüler-Verhältnis 1:7_*State-approved English-speaking private school and all-day school for children and teenagers aged 3 to 19. The curriculum follows the four programs of the International Baccalaureate Organisation. It has about 700 students from over 60 countries, small class sizes (max. 21 students) and a teacher-student ratio of 1:7.* ›› 14532 Kleinmachnow, Schopfheimer Allee 10, Tel. 03 32 03/803 60, www.bbis.de

Berlin British School (BBS)

Unabhängige private Ganztagsschule, die mit Erfahrung das Beste aus britischer, internationaler und deutscher Bildung kombiniert und Kindern bzw. Jugendlichen im Alter von 2 bis 18 Jahren aus unterschiedlichen Kulturen vermittelt. Internationale Schulabschlüsse wie IGCSE und International Baccalaureate, das den Zugang zu Top-Universitäten weltweit ermöglicht. Exzellente Bildung in familiärer Umgebung, individuelle Förderung in kleinen Klassen, vielfältiges außerschulisches Programm_*Independent private all-day school experienced in combining the best of British, international and German education to students aged 2 to 18 from a wide variety of cultural backgrounds. International qualifications such as the IGCSE and International Baccalaureate, enabling graduates access to the world's top universities. Excellent education in a caring community, individual support in small classes, extensive extracurricular programme.* ›› ■ Early Years, Grunewald, Havelchaussee 104 ■ Dickenskita & Primary School, Westend, Dickensweg 17-19 ■ Secondary School, Grunewald, Am Postfenn 31 ■ Tel. 351 09-191, www.berlinbritishschool.de

Berlin Cosmopolitan School

Internationale Schule von Kindergarten und Vorschule bis zu Grundschule und Gymnasium mit naturwissenschaftlicher und musischer Orientierung, Abschluss mit dem IB Diploma und dem deutschen Abitur. Die Ganztagsschule bietet den Schülern ein vielfältiges Nachmittagsprogramm_*International school with a kindergarten, preschool, primary school and academic high school. It is oriented toward science and music and the International Baccalaureate or German school leaving certificate. It is an all-day school that offers pupils a varied afternoon program.* ›› ■ Headquarter: Mitte, Rückerstr. 9, Tel. 688 33 230 ■ Campus Invalidenstraße (Kindergarten in the Park): Mitte, Invalidenstr. 130, Tel. 688 33 23 40 ■ www.cosmopolitanschool.de

Berlin International School

Die bilinguale Grund- und Oberschule (Englisch/Deutsch) am Campus Dahlem orientiert sich am Berliner Rahmenlehrplan und international anerkannten Bildungsprogrammen, um Kinder unterschiedlicher Nationalität, Religion und Kultur von der Grundschule bis hin zur Hochschulreife (International Baccalaureate) zu führen; bei Transfer an den Campus Steglitz ist alternativ der Erwerb des Abiturs möglich_*Bilingual (English-German) primary and secondary school based at Campus Dahlem oriented toward the Berliner Rahmenlehrplan and an internationally recognized education program that prepares pupils for the International Baccalaureate Diploma (higher education entrance qualification) or in case they transfer to Campus Steglitz the Abitur.* ›› Dahlem, Lentzeallee 8/14, Tel. 82 00 77 90, www.berlin-international-school.de

Berlin Metropolitan School

Bilinguale Vorschule (Deutsch-Englisch), Grundschule, Oberschule und Gymnasium mit Ganztagsbetreuung, 2004 von einer Elterninitiative in Betrieb genommen. Abschlüsse: Mittlerer Schulabschluss (MSA) und das IGCSE (Cambridge University) mit Abschluss der 10. Klasse, nach der 12. Klasse erreichen die Schüler die Hochschulreife (IB Diploma, International Baccalaureate Diploma)_*Bilingual (German-English) preschool, primary school, secondary and academic high schools, opened in 2004 through a parents' initiative. Qualifications: Intermediate Education Certificate (MSA) and IGCSE (Cambridge University) with graduation after 10th grade. After 12th grade, students graduate with the university entrance qualification (IB Diploma, International Baccalaureate Diploma).* ›› Mitte, Linienstr. 122, Tel. 88 72 73 90, www.metropolitanschool.com

Französisches Gymnasium Berlin

Lycée Français mit Unterricht nach französischem Lehrplan. Ausbildung bis zum deutschen Abitur, zum internationalen Baccalauréat oder zum Abibac_*French academic high school with French curriculum. Pupils study for the German Abitur, the International Baccalaureate or the German-*

Foto: stockxpert; Anshuca (rechts), Dreamstime.com

French Abibac leaving certificate. ›› Tiergarten, Derfflingerstr. 7, Deutsches Sekretariat/*german registry*: Tel. 25 75 89 10/-11, Französisches Sekretariat/*french registry*: Tel. 25 75 89 53/-54, www.fg-berlin.eu

Internationale Schule Berlin

Die bilinguale Grund- und Oberschule (Deutsch/Englisch) orientiert sich am Berliner Rahmenlehrplan und bietet ab der 1. Klasse verstärkten Englischunterricht mit Muttersprachlern. In höheren Klassenstufen wird der Unterricht in einzelnen Fächern in englischer Sprache erteilt. Bildungsziel: Erwerb des Abiturs mit bilingualem Zusatzzertifikat; bei Transfer an den Campus Dahlem ist alternativ der Erwerb des IB-Diploms möglich_*Bilingual (English-German) primary and secondary school oriented toward the Berliner Rahmenlehrplan. Children are exposed to English on a continually increasing basis, up to entire subjects being taught in English by native speakers. The school's educational goal is for pupils to gain the Abitur with an additional bilingual certificate (higher education entrance qualification) or in case they transfer to Campus Dahlem the IB diploma.* ›› ■ Steglitz ■ OS: Körnerstr. 11, Tel. 79 00 03 80 ■ GS: Körnerstr. 49, Tel. 79 00 03 400 ■ www.internationale-schule-berlin.de

Kant-Grundschule

Erste Ganztagsgrundschule Berlins. Besonderer Wert wird auf die Förderung der mutter- und fremdsprachlichen Kompetenzen sowie der musisch-ästhetischen Fähigkeiten der Schüler gelegt. Englisch- und Computerunterricht schon ab der 1. Klasse_*Berlin's first all-day primary school. Special value is placed on the advancement of the native and foreign language competency as well as the artistic-aesthetic ability of the students. English and computer lessons are taught right from the first year.* ›› Steglitz, Grunewaldstr. 44, Tel. 820 07 09 00, www.kant-grundschule.de

Kant-Oberschule

Eine Integrierte Sekundarschule mit gymnasialer Oberstufe, die seit mehr als 60 Jahren als Ganztagsschule aufgestellt ist. Sie ermöglicht den Erwerb der allgemeinen Hochschulreife (Abitur), Schwerpunkte sind Englisch und Wirtschaftswissenschaften_*A secondary school with an academic upper school. An all-day school for more than 60 years, teaching for the higher education entrance qualification (Abitur) with an emphasis on English and economics.* ›› Steglitz, Körnerstr. 11, Tel. 79 00 03 60, www.kant-oberschule.de

IMS Internationale Montessorischule Berlin

In der bilingualen (Deutsch/Englisch) Montessori-Grundschule lernen die Schüler im jahrgangsübergreifenden Unterricht, das heißt die Kinder der Klassenstufen 1/2, 3/4 und 5/6 werden in jahrgangsgerechten Lerngruppen beim Lernen begleitet. Nach dem Konzept der offenen Ganztagsschule ist die Unterrichtszeit 9.00 bis 16.00 Uhr. Bei Bedarf ist eine Betreuung ab 7.30 Uhr bis 18.00 Uhr möglich_*Children have lessons in mixed age groups at this bilingual (German/English) Montessori primary school. This means Years 1 and 2; 3 and 4; and 5 and 6 are taught in age-appropriate groups. This is an all-day school with lessons from 9 am to 4 pm. On request, pupils can be supervised from 7.30 am to 6 pm.* ›› Wannsee, Zum Heckeshorn 38, Tel. 80 48 22 70, www.montessori-am-wannsee.de

Moser Schule

Das Gymnasium mit mehrsprachiger Ausrichtung lehnt sich an das Konzept der schweizer Mutterschule in Genf an. Neben der Mehrsprachigkeit in den Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch sollen die Schüler durch Austauschprogramme zu Weltoffenheit und Toleranz erzogen werden. Ganztägige Betreuung für die Klassenstufen 5-12. Nach der 12. Klasse erlangen die Schüler das Abitur bzw. das AbiBac (Abitur plus französisches Baccalauréat)_*This academic high school with a multilingual orientation follows the approach of its mother school in Switzerland. Along with multilingualism in German, English and French, students are educated to be tolerant and open to the world through an exchange program. All-day supervision for grades 5-12. Moser Schule pupils study to achieve the Abitur certificate and AbiBac (Abitur plus the French Baccalauréat) after 12th grade.* ›› Westend, Badenallee 31/32, Tel. 30 83 82 82, www.moserschule.de

Phorms-Schulen

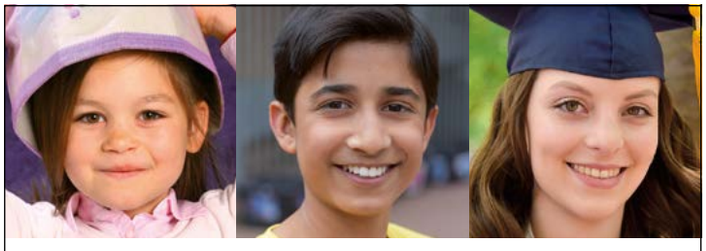
Bilinguale Ganztagsgrundschule mit Englisch und Deutsch als gleichwertige Unterrichtssprachen, überschaubare Lerngruppen, Differenzierungsprogramme. An den Standorten Berlin Mitte und Süd werden die Schüler in Grundschule und Gymnasium von einem international geprägten Lehrerteam unterrichtet_*A bilingual all-day school with English and German as equally weighted languages of instruction; studying in groups of manageable size; differentiated learning programs. The schools in Berlin Mitte and Berlin Süd have primary and academic high schools with lessons taught by an international teaching staff.* ›› ■ Phorms Berlin Mitte, Ackerstr. 76, Tel. 467 98 63 00, www.berlin.phorms.de ■ Phorms Berlin Süd, Lichterfelde, Harry-S.-Truman-Allee 3, Tel. 91 68 49 90, www.berlin-sued.phorms.de

Romain Rolland Gymnasium

Europäisches Gymnasium mit bilingualem deutsch-französischem Zug ab der 5. Klasse, ermöglicht den Erwerb von Abitur und Baccalauréat und vergibt als erste Berliner Schule das CertiLingua Exzellenzlabel für mehrsprachige, europäische und internationale Kompetenzen_*European academic high school with bilingual French-German department from ages 10/11 that teaches toward the German Abitur and French Baccalauréat. It is Berlin's first school awarded the CertiLingua excellence label for multi-language, European and international expertise.* ›› Reinickendorf, Place Molière 4, Tel. 414 01 70, www.romain-rolland-gymnasium.eu

SIS Swiss International School Berlin

Die in einer historischen Villa gelegene, zweisprachige (Deutsch/Englisch) Ganztagsschule bereitet auf das Abitur und das International Baccalaureate (IB) Diploma vor. Englisch und Deutsch sind an der staatlich genehmigten Ersatzschule, die Kindergarten, Grundschule und Gymnasium unter einem Dach vereint, gleichberechtigte Umgangs- und Unterrichtssprachen_*An all-day German-English bilingual school housed in a historic villa. Lessons are geared toward the German Abitur and International Baccalaureate (IB) Diploma. The state-approved private school, kindergarten, primary school and academic high school all combine English und German under one roof, and both languages are given equal weight in lessons and in general conversation.* ›› Spandau, Heerstr. 465, Tel. 36 43 98 20, www.swissinternationalschool.de



Join our United Nations!

Berlin's first IB World School offers quality Primary and Secondary education in English and German. In our diverse community children follow an educational pathway that includes:
IBPYP, IGCSE, MSA, and ultimately, the IBDP.
Our highly competent teachers are committed to encouraging every student. Historic, repurposed facilities and a wealth of digital resources support us in obtaining the best results for each learner. It is not surprising that families from more than 70 nations choose Berlin International School.

Berlin International School
IB World School
Private Kant-Schulen Berlin

OFFICIALLY RECOGNISED BY THE BERLIN DEPARTMENT OF EDUCATION
MEMBER OF IBO, CIS, AGIS, IGCSE, ECIS AND VDP
IB AND PYP AUTHORISED · FULLY RE-ACCREDITED BY CIS 2018

Lentzeallee 8/14 · 14195 Berlin-Dahlem · Phone +49 30 82 00 77 90
www.berlin-international-school.de

Bildung & Karriere_

education & career

Auf dem Weg in eine große Zukunft_the way to a great future

Nachdem man sich mit dem Umzug nach Berlin geografisch verändert hat, ist es nur noch ein kleiner Schritt, auch den geistigen Horizont zu erweitern. Internationalen Neuberlinern stehen dabei zahlreiche Sprachschulen zur Verfügung, die in erster Linie Deutsch als Fremdsprache lehren. Ist die Sprachhürde genommen, stehen auch den Newcomern unendlich viele andere Weiterbildungsmöglichkeiten offen: Die Bibliotheken, Hochschulen, Akademien und Fortbildungszentren bieten jede erdenkliche Möglichkeit, seine Kenntnisse zu erweitern.

Allein, um das an den Berliner Volkshochschulen vermittelte Wissen aufzunehmen, würde ein Menschenleben nicht ausreichen. Das Kursangebot der zwölf Volkshochschulen (eine in jedem Bezirk) reicht von verschiedensten Sprachen über Kreatives und Sportliches bis zu EDV- und Integrationskursen.

Auch anspruchsvolle Abschlüsse auf dem zweiten Bildungsweg zu erlangen, ist in Berlin bei entsprechendem Engagement kein Problem: An Abendgymnasien und Tageskollegs kann man sein Abitur nachholen. An den renommierten privaten Hochschulen wie der ISM International School of Management oder der Hertie School, die international ausgerichtete Bachelor- und Master-Studiengänge anbieten, muss man sich seine guten Noten noch härter erarbeiten. In doppelter Hinsicht um gute Noten bemüht sind die Schüler der zahlreichen auf Musik oder Tanz spezialisierten Bildungseinrichtungen der Stadt. Wer zum Beispiel ein Profi der Popularmusik werden möchte, kann sein Talent an der Deutschen Pop in Berlin fördern lassen.

Ist der Grundstein mit einer solchen qualifizierten Ausbildung erst einmal gelegt, steht einer steilen Karriere nichts mehr im Weg. Um einen passenden Job zu finden, gibt es zahlreiche Möglichkeiten. Viele Weltkonzerne wie Pfizer, Coca-Cola, Sony oder Universal Music haben ihre Deutschland-Zentrale in Berlin. Größter Arbeitgeber der Hauptstadt ist die Deutsche Bahn mit circa 23 000 Beschäftigten. Zudem wurde die Tourismusbranche in den vergangenen Jahren immer mehr zu einer tragenden Säule des Arbeitsmarktes – Berlin gehört trotz des pandemiebedingten Besucherrückgangs zu den Top drei der beliebtesten europäischen Städtereiseziele.

Aber auch wer lieber eine eigene Geschäftsidee umsetzen möchte, findet dafür in der Hauptstadt die idealen Voraussetzungen. Mit rund 40 000 Gewerbeanmeldungen und über 500 Startup-Gründungen pro Jahr ist Berlin Deutschlands Gründer-Hauptstadt und hat sich auch international einen Ruf als Startup Hub – speziell für die Kreativwirtschaft und die Technologiebranche – erarbeitet.

Sollte es dennoch mit der Jobsuche nicht auf Anhieb klappen – leider kämpft die Stadt noch immer mit einer im bundesweiten Vergleich hohen Arbeitslosenquote von circa neun Prozent – gibt es zahlreiche Möglichkeiten, Unterstützung zu bekommen. Allein die Agentur für Arbeit kümmert sich in zwölf Geschäftsstellen um die Arbeitsuchenden. Auch Zeitarbeitsfirmen können ein sehr gutes Karriere-Sprungbrett sein. Vermittlungsagenturen stellen dabei den Kontakt zu Unternehmen her, die vorübergehende Personalengpässe haben. So können Erfahrungen in verschiedenen Tätigkeitsbereichen gesammelt werden, die wiederum die Aussichten auf dem Arbeitsmarkt

Foto: © Nyul, Dreamstime.com

Inhaltsverzeichnis_contents

verbessern. Läuft die Zeitarbeit gut, besteht die Chance, bald als fester Mitarbeiter für das Unternehmen zu arbeiten.

After making the geographical move to Berlin, the next step is to widen your mental horizons. There are many language schools where new Berliners from abroad can learn German as a foreign language. If you speak German, there are lots of further education possibilities open to newcomers. Berlin's libraries, high schools, academies and continuing education centers offer every conceivable opportunity to expand your knowledge. It would take a lifetime to learn everything that the Berlin adult education service has to offer. Its 12 centers (one for each city district) offer lots of foreign language courses, creative arts classes, sports or computer courses and integration courses. People who missed out on a full education have a second chance to catch up and study even for challenging certificates if they are dedicated. Lessons leading to the Abitur university entrance certificate are offered at evening academic schools and day colleges. You'll have to work harder to get good results at renowned private colleges such as the ISM International School of Management or Hertie School, which offer Bachelor's and Master's degree courses with an international focus. Students of the city's many music or dance education centers are doubly keen to earn good grades so they can be successful in their chosen field. Budding pop singers or musicians can hone their talents at the Deutsche Pop Berlin.

Once you've done the groundwork by improving your education, there's nothing standing in the way of a rising career. There are lot of opportunities to find the right job. Many global corporations such as Pfizer, Coca-Cola, Sony, MTV and Universal Music have their German headquarters in Berlin. The city's largest employer is Deutsche Bahn railway with about 23,000 employees. In addition tourism is increasingly developing into one of the main pillars of the job market. Berlin is one of the top three most popular city break destinations in Europe despite the pandemic-related drop in visitors.

People who want to start their own businesses will find that Berlin has the great opportunities. The city has around 40,000 business registrations and over 500 start-up start-ups a year, making it Germany's start-up capital. The city has even earned a global reputation as a startup hub, especially for the creative and the technology branches.

Berlin still struggles with a high unemployment rate, about nine percent, compared with the rest of Germany. If your job search isn't successful at first, there are many places where you can get help. The state-run Agentur für Arbeit (employment service) with 12 offices is the first port of call for job-seekers. Agencies offering temporary jobs can also be a very good starting point. These agencies supply staff to companies with short-term personnel shortages. You can obtain experience in different areas, which in turn improves your chances on the job market. If temping goes well, there's the chance that you could soon be working for the company as a full-time employee.

Bildungs- und Karriere-Adressen_education and career addresses

Bibliotheken_libraries

Berliner Öffentliche Bibliotheken
Zahlreiche Stadtbibliotheken sind auf die 12 Berliner Bezirke verteilt, allein in Mitte findet man 8 Standorte_*There are many local libraries spread around Berlin's 12 districts. The Mitte district alone has eight.*

Staatsbibliothek zu Berlin
Die größte wissenschaftliche Universalbibliothek Deutschlands feierte 2021 ihr 360-jähriges Jubiläum. Historische Forschungsbibliothek im Haus Unter den Linden; Forschungsbibliothek der Moderne in der Potsdamer Straße_*Germany's largest scientific universal library had its 360th anniversary in 2021. The history research library is at Unter den Linden. The modern research library is in Potsdamer Straße.* ›› ■ Mitte, Unter den Linden 8 ■ Tiergarten, Potsdamer Str. 33 ■ Tel. 26 60, www.staatsbibliothek-berlin.de

Universitätsbibliotheken
■ Freie Universität Berlin: Mit ca. 8,5 Mio. Bänden größte deutsche Universitätsbibliothek_*With about 8.5 million volumes, this is Germany's biggest university library.* ›› Dahlem, Garystr. 39, Tel. 838-511 11, www.ub.fu-berlin.de ■ Humboldt-Universität: Jacob-und-Wilhelm-Grimm-Zentrum (Zentralbibliothek)/*Grimm Brothers Center (central library)*. ›› Mitte, Geschwister-Scholl-Str. 1/3, Tel. 20 93-993 70, www.ub.hu-berlin.de ■ Technische Universität: Zentralbibliothek_*Central library*. ›› Charlottenburg, Fasanenstr. 88, Tel. 31 47 61 01, www.ub.tu-berlin.de

Verbund der Öffentlichen Bibliotheken (VÖBB)
Die Zentral- und Landesbibliothek sowie die Stadtbibliotheken sind im Verbund der Öffentlichen Bibliotheken vereint. Einen gemeinsamen Lese-Ausweis kann man sich in allen angeschlossenen VÖBB-Bibliotheken ausstellen lassen_*Berlin's public libraries service (VÖBB) runs the central and state library as well as the city libraries. A common library card can be obtained at all VÖBB libraries.* ›› Mitte, Breite Str. 30-31, www.voebb.de

Zentral- und Landesbibliothek Berlin
Die Zentral- und Landesbibliothek mit 3,5 Millionen elektronischen und gedruckten Medien teilt sich auf zwei Häuser auf: 1. Die Amerika-Gedenkbibliothek mit Kunst, Kultur, Geistes- und Sozialwissenschaften und einer Jugendbibliothek. 2. Die Berliner Stadtbibliothek mit dem Schwerpunkt Naturwissenschaft, Medizin und Wirtschaft sowie der Senatsbibliothek mit den Kommunalwissenschaften und dem Fachgebiet Recht_*The central and state library is in three buildings and has 3.5 million electronic and printed media. The three departments are the America Memorial Library with art, culture, humanities and social sciences and a children's library; the Berlin city library with a focus on natural sciences, medicine and economics, as well as the Senate library with urban studies and law sections.* ›› ■ Amerika-Gedenkbibliothek & Kinder- und Jugendbibliothek: Kreuzberg, Blücherplatz 1 ■ Berliner Stadtbibliothek: Mitte, Breite Str. 30-36, Tel. 90 22 64 01 ■ www.zlb.de

Staatliche Hochschulen_state colleges

Alice Salomon Hochschule Berlin
Renommierte Hochschule mit innovativen Bachelor- und Masterstudiengängen der Sozialen Arbeit, Gesundheit sowie Erziehung und Bildung im Kindesalter_*Renowned college with innovative Bachelor's and Master's courses in social work, health as well as child-raising and children's education.* ›› Hellersdorf, Alice-Salomon-Platz 5, Tel. 99 24 50, www.ash-berlin.eu

Berliner Hochschule für Technik
8 Fachbereiche und zahlreiche Studiengänge von Architektur über Biotechnologie bis hin zu Veranstaltungstechnik. Das angegliederte Fernstudieninstitut bietet darüber hinaus eine Vielzahl von Studien- und Bildungsangeboten_*Technology college with 8 faculties and lots of courses, including architecture, biotechnology and event technology planning. Additionally, the affiliated distance learning college offers a wide variety of study and educational opportunities.* ›› Wedding, Luxemburger Str. 10, Tel. 450 40, www.bht-berlin.de

Charité – Universitätsmedizin Berlin
Gemeinsame Einrichtung der Humboldt-Universität und der Freien Universität_*Combined institution of the Humboldt-Universität and the Freie Universität.* ›› ■ Campus Benjamin Franklin: Lichterfelde, Hindenburgdamm 30 ■ Campus Berlin-Buch: Buch, Lindenberger Weg 80 ■ Campus Charité Mitte: Mitte, Charitéplatz 1 ■ Campus Virchow-Klinikum: Wedding, Augustenburger Platz 1 ■ Tel. 450 50, www.charite.de

Evangelische Fachhochschule Berlin
Studiengänge: Soziale Arbeit, Ev. Religionspädagogik, Bachelor of Nursing, Hebammenkunde u.a._*Courses: Social work, Protestant pedagogy, Bachelor of Nursing, Midwifery among others.* ›› Zehlendorf, Teltower Damm 118-122, Tel. 84 58 20, www.eh-berlin.de

Freie Universität Berlin
Seit mehr als 60 Jahren eine der führenden Universitäten Deutschlands, mehr als 150 Studienfächer mit 33 000 Studierenden und 4 000 Doktoranden aus aller Welt_*One of Germany's leading universities for more than 60 years. Over 150 areas of study with 33,000 students and 4,000 doctorate students from all over the world.* ›› Dahlem, Kaiserswerther Str. 16-18, Tel. 838-1, www.fu-berlin.de

Hochschule für Musik „Hanns Eisler"
Studiengänge: Blasinstrumente, Dirigieren, Gesang, Jazz, Klavier, Komposition, Regie und viele andere_*Music college with courses include wind instruments, conducting, singing, jazz, piano, composition, directing (in musical theater) and many others.* ›› ■ Mitte, Charlottenstr. 55, Tel. 68 83 05-700 ■ Standort Marstall: Mitte, Schloßplatz 7, Tel. 68 83 05-200 ■ www.hfm-berlin.de

Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch"
Renommierte Hochschule mit den Abteilungen Schauspiel, Regie, Puppenspiel und Tanz_*Renowned college with acting, directing, puppetry and dance departments.* ›› Mitte, Zinnowitzer Str. 11, Tel. 75 54 17-0, www.hfs-berlin.de

Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin
Zahlreiche Studiengänge von angewandter Informatik bis Wirtschaftsrecht_*Numerous courses from applied information technology to business law.* ›› ■ Oberschöneweide, Wilhelminenhofstr. 75A ■ Karlshorst, Treskowallee 8 ■ Tel. 501 90, www.htw-berlin.de

Hochschule für Wirtschaft und Recht
Studieninteressierte wählen aus einem Angebot von über 50 Bachelor-, Master-, MBA- und Fernstudiengängen von der Betriebs- und Volkswirtschaftslehre über die Soziologie, Verwaltungs- und Rechtswissenschaften bis hin zu Informatik, Mathematik, Statistik und Ingenieurwesen_*This college offers*

Foto: © taka,stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

more than 50 Bachelor's, Master's and MBA degree courses and long-distance learning courses from business and political economics to sociology, administration and jurisprudence, and computer sciences, mathematics, statistics and engineering. ›› ■ Campus Lichtenberg, Alt-Friedrichsfelde 60 ■ Campus Schöneberg: Badensche Str. 52 ■ Tel. 308 77-0, www.hwr-berlin.de

Humboldt-Universität zu Berlin
Die 1810 gegründete Hochschule gilt als „Mutter aller modernen Universitäten". 9 Fakultäten, ca. 170 Studiengänge und 38 000 Studierende_*College founded in 1810 considered the "mother of all modern universities." 9 faculties, about 170 courses and 38,000 students.* ›› Mitte, Unter den Linden 6, Tel. 20 93-0, www.hu-berlin.de

Kath. Hochschule für Sozialwesen Berlin
Die Fachhochschule in der Trägerschaft des Erzbistums Berlin bildet circa 1 300 Studierende z.B. in Sozialer Arbeit, Heilpädagogik, Schulischer Religionspädagogik oder Kindheitspädagogik aus_*Berlin's Catholic diocese runs this technical college with about 1,300 students. Courses include social work, therapeutic pedagogy, religious education pedagogy, childhood pedagogy.* ›› Karlshorst, Köpenicker Allee 39-57, Tel. 50 10 10-0, www.khsb-berlin.de

Staatliche Ballettschule Berlin und Schule für Artistik
Ermöglicht Schülern und Studierenden eine professionelle Tanzausbildung mit dem Abschluss Bühnentänzer/in (BA) im Bachelor-Studiengang Bühnentanz in Verbindung mit verschiedenen Schulbildungs-Modellen (inklusive Abitur). Die Fachrichtung Artistik bietet die einzige staatliche Artistenausbildung Deutschlands_*Provides students with a professional dance education with graduation as a stage dancer (BA) in stage dance in combination with different formal education models (including Abitur). The artistic department offers the only state-funded training for artists in Germany.* ›› Prenzlauer Berg, Erich-Weinert-Str. 103, Tel. 40 57 79-0, www.ballettschule-berlin.de

Technische Universität Berlin
An der zweitgrößten TU Deutschlands mit rund 34 000 Studierenden kann man neben Naturwissenschaften, Mathematik oder Informatik auch geisteswissenschaftliche Studiengänge belegen_*Germany's second-largest technical university with about 34,000 students offers natural sciences, mathematics and computer sciences as well as humanistic courses.* ›› Charlottenburg, Straße des 17. Juni 135, Tel. 314-0, www.tu-berlin.de

Universität der Künste Berlin
Fakultäten für Bildende Kunst, Gestaltung, Musik und Darstellende Kunst, außerdem Weiterbildungsstudiengänge_*Faculties for visual arts, composition, music and performing arts, and further education courses of study.* ›› Charlottenburg, Einsteinufer 43-53, Tel. 31 85-0, www.udk-berlin.de

Weißensee Kunsthochschule Berlin
Fachgebiete sind u.a. Bildhauerei, Malerei, Mode- und Produkt-Design, Bühnen- und Kostümbild, Textil- und Flächendesign_*Subjects include sculpture, painting, fashion, product, stage and costume design, textile and surface design and more.* ›› Weißensee, Bühringstr. 20, Tel. 47 70 50, www.kh-berlin.de

Private Hochschulen_ private colleges

bbw Hochschule
Staatlich anerkannte Fachhochschule mit den Fachrichtungen Wirtschaftswissenschaften, Wirtschaftsingenieurwissenschaften, Ingenieurwissenschaften und Wirtschaftskommunikation als Vollzeitstudium oder berufsbegleitend – auch ohne Abitur_*State-accredited technical college with three specializations: economics, industrial engineering, engineering and business communication. Full-time or extra-occupational courses. No university entrance certificate necessary.* ›› Charlottenburg, Leibnizstr. 11-13, Tel. 31 99 09-50, www.bbw-hochschule.de

Berlin School of Popular Arts (SOPA)
Hochschule für die Kreativ-Wirtschaft mit deutsch- und englischsprachigen Bachelor- und Masterprogrammen, die sowohl künstlerisch-technisch als auch management-praktisch und medientheoretisch orientiert sind_*College for creative businesses with German and English-language Bachelor's and Master's programs, focusing on management skills and media theory, as well as technical arts.* ›› Schöneberg, Potsdamer Str. 188, Tel. 233 20 66-10, www.srh-berlin.de

DBU Digital Business University of Applied Sciences
Die Wirtschaftshochschule für das digitale Zeitalter hat ihre Bachelor-Studiengänge Digital Business Management, Digital Marketing & Communication Management und Data Science & Business Analytics konsequent auf die digitale Wirtschaft ausgerichtet. Daher wechseln sich auch im Studium virtuelle Lernphasen und Präsenzveranstaltungen am Campus in Berlin ab_*This business school for the digital age rigorously focuses its bachelor's programs – Digital Business Management, Digital Marketing & Communication Management and Data Science & Business Analytics – on the digital economy. So, it makes sense that study courses alternate between virtual learning and face-to-face events at the Berlin campus.* ›› Kreuzberg, Oranienstr. 185, Tel. 40 36 71-444, www.dbuas.de

ESCP Europe Wirtschaftshochschule Berlin
Staatlich anerkannte Hochschule mit fünf weiteren Standorten in Paris, London, Madrid, Turin und Warschau. Betriebswirtschaftliches Hauptstudium und postgraduale Programme mit internationaler Ausrichtung_*State-accredited university, with five additional locations in Paris, London, Madrid, Turin and Warsaw. Course in business administration and postgraduate program with international orientation.* ›› Charlottenburg, Heubnerweg 8-10, Tel. 320 07-0, www.escpeurope.eu

EU Business School
Das private internationale Institut ist eine der weltweit führenden Business-Schulen: Erst- und Aufbaustudiengänge in englischer Sprache zum Bachelor und Master of Business Administration (BBA & MBA) sowie Doctorate of Business Administration (DBA)_*This private international academy is one of the world's top business schools. It offers basic and postgraduate courses in English, leading to Bachelor of Business Administration (BBA) and MBA degrees, as well as Doctorate of Business Administration (DBA).* ›› 80339 München, Theresienhöhe 28, Tel. 089/55 02 95 95, www.euruni.edu

European School of Management and Technology (ESMT)
Von 25 führenden deutschen Unternehmen gegründet, bietet die Schule ein internationales Fulltime MBA (Master of Business Administration)-Programm sowie ein berufsbegleitendes Executive MBA-Programm_*Founded by 25 leading German companies, international full-time master of business administration (MBA) program and executive MBA while working.* ›› Mitte, Schlossplatz 1, Tel. 21 23 10, www.esmt.org

Hertie School
Mit den Studienangeboten Master of Public Policy, Master of International Affairs und Executive Master of Public Administration bereitet die internationale und praxisorientierte Hertie School junge Menschen auf öffentliche Führungsaufgaben vor, Lehrsprache ist Englisch_*Hertie School has an international and a practical focus and prepares young people for public leadership roles with its Master of Public Policy, Master of International Affairs and Executive Master of Public Administration courses. Lessons are in English.* ›› Mitte, Quartier 110 – Friedrichstr. 180, Tel. 259 21 90, www.hertie-school.org

ISM International School of Management
Die renommierte Hochschule bietet seit 2019 auch in Berlin international ausgelegte und praxisorientierte Bachelor- und Master-Studiengänge für die unterschiedlichsten Management-Bereiche an, die man sowohl berufsbegleitend als auch in Vollzeit studieren kann_*This renowned university added Berlin to its locations in 2019. It offers internationally designed and practice-oriented bachelor's and master's programs for a wide range of management fields. They can be studied part-time or full-time.* ›› Schöneberg, Hauptstr. 27, Tel. 31 51 93 50, www.ism.de

MD.H Mediadesign Hochschule
Eine der führenden Hochschulen für Medien und Design in Deutschland, u.a. mit den Studiengängen Fashion Business, Gamedesign und Mediadesign_*One of Germany's leading media and design colleges with courses including fashion business, game design and media design.* ›› Charlottenburg, Franklinstr. 28-29, Tel. 39 92 66-0, www.mediadesign.de

University of Applied Sciences Europe
Seit der Fusion der BTK Hochschule für Gestaltung und der BiTS Unternehmer-Hochschule im Jahr 2017 werden an dieser staatlich anerkannten Fachhochschule die Bereiche Business, Medien & Event, Sport sowie Art & Design auf besondere Weise vereint: Der Mix aus Internationalität, unternehmerischem & digitalem Denken und

Kreativität bereitet die Absolventen der Bachelor- und Master-Studiengänge ideal auf den Arbeitsmarkt vor_*The faculties for business, media & event, sport as well as art & design have been combined in a special way at this state-recognized university of applied sciences since the merger of BTK Hochschule für Gestaltung and BiTS Entrepreneurial College in 2017. They offer a mix of internationality, entrepreneurial and digital thinking and creativity. All this prepares graduates of the Bachelor's and Master's degree programs ideally for the job market.* ›› Kreuzberg, Dessauer Str. 3-5, Tel. 33 85 39 710, www.ue-germany.com

Sprachschulen_ language schools

Alpadia

Die Sprachschule in Schöneberg bietet qualitativ hochwertige Deutschkurse für die unterschiedlichsten Niveaus und Ansprüche an, entweder in Kleingruppen oder als Einzelunterricht. Zusätzlich gibt es Sprachreisen und Sommercamps in der Schweiz, in Frankreich und England. Die Schule ist anerkannt von verschiedenen nationalen und internationalen Qualitätssicherungs-Organisationen_*This language school in Schöneberg offers high quality German courses for different levels and needs, either in small groups or as individual lessons. There are also learning vacations and summer camps in Switzerland, France and England. The school is accredited through various national and international quality certificates.* ›› Schöneberg, Hauptstr. 23/24, Tel. 781 10 76, www.alpadia.com

Anda Sprachschule

Die gemütliche Sprachschule bietet am zentralen Standort im Wedding günstige Deutsch-Kurse für Ausländer an. Das Sprachtraining findet in kleinen Gruppen statt und wird von motivierten, muttersprachlichen Lehrern geleitet. So ist eine lebendige und kreative Lernatmosphäre gewährleistet_*This friendly language school offers affordable German courses for foreigners at its central location in Wedding. Language lessons take place in small groups led by motivated native speakers. This guarantees a lively and creative learning atmosphere.* ›› NEW Wedding, Oudenarder Str. 16, Aufgang C 15, Tel. 46 30 39 59, www.anda-sprachschule.de

Berlitz

Nach der erfolgreichen Berlitz Methode® werden hier effiziente Sprachtrainings in allen lebenden Sprachen für Erwachsene, Firmen und Kinder angeboten; Kernelemente sind der aktive Dialog und der Gruppen- oder Einzelunterricht mit muttersprachlichen, qualifizierten Lehrerteams, zudem gibt es Sprachreisen und interkulturelles Training_*Efficient language training which follows the successful Berlitz method® is offered here for adults, companies and children in all living languages. The core elements are active dialog and group or individual lessons taught by qualified teams of teachers made up of native speakers. Also offers language study trips and intercultural training.* ›› ■ Charlottenburg, Kurfürstendamm 21/Neues Kranzler Eck, Tel. 88 77 43 20 ■ Mitte, Friedrichstr. 95, Tel. 204 21 24 ■ NEW Reinickendorf, Reginhardstr. 34, Tel. 465 10 11 ■ www.berlitz.de

BSI Berlin

Hier erlernen Neu-Berliner unterschiedlichster Nationen Deutsch als Fremdsprache in freundlicher und kommunikativer Atmosphäre. Angeboten werden Kurse für jedes Niveau, TestDaF Prüfungen sowie Integrationskurse_*This college teaches German to foreigners from many countries in a friendly and communicative atmosphere. Courses for all levels are offered including the Test of German as a Foreign Language, exam preparation, as well as integration courses.* ›› Schöneberg, Hauptstr. 159, Tel. 693 60 01, www.bsiberlin.de

BWS Germanlingua

Die Sprachschule bietet bereits seit 1984 Deutschkurse von hoher Qualität für Neu-Berliner in angenehmer Atmosphäre und zentraler Lage. Die qualifizierten muttersprachlichen Lehrer vermitteln in (Mini-) Gruppen- oder Einzelkursen für jedes Niveau nicht nur den Gebrauch eines modernen Deutsch, sondern auch Kultur und Bräuche. Die Kurse beginnen jede Woche und bereiten auch auf Prüfungen vor_*Centrally located language school that has offered high quality German lessons to Berlin newcomers in a pleasant atmosphere since 1984. Qualified native speakers teach up-to-date German to all levels of learners, as well as German culture and local customs, in small groups or individually. There are courses starting every week and these can also be exam-oriented.* ›› Prenzlauer Berg, Winsstr. 57, Tel. 28 09 39 33, www.bws-germanlingua.de

DAS Akademie

In dieser Sprachschule für Deutsch, Türkisch, Englisch und Spanisch mitten im pulsierenden Herzen Berlins lernt man die Sprachen in kleinen Gruppen mit maximal zwölf Schülern in lebendiger Atmosphäre. Die qualifizierten Lehrer, alle mit Hochschulabschluss, sorgen für ein innovatives und kreatives Sprachtraining, das neben dem Lernerfolg auch Spaß bringt. Alle Sprachkurse und Abschlusszertifikate der Deutschen Akademie für Sprachen stimmen mit dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen überein_*In this language school for German, Turkish, English and Spanish located in the pulsating heart of Berlin, students learn languages in small groups of up to a maximum of 12 in a lively atmosphere. The qualified teachers, all with diplomas, offer innovative and creative lessons, which are fun as well as effective. All the language courses and certificates of the Deutsche Akademie für Sprachen follow the Common European Framework of Reference for Languages.* ›› Mitte, Torstr. 125, Tel. 25 09 80 68, www.das-akademie.de

Die Deutschule

„It's fun to learn German in der Deutschule", erzählen die Schüler der wahrscheinlich günstigsten Sprachschule für Deutsch als Fremdsprache in Berlin, die mitten in Neukölln Sprachkurse für jedes Niveau anbietet. Nach einer kostenlosen Probestunde kann man jederzeit in alle laufenden Kurse einsteigen, der Unterricht findet morgens, mittags oder nachmittags in freundlichen Klassenzimmern statt und wird von hoch motivierten, muttersprachlichen Lehrerinnen und Lehrern geleitet. Die Deutschule ist zudem telc-Prüfungszentrum und Mitglied im fadaf_*"It's fun to learn German at the Deutschule," say students at the arguably most affordable school for learning German as a foreign language in Berlin. It offers language courses for every level in the middle of Neukölln. After a free trial lesson, you can join any current course at any time. The instruction takes place mornings, afternoons and evenings in friendly classrooms, led by highly motivated native speakers. The Deutschule is also a telc testing center and member of fadaf.* ›› Neukölln, Karl-Marx-Str. 107, Tel. 68 08 52 23, www.die-deutschule.de

Die neue Schule

Eine der größten und bekanntesten Sprachschulen Berlins bietet in freundlicher und internationaler Atmosphäre direkt im Zentrum Kurse in Deutsch als Fremdsprache, Englisch, Italienisch und Spanisch. Die muttersprachlichen Lehrer vermitteln die Sprachen in kleinen, homogenen Gruppen oder im Einzelunterricht in Intensiv-, Abend- und Wochenendkursen. Außerdem Programme für Firmen und Vermittlung von Sprachreisen_*One of Berlin's biggest and best known language schools offers courses in German, English, Italian and Spanish in a friendly and international atmosphere. Native speakers teach small compatible groups or individual learners during intensive, evening or weekend courses. The school also has courses for companies and arranges language holidays.* ›› Wilmersdorf, Gieselerstr. 30A, Tel. 873 03 73, www.neueschule.de

Goethe-Institut

Internationaler Marktführer für Deutschunterricht mit modernsten Unterrichtsmethoden, intensiver Betreuung und weltweit anerkannten Prüfungen; schon seit über 50 Jahren in der Hauptstadt vertreten. Schwerpunktkurse für Alltag, Freizeit, Beruf oder Studium, die alle von einem abwechslungsreichen Kultur- und Freizeitprogramm begleitet werden_*International market leader for German lessons, with the most up-to-date training methods, intensive support and internationally accepted tests, with branches in Berlin for over 50 years. Courses emphasize everyday situations, leisure, career or studying, all of which are accompanied by a diverse cultural and leisure program.* ›› Mitte, Neue Schönhauser Str. 20, Tel. 25 90 63, www.goethe.de/berlin

Humboldt-Institut

Wer Deutsch lernen und gleichzeitig Berlin erleben möchte, kann dies am renommierten Humboldt-Institut in Mitte: intensive Deutschkurse in kleinen Gruppen sowie Teilzeitkurse am Abend und samstags, Prüfungsvorbereitung, Testzentrum für international anerkannte Prüfungen (TestDaF, telc Deutsch A1-C2), Unterstützung bei der Studienbewerbung und vieles mehr. Auch außerhalb des Klassenzimmers wird der effiziente Lernprozess fortgeführt, u.a. durch ein umfangreiches Freizeit-, Kultur- und Ausflugsprogramm. Sprachkursteilnehmern ohne Wohnsitz in Berlin steht außerdem ein angeschlossenes Gästehaus zur

Fotos: Links: underdogstudios_76, stock.adobe.com. Rechts: Dreamstime, Martinmark; Hongqi Zhang

Foto: © Links: Antonio Gravante, stock.adobe.com, rechts: trastwerkstatt, stock.adobe.com

Verfügung_*You can learn German and experience Berlin at the same time at the renowned Humboldt-Institut in the Mitte district. It offers intensive German courses in small groups as well as part-time courses mornings, evenings and on Saturdays. Also on offer are exam preparation, a test center for internationally recognized exams (TestDaF, telc Deutsch A1-C2), support for study applications and lots more. The efficient learning process also continues outside the classroom, including through an extensive leisure-time, cultural and excursions program. There is also a residential accommodation annex for students taking language courses who don't reside in Berlin.* ›› Mitte, Invalidenstr. 19, Tel. 8 14 53 76 10, www.humboldt-institut.org

IFS Berlin – Institut f. Sprachvermittlung
Das Institut für Sprachvermittlung und internationalen Kulturaustausch bietet eine umfangreiche Palette an Deutschkursen in Gruppen- und Einzelunterricht vom Standardkurs über Konversationstraining bis zum Business-Kurs. Die Schüler profitieren von den professionellen, muttersprachlichen Deutschlehrern mit Universitätsabschluss und werden gezielt auf den TestDaF sowie die Prüfungen des Goethe-Instituts und der deutschen Universitäten vorbereitet_*This institute for language tuition and cultural exchanges has a wide choice of German courses in group or individual lessons including standard and conversation lessons, as well as business German. Students benefit from the skills of the professional, degree-holding, native-speaking staff and are taught with the aim of passing the Test of German as a Foreign Language as well as Goethe Institute exams or to gain the skills needed for university admission.* ›› Tiergarten, Potsdamer Str. 98a, Tel. 23 00 55 70, www.ifs-deutsch.de

inlingua
Das internationale Team von inlingua bietet seit mehr als 50 Jahren effektive und am individuellen Bedarf orientierte Sprachkurse nicht nur in Deutsch und Englisch, sondern in allen lebenden Sprachen. Muttersprachliche Trainer, kleine homogene Gruppen und moderne Lehrmethoden garantieren den Lernerfolg. Außerdem im Angebot: Einzeltrainings, Crashkurse, individuelle Gruppenprogramme und staatlich geförderte Sprachkurse_*For more than 50 years, the international inlingua team has been offering effective language courses that are oriented to a student's individual needs, not just in German and English, but in all spoken languages. Native-language trainers, small homogenous groups and modern teaching methods guarantee success. Also on offer: private training, crash courses, individual group programs and state-funded language courses.* ›› NEW Schöneberg, Kleiststr. 23-26, Tel. 88 47 11 90, www.inlingua-berlin.de

lernKulturen
Hier lernt man Deutsch in Intensivkursen (12 Stunden/Woche) oder in Abendkursen (3 Stunden/Woche). Kleine Gruppen mit max. 12 Personen, qualifizierte Lehrkräfte und die lebendige Gestaltung des Unterrichts mit Rollenspielen und Konversationstrainings zeichnen die Sprachschule aus. Alle Kurse orientieren sich an zentralen Sprachprüfungen des Goethe-Instituts (DeutschZertifikat, TestDaf)_*German is taught here on intensive courses (12 hours a week) or on evening courses (3 hours a week). Special features of the school are its small learning groups of up to a maximum of 12 students, qualified teaching staff and lively lessons with role play and conversation practice. All courses are geared toward passing the Goethe Institute's central language qualifications (DeutschZertifikat, TestDaf).* ›› Wedding, Badstr. 44, Tel. 46 60 75 52, www.lernkulturen.de

Logo Sprachenschule
Sprachen lernen in kleinen Gruppen und Zweiergruppen oder Einzelunterricht mit flexiblen Terminen. Deutsch als Fremdsprache in Abendkursen oder Intensivkursen auf allen Stufen. Die Logo Sprachenschule ist anerkanntes Testzentrum für die TELC-Sprachzertifikate_*Language lessons in small groups and groups of two or in individual instruction with flexible times. German as a foreign language in evening courses or intensive courses at all levels. The Logo language school is a recognized test center for the TELC language certificate.* ›› Prenzlauer Berg, Wichertstr. 67, Tel. 400 45 236, www.logosprachenschule.de

sprachConcept Berlin Brandenburg
Die traditionelle Sprachenschule im Südwesten Berlins ist als Bildungsträger anerkannt und verfügt über ein Qualitätsmanagement, das dem Kunden eine kontinuierliche Leistung gewährleistet. Unterrichtet wird nach bewährter Lernmethode. Die Schule bietet Kurse in Englisch, Deutsch, Französisch, Spanisch, Italienisch und weiteren Sprachen. Nach einem kostenlosen Einstufungstest kann man direkt in den passenden Sprachkurs einsteigen_*This well-established language school in southwest Berlin is an accredited educational institution and its quality management guarantees consistent performance for its clients. Instruction is based on tried-and-tested learning methods. The school offers courses in English, German, French, Spanish, Italian and other languages. After taking a free placement test, you can directly enter the appropriate language course.* ›› NEW Wilmersdorf, Bruchsaler Str. 6, Tel. 80 49 82 52/53, www.sprachconcept.de

Volkshochschulen Berlin (VHS)
Sprachen/*languages: English, French, German, Spanish and more*. ›› siehe/*see* Volkshochschulen Berlin

Volkshochschule (VHS)_ adult education service

Volkshochschulen Berlin
Die Volkshochschulen sind kommunale Weiterbildungszentren, deren Angebote sich an Jugendliche und Erwachsene ab 15 Jahren richten. Jede der 12 Berliner Volkshochschulen (es gibt jeweils eine pro Bezirk) bietet Kurse aus den Bereichen Sprachen, Deutsch und Integration, Gesundheit und Ernährung, Kunst, Kultur und Kreativität, Computer und Internet, Beruf und Karriere, Politik, Gesellschaft, Natur und Umwelt sowie Grundbildung und Schulabschlüsse an. Außerdem verfügt Berlin über eine jüdische VHS. Infos zu den Standorten, Kursen und Anmeldebedingungen gibt es telefonisch oder im Internet unter www.berlin.de/vhs_*The Volkshochschule are state-run further eduction community centers offering courses for adults and young people aged from 15 years. All 12 Berlin Volkshochschule centers (one per district) offer courses in languages; German and integration; health and nutrition; art, culture and creativity; computer and internet; work and career; politics; society; nature and environment; as well as basic education and school certificates. Berlin also has a Jewish adult education center. Information about locations, courses and registration is available by telephone or on the Internet at www.berlin.de/vhs.* ›› ■ Charlottenburg-Wilmersdorf: Pestalozzistr. 40-41; Prinzregentenstr. 33-34; Tel. 90 29-288 73 ■ Friedrichshain-Kreuzberg: Frankfurter Allee 37; Wassertorstr. 4, Tel. 902 98 46 00 ■ Treptow-Köpenick: Baumschulenstr. 79-81, Tel. 902 97 40 55 ■ Lichtenberg: Paul-Junius-Str. 71, Hohenschönhausen: Prendener Str. 29, Tel. 902 96 59 71 ■ Marzahn-Hellersdorf: Mark-Twain-Str. 27, Tel. 902 93 25 90 ■ Mitte: Antonstr. 37; Linienstr. 162; Turmstr. 75; Tel. 90 183 74 74 ■ Neukölln: Boddinstr. 34, Tel. 902 39 24 33 ■ Pankow: Schulstr. 29; Prenzlauer Allee 227/228, Tel. 902 95 17 00 ■ Reinickendorf: Am Borsigturm 6, Tel. 902 94 48 00 ■ Spandau: Carl-Schurz-Str. 17, Tel. 902 79 50 00 ■ Steglitz-Zehlendorf: Goethestr. 9-11; Markgrafenstr. 3, Tel. 902 99-23 73, -56 88 ■ Tempelhof-Schöneberg: Barbarossaplatz 5, Tel. 902 77 30 00 ■ Jüdische VHS: Charlottenburg, Fasanenstr. 79-80, Tel. 880 28-265, www.jvhs.de

Weiterbildung_ further education

Beratungsstellen_ counseling centers

IHK – Industrie- und Handelskammer
Siehe Wirtschaft & Politik_*See economy & politics*. ›› Charlottenburg, Fasanenstr. 85, Tel. 315 10-0, www.ihk-berlin.de

WDB Berlin
Die WDB (Weiterbildungsdatenbank Berlin) ist ein multimediales Informationszentrum für berufliche Weiterbildung. Über das Suchportal können Interessierte sich über Weiterbildungsangebote in ihrer Region informieren_*The WDB (Weiterbildungsdatenbank Berlin) is a multimedia information center for career development. Information on further education offers in your region can be found via the search portal.* ›› Marzahn, Informationsbüro, Coswiger Str. 5, Tel. 28 38 42 38, www.wdb-berlin.de

Zweiter Bildungsweg: Abitur_2nd education: High school diploma

Abendgymnasien
Kostenlose Ausbildung zur Erlangung des Abiturs mit einjähriger Vorkurs, einjähriger Einführungsphase und zweijähriger Kursphase für alle, die mindestens 19 Jahre alt sind und entweder eine Berufsausbildung oder mindestens 2 Jahre Berufstätigkeit hinter sich haben_*Free lessons to*

Die kleine Berliner Sprachschule_ a short lesson in Berlinish

Illustration: Andi Short, Fotolia

Auch wenn das Berlinerische sprachwissenschaftlich kein Dialekt ist, sondern ein Mix aus den unterschiedlichsten Mundarten, so ist es doch untrennbar mit der Region Berlin-Brandenburg verbunden und dokumentiert, dass die Metropole schon seit Jahrhunderten eine Stadt der Zugereisten ist. Die Grundlagen des Berlinerischen sind das märkische Platt, das Sächsische und das Hochdeutsche. Außerdem finden sich Einflüsse aus dem Slawischen, Niederländischen, Jiddischen und Französischen im Dialekt der Hauptstädter (z.B. die „Bredullje“ von der französischen „bredouille“). Sogar die Gaunersprache (Rotwelsch) hat hörbare Spuren hinterlassen. So hat sich nach und nach ein Dialekt voller Wortwitz und spitzer Bemerkungen entwickelt. Diese sprichwörtliche „Berliner Schnauze“ ist nicht jedermanns Sache und erfordert eine gewisses Maß an Schlagfertigkeit und Humor. Um mitreden zu können, sollte der geneigte Leser wissen, dass die Berliner ein „g“ gerne zum „j“ und ein „ei“ gerne zum „ee“ oder „oo“ machen. So heißt es dann anstatt „Na gut, das weiß ich nicht“ in Berlin „Na jut, dit weeß ick nich“. Noch mehr Hilfreiches für einen verbalen Schlagabtausch findet man in unserer kleinen Sprachschule weiter unten.

Berlinish isn't officially a dialect, but rather more a mix of different dialects. It's inseparable from the Berlin-Brandenburg region but also shows that the metropolis has been a city of immigrants for centuries. Berlinish arose from the dialect of the Brandenburg region, and from Saxon and High German. But there are also influences from Slavic, Dutch, Yiddish and French (e.g. Bredullje from the French bredouille). Even criminals' slang has left audible traces. This is how a dialect full of wordplay and pointed remarks developed. The proverbial Berliner Schnauze (sassy, brash speech) is not for everyone and requires a certain amount of quick-wittedness and humor. If you want to try it, you should know that the Berliners like to make a "j" out of "g" and an "ee" or "oo" out of "ei". So "Na gut, das weiß ich nicht" ("Well, I don't know that.") becomes "Na jut, dit weeß ick nich." You'll find more helpful expressions for verbal sparring in our short language lesson below.

Hochdeutsch	English	Berlinerisch
Guten Tag!	*Hello!*	Tach och!
Was ziehst Du denn für ein Gesicht?	*What kind of face is that?*	Wat machst'n für ne Flappe?
Ich sitz' ganz schön in der Klemme	*I am in a tight spot*	Ick sitz janz schön inne Bedrullje
Was hast du denn da wieder gemacht?	*What have you done?*	Wat haste bloß wieder anjestellt?
Nichts	*Nothing*	Nüscht
Ich kann nicht gut berlinern	*I can't speak Berlinish very well*	Ick kann nich jut ballinan
Das bekommen wir schon hin	*We'll work it out*	Dit wer'n wa schon drehn
Gehen wir einen trinken?	*Shall we go for a drink?*	Woll'n wa ne Sause mach'n?
Ich trinke jetzt ein Bier	*I'm having a beer*	Ick zisch ersma' ne Molle
Mach dir keine Gedanken	*No worries*	Mach dir keen Kopp nich
Ich will dich küssen	*I want to kiss you*	Ick will dir küssen
Da staunst Du, was?	*Isn't that amazing?*	Da biste baff, wa?
Ich glaub, ich spinne	*Am I stupid?*	Ick jloob, meen Schwein feift
Du bist wohl verrückt!	*You're crazy!*	Dir hamse woll als Kind zu heiß jebadet!?
Ich denke nicht im Traum daran!	*Dream on!*	Ick wer dir wat husten!
Nun stell Dich mal nicht so an	*Don't be such a wimp*	Mach ma keene Fiesematenten
Guck mal, der hat es aber eilig	*Look at him, he's in a rush*	Kieck ma, der rennt wie ne jesengte Sau
Ich liebe Dich!	*I love you!*	Ick liebe Dir!
Ich fühle mich geschmeichelt	*I'm flattered*	Ick fühle mir jebumfiedelt
Mach es gut!	*Take care!*	Mach et jut!

Inhaltsverzeichnis_contents

Foto: contrastwerkstatt (links), Kzenon (rechts), stock.adobe.com

help pass the Abitur university entrance certificate with 1-year precourse, 1-year introduction and a 2-year course for all people aged 19 or over who have either a vocational training or at least 2 years of work experience. ›› ■ Abendgymnasium Prenzlauer Berg, Driesener Str. 22, Tel. 425 42 18, www.abendgymnasium-berlin.de ■ Peter-A.-Silbermann-Schule, Wilmersdorf, Blissestr. 22, Tel. 89 74 51 60, www.abendgymnasium.de

Tageskollegs
Tagesschulen, die Erwachsene jeden Alters mit unterschiedlichsten Bildungsgängen und Berufserfahrungen in drei Jahren zum Abitur führen_*Day schools for adults of all ages, educational background and career experience. Also 3-year courses which lead to the Abitur university entrance certificate.* ›› ■ Berlin Kolleg, Moabit, Turmstr. 75, Tel. 901 83 82 10, www.berlin-kolleg.de ■ Charlotte-Wolf-Kolleg, Charlottenburg, Pestalozzistr. 40/41, Tel. 902 92 88 25, www.charlotte-wolff-kolleg.de ■ Kolleg Schöneberg, Schöneberg, Nürnberger Str. 63, Tel. 902 77 43 91, www.kollegschoeneberg.de ■ Victor-Klemperer-Kolleg, Marzahn, Martha-Arendsee-Str. 15, Tel. 542 60 86, www.victor-klemperer-kolleg.de

Wirtschaft & Politik_ business & politics

bbw Bildungswerk der Wirtschaft
An den zehn Berliner Standorten bietet das Bildungswerk seit über 40 Jahren vielfältige Möglichkeiten der beruflichen Weiterbildung von Qualifizierungs- und Fortbildungsmöglichkeiten über Umschulungen bis hin zu sogenannten Aufstiegsfortbildungen oder zum Studium, aber auch klassische Ausbildungen_*The Bildungswerk (educational center), with 10 locations in Berlin, has been offering a wide range of vocational training options for over 40 years from qualification and further training opportunities to retraining to advanced training courses or studies, as well as traditional training courses.* ›› Charlottenburg, Am Schillertheater 2, kostenlose/*free* Infoline: 0 800/22 974 66, www.bbw-gruppe.de

Emil Molt Akademie
Von der Berufsvorbereitung mit dem Ziel Mittlerer Schulabschluss (MSA) über die kaufmännische Berufsausbildung mit den Schwerpunkten Fremdsprachen & Informationsverarbeitung bis hin zum Erwerb der Fachhochschulreife bietet die waldorfpädagogische Berufsfach- und Fachoberschule staatlich anerkannte Ausbildungsmöglichkeiten. Zudem kann man die dreijährige Ausbildung zum Heilerziehungspfleger/zur Heilerziehungspflegerin absolvieren_*This Waldorf full-time vocational school and city college offers state-approved training opportunities. These include vocational preparation towards the Certificate of Intermediate Education/Third Form Baccalauréat (MSA), as well as commercial professional education with the main focuses of languages and information processing and the attainment of the advanced technical college entrance qualification. Three-year course to qualify as special needs support worker also offered.* ›› Schöneberg, Monumentenstr. 13B, Tel. 6 84 02 86 10, www.emil-molt-akademie.de

Europäische Akademie Berlin
Politische Bildungsarbeit zur besseren Völkerverständigung in Europa, Seminare für Schüler und Erwachsene_*Political education for the improvement of international understanding in Europe, seminars for students and adults.* ›› Grunewald, Bismarckallee 46/48, Tel. 895 95 10, www.eab-berlin.eu

FOM – Hochschule für Oekonomie & Management
Führende private Wirtschaftshochschule Deutschlands mit über 57 000 Studierenden an 36 Studienorten. Abend- und Wochenendvorlesungen für Berufstätige und Auszubildende. Bachelor- und Master-Studiengänge u.a. International Management, Business Administration, Wirtschaftsinformatik oder Wirtschaftsrecht_*Germany's leading private business academy with more than 57,000 students on 36 campuses, evening and weekend lectures for employed people and apprentices. Bachelor and Master's courses of study in international management, business administration, economy, information systems and economic law.* ›› Charlottenburg, Bismarckstr. 107, Tel. 0 800/195 95 95, www.fom.de

IHK – Industrie- und Handelskammer
Aus- und Weiterbildungsberatung, außerdem zahlreiche Weiterbildungsmöglichkeiten auch im Bereich Existenzgründung_*Education consultation plus numerous continuing education possibilities also in the area of start-ups are offered.* ›› IHK Service Center: Charlottenburg, Fasanenstr. 85, Tel. 315 10-0, www.ihk-berlin.de

Kreativ_creative

Deutsche Pop
Praxisausbildung für Berufe in den Bereichen Musik, Management, Mode, Ton, Bild, Design oder Kommunikation. Kurse wie Songwriting, Filmkomposition, Musikassistenz, Tontechnik, Sounddesign oder Radioredaktion_*Practical training for professions in the fields of music, management, fashion, sound, film, design or communication. Courses in such fields as song writing, film composition, music assistance, tone technology, sound design or radio editorial procedures.* ›› Charlottenburg, Franklinstr. 11, Tel. 36 70 23 57-11, www.deutsche-pop.de

Rock Pop Schule
Die Schule gibt Nachwuchskünstlern das nötige Rüstzeug auf dem Weg zum Popstar mit: Hier wird man u.a. in Sachen Instrumental- und Stimmausbildung, Liveauftritte, Komposition, Studioarbeit u.v.m. professionell trainiert_*A college that gives young artists the training they need to become a pop star. Here, you'll receive professional instrumental and voice training, live performance training, composition and studio training and much more.* ›› Neukölln, Pflügerstr. 4, Tel. 60 69 05 13

Wave Akademie für digitale Medien
Dozenten aus dem professionellen Bereich unterrichten in den Fachbereichen Audio, 3D/Game, Film und Medien. Dabei kann man zwischen 1- und 2-jährigen Ausbildungen, Weiterbildungen oder Abendkursen wählen. Zusätzlich stehen Masterclass Workshops zu speziellen Themen wie Pop Komposition oder Photoshop auf dem Programm. So bereitet die Akademie ihre Schüler optimal auf einen Einstieg ins Arbeitsleben vor, ohne dabei die persönliche Entwicklung im künstlerisch-kreativen Bereich außer Acht zu lassen_*Qualified lecturers teach in the fields of audio, 3D/games, film and media. One- and two-year courses of further education or evening classes are offered. Also master class workshops on special topics such as pop composition or Photoshop. The academy is the perfect place to prepare for a career while also ensuring students continue their artistic-creative personal development.* ›› Mitte, Strelitzer Str. 60, Tel. 28 86 95 19, www.wave-akademie.de

Jobsuche_ job hunting

Agentur für Arbeit_ gov't job agency

Kontakt_*contact*
Zentrale Rufnummer für Arbeitnehmer und Arbeitssuchende_*State-run employment agency's central number for employers and job seekers.* ›› Tel. 0800/455 55 00, www.arbeitsagentur.de

Berlin Mitte
■ Bezirk Mitte: Beuthstr. 7 ■ Bezirk Friedrichshain-Kreuzberg: Mitte, Charlottenstr. 87-90 ■ Bezirk Marzahn-Hellersdorf: Janusz-Korczak-Str. 32 ■ Bezirk Lichtenberg: Gotlindestr. 93

Berlin Nord
■ Bezirk Westend: Königin-Elisabeth-Str. 49 ■ Bezirk Pankow: Storkower Str. 120 ■ Bezirk Reinickendorf: Innungsstr. 40 ■ Bezirk Spandau: Wohlrabedamm 32

Berlin Süd
■ Bezirk Neukölln: Sonnenallee 282 ■ Bezirk Treptow-Köpenick: Pfarrer-Goosmann-Str. 19 ■ Bezirk Tempelhof-Schöneberg: Alarichstr. 12-17 ■ Bezirk Steglitz-Zehlendorf: Händelplatz 1

Jobbörsen_job agencies

Job Point
Jobbörse mit Stellenangeboten für alle Berufszweige. Die Jobangebote hängen an Infowänden aus. Bewerben kann man sich gleich vom „Job Point" aus: Es stehen Telefone, PCs mit Internetanschluss, Kopierer und Drucker zur Verfügung_*Job exchange center with job offers from all kinds of trade sectors. Available jobs are displayed on info boards. You can use the Job Point to apply for the job of your choice right away. It is equipped with telephones, there are computers with Internet connection, copy machines and printers.* ›› ■ Moabit, Alt-Moabit 84, Tel. 398 05 99-0 ■ Neukölln, Karl-Marx-Str. 131-133, Tel. 680 85 60 ■ Charlottenburg, Pestalozzistr. 80, Tel. 310 07 72-0 ■ www.jobpoint-berlin.de

Zeitarbeit & Personalvermittlung_ temping agencies

Arwa Personaldienstleistungen
Wilmersdorf, Blissestr. 6,
Tel. 885 78 80, www.arwa.de

az
Charlottenburg, Wilmersdorfer Str. 108-111, Kant-Center, Tel. 327 75 90, www.az-personalkonzepte.de

K&K
NEW Lichtenberg, Stefan-Heym-Platz 1, Tel. 42 84 200, www.kuk-personal.de

Manpower
Moabit, Alt-Moabit 101, Aufgang B, Tel. 8 04 09 57-0, www.manpower.de

Orizon
Mitte, Friedrichstr, 129, Tel. 2 06 24 80, www.orizon.de

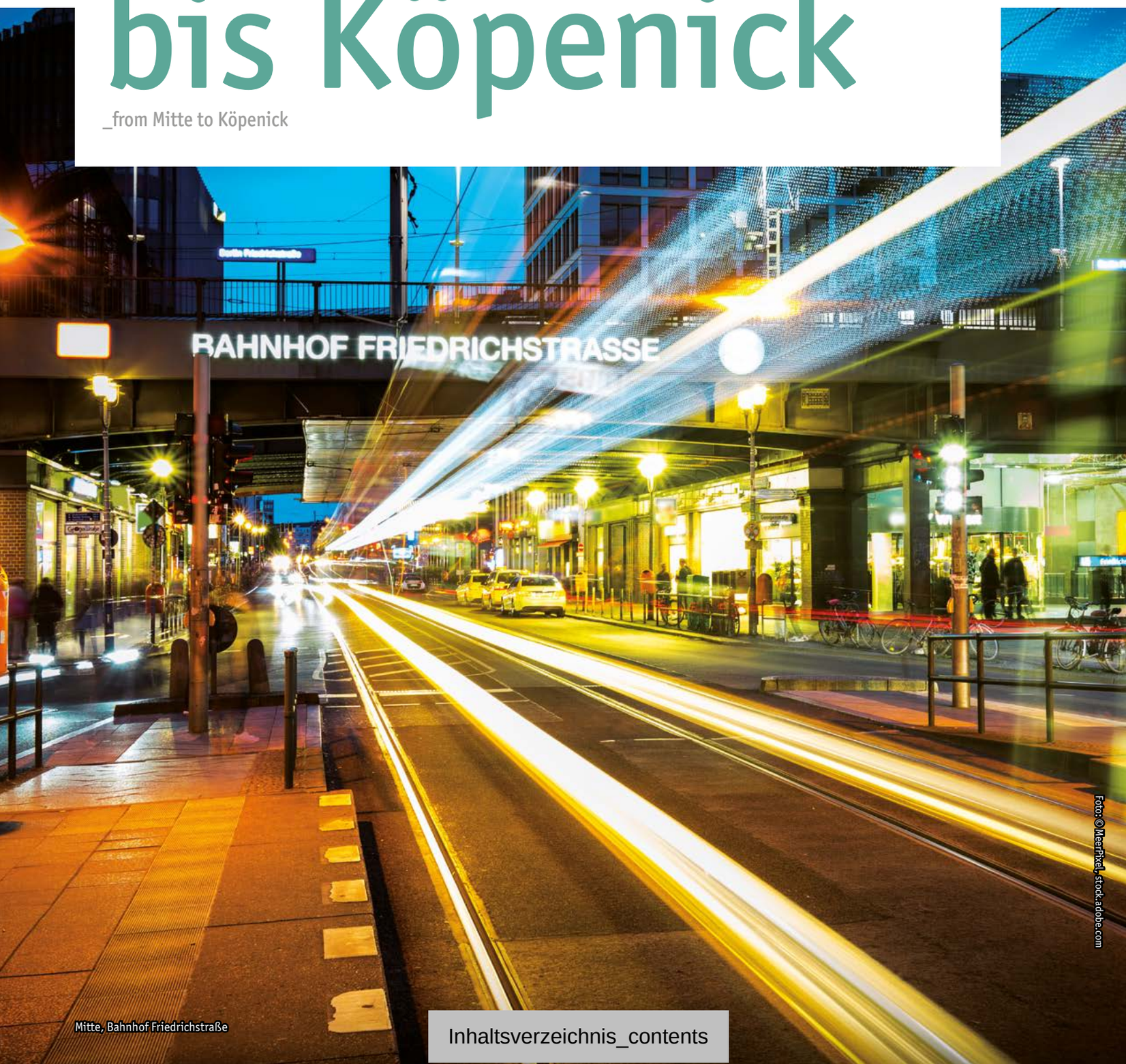
randstad
■ Hohenschönhausen, Landsberger Allee 277, Tel. 979 80 50 ■ Mitte, Friedrichstr. 148, Tel. 2 52 90 610 ■ Halensee, Kurfürstendamm 135, Tel. 790 82 70 ■ Schönefeld, Gartenstr. 52, Tel. 6 34 14 90 ■ Spandau, Otternbuchtstr. 35, Tel. 3 53 70 60 ■ www.randstad.de

ZAG Personaldienste
■ Charlottenburg, Knesebeckstr. 61A, Tel. 790 06 50 ■ Charlottenburg, Richard-Wagner-Platz 3, Tel. 347 92 90 ■ Friedrichshain, Erich-Steinfurth-Str. 8, Tel. 293 39 30 ■ Tempelhof, Tempelhofer Damm 182-184, Tel. 680 82 90 ■ www.zag.de

Stadtteile & Sehenswürdigkeiten_
city districts & sightseeing

Von Mitte bis Köpenick

_from Mitte to Köpenick

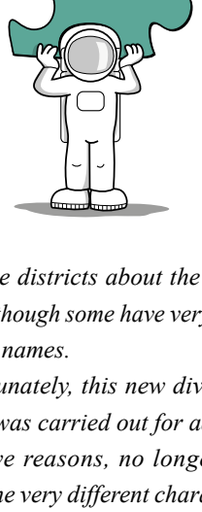


Mitte, Bahnhof Friedrichstraße

Foto: © MeerPixel, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Die Kiezstadt_city of neighborhoods



Berlin ist wie ein großes Unternehmen, das durch die Übernahme kleinerer Firmen stetig gewachsen ist. Seit dem Zusammenschluss der Orte Berlin und Cölln im Jahr 1307 wurden über die Jahrhunderte Dörfer, Städte oder Gutshöfe eingemeindet – was man noch heute an den vielen Dorfkernen und Ortsteilen erkennen kann. Es ist etwas mehr als 100 Jahre her, dass die Stadt Berlin durch ihren größten Coup zur Millionenmetropole explodierte: Im Jahr 1920 wurden mit der damaligen Gebietsreform die sieben Großstädte Köpenick, Spandau, Charlottenburg, Wilmersdorf, Schöneberg, Neukölln und Lichtenberg mit Berlin zu Groß-Berlin vereinigt. Das Ergebnis dieser Gebietsreform von 1920 waren 20 Berliner Bezirke. Dabei ließen sich die meisten Gemeinden nur ungern schlucken. So sehen sich zum Beispiel die Spandauer bis heute nicht unbedingt als Berliner. Durch die Teilung der Stadt nach dem 2. Weltkrieg in Berlin Ost und West entstanden später drei weitere Bezirke im Ostteil: Marzahn, Hohenschönhausen und Hellersdorf. Bis Ende 2000 bestand Berlin somit aus 23 Bezirken.

Eine weitere Gebietsreform Anfang 2001 führte dazu, dass die Grenzen nochmals neu gezogen werden mussten. Dabei wurden einzelne kleinere Bezirke zu größeren Verwaltungseinheiten zusammengefasst. Nur die drei größten Bezirke Neukölln, Reinickendorf und Spandau blieben unverändert erhalten. So entstanden die aktuellen zwölf etwa gleich großen Verwaltungsbezirke mit ihren teilweise sehr langen Doppelnamen. Leider wird diese administrativ bedingte Neuaufteilung nicht mehr den sehr unterschiedlichen Charakteren der einzelnen Bezirke gerecht, sondern vermischt diese miteinander. Für viele Berliner ist damit auch ein Stück Identität verloren gegangen. So würde sich ein Bewohner von Prenzlauer Berg wohl nie als Pankower bezeichnen – auch wenn Prenzlauer Berg offiziell zum Bezirk Pankow gehört.

Einen Ersatz für die fehlende Identifikation, die durch die Bezirksreform entstand, liefern aber die vorhandenen Ortsteile, in die jeder Bezirk unterteilt ist. In Berlin findet man insgesamt 96 dieser meist historisch entstandenen Ortsteile. Darüber hinaus gibt es noch 195 sogenannte „Statistische Gebiete“. Diese noch feinere Unterteilung bezeichnet die einzelnen Straßenviertel oder Kieze, in denen die Berliner leben, ausgehen und sich zu Hause fühlen.

In den folgenden Stadtteilporträts sind die wichtigsten Ortsteile der einzelnen Bezirke detailliert beschrieben.

Berlin is like a large corporation that's grown by taking over or merging with small companies. Since Berlin and Cölln merged in 1307, many other towns, villages and agricultural estates have been added over the centuries. You can still recognize the remains of the older communities in many city districts today. Berlin made the leap to become a city with a million residents a little more than 100 years ago. In 1920, seven large towns – Köpenick, Spandau, Charlottenburg, Wilmersdorf, Schöneberg, Neukölln and Lichtenberg – became part of a new Greater Berlin with 20 city districts. Most of the smaller communities didn't like the idea of being submerged into this new conurbation. People from Spandau, for example, still don't really regard themselves as Berliners.

When Berlin was divided into East and West Berlin after the Second World War, three more districts, Marzahn, Hohenschönhausen and Hellersdorf, were created in the eastern part. Berlin remained a city of 23 districts until 2001 when the city was reorganized again and the smaller districts were merged into larger administrative units. Only the three largest districts of Neukölln, Reinickendorf and Spandau were unchanged. This resulted in the current 12 administrative districts about the same size, although some have very long double names.

Unfortunately, this new division, which was carried out for administrative reasons, no longer reflects the very different characters of the individual districts. Instead communities with very different characters are mixed together in a single district. Many Berlin citizens feel a partial loss of identity. Someone from Prenzlauer Berg would never call himself a Pankower, although the Prenzlauer Berg is a part of Pankow.

As a substitute for this lost identity because of the reform, local neighborhoods within the big districts still have their own individual characters. In Berlin, there are 96 of these neighborhoods, many with a long history. Furthermore, there are 195 so-called "municipal communities." This even finer division covers communities of a few streets, known as Kiez, where Berlin residents live, go out in and feel at home.

The most important parts of each city district are detailed in the portraits on the following pages.

Tiergarten, Brandenburger Tor

Nikolaiviertel, Mitte

Inhaltsverzeichnis_contents

Bezirke & Stadtteile_
city districts

1. Mitte
Gesundbrunnen, Hansaviertel, Mitte, Moabit, Tiergarten, Wedding

2. Friedrichshain-Kreuzberg
Friedrichshain, Kreuzberg

3. Pankow
Blankenburg, Blankenfelde, Buch, Französisch Buchholz, Heinersdorf, Karow, Niederschönhausen, Pankow, Prenzlauer Berg, Rosenthal, Stadtrandsiedlung Malchow, Weißensee, Wilhelmsruh

4. Charlottenburg-Wilmersdorf
Charlottenburg, Charlottenburg-Nord, Grunewald, Halensee, Schmargendorf, Westend, Wilmersdorf

5. Spandau
Falkenhagener Feld, Gatow, Hakenfelde, Haselhorst, Kladow, Siemensstadt, Spandau, Staaken, Wilhelmstadt

6. Steglitz-Zehlendorf
Dahlem, Lankwitz, Lichterfelde, Nikolassee, Steglitz, Wannsee, Zehlendorf

7. Tempelhof-Schöneberg
Friedenau, Lichtenrade, Mariendorf, Marienfelde, Schöneberg, Tempelhof

8. Neukölln
Britz, Buckow, Gropiusstadt, Neukölln, Rudow

9. Treptow-Köpenick
Adlershof, Altglienicke, Alt-Treptow, Baumschulenweg, Bohnsdorf, Friedrichshagen, Grünau, Johannisthal, Köpenick, Müggelheim, Niederschöneweide, Oberschöneweide, Plänterwald, Rahnsdorf, Schmöckwitz

10. Marzahn-Hellersdorf
Biesdorf, Hellersdorf, Kaulsdorf, Mahlsdorf, Marzahn

11. Lichtenberg
Alt-Hohenschönhausen, Neu-Hohenschönhausen, Falkenberg, Fennpfuhl, Friedrichsfelde, Karlshorst, Lichtenberg, Malchow, Rummelsburg, Wartenberg

12. Reinickendorf
Borsigwalde, Frohnau, Heiligensee, Hermsdorf, Konradshöhe, Lübars, Märkisches Viertel, Reinickendorf, Tegel, Waidmannslust, Wittenau

Bezirk_*district*	Einwohner_ *population*	männlich_ *male*	weiblich_ *female*	Ausländer_ *foreigners*	Fläche (ha)_ *area (hectares)*
1. Mitte	385 692	199 256	186 436	134 342	3 947
2. Friedrichshain-Kreuzberg	289 014	148 426	140 588	82 495	2 016
3. Pankow	413 168	202 626	210 542	65 470	10 301
4. Charlottenburg-Wilmersdorf	333 998	161 566	172 432	81 154	6 472
5. Spandau	247 396	121 225	126 171	54 744	9 191
6. Steglitz-Zehlendorf	307 135	145 381	161 754	47 784	10 250
7. Tempelhof-Schöneberg	348 523	170 674	177 849	72 389	5 309
8. Neukölln	327 100	163 086	164 014	86 873	4 493
9. Treptow-Köpenick	280 357	137 598	142 759	34 011	16 842
10. Marzahn-Hellersdorf	277 639	137 971	139 668	38 720	6 174
11. Lichtenberg	299 686	149 179	150 507	59 941	5 229
12. Reinickendorf	265 772	131 170	134 602	53 411	8 946
Gesamt_*total population*	**3 775 480**	**1 868 158**	**1 907 322**	**811 334**	**89 170**

Quelle/*source*: Amt für Statistik Berlin-Brandenburg, Stand: 31. Dez. 2021

Tiergarten, Spree & Capital Beach

Inhaltsverzeichnis_contents

Unter den Linden

Spree, Bode-Museum

Rotes Rathaus

Mitte[1],

Wedding[2] & Gesundbrunnen[3]

Das Herz der Stadt_the heart of the city

Wie Phönix aus der Asche hat sich Berlin Mitte nach dem Mauerfall zum würdigen neuen Zentrum einer Weltstadt entwickelt. Den Staub der ehemaligen DDR, die von diesem Stadtteil aus regiert wurde, hat das Viertel längst abgeschüttelt. Heute ist der Stadtteil Mitte im gleichnamigen Bezirk das Sinnbild der Boomtown Berlin und Heimat vieler junger Unternehmen, Konzern-Filialen, Exklusivläden, Boutiquen und Kreativer. Die Auswahl an Restaurants, Cafés und Bars ist ebenso groß wie das kulturelle Angebot und die Anzahl der Sehenswürdigkeiten.

So gibt es wohl keinen Touristen, der nach Berlin kommt, ohne den Stadtteil „Mitte“ zu besuchen. Hier flaniert man auf dem Boulevard Unter den Linden gemütlich auf das Wahrzeichen der Stadt, das Brandenburger Tor, zu oder bestaunt die beeindruckende Kulisse des Gendarmenmarkts. Zu Weltruhm hat es gar die Museumsinsel zwischen Spree und Kupfergraben gebracht, die die UNESCO 1999 zum Weltkulturerbe erklärte. Neben den Museen an der Nordspitze lockt besonders der Berliner Dom die Menschen auf das Eiland.

Gleich gegenüber, wo einst der Palast der Republik stand, in dem die Volkskammer der DDR tagte, zieht nun das beeindruckende Humboldt Forum für Kunst, Kultur und Wissenschaft (mit dem Ethnologischen Museum und dem Museum für Asiatische Kunst) im Stile des historischen Berliner Stadtschlosses zusätzlich Besucher an.

Ein weiteres Highlight im wahrsten Sinne des Wortes wartet etwas weiter östlich auf dem Alexanderplatz: Auf dem 368 Meter hohen Fernsehturm, dem höchsten Gebäude Berlins, kann man eine Weile über den Dingen stehen. Und wenn sich die Regierende Bürgermeisterin mal einen Überblick über die Stadt verschaffen will, hat sie es nicht weit – ihr Amtssitz, das Rote Rathaus, liegt quasi vor der Tür.

Der optische Kontrast zwischen dem großstädtischen Alexanderplatz und dem Nikolaiviertel, das gleich hinter dem Rathaus liegt, könnte wohl kaum größer sein. Hier hatte Berlin im 13. Jahrhundert seinen Ursprung, allerdings stehen heute kaum noch Originalgebäude von damals. Der Großteil des Nikolaiviertels wurde in den 80er Jahren anlässlich der 750-Jahr-Feier der Stadt Berlin nachgebaut. Heute ist das Viertel um die noch im Original erhaltene Nikolaikirche mit seinen vielen Gaststätten, Weinstuben und Souvenir-Läden ein wirksamer Touristenmagnet.

Die Hackeschen Höfe in der Spandauer Vorstadt dagegen wirken auf Einheimische und Touristen gleichermaßen anziehend. In dem größten geschlossenen Hofareal Deutschlands kommt keine Langeweile auf – Restaurants, Kinos, Theater, Varieté- und Kabarett-Shows, Kanzleien, Architekturbüros und Werbeagenturen machen die Hackeschen Höfe nicht nur zu einem Dienstleistungsareal, sondern auch zu einem beliebten Vergnügungszentrum, in dem man auch wohnen kann. Im Hackeschen Quartier (zwischen Hackeschem Markt und der Museums-

tipp

Berliner Fernsehturm_
Television Tower
Direkt am „Alex“ (Alexanderplatz) ragt der Fernsehturm in die Höhe, Berlins Wahrzeichen und mit 368 Metern das höchste Bauwerk der Stadt. In 203 Metern Höhe befindet sich eine Aussichtsplattform und eine Bar, bei 207 Metern ein Drehrestaurant_*At 368 m high and dominating the skyline over Alexanderplatz, this television tower is Berlin's tallest landmark. A viewing platform and bar at 203 m, and a revolving restaurant at 207 m provide spectacular views over the capital.* ›› Panorama Str. 1A, Tel. 24 75 750, www.tv-turm.de

„Alex“ & Weltzeituhr
Der Alex war früher das Zentrum Ostberlins. Die Weltzeituhr ist ein 24-eckiges Kunstwerk auf dem Alex von Erich John (seit 1969). Jede Seite entspricht einer Zeitzone und zeigt die entsprechende Uhrzeit an. Über der Uhr dreht das Modell unseres Sonnensystems seine endlosen Runden_*Alex (Alexanderplatz) is the former center of East Berlin. A World Time Clock is located on Alexanderplatz. Designed in 1969 by Erich John, it's a revolving cylinder with 24 sides, each representing a time zone and showing the corresponding time for each zone. Above the clock, a model of the solar system revolves every minute.* ›› S- & U-Bahn Alexanderplatz

Rotes Rathaus
Sitz der Regierenden Bürgermeisterin, rotes Backsteingebäude mit 74 Meter hohem Turm und an der Außenwand befestigten Terrakotta-Tafeln mit Bildern der Stadtgeschichte Berlins_*Berlin's City Hall, home of the mayor, is a red brick building with a 74 m tower and clay tiles with pictures of Berlin's history.* ›› Rathausstr. 15

Inhaltsverzeichnis_contents

Nikolaiviertel

Berliner Dom

tipp

Berliner Dom
Prachtvoller Dom am Lustgarten, Begräbnisstätte der Hohenzollern mit über 100 Särgen, im Sommer regelmäßig Orgelkonzerte_*Magnificent cathedral at the Lustgarten. More than 100 members of the Hohenzollern royal house are buried here. Organ concerts are staged here in summer.* ›› Am Lustgarten 1, www.berliner-dom.de

Nikolaiviertel
Die Wiege Berlins: Das Viertel wurde nach historischem Vorbild wiedererrichtet, hier findet man eine schöne Fußgängerzone mit Gaststätten, Weinstuben und Souvenir-Läden_*Berlin's cradle – this part of town was rebuilt based on historical files. There's a pretty pedestrian area with restaurants, wine bars and souvenir shops.* ›› Mühlendamm, Rathausstr., Spandauer Str.,

Museumsinsel
Weltberühmtes Museumsgelände mit dem Alten und dem Neuen Museum, der Alten Nationalgalerie sowie dem Pergamon- und dem Bode-Museum_*World famous museum complex, including the Old and New museum, the Old National Gallery, Pergamon and Bode museum.* ›› Kupfergraben, www.smb.museum

Humboldt Forum
Das Humboldt Forum im wiederaufgebauten Berliner Schloss präsentiert seit 2021 als Kulturforum und Universalmuseum seine Sammlungen und Ausstellungen aus aller Welt. Es beherbert neben dem Ethnologischen Museum und dem Museum für Asiatische Kunst auch eine Berlin-Ausstellung und das Humboldt Labor der Universität_*The Humboldt Forum opened in 2021 in the rebuilt Berlin Palace to present collections and exhibitions from around the world as part of a cultural forum and universal museum. In addition to the Ethnological Museum and the Museum of Asian Art, it also houses a Berlin exhibition and the University's Humboldt Laboratory.* ›› Schloßplatz, Tel. 99211 8989, www.humboldtforum.com

Neue Synagoge
Bedeutendes Baudenkmal mit markanter goldbestückter Kuppel und ständiger Ausstellung zur Geschichte der Synagoge, die 1943 durch Bomben schwer beschädigt und erst von 1988 bis 1995 wieder aufgebaut wurde, außerdem gut bewachtes jüdisches Zentrum_*The new synagogue, with its distinctive gold-plated dome, is one of Berlin's most important monuments. It hosts a permanent exhibition of its history. The synagogue was badly damaged during bombing in 1943, and was only refurbished between 1988 and 1995. It's also a Jewish community center and has good security.* ›› Oranienburger Str. 28/30, centrumjudaicum.de

insel) hat man zudem die Gelegenheit, zwischen moderner Architektur zu bummeln oder sich in einem der Cafés und Restaurants niederzulassen.
Ebenso belebt ist die gesamte Spandauer Vorstadt. Zwischen Spreeufer, Karl-Liebknecht-, Tor- und Friedrichstraße sorgen etliche Cafés und Restaurants dafür, dass in diesem Viertel Tag und Nacht das Leben tobt. Das früher als Scheunenviertel bekannte Areal ist auch ein Shoppingparadies für all jene, die kleine Läden und Boutiquen den großen Einkaufscentern vorziehen und das Besondere suchen. Hier findet man aber auch Ruhe und Idylle, vor allem in der nostalgischen Sophienstraße oder im Monbijoupark.
Wer in dieser Gegend allerdings wohnen möchte, muss schon etwas tiefer in die Tasche greifen, denn es gilt als überaus schick, hier seine Zelte aufzuschlagen – was natürlich seinen Preis hat.
Besonders nobel lässt es sich darüber hinaus in einem der schlanken, fünfstöckigen Berliner Townhouses residieren, die das Wohnen im Zentrum mit einem eigenen Haus inklusive Mini-Garten verbinden. Im Rahmen dieses großartigen Bauprojekts entstanden auf dem Friedrichswerder 47 architektonisch bunt gemischte Stadthäuser, die an die traditionellen Viertel Londons und Amsterdams erinnern. Und weil das Interesse an diesen Schmuckstücken enorm ist, sind in der näheren Umgebung noch weitere Stadthäuser geplant. Einfachere und preiswertere Wohnungen in Mitte findet man in den 60er-Jahre-Mietshäusern rund um den Alexanderplatz.
Relativ günstig wohnt man aktuell immer noch im benachbarten „Arbeiterstadtteil" Wedding, der ebenfalls zum Bezirk Mitte zählt. Rund um das Zentrum des Stadtteils, den „Leo" (Leopoldplatz) mit seinem Wochenmarkt, haben Studenten und Einwanderer ihre Wohnungen direkt neben Ur-Berlinern bezogen sowie Künstler ihre Ateliers errichtet. Und wo Studenten leben, sind Bars und Cafés natürlich nicht weit. Die findet man besonders zahlreich gleich um die Ecke im sogenannten Brüsseler Kiez zwischen Müller- und Amrumer Straße sowie rund um den Nettelbeckplatz.
Wer größere Einkäufe tätigen will, muss nicht weit fahren: Entlang der Müllerstraße bekommt man so ziemlich alles, was man zum Leben braucht. Zusätzlich befindet sich im benachbarten Ortsteil Gesundbrunnen ein großes Einkaufscenter.
Das Viertel Gesundbrunnen ist überregional vor allem dadurch bekannt, dass an der Bernauer Straße einst die Mauer die Stadt brutal trennte und viele Flüchtlingsopfer forderte. Seit 1998 erinnert hier die Gedenkstätte Berliner Mauer an die Opfer. Nach so einem beklemmenden Besuch kann man in einem der Parks wieder neue Kräfte tanken. Dafür ist besonders der schöne Volkspark Rehberge im Wedding mit Liegewiesen, Tiergehege, Rodelbahn, Freilichtbühne und Sportplätzen geeignet sowie der Volkspark Humboldthain im Ortsteil Gesundbrunnen.

Since the fall of the Berlin Wall, Mitte, the city's central district, has risen from the ashes like the legendary Phoenix to become a worthy center of a world-class city. The district used to be the center of communist East Germany's government but it has long since shaken off the past. Now the Mitte city district, which is in the borough of the same name, is a symbol for boomtown Berlin and is home to many new companies, branches of big corporations, expensive stores and boutiques, as well as the creative industry. Its variety of restaurants, cafés and bars is as wide as the choice of cultural attractions and sights.
Every Berlin tourist visits this district. You can walk down the Unter den Linden boulevard to Berlin's landmark, the Brandenburg Gate, or marvel at the impressive Gendarmenmarkt. The museum island between the river Spree and the Kupfergraben is world famous. In 1999, it was named a UNESCO World Heritage Site. Berlin's cathedral also attracts many tourists to the island.
Directly opposite, on the site of the Palace of the Republic where the East German People's Chamber met, the impressive Humboldt Forum for Art, Culture and Science (with the Ethnological Mu-

Inhaltsverzeichnis_contents

Holocaust Denkmal

Gedenkstätte Berliner Mauer

Gendarmenmarkt

Foto Gendarmenmarkt: AKhodi, Fotolia.com

seum and the Museum of Asian Art) built in the style of the historic Berlin City Palace now attracts even more visitors.

Further east, on Alexanderplatz, there's another city highlight in the truest sense of the word – the television tower, which is Berlin's highest building. The tower is 368 m tall and offers visitors the chance to spend some time above the rest of the city. If Berlin's mayor wants to enjoy that view, she doesn't have to walk far – her office is just around the corner in the city hall. The visual contrast between the metropolitan Alexanderplatz and Nikolaiviertel, which is directly behind the city hall, could not be any bigger. Berlin had its origins here in the 13th century, although there are hardly any original buildings from that time still standing. Most of the area's buildings were rebuilt during the 1980s when Berlin celebrated its 750th anniversary. The area around the well-preserved Nikolaikirche is still a tourist magnet with its many restaurants, wine bars and souvenir shops.

The Hackesche Höfe complex of eight courtyards in Spandauer Vorstadt is also popular. It's Germany's biggest enclosed area and it's impossible to get bored there. The Hackesche Höfe with its many restaurants, cinemas, theaters, variety shows, stand-up comedy shows, law firms, architectural offices and advertising agencies is not just a commercial center, it's also a popular place for entertainment where you can also live. And in the Hackesches Quartier (between Hackescher Markt and the Museumsinsel) you can stroll amid modern architecture or take a break in one of the cafés and restaurants.

The entire Spandauer Vorstadt area is just as popular. Between Spreeufer, Karl-Liebknecht-, Tor- and Friedrich streets, the many cafés and restaurants ensure that there's something happening day or night. Once known as the Scheunen quarter, the area is now a shopping paradise for those who prefer small shops and boutiques and something special. You can also find peace and quiet here, mainly in the nostalgic Sophienstraße or the Monbijoupark. If you want to set up home in this area, you'll have to dig deeper than in other parts of Berlin because it's regarded as a very trendy place to live, which naturally is reflected in the rental prices.

You can live in especially high-class style in one of the new slender, five-floor Berlin town houses, which allow you to have your own home in the city center with a small garden. As part of this grandiose building project, 47 colorful and architecturally mixed town houses have been built at Friedrichswerder. These are reminiscent of traditional neighborhoods in London or Amsterdam. Interest is so great that more town houses are planned close by. Simpler, affordable apartments are available in the 1960s tenements around Alexanderplatz.

The neighboring working-class area of Wedding, which is also in Mitte, is still a cheap place to live. Students and immigrants have moved into apartments right next to original Berliners, and artists have set up their studios around the district's center – the "Leo" (Leopoldplatz) with its weekly market. And where students live, bars and cafés are of course not far away. There are many of them just around the corner in the so-called Brüsseler Kiez between Müller- and Amrumer Straße and around Nettelbeckplatz.

If you want to do a big shopping trip, you don't have to drive far. Along Müllerstraße you can get just about everything you need for everyday life. There is also a large shopping center in neighboring Gesundbrunnen.

The Gesundbrunnen district is known throughout Germany, mainly because the Wall once brutally divided the city on Bernauer Straße. Many would-be escapees from the East lost their lives here. Since 1998, the Berlin Wall Memorial has commemorated the victims. After such a disquieting visit, you can recharge your batteries in one of the parks. The beautiful Volkspark Rehberge in Wedding with its sunbathing lawns, animal enclosures, toboggan run, open-air stage and sports fields is especially suitable for this purpose, as is the Volkspark Humboldthain in Gesundbrunnen.

tipp

Friedrichstraße
Nobel-Shoppingmeile mit dem berühmten Kaufhaus Galeries Lafayette und dem Friedrichstadtpalast im nördlichen Teil_ *High-class shopping street, which boasts the famous Galeries Lafayette department store and the Friedrichstadtpalast theater at its northern end.*

Gendarmenmarkt
Wunderschöner Platz mit Gebäudeensemble aus Deutschem Dom, Französischem Dom und Konzerthaus. Hier findet einmal jährlich das Klassik-Open-Air statt_*Beautiful square with the Deutscher Dom (English: German Cathedral), French Cathedral and concert hall, annual classical open air concert.*

Hackesche Höfe
Deutschlands größtes geschlossenes Hofareal mit Kinos, Restaurants, Theatern sowie Kanzleien, Geschäften, Werbeagenturen und Architekturbüros_*Germany's largest enclosed courtyard complex, with cinemas, restaurants, theaters, law firms, shops, advertising agencies and architects.* ›› Rosenthalerstr. 40/41 & Sophienstr. 6, Tel. 28 09 80 10, www.hackesche-hoefe.com

Holocaust Denkmal
Vom Architekten Peter Eisenman entworfenes, wellenförmiges Stelenfeld, bestehend aus 2 711 unterschiedlich hohen Betonquadern (Stelen), die so angeordnet sind, dass zwischen ihnen ca. 1 Meter breite Gänge entstehen. Mit den an Grabsteine erinnernden Stelen soll der Ermordung von Millionen von Juden in Europa gedacht werden. Ergänzend zum Stelenfeld gibt es den unterirdischen „Ort der Information", der über die Opfer des Holocaust aufklärt_*Designed by architect Peter Eisenman, the Holocaust Memorial consists of 2,711 cement slabs (stelae) of various heights arranged on a sloping field in a wave-like grid pattern with aisles about 1 m wide between the blocks. The slabs look like headstones and commemorate the murder of millions of Jews in Europe. There is also an underground information center, which provides facts about the victims of the Holocaust.* ›› Behrenstr./Ebertstr., www.holocaust-denkmal-berlin.de

Gedenkstätte Berliner Mauer
Dokumentationszentrum und Gedenkstätte mit 70 m langem Mauerabschnitt zur „Erinnerung an die Teilung der Stadt vom 13. August 1961 bis 9. November 1989"_*This documentation center and memorial contains a 70 m long section of the Berlin Wall and is a reminder that the city was divided from August 13, 1961 to November 9, 1989.* ›› Gesundbrunnen, Bernauer Str. 119, Tel. 21 30 85-123, www.berliner-mauer-dokumentationszentrum.de

Reichstag

Tiergarten[1],

Moabit[2] & Hansaviertel[3]

Das Zentrum der Macht_

Siegessäule, Goldelse

tipp

Siegessäule
50 Meter hohe, begehbare Säule mit Aussichtsplattform. Ganz oben auf der Säule steht stolz die Viktoria mit Lorbeerkranz, die von den Berlinern auch „Goldelse" genannt wird_*A 50 m column with visitor's platform, topped with a statue of the Roman goddess of victory, Victoria, who holds a laurel wreath. Berliners call the statue Goldelse (Golden Lizzy).* ›› Straße des 17. Juni, Großer Stern

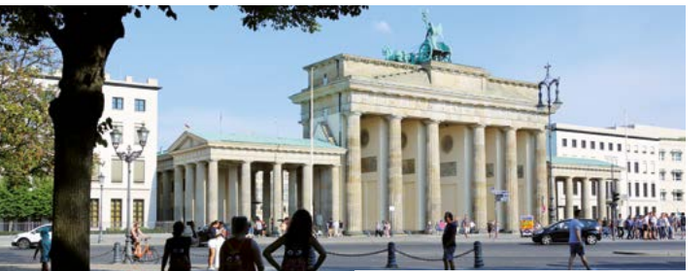
Vom Stadtteil Tiergarten aus wird Deutschland regiert und die Architektur der Regierungsgebäude, majestätisch zwischen Spreeufer und Brandenburger Tor gelegen, lässt keine Zweifel aufkommen: Berlin ist Hauptstadt.
Einen Steinwurf vom Brandenburger Tor entfernt steht seit über 100 Jahren das symbolträchtige Reichstagsgebäude, heute Sitz des Deutschen Bundestages. Mit seiner weithin sichtbaren und begehbaren Glaskuppel zieht der Reichstag jährlich Tausende von Besuchern an. Im 2001 fertiggestellten, gigantischen Bundeskanzleramt schräg gegenüber hat der Bundeskanzler sein Büro direkt am Spreeufer und ein Stück flussabwärts residiert der Bundespräsident im Schloss Bellevue, nur wenige hundert Meter vom Hansaviertel entfernt. Hier wohnt man zentral zwischen der City Ost und der City West und zudem äußerst idyllisch am Spreeufer oder am Tiergarten, jenem Park, dem der Stadtteil seinen Namen verdankt. Mit einer Fläche von 200 Hektar ist der Tiergarten eine der größten innerstädtischen Parkanlagen der Welt. Im Sommer erholt man sich hier von den Großstadtstrapazen, trifft sich zum Picknick, Sport treiben, Spazieren gehen – oder zu einem Rendezvous. Wer sein Pausenbrot und den kühlen Drink zu Hause gelassen hat, den zieht es in die Cafés und Biergärten am Neuen See im Westen des Tiergartens oder an der Spree im Norden. Hin und wieder ist es in dieser Gegend allerdings vorbei mit der Ruhe. Nämlich wenn die Straße des 17. Juni, die den Tiergarten durchschneidet, wieder Schauplatz eines Großevents wie der alljährlich hier stattfindenden, gigantischen Silvester-Party ist. Seit der Fußball-Weltmeisterschaft 2006 in Deutschland wird die Straße bei jeder EM und WM zur offiziellen Fanmeile und von bis zu einer Million Menschen bevölkert.
Neben den Bauten des neuen Regierungsviertels findet man im Stadtteil Tiergarten viele weitere, architektonisch herausragende Kulturgebäude. Dazu gehören zum Beispiel die Philharmonie, die Staatsbibliothek, die Neue Nationalgalerie und die Gemäldegalerie im Südosten des Viertels.
Eine Ecke weiter zeigt die Metropole Berlin eine ihrer weltstädtischen Seiten: Innerhalb weniger Jahre wurde am Potsdamer Platz ein Geschäfts-, Vergnügungs- und Einkaufszentrum von gigantischen Ausmaßen hochgezogen. Das Areal beherbergt – unter anderem im Sony-Center – Restaurants, Cafés, Kinos, das Bluemax Theater, das Legoland Discovery Centre, eine Spielbank, ein dreistöckiges Einkaufscenter, die Potsdamer Platz Arkaden sowie das Theater am Potsdamer Platz. Seit 2000 finden hier jährlich die Internationalen Filmfestspiele Berlin statt. Verglaste Hochhäuser, Video- und Neonröhren-Installationen, Licht- und Wasserspiele beweisen – am Potsdamer Platz lebt Berlin schon in der Zukunft.

Inhaltsverzeichnis_contents

Tiergarten

Biergarten am Neuen See

Brandenburger Tor


Brandenburger Tor

Hauptbahnhof

center of power

Germany is governed from the Tiergarten district and the majestic architecture of the buildings between the Spree river bank and the Brandenburg Gate leave no doubt: Berlin is the capital city. The Reichstag was built just a few steps away from the Brandenburg Gate more than 100 years ago. The German Bundestag (parliament) meets here. The Reichstag's glass dome attracts thousands of tourists every year. Diagonally opposite is the Chancellor's Office where the Federal Chancellor works, right on the Spree river bank. It was completed in 2001. A short distance down-stream is the German president's official home in Bellevue Palace, not far from the Hansa quarter. This is a central place to live between the east and west districts. It's also extremely idyllic by the side of the Spree or Tiergarten, whose park gave the district its name. Tiergarten park is Berlin's green lung where residents can enjoy a breath of fresh air. Covering 200 hectares, it's one of the world's largest city center parks. In the summer, you escape the hustle and bustle of the city within the park's green spaces. Berliners meet there for barbecues, to play sports or to go for walks. It's also a favorite place for courting couples. Park visitors who haven't brought their own food and drinks head towards the lake-side cafés and beer gardens in the western part and by the Spree in the northern part. Occasionally the peace and tranquility is disturbed when the Straße des 17. Juni, which intersects the Tiergarten, hosts large-scale events such as a big annual New Year's Eve party. Since the 2006 soccer World Cup was held in Germany, the street has become the official fan mile at every European Championship and World Cup when up to one million people gather there. Aside from administrative buildings, Tiergarten has many architectural gems such as the Philharmonic Hall, the Staatsbibliothek (national library), the Neue Nationalgalerie (new national gallery) and the Gemäldegalerie (picture gallery) in southeastern Tiergarten. A few blocks away, Berlin is all big city again. In just a few years, Potsdamer Platz has transformed into a huge business, entertainment and shopping complex. The area is home to the Sony-Center, restaurants, cafés, clubs, along with cinemas and the Bluemax Theater, and other attractions. They also have a Legoland Discovery Centre, a casino, a three-floor shopping mall and the Potsdamer Platz arcades. Another attraction here is the Theater am Potsdamer Platz, which has been the venue for Berlin's International Film Festival since 2000. With its glass-fronted skyscrapers, video and neon installations, light shows and elaborate fountains, Potsdamer Platz is living Berlin's future today.

tipp

Brandenburger Tor
26 Meter hohes und 65,5 Meter breites Wahrzeichen Berlins, fertiggestellt 1793 und gekrönt von der Quadriga (Viergespann), einem zweirädrigen Streitwagen nach antikem Vorbild_*This gate, 26 m high and 65.5 m wide, is a Berlin landmark. It was completed in 1793 and is crowned by the Quadriga, a two-wheeled chariot based on a classical antiue design.* ›› Pariser Platz

Reichstag
Geschichtsträchtiges Gebäude mit begehbarer Glaskuppel und einem Dachgartenrestaurant, seit 1999 Sitz des Deutschen Bundestages, Eintritt kostenlos_*Important historical building with a glass dome and a rooftop garden restaurant, open to the public. Home of the German parliament since 1999. Admission free.* ›› Platz der Republik 1, Tel. 22 73 21 52, www.bundestag.de

Potsdamer Platz & Kulturforum am Potsdamer Platz
Großes, modernes Geschäfts-, Vergnügungs- und Einkaufszentrum mit Hotels, Restaurants, Cafés, Kinos und Bluemax Theater sowie einer Spielbank. Wenige Schritte weiter zwischen Potsdamer Straße und Tiergartenstraße liegt das weitläufige Kulturforum mit Philharmonie, neuer Nationalgalerie, Staatsbibliothek, Kammermusiksaal, Kunstgewerbemuseum, Musikinstrumentenmuseum und einer Gemäldegalerie_*Large, modern shopping and entertainment center with hotels, restaurants, cafés, cinemas, the Bluemax Theater and casino. Closeby, between Potsdamer Platz and Tiergartenstraße, is the extensive Kulturforum, which houses the Philharmonic Hall, the new National Gallery, the Staatsbibliothek (Berlin State Library), Kammermusiksaal (Chamber Music Hall), the Kunstgewerbemuseum (Museum of Decorative Arts), the Musical Instrument Museum, and a Gemäldegalerie (gallery of old master paintings).* ›› www.potsdamer-platz.net, www.kulturforum-berlin.com

Foto Potsdamer Platz: © otily, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Breitscheidplatz

Funkturm

Kurfürstendamm

Charlottenburg[1]-Wilmersdorf[2]

Der königliche Stadtteil_the royal quarter

Mit Attraktionen wie dem Kurfürstendamm, dem Zoologischen Garten oder der Gedächtniskirche, war Charlottenburg einst das Herz des alten Westberlins. Hier fand man die schicksten Läden der Stadt, angesagte Bars und Restaurants. Auch als Wohngegend war der Bezirk heiß begehrt. Nach dem Mauerfall galt Charlottenburg jedoch zunächst als out, da sich das Leben auf das historische Zentrum Berlins, den Ortsteil Mitte, konzentrierte.

Erst seit 2010 wurde der Stadtteil durch Stadtentwickler und Investoren wieder zu neuem Leben erweckt. So entstanden am Breitscheidplatz zwei moderne Hochhäuser, das 118 Meter hohe Zoofenster mit dem Waldorf-Astoria-Hotel sowie das ebenso hohe Upper West. Gegenüber in der Hardenbergstraße öffnete rechtzeitig zur Berlinale 2014 das aufwändig restaurierte Kino Zoo Palast wieder seine Pforten für das Publikum. Und nebenan erstrahlt das aufgrund seiner Bauweise sogenannte Bikini-Haus in neuem Glanz und zeigt eindrucksvoll, dass Shoppingcenter auch einladend sein können. Mit seinen Terrassen und einem Ausblick auf die Tiergehege des Zoos hat es sich in kurzer Zeit zu einem Besuchermagneten entwickelt. Und so ist der Breitscheidplatz mit der Tauentzienstraße und dem legendären Kaufhaus des Westens (KaDeWe), das offiziell allerdings schon zu Schöneberg gehört, die bekannteste Einkaufsmeile Berlins. Hierzu zählt auch die berühmteste Straße Berlins, welche direkt am Breitscheidplatz beginnt, der Kurfürstendamm. Ein Bummel über den Prachtboulevard mit seinen breiten Gehwegen nach französischem Vorbild gehört zum Pflichtprogramm eines jeden Neuberliners: Hier schlendert man vorbei an Luxusläden und alten Hausfassaden wie dem restaurierten Haus Cumberland, während ein paar Schritte weiter die moderne Glasfassadenarchitektur des neuen Kranzler Ecks ins Auge sticht.

Ein besseres Bild vom wahren Charakter des Viertels bietet sich einem bei einem Abstecher in die Nebenstraßen des Kurfürstendamms, wie beispielsweise die Fasanen-, Bleibtreu- und die Grolmanstraße bis über den Savignyplatz mit seinen markanten S-Bahnbögen hinaus zum Steinplatz. Geprägt von der nahen Universität der Künste und der Technischen Universität, gibt es in diesem Teil des Viertels besonders schöne Geschäfte, Restaurants, Cafés und Bars zu entdecken.

Ein besonderer Besuchermagnet ist der Namensgeber des Stadtteils, das Schloss Charlottenburg mit seinem weitläufigen Barockgarten. Gemeinsam mit der Deutschen Oper in der Bismarckstraße, dem Stage Theater des Westens in der Kantstraße sowie zahlreichen weiteren Bühnen, Museen und Kinos macht es das Viertel zu einem der kulturell reizvollsten Quartiere der Stadt.

Wer in Charlottenburg wohnen will, hat die freie Wahl: Neben luxuriösen Villen in Westend gibt es schöne Alt- und Neubauwohnungen zwischen Joachimstaler Straße, Fasanenplatz, Adenauer Platz und Steinplatz. Auch die Wohngegend rund um den Lietzensee, zwischen Kaiserdamm und S-Bahnhof Halensee gehört zu den attraktivsten der Stadt.

Südlich vom Kurfürstendamm beginnt das grüne, gediegene Wilmersdorf. Beliebt sind zum Beispiel der schöne Rüdesheimer Platz mit seinen prächtigen Altbauten sowie das noble Villenviertel Grunewald, wo – wie im benachbarten Dahlem, das schon zu Zehlendorf gehört – viele Berliner Prominente residieren. Diese Stadtteile gelten zu Recht als erstklassige Wohngegend. Fast 50 Prozent der Gesamtfläche Wilmersdorfs bedeckt übrigens der Grunewald im Westen. Ein beliebter Aussichtspunkt ist der 120 Meter hohe Teufelsberg, der nach dem zweiten Weltkrieg aus Trümmern aufgeschüttet wurde.

tipp

Schloss Charlottenburg
Größte Hohenzollernresidenz in Berlin. Umgeben ist der Prachtbau von einem einzigartigen, 55 ha großen Barockgarten mit Blumenbeeten, Wasserläufen und vielen romantischen Plätzen_*Berlin's biggest palace built by the Hohenzollern royal dynasty. The palace is surrounded by an unrivalled 55 hectare baroque garden with flower beds, waterfalls and many romantic spots.* ›› Spandauer Damm 10-22, Info: 0331/96 94-200, www.spsg.de

Kurfürstendamm
3,5 Kilometer langer Prachtboulevard; auf dem „Ku'damm" sowie in den umliegenden Seitenstraßen befinden sich zahlreiche Nobel-Shops, Theater, Hotels, Bars und Restaurants_*On the Ku'damm, a 3.5 km long magnificent boulevard, as well as in the surrounding side streets, you'll find many upscale shops, theaters, hotels, bars and restaurants.*

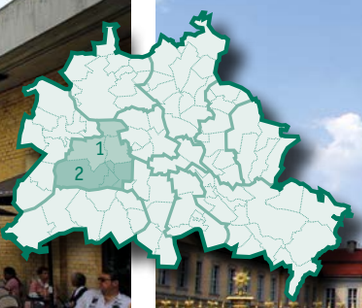
Berlin ExpoCenter City/Funkturm
Standort der Internationalen Funkausstellung. Im Turm befindet sich ein Restaurant in 55 Meter Höhe_*Home of the International Media Exhibition with a 55 m high restaurant in the broadcasting tower.* ›› Westend, Messedamm 22, Tel. 303 80, www.messe-berlin.de

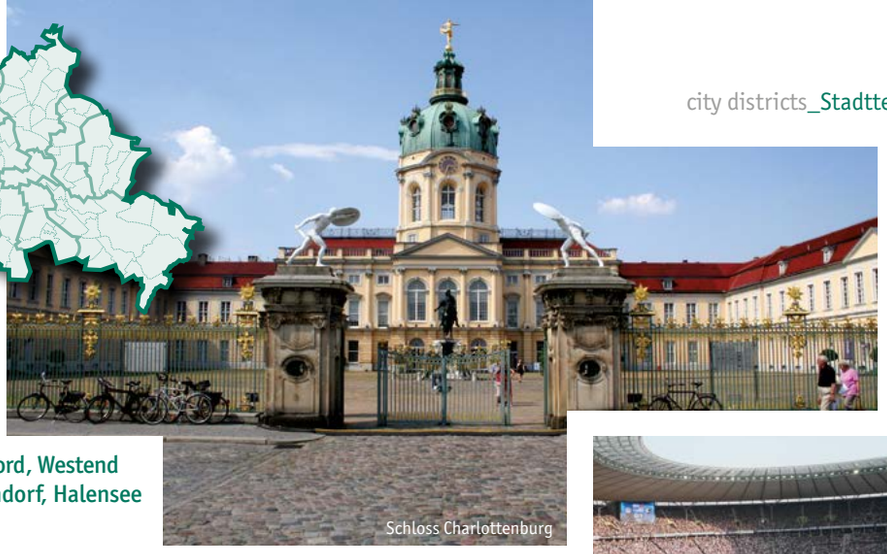
Olympiastadion
Heimspielstätte des Hertha BSC Berlin, täglich für Besichtigungen geöffnet_*Home of Berlin's Hertha BSC soccer team. Open to visitors daily.* ›› Westend, Olympischer Platz 3, Tel. 306 88 100, www.olympiastadion-berlin.de

Zoo Berlin
Ältester deutscher Tierpark und artenreichster Zoo der Welt_*Oldest German zoo with more species than all other zoos in the world.* ›› Hardenbergplatz 8, Tel. 254 01-0, www.zoo-berlin.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Savignyplatz




Schloss Charlottenburg

1. Charlottenburg: Charlottenburg, Charlottenburg-Nord, Westend
2. Wilmersdorf: Wilmersdorf, Grunewald, Schmargendorf, Halensee

Olympiastadion

Zoo Berlin

Foto Schloss: Thomas Röske, fotolia.com

Charlottenburg was once the heart of old West Berlin with attractions such as Kurfürstendamm, the zoo and the Kaiser Wilhelm Memorial Church. It had the city's most chic stores, as well as the trendy bars and restaurants. It was also a highly sought-after place to live. After the fall of the Wall, however, Charlottenburg was considered untrendy at first because the historical center of Berlin, the Mitte district was the place to be.

Only since 2010 has the district been revitalized by urban developers and investors. Two modern high-rise buildings were built at Breitscheidplatz. These are the 118-m Zoofenster, which houses the Waldorf-Astoria-Hotel and Upper West, which is the same height. On Hardenbergstraße opposite, the Zoo Palast cinema reopened to the public after extensive restoration just at the right time for the Berlinale 2014 film festival and next-door the Bikini-Haus, so-called because of its design, has a shiny new look, demonstrating that shopping malls can also be attractive. It has become a visitor magnet in a short time thanks to its rooftop terraces and the view over the zoo grounds.

So Breitscheidplatz along with Tauentzienstraße and the legendary Kaufhaus des Westens (KaDeWe) department store, which is officially located in the neighboring Schöneberg district, make up Berlin's best-known shopping district. This includes Berlin' most famous street, the Kurfürstendamm, which begins right at Breitscheidplatz. A stroll along the French-style, magnificent boulevard with its wide sidewalks is a must for every newcomer to Berlin. Here you walk past luxury stores and old house facades such as the restored Haus Cumberland, while a few steps further on the modern glass façade architecture of the new Kranzler Eck is an eyecatcher.

You can get a better idea of the quarter's true character by taking a detour into the side streets of Kurfürstendamm, such as Fasanenstraße, Bleibtreustraße and Grolmanstraße, and continuing beyond Savignyplatz with its striking S-Bahn arches to Steinplatz. Characterized by the nearby University of the Arts and the Technical University, this part of the quarter has especially nice stores, restaurants, cafés and bars awaiting discovery. A very special tourist magnet, which gave this district its name, is Charlottenburg Castle with its expansive Baroque garden. The castle has helped to make Charlottenburg the most culturally appealing part of Berlin along with the Deutsche Oper Berlin opera company on Bismarckstraße, the Stage Theater des Westens (Theater of the West) on Kantstraße as well as the many other theaters, museums and cinemas.

If you want to live in Charlottenburg, there are several options. In addition to luxury mansions in Westend, there are nice old and new apartments between Joachimstaler Straße, Fasanenplatz, Adenauer Platz and Steinplatz. The residential neighborhood around Lietzensee, between Kaiserdamm and the Halensee train station is among the city's most attractive places to live. South of Kurfürstendamm is where the leafy, dignified suburb of Wilmersdorf begins. Popular parts of the area include pretty Rüdesheimer Platz with its grand old buildings, as well as Grunewald with its classy town mansions where many of Berlin's most prominent people live, just like in neighboring Dahlem, which is part of Zehlendorf. This part of the city is rightly regarded as a top-class place to live.

Grunewald in the west covers almost 50 percent of Wilmersdorf's total area. A popular vantage point is the 120 m high Teufelsberg (Devil's Mountain), built from Second World War rubble.

tipp

Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche
Dringend sanierungsbedürftige historische Kirche samt Turmruine, die weltweit als Mahnmal des Friedens gilt_*Historic church and remains of the tower that urgently need restoring, seen as a monument to peace the world over.* ›› geöffnet täglich/*open daily* 10.00-18.00, Lietzenburger Str. 39, Tel. 218 50 23, www.gedaechtniskirche.com

Grunewaldturm
56 Meter hoher Backsteinturm auf dem 79 Meter hohen Karlsberg. 204 Stufen muss man bis zur Plattform erklimmen, um den Ausblick über die Havel und den Grunewald genießen zu können_*A 56 m red-brick tower on top of the 79 m Karlsberg hill. To reach the viewing platform and enjoy the view over Havel and Grunewald, you have to climb 204 steps. Also a restaurant.* ›› Grunewald, Havelchaussee 61

Teufelsberg
Mit 120 Metern Berlins zweithöchster Berg, aus Kriegstrümmern aufgeschüttet. Beliebter Aussichtspunkt, besonders zu Silvester_*At 120 m, Teufelsberg (Devil's Mountain) is Berlin's second tallest hill. It was built from the rubble from the war and is a popular viewing point especially on New Year's Eve.* ›› Grunewald, Teufelsseechaussee

Tempelhof[2]-Schöneberg[1]

Rathaus Schöneberg

Wohnhaus in Schöneberg

Weltgeschichte unter der Regenbogenfahne_
world history amid the gay scene

In Schöneberg wurde viele Male Geschichte geschrieben. Leider auch im negativen Sinne: Im heutigen Kammergericht am Heinrich-von-Kleist-Park erniedrigten die Nazis einst in Schauprozessen ihre Angeklagten. Das Gegenteil, nämlich die Menschen ermutigen, wollte John F. Kennedy, als er seine Rede vom Balkon des Rathauses Schöneberg mit dem legendären Satz „Ich bin ein Berliner!“ beendete. Aber Kennedy war bei Weitem nicht die einzige Berühmtheit, die Schöneberger Boden betreten hat. Der Stadtteil ist ein regelrechtes Jahrhundert-Promi-Viertel. Hier wurde 1901 Marlene Dietrich geboren, deren Grab man ebenso wie das des 2004 verstorbenen Fotografen Helmut Newton auf dem Friedenauer Friedhof in der Stubenrauchstraße besuchen kann. In dieser Straße wiederum gründeten sich 1927 die Comedian Harmonists. In der Bundesallee 79 wohnte der Schriftsteller Kurt Tucholsky, in der Niedstraße 13 der Schriftsteller Günter Grass und in der Haberlandstraße 8 im Bayerischen Viertel der Physiker und Nobelpreisträger Albert Einstein. Ein „relatives Viertel“ ist Schöneberg passenderweise durchaus: Der Stadtteil ist relativ belebt, relativ schick, relativ günstig und relativ teuer, relativ alternativ, relativ spießig und relativ schwul – je nachdem, wo genau man sich befindet.

Im Norden, rund um das berühmte Kaufhaus des Westens (KaDeWe) am Wittenbergplatz und bis zur Potsdamer Straße brodelt das Großstadtleben. Mittwochs und samstags zieht der größte und wohl prominenteste Wochenmarkt Berlins die Menschen zum Winterfeldtplatz und danach zu einem Plausch in die vielen umliegenden Cafés und Restaurants. Zwischen Fuggerstraße und Nollendorfplatz ist die schwullesbische Szene Berlins zu Hause, die jährlich ein Straßenfest und den Christopher Street Day feiert. Etwas weniger belebt und als Wohnlage inzwischen sehr begehrt ist das Quartier zwischen den Yorckbrücken, dem Heinrich-von-Kleist-Park und dem Bahnhof Südkreuz. Friedenau südlich des langgezogenen Schöneberger Volksparks dagegen ist eine ruhige und bürgerliche Wohngegend mit einzelnen Villen und prächtigen Gründerzeithäusern. Am besten, man wohnt irgendwo in der Mitte dieser gegensätzlichen Quartiere. Besonders schön sind die Altbauten zwischen Viktoria-Luise-Platz und Bayerischem Platz, wo zudem gepflegte Restaurants und Cafés die Gegend beleben. Allerdings sind die Wohnungen hier recht teuer – aber das ist natürlich nur relativ.

Im Gegensatz zum bunt schillernden Schöneberg ist Tempelhof ruhig, vor allem seit der berühmte gleichnamige Flughafen 2008 geschlossen wurde. Hier landeten 1948/49 während der Berlin-Blockade durch die Sowjetunion die „Rosinenbomber“ der Briten und Amerikaner, die die Westberliner über eine Luftbrücke mit Nahrungsmitteln versorgten.

Das Tempelhofer Feld, wie das Gelände nun heißt, dient heute als riesiger Platz für sportliche Aktivitäten, Spaziergänge und Urban Gardening. Im Westen grenzt das „Fliegerviertel“, eine Siedlung aus über 1 000 Einfamilienhäusern aus den 20er-Jahren, an das Gelände.

Auch die Ortsteile Mariendorf und Lichtenrade mit ihren Ein- und Zweifamilienhäusern wirken beschaulich. Treffpunkte für kulturelle Highlights sind die Knorkatorhalle (Columbiahalle) mit Konzerten, Sport-Events oder Festivals und die ufaFabrik mit Theater-, Tanz-, Musik- und Varieté-Veranstaltungen.

tipp

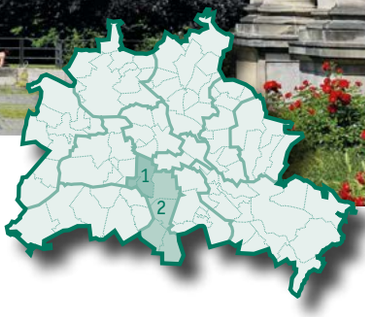
Rathaus Schöneberg
Während der deutschen Teilung Amtssitz der Westberliner Regierung und Schauplatz der berühmten Kennedy-Rede. Im 70 Meter hohen Turm hängt die berühmte Freiheitsglocke_*Until reunification, West Berlin's government was based in this town hall. John F. Kennedy delivered his famous speech from the balcony. It has a 70 m tower with a famous liberty bell.* ›› Schöneberg, John-F.-Kennedy-Platz

Friedhof Schöneberg III
Hier befinden sich Grabstätten berühmter Persönlichkeiten wie z.B. von Marlene Dietrich oder Helmut Newton_*Many celebrities are buried here including Marlene Dietrich and Helmut Newton.* ›› Friedenau, Stubenrauchstr. 43-45

Kaufhaus des Westens (KaDeWe)
Mit einer Fläche von 60 000 qm und sieben Etagen eines der größten Warenhäuser Europas. Legendär ist die Feinschmecker-Etage im 6. Stock_*Covering 60,000 sq m on 7 floors, this is one of the largest department stores in Europe. The gourmet food department on the 6th floor is legendary.* ›› Schöneberg, Tauentzienstr. 21-24, Tel. 2121-0, www.kadewe.de

Winterfeldtmarkt
Hier decken sich die Berliner am Mittwoch (8.00-14.00 Uhr) und am Samstag (8.00-16.00 Uhr) mit Leckereien ein_*Berlin residents stock up here with delicious food on Wednesdays (8 am - 2 pm) and on Saturdays (8 am - 4 pm).* ›› Schöneberg, Winterfeldtplatz

Heinrich-von-Kleist-Park, Schöneberg



1. Schöneberg: Schöneberg, Friedenau
2. Tempelhof: Tempelhof, Lichtenrade, Mariendorf, Marienfelde

Tempelhofer Feld

Many historical events happened in Schöneberg. Unfortunately, they weren't all positive. The court building at Heinrich-von-Kleist-Park once housed the Volksgerichtshof, where the Nazis humiliated their opponents. John F. Kennedy, on the other hand, gave Berlin residents new hope when he delivered his famous speech from the Schöneberg town hall balcony, ending with the famous words "Ich bin ein Berliner!" Kennedy wasn't the only prominent person to visit Schöneberg. This district has seen many celebrities over the past 100 years. Marlene Dietrich was born here in 1901 and is buried in the cemetery on Stubenrauchstraße, near photographer Helmut Newton, who died in 2004. On the same street, the Comedian Harmonists founded their famous choir in 1927. A plaque on house number 47 serves as a reminder. Writer Kurt Tucholsky lived at Bundesallee 79, Günter Grass at Niedstraße 13 and Nobel Prize winning scientist Albert Einstein at Haberlandstraße 8 in the Bavarian district. Modern Schöneberg is best described by the adjective "relative." It's relatively densely populated, relatively chic, relatively cheap, relatively expensive, relatively alternative, relatively conservative and relatively gay – depending on which part you are in. The northern part around the famous Kaufhaus des Westens (KaDeWe) department store at Wittenbergplatz as far as Potsdamer Straße seethes with metropolitan life.

On Wednesdays and Saturdays, Berlin's largest and most well known market attracts people to go shopping at Winterfeldtplatz, then meet for a chat in the surrounding cafés and restaurants.

Berlin's lesbian and gay center is between Fuggerstraße and Nollendorfplatz. An annual gay street festival and Christopher Street Day are celebrated here. The area between Yorckbrücken, Heinrich-von-Kleist-Park and Südkreuz station is less busy and it has now become a very popular place to live.

Friedenau district, south of the long and narrow Schöneberger Volkspark, is a quiet middle-class district. It has mansions and beautiful historical buildings. Somewhere between these completely different neighborhoods is the best area to live in. The old buildings between Viktoria-Luise-Platz and Bayerischer Platz are especially nice and here dapper restaurants and cafés also liven up the area. Unfortunately, apartments here are really expensive – relatively expensive, of course.

Tempelhof is quiet, the opposite of lively and dazzling Schöneberg, especially since the famous airport of the same name closed in 2008. British and American planes known as candy bombers created an air bridge, landing at Tempelhof with food supplies for West Berliners during the Soviet Union Berlin blockade in 1948/49.

Tempelhofer Feld, as the area is now called, is now a giant recreational area for sports activities, walks and urban gardening. In the adjoining western part is the Fliegerviertel, a development of over 1,000 single-family homes from the 1920s. The districts of Mariendorf and Lichtenrade with their detached and semi-detached homes are very peaceful. The Knorkatorhalle (Columbiahalle) hosts cultural highlights year-round, for example concerts, sport events and festivals. The ufaFabrik offers theater, dance, music and vaudeville performances. Even if the rest of Tempelhof is quiet, there's always something happening there.

tipp

Luftbrückendenkmal
Das von Berlinern auch Hungerharke genannte Denkmal erinnert an die sowjetische Blockade der Landwege nach Berlin von Juni 1948 bis Mai 1949_*The people of Berlin have nicknamed this statue Hungerharke (starving rake). It commemorates the 1948/49 Soviet blockade of Berlin.* ›› Tempelhof, Platz der Luftbrücke

Tempelhofer Feld
Berlins neue grüne Lunge auf dem ehemaligen Flughafengelände übertrifft mit fast vier Quadratkilometern sogar die Ausmaße des New Yorker Central Parks. Das dazugehörige historische Flughafengebäude wird derzeit zu einem neuen Stadtquartier für die Kultur- und Kreativwirtschaft umgestaltet_*Covering nearly 4 sq km, Berlin's new "green lung" on the former Tempelhof airport is even bigger than Central Park in New York. Its historic airport buildings are currently being converted into a new city district for cultural and creative businesses.* ›› Tempelhof, www.gruen-berlin.de, www.thf-berlin.de

ufaFabrik
Internationales Kulturzentrum mit zwei Theatersälen, mehreren Probestudios und überdachter Sommerbühne. Umfangreiches Angebot: Gastspiele, Festivals, Comedy, Neuer Zirkus, Tanz, Weltmusik, Kinderprogramme und Workshops_*International cultural center with two theaters, several rehearsal studios and covered open-air stage. Extensive program includes guest performances, festivals, comedy, contemporary circus, dance, music from all over the world, children's events and workshops.* ›› Tempelhof, Viktoriastr. 10-18 (U-Bahn Ullsteinstraße), Tel. 75 50 30, www.ufafabrik.de

Prenzlauer Berg

Kulturbrauerei

Kollwitzstr./Ecke Knaackstr.

Der Berliner Szene-Kiez_
Berlin's trendy district

tipp

Kulturbrauerei
Veranstaltungsgelände mit vielfältigen Angeboten wie Konzerten von Rock bis Klassik, Ausstellungen, Lesungen, Theateraufführungen, Kinderkultur, Festivals, Partys und Gastronomie_*Event area staging concerts ranging from rock to classical, exhibitions, readings, plays, cultural attractions for kids, festivals, parties and catering.* ›› Schönhauser Allee 36, Tel. 44 31 51 52, www.kulturbrauerei-berlin.de

Max-Schmeling-Halle & Velodrom
Veranstaltungshallen für Konzerte und Sport-Events_*Concerts and sports events.* ›› ■ Max-Schmeling-Halle, Am Falkplatz, www.max-schmeling-halle.de ■ Velodrom, Paul-Heyse-Str. 26, Tel. 44 30 45, www.velodrom.de

Prater
Ältester Biergarten Berlins mit dazugehörigem Restaurant_*Berlin's oldest beer garden. Also has a restaurant.* ›› Kastanienallee 7-9, Tel. 448 56 88, www.pratergarten.de

Kollwitzplatz
Sehen und gesehen werden ist hier angesagt: Nirgendwo sonst trifft man auf so viele Latte Macchiato schlürfende, junge Mütter mit dem neuesten Sonnenbrillen-Modell auf der Nase und relaxt in die Sonne blinzelnde Kreativlinge mit ihren Laptops! Buntes Treiben herrscht zudem auf dem samstäglichen Wochenmarkt (9-16 Uhr) und donnerstags auf dem Ökomarkt_*This is the place to see and be seen in. Nowhere else will you find so many young mothers wearing the latest designer sunglasses and slurping Latte Macchiatos or squinting creative types relaxing with their laptops. The square is also very lively during the weekly market on Saturdays (9 am - 4 pm) and on Thursdays when an organic market takes place.*

Prenzlberg, wie die Berliner ihren Stadtteil Prenzlauer Berg lieber nennen, ist so hip wie nie zuvor. Schon zu Zeiten der ehemaligen DDR war hier die Hochburg der Anti-Bewegung sowie der Künstler-, Kultur- und Literaturszene. Auch nach der Wende stand Prenzlberg mit seinen schönen Altbauten, Denkmälern und Brunnen für alternative Lebensformen und entwickelte sich schnell zum beliebten Szene-Viertel mit Clubs und Bars an jeder Ecke. Doch während es damals überwiegend Studenten und Künstler waren, die sich hier niederließen, hat sich die Bevölkerungsstruktur in den letzten Jahren stark gewandelt. Durch die umfangreichen Sanierungsmaßnahmen in Deutschlands größtem erhaltenen Gebiet mit Architektur im Gründerzeitstil hat Prenzlauer Berg zunehmend an Attraktivität gewonnen, was ein rasantes Ansteigen der Mieten zur Folge hatte. So zieht es immer mehr Besserverdienende und junge Familien in den Stadtteil, während die alternative Szene nach Kreuzberg, Friedrichshain und vor allem nach Wedding und Neukölln abwandert. Besonders schöne Altbauten – und somit beliebte Wohngegenden – gibt es zum Beispiel am Kollwitzplatz, an der Gethsemanekirche oder im etwas ruhigeren Bötzowviertel.

Doch was des einen Leid, ist des anderen Freud' und besonders freuen können sich die Gastronomen über die steigenden Umsätze durch die zahlungskräftigen neuen Anwohner. Immer mehr Restaurants bitten zu Tisch und so manche alternative Szene-Bar verwandelt sich über Nacht in eine schicke Cocktail-Lounge.

Doch Prenzlauer Berg ist vielfältig und bunt. Bei der riesigen Auswahl an Bars, Cafés, Galerien, kuriosen Shops und Theatern rund um den U-Bahnhof Eberswalder Straße ist garantiert für jeden etwas dabei. Besonders beliebt sind der „Prater" in der Kastanienallee, Veranstaltungsort und ältester Biergarten Berlins sowie das aus einer Brauerei hervorgegangene Veranstaltungsareal Kulturbrauerei mit mehreren Clubs, Bars, Theatern und einem Multiplex-Kino. Auch der Helmholtzplatz und der nach der Malerin und Bildhauerin Käthe Kollwitz benannte Kollwitzplatz bestechen durch ein großes Angebot an Cafés und Restaurants für jeden Geschmack, die auch gerne von Touristengruppen angesteuert werden.

Diese werfen meist auch einen Blick auf eines der Wahrzeichen des Prenzlauer Bergs, den im Jahr 1877 erbauten, heute von vielen netten Lokalen umsäumten ehemaligen Wasserturm an der Ecke Rykestraße/Knaackstraße. Einen noch spannenderen Ausblick hat man nur im Zeiss-Großplanetarium in der Prenzlauer Allee; nämlich auf den gesamten Sternenhimmel als Videoprojektion. Um nach einem solchen Ausflug ins All wieder festen Boden unter den Füßen zu spüren, bummelt man am besten durch eine der vielen großen Parkanlagen wie den Volkspark Prenzlauer Berg, den Mauerpark, den Ernst-Thälmann-Park oder den Volkspark Friedrichshain. Besonders der Mauerpark mit sonntäglichem Flohmarkt und Karaoke-Darbietungen erfreut sich bei Einheimischen und Touristen großer Beliebtheit.

Prenzlberg, as local people like to call Prenzlauer Berg, has really never been more trendy than it is now. Even under com-

Inhaltsverzeichnis_contents

Käthe-Kollwitz-Denkmal, Kollwitzplatz

Wasserturm Prenzlauer Berg

U-Bahnhof Eberswalder Straße

munist rule, this was an anti-establishment focal point and home for many artists and writers. Since reunification Prenzlberg has continued to be a focus for alternative lifestyles. The district has many old buildings, works of art, monuments and decorated fountains and has quickly developed into a popular, trendy area with clubs and bars on every corner.

While previously mainly students and artists came to live here, the population has changed considerably in recent years.

Prenzlauer Berg has the largest number of preserved buildings from the 19th century Gründerzeit economic boom period and the district has undergone extensive renovation, making it increasingly attractive, which in turn means rental prices are rising rapidly. As a result, more people with higher incomes and young families are moving to this part of the city, while the alternative scene is migrating to Kreuzberg, Friedrichshain and, above all, to Wedding and Neukölln.

Examples of especially beautiful old buildings – and thus popular places to live – can be found at Kollwitzplatz, the Gethsemanekirche church and in the somewhat more peaceful Bötzowviertel quarter.

But one person's sorrow is another's joy. Pubs, bars, restaurants and cafes enjoy more business due to the affluent new residents. More and more restaurants are opening and alternative scene bars have been known to transform into chic cocktail lounges virtually overnight.

Prenzlauer Berg is diverse and colorful. With the huge selection of bars, cafés, galleries, curiosity shops and theaters around Eberswalder Straße subway train station, there's certainly something for everyone. Particularly popular are the Prater on Kastanienallee – an event venue and also the oldest beer garden in Berlin – as well as the Kulturbrauerei, an event location in a former brewery with several clubs, bars, theaters and a multiplex cinema. Helmholtzplatz and Kollwitzplatz – which was named after the artist/sculptress Käthe Kollwitz – attract visitors with a wide range of cafés and restaurants for every taste. Tourist groups are also brought here. These groups also usually come to see one of the landmarks of Prenzlauer Berg – the former water tower on the corner of Rykestraße and Knaackstraße, which was built in 1877 and is surrounded by many nice local pubs.

You can find an even more exciting view in the Zeiss planetarium in Prenzlauer Allee; namely a view of the entire night sky as a video projection. To come back down to earth after such a trip through space, try a stroll through one of the many large parks such as the Volkspark Prenzlauer Berg, the Mauerpark, the Ernst-Thälmann-Park or the Volkspark Friedrichshain. Especially popular with local residents and tourists alike is the Mauerpark, which hosts a flea market and karaoke performances on Sundays.

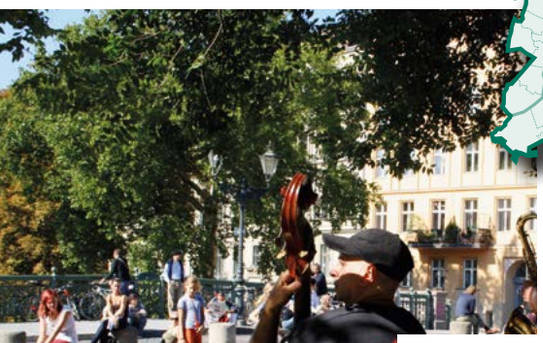
tipp

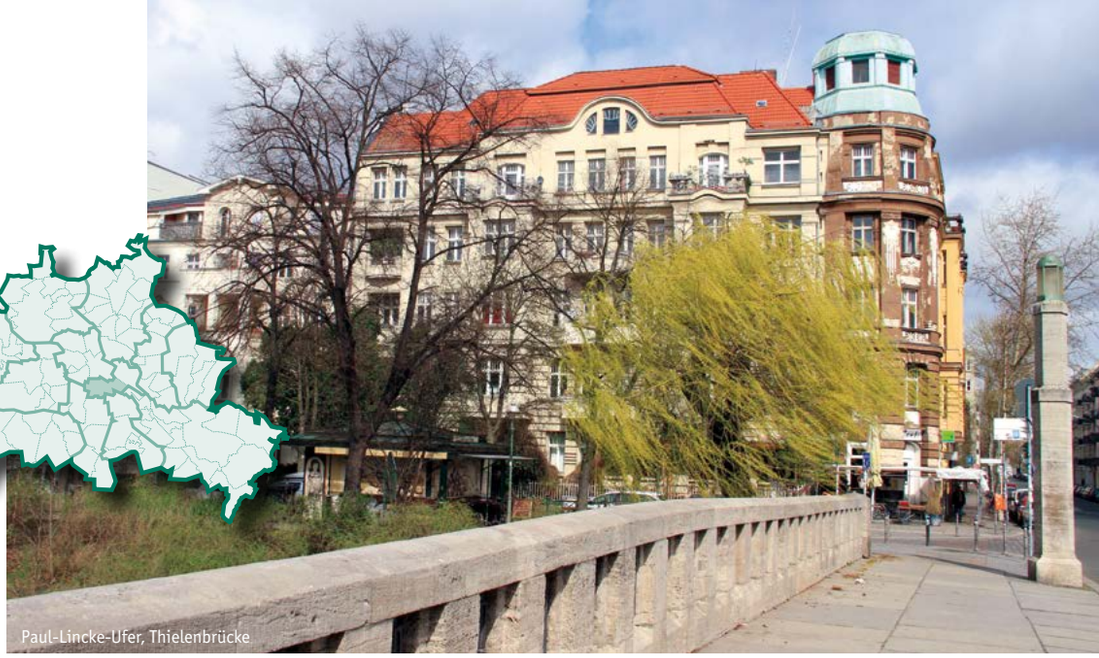
Zeiss-Großplanetarium
Im modernisierten Planetarium kann der Besucher Streifzüge durch die Astronomie in Form von Dia-, Laser- und Videoprojektionen unternehmen_*Visitors can explore astronomy in the modernized planetarium through slide shows, video and laser projections.* ›› Prenzlauer Allee 80, Tel. 421 84 10, www.planetarium.berlin

Mauerpark
Acht Hektar großer Park mit Amphitheater, sonnigen Sitz- und Liegeplätzen am Hang, einem Birkenwäldchen sowie einer großen Rasenfläche für Spiel und Sport. Jeden Sonntag Flohmarkt und ab 15.00 Uhr sucht Berlin den Superstar: Dann gibt es Karaoke unter freiem Himmel und vor großer Kulisse_*8-hectare park with amphitheater, sunny hillside meadows, a small birch forest and a large lawn for games and sports. Flea market every Sunday and from 3 pm, after which there's a talent show with karaoke in the open air with a wide-open backdrop.* ›› Schwedter Str., www.mauerpark.info

Mauerpark, Karaoke

Kreuzberg





Paul-Lincke-Ufer, Thielenbrücke

Paul-Lincke-Ufer, Admiralbrücke

Kreuz und quer durch die Nationen_

Kreuzberg zählt zu den beliebtesten und lebendigsten Szenevierteln der Stadt – mit seiner großen Vielfalt an Kneipen, Restaurants und kuriosen Geschäften, seinen Theatern, Galerien und Programm-Kinos. Die Straßen sind von multikultureller Atmosphäre erfüllt, hier leben Menschen aus aller Herren Länder. Und natürlich ist Kreuzberg so auch der ideale Stadtteil für den Mega-Event „Karneval der Kulturen", bei dem alljährlich zu Pfingsten über eine Million Besucher eine internationale Party feiern.

Wer von Kreuzberg spricht, meint meist den nordöstlichen Teil, der den Namen Kreuzberg bundesweit bekannt gemacht hat. Hier war das Zentrum der alternativen und illegalen Hausbesetzerszene in den 70er und 80er Jahren. Aber wo einst die berüchtigten 1. Mai-Krawalle stattfanden, hat sich das Stadtviertel inzwischen zu einem überaus beliebten und relativ teuren Wohnviertel gemausert. Auch am 1. Mai ist es eher ruhig geworden, es überwiegt die friedlich feiernde Menge nebst Schaulustigen. Mit Imbissständen, Verkaufsbuden und Livemusik lockt das Myfest alljährlich tausende friedliche Besucher an.

So geht besonders im Sommer, wenn der Kiez rund um die Schlesische Straße, der Lausitzer Platz sowie die Oranienstraße von jungen Leuten aus aller Welt bevölkert wird, in unzähligen Bars und Clubs die Post ab, wobei einen ein Stimmengewirr aus Englisch, Spanisch, Dänisch, Hebräisch und Berlinerisch erwartet.

Nicht weniger vielfältig zeigt sich der südwestliche Teil Kreuzbergs. Hier spielt sich das Kiezleben vor allem rund um die Bergmannstraße mit ihrem mediterranen Charme und den vielen kleinen Cafés, Restaurants, Trödel- und Spezialitätenläden ab.

Wer es lieber etwas ruhiger mag, genießt die Sonne am besten in einer der schönen Grünanlagen des Stadtteils, zum Beispiel an den Uferstreifen des Landwehrkanals oder im Viktoriapark mit Wasserfall und Biergarten. Auch der erst 2014 fertiggestellte und vielgelobte Park am Gleisdreieck, der sich von Kreuzberg bis Schöneberg erstreckt, bringt neben frischem Grün zahlreiche Sport- und Freizeitmöglichkeiten ins Viertel.

Während das Szeneleben wie eh und je pulsiert, vollzieht sich parallel ein demografischer Wandel. Seit Investoren einen schmucken Neubaukomplex nach dem anderen errichten und internationale Künstler, Musiker und andere Besserverdiener sich in Kreuzberg niederlassen, ist die Veränderung unübersehbar. Die Wohnungen in diesem Viertel mit zum Teil prächtigen Altbauten wie am Paul-Lincke-Ufer, am Erkelenzdamm, im Gräfekiez, am Görlitzer Park und um den Lausitzer Platz, haben inzwischen das Preisniveau von Prenzlauer Berg erreicht. Ganz zu schweigen von dem noblen Areal am Viktoriapark. Die jüngeren Leute, die sich die Kreuzberger Mieten nicht mehr leisten können, zieht es deshalb in Bezirke wie Neukölln oder Wedding.

Auch die große türkische Community, die dem Stadtteil einst den Titel „Klein-Istanbul" eingebracht hat, verkleinert sich so etwas. Besonders rund um das Kottbusser Tor findet man aber weiterhin viele türkische Geschäfte und Restaurants. Und der Türkenmarkt, am bereits zu Neukölln gehörenden Maybachufer, zieht nach wie vor zweimal die Woche die Liebhaber orientalischer Spezialitäten an.

tipp

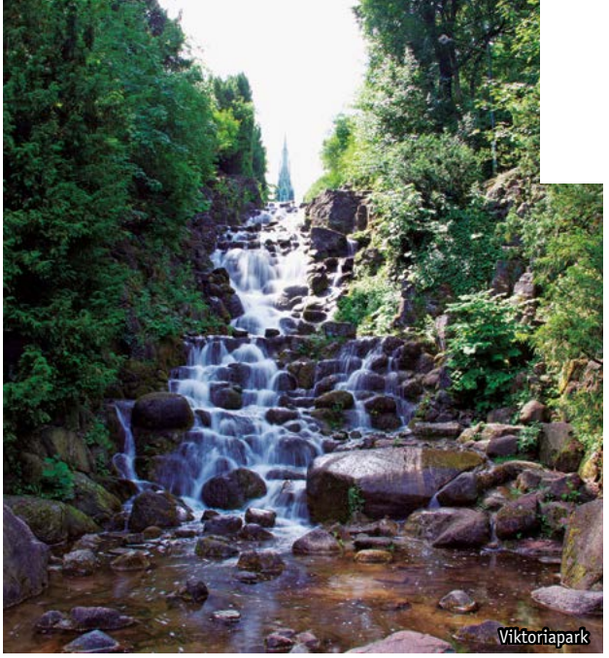
Mauermuseum
am Checkpoint Charlie
Museum am wohl bekanntesten Grenzübergang zwischen West und Ost, Vorträge, Dokumentarfilme, Galerie_*Museum at the most famous former border crossing between East and West Berlin. Lectures, documentaries, gallery.* ›› Friedrichstr. 43-45, Tel. 253 72 50, www.mauermuseum.de

Curry 36
Seit 1980 DIE Berliner Institution in Sachen Currywurst! Bis in die frühen Morgenstunden geben sich hier Berliner jeder Couleur ein Stelldichein zum gemeinsamen Genuss von Currywurst, Bulette und Co_*This has been the most popular place to enjoy Currywurst (sausage with curry sauce) since 1980. All kinds of Berlin people meet here until the early hours to enjoy Currywurst, rissoles and other local delicacies.* ›› Mehringdamm 36, www.curry36.de

Viktoriapark
Idyllischer Park mit 66 m hohem Berg (Kreuzberg), einem Wasserfall, Liegewiesen und lauschigem Rosengärtchen. Wer mitten in der Großstadt ein wenig „Höhenluft" schnuppern und eine prächtige Aussicht über das Berliner Häusermeer genießen will, ist hier richtig_*Idyllic park with a 66-m hill (the Kreuzberg), waterfall, sunbathing lawns and small, pretty rose garden. This is the right place to breathe some "mountain air" in the middle of the big city and enjoy a magnificent view over an entire sea of Berlin houses.* ›› Kreuzbergstraße

Inhaltsverzeichnis_contents

Mauermuseum


Viktoriapark

Wohnhaus, Fraenkelufer

Paul-Lincke-Ufer

crossroads for many nationalities

Kreuzberg is one of Berlin's most popular and lively districts. It has a wide range of bars, restaurants and non-mainstream shops, along with theaters, galleries and art house cinemas. The streets have a multicultural atmosphere, which isn't surprising because residents come from many countries. So Kreuzberg is the ideal location for a major event called Carnival of the Cultures, an international party with over 1 million visitors, held annually over the Pentecost holiday weekend.

When people talk about Kreuzberg, they usually mean the northeastern part, which made Kreuzberg well known throughout Germany. The area was at the center of the illegal alternative "squatter scene" in the 1970s and 1980s. Once the location of the infamous May Day riots, the district has now been transformed into an extremely popular and relatively expensive neighborhood. It's rather calm now on May 1 with most revellers celebrating quietly alongside with those who come out of curiosity. The Myfest with snack stands, stalls and live music attracts thousands of peaceful visitors every year.

The district is especially lively in summer in the countless bars and clubs when the area around Schlesische Straße, Lausitzer Platz, Oranienstraße and Oranienplatz is filled with young people from all over the world, with a tangled mix of voices speaking English, Spanish, Danish, Hebrew and the Berlin dialect.

The southwestern part of Kreuzberg is no less diverse. Local life here revolves around Bergmannstraße with its Mediterranean flair and many small bars, restaurants, junk shops and specialty stores.

For those who prefer a quieter scene, the best place to enjoy the sun is in one of the district's pretty green areas, for example along the long banks of the Landwehr canal or in Viktoriapark with its waterfall and beer garden. The highly praised new park at Gleisdreieck, which was finished in 2014, provides the district with lots of new sports and leisure opportunities in addition to fresh greenery. It stretches from Kreuzberg to Schöneberg.

While the cafés, bars and clubs are as lively as ever, at the same time a demographic change is coming into effect. Kreuzberg's transformation is now hard to overlook after investors opened one smart new building after the other and international artists and musicians set up home in the district. Apartments in this district, parts of which have grand old buildings, such as Paul-Lincke-Ufer, Erkelenzdamm, Gräfekiez, Görlitzer Park and Lausitzer Platz, now have rents as high as in Prenzlauer Berg. Not to mention the upscale area around Viktoriapark. Young people who can no longer afford Kreuzberg's rental prices are attracted instead to areas such as Neukölln and Wedding. However, Kreuzberg is still an "in" place!

The large Turkish community, which once earned the district the name Little Istanbul, is getting smaller, but you can still find many Turkish stores and restaurants, especially around the Kottbusser Tor. And the Türkenmarkt, on the Maybachufer, which is part of Neukölln, still attracts lovers of Oriental specialties twice a week.

tipp

Oranienstraße (O-Straße)
Die O-Straße ist die Kult-Kneipenmeile von Kreuzberg und das Zentrum vom SO 36, wie die Berliner noch heute diesen Teil Kreuzbergs nach dem ehemaligen Postzustellbezirk Südost 36 nennen_*O-Straße is Kreuzberg's cult Kneipenmeile (bar mile) and the center of SO 36, as Berlin residents still call this part of Kreuzberg after the former postal code zone of Südost 36.*

Park am Gleisdreieck
Freizeit- und Erholungspark auf ehemaligen Bahnbrachen, mit großer Liegewiese, Sportplätzen, Skatepark, Rosenduftgarten, Wildwuchsflächen und mehr_*Recreational park on former railway grounds with large sunbathing lawns, sports fields, skate park, rose garden, areas left to grow wild and more.* ›› Möckernstraße, www.gruen-berlin.de

Paul-Lincke-Ufer, Fraenkelufer & Maybachufer
Malerische Uferstreifen entlang des Landwehrkanals mit schönen Gründerzeithäusern, Gartenrestaurants und Spazierwegen_*Picturesque waterside areas along the Landwehrkanal canal, with pretty houses from the 1870s boom period, garden restaurants and footpaths.*

Marheineke Markthalle
Mehr als 50 Händler sorgen hier mit ihren schmackhaften Waren für kulinarische Verführung – eine Institution des guten Geschmacks im Bergmann-Kiez_*More than 50 traders entice customers with culinary delights at this market hall, which has become an institution of good taste in Bergmann-Kiez.* ›› Marheinekeplatz/Bergmannstr., Tel. 50 56 65 36, www.meine-markthalle.de

Inhaltsverzeichnis_contents

East-Side-Gallery

Oberbaumbrücke

Friedrichshain

Das kreative Party-Viertel_

Ostbahnhof

Zwischen den beiden angesagtesten Szene-Vierteln Prenzlauer Berg im Norden und Kreuzberg im Süden liegt der von der alternativen Szene geprägte Stadtteil Friedrichshain. Lange Zeit sah es hier nicht besonders eindrucksvoll aus – Friedrichshain war als ehemaliges DDR-Arbeiterviertel etwas heruntergekommen. Doch wie vielerorts in Berlin, hat sich auch hier einiges getan: Fast alle Altbauten wurden saniert und mit den Mietsteigerungen ändert sich derzeit das Stadtbild, denn statt Studenten halten jetzt vermehrt die einkommensstarken Gruppen Einzug in das Viertel.

Gemeinsam mit Kreuzberg ist der Stadtteil außerdem zum neuen Medienzentrum Berlins aufgestiegen. Verantwortlich dafür ist das Investorenprojekt Mediaspree, dessen Ziel die Ansiedlung von Kommunikations- und Medienunternehmen entlang des Spreeufers zwischen Jannowitz- und Elsenbrücke ist. Den Anfang machte Universal Music im Jahr 2002 mit seinem Einzug ins Eierkühlhaus am Osthafen und seither folgten zahlreiche weitere Kreativfirmen wie das bekannte Berliner Taschenlabel Liebeskind. Ein besonders inspirierender Ort für Dienstleister und kreative Geister ist die Oberbaum City. Das Gelände des ehemaligen Narva-Glühlampenwerks nahe der Stralauer Allee bietet hochmoderne Büroräume hinter denkmalgeschützten Fassaden. Der von BASF genutzte Narva-Turm mit seinem fünfgeschossigen Glasaufsatz prägt noch heute das Gesicht des Stadtteils.

Und der Aufschwung geht weiter: Nachdem auf dem südlichen Teil der Halbinsel Stralau zwischen Spree und Rummelsburger See seit 1999 zahlreiche moderne Wohnanlagen und noble Townhouses direkt am Wasser entstanden, zählt dieser Teil Friedrichshains inzwischen zu den Top-Wohnlagen Berlins. Auch in den übrigen Wohngegenden, zum Beispiel in den Straßenzügen um die Samariterkirche oder im Kiez entlang der Sonntagstraße mit seinen schönen renovierten Altbauwohnungen oder am Rudolfplatz steigen die Mieten. Doch auch wer nicht in Friedrichshain wohnt, kommt garantiert irgendwann hierher. Denn zwischen Ostbahnhof und der Warschauer Straße, wo Berlins größte Veranstaltungshalle, die Mercedes-Benz Arena, lange ein einsames Dasein fristete, entstand in den letzten Jahren ein attraktives neues Stadtquartier mit Büros (z.B. Zalando Campus), Wohnungen, Hotels, dem neuen East Side Mall Einkaufszentrum sowie einem eigenen Vergnügungsviertel. Dazu gehören neben den üblichen Restaurants und Bars die Verti Music Hall als kleine Schwester der Mercedes-Benz Arena, die Bowling World Berlin mit 28 WM-tauglichen Bahnen sowie ein UCI Luxe Premierenkino.

Mit noch mehr Vergnügen lockt die bunte Club-Szene, die hier jeden Abend aufs Neue erwacht. Besonders die Gegend um Revaler Straße, Boxhagener Platz und Simon-Dach-Straße mit ihren unzähligen Bars, Cafés, Clubs und Restaurants ist Anlaufpunkt für viele Nachtschwärmer. So sind die Gehwege im Sommer mit Bierbänken gesäumt und zum Ärger so manchen Anwohners herrscht bis zum Morgengrauen eine sehr ausgelassene Stimmung auf den Straßen.

Wer kein Szenegänger ist, für den gibt es hier auch ruhigere Formen der Unterhaltung. Zum Beispiel einen Spaziergang entlang der East-Side-Gallery – das mit 1,3 Kilometern längste erhaltene Stück der Berliner Mauer. Oder man besucht sonntags den bunten Flohmarkt auf dem Boxhagener Platz, der mittlerweile aus dem Bezirk nicht mehr wegzudenken ist. Noch erholsamer ist ein Spaziergang durch den Volkspark Friedrichshain. Diese zum Gartendenkmal erklärte Grünanlage mit den beiden Bunkerbergen aus Trümmerschutt beherbergt ein ganz besonderes Juwel: Den wunderschönen Märchenbrunnen mit Wasserspielen und Skulpturen von Figuren aus den Märchen der Gebrüder Grimm.

tipp

East-Side-Gallery
Das „internationale Denkmal für die Freiheit auf der Berliner Mauer“ ist das mit 1,3 Kilometern längste erhaltene Stück der Berliner Mauer, im Herbst 1990 von 118 Künstlern mit Graffiti-Kunstwerken verziert_*The “International Memorial for Freedom at the Berlin Wall” takes in 1.3 km of the Berlin Wall, the longest stretch that has survived. In the autumn of 1990 it was decorated by 118 graffiti artists.* ›› Mühlenstr., www.eastsidegallery-berlin.de

Mercedes-Benz Arena Berlin
Größte Veranstaltungshalle Berlins (und zweitgrößte in Deutschland) mit 17000 Plätzen und 59 Entertainment-Suiten_*Berlin’s biggest event hall (and Germany’s second biggest) with 17,000 seats and 59 hospitality suites.* ›› www.mercedes-benz-arena-berlin.de

Oberbaumbrücke
Neugotische Spreebrücke zwischen Kreuzberg und Friedrichshain, im Sommer findet hier regelmäßig die „Open Air Gallery“ statt_*Neo-Gothic Spree bridge between Kreuzberg and Friedrichshain. The Open Air Gallery event takes place here every summer.* ›› Zwischen/*between* Oberbaumstr./Warschauer Str.

Foto Oberbaumbrücke: © elxeneize, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Simon-Dach-Straße

Märchenbrunnen, Volkspark Friedrichshain

the creative party district

Friedrichshain is characterized by its alternative scene. It lies between the two fashionable quarters of Prenzlauer Berg in the north and Kreuzberg in the south. For a long time, the district didn't look particularly impressive – as a former East German workers residential area, Friedrichshain was somewhat run down. But like in many places in Berlin, a lot of improvements have been made. Nearly all the old buildings have been renovated and rising property rents are changing the district's character. High-earning groups are now populating the area instead of students.

Together with Kreuzberg, this district has new become Berlin's new media center. The Investorenprojekt Mediaspree association is responsible for this. Its goal is to attract communications and media companies to settle along the banks of the Spree between the Jannowitz and Elsen bridges. Universal Music was the first in 2002 when it moved into the Eierkühlhaus at Osthafen. Since then many other creative companies have followed such as the well-known Berlin bag label Liebeskind. Oberbaum City is a particularly inspiring location for service providers and creative types. It occupies the former Narva light bulb factory grounds near Stralauer Allee and has very modern offices behind architecturally protected façades. The five-floor Narva tower with its glass top is still a dominant landmark in the district. It's occupied by BASF.

And the upturn continues. On the southern part of the Stralau peninsular between Spree and Rummelsburger See, many modern residential developments and upscale town mansions have been built on the waterside since 1999, making this part of Friedrichshain to one of Berlin's top addresses. Rents are rising in the district's other residential areas, such as the house-lined streets around Samariterkirche or in the area along Sonntagstraße with its nicely renovated old apartment buildings or at Rudolfplatz.

However, even people who don't live in Friedrichshain will definitely come here at one time or another because Berlin's largest event hall, the Mercedes-Benz Arena, is between Ostbahnhof and Warschauer Straße. For a long time it stood alone but an attractive new city district has emerged in recent years with offices such as the Zalando Campus, apartments, hotels, the new East Side Mall shopping center and an entertainment district. In addition there are also the usual restaurants and bars, including the Verti Music Hall, which is a little sister to the Mercedes-Benz Arena, as well as the Bowling World Berlin with 28 world tournament compatible courses and the UCI Luxe upscale cinema. A colorful nightlife scene springs up anew every night to add even more entertainment. The area around Boxhagener Platz and Simon-Dach-Straße with countless bars, cafés, clubs and restaurants is especially a magnet for many night owls. The sidewalks are full of picnic benches in summer and – to the annoyance of some residents – a very lively mood prevails on the streets until the early hours.

If you're not a party-goer, there are also more peaceful means of entertainment here such as a walk along the East Side Gallery – at 1.3 km, this is the longest preserved portion of the Berlin Wall. Or on Sundays, you can visit the lively flea market at Boxhagener Platz, which has now become a well-established part of the district. Even more relaxing is a stroll through Volkspark Friedrichshain. This green space, which is a protected horticultural monument, contains two hills that were created out of Second World War rubble and two bunkers. The park has a very special jewel – the wonderful Märchenbrunnen (Fairy Tale Fountain) with playful fountains and sculptures of figures from the fairy tales of the Brothers Grimm.

Stralau

tipp

Karl-Marx-Allee
Aus DDR-Zeiten erhaltene, monumentale Straßenbebauung im stalinistisch-neoklassizistischen Stil der 50er Jahre. Besonders beeindruckend sind die zwei unter Denkmalschutz stehenden Turmbauten im sowjetischen Zuckerbäcker-Stil am Frankfurter Tor_*A communist relic: Stalin-style road monuments erected in the 1950s. Especially impressive are the two listed towers in Soviet wedding-cake style next to the Frankfurt Gate.*

Volkspark Friedrichshain
Großer Park mit Freilichtbühne und vielen Freizeitmöglichkeiten. Sightseeing-Highlight ist die vierstufige Brunnenanlage mit Steinskulpturen der Grimm'schen Märchenfiguren_*Large park with open-air stage for various leisure activities, the fountain complex with its stone sculptures based on Grimm fairy tales is a sightseeing highlight.* ›› Am Friedrichshain/Friedenstr.

Simon-Dach-Straße & Boxhagener Platz
Angesagtes Kneipenviertel mit zahlreichen Bars, Cafés und Restaurants, im Sommer viele Biergartentische auf den Gehwegen_*Popular nightlife district with many bars, cafés and restaurants, and beer garden tables on the sidewalks in summer.*

Steglitz

Dahlem

Lichterfelde

Steglitz[1]-Zehlendorf[2,3]

Steglitz[1],
Lankwitz, Lichterfelde

Die ältesten Villen Berlins stehen heute dort, wo sich einst karges Ackerland erstreckte. Wer in einem ruhigen Wohngebiet inklusive Grünanlagen, etwas Kultur und ausreichenden Einkaufsmöglichkeiten leben will, zieht nach Steglitz. Klingt bieder, aber dafür kann man dem Stadtteil keinen Vorwurf machen. Es gibt schließlich alles, was man braucht und so wohnen in Steglitz viele Familien mit Kindern. Dabei ist in diesem Stadtteil von Sozialbauten aus den 60er Jahren über Einfamilienhäuser bis zu Stadtvillen oder schmucken Gründerzeitvillen in Lichterfelde jeder Haustyp vorhanden.
Zum Einkaufen gehen die Steglitzer – und nicht nur die – in die Schlossstraße, die mit mehreren großen Einkaufszentren eine lebendige und für Süd-Berlin bedeutende Shopping-Meile ist. Hier stehen auch zwei von drei großen Kinos, die gemeinsam mit dem Schlosspark Theater, der Schwartzschen Villa, dem Gutshaus Steglitz, auch Wrangelschlösschen genannt, für das kulturelle Angebot im Stadtteil sorgen.
Wenn das Geld wegen der zum Teil recht hohen Mieten für einen Familien-Urlaub in den Tropen nicht mehr reicht, bietet sich ein Spaziergang durch den Botanischen Garten an – mit seinen Gewächshäusern und dem Botanischen Museum die größte Anlage dieser Art in Deutschland. Hier kann man 20000 exotische Pflanzenarten in südländischem Klima bestaunen. Einen erholsamen Sonntag kann man im Stadt- und Bäkepark, im Gemeindepark Lankwitz oder im Schlosspark Lichterfelde verbringen. Dabei ist die Promenade am Teltowkanal eine sehr beliebte Strecke für Jogger, Spaziergänger und Radfahrer.
Unter denen befindet sich übrigens auch der ein oder andere Student. Denn in Steglitz haben einige Institute und Einrichtungen der Freien Universität, zu denen auch der Botanische Garten gehört, sowie die Universitätsklinik Benjamin Franklin ihren Sitz.

Berlin's oldest mansions now stand where there was once only infertile farm land. People who want to live in a quiet neighborhood with parks, a little culture and enough shops move to Steglitz. It sounds conservative, but you cannot blame this district for that. Steglitz has all you need and many families with children live here. Homes range from 1960s residential developments to small family homes and mansions dating back to the 19th century economic boom period.
Locals and visitors alike go shopping along Schlossstraße, which has lots of large arcades and is a very lively and important retail center for the whole of south Berlin. The street has two of the district's big cinemas as well as the Schlosspark theater, the Schwartzsche Villa, the Gutshaus Steglitz (sometimes called Wrangelschlösschen) cultural centers.
Rents are high in some parts of this district so you might not have enough money left to spend your family holidays on a tropical island. Instead, you can take a walk through the Botanical Garden with its greenhouses and the botanical museum. This is the largest park of its kind in Germany. About 20,000 exotic plants are on display there in an artificial southern climate. You can also spend a relaxing Sunday at the Stadt- und Bäkepark, the Gemeindepark Lankwitz or at the Schlosspark Lichterfelde. The Teltow Canal promenade is extremely popular with runners as well as people taking a walk or cycling. Among them you might find the occasional student since Steglitz has several institutes and other facilities of the Freie Universität including the Botanical Garden and the Benjamin Franklin university hospital.

tipp

Das Schloss
Besonders ansprechend gestaltetes Shopping-Paradies mit rund 90 Fachgeschäften auf 4 Ebenen_*Attractively designed shopping paradise with about 90 specialist stores on four levels.* ›› Steglitz, Schlossstr. 33-36, www.das-schloss-steglitz.de

Cineplex Titania
Traditionsreiches Lichtspielhaus von 1928, heute modernes Kino mit 1100 Plätzen in 7 Sälen_*Tradition-rich movie house dating from 1928, now a modern cinema with 1,100 seats in 7 auditoriums.* ›› Steglitz, Gutsmuthsstr. 27/28, www.cineplex.de

Botanischer Garten & Museum
Mit einer Fläche von 43 Hektar und rund 20000 Pflanzenarten einer der größten und artenreichsten botanischen Gärten der Welt mit dazugehörigem Museum_*43-hectare park with 20,000 kinds of plants, one of the world's largest botanical gardens and botanical museums.* ›› Lichterfelde, Haupteingang: Dahlem, Königin-Luise-Str. 6-8, Tel. 83 85 01 00, www.bo.berlin

Zehlendorf[2],
Dahlem, Nikolassee

Im Stadtteil Zehlendorf zu wohnen, bedeutet höchste Lebensqualität. Fast 50 Prozent der Stadtteil-Fläche werden von Wald- und Wassergebieten eingenommen. Der Rest besteht überwiegend aus großzügig bebauten Grundstücken – nicht selten in der Nähe einer der vielen Grünanlagen oder Seen – mit prächtigen Villen und Einfamilienhäusern.
Weil sich in Zehlendorf die deutsch-amerikanische John-F.-Kennedy-Schule, die Berlin International School sowie im benachbarten Kleinmachnow die Berlin Brandenburg International School befinden, ziehen vor allem viele Familien aus dem englischsprachigen Ausland in diese Gegend.
Der Ortsteil Dahlem im östlichen Zehlendorf zählt gemeinsam mit Grunewald in Wilmersdorf zu den teuersten und nobelsten Wohngegenden Berlins. Dahlem ist aber nicht nur Wohngebiet, sondern auch traditionelles Wissenschafts- und Kulturzentrum. Hier befinden sich die meisten Institute der Freien Universität (FU), neben der Humboldt-Universität im Stadtteil Mitte die zweite große Berliner Uni, sowie andere wissenschaftliche Einrichtungen. Daneben gibt es im Brücke-Museum Bilder und Plastiken der gleichnamigen berühmten Künstlergruppe oder im Museum Europäischer Kulturen Sammlungen zur Alltagskultur und populärer Kunst vom 18. Jahrhundert bis heute zu bestaunen.
Einer Ausstellung gleicht auch das kuriose Highlight im Ortsteil Nikolassee: die Spinner-Brücke. Dabei handelt es sich eigentlich nur um ein Ausflugslokal mit großem Biergarten. Das allein wäre noch nichts besonderes, doch dieser Ort verwandelt sich in den Sommermonaten zum größten Motorradtreff Berlins. Unzählige „Spinner“ treffen sich hier nahe der Spanischen-Allee-Brücke, die über die AVUS führt, mit ihren frisch geputzten Harleys, Oldtimern und Rennmaschinen zum Fachsimpeln und gaben dem Ort der Legende nach so seinen Namen.

Zehlendorf residents have a high quality of life. Almost half of the district is covered with forests and lakes. The rest is covered with luxurious mansions and detached homes – many located directly next to a park or lake. Since the German-American John F. Kennedy School and the Berlin International School are located here, with the Berlin Brandenburg International School in neighboring Kleinmachnow, many families from English-speaking countries move here.
Dahlem in eastern Zehlendorf is one of Berlin's most expensive and exclusive living areas along with Grunewald in Wilmersdorf. Dahlem is more than just a residential area. It's also a traditional center of culture and science. Several scientific laboratories as well as most institutes of the Freie Univer-

tipp

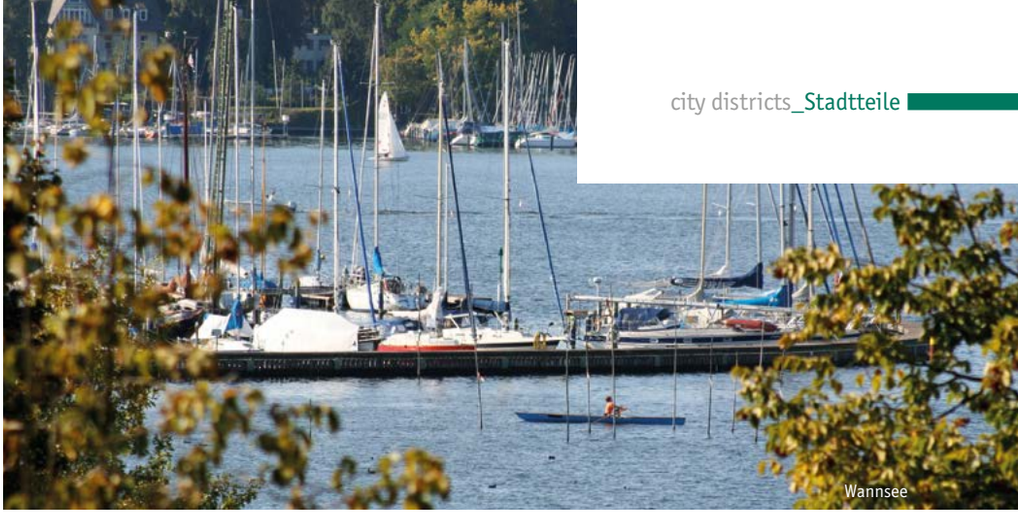
Domäne Dahlem
Freilandmuseum für Agrar- und Ernährungskultur mit vielfältigen Veranstaltungen und buntem Angebot für Kinder_*Open-air museum for agriculture and food production with diverse events and lively activities for kids.* ›› Dahlem, Königin-Luise-Str. 49, Tel. 66 63 00-0, www.domaene-dahlem.de

Spinner-Brücke
Berlins größter Motorrad-Treff an der Gaststätte Spinner-Brücke. Anfangs, im Jahr 1956, nur ein kleiner Biker-Imbiss, seit dem Umbau 1999 großes Ausflugslokal mit Biergarten_*Berlin's largest motorcycle club is based at the Spinner-Brücke pub. In 1956, it was just a small biker snack stand but since a remodeling in 1999 it's now a large restaurant with beer garden.* ›› Nikolassee, Spanische Allee 180, Tel. 803 54 12, www.spinner-bruecke.de

Museum Europäischer Kulturen
Heimat der Sammlung des Museum Europäischer Kulturen_*Home of the Museum of European Cultures.* ›› Dahlem, Arnimallee 25, Tel. 266 42 42 42, www.smb.museum

Inhaltsverzeichnis_contents

Wannsee



Wannsee

sität (FU), are located here. After the Humboldt University in central Berlin, this is the city's second largest university. Nearby you can admire pictures and sculptures from the famous Brücke art movement at the Brücke Museum, along with collections of daily cultural life and popular art from the 18th century to the present at the Museum of European Cultures.
There is another curious exhibit in the Nikolassee district – Die Spinner-Brücke restaurant with its large beer garden. That alone would not be anything special, but this location becomes one of Berlin's largest meeting points for motorcycle riders in the summer months. Large numbers of "Spinner" (crazy people) meet here near the Spanische-Allee-Brücke, which leads over the AVUS, with their freshly washed Harleys, vintage bikes and racing machines to talk shop and ensure that the Spinner continues to live up to its legendary name.

Wannsee [3]

Der Ortsteil Wannsee im Bezirk Steglitz-Zehlendorf ist sicherlich der Teil, der mit seinen Wassersportzentren Wannsee und Havel die meisten Gäste anzieht. Im Sommer wird hier gesegelt oder gesurft und tausende Menschen bevölkern Ufer und Wasser.
Dabei ist der Wannsee gar kein See im herkömmlichen Sinne, sondern lediglich eine – mit 2,6 Quadratkilometern allerdings ziemlich riesige – Ausbuchtung der Havel: der Große Wannsee. Zusammen bilden die beiden Gewässer das beliebteste Wassersport- und Badeparadies Berlins mit zahlreichen Surf- und Segelschulen, Bootsverleihen, Rudervereinen und vielen anderen Angeboten.

Allein das Strandbad Wannsee mit seinem 1,2 Kilometer langen Sandstrand lockt im Sommer täglich tausende Kurzurlauber an und ist damit eines der größten Binnenseebäder Europas. Parkplätze stehen kostenlos zur Verfügung, während das Strandbad allerdings Eintritt kostet.
Die Stern und Kreisschiffahrt bietet von der Anlegestelle Wannsee-Bahnhof viele verschiedene Ausflugsfahrten in die Umgebung an. Ein Ziel unter anderen ist auch die rund einen Quadratkilometer große Pfaueninsel in der Havel. Auf dem idyllischen Eiland kann man bei Spaziergängen durch den englischen Landschaftsgarten vorbei an Ruinenschloss, Kavaliershaus, Palmenhaus und Gewächshäusern so richtig die Seele baumeln lassen. Ein schöner Anblick sind auch die zahlreichen Pfauen, die hier frei herumlaufen. Die Insel steht unter Naturschutz – Rauchen, Musizieren und Hunde sind verboten.
Südlich der Wannseebrücke erstreckt sich übrigens noch der Kleine Wannsee, der seinen großen Bruder mit dem Pohlesee verbindet. Auch im Kleinen Wannsee wird viel Wassersport getrieben. Hier haben zum Beispiel zahlreiche Rudervereine ihren Sitz.

In einer Villa am Westufer des Wannsees nahm im Zweiten Weltkrieg der größte und grausamste Massenmord der Geschichte seinen Anfang: 1942 fand hier die sogenannte Wannseekonferenz statt, bei der die Deportation und systematische Ermordung der europäischen Juden organisiert und geplant wurde. Heute ist das „Haus der Wannseekonferenz" an der Straße Am Großen Wannsee 56-58 eine Gedenk- und Bildungsstätte.
Vom Ortsteil Wannsee führt die Königstraße in Richtung Potsdam. Die Stadt Berlin verlässt man schließlich über die Glienicker Brücke, deren westliches Ende während des Kalten Krieges paradoxerweise im Osten, nämlich bereits auf DDR-Gebiet, lag. Auf der damals gesperrten Brücke tauschten Ost und West einige Male ihre Agenten aus. Auch wenn das Überqueren der Brücke heute kein Problem mehr ist, sollte man kurz vorher noch einen Abstecher zum Schloss Glienicke mit seinem herrlichen Schlosspark einplanen. Von hier erstreckt sich der Volkspark Klein-Glienicke bis an die Havel. Im Biergarten am Blockhaus Nikolskoe in den Havelbergen kann man nach einem ausgedehnten Spaziergang ein Glas Berliner Weiße und einen herrlichen Ausblick genießen.

Wannsee attracts the most visitors of the Steglitz-Zehlendorf district with its Wannsee and Havel water sports centers. In summer, you can sail or surf here and thousands of people come to the popular Wannsee swimming area.

tipp

Schloss Glienicke
Preußisches Königsschloss im Stil einer italienischen Villa mit schönem weitläufigen Park an der Havel_*Royal Prussian palace, designed like an Italian mansion, beautiful large palace on the banks of the River Havel.* ›› Wannsee, Königstr. 36, Tel. 0 331/96 94-200, www.spsg.de

Haus der Wannseekonferenz
Gedenk- und Bildungsstätte mit Mediathek und der Dauerausstellung „Die Besprechung am Wannsee und der Mord an den europäischen Jüdinnen und Juden"_*Memorial site and education center with a media library and the permanent "The meeting at Wannsee and the murder of European Jews" exhibition.* ›› Wannsee, Am Großen Wannsee 56-58, Tel. 805 00 10, www.ghwk.de

tipp

Pfaueninsel
Idyllische kleine Insel mit Schloss, künstlichen Ruinen sowie einer Garten- und Parklandschaft mit Rosen- und Biedermeiergarten und rund 35 freilaufenden Pfauen_*Idyllic small island with palace, artificial ruins, garden and park with rose and Biedermeier gardens. About 35 peacocks roam the area.* ›› Wannsee, Pfaueninselchaussee, www.pfaueninsel.info

Strandbad Wannsee
Über 100 Jahre altes Naturfreibad am Wannsee mit Sandstrand, Liegewiese, Strandkörben, Doppelrutsche für Schwimmer, Kinderspielplatz, Beach-Volleyball, Restaurant, Imbiss-Ständen und FKK-Bereich_*Grassy open-air swimming area on the Wannsee, more than 100 years old, with sandy beach, sunbathing lawns, roofed wicker beach chairs, double slide for swimmers, children's playground, beach volleyball court, restaurant, fast-food stands and nude bathing area.* ›› Wannseebadweg 25, www.berlinerbaeder.de

Wannsee is not really a lake but rather a bend in the River Havel, albeit a rather big one at 2.6 sq km. Havel and Greater Wannsee together make up Berlin's most popular water sport and swimming areas. There are lots of surf and sailing schools, boat rental, rowing clubs and much more. The Wannsee swimming area, with its long sandy beach, attracts thousands of visitors during the summer and is one of the largest lake swimming areas in Europe. Parking is free, but admission to the Strandbad isn't.

The Stern und Kreisschiffahrt (Star and Circle cruise ship lines) offer various pleasure cruises starting from the Wannsee pier. One of the destinations is the 1 sq km Pfaueninsel (Peacock Island) in the middle of the Havel. On this idyllic island, you can take a walk through the English garden, past the palace ruins, the Kavaliershaus (gentlemen's house), Palmenhaus (palm house) and greenhouses to relax and forget daily stress. The many free-roaming peacocks are nice to look at as well. The island is a protected reserve – smoking, playing music and dogs are forbidden.
South of the Wannsee bridge is the Kleiner Wannsee, which connects its larger brother with the Pohlesee. The smaller lake is also used for water sports and many rowing clubs have their home here.

The biggest and most horrible mass murder in history was planned in a mansion on the western bank of the Wannsee. Early in 1942, the so-called Wannsee conference took place here. A group of high-ranking Nazis organized the deportation and systematic murder of the European Jews at this conference. Now the Haus der Wannseekonferenz (Wannsee conference house) on the street Am Großen Wannsee 56-58 is a memorial site and education center.

From Wannsee you can take Königstraße to get to Potsdam. You leave Berlin when you cross the Glienicker Bridge. During the Cold War, its western end belonged to the former East Germany. The bridge was closed for traffic at the time. It was sometimes used to exchange Eastern and Western secret agents. Crossing the bridge is no longer dangerous but you should schedule a stop at Schloss Glienicke, with its beautiful park. The Volkspark Klein-Glienicke extends from here to the Havel river. After a long walk, you can enjoy a glass of Berliner Weiße (wheat beer and syrup) and a great view from the beer garden at the Nikolskoe log cabin in the Havel hills.

Neukölln (Blick von den Neukölln Arcaden)

Abteibrücke und Insel der Jugend, Treptow

Neukölln[1]

Neukölln[1],
Britz, Buckow, Gropiusstadt, Rudow

Es ist noch gar nicht so lange her, als das nördliche Neukölln, also jener Teil, der dem Bezirk den Namen gab (zwischen Flugfeld, Hermannplatz, Kottbusser Brücke, Weigandufer und S-Bahn) aufgrund der vorherrschenden Sozialstruktur einen eher schlechten Ruf als Wohngebiet genoss. Aber seit die Mietpreise in Kreuzberg das Niveau von Prenzlauer Berg erreicht haben, wandelte sich das Bild ziemlich rasch. Zwar ist das unter Insidern Kreuzkölln genannte, kleine Gebiet zwischen Gräfekiez und Maybachufer schon seit einigen Jahren bei jungen Leuten äußerst beliebt und verzeichnet höhere Immobilienpreise als das übrige Neukölln, doch nach und nach eroberte die internationale Kreativszene seither weitere Straßenzüge: So gilt das gesamte Gebiet zwischen Weigandufer und Flugfeld längst als absolut hip – auch bei jungen Familien mit Kindern. Der Reuterkiez und die Weserstraße stehen heute in jedem Stadtführer; und auch die Investoren haben das schöne Alt-Rixdorf und das ans ehemalige Flugfeld Tempelhof angrenzende Gebiet rund um die Schillerpromenade längst entdeckt. Überall findet man kleine Bars, Galerien, Bioläden und Einzelhändler, die dem nördlichen Neukölln ein neues Gesicht geben. Entsprechend steigen auch hier die Immobilienpreise und alle fragen sich: Wo geht die Reise nun hin?

Die größte Einkaufsstraße ist die Karl-Marx-Straße mit ihren Kaufhäusern, Billigläden und türkischen Gemüsehändlern, bis „hoch" zum Hermannplatz, wo das erste Karstadthaus Berlins steht. Hier herrscht immer reges Treiben und ein multikulturelles Flair liegt in der Luft.

Für kulturelle Highlights sorgen die Neuköllner Oper oder der Heimathafen Neukölln mit Theater- und Konzertsaal, Ausstellungsräumen und Café. Auf dem Tempelhofer Feld, im Volkspark Hasenheide oder an den weitläufigen Ufern der Kanäle kann man wunderbar joggen oder sich einfach nur vom Großstadtstress erholen. Die bekannteste Straße des Ortsteils Neukölln ist, seit dem gleichnamigen Film von Detlev Buck, sicher die Sonnenallee. Hier steht das Hotel Estrel, mit 1 125 Zimmern und Suiten Deutschlands größtes Hotel, in dessen „Estrel Festival Center" man zum Beispiel die Show „Stars in Concert" bewundern kann. Ansonsten hat die fünf Kilometer lange Sonnenallee aber wenig Glamour zu bieten.

Die südlichen, bürgerlichen Ortsteile von Neukölln, Buckow, Britz und Rudow, bieten – einmal abgesehen von der Hochhaussiedlung Gropiusstadt – eine vergleichsweise hohe Lebensqualität und locken mit bezahlbarem Wohnraum vor allem weniger betuchte Familien an. Durch die Nähe zum neuen Flughafen Berlin Brandenburg vollzieht sich aber auch hier langsam aber sicher ein Wandel. Ruhige Einfamilienhaus-Siedlungen und ausgedehnte Kleingartenkolonien machen durchaus einen gemütlichen Eindruck. Hauptattraktion ist das Schloss Britz mit seinem schönen Schlossgarten, in dem 1985 ein Teil der Bundesgartenschau stattfand.

Not so long ago, northern Neukölln between Flugfeld, Hermannplatz, Kottbusser Brücke, Weigandufer and the S-Bahn train station didn't enjoy a reputation as a good place to live because of its prevailing social structure. But that picture changed fairly quickly after housing prices in Kreuzberg reached almost the levels of Prenzlauer Berg. The small area between Gräfekiez and Maybachufer, which is called Kreuzkölln by those in the know, has been extremely popular with young people for some years and has higher real estate prices than the rest of Neukölln. Now more streets are gradually being occupied by international creative types. The area between Weigandufer and Flugfeld has been very trendy for a long time, even with families with young children. Reuterkiez and Weserstraße are now listed in all the city guides and investors have also discovered the pretty Alt-Rixdorf and the adjacent area around Schillerpromenade next to the former Tempelhof airport. There are small bars, galleries, organic shops and small businesses everywhere and they are all giving northern Neukölln a new look. Real estate prices are rising along with it and people are asking themselves: Where will it end?

The biggest shopping street is Karl-Marx-Straße with its department stores, budget shops and Turkish fruit and vegetable stores, right along up to Hermannplatz, where Berlin's first Karstadt department store is located. In this area, there are always lots of comings and goings and a multicultural atmosphere.

Cultural highlights are the Neuköllner Opera House and the Heimathafen Neukölln with its theater and concert hall, exhibition rooms and cafes. You can go for a jog or escape the stress of city life at Tempelhofer Feld, in the Volkspark Hasenheide or along the extensive canalside paths. Neukölln's most famous street is for sure Sonnenallee after it featured in a movie of the same name by Detlev Buck. Hotel Estrel, with 1,125 rooms and suites, is Germany's biggest hotel. Visitors can admire shows such as Stars in Concert in the Estrel Festival Center. Otherwise, the 5 km Sonnenallee doesn't have much glamour.

The southern middle-class neighborhoods of Neukölln, Buckow, Britz and Rudow have a comparatively high quality of life and have affordable homes especially for families that are not so well off, except for the Gropiusstadt development of high rise blocks. A change is certainly taking place because of the district's proximity to the new Berlin Brandenburg Airport, but the quiet detached family houses and extensive garden plots create a thoroughly friendly appearance. The main tourist attraction is the Britz palace with a large garden that hosted part of a national garden show in 1985.

tipp

Neuköllner Oper
Bis über Berlins Grenzen hinaus beliebtes Opernhaus mit acht bis zehn Neuproduktionen pro Spielzeit_*This popular opera house attracts visitors from beyond the city limits with eight to ten new productions per season.* ›› Karl-Marx-Str. 131-133, Tel. 688 90 777, www.neukoellneroper.de

Heimathafen Neukölln
Volkstheater sowie Lesungen, Konzerte, Poetry Slams und vieles mehr im ehemaligen Saalbau_*A former hall that's now a venue for community theater, as well as readings, concerts, poetry slams and much more.* ›› Karl-Marx-Str. 141, Tel. 568 21 333, www.heimathafen-neukoelln.de

Schloss Britz
Über 300 Jahre altes preußisches Herrenhaus mit schönem Gutsgarten, im Schloss Ausstellungen & Konzerte_*This Prussian mansion is more than 300 years old and hosts exhibitions and concerts. It has a beautiful garden.* ›› Britz, Alt-Britz 73, Tel. 609 79 230, www.schloss-britz.de

Volkspark Hasenheide
Park mit Heide- & Rosengarten, Freilichtbühne & Tiergehege_*Park with heath and rose gardens, open-air stage and animal enclosure.* ›› Hasenheide, Fontanestr., U-Bahn Südstern oder/*or* Hermannplatz

Treptow[2],
Adlershof, Altglienicke, Alt-Treptow, Baumschulenweg, Bohnsdorf, Johannisthal, Niederschöneweide, Plänterwald

Wer aus der Innenstadt nach Treptow kommt, wird schon aus der Ferne von dem Hochhaus mit dem findigen Namen „Treptower" begrüßt. Mit 125 Metern und 32 Etagen gehört das Gebäude zu den höchsten Häusern der Stadt. In der direkt vorbeifließenden Spree sorgt außerdem die 30 Meter hohe Skulptur des „Molecule Man" für Aufsehen. Und einige hundert Meter entfernt lockt das Veranstaltungsgelände um die Arena Berlin mit Theater, Konzerten, Partys und dem Badeschiff viele Besucher an.

Sowieso ist Treptow eines der beliebtesten Ausflugsziele der Berliner. Der Treptower Hafen ist die Hauptanlegestelle der Stern und Kreisschiffahrt. Am Ufer lockt eine breite Promenade mit zahlreichen Imbiss-Ständen der neu gestalteten Street Food Meile zum Spazieren und Probieren. Der Treptower Volkspark und der angrenzende Plänterwald, beide direkt an der Spree, bilden zusammen ein großes Naherholungsgebiet. Cafés und Restaurants, darunter das traditionsreiche Lokal Zenner mit großem Biergarten, laden zum Verweilen ein. Und über die Abteibrücke gelangt man hier zur Insel der Jugend mit Sommergarten, Freilichtbühne sowie regelmäßigen Events und Konzerten. Besondere Besuchermagneten sind auch das Sowjetische Ehrenmal und die Archenhold-Sternwarte, deren 21 Meter langes Linsenfernrohr das längste der Welt ist und in der Albert Einstein seine Relativitätstheorie vorstellte.

Aber nicht nur um sich zu erholen, auch um zu arbeiten kommen viele Menschen nach Treptow. Weiter im Südosten des Viertels liegt nämlich mit der Wissenschafts- und Wirtschaftsstadt (WISTA) Adlershof einer der 15 größten Technologieparks der Welt.

Während nördlich des Teltowkanals überwiegend schöne Gründerzeithäuser und Altbauten stehen, bestimmen südlich des Kanals in den Ortsteilen Altglienicke und Bohnsdorf Einfamilien- und Reihenhäuser das Straßenbild. Für alle, die nicht unmittelbar in der Berliner City leben möchten, ist Treptow mit seinen günstigen Mieten und einem großen Wohnungsangebot der ideale Wohnort.

If you come to Treptow from the center of Berlin, you'll see the Treptower skyscraper from a distance. This 125 m high, 32-floor building is one of Berlin's tallest buildings. The River Spree flows right past it. The 30 m Molecule Man sculpture in the middle of the river is also an attraction. A

Inhaltsverzeichnis_contents

Treptow, Molecule Man

Hauptmann von Köpenick

Müggelsee

Treptow[2]-Köpenick[3]

few hundred meters down the road is the entertainment district around the Arena Berlin that attracts many visitors with its theaters, concerts, parties and Badeschiff floating swimming pool.
Treptow is one of Berlin's most popular recreational areas and its harbor is the launching point of the Stern and Kreisschiffahrt river cruises. The riverside promenade with its newly created Street Food Mile that has lots of eating places invites visitors to go for a walk and sample the treats on offer. Treptow People's Park (Volkspark) and the neighboring Plänterwald forest, both located on the banks of the Spree, are great places to relax. Cafés and restaurants such as the Zenner pub-restaurant with its large beer garden have a long tradition and tempt visitors to spend some quality time here. Over the monastery bridge you can reach the Island of Youth with its summer garden, open air stage and regular events and concerts. Other tourist magnets are the Soviet memorial and the Archenhold Planetarium, equipped with a 21-meter long refracting telescope – the world's longest. Albert Einstein first presented his relativity theory here.
But people do not only come here to relax: many work in Treptow. Further to the southeast of this area is the science and commerce park WISTA in Adlershof, one of the 15th largest technology parks in the world. North of the Teltow canal, you can find older buildings, mostly from the late 19th and early 20th centuries. South of the canal, in Altglienicke and Bohnsdorf, are mainly smaller detached and terraced houses. For those who prefer not to live in the middle of Berlin, Treptow – with its low rents and great selection of apartments – is an ideal location.

tipp

Insel der Jugend
Beliebtes Ausflugsziel mit Freilichtbühne, viele Kulturveranstaltungen_ *Popular recreational area with open-air stage, many cultural events.* ›› Alt-Treptow, Alt-Treptow 6

Treptower Park
88 Hektar großer Park mit Rosen- und Blumengarten. Die Archenhold-Sternwarte und das Sowjetische Ehrenmal sind besondere Besuchermagneten_*88-hectare park with rose and flower gardens. The Archenhold planetarium and the Soviet memorial are particular tourist magnets.* ›› Alt-Treptow, Am Treptower Park, Puschkinallee

Köpenick[3],

Friedrichshagen, Grünau, Köpenick, Müggelheim, Oberschöneweide, Rahnsdorf, Schmöckwitz

Das kleinstädtisch anmutende Köpenick ist sowohl der idyllischste Berliner Stadtteil, als auch der flächenmäßig größte (14,3 Prozent der Fläche Berlins). Mit seinen knapp 70 Prozent Wald- und Wasserflächen ist er aber gleichzeitig auch der bevölkerungsärmste Stadtteil Berlins. In manchen Ecken scheint die Zeit stehengeblieben zu sein. Als erstes denkt man beim Namen Köpenick aber sicher an den berühmten „Hauptmann von Köpenick". Vor über 100 Jahren hielt ein arbeitsloser Schuster die damalige Obrigkeit mit einem Geniestreich zum Narren: Als Hauptmann verkleidet spazierte er mit einer kleinen preußischen Garde ins Rathaus, ließ sich die Stadtkasse auszahlen und verhaftete den Bürgermeister. Heute erinnert eine Statue vor dem Rathaus an den selbst ernannten Hauptmann. Aber auch das historische Rathaus selbst, die denkmalgeschützte, restaurierte Altstadt, die älter ist als Berlin, und das Barockschloss sind Touristenattraktionen.
Auf den Zugezogenen wartet in Köpenick ein beschauliches Kleinstadtleben, das einiges an Freizeitgenüssen bietet. Mit den Ausflugsschiffen der Stern- und Kreisschiffahrt kann man stundenlang über die Gewässer fahren, ohne den Stadtteil zu verlassen. Der Lange See im Ortsteil Grünau mit seiner Regattastrecke, der Große Müggelsee, mit einer Fläche von 7,5 Quadratkilometern der größte See Berlins, sowie fünf weitere Seen bieten etliche Wassersport- und Bademöglichkeiten. In der romantischen Siedlung Neu-Venedig im Ortsteil Rahnsdorf rudern die Anwohner auf Booten durch winzige Kanäle von Haus zu Haus. Hier fährt außerdem Berlins einzige mit Muskelkraft betriebene Fähre, ein kleines Ruderboot, zur Anlegestelle Spreewiesen. Aber auch zu Lande spart Köpenick nicht mit Angeboten und Superlativen: Der Köpenicker Forst ist das größte Waldgebiet und die 115 Meter hohen Müggelberge sind die höchsten natürlichen Erhebungen Berlins – auf den insgesamt 320 Kilometer langen Wegen kann man sehr lange laufen und Rad fahren, ohne denselben Baum zweimal zu passieren. Familien mit Kindern finden in Europas größtem gemeinnützigen Kinder-, Jugend und Familien-Freizeitzentrum FEZ Wuhlheide im Ortsteil Oberschöneweide ein reichhaltiges Angebot an Kultur, Spaß und Sport-Aktivitäten. Wem Ruhe, Naturerlebnisse oder Familienaktivitäten zu wenig Abwechslung bieten, der steuert vielleicht die zum FEZ gehörende Open-Air-Bühne an, in der über 17 000 Menschen Platz finden. Namhafte Bands und Künstler sind hier bereits aufgetreten.
Seit November 2020 ist die Idylle Köpenicks leider etwas getrübt: Durch die Eröffnung des Flughafens BER überfliegen bei bestimmten Windverhältnissen die Flugzeuge in nur 1 000 Meter Höhe den Müggelsee. Wer also erwägt, nach Köpenick zu ziehen, ist gut beraten, sich vorher zu erkundigen, wo Ruhe gewährleistet ist.

Köpenick, which has a small town character, is Berlin's most idyllic city district and also its largest by surface area, comprising 14.3 percent of the city's total area. At the same time it has the lowest population density of any Berlin district with 70 percent of its surface covered in trees and water. In many parts, time seems to have stood still. The first thing that comes to mind when Köpenick is mentioned is the famous Captain of Köpenick (Hauptmann von Köpenick). More than 100 years ago an unemployed shoemaker made a fool of the authorities. Dressed in a captain's uniform, he led a small battalion of Prussian guards to the town hall, arrested the mayor and took the treasury. A statue in front of the town hall is a reminder of the self-styled captain. The historic town hall itself and the renovated central district, now protected by a preservation order, are older than Berlin itself. The Baroque castle is another tourist attraction.
A peaceful small-town lifestyle awaits newcomers in Köpenick, with a good amount of leisure-time possibilities. The passenger boats of the Stern- und Kreisschiffahrt company offer hours of cruising on the local lakes without leaving the district. With the Langer See in Grünau and its regatta course, the 7.5-hectare Großer (Large) Müggelsee and five other lakes, there is plenty of room to go swimming or take part in water sports. In the romantic New Venice district (Neu-Venedig), a part of Rahnsdorf, residents row their little boats through narrow channels from house to house. Here you can also find Berlin's only ferry driven by muscle alone – a small rowboat that takes you to the Spreewiesen pier.
On land, Köpenick has much to offer as well. Köpenick forest is the largest forest around, and the 115 m high Müggel hills are Berlin's highest natural point. On 320 km of paths and roads, you can run or cycle for a long time without passing the same tree twice. Families with young children will find a varied choice of culture, fun and sports activities in the FEZ Wuhlheide, Europe's biggest public leisure center for kids, youths and families, in Oberschöneweide. For people who want an occasional change from quietness, nature or family events, the center's open air stage, which seats 17,000 spectators, hosts performances by well-known bands and artists. Since November 2020, Köpenick's idyllic atmosphere has unfortunately been overshadowed a little. The opening of the new BER airport means that aircraft will fly over the Müggelsee at an altitude of just 1,000 meters in certain wind conditions. So those considering a move to Köpenick are well advised to check where peace and quiet is guaranteed.

tipp

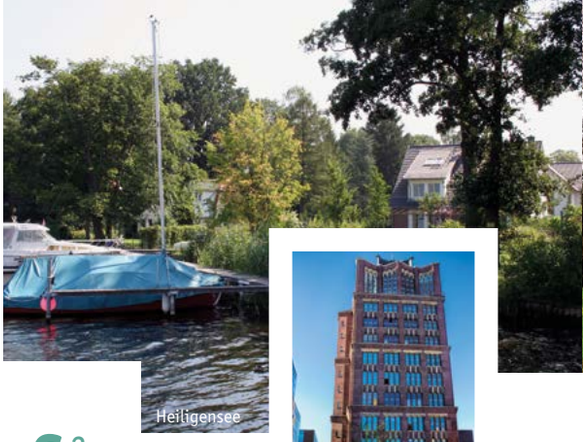
Rathaus Köpenick
Sehenswertes Backsteingebäude, in dem einst der „Hauptmann von Köpenick" seinen berühmten Streich spielte_*This red-brick building is worth seeing. The "Captain of Köpenick" played his trick here.* ›› Köpenick, Alt-Köpenick 21, www.koepenick.net

Schloss Köpenick
Dreigeschossiger, hübscher Barockbau, Sitz des Berliner Kunstgewerbemuseums_*Beautiful three-story Baroque building, home of Berlin's arts and crafts museum.* ›› Köpenick, Schlossinsel 1, Tel. 266 42 42 42, www.smb.museum

Müggelturm
30 Meter hoher Turm in den bis zu 115 Meter hohen Müggelbergen, herrlicher Ausblick auf Köpenicks Wald- und Seenlandschaft. Täglich von 10-18 Uhr Müggelturm-Baude im UG und Hauptmann-Restaurant im OG_*A 30 m high tower in the middle of the Müggel hills, which rise up to 115 m, great view of Köpenick. The Müggelturm-Baude in the basement and the Hauptmann restaurant on the upper floor are open daily from 10 am to 6 pm.* ›› Müggelberge, Straße zum Müggelturm 1, Tel. 65 48 99 50, www.müggelturm.berlin

Zitadelle Spandau

Rathaus Spandau


Heiligensee

Borsigturm

Spandau[1], Reinickendorf[2]

Spandau[1],

Falkenhagener Feld, Gatow, Hakenfelde, Haselhorst, Kladow, Siemensstadt, Staaken, Wilhelmstadt

Spandau erinnert ein bisschen an das kleine gallische Dorf aus Asterix & Obelix: Wie ein störrisches Kind wehrt man sich dagegen, Berlin als Mutterstadt zu akzeptieren. 1920 wurde Spandau eingemeindet, aber noch immer bezeichnen sich längst nicht alle Spandauer als Berliner.
Und tatsächlich macht der Stadtteil auch ohne fremde Hilfe genug von sich reden. Dazu trägt besonders die Zitadelle bei, die mit dem Juliusturm, rund 10 000 Fledermäusen sowie dem Fledermausfest, dem Oster-Ritterfest und dem Gauklerfest die Hauptattraktion Spandaus darstellt. Aber auch das Havelfest und der größte Weihnachtsmarkt Berlins in der historischen Altstadt, in der außerdem die größte Fußgängerzone Berlins zum Shoppen einlädt, ziehen die Menschen in Scharen an. Und da 25 Prozent des Bezirks von Wald- und Wasserflächen bedeckt sind, kann man sich in Spandau sogar hervorragend von all dem Trubel erholen.
Neben den Wohnvierteln am Pichelssee und an der scharfen Lanke sind die Ortsteile Kladow und Gatow, direkt an der Havel gelegen, überaus beliebte Wohngegenden – vor allem bei denen, die ländliche Wohngegenden und relativ preiswerte Wasserlagen bevorzugen. Gleichzeitig ist Spandau aber auch der größte Industriestandort Berlins. So prägt zum Beispiel die Siemensstadt einen ganzen Ortsteil. Hier wie im übrigen Spandau steht mehr als genügend Wohnraum zur Verfügung. Zudem sind mit der Wasserstadt am Spandauer See im Norden sowie auf dem ehemaligen britischen Militärflugplatz Gatow im Süden weitere Wohngebiete entstanden.

Spandau looks a bit like the small Gallic village in the Asterix and Obelix comic books, which are set in Roman times. Like a stubborn child, it refuses to accept Berlin as its mother. Spandau was made a part of Berlin in 1920, yet most Spandauers still do not consider themselves as "Berliners."
This city district is well known without outside help. The citadel with the Julius tower plays a major part. It's home for some 10,000 bats and hosts a bat festival, Easter knight festival and a juggler festival. This is Spandau's main attraction. In addition, the Havelfest and Berlins largest Christmas market in the historical old part of Spandau, which also boasts Berlin's most extensive pedestrian zone, attracts lots of visitors. Since 25 percent of this area is covered with forests and lakes, Spandau is also a great place to relax away from the city's hustle and bustle.
The most popular places to live are the residential areas on the shores of Pichelssee and Scharfe Lanke lakes, as well as Kladow and Gatow on the banks of the Havel river – especially with those who prefer a rural atmosphere and affordable lodgings close to the water.
But Spandau is also Berlin's largest industrial site. "Siemensstadt" (Siemens City) dominates an entire section of Spandau, for example. Here, as well as in the rest of the district, there are plenty of places to live. In addition, there are more residential developments at Wasserstadt at Spandau Lake in the north, as well as at the former British Gatow military airfield in the south of the district.

tipp

Zitadelle Spandau
Eine der bedeutendsten und besterhaltenen Festungsbauten aus der Hochrenaissance. Auf dem Gelände befinden sich der Juliusturm, ein Künstlerhaus, verschiedene Museen, Archive und Galerien_*One of the most important and best preserved castles from the high renaissance, the Juliusturm (Julius tower) is located here; a house for artists, various museums, archives and galleries.* ›› Spandau, Am Juliusturm, Tel. 354944 0, www.zitadelle-berlin.de

Altstadt
In Spandaus Altstadt liegt Berlins größte Fußgängerzone mit vielen Modegeschäften und Restaurants_*In the old part of Spandau, you can find Berlin's largest pedestrian zones with many fashion shops and restaurants.* ›› Altstadt, Carl-Schurz-Str., U7 Rathaus Spandau oder/*or* Altstadt Spandau

Reinickendorf[2],

Borsigwalde, Frohnau, Heiligensee, Hermsdorf, Konradshöhe, Lübars, Märkisches Viertel, Tegel, Waidmannslust, Wittenau

Reinickendorf atmet auf, denn seit November 2020 ist Schluss mit der Luftverschmutzung und Lärmbelästigung durch den Flughafen Tegel, der nach der Eröffnung des neuen BER Flughafens geschlossen wurde. So erfährt der südliche Teil des Bezirks eine starke Aufwertung. Ab sofort kann man in Ruhe am Tegeler See oder im angrenzenden Tegeler Forst entspannen. Zudem entstehen auf dem Areal in Zukunft bis ca. 2028 ein neues Wohngebiet namens Schumacher Quartier sowie ein Forschungs- und Industriepark und ein Landschaftspark.
Ansonsten ist Reinickendorf ein Stadtteil der Gegensätze: Hier treffen hübsche Wohnviertel mit Stadtvillen und Einfamilienhäusern wie das Nobelviertel Frohnau oder die Ortsteile Heiligensee und Hermsdorf auf Hochhaussiedlungen wie das Märkische Viertel, in dem über 40 000 Menschen leben.
Mit einem Bevölkerungsanteil der Über-65-Jährigen von circa 25 Prozent zählt Reinickendorf zu den bei Senioren beliebtesten Bezirken. So hat auch die älteste Berlinerin hier längst Wurzeln geschlagen: die über 800 Jahre alte Eiche „Dicke Marie" zwischen Schlosspark und Großem Malchsee. Den Namen gaben dem ältesten Baum Berlins in ihren Kindertagen die berühmtesten Reinickendorfer Alexander und Wilhelm von Humboldt, die im Schloss aufwuchsen. Viele Einrichtungen des Bezirks sind heute nach dem Naturwissenschaftler und dem Gelehrten benannt, deren Grab man im Schlosspark besuchen kann. Und auch die Berliner Humboldt-Universität trägt nicht zufällig den Namen der Brüder – sie wurde von Wilhelm von Humboldt gegründet.
Aber nicht nur der älteste Baum, auch das älteste Hochhaus Berlins steht in Reinickendorf: der 65 Meter hohe und zwölf Stockwerke zählende Borsigturm aus dem Jahr 1924, der wie das hübsche Werkstor zum ehemaligen Betriebsgelände der Borsigwerke unter Denkmalschutz steht. In den angrenzenden „Hallen am Borsigturm", in denen vor über 100 Jahren noch Lokomotiven hergestellt wurden, wurde 1999 ein Einkaufs- und Freizeitzentrum mit Diskothek und Multiplex-Kino eröffnet.
Eine Oase der Ruhe – um bei den vielen Gegensätzen Reinickendorfs zu bleiben – ist hingegen Lübars, das letzte Bauerndorf Berlins mit Dorfkern, Reiterhöfen, funktionierenden Bauernhöfen und Handwerksbetrieben. Es gibt nur einen Ort, an dem man noch besser zu sich selbst finden kann: das Buddhistische Haus am Edelhofdamm in Frohnau, in dem mehrmals wöchentlich Meditationen angeboten werden. Das Gebäude in Form eines Tempels, in dem Mönche aus Sri Lanka leben, ist die wichtigste buddhistische Kultstätte Westeuropas.

Reinickendorf has been experiencing fresh air since November 2020 when Tegel Airport closed following the opening of the new BER airport. This eliminated a lot of noise and air pollution. The district's southern part has a much better quality of life. Now you can relax in peace at Lake Tegel or in the adjacent Tegel Forest. In addition, a new residential area, a research and industrial park and a landscape park will be created on the Schumacher Quartier site by about 2028.
Otherwise, Reinickendorf is a place of opposites: Pretty residential areas with town mansions and small family homes in classy Frohnau or the small districts of Heiligensee and Hermsdorf contrast with areas of high-rise apartment blocks, such as the Märkisch-

tipp

Hallen am Borsigturm
Großes Einzelhandels- und Freizeitzentrum mit über 115 Geschäften, Cafés, Restaurants und einem Cinestar-Kino_*Large shopping and leisure center with more than 115 shops, cafés, restaurants and the Cinestar movie complex.* ›› Tegel, Am Borsigturm 2, Tel. 436 544 600, www.hallenamborsigturm.de

Das Buddhistische Haus
Im Angebot: Beratung in buddhistischer Lebensführung, Meditationskurse, Diskussionen, Ausstellungen_*Offers Buddhist life counseling, meditation classes, discussions and exhibitions.* ›› Frohnau, Edelhofdamm 54, Tel. 401 55 80, www.buddhistisches-haus.de

Foto Borsigturm: © ArTo, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Pankow, Schloss Schönhausen

Weißer See, Weißensee

Pankow [3,4]

es Viertel, home to more than 40,000 people. With circa 25 percent of its population aged over 65, Reinickendorf is one of the most popular areas for senior citizens. The oldest Berlin citizen put down roots here a long time ago – an oak tree over 800 years old called the Dicke Marie (Fat Mary) between Schlosspark and Großer Malchsee. Berlin's oldest tree was named by Alexander and Wilhelm von Humboldt, Reinickendorf's most famous sons, who spent their childhood in the local palace. Many places and institutions in the area were named after the brothers who grew up to become famous scientists and are buried in the Schlosspark. It's no coincidence that Berlin's Humboldt University bears the family name – it was founded by Wilhelm von Humboldt.

Berlin's oldest tower block can also be found in Reinickendorf: the 65 m high, 12-storey Borsigturm, which was built in 1924. Like the pretty gate of the former Borsig factory grounds, it is protected by a preservation order. In the neighboring Hallen am Borsigturm (Borsig Tower Halls), where locomotives were constructed more than 100 years ago, a shopping mall and leisure center with a disco and cinema complex opened in 1999.

Lübars, Berlin's last surviving village with a market place, is a peaceful oasis with working farms, craft workshops and riding stables. One place where you can get in touch with your true self is the Buddhist house on Edelhofdamm, which offers meditation classes several times a week. The temple-shaped building, inhabited by monks from Sri Lanka, is western Europe's most important Buddhist center.

Pankow [3],

Blankenfelde, Buch, Französisch Buchholz, Niederschönhausen, Rosenthal, Wilhelmsruh

Wie Kreuzberg ist auch Pankow durch ein Lied berühmt geworden: Es gibt wohl kaum einen Deutschen, dem nicht sofort der Hit „Sonderzug nach Pankow" von Udo Lindenberg in den Sinn kommt, wenn er den Namen des Stadtteils hört. Dass der Deutsch-Rocker Lindenberg ausgerechnet Pankow für sein Lied ausgewählt hat, liegt vermutlich daran, dass hier im Villenviertel am Majakowskiring bis in die 70er Jahre die DDR-Politprominenz wohnte. Auch nach deren Umzug nach Wandlitz ist Pankow seinen Ruf als Regime-Liebling nicht losgeworden.

Da ist es nur historisch gerecht, dass der Stadtteil später einen wichtigen Beitrag zum Ende der DDR-Ära leisten konnte: 1989 wurde im Schloss Niederschönhausen der Vertrag zur Wiedervereinigung Deutschlands ausgehandelt. Nicht nur deshalb gehören das Schloss und sein Park heute zu den wichtigsten Sehenswürdigkeiten Pankows.

Viele weitere Grünanlagen und Waldgebiete machen den Stadtteil zu einem ausgesprochen angenehmen – und inzwischen auch sehr beliebten – Wohnviertel. Industrie gibt es hier kaum. Neben großzügigen Mietshäusern und kleinen Villenvierteln sind ausgedehnte Einfamilienhausgebiete charakteristisch für Pankow. Den Sprung ins kalte Wasser kann man im beliebten Sommerbad Pankow direkt am Schlosspark wagen. Im Ortsteil Buch nördlich des Berliner Rings liegt das überregional bedeutende Helios Klinikum Berlin-Buch mit über tausend Betten.

Just like Kreuzberg, a song has made Pankow famous. Almost every German is reminded of the hit Sonderzug nach Pankow by Udo Lindenberg when the name of this district is mentioned. The German rock star probably chose Pankow for his song because many politicians of the former East Germany lived in mansions on Majakowskiring until the 1970s. Even after most of them had moved to Wandlitz, Pankow was still known as one of the regime's favorite places. How fitting that this part of Berlin played an important role when the East German republic ceased to exist. In 1989, negotiations over German reunification were held at the Niederschönhausen Palace, which is one reason why the palace and its park now count among Pankow's most important sights.

Many parks and forests make this part of the city a very attractive – and increasingly also a very popular – place to live. There are hardly any factories. In addition to spacious apartment blocks and smaller mansions, large areas dominated by one-family homes have shaped Pankow. You can cool off in the summer in Pankow's popular outdoor swimming pool, right next to the palace park. The Helios Klinikum Berlin-Buch has more than 1,000 beds. This hospital complex is famous far beyond the city limits.

tipp

Schloss Schönhausen
Kleines Schloss mit schönem, 16 Hektar großen Schlosspark samt Liegewiesen und Spielplatz. 1989 wurde hier mit den „2+4 Verhandlungen" der Grundstein für die deutsche Wiedervereinigung gelegt_*Small palace with beautiful 16-hectare park, sunbathing lawns and playground. In 1989, the "2+4 negotiations" over German reunification were held here.* ›› Niederschönhausen, Tschaikowskistr. 1, www.spsg.de

Rathaus-Center
Einkaufscenter mit mehr als 80 Fachgeschäften und Gastronomie auf drei Ebenen_*Shopping mall with more than 80 specialty shops and restaurants on three levels.* ›› Pankow, Breite Str. 20, Tel. 499 05 50, www.rathauscenter-pankow.de

Weißensee [4],

Blankenburg, Heinersdorf, Karow, Stadtrandsiedlung Malchow, Weißensee

Unscheinbar, aber liebenswert – im Stadtteil Weißensee mit seinen Altbauten und schicken Neubaugebieten (wie etwa in Karow-Nord) sowie seinen vielen Grünflächen und Kleingartenkolonien lebt man ein Kleinstadtleben in Zentrumsnähe. Wer sich sogar davon noch erholen muss, spaziert über den mit 115 000 Gräbern größten jüdischen Friedhof Europas oder durch den Park am Weißen See, der mit Freibad, Freilichtbühne und dem Restaurant und Café Milchhäuschen auch für Berliner aus anderen Stadtteilen ein beliebtes Ausflugsziel ist. Etwas weiter östlich liegt das größte Berliner Naturschutzgebiet Am Faulen See. Hier brüten 37 Vogelarten in der urwüchsigen Umgebung seltener Pflanzen.

Nach so vielen Naturerlebnissen tut etwas Unterhaltung im Kunst- und Kulturzentrum Brotfabrik am Caligariplatz mit Kino, Bühne, Galerie und verschiedenen Projekten gut. Wer hier selbst mal auftreten oder ausstellen möchte, studiert am besten ein paar Ecken weiter an der renommierten Kunsthochschule Berlin-Weißensee, die als Hochschule für Gestaltung verschiedene Studiengänge aus den Bereichen Freie Kunst und Design anbietet. Weißensee ist inzwischen bei jungen Familien als Wohngebiet fast ebenso beliebt wie Pankow.

Weißensee is unassuming yet likeable with its old buildings and elegant new apartment blocks (e.g. in Karow-Nord), lots of green areas and garden allotments. Here you can enjoy the advantages of living in a small town close to a big city. If you still need to relax, you can take a walk through one of Europe's largest Jewish cemeteries with 115,000 graves or the Park am Weißen See. With its open-air swimming area, open-air stage and the restaurant and café Milchhäuschen, this area is very popular with people from other parts of Berlin as well. Further east is Berlin's largest wildlife reserve at Am Faulen See. Some 37 bird species nest in this natural area with its rare plants.

After enjoying all that nature, a little entertainment at the Brotfabrik art and cultural center at Caligariplatz might be a good alternative. The Brotfabrik has a cinema, a theater, a gallery and hosts various other art projects. If you want to perform here yourself, or show your own works of art, you should walk a few blocks and first study at the famous Kunsthochschule Berlin-Weißensee, an art college that offers various courses in the fields of free art and design. Weißensee is now almost as popular with young familes as a place to live as Pankow.

tipp

Brotfabrik
Stadtbekanntes Kunst- und Kulturzentrum_*Art and cultural center known throughout the city.* ›› Weißensee, Caligariplatz/Prenzlauer Promenade 3, www.brotfabrik-berlin.de

Jüdischer Friedhof Weißensee
Einer der schönsten und größten jüdischen Friedhöfe Europas, auf dem viele bekannte Berliner Persönlichkeiten begraben sind_*One of Europe's biggest and prettiest Jewish cemeteries where many well-known Berliners are buried.* ›› Weißensee, Herbert-Baum-Straße

Park am Weißen See
Park mit Strandbad, Ruderbootverleih, Tiergehege sowie einer Freilichtbühne_*Park with lake-side swimming area, boat rental, animal enclosure and open-air stage.* ›› Weißensee, Große Seestraße, Amalienstr.

Foto Schloss Schönhausen: © spuno, stock.adobe.com

Freibad Orankesee, Foto: Wikipedia

Trabrennpark Karlshorst, Foto: Heiko Lingk

Lichtenberg [1,2]

Alt-Hohenschönhausen [1],

Neu-Hohenschönhausen, Falkenberg, Malchow, Wartenberg

Während in Alt-Hohenschönhausen dank zahlreicher Gutshäuser, Taborkirche und Schloss noch ein Rest an Dorfidylle erhalten blieb, prägen in Neu-Hohenschönhausen Plattenbausiedlungen das Stadtbild. Ganz im Norden befinden sich mit Malchow, Wartenberg und Falkenberg drei Ortsteile, die durch Agrarhöfe und Siedlungsgebiete Naturpark-Charakter erhalten. Durch Sanierungen und Ausbau der Infrastruktur hat Hohenschönhausen in den letzten Jahren wieder ein positiveres Image gewonnen. Besonders schön wohnt man in den historischen Villenvierteln rund um den Ober- und den Orankesee, der im Sommer die Sonnenanbeter und im Januar traditionell die Eisbader in sein Strandbad lockt. Parks und Kleingartenkolonien sorgen für die grünen Farbtupfer im Stadtteil.
Ein enorm wichtiges Zeitdokument ist die Gedenkstätte Hohenschönhausen in der Genslerstraße, die an die unmenschliche Vorgehensweise gegen Staatsfeinde zu DDR-Zeiten erinnert. In der ehemaligen Untersuchungshaftanstalt des Ministeriums für Staatssicherheit waren von 1945 bis 1989 tausende Unschuldige unter grausamen Bedingungen inhaftiert. Heute besuchen jährlich über 440 000 Gäste die Gedenkstätte. Auf geführten Touren werden die Besucher (zum Teil von ehemaligen Häftlingen) über die Haftbedingungen und Verhörmethoden des DDR-Staatssicherheitsdienstes informiert.
Ein Stück weiter, auf Falkenberger Terrain, steht eines der modernsten Tierheime der Welt – inklusive Tierklinik, Seeanlage, Tierfriedhof sowie Hunde- und Katzenhäusern, die zum Teil sogar mit Fußbodenheizung ausgestattet sind.

While Alt-Hohenschönhausen preserves a rural idyll with its many farm houses, tiny Taborkirche church and a stately home, Neu-Hohenschönhausen is characterized by neighborhoods of prefabricated concrete buildings. Farther north, Malchow, Wartenberg and Falkenberg are three areas that have retained a natural park character with their farms and small settlements. Hohenschönhausen's image has improved in the last few years through renovation schemes and expansion of its infrastructure. The historic villa quarters around the Obersee and Orankesee are beautiful places to live. In the summer, this area attracts sunbathers. In January, ice swimmers come to the beach for their traditional dip. Parks and small garden allotments ensure the green splash of color in the district.
The Hohenschönhausen memorial site on Genslerstraße is an important reminder of the inhumane methods used by the secret service in the former Eastern Germany against those who criticized the regime. Thousands of innocent people were locked up under horrific conditions in this former pre-trial detention complex from 1945 to 1989. It was operated by the Ministerium für Staatssicherheit or Stasi (ministry for internal security). About 440,000 visitors come here every year. During guided tours (some of which are led by former inmates), visitors receive information on detention conditions and Stasi interrogation methods. A little further on, in Falkenberg, is one of the most modern animal shelters in the world – including an animal clinic, lakes, a pet cemetery and dog and cat houses, some of which are even equipped with underfloor heating.

tipp

Gedenkstätte Hohenschönhausen
Ehemaliges Stasi-Gefängnis, das jetzt als Gedenkstätte dient und als wichtigster Erinnerungsort für die Opfer kommunistischer Gewaltherrschaft in Deutschland gilt_*Former East German secret police prison, now an important memorial site to the victims of the violent aspects of communist rule in eastern Germany.* ›› Alt-Hohenschönhausen, Genslerstr. 66, Tel. 98 60 82-30 & -36, www.stiftung-hsh.de

Freibad Orankesee
Strandbad mit Sandstrand, Liegewiese, 52-m-Rutsche, Nichtschwimmerbereich, Imbiss, Kinderspielplatz, Strandkörben & Liegestühlen_*Open-air swim area with sandy beach, sunbathing lawn, 52 m slide, non-swimmer section, snacks, playground, roofed wicker beach chairs and deck chairs.* ›› Alt-Hohenschönhausen, Gertrudstr. 7, www.strandbad-orankesee.de

Sportforum Berlin
Großer Sport-Komplex unter anderem mit Stadion, Eisschnelllaufbahn und Eisstadion_*Large sports complex with stadium, ice skating center and speed skating track among other things.* ›› Alt-Hohenschönhausen, Weißenseer Weg 51-55, Tel. 97 17 20 05, www.eissport-berlin.de

Lichtenberg [2],

Fennpfuhl, Friedrichsfelde, Karlshorst, Rummelsburg

Zentrum des Stadtteils Lichtenberg ist Alt-Lichtenberg mit einer sanierten Gründerzeitbebauung von 1870, großen Verwaltungskomplexen an der Siegfriedstraße, großzügigen Grünflächen und der Weitlingstraße als Einkaufsstraße. Durch städtische Aufwertungsmaßnahmen wird verstärkt der Versuch unternommen, den Stadtteil attraktiver zu gestalten. So wurden vor allem fehlende Freizeiteinrichtungen für Jugendliche sowie allgemein ein höherer Freizeitwert, etwa durch die Umgestaltung des Landschaftsparks Herzberge zur größten innerstädtischen Grünanlage, geschaffen. Auch der Sanierungsprozess schreitet voran. Schon jetzt ziehen vermehrt junge Familien und Studenten in die Viktoriastadt. Die preisgünstigen, runderneuerten Gründerzeitwohnungen gelten als Geheimtipp bei jungen Kreativen.
So verbessert sich die Wohnqualität in dem von Plattenbauten und 20er-Jahre-Bauten geprägten Stadtteil zunehmend. Zu den besten Wohnadressen der Gegend zählt der Ortsteil Karlshorst mit seiner Villenkolonie, den Mietshäusern der Gründerzeit und den Siedlungsbauten. Auch die in den 90er Jahren erbauten, hochwertigen Wohnquartiere und Eigenheimsiedlungen mit Wasserlage an der Rummelsburger Bucht werten das Image des Stadtteils auf.
Weitaus größer als das „Wohngebiet Lichtenberg“ ist dessen historische Bedeutung: Im ehemals sowjetischen Hauptquartier im Ortsteil Karlshorst, in dem sich heute das Deutsch-Russische Museum befindet, wurde im Mai 1945 die bedingungslose Kapitulation Nazi-Deutschlands unterzeichnet. Auch das Stasi-Museum, in dem sich bis zur Wende das Ministerium für Staatssicherheit befand, erinnert mit Ausstellungen und der im Original erhaltenen Minister-Etage an den brutalen Kontrollapparat der DDR.
Tierliebhaber kommen in Karlshorst gleich doppelt auf ihre Kosten: Zum einen mit der Trabrennbahn an der Treskowallee, wo die Pferde pfeilschnell ihre Runden drehen; zum anderen mit dem Tierpark Berlin-Friedrichsfelde – mit 1,6 qkm der flächengrößte Zoo Europas.

The center of the Lichtenberg district is Alt-Lichtenberg, with its renovated buildings from the 1870s, large administrative complexes on Siegfriedstraße, spacious green areas and the Weitlingstraße shopping street. Strong efforts are being made to make the district more attractive through public improvements. The main improvements were to fill the gap in leisure facilities for young people, as well as boosting the recreational offerings in general, such as the redesign of the Herzberge landscape park into the largest urban park. Renovation works are also progressing. Young families and students are already moving here, in particular to Viktoriastadt. The affordable, fully renovated homes in buildings from the 1870s are seen as insider tips among young creative types.
Thus, the quality of living in this part of town, characterized by the prefabricated buildings and 1920s buildings, is increasing. One of the best places to live in the district is the Karlshorst neighborhood with its town mansions, 19th century tenements and housing estates. The high-quality residences and owner-occupier buildings on the water of the Rummelsburger Bucht bay, built as recently as the 1990s, burnish the image of this district.
Much bigger than the Lichtenberg residential area is its historical significance. At the former Soviet headquarters in Karlshorst, now the home of the German-Russian Museum, Nazi Germany's unconditional surrender was signed in May, 1945. The Stasi Museum, in which the Ministry of State Security (Stasi) was located until reunification, also has ex-

Inhaltsverzeichnis_contents

Tierpark, Friedrichsfelde

Gärten der Welt in Berlin, Marzahn

Eastgate Berlin, Marzahn

Marzahn-Hellersdorf [3,4]

hibitions and the original, preserved Minister floor, which are reminders of East Germany's brutal security apparatus.
Animal lovers get their money's worth in two ways in Karlshorst: fast horses run on the racetrack on Treskowallee. And the 1.6 sq km zoo, Berlin-Friedrichsfelde, is Europe's largest animal park.

tipp

Deutsch-Russisches Museum
Neu gestaltete Dauerausstellung mit Dokumenten, Waffen, Uniformen, Plakaten und Fotos sowie Filmreihen und Lesungen_*This German-Russian museum has a new permanent exhibition with documents, weapons, uniforms, posters and photos, film festivals and readings.* ›› Karlshorst, Zwieseler Str. 4 (Ecke Rheinsteinstr.), Tel. 50 15 08-10, Eintritt frei/*free admission*, www.museum-karlshorst.de

Stasi-Museum
Ehemalige Zentrale des Ministeriums für Staatssicherheit mit Ausstellungen_*Museum in former Stasi headquarters with exhibitions.* ›› Lichtenberg, Normannenstr. 20, Haus 1, Tel. 553 68 54, www.stasimuseum.de

Tierpark Berlin
Mit 160 Hektar Europas größter Landschaftstiergarten, große Freianlagen und Tierhäuser_*Europe's largest landscape zoo, 160 hectares, spacious open-air cages and animal houses.* ›› Friedrichsfelde, Am Tierpark 125, Tel. 51 53 10, www.tierpark-berlin.de

Trabrennpark Karlshorst
Traditionsreiche Ostberliner Rennbahn, Sulky-Rennen_*Long-established horse trotting track in east Berlin with specialist sulky racing.* ›› Karlshorst, Treskowallee 159, Tel. 50 01 71 25, www.pferdesportpark-berlin-karlshorst.de

Marzahn [3], Biesdorf

Wie ein nachkolorierter Schwarzweißfilm hat Marzahn nach der Wiedervereinigung plötzlich Farbe bekommen: Um die damals zunehmende Abwanderung aus dem Stadtteil zu bremsen, wurden die Fassaden der DDR-Plattenbauten mit über 60 000 Wohnungen bunt gestrichen und drum herum Grünanlagen angelegt. Ein Großteil der Wohnungen wurde inzwischen saniert und mit der Farbe sind viele weitere Attraktionen in den Stadtteil gekommen. So wurden die Gärten der Welt in Berlin Standort für zehn internationale und nationale Gärten, wie z.B. den größten Chinesischen Garten Europas. Seit 2005 steht in Marzahn mit dem „Eastgate Berlin" zudem das größte Einkaufszentrum im Osten Berlins. Und mit dem CleanTech Business Park bietet zwischen Hohenschönhauser und Bitterfelder Straße Berlins größtes Industriegebiet auf 90 ha in Zukunft ausreichend Platz für Unternehmen aus der Branche der sauberen und nachhaltigen Technologien.

Like a colorized black-and-white film, Marzahn suddenly became more colorful after reunification. To prevent more and more people from leaving this area, the typical German Democratic Republic apartment blocks, housing 60,000 apartments, were painted in all colors of the rainbow. In addition, parks and gardens were planted around the buildings. Most of the apartments have since been renovated. The new colors have brought numerous other attractions to the area. The Gardens of the World in Berlin have become the home to ten international and national gardens, including Europe's largest Chinese Garden. In addition, Eastgate Berlin, opened in 2005 in Marzahn, is eastern Berlin's biggest shopping mall. The CleanTech Business Park, Berlin's largest industrial area covering 90 hectares between Hohenschönhauser and Bitterfelder Straße offers lots of space for companies in the clean and sustainable technologies.

Hellersdorf [4], Kaulsdorf, Mahlsdorf

Hellersdorf ist – wie Marzahn oder Hohenschönhausen – bekannt für seine Plattenbausiedlungen aus DDR-Zeiten, die von den Berlinern auch selbstironisch „die Platte" genannt werden. Allerdings ist dieser Ruf nur die eine Seite der Medaille: Den größeren Teil des reinen Wohnbezirks machen die Ortsteile Mahlsdorf und Kaulsdorf, gemeinsam mit dem Marzahner Ortsteil Biesdorf aus, wo in den letzten fünfzehn Jahren rund 15 000 Eigenheime und Stadtvillen gebaut wurden. Gemeinsam bilden sie das zurzeit größte zusammenhängende Einfamilienhausgebiet Berlins. So leben in Hellersdorf – bei steigenden Zuzugszahlen – überwiegend junge Familien und ältere Menschen. In den nächsten Jahren sollen weitere brachliegende Flächen bebaut und bestehende Siedlungen wie die Ringelnatz-Siedlung in Biesdorf-Nord ausgebaut werden.
Überregional berühmt ist das Gutshaus Mahlsdorf, in dem gründerzeitliche Möbel und mechanische Musikinstrumente aus der Zeit der Jahrhundertwende ausgestellt werden. Das Zentrum Hellersdorfs ist die sogenannte „Helle Mitte" mit vielen Geschäften und einem großen Multiplex-Kino. Auch im Spree-Center oder im Roten Viertel kann man ausgiebig shoppen.

Just like Marzahn and Hohenschönhausen, Hellersdorf is notorious as a "concrete jungle" with its prefabricated apartment blocks built under communist rule. Berliners themselves call it, with some irony, "die Platte" after Plattenbau, the German name for precast concrete. However, this reputation is only one side of the coin. Mahlsdorf and Kaulsdorf, together with the Marzahn neighborhood of Biesdorf, form the majority of the district. Here about 15,000 homes for sale and town mansions have been built in the past 15 years. Together they create Berlin's largest continuous zone of single family homes. Hellersdorf has a growing number of newcomers and its residents are mostly young families and older people. In the coming years more derelict areas are due to be developed for housing and existing residential neighborhoods such as the Ringelnatz estate in Biesdorf-Nord will be expanded.
Gutshaus Mahlsdorf is famous far beyond Berlin. Furniture from the late 19th century and mechanical musical instruments from around 1900 are on display there. Hellersdorf's center, Helle Mitte, has many stores and a large movie theater complex. The Spree-Center and the Rotes Viertel are great places to shop, too.

tipp

Eastgate Berlin
Größtes Einkaufszentrum im Osten Berlins, 32 000 Quadratmeter Verkaufsfläche und über 150 Geschäfte_*East Berlin's largest mall. Over 150 shops on 32,000 sq m.* ›› Marzahn, Marzahner Promenade 1a (Ecke Märkische Allee/Landsberger Allee), Tel. 911 459-0, www.eastgate-berlin.de

Gärten der Welt
43 ha großer, gepflegter Park mit weltweit einmaligen Beispielen fremder Gartenkunst: Chinesischer, Japanischer, Koreanischer „Seouler" Garten, Irrgarten und Labyrinth, Orientalischer Garten, Karl-Foerster-Staudengarten als Beispiel deutscher Gartenkunst sowie der Christliche Garten. Der Englische Garten wurde 2017 im Rahmen der Internationalen Gartenausstellung eröffnet_*Well-tended 43-hectare park with unrivalled international theme gardens. These include Chinese, Japanese, Korean "Seoul" and Oriental gardens, as well as a maze and labyrinth and the Karl-Foerster shrub garden showcasing German garden flair. There is also a monastery-style Christian garden. The English Garden was opened in 2017 as part of the International Garden Exhibition.* ›› Haupteingang und Besucherzentrum/*main entrance and visitor center*: Marzahn, Blumberger Damm 44, Tel. 700 906-720, www.gaertenderwelt.de

Gründerzeitmuseum
Museum im Gutshaus Mahlsdorf, ausgestellt werden vollständig eingerichtete Wohnräume und eine Musikmaschinensammlung aus der Gründerzeit um 1900_*Museum in the Gutshaus Mahlsdorf with fully furnished living quarters and a collection of musical machines from around 1900.* ›› Mahlsdorf, Hultschiner Damm 333, Tel. 567 83 29, www.gruenderzeitmuseum-mahlsdorf.de

Einkaufen_shopping

Preisfragen

_how much?

Foto: © OnFocus, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Berlins Shopping-Paradiese_

Berlin's shopping paradises

Einkaufsmeilen, Shoppingcenter, Kaufhäuser, Designer-Flagstores, Boutiquen und kuriose Geschäfte – Berlin bietet für jeden Geschmack und für jede Geldbörse die passende Shopping-Möglichkeit. Und jedes Jahr kommen neue Einkaufscenter hinzu, öffnen neue Designer-Showrooms ihre Pforten. Die berühmteste Einkaufsmeile des Berliner Westens ist natürlich der Kurfürstendamm in Charlottenburg. Der im Volksmund schlicht Ku'damm genannte, 3,5 Kilometer lange Boulevard vom Breitscheidbis zum Rathenauplatz mit seinen Warenhäusern, Boutiquen, Restaurants und Cafés ist ein wahres Shopping-Paradies. Am Ende der Tauentzienstraße, in die der Ku'damm übergeht, residiert das größte Kaufhaus auf dem europäischen Festland: das berühmte Kaufhaus des Westens (KaDeWe) mit seinem riesigen Warenangebot auf sieben Ebenen. Auch in Mitte gibt es mit der Friedrichstraße solch eine edle Einkaufsmeile, in der man Mode namhafter Designer und Hersteller findet und wo das berühmte Kaufhaus Galeries Lafayette neueste Pariser Mode und französische Spezialitäten anbietet. Wer auf der Suche nach Ausgefallenerem ist, muss Berlin-Mitte zunächst nicht verlassen. Trendige Kollektionen junger Modemacher, darunter viele Berliner Labels wie Lala Berlin oder Thatchers, stehen in zahlreichen Läden in der Oranienburger Straße sowie am Hackeschen Markt, in der Alten und Neuen Schönhauser Straße oder der Rosenthaler Straße zur Auswahl. Ebenso vielfältig und bunt geht es bei einem Einkaufsbummel im angrenzenden Stadtteil Prenzlauer Berg zu. Besonders in der Kastanienallee gibt es viele Shops, aber auch in der Schönhauser Allee und in der Oderberger Straße kann man wunderbar stöbern. Und die multikulturelle Angebotsvielfalt im benachbarten Bezirk Friedrichshain-Kreuzberg macht den Einkaufsbummel hier zur wahren Schatzsuche. Eine bunte Mischung aus Fach- und Einzelhandelsgeschäften findet man so in der Kreuzberger Wrangel-, der Bergmann-, der Skalitzer- und der Oranienstraße, wo man zum Beispiel auf etliche Secondhand-Shops oder die Läden junger Berliner Designer stößt.
Aber auch etwas außerhalb der City gibt es interessante Shopping-Meilen. So ist zum Beispiel für alle, die trotz des großen Einkaufsangebotes im Zentrum Berlins vergeblich nach einer richtigen Fußgängerzone Ausschau halten, ganz im Westen der Stadt Rettung in Sicht: In Spandau lädt nämlich Berlins größte Fußgängerzone zum gemütlichen Shoppen ein.

Shopping avenues, shopping centers, department stores, designer flagship stores, boutiques and curiosity shops – Berlin offers a suitable shopping option for every taste and wallet size. And every year, new shopping centers are added, while new designer showrooms open their doors.
Kurfürstendamm in Charlottenburg is by far western Berlin's most famous shopping boulevard. Local people call the street Ku'damm. It's 3.5 km long from Breitscheidplatz to Rathenauplatz. Along this shopping paradise, there are department stores, boutiques, restaurants and cafés. At the end of Tauentzienstraße, where it crosses Ku'damm, is mainland Europe's largest department store, the famous seven-floor Kaufhaus des Westens (KaDeWe) with its giant selection of goods. The Mitte district also has a classy shopping street with Friedrichstraße. Here you'll find the most exclusive fashions created by famous designers and the renowned Galeries Lafayette department store, which sells the latest Paris fashions and French specialities. If you're searching for something more unusual, you don't have to leave Berlin Mitte. Trendy collections styled by younger fashion designers including many Berlin labels such as Lala Berlin or Thatchers are sold in the shops on Oranienburger Straße and at the Hackescher Markt in Alte and Neue Schönhauser Straße and Rosenthaler Straße. A shopping spree is just as varied and colorful in the next-door city district of Prenzlauer Berg. Most of the district's shops are on Kastanienallee, but Schönhauser Allee and Oderberger Straße also have great stores where you can go on a spending splurge. The multicultural range of offerings in neighboring Friedrichshain-Kreuzberg district makes a shopping stroll there into a real treasure hunt. There is a colorful mixture of specialty stores and small shops on Kreuzberg's Wrangel-, Bergmann-, Skalitzer- and Oranienstraße, and you'll find, for example, quite a few second hald shops and stores run by young Berlin designers.
Even away from the city center, there are also interesting shopping areas. For example, there's hope on the far western horizon for everyone who, despite the tremendous shopping possibilities in the center of Berlin, cannot find a real pedestrian zone: in Spandau, Berlin's largest pedestrian zone invites people to a pleasant shopping experience.

KaDeWe

Bikini Berlin

Alles unter einem Dach_

everything under one roof

Kaufhäuser_ department stores

Galeria (Kaufhof) Alexanderplatz

Das beliebte Galeria-Flaggschiff bietet Shopping-Dimensionen auf 36 000 Quadratmetern mitten im Herzen Berlins. Auf sechs Etagen findet man ein internationales Warenangebot mit mehr als 600 exklusiven Marken, darunter Fashion-Labels wie Hugo Boss, Calvin Klein, Tommy Hilfiger oder Adidas. Ein Highlight ist die Galeria-Gourmet-Abteilung mit allem, was das Feinschmeckerherz begehrt. Wegen größerer Umbauarbeiten ist sie aktuell geschlossen_*The Galeria chain's flagship offers a shopping paradise over 36,000 sq m in the heart of the capital. The store has an international range of products, with more than 600 exclusive brands on 6 floors, including fashion labels such as Hugo Boss, Calvin Klein, Tommy Hilfiger oder Adidas. One highlight is the Galeria gourmet section, which offers everything a gourmand's heart could desire. It is currently closed due to major renovation work.* ›› Mitte, Alexanderplatz 9, Tel. 24 74 30, www.galeria.de

Galeries Lafayette

Auslands-Dependance der berühmten Pariser Galeries Lafayette mit internationaler Mode & Lingerie, Comics und Bestsellern in französischer Sprache in der Librairie française sowie französischen Spezialitäten im berühmten Lafayette Gourmet. Beeindruckendes Gebäude mit fünf Etagen und 33 Meter hohem Zentralkegel im Inneren_*German branch of the famous Galeries Lafayette from Paris, offering international fashion and lingerie, comic books and French best sellers at the Librairie française, as well as a French delicatessen at the well-known Lafayette Gourmet. Impressive five-floor building with a 33 m cone in the middle.* ›› Mitte, Friedrichstr. 76-78, Tel. 20 94 80, www.galerieslafayette.de

Kaufhaus des Westens (KaDeWe)

Neben dem Harrods in London mit 60 000 qm auf sieben Etagen das größte Kaufhaus Europas. Hier gibt es luxuriöse Kosmetikartikel, Mode & Accessoires, Bücher, Elektrogeräte, Wohnaccessoires und in der 6. Etage eine legendäre Lebensmittelabteilung_*After Harrods in London, this is Europe's largest department store covering 60,000 sq m on seven levels. Luxury cosmetics, fashion and accessories, books, electrical appliances, home accessories and a renowned delicatessen department on the 6th floor.* ›› Schöneberg, Tauentzienstr. 21-24, Tel. 212 10, www.kadewe.de

Shopping-Center

Alexa

Auf den fünf Etagen und 56 000 qm des im Art-Déco-Stil gehaltenen Gebäudes findet man 180 Einzelhändler, Gastronomen, Dienstleister sowie Freizeit- und Unterhaltungseinrichtungen_*On the 5 floors and 56,000 sq m of the art-déco building, you'll find 180 retail stores, restaurants and service providers, as well as leisure-time and entertainment facilities.* ›› Mitte, Am Alexanderplatz, Grunerstr. 20, Tel. 26 93 40-121, www.alexacentre.com

Bikini Berlin

Für Shopping-Fans, die Lifestyle und ein Angebot abseits des Mainstreams bevorzugen, ist das Einkaufszentrum im denkmalgeschützten Bikini-Haus mit Blick auf den Zoo ein absolutes Muss: Hier tummeln sich über 50 Läden auf mehreren Etagen, darunter internationale Mode-Boutiquen, Design-Shops, Concept- und Flagship-Stores, Gastronomie und vieles mehr_*This mall in the heritage-protected Bikini-Haus with a view of the zoo is an absolute must for shopping fans who prefer a lifestyle and non-mainstream selection. Over 50 shops abound on several floors, including international fashion boutiques, designer stores, concept and flagship outlets, cafés and restaurants and lots more.* ›› Charlottenburg, Budapester Str. 38-50, Tel. 55 49 64 55, www.bikiniberlin.de

Boulevard Berlin

Das stylische Shopping-Paradies lädt neben umfangreichen Einkaufsmöglichkeiten in 120 Geschäften auch zum Flanieren und Relaxen ein_*This stylish retail paradise tempts with a wide range of shopping opportunities in 120 stores. It's also an attractive place to stroll around and relax in.* ›› Steglitz, Schloßstr. 10, Tel. 797 42 34 40, https://boulevard-berlin.klepierre.de

Das Schloss

Attraktiver Shopping-Tempel mit rund 90 Fachgeschäften und Gastronomie auf drei Ebenen. Im Inneren werden visuelle Effekte wie Sonne und Wolken, ein Sternenhimmel oder Tiefseebilder an die Decke projeziert – immer freitags und samstags von 10-20 Uhr und an den verkaufsoffenen Sonntagen_*Attractive shopping temple with about 90 specialist shops and gastronomic offerings on three floors. Inside, pictures of the sun, clouds, the stars in heaven or the deep sea are projected onto the ceiling – on Fridays and Saturdays from 10 am to 8 pm and on designated Sunday shopping days.* ›› Steglitz, Schloßstr. 34, Tel. 666 91 227, www.dasschloss.de

Europa-Center

Über 70 Shops auf drei Ebenen, darunter ebenso Mode-, Schmuck- und Schuhgeschäfte wie Restaurants, Bars und verschiedene Dienstleister. Im Untergeschoss hat zudem die Kabarett-Gruppe „Die Stachelschweine" ihren Sitz_*More than 70 shops on three levels, including restaurants, bars, fashion, jewelry and shoe stores, as well as various service providers. The comedy group Die Stachelschweine has its headquarters in the basement.* ›› Charlottenburg, Tauentzienstr. 9-12, Tel. 26 49 58 67, www.europa-center-berlin.de

Forum Steglitz

Seit 1970 zieht dieser Konsumtempel als eines der ersten Shoppingcenter Deutschlands seine Kundschaft an. Neben Einkaufen und Schlemmen gibt es jede Menge Spaß und Unterhaltung gratis. Seit 2019 Modernisierung bei laufendem Betrieb_*This temple of consumerism has been attracting customers since it opened in the 1970s as one of Germany's first shopping centers. As well as shops and eating places, there are lots of free fun attractions. Since 2019 modernization works have been carried out while the businesses remian open.* ›› Steglitz, Schloßstr. 1, Tel. 792 90 60, www.forum-steglitz.de

Kranzler Eck

Rund 25 000 qm großes, modernes Areal zwischen Kurfürstendamm und Kantstraße mit 11 Geschäften von H&M bis zum Ampelmann Shop, einem Hotel, Restaurants sowie verschiedenen Dienstleistern und Büros_*This complex between Kurfürstendamm and Kantstraße covers about 25,000 sq m. It has 11 shops ranging from H&M to Ampelmann Shop. In addition, there's a hotel, several restaurants, offices and various service providers.* ›› Charlottenburg, Kurfürstendamm 21, www.kranzler-eck.berlin/de

Mall of Berlin

Und noch ein Shoppingcenter für Berlin! Der Konsumtempel am Leipziger Platz beherbergt auf 76 000 Quadratmetern 300 Läden und Gastronomie – von High Fashion und Kosmetik bis zu Geschenkartikeln und einem attraktiven Foodcourt. Zudem lädt eine teils überdachte Flaniermeile mit Piazza auch bei schlechtem Wetter zum entspannten Einkaufsbummel ein_*Yet another Berlin shopping mall! This temple of consumerism at Leipziger Platz covers 76,000 sq m and houses 300 stores and places to eat, ranging from high fashion and cosmetics to gift articles and an attractive food court. In addition, the partly covered strolling area with a piazza is also an inviting place for relaxed browsing when the weather is bad.* ›› Mitte, Leipziger Platz 12, Tel. 20 62 17 70, www.mallofberlin.de

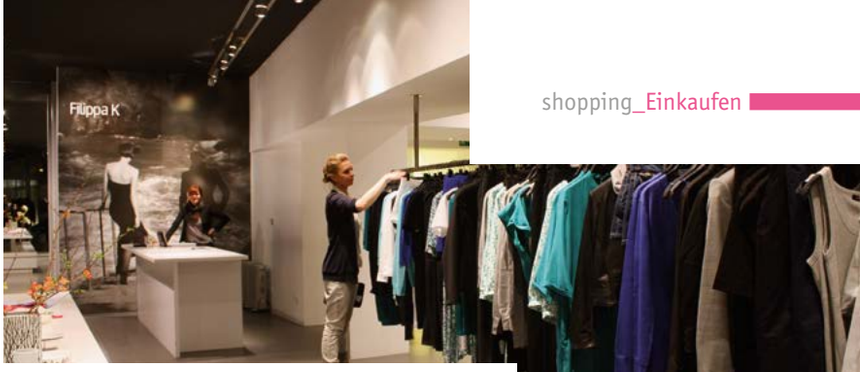
Potsdamer Platz Arkaden

Nach der Umgestaltung der glasüberdachten Einkaufspassage findet man hier seit 2022 in den oberen Stockwerken internationale Brands und im Untergeschoss Nahversorger und Dienstleister. Neues Highlight ist der Manifesto Market mit nachhaltigen Produkten und modernen internationalen Restaurants_*After the 2022 redesign of this glass-roofed mall, international brands are located on the upper floors. Local shops and service companies are in the basement. A new highlight is the Manifesto Market with sustainable products and modern international restaurants.* ›› Tiergarten, Alte Potsdamer Str. 7, Tel. 255 92 70, www.potsdamerplatz.de/shopping

Schönhauser Allee Arcaden

Über 100 vielfältige Geschäfte, Mode von der großen Mainstreamkette bis zur exklusiven Boutique, Dienstleister vom Friseur bis zum Reisebüro, Gastronomie vom Fischrestaurant bis zum Eiscafé, außerdem Fitness-Studio mit Sauna_*Over 100 different shops from mainstream fashion chains and exclusive boutiques to service providers and from hairdressers to travel agencies, as well as catering outlets from a fish restaurant to an ice cream parlor. Also gym with sauna.* ›› Prenzlauer Berg, Schönhauser Allee 79, Tel. 44 71 17 17, www.schoenhauser-allee-arcaden.de

Adddress, Berlin Labels



Filippa K, Damen & Herren

Mode, Accessoires & mehr_

fashion, accessories and more

Berlin Labels

Arys

Das urbane Berliner Modelabel setzt auf Fusionwear, in der man im Büro, beim Sport und beim Date gleichermaßen eine gute Figur abgibt. Zeitloses und minimalistisches Design, hochfunktionale Materialien und faire Produktion – hier finden Mann und Frau absolute Lieblingsteile für einen aktiven Alltag. Das hat natürlich seinen Preis_*This cosmopolitan Berlin fashion label focuses on fusion wear that enables you to cut a good figure in the office, taking part in sports or on a date. The styles are timeless and minimalist, using highly functional materials and fair production methods. Both men and women will find their absolute favorite pieces for an active everyday life. Not surprisingly, it's not cheap.* ›› Prenzlauer Berg, Kollwitzstr. 51, Tel. 48 49 14 89, www.arys-berlin.com

Adddress

Angesagte Adresse für die Berliner Mode-Avantgarde. Designerin Andrea Vrajitoru überzeugt mit ihrem lässig-eleganten Stil, der in Form von fließenden Kleidern, Hosen, Tops oder Schals die weibliche Silhouette umschmeichelt. Farblich dominieren Grautöne in allen Varianten, ebenso Schwarz, Blau und ein wenig Pastell. Der Look wird perfekt durch die vielen, schönen Accessoires wie Taschen und Gürtel und die extravaganten Ketten_*Trendy address for Berlin's avant-garde fashions. Designer Andrea Vrajitoru creates attractive dresses, trousers, tops and scarves that flatter the feminine form with their casual, elegant and flowing styles. The main colors are all kinds of gray tones as well as black, blue and some pastel hues. Perfecting the look are many pretty accessories such as bags, belts and extravagant chains.* ›› ■ Showroom: Mitte, Weinmeisterstr. 12-14, Tel. 28 87 34 34 ■ Adddress Gallery @ Bikini Berlin, Charlottenburg, Budapesterstr. 38-50 ■ Shop: Prenzlauer Berg, Oderbergerstr. 49 ■ www.adddress.de

Evelin Brandt

Die Berliner Modedesignerin Evelin Brandt, die in ihrer Mode gekonnt die Eleganz der Einfachheit mit dem Charme des Rebellischen zu vereinen weiß, präsentiert ihre aktuellen Kollektionen in drei Stores in zentraler Lage – zur Freude vieler Berlinerinnen_*Berlin fashion designer Evelin Brandt has skillfully combined the elegance of simplicity with the charm of rebellion in her fashion. She presents her current collections in three centrally located stores – to the joy of many women in Berlin.* ›› ■ Charlottenburg, Savignyplatz 6, Tel. 313 80 80 ■ Friedrichshain, Frankfurter Allee 89, Tel. 42 01 19 79 ■ Mitte, Friedrichstr. 153a, Tel. 204 44 44 ■ www.evelin-brandt.de

Fiona Bennett

Die extravaganten handgemachten Hüte von Berlins berühmtester Hutmacherin zierten schon so manches prominente Haupt. Im ganz in Weiß gehaltenen Atelier in Tiergarten bekommt man aber auch tragbare und trendige Kreationen vom Strohhut für den Sommer bis zum wärmenden Wintermodell. Auf Wunsch auch Maßanfertigungen_*The extravagant handmade hats of Berlin's most famous hat maker have adorned many a prominent head. Despite this, you can still find affordable and trendy creations in its allwhite studio in Tiergarten, from straw hats for the summer to warming winter designs. You can also have them custommade.* ›› Tiergarten, Potsdamer Str. 81, Tel. 28 09 63 30, www.fionabennett.com

Flagship Store

Geballte Hauptstadt-Mode: große Auswahl an Kleidung und Accessoires von rund 30 lokalen und internationalen Designer-Labels, ethisch und fair hergestellte Mode_*Capital fashion galore: great selection of clothes and accessories from 30 local and international designer labels with fashions produced by ethical and fair methods.* ›› Prenzlauer Berg, Oderberger Str. 53, Tel. 43 73 53 27, www.flagshipstoreberlin.de

Givn Berlin

Das unter dem Namen Stoffbruch bekannt gewordene Label steht für „Understatement statt Bling-Bling". Die minimalistischen, lässig-eleganten Kleidungsstücke werden mit viel Liebe zum Detail sowie fair und nachhaltig gefertigt. Und das alles auch noch in bezahlbar!_*This label became widely known using the name Stoffbruch. It stands for "understatement not bling bling." The minimalist, casual-elegant garments are produced with great attention to detail as well as in a fair and sustainable way. Despite all this, it's still affordable.* ›› Friedrichshain, Wühlischstr. 15, Tel. 24 64 79 51, www.givnberlin.com

Kaviar Gauche

Das perfekte Zusammenspiel zwischen Tasche und Kleidung bildet die Grundidee des 2004 gegründeten Labels der Esmod-Modeschulabsolventinnen Alexandra Fischer-Roehler und Johanna Kühl. Ihre Modelle sind raffiniert geschnitten, verrückt und elegant zugleich, die Stoffe sind leicht und transparent. Das Label ist ebenso bekannt für seine wunderschöne Braut-Couture. Hier kaufen viele Promis ihre Roben für den Roten Teppich oder den großen Tag. Auch Online-Shopping möglich_*Alexandra Fischer-Roehler and Johanna Kühl, both graduates of the Esmod fashion school, came up with their idea for a label in 2004 that perfectly combines bags and clothes. Their designs are ingeniously tailored, offbeat and elegant at the same time, and the materials are light and transparent. The label is just as famous for its beautiful bridal wear. Many celebrities buy their gowns for the red carpet or for a special event here. Online shopping also possible.* ›› ■ Bridal Concept Store: Mitte, Linienstr. 44 ■ Bridal Budget Boutique: Mitte, Torstr. 62 ■ www.kaviargauche.com

Lala Berlin

Früher stand Leyla Piedayesh für einen großen Musiksender vor der Kamera. Seit 2003 bevorzugt sie es, die Stricknadeln zu wetzen und eigene Kollektionen zu entwerfen. Mittlerweile hat es ihr Label zu weltweitem Ruhm gebracht. Edle Materialien wie Seide, Kaschmir und zarte Baumwolle haben es ihr angetan. Auch limitierte Specials und Maßanfertigungen_*Leyla Piedayesh was once a presenter for a major music TV station. Since 2003, she has preferred to wield knitting needles and design her own fashion collections and her label has brought her worldwide fame. She has a penchant for high-class materials such as silk, cashmere and delicate cotton. Limited specials and tailor-made orders also possible.* ›› Mitte, Alte Schönhauser Str. 3, Tel. 20 09 53 63, www.lalaberlin.com

Liebeskind Berlin

Vier Shops in Berlin, Text siehe Seite 86_*Four stores in Berlin, for text see page 86.* ›› de.liebeskind-berlin.com

Thatchers

Die Mode von Thatchers schafft mit einfachen Formen und unkonventionellen Kombinationen einen neuen, frechen Look, der perfekt das modische Understatement der Modemetropole Berlin anspricht. Die Outfits sind zugleich Street-, Office- und Clubwear und verkörpern den Stil urbaner Weiblichkeit_*The simple shapes and unusual combinations at Thatchers create a new cool look perfectly in tune with Berlin's understated fashions. The designs include outfits for casual, office and going out wear and personify the style of cosmopolitan femininity.* ›› ■ Neukölln Style Store: Neukölln, Nogatstr. 28 ■ Prenzlauer Berg, Kastanienallee 21 ■ Tel. 448 12 15, www.thatchers.de

Damen_women

Agent Provocateur

Im Berliner Shop des Labels reicht das Angebot von sündhaft schöner (und teurer) Lingerie bis zu aufregenden Accessoires und Beauty-Produkten_*In this label's three Berlin stores the offerings range from sinfully beautiful (and expensive) lingerie to exciting accessories and beauty products.* ›› Schöneberg, KaDeWe, Tauentzienstr. 21-24, Tel. 23 63 61 88, www.agentprovocateur.com

Anine Bing

Der Flagship-Store von Anine Bing befindet sich in Berlins Mitte. Die Mode der in Los Angeles lebenden, dänischen Designerin und Bloggerin zeichnet sich durch ihren unaufdringlichen Style aus, der ungezwungen und cool an den Stil des französischen Trendlabels Isabel Marant erinnert. Mittlerweile reißt man sich um die Kollektionen, die auch Schmuck, Accessoires, Schuhe und Lingerie beinhalten_*Anine Bing's flagship store is in Berlin's center. The fashions created by the Los Angeles-based Danish designer and blogger are characterized by an unobtrusive style that's casual and cool. It's reminiscent of French trend label Isabel Marant's style. You'll be tempted to rush around the collections, which also include jewelry, accessories, shoes and lingerie.* ›› Mitte, Rosa-Luxemburg-Str. 9, Tel. 28 09 85 65, eu.aninebing.com

ba&sh

Mit dem Ziel, die perfekten Alltags-Basics zu finden, gründeten die Freundinnen Barbara Boccara und Sharon Krief 2003 ihr Pariser Label ba&sh. In Berlin hat man gleich in vier ba&sh Stores die Gelegenheit, auf die Suche nach trendigen Basics zu gehen und sich von hübschen Blusen, Strickmoden, Röcken und

Inhaltsverzeichnis_contents

Schwarzhogerzeil, Damen

Greta & Luis, Damen & Herren

Kleidern verzaubern zu lassen_*Friends Barbara Boccara and Sharon Krief founded their Paris labels business ba&sh in 2003 with the goal of finding the right everyday fashion basics. Shoppers in Berlin get a double opportunity to be bewitched by pretty blouses, knitwear, skirts and dresses with four ba&sh stores to go to in search of trendy basics.* ›› ■ Mitte, Neue Schönhauser Str. 10 ■ Schöneberg, Tauentzienstr. 21-24 ■ Mitte, Französische Str. 23 ■ Charlottenburg, Kurfürstendamm 46 ■ www.ba-sh.com

Schwarzhogerzeil

Auf der Suche nach etwas Besonderem wird man von diesem Store fast magisch angezogen: An den Kleiderstangen findet man u.a. so heiß begehrte Pariser Labels wie Soeur, Isabel Marant oder Lemaire_*This store is almost a magical attraction if you're looking for something special. On the hangers you'll find hot Paris labels such as Soeur, Isabel Marant and Lemaire.* ›› Mitte, Torstr. 173, Tel. 28 87 38 68, www.schwarzhogerzeil.de

Tatem

Damenmode für Freizeit und Beruf, interessante Mischung diverser Kollektionen und Labels, auch ein große Auswahl an schicken Taschen, Schuhen und Accessoires_*Women's fashion for office and leisure, interesting mixture of various collections and labels, also a wide selection of chic bags, shoes and accessories.* ›› ■ Frohnau, Zeltinger Platz 7, Tel. 28 50 46 20 ■ Charlottenburg, Bleibtreustr. 12, Tel. 92 12 11 99 ■ Prenzlauer Berg, Stargarder Str. 78, Tel. 34 74 56 86 ■ Tatem Outlet: Wilmersdorf, Güntzelstr. 24/25, Tel. 28 50 20 44 ■ www.tatem.de

Damen & Herren_ men & women

adidas Originals Store

Der stylishe, etwa 300 qm große Laden präsentiert die besten Produkte von adidas Originals, darunter auch limitierte Sneaker-Highlights von internationalen und lokalen Künstlern_*This stylish store, about 300 sq m in size, showcases the best products from adidas Originals, also including limited edition special sneakers by international and local artists.* ›› Mitte, Münzstr. 13-15, Tel. 72 62 97 98, www.adidas.com

Designer Depot

Designermode für den schmalen Geldbeutel bietet das Designer Depot all jenen, denen die edlen Modelle von Versace, Dolce & Gabbana, Fendi und Co. sonst zu teuer sind. Hier gibt's die sportlichen bis eleganten Roben nämlich im Schnitt 50 Prozent günstiger_*Designer Depot provides low-priced designer fashion for those for whom the upscale fashions of Versace, Dolce & Gabbana, Fendi and so on are too expensive. Here, you'll find sporty to elegant evening wear that's 50 percent less expensive on average.* ›› Mitte, Rochstr. 2, Tel. 28 04 67 00, www.designer-depot.net

Drykorn

Gleich zwei Shops des erfolgreichen Labels sorgen für modisches Understatement in Berlins Mitte. Streng getrennt nach Weiblein und Männlein findet sich Designwear mit sportlichem Schick, die in stylisch-weißem Ambiente präsentiert wird_*Two stores in Berlin Mitte belonging to this successful label offer understated fashions. Chic, sporty men's and women's clothes are displayed in separate areas against a stylish white backdrop.* ›› Mitte, Neue Schönhauser Str. 6 & 14, Tel. 28 04 56 66, www.drykorn.com

Filippa K

Gekonnt wird hier nicht nur lässige Mode mit Stil und in bester Qualität präsentiert, auch der gesamte Showroom in minimalistischem Design besticht durch klare Linien und Unaufdringlichkeit_*It is not just casual fashions with style and the highest possible quality that are skillfully presented here. The entire minimalist showroom captivates with its clean lines and unobtrusiveness.* ›› Mitte, Alte Schönhauser Str. 11, Tel. 0 173/ 889 03 47, www.filippa-k.com

Gewandhaus Berlin

Maßanfertigungen und hochwertige Maßkonfektionen für Damen und Herren aus Schneidermeister-Hand. Hemden, Kostüme, Kleider und Gewänder nach individuellen Kundenwünschen, riesige Auswahl von mehr als 7 000 hochwertigen italienischen, englischen und deutschen Stoffen_*Made-to-measure suits with high-quality tailoring for women and men, made by master tailors. Shirts, suits, dresses and garments made to individual customer requirements, enormous selection of more than 7,000 high-quality Italian, English and German fabrics.* ›› Charlottenburg, Knesebeckstr. 4, Tel. 89 54 98 08, www.gewandhaus-berlin.de

Greta & Luis

Bei Greta & Luis findet sich nicht nur das ein oder andere Lieblingsstück, um auf der nächsten Party zu glänzen, in allen sechs Berliner Filialen wird man auch bestens beraten, wenn die Auswahl zwischen den schicken Teilen von Tiger of Sweden oder Drykorn nicht gerade leicht fällt. Mit Onlineshop_*Greta & Luis is the place to find clothes that will make you stand out at the next party. The label's six Berlin boutiques also offer great advice if you're finding it tough to choose from among the chic clothes from Tiger of Sweden or Drykorn. Also online shop.* ›› ■ Mitte, Rosenthaler Str. 15, 25 76 26 35 ■ Mitte, Alte Schönhauser 16, Tel. 27 58 20 90 ■ Prenzlauer Berg, Kastanienallee 25, Tel. 48 62 32 32 & Wörther Str. 26, Tel. 440 44 298 ■ Schöneberg, Akazienstr. 22, Tel. 78 95 33 96 & Akazienstr. 7a, Tel. 78 71 85 82 ■ www.gretaundluis.com

Lacoste Store

Das kleine Lacoste-Krokodil ziert seit vielen Jahren nicht nur das klassische Polohemd in allen erdenklichen Farben, auch auf Kleidern, Jacken, Blusen, Schuhen und Accessoires fühlt es sich sichtlich wohl, wovon man sich in den Berliner Stores selbst überzeugen kann_*For many years, the little Lacoste crocodile has been decorating not only classic polo shirts in all colors imaginable – it also looks right on dresses, jackets, blouses, shoes and accessories. You can convince yourself of this in the Berlin stores.* ›› Shops Auswahl/ *selection* ■ Mitte, Friedrichstr. 76-78, Tel. 31 01 13 10 ■ Charlottenburg, Kurfürstendamm 213, Tel. 88 67 69 45 ■ Mitte, Mall of Berlin, Leipziger Platz 12, Tel. 20 61 44 23 ■ www.lacoste.com

Magazzino

Ein Licht dürfte Ihnen beim Besuch dieses Multi-Brand-Mode-Fachgeschäfts aufgehen: Neben einem umfangreichen Angebot modischer Klassiker und High-Fashion-Teile für Männer und Frauen sollte man sich dort nämlich keinesfalls die Galerie der Magazzino Kristall-Kronleuchter, gefertigt nach berühmten Vorbildern, entgehen lassen_*You will see the light when you visit this multi-brand fashion specialty store: in addition to the extensive ranges of fashionable classics and high-fashion clothes for men and women, don't miss the gallery of Magazzino crystal chandeliers, manufactured according to famous models.* ›› Wilmersdorf, Güntzelstr. 21, Tel. 873 99 46, www.magazzino.de

The Corner

Ein Store, der es in sich hat: Hier reißen sich die Stars und Sternchen um die begehrten Pumps von Christian Louboutin und decken sich mit sündhaft teurer High Fashion und Taschen der angesagtesten Labels ein_*A store that has a lot to offer: Here stars and starlets compete fiercely for coveted pumps from Christian Louboutin and adorn themselves with sinfully expensive high fashion and purses from the hippest labels.* ›› ■ Charlottenburg, Schlüterstr. 45, Tel. 88 92 12 61 ■ Mitte, Französische Str. 40, Tel. 20 67 09 40 ■ The Corner Berlin Men: Mitte, Markgrafenstr. 45, Tel. 20 61 37 64 ■ www.thecornerberlin.de

Herren_men

Ermenegildo Zegna

Das italienische Familienunternehmen vertreibt in über 70 Ländern Luxuskleidung und Accessoires für Männer_*This Italian, family-owned company offers luxury fashion and accessories for men in 70 countries.* ›› ■ Charlottenburg, Store im KaDeWe, Tauentzienstr. 21-24, Tel. 212 10 ■ Charlottenburg, Kurfürstendamm 186, Tel. 88719090 ■ www.zegna.com

Müller + Reitz

Der Concept-Store bietet nicht nur klassisch-elegante Herrenmode und Schuhe von Hannes Roether, Hannibal oder Transit Uomo, nein, hier wird der Einkaufsbesuch zum Kunsthappening, denn im gesamten Geschäft kann man sich zusätzlich von Bildern wechselnder Künstler inspirieren lassen_*This concept store doesn't just offer classic, elegant fashions for men and shoes from Hannes Roether, Hannibal and Transit Uomo – here a visit becomes an artistic event. Throughout the store, pictures by changing artists displayed for inspiration.* ›› Wilmersdorf, Fasanenstr. 61, Tel. 51 73 61 12, www.muellerundreitzberlin.de

Sør

Hier kleidet man sich nicht einfach ein, hier kultiviert man einen Stil. Banker, Werber und Freelancer stellen hier das gehobene Klientel. Die besten Tuchhändler, Schuhmacher und die feinsten Hemdenschneider liefern ihre Ware. Die schicken Klamotten gibt es übrigens nicht nur für Ihn, sondern auch für Sie_*You don't merely shop here, you cultivate a lifestyle. Bankers, marketers and freelance professionals comprise the upscale clientele. The best tailors, shoemakers and the finest shirtmakers offer their wares. Chic clothes for women as well as men are sold here.* ›› Charlottenburg, Bleibtreustr. 33, Tel. 882 48 07, www.soer-online.de

Strellson

Alles, was trendbewusste Männer brauchen, bietet der Flagshipstore des Schweizer Modelabels gleich in Hülle und Fülle: Lässige Sportswear reiht sich an Business-Outfits, zudem findet man Schuhe sowie Accessoires wie coole Sonnenbrillen, Gürtel und Krawatten_*This flagship store from the Swiss fashion label Strellson offers in abundance everything that the trend-conscious man needs. Casual sportswear laid out alongside business outfits. In addition there are shoes ad accessories such as cool sunglasses, belts and ties.* ›› Mitte, Leipziger Platz 12, Tel. 20 63 47 95, www.strellson.com

Tiger of Sweden

Alle Fashion-orientierten Großstadt-Tiger finden hier die neuesten Tiger Men-Kollektionen sowie die Denim-Linie des Labels, die optimal auf den modernen, urbanen Mann abgestimmt sind. Die Marke wurde 1903 in Stockholm gegründet und betreibt mittlerweile auch mehrere Stores in Deutschland_*Fashion-orientated city tigers will find the newest Tiger men's collection along with the label's denim line, which are matched for the modern, urban*

Bequem eingerichtet. Sicher finanziert.

Kredit auf Nummer Sparkasse.

Mit uns finanzieren Sie Ihre Wünsche schnell, transparent und flexibel.
Bequem online oder mit Top-Beratung in der Filiale.
Jetzt Kredit sichern unter **berliner-sparkasse.de/privatkredit**

Ihren Vertrag schließen Sie mit der S-Kreditpartner GmbH (Prinzregentenstraße 25, 10715 Berlin), einem auf Ratenkredite spezialisierten Unternehmen der Sparkassen-Finanzgruppe. Die Sparkasse wurde von der S-Kreditpartner GmbH mit der Beratung und Vermittlung von Kreditverträgen betraut und ist als Vermittler nicht ausschließlich für die S-Kreditpartner GmbH, sondern für mehrere Kreditgeber tätig.

Weil's um mehr als Geld geht.

Berliner Sparkasse

Tiger of Sweden, Herren

Jost Taschen, Schmuck & Accessoires

man. The label was founded in Stockholm in 1903 and now has several stores in Germany. ›› ■ Mitte, Französische Str. 23, Tel. 209480 ■ Mitte, Neue Schönhauser Str. 9, Tel. 24639950 ■ www.tigerofsweden.com

Wehrmeister

Herren mit Übergröße finden hier ein umfangreiches Sortiment an Kleidung auf 600 qm – von Kopf bis Fuß und elegant bis sportlich. Zum Service gehören große, bequeme Umkleiden sowie ein Änderungsservice_ *Oversized gentlemen can find an extensive range of clothes in this 600 sq m store including fashions from head to foot, ranging from elegance to sportswear. Included in the service are large, comfortable fitting rooms and a tailoring service.* ›› Mitte, Karl-Liebknecht-Str. 11, Tel. 28599704, www.wehrmeister-moden.de

Junge Mode_ young fashion

Blutsgeschwister

Das schwäbische Kultlabel Blutsgeschwister bezeichnet seinen Look auch als „Seelenkleidung für das süße Leben" – na dann, ab in die Flagshipstores, unkonventionell-freche Mode einkaufen und sich ins Berliner Nachtleben stürzen! _*The Swabian cult label Blutsgeschwister describes its look as "soul clothes for a sweet life." So head to the flagship stores, buy some unconventionally brash fashion and dive into Berlin's night life!* ›› ■ Charlottenburg, Bikini Berlin, Budapester Str. 38-50, Tel. 78895333 ■ Mitte, Hackesche Höfe, Rosenthalerstr. 40-41, Hof 2, Tel. 40634076 ■ www.blutsgeschwister.de

Kauf Dich glücklich

Manchmal geht es so einfach mit dem Glücklichsein... z.B. beim Einkaufen in Berlins Shop mit dem bewährten two-in-one-Prinzip: oben schicke Mode, Taschen und Schuhe einkaufen, im Untergeschoss auf weichen Sofas entspannen und sich mit hausgemachten Waffeln und Eis stärken_*Sometimes happiness is easy to find... especially when shopping in this Berlin store with the tried-and-tested two-in-one principle – you can buy chic fashion, bags and shoes upstairs, and then relax downstairs on soft sofas and fortify yourself with homemade waffles and ice cream.* ›› Prenzlauer Berg, Oderbergerstr. 44, Tel. 48623292, www.kaufdichgluecklich.de

Prachtmädchen

Helle Wände und Holzböden sorgen beim Betreten sofort für den gewissen Wohlfühl-Faktor. Moderate Preise und eine große Produktpalette (Vagabond, Emily The Strange, Lollopard, Sweet Defeat) tun ihr Übriges. Ein besonderes Highlight sind die selbstgemachten Accessoires wie Stulpen, Haarschmuck und Armbänder. Der Name ist übrigens nur zum Teil Programm, denn auch „Prachtjungs" finden hier das Richtige_*When you enter the store, light-colored walls and wood floors immediately provide a certain feel-good factor. Moderate prices and a large range of products (Vagabond, Emily The Strange, Lollopard, Sweet Defeat) do the rest. Highlights include hand-made accessories such as cuffs, hair ornaments and armbands. Although the shop's name mentions girls, boys can also find something to wear here.* ›› Friedrichshain, Wühlischstr. 28, Tel. 97002780, www.prachtmaedchen.de

The Jeans

Jeans forever! Hier findet man lässige Denim-Wear in Hülle und Fülle und zum guten Preis. Neben den Jeans-Klassikern in verschiedenen Ausführungen z.B. von Levi's, Mustang oder Lee gibt es dazu passende Shirts, Pullis, Jacken, Schuhe und Streetwear-Accessoires wie Taschen, Rucksäcke und Gürtel sowie günstige 2. Wahl-Bekleidung. Die nette Beratung gibt es gratis dazu_*Jeans forever! This store has lots of casual denim wear at reasonable prices. Besides classic jeans in different styles including Levi's, Mustang and Lee, you'll find matching shirts, pullovers, jackets, shoes and street wear accessories such as bags, rucksacks and belts, as well as cheap second-hand clothes. On top of that, the staff give good advice for free.* ›› Kreuzberg, Mehringdamm 31, Tel. 69295 25

Weekday

In gleich drei Shops präsentiert das junge, unkomplizierte Modelabel aus dem Schwedenland die hauseigene Marke Weekday und junge Labels _*This young, uncomplicated Swedish fashion brand has three shops showcasing its own label called Weekday own Marke and young labels.* ›› ■ Mitte, Friedrichstr. 140, Tel. 20077190 ■ Mitte, Neue Schönhauser Str. 17-18, Tel. 24047788 ■ Friedrichshain, Tamara-Danz Str. 11, Tel. 27587473 ■ www.weekday.se

Kosmetik & Beauty

L'Occitane

Einen Kurzurlaub in der Provence versprechen die qualitativ hochwertigen und auch optisch ansprechenden Kosmetikprodukte und Raumdüfte der französischen Marke L'Occitane. In den Berliner Filialen kann man die Sinne auf Reisen schicken und sich von köstlichen Bade-Essencen, Lavendel-Duftkerzen oder edlen Parfums verführen lassen_*The high-quality and visually appealing cosmetics products and ambience scents of the French L'Occitane brand are like a short trip to the Provence. In the Berlin branches, your senses can go on a voyage as you let yourself be seduced by wonderful bath essences, lavender-scented candles or noble perfumes.* ›› ■ Mitte, Friedrichstr. 67 ■ Charlottenburg, Kurfürstendamm 214 ■ Steglitz, Boulevard Berlin, Schloßstr. 10 ■ Moabit, Europaplatz, Hauptbahnhof ■ Kundenservice/*customer service* Tel. 0211/ 15977917, https://de.loccitane.com

MDC cosmetic

In der kleinen Boutique von Melanie dal Canton (MDC) in Prenzlauer Berg wird die feine Auswahl an Pflegeprodukten, Düften und Accessoires dekorativ auf hellen Holzregalen präsentiert. Im Fokus stehen nachhaltige Schönmacher mit ursprünglichen Wirkstoffen und sorgfältiger Herstellung zum Beispiel von Aesop oder Escentric Molecules. Komplettiert wird das Angebot durch kosmetische Behandlungen und Treatments_*An exquisite selection of care products, fragrances and accessories is presented decoratively on bright wooden shelves in the small boutique of Melanie dal Canton (MDC) in Prenzlauer Berg. The focus is on sustainable beautifiers with original active ingredients and careful production, for example from Aesop or Escentric Molecules. The range is rounded off by cosmetic enhancements and treatments.* ›› Prenzlauer Berg, Knaackstr. 26, Tel. 40056339, www.mdc-cosmetic.de

Schmuck & Accessoires_ jewelry & accessories

Extra Scharf

Den extra scharfen Durchblick hat man hier durch Modelle mit Fassungen von Bulgari und Cartier, federleichte randlose Brillen, Goldschmiedearbeiten und Naturhorn. Individuelle Anfertigung, Hausbesuche nach Vereinbarung. Außerdem Spezialist für Hochleistungs-Nachtlinsen, die ein scharfes Sehen am nächsten Tag ermöglichen – ganz ohne Sehhilfe_*You can get an "extra sharp" view of the world here through a range of designs from Bulgari and Cartier: feather-light rim-less glasses, gold-rimmed glasses, natural horn-rimmed glasses. Tailor-made design, home visits upon request. Also specializes in high-performance night lenses.* ›› Schöneberg, Maaßenstr. 8, Tel. 21752775, www.extrascharf-optik.de

Jost Taschen

In entspanntem, aber luxuriösem Ambiente inmitten der Hackeschen Höfe präsentiert Inhaber Dietmar Jost seine edlen Taschenmodelle aus hochwertigen Materialien, die (fast) jedem Geschmack gerecht werden_*Store owner Dietmar Jost presents his exquisite bags made from high-quality materials and suitable for (almost) every taste in a relaxed but luxurious ambience in the middle of the Hackesche Höfe.* ›› Mitte, Hackesche Höfe, Hof 2, Rosenthaler Str. 40/41, Tel. 23457895, www.jost-bags.com

Liebeskind Berlin

Das erfolgreiche Berliner Taschenlabel hat neben seinen beliebten hochwertigen Handtaschen im authentischen Vintage-Look mittlerweile auch Accessoires wie stylische Geldbeutel, feingliedrige Armbänder, moderne Uhren und grazile Ohrringe im Sortiment. Die perfekte Ausstattung für den Berliner Großstadtjungle_*In addition to its popular high-quality handbags in an authentic vintage look, the successful Berlin bag label now also has accessories such as stylish purses, delicate bracelets, modern watches and graceful earrings in its range. The perfect outfit for the Berlin city jungle.* ›› ■ Mitte, Neue Schönhauser Str. 8, Tel. 24781600 ■ Mitte, Alexa Center, Grunerstr. 20, Tel. 27878090 ■ Mitte, Leipziger Platz 12, Tel. 20620210 ■ Charlottenburg, Kurfürstendamm 216 ■ de.liebeskind-berlin.com

Perlenbar

Das Glanzstück der Perlenbar ist die eigene, trendig-junge Schmuckkollektion. Daneben gibt es Perlen in allen Farben, Formen und Materialien sowie Zubehör zur eigenen Schmuckherstellung_*The pearl in Perlenbar's crown is its own, trendy young jewelry collection. Besides this, there are gems of all colors, shapes and materials as well as accessories for making your own jewelry.* ›› Wilmersdorf, Uhlandstr. 156, Tel. 88164 96, www.perlenbar.com

Salon – Hüte & Accessoires

Modistenmeisterin Susanne Gäbel bietet ihre selbst entworfenen Hüte an, darunter Modelle für Sommer und Winter sowie Hüte und Federhaarschmuck für den Abend oder Accessoires und Kopfbedeckungen für die Hochzeit_*Hats designed by milliner Susanne Gäbel, including summer and winter hats, evening hats with feathers, as well as wedding hats and accessories.* ›› Charlottenburg, Mommsenstr. 69, Tel. 88676492 & Mommsenstr. 2 (nur Herren/*for men*), Tel. 60958110, www.hut-salon.de

Tukadu

Die Designerin Roberta Oehmigen entwirft gemeinsam mit ihrem Team Schmuck mit Seltenheitswert und das bereits seit 1993. Im Atelier in Mitte werden Ohrringe, Ketten, Armbänder und Ringe in Handarbeit hergestellt, die Auswahl ist riesig – von exzentrisch bunten Klunkern bis zu filigranen und detailverliebten Accessoires ist alles dabei_*Designer Roberta Oehmigen and her team have been designing jewelry with a rarity value since 1993. Earrings, chains, armbands and rings are hand-crafted in the Mitte studio. There is a giant selection. Everything is there – from colorful and*

Ricardo Cortillone, Schuhe

Perlenbar, Schmuck & Accessoires

eccentric pendants to delicate and lovingly detailed accessories. ›› Store: Mitte, Rosenthaler Str. 46/47, Tel. 0176/41 59 34 23, www.tukadu.com

Schuhe_shoes

Bally

Die edlen Schuhmodelle, Taschen und Accessoires von Bally ziehen alle Blicke auf sich und mit dem richtigen Kleingeld lassen sich hier blitzschnell Modeträume erfüllen, die sich bezahlt machen. Denn Bally steht für exklusives Design und besonders hochwertige Qualität_*Bally's classy shoes, bags and accessories are eye-catching. Fashion dreams quickly become reality here if you can afford it because Bally's mantra is exclusive designs and particularly high quality.* ›› ■ Schöneberg, Kaufhaus des Westens, Tauentzienstr. 21-24, Tel. 2 12 10 ■ Galeries Lafayette, Französische Str. 23, Tel. 20 94 80 ■ www.bally.com

Ricardo Cortillone

Die Filialen von Ricardo Cortillone sind ein Paradies für Liebhaber edler und moderner Schuhmodelle aus Italien. Neben Pumps, High Heels und Stiefeln für Damen umfasst die Kollektion auch Halbschuhe und Sneaker für Herren. Wer auf außergewöhnliches Design, hervorragende Qualität und Exklusivität setzt, wird hier sicher fündig_*Ricardo Cortillone's stores are a paradise for lovers of classy and modern shoes from Italy. As well as pumps, high heels and women's boots, the collection includes half-shoes and sneakers for men. This is the right place for shoppers looking for unusual styles, top quality and exclusivity.* ›› ■ Charlottenburg, Savignyplatz 4, Tel. 31 50 33 27 & Savignyplatz 5, Tel. 312 97 01 ■ Mitte, Rosenthaler Str. 24, Tel. 24 35 53 72 ■ www.riccardocartillone.com

Trippen

Schuhmodelle, die durch ihr ausgefallenes Design überzeugen und die Flüchtigkeit kurzer Modetrends überwinden – das bieten Trippen-Gründer Michael Oehler und Angela Spieth allen, die auf der Suche nach exquisiten Tretern sind. Besonderen Wert legen die Schuh-Macher dabei auf ökologisch korrekte Materialien, anatomisch sinnvolle Formen und außergewöhnliche Schnitte. Nicht umsonst heimsten sie schon unzählige Designpreise ein_*Fashion for feet that wins people over with its non-mainstream styling, overcoming the fleetingness of brief fashion trends – this is what Trippen founders Michael Oehler and Angela Spieth provide for all those who are searching for exquisite footwear. The shoe makers place particular value on environmentally friendly materials, anatomically sensible forms and unusual cuts. It is not for nothing that they have won countless design awards.* ›› Trippen Flagship, Mitte, Hackesche Höfe, Hof 4 & 6, Rosenthaler Str. 40/41, Tel. 28 39 13 37, de.trippen.com

Zeha Berlin

Die einstige DDR-Kult-Sportschuhmarke mit den zwei Doppelstreifen erlebt in den letzten Jahren ein Revival und man sieht die trendigen und farbenfrohen Edel-Sneakers immer öfter durch Berlin spazieren_*The former cult East German sports shoe brand with two double stripes has undergone a revival in recent years. You can see the trendy and colorful upscale sneakers taking a walk through Berlin increasingly often.* ›› ■ Prenzlauer Berg, Prenzlauer Allee 213, Tel. 200 933 041 ■ Kreuzberg, Friesenstr. 7, Tel. 200 933 042 ■ Schöneberg, Belziger Str. 21, Tel. 200 933 043 ■ Sport-Boutique, Schöneberg, Monumentenstr. 4, Tel. 200 933 044 ■ www.zeha-berlin.de

Secondhand

Dresscode

Seit 2014 lädt der kleine Laden im Bergmannkiez zum Stöbern, Staunen und Verweilen ein. Dabei findet man neben ausgefallener Vintage Mode, Accessoires, Handtaschen und Schuhen auch eine große Auswahl an Vintage-Brillen Made in Germany_*This small store in the Bergmann neighborhood has been an inviting place to browse, admire and pass the time since 2014. Besides unusual vintage fashion, accessories, handbags and shoes, there's also a large selection of vintage glasses Made in Germany.* ›› Kreuzberg, Nostitzstr. 25, Tel. 12 02 04 91, www.dresscodeberlin.com

Picknweight

Große Secondhand-Läden mit günstiger gebrauchter und neuwertiger Markenware (nicht aus privater Hand). Besonders in der Filiale in der Neuen Schönhauser Straße gibt es Vintage-Ware von Adidas, Burberry, Nike oder Lacoste_*Large secondhand shops, new and used designer fashions (not from private dealers); especially at the branch on the Neue Schönhauser Straße, you can find vintage goods by Adidas, Burberry, Nike or Lacoste.* ›› ■ Kreuzberg, Bergmannstr. 102, Tel. 694 33 48 ■ Mitte, Neue Schönhauser Str. 19, Tel. 21 23 06 01 ■ Mitte, Alte Schönhauser Str. 30, Tel. 40 05 43 88 ■ Mitte, Münzstr. 19, Tel. 25 76 40 04 ■ www.picknweight.de

ReSales

Hochwertige Secondhand Mode so weit das Auge reicht: In den mittlerweile 11 Berliner Dependancen der größten Secondhand-Filialkette Deutschlands werden Mode-Träume wahr – und dies zu äußerst fairen Preisen. Die Auswahl ist riesig und reicht von modischer Trendkleidung für jeden Tag für Sie und Ihn über Kindermoden, Schuhe & Accessoires bis hin zu ausgefallenen Abendroben. Selbstverständlich findet man auch Neuwaren zum unschlagbar günstigen Preis, getreu dem Firmenmotto „Jeden Tag was Neues"_*High-quality secondhand fashion as far as the eye can see. ReSales is now Germany's largest secondhand store chain and it has 11 Berlin outlets where fashion dreams really do come true – and at very fair prices. The selection is huge, ranging from fashionable and trendy clothing for every day for men and women to children's fashion, shoes and accessories to fancy evening wear. Of course, you can also find new things at unbeatable prices, according to the company slogan "Something new every day".* ›› Filialen u.a./*branches e.g.:* ■ Charlottenburg, Pestalozzistr. 82 ■ Schöneberg, Potsdamer Str. 105 ■ Spandau, Schönwalder Str. 39/40 ■ Tiergarten, Turmstr. 72/73 ■ Weißensee, Berliner Allee 105 ■ Prenzlauer Berg, Prenzlauer Allee 170 ■ Reinickendorf, Residenzstr. 32 ■ Wedding, Brunnenstr. 132 ■ Marzahn/Outlet, Allee der Kosmonauten 151 ■ Tempelhof, Tempelhofer Damm 195 ■ www.resales.de

Secondo

Secondhand-Shop allererster Klasse mit Kleidung von Top-Designern wie Gucci, Prada oder Dolce & Gabbana für Sie und Ihn_*First-class secondhand shop, with clothing from top designers such as Gucci, Prada and Dolce & Gabbana, for him and her.* ›› Charlottenburg, Mommsenstr. 61, Tel. 881 22 91, secondoberlin.de

Sport & Outdoor

adidas Store

In diesem stylischen Laden tummeln sich die neuesten Kollektionen der beliebten Sportmarke sowie Schuhe und alles, was man für ein professionelles Workout braucht. Besonders begehrt sind die Produkte von Adidas by Stella McCartney_*This stylish store abounds with the newest gear from the popular sports clothes brand, including shoes and everything that you need for a slick workout. Especially popular are the products from Adidas by Stella McCartney.* ›› Charlottenburg, Tauentzienstr. 15, Tel. 700 14 16 80, www.adidas.de

Decathlon

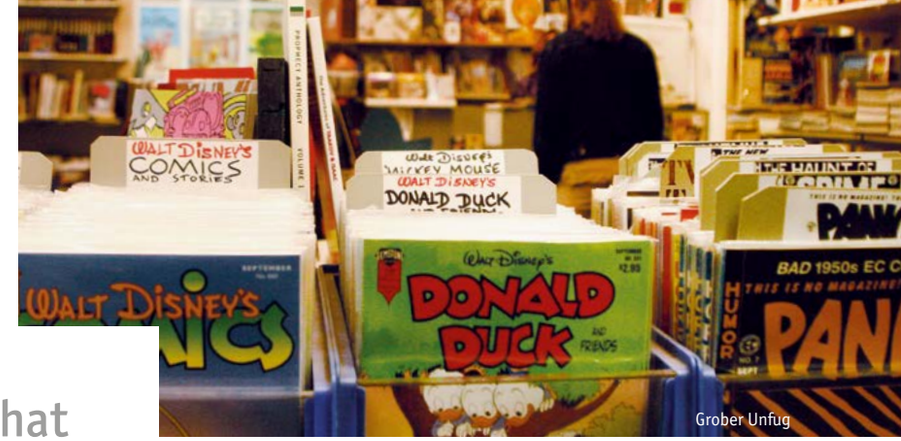
Über 100 Sportarten unter einem Dach, darunter Running, Bergsport, Radsport, Reiten, Angeln und vieles mehr. Neben international führenden Labels gibt es auch die Eigenmarken von Decathlon, die von Spezialisten entwickelt wurden. Das gesamte Sortiment ist auf alle Leistungsstufen vom Hobby- und Freizeitsportler bis zum Profi abgestimmt_*More than 100 types of sports under one roof, including running, mountaineering, bicycling, riding, fishing and much more. In addition to internationally leading labels, there are also store brands by Decathlon which have been developed by specialists. The entire range is oriented towards every level of performance, from hobbyists to leisure time sportspeople to pros.* ›› Filialen, Auswahl/*branches, selection:* ■ Mitte, Rathaus-Passagen, Rathausstr. 5, Tel. 288 773 90 ■ Schöneweide, Schnellerstr. 133, Tel. 419 51 63 11 ■ Steglitz, Schloßstr. 110, Tel. 29 38 16 90 ■ Mitte, Europaplatz 1, Tel. 0 15 17/4 63 89 43 ■ www.decathlon.de

Globetrotter

Der bekannte Outdoor-Händler setzt in seiner Erlebnisfiliale auf noch mehr Service mit einer großen Reparatur-Werkstatt und einer integrierten Clubhütte für Veranstaltungen und Workshops. Für die Beratung zur nächsten Trekking-, Fahrrad- oder Paddeltour stehen zahlreiche Outdoor-Experten zur Verfügung. Und natürlich findet man wie gewohnt alles, was das Abenteurer-Herz begehrt vom Autodachzelt über Schwimmwesten bis zur Skibrille_*In its adventure-themed store, this well-known outdoor pursuits store focuses on even more on service with a large repair workshop and an integrated club hut for events and workshops. Its many outdoor experts are there to help you plan your next trek, cycle tour or canoeing trip. And of course, as usual, you will find everything an adventurer's heart desires, from car roof tents to life jackets and ski goggles.* ›› Steglitz, Schloßstr. 20, Tel. 850 89 20, www.globetrotter.de

Golfhouse

1980 eröffnete in Hamburg die erste Filiale des mittlerweile zu Deutschlands Golfausrüster Nr. 1 avancierten Unternehmens. Heutzutage finden alle Golf- und Mode-Interessierten in den bundesweit über 20 Filialen stets die neueste Golf-Mode und das modernste Equipment für den perfekten Abschlag. Über 200 Marken, darunter Nike Golf, Ralph Lauren oder Golfino, überzeugen mit sportlich-modischem Style, in dem man nicht nur auf dem Golfplatz eine gute Figur macht_*Germany's top golf equipment chain opened its first branch in Hamburg in 1980. Today golf and fashion enthusiasts can find the most modern golfing gear and styles for the perfect tee-off in over 20 nationwide stores. There are over 100 brands that can be found in the store, including Nike Golf, Ralph Lauren and Golfino with assuring sporty fashionable styles that will make you cut a good figure not just on the golf course.* ›› 14532 Kleinmachnow, Europarc Dreilinden, Gebäude A2, Heinrich-Hertz-Str. 1d, Tel. 03 32 03/88 69 10, www.golfhouse.de



Grober Unfug

Dies & das_this & that

Buchhandlungen_ book stores

Bücherbogen
Spezialbuchhandlung mit Literatur zu den Themen Architektur, Kunst, Design, Foto und Film, mit Antiquariat_*Specializes in literature on architecture, art, design, photography and film. Also second hand books section.* ›› Charlottenburg, Stadtbahnbogen 593, Tel. 31 86 95 11, www.buecherbogen.com

Dussmann das Kulturkaufhaus
Bekanntes Medienkaufhaus auf fünf Etagen mit CDs, DVDs, Vinyl-Schallplatten, Software, feinen Papieren und Noten sowie Büchern – darunter die größte Abteilung englischsprachiger Bücher Berlins. Außerdem Internet-Terminals, internationaler Zeitschriften-Shop, viele Lesungen und Konzerte, Mo-Fr bis 24 Uhr geöffnet, samstags bis 23.30 Uhr_*Well-known store for all types of media on 5 levels, selling CDs, DVDs, vinyl records, software, stationery, sheet music, books including Berlin's biggest selection of English language books. There are also internet terminals and international newspapers and magazines. Many readings and concerts are held here, open mo-fr until midnight, on saturdays until 11.30 pm.* ›› Mitte, Friedrichstr. 90, Tel. 20 25 11 11, www.kulturkaufhaus.de

Grober Unfug
Internationaler Comicladen & Comic-Galerie. Hier gibt es Manga-Originalausgaben, Artbooks, originalsprachige Comics aus Japan, Frankreich, Italien, Spanien, Großbritannien und den USA, außerdem DVDs und japanische Pop-CDs, eine wahre Fundgrube_*International comic book store and comic gallery. Original manga editions, art books, comics from Japan, France, Italy, Spain, the UK and the U.S. in the original language. DVDs and Japanese Pop CDs. A true treasure trove.* ›› ■ Kreuzberg, Zossener Str. 33, Tel. 69 40 14 90 ■ Mitte, Torstr. 75, Tel. 281 73 31 ■ www.groberunfug.de

Krimibuchhandlung Miss Marple
„Mörder gesucht", heißt es in dem charmanten kleinen Laden, der mit internationalen Krimis und Hörbüchern gespickt ist. Bei den beliebten Lesungen wird es zudem regelmäßig richtig gruselig_*"Murderer hunt" is the slogan of this charming little store, which sells international crime books and audio books. It also gets particularly spine-chilling during the popular regular readings.* ›› Charlottenburg, Weimarer Str. 17, Tel. 364127 24, www.krimi-marple.de

International book stores

Another Country
Gemütlicher Second-Hand-Buchladen für englischsprachige Literatur. Bücher können hier käuflich erworben, aber auch geliehen werden. Man zahlt den Buchpreis als Pfand, bekommt ihn aber zurück, wenn man sich entscheidet, das Buch zurückzubringen (minus 1,50 Nutzungsgebühr)_*Friendly second-hand book store for English-language literature. Books can be borrowed as well as bought here – you pay the book's price as a deposit but get it back if you decide to bring it back (minus a € 1.50 user fee).* ›› Kreuzberg, Riemannstr. 7, Tel. 69 40 11 60, www.anothercountry.de

Kuriositäten_oddities

Ampelmann Shops
Ob rot oder grün – das kleine Ampelmännchen auf T-Shirt, Tasse oder Fußmatte ist längst Kult. Inzwischen gibt es in Berlin mehrere Shops, in denen die gesamte Ampelmann-Kollektion der Ampelmann GmbH direkt verkauft wird_*Red or green – the little man that was displayed on streetlights in East Germany has long acquired cult status and is available on T-shirts, cups and even doormats at this store. Several shops in Berlin carry the complete line of the Ampelmann-Kollektion by Ampelmann GmbH.* ›› ■ Mitte, Hackesche Höfe, Hof 5, Rosenthaler Str. 40-41, Tel. 44 72 64 38 ■ Mitte (im Dom Aquarée), Karl-Liebknecht-Str. 5, Tel. 84 71 20 45 ■ Mitte, Markgrafenstr. 37, Tel. 40 03 90 95 ■ Mitte, Unter den Linden 35, Tel. 20 62 52 69 ■ Charlottenburg, Im Kranzler Eck, Kurfürstendamm 20, Tel. 88 72 80 94 ■ Moabit, Europaplatz 1, Hauptbahnhof/*central station*, Tel. 22 60 59 81 ■ www.ampelmann.de

Nützliches_useful things

C. Adolph Eisenwaren
Über 100 Jahre alter Laden für Eisen- und Haushaltswaren in Originaleinrichtung aus der Gründerzeit. Hier gibt es zu jeder Schraube die passende Mutter und jedes Stück ist einzeln erhältlich_*Old-fashioned store specializing in hardware and household goods. Established more than 100 years ago and still furnished with its original turn-of-the-century interior. Here you can find the right nut for any bolt, all sold separately.* ›› Charlottenburg, Savignyplatz 3, Tel. 313 80 44

Florale Welten
Mit den richtigen Blumen und Pflanzen kann man sich auch zu Hause einen kleinen Garten Eden schaffen. Der Showroom an der Nürnberger Straße entführt einen in florale Welten und beeindruckt durch seine Vielfalt an allem, was blüht. Und das ist noch nicht alles: Auch Dekoartikel und die unterschiedlichsten Lifestyle-Artikel aus aller Welt findet man hier – eben alles, was die eigenen vier Wände noch schöner macht_*You can make a small Garden of Eden at home with the right plants and flowers. This showroom on Nürnberger Straße transports you into a floral world. There is an impressive selection of everything that blooms. And that's not nearly all – you'll find here decorative items and the widest variety of lifestyle items from all over the world. Everything, in fact, that will make your own four walls even more pretty.* ›› Charlottenburg, Nürnberger Str. 50-55, Tel. 81 48 67 26, www.floralewelten.com

Frau Tulpe
Frau Tulpes Laden ist eine wahre Fundgrube für Leute, die gerne selbst zu Nadel, Faden oder Nähmaschine greifen. Neben Praktischem wie Knöpfen, Klettband, Perlen und Pailletten findet man eine große Auswahl an verspielten Stoffen. Zusätzlich gibt es viele Accessoires und Geschenkideen wie z.B. Schlafbrillen, Ansteckblumen und Regenschirme_*Mrs (Frau) Tulpe's store is a real find for people who love to use a needle, thread or sewing machine. Besides practical items such as buttons, hook and eye fasteners, beads and sequins, there's a wide selection of fun materials with memorable names. There's also a wide range of accessories and gift ideas such as eye masks, corsages and umbrellas.* ›› Mitte, Veteranenstr. 19, Tel. 44 32 78 65, www.frautulpe.de

Paul Knopf
Einzigartiges Knopffachgeschäft mit über 1,5 Millionen Knöpfen aller denkbaren Formen und Farben, vom Anzugknopf bis zum Westenknopf, ein vielfältiges Sortiment an Standardknöpfen, historische Knöpfe vergangener Epochen, eigene Knopfkreationen und allerlei Accessoires_*Unique specialty store dedicated to buttons. More than 1.5 million buttons in all shapes and colors, ranging from suit to vest buttons, a wide selection of standard buttons, historical buttons from the old days, new buttons designed in-house and accessories.* ›› Kreuzberg, Zossener Str. 10, Tel. 692 12 12, www.paulknopf.de

Smilla
Handarbeiten liegt voll im Trend. Bei Smilla findet man alles, um seine kreativen Ideen in die Tat umzusetzen: wunderschöne Stoffe, Kurzwaren, Borten, Knöpfe & Bänder sowie moderne Nähmaschinen. Wer den Umgang mit Nadel und Faden erst noch erlernen möchte, kann an den regelmäßig stattfindenden Nähkursen teilnehmen_*Handicrafts are right in style. Smilla has everything you need to make your creative ideas a reality: wonderful materials, notions, borders, buttons and ribbons as well the latest sewing machines. If you simply want to learn how to handle a needle and thread, you can take one of the regularly scheduled sewing courses.* ›› Schöneberg, Eisenacher Str. 64, Tel. 325 91 333, www.smilla-berlin.de

Delikatessen & Wein_ delicatessens & wine

Alimentari & Vini
Für einen italienischen Abend zu zweit lässt man sich am besten bei Alimentari & Vini von den vielen Leckereien inspirieren. Zu finden sind hier außer frischer Pasta & Saucen, erlesenem Balsam-Essig, Olivenöl oder Antipasti auch über 400 verschiedene Weine aus den besten Anbaugebieten Italiens_*If you want to have an Italian evening for two, you should let yourself be inspired by the loads of delicacies at Alimentari & Vini. In addition to fresh pasta & sauces, choice balsamic vinegar, olive oil and antipasti, you can find more than 400 different wines from the best wine-growing areas in Italy here.* ›› ■ Kreuzberg, Marheinekeplatz 15, Tel. 69 53 97 93 ■ Tiergarten, Arminiusstr. 2-4, Tel. 0 175/24 41 000 ■ www.alimentari.de

Knofi
Beim Anblick der vielen delikaten Schlemmereien wie etwa vegetarischen Pasten, Oliven, Meeresfrüchtesalaten und frischen Broten läuft einem das Wasser im Munde zusammen, am liebsten möchte man alles probieren. Gott sei Dank kann man das auch und zwar im gleichnamigen Bistro auf der gegenüberliegenden Seite der Bergmannstraße, wo es zudem leckere Kuchen und kleine warme Gerichte gibt_*Your mouth will start to water when you see the many tasty delicacies, such as homemade vegetarian pastas, olives, seafood salads and fresh breads and you'll likely want to taste everything. Thankfully, you can do that in the bistro of the same name on the opposite side of Bergmannstraße which also has delicious cakes*

Inhaltsverzeichnis_contents

Ritter Sport Bunte Schokowelt

Ampelmann Shops

Paul Knopf

and warm snacks. ›› Kreuzberg, Bergmannstr. 98, Tel. 694 58 07, www.knofi.de

Lindner

In dem alteingesessenen Berlinern noch unter dem Namen „Butter Lindner" bekannten Geschäft kann man sich mit Fassbutter und dänischem Joghurt gleich literweise eindecken. Sehr gefragt sind außerdem die Lindner'sche Rote Grütze, die deftig gefüllten Maultaschen, das hausgemachte Krustenbrot uvm. Auf Wunsch werden die Delikatessen auch per Catering- oder Präsentservice geliefert_*In this store, still known among long-established Berlin citizens by the name Butter Lindner, you can buy a whole liter of tub butter or Danish yogurt. Also very popular are the Lindner red fruit pudding, the well-filled Maultaschen pasta pockets, the home made crusted bread and much more. If you wish, the delicacies can also be supplied by their catering or gift service.* ›› Über 30 Filialen in Berlin, z.B. in/*more than 30 branches in Berlin, e.g. in* ■ Charlottenburg, Knesebeckstr. 92, Tel. 313 53 75 ■ Mitte, Rosenthaler Str. 33, Tel. 24 78 15 07 ■ Schöneberg, Grunewaldstr. 57, Tel. 781 35 72 ■ www.lindner-esskultur.de

Marheineke Markthalle

Nicht nur die Bewohner aus dem Bergmann-Kiez lieben die Vielfalt und das mediterrane Flair der historischen Markthalle. Über 50 Händler, Gastronomen und Dienstleister bieten hier frische, regionale Bioprodukte an_*It's not just the residents of Bergmann-Kiez who love the variety and the Mediterranean flair of this historic market hall. Here more than 50 merchants, caterers and service providers offer fresh, regional organic products.* ›› Kreuzberg, Marheinekeplatz 15, Tel. 50 56 65 36, www.meine-markthalle.de

Mitte Meer

Willkommen im Urlaub! Der mediterrane Supermarkt mit vier Filialen in Berlin bietet eine gigantische Auswahl an Lebensmitteln, frischem Fisch und Meeresfrüchten, Wein und anderen Köstlichkeiten wie das legendäre Fruchteis aus Alicante, das man bei keinem Einkauf vergessen sollte_*Welcome to your vacation! This Mediterranean supermarket with four branches in Berlin, offers a gigantic selection of food including fresh fish and seafood, wine and other delicacies such as a legendary sorbet from Alicante, which shouldn't be missed.* ›› ■ Charlottenburg, Kantstr. 42, Tel. 32 30 10 28 ■ Schöneberg, Kolonnenstr. 30B, Tel. 26 59 35 82 ■ Zehlendorf, Berliner Str. 78, Tel. 84 72 58 71 ■ Prenzlauer Berg, Prenzlauer Promenade 192/Ecke Wisbyer Str., Tel. 682 32 571 ■ www.mitte-meer.de

Paasburg's Wein Aus Leidenschaft

Ein Paradies für Weinliebhaber: Auf über 200 qm Ladenfläche lagern hier über 600 erstklassige Weine und Edelbrände aus den besten Anbaugebieten Europas und aus Übersee. Für alle, die mehr zum Thema Wein erfahren möchten, werden in regelmäßigen Abständen Wein-Seminare und Verkostungen veranstaltet, die informative und genussvolle Stunden versprechen_*A paradise for wine lovers. This store covers over 200 sq m and houses more than 600 first-class wines and quality spirits from the best growing areas in Europe and beyond. For all those who want to know more about wine, there are regular wine seminars and tasting evenings that offer an informative and enjoyable time.* ›› Friedenau, Südwestkorso 17, Tel. 61 10 18 38, www.paasburg.de

Weiss Blau

Bayern ist gar nicht so weit, zumindest in kulinarischer Hinsicht, denn in Boris Priebes originellem Laden kann man sich reichlich mit schmackhaften, bajuwarischen Schmankerln für die Brotzeit „dahoam" eindecken, beispielsweise mit frischer Weißwurst & süßem Senf, delikaten Obstbränden und natürlich mit süffigem Gerstensaft_*Bavaria comes to Berlin here – at least in culinary terms. In Boris Priebe's original shop, you can stock up on lots of delicious Bavarian delicacies to eat at home, such as fresh veal sausage and sweet mustard, delicious fruit brandies and of course good beer.* ›› Charlottenburg, Knobelsdorffstr. 37, Tel. 36 41 01 63, www.weiss-blau-berlin.de

Süßes_sweets

Bonbonmacherei

„Kindheitserinnerungen, die auf der Zunge zergehen" versprechen die Bonbonmacher, die die Leckereien nach überlieferten Rezepten in traditioneller Weise herstellen. Dabei kann man sogar zusehen, denn das Herzstück des Ladens ist die Schauküche. Im Angebot sind u.a. Himbeerbonbons, Fenchelstäbchen und die berühmten Berliner Waldmeisterblätter_*This toffee shop promises that its confectionery will melt on your tongue just like the sweets you remember from childhood. The sweets are made according to handed-down traditional recipes. In the show kitchen you can watch the toffees being made. On sale are raspberry bonbons, fennel sticks and the famous Berlin Waldmeisterblätter (woodruff leaves), among others.* ›› Mitte, Oranienburger Str. 32 (Heckmannhöfe), Tel. 44 05 52 43, www.bonbonmacherei.de

Kadó – Authentic Flavours

Entweder man hasst es oder man liebt es: Für alle, die von Lakritz nicht genug bekommen, ist das der richtige Laden. Gut 400 Sorten von natürlich-herb oder streng salmiakig bis süß-mild oder kräftig salzig. Für die Lakritz-verweigernde Begleitung gibt es außerdem Karamel- und Pfefferminzbonbons sowie viele andere Süßigkeiten_*You either love or hate licorice. This is the right place for those who can't get enough of the stuff. About 400 kinds of licorice, ranging from naturally bitter to ammonium chloride-like, light & sweet to heavy salted. If your companion doesn't like licorice, there are caramel and peppermint drops and lots of other sweets.* ›› Kreuzberg, Graefestr. 68, Tel. 69 04 16 38, www.kado.de

Ritter Sport Bunte Schokowelt

Hier zeigt sich Berlins Mitte von ihrer Schokoladenseite: Auf 1 000 qm erlebt man die Welt der quadratisch-praktisch-guten Tafeln und kann sich sogar seine eigene Kreation – z.B. mit Nüssen, Chili oder Pfefferminz – herstellen lassen_*This is Berlin city center's chocolate paradise. Over 1,000 sq m, visitors get a glimpse into the world of the German chocolate brand Ritter Sport and can also create their own bars, for example with nuts, chilli or peppermint.* ›› Mitte, Französische Str. 24, Tel. 200 95 08-0, www.ritter-sport.de

Nice! Can I try it on?

Einziehen & aufmöbeln_

all the furnishings

Foto: © virtua73, stock.adobe.com

Betten_beds

Etage7

Betten, Couches, Sofas sowie ausgewählte Möbel und Accessoires folgen hier einer klaren Linie ohne viel Schnickschnack. Zudem lohnen sich die Naturprodukte von Etage7 gleich doppelt, denn natürliche Rohstoffe fördern den gesunden Schlaf und ökologische Nachhaltigkeit_*Beds, couches and sofas, as well as selected furniture, have simple, no-frills designs. Etage7's natural products are also doubly worthwhile, because natural raw materials promote healthy sleep and ecological sustainability.* ›› Charlottenburg, Kantstr. 13, Tel. 31 80 67 95, www.etage7.de

Futomania

Aus der eigenen Werkstatt kommen die Futons und Matratzen aus ausgesuchten Naturmaterialien. Ergänzt wird das Angebot durch Bettgestelle, Lattenroste und Schlafsofas für Groß und Klein sowie eine große Auswahl an Sitzkissen_*The futons and mattrasses are made in the workshop from superior natural materials. The range is expanded with bedsteads, slatted bed bases, sofa beds for young and old, as well as a large selection of floor cushions.* ›› Charlottenburg, Richard-Wagner-Str. 51, Tel. 618 46 49, www.futomania.de

Hästens Store

Hier findet man wahre Betten-Experten: Nicht umsonst erhielt Hästens erstmals 1952 den ehrenvollen Titel „Königlicher schwedischer Hoflieferant". Alle Betten des Traditionsunternehmens sind von Hand und aus hochwertigen Naturmaterialien gefertigt. In den Hästens Stores taucht der Kunde ein in eine „Welt des Schlafs" und kann in persönlicher Atmosphäre alle Bettenmodelle testen_*The real bed experts can be found here: Hästens wasn't granted the noble title of "Sweden's royal supplier", for the first time in 1952, for no reason. The beds sold by this traditional business are hand-crafted from high quality materials. Customers can immerse themselves in a "World of Sleep" at the Hästens Stores. All the beds can be tried out in a relaxed atmosphere.* ›› Charlottenburg, Lietzenburger Str. 96, Tel. 35 52 28 27, www.hastens.com

Kindermöbel_children

Fabienne Kid's Living

Mitwachsende Kindermöbel in modernem und zeitlosem Design entdeckt und testet man in diesem wunderhübschen Laden in Prenzlauer Berg. Viele Betten bieten z.B. mehrere Umbaumöglichkeiten und können so ab zwei Jahren bis hin zum Teenageralter genutzt werden. Das gesamte Sortiment ist nachhaltig, gesund und sicher. Außerdem schöne Accessoires und eine Top-Beratung_*You can find and test children's furniture in a modern and timeless design in this beautiful store in Prenzlauer Berg. For example, many of the beds offer several conversion possibilities and can be used from age 2 up to the teens. The entire range is sustainable, healthy and safe. In addition, there are beautiful accessories and great advice.* ›› Prenzlauer Berg, Senefelderstr. 33, Tel. 5 45 88 27, www.fabienne-kidsliving.de

Klein-Holz Kindermöbelhaus

Qualität, Sicherheit und Schadstofffreiheit werden bei den größtenteils hölzernen Baby- und Kindermöbeln groß geschrieben. Vom putzigen Schlummerstern bis zum Himmelbett, wahlweise im Prinzessinnen- oder Piratendesign, gibt es alles, was das Kinderherz begehrt. Wiegen und Hochstühle werden für den kurzfristigen Babybesuch auch vermietet_*Quality, safety and no harmful substances are the focal points of the babies' and children's furniture, which is made mainly from wood. From funny slumber lights to four-poster beds, either in a princess or pirate design, the store has just what children love. Cradles and highchairs can also be hired if families with a baby visit your home.* ›› Wilmersdorf, Bamberger Str. 30/Ecke Berliner Str. 1, Tel. 86 42 12 78, www.klein-holz.de

Wallenfels

Bei diesen Kindermöbeln wird besonders viel Wert auf die pädagogische und ergonomische Qualität gelegt. So sollen die Abenteuerbetten zum Spiel anregen, die Schreibtische wachsen mit und sind neigungswinkelverstellbar_*In this furniture shop for children, particular value is placed on educational and ergonomic qualities, so that adventure beds become a game, and the desks grow with the child and are adjustable.* ›› Grünau, Regattastr. 55, Tel. 766 87 86, www.wallenfels.com

Möbel_furniture

BoConcept

Größte Einzelhandelskette der dänischen Möbelbranche mit Läden auf der ganzen Welt; Möbel und Accessoires in edlem Design für alle Wohnbereiche, Modulkonzept mit umfassender Auswahl an unterschiedlichen Materialien, Ausführungen und Farben_*The Danish furniture industry's largest retail chain with stores throughout the world, furniture and accessories in a high class design for all living areas, modular concepts with an extensive selection of various materials, styles and colors.* ›› ■ Charlottenburg, Kantstr. 17 ■ Friedrichshain, Strausberger Platz 19 ■ Mitte, Friedrichstr. 63 ■ Tel. 20 00 42 20, www.boconcept.com

Cramer Möbel & Design

Neben Möbeln aus der Cramer Factory wird ein komplettes Sortiment von der Schrankwand bis zum Schlüsselbrett von Topmarken wie de Sede, Jori, Cassina oder Brühl angeboten; Entwicklung von auf den Kunden abgestimmten Einrichtungskonzepten_*In addition to furniture from the Cramer Factory, a complete range of furniture, from wall units to key racks, is available from top brands such as de Sede, Jori, Cassina or Brühl, as well as the creation of furniture according to customer requirements.* ›› Charlottenburg, Cramer Design Loft, Meinekestr. 11, Tel. 881 92 16, www.cramer-moebel.de

Design-Store

Der deutsche Reichstag und die TV-Serie „Gute Zeiten – Schlechte Zeiten" gehören zum illustren Kundenkreis des international bekannten Möbelgeschäftes. Aber auch Otto Normalverbraucher kann hier seine Wohnung durch lizensierte Reeditionen von Möbelklassikern des Herstellers Memphis Milano oder aktuelle Designerstücke von Elmar Flötotto aufwerten_*The customers of this internationally recognized furniture shop include the German Parliament and the TV series Gute Zeiten – Schlechte Zeiten. However, ordinary customers can also enhance their homes with licensed versions of furniture classics from the manufacturer Memphis Milano or current designer pieces from Elmar Flötotto.* ›› Charlottenburg, Helmholtzstr. 2-9, Tel. 315 24 84, www.design-store.de

Exil – Wohnmagazin

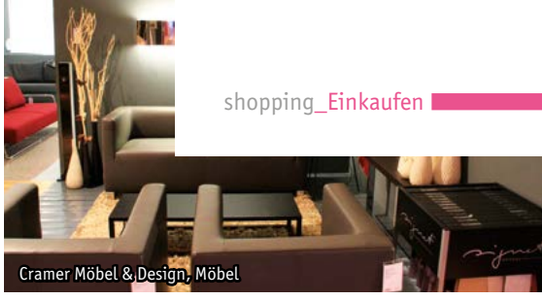
Eines der beliebtesten Möbelhäuser Berlins präsentiert sich in den schicken Räumlichkeiten einer alten Backsteinfabrik in Spreenähe: Hier finden nicht nur Neuberliner auf 6 000 qm edle Möbel vom Bett bis zum Gartentisch, um sich geschmackvoll einzurichten_*One of Berlin's most popular furniture stores is showcased in the chic halls of a former brick factory near the Spree river. Not only Berlin newcomers can find high-class furnishings from beds to garden tables to furnish their new home in style in a 6,000 sq m store.* ›› Kreuzberg, Köpenicker Str. 18-20, Tel. 21 73 61 90, www.exil-wohnmagazin.de

Habitare

Ein Klassiker in Berlin, wenn es um zeitgemäße Möbel zu fairen Preisen geht. Seit über 50 Jahren am Savignyplatz ansässig, bietet Habitare neben Einrichtungsgegenständen für alle Wohnbereiche auch eine große Auswahl von Terrassen- und Balkonmöbeln und punktet durch individuelle und kompetente Beratung zu allen Belangen rund ums Einrichten_*A Berlin classic for contemporary furniture at reasonable prices. Habitare has open at Savignyplatz for over 50 years. Besides furnishings for all parts of the home, the store offers a large selection of terrace and balcony furniture. It*

BoConcept, Möbel

Exil – Wohnmagazin, Möbel


Cramer Möbel & Design, Möbel

gets high marks for personalized and professional advice on all matters relating to home furnishings. ›› Charlottenburg, Savignyplatz 7-8, Tel. 31 86 47 11, www.habitare.de

Holzconnection

„Holz ist unsere Mission" – und die erfüllen die Spezialisten der Holzconnection mit viel Know How: In 7 deutschen Städten ansässig, werden hier individuelle Wunschmöbel in der eigenen Werkstatt angefertigt. Ob es nun das kleine Wandbrett unter der Treppe, ein neuer Schrank oder die elegante Bücherwand sein soll – für alle Wohnbereiche und Einrichtungsideen bietet sich die richtige Lösung. Dabei kann sich der Kunde aus einem Angebot an über 50 Holzarten und 70 verschiedenen Farben seinen ganz persönlichen Wohntraum erfüllen_*"Wood is our mission." The specialists at Holzconnection fulfill this mission with a lot of expertise. The company has locations in 7 cities in Germany and makes customized furniture in its own workshop. Regardless of whether you want a small wall shelf under the stairs, a new cabinet or elegant wall-to-wall bookshelves, you can find the right solution for all living areas and furnishing ideas. Customers can fulfill their very personal lifestyle dreams, choosing from a selection of more than 50 types of wood and 70 different colors.* ›› ■ Schöneberg, Belziger Str. 38, Tel. 781 43 20 ■ Prenzlauer Berg, Bötzowstr. 26, Tel. 42 02 51 88 ■ Steglitz, Schloßstr. 118, Tel. 66 62 77 80 ■ www.holzconnection.de

Ikea

Auch Berlin hat seine IKEA-Filialen: mittlerweile vier Stück an der Zahl. In bewährter Manier gibt es hier alles zum Thema Wohnen unter einem Dach: von der Küche bis zum Kinderzimmer plus unendlich viele Accessoires, Kinderaufsicht, Restaurant und die allerorts beliebten, leckeren Hot Dogs_*Like most cities, Berlin has IKEA stores – it can now boast four of them. As expected, there is everything for the home under one roof from the kitchen to the children's room, as well as countless accessories, childcare, restaurant, and the ever-popular tasty hotdogs.* ›› ■ Spandau, Gewerbehof 10 ■ Tempelhof, Sachsendamm 47 ■ 12529 Schönefeld, Niederlassung Waltersdorf, Am Rondell 8 (Airport Center) ■ Lichtenberg, Landsberger Allee 364 ■ Tel. 0 61 92/93 99 99, www.ikea.de

Klungkung Berlin

Asiatische und Europäische Möbel, Balimöbel, darunter schöne Einbauschränke, Regale aus Kokosholz und Unikate wie z.B. ein alter Reistrog als Tisch_*Asian and European furniture, Bali furniture, including beautiful fitted wardrobes, coconut wood racks and unique items, such as an old rice trough turned into a table.* ›› Prenzlauer Berg, Rykestr. 3, Tel. 44 35 59 33, www.klungkung-berlin.de

Lebensart – kreatives Wohnen

Hochwertige, elegante und ausgefallene Möbel von Landhausstil über klassisch-modern bis Avantgarde für die Bereiche Wohnen, Essen und Schlafen, außerdem Lampen, Accessoires und Wohntextilien_*High-class, elegant and sophisticated furniture for living rooms, dining rooms and bedrooms, ranging from country-style, classical and modern to avant-garde, plus home accessories and linen.* ›› Steglitz, Ahornstr. 4, Tel. 89 54 00 88, www.lebensart-berlin.de

Ligne Roset

Hier lachen einen die schicksten Sofas an, die dazu noch richtig bequem sind. Die französische Traditionsfirma führt aber nicht nur Traumsofas für jedes Gestaltungskonzept, sondern alles, was die neue Wohnung zum „Place to be" macht, vom kompletten Schlafzimmer über Tische und Teppiche bis zu Accessoires_*Very chic sofas that are also really comfortable catch the eye here. The traditional French company has dream sofas for every design concept, and also everything that makes a home the place to be, from complete bedrooms to tables and carpets to accessories.* ›› ■ Charlottenburg, Kantstr. 17, Tel. 31 51 51 53 ■ Charlottenburg, Lietzenburger Str. 75, Tel. 88 55 29 02 ■ Mitte, Leipziger Str. 124, Tel. 892 40 16 ■ www.ligne-roset.com

Living Berlin

Modernes Themencenter für Wohndesign vom Klassiker bis zur Avantgarde. Rund 40 Fachgeschäfte präsentieren auf drei Etagen Einrichtungsbedarf für den gehobenen Anspruch. Darunter Anbieter wie z.B. Ligne Roset, BoConcept, Niessing, bulthaup, Bang & Olufsen oder Roche Bobois. Seit der Eröffnung 1999 unter dem Namen Stilwerk haben sich viele weitere Geschäfte in der Nähe angesiedelt, so dass die Kantstraße mittlerweile zu Berlins Design-Meile avanciert ist_*Modern-themed center for interior design from the classic to the avant-garde. About 40 businesses showcase high-quality furniture on three floors. Suppliers include Ligne Roset, BoConcept, Niessing, bulthaup, Bang & Olufsen and Roche Bobois. Since it opened in 1999 under the name of Stilwerk, many other businesses have moved to the area so that Kantstraße has become Berlin's shopping street for design.* ›› Charlottenburg, Kantstr. 17, Tel. 217 99 83 99, www.living-berlin.com

Möbel Höffner

Deutschlands preiswerten Möbel-Giganten gibt's natürlich auch in Berlin. Und das sogar gleich drei Mal: Jeweils auf vier Etagen warten in Schöneberg und Lichtenberg bequeme Polstermöbel, Schränke, Betten, Accessoires und vieles mehr auf ein neues Zuhause_*Germany's inexpensive furniture giant can naturally also be found in Berlin. What's more it has three branches, one in Schöneberg and another in Lichtenberg. Both have four floors filled with comfortable upholstered furniture, cabinets, beds, accessories and much more – all looking for a new home.* ›› ■ Schöneberg, Sachsendamm 20, Tel. 46 04-0 ■ Lichtenberg, Landsberger Allee 320, Tel. 546 06-0 ■ Schönefeld, Am Rondell 1, Tel. 37 44 440 ■ www.hoeffner.de

Möbel Hübner

Planungsstudio, französische, englische oder Landhausstil-Möbel, Küchen, Schlaf- und Wohnzimmer_*Interior design studio, French, English and cottage-style period furniture, kitchens, bedroom and living room furniture.* ›› Tiergarten, Genthiner Str. 41, Tel. 25 40 50, www.moebel-huebner.com

Möbel Kraft

Nach dem Betreten des imposanten Eingangsportals der Möbel Kraft-Filialen entdecken die Kunden auf einer weitläufigen Verkaufsfläche clevere Ideen für jeden Raum ihres Zuhauses. In wohnlicher Atmosphäre werden über 100 000 Artikel rund um das Thema Wohnen, Einrichten und Wohlfühlen präsentiert_*On entering Möbel Kraft's imposing entrance, you'll discover clever ideas for every room in your home in an extensive showroom area. More than 100,000 items covering interior design, home furnishing and comfort are presented in a home-like environment.* ›› ■ Gesundbrunnen, Pankstr. 39, Tel. 761 07-0 ■ Marzahn, Märkische Spitze 13, Tel. 666 27 00 ■ www.moebel-kraft.de

Odama

Die Architekten von Odama verwirklichen individuelle Wohnwünsche. Der Laden führt außerdem eine große Auswahl an Möbeln und Wohnaccessoires renommierter Hersteller wie z.B. Leuchten von Flos oder Stühle von Fritz Hansen_*Odama's designers turn individual customers' home dreams into reality. The shop also offers a large selection of furniture and accessories from famous manufacturers including lighting from Flos and chairs by Fritz Hansen.* ›› Wannsee, Chaussee Str. 13, Tel. 23 45 57 85, www.odama.de

Rahaus

Von den hippsten Möbeln bis zur Einrichtung im Country-Stil, vom Deko-Anhänger für 2 Euro bis zum exklusiven Waschtisch ist alles geboten. Und das Zentrallager in Mariendorf verfügt über eine große Auswahl an Ausstellungsstücken, Messemodellen und Sonderexponaten zu günstigen Outlet-Preisen_*This company sells everything from the trendiest furniture to rustic interiors and from decorative labels for € 2 to an exclusive washstand. The central store in Mariendorf also has a large selection of exhibition pieces, demonstration models, and special editions at inexpensive outlet prices.* ›› ■ Charlottenburg, Rahaus Country, Franklinstr. 12-14, Tel. 39 99 48 34 ■ Charlottenburg, Rahaus Loft, Franklinstr. 12-14, Tel. 39 99 48 35 ■ Charlottenburg, Rahaus Living, Kantstr. 151, Tel. 280 380 500 ■ Mahlsdorf, Rahaus Wohnen, Alt-Mahlsdorf 24, Tel. 280 380 700 ■ Mariendorf, Rahaus Home, Ringstr. 30-42, Tel. 280 38 0280 ■ www.rahaus.de

Room & Garden

In einem Kreuzberger Künstlerhof findet man hochwertige Garten- und Wohnmöbel, gefertigt aus Eisen und Aluminium, aber auch ausgefalleneren Materialien wie Teak oder Loom-Flechtwerk. Zusätzlich gibt es Kleinmöbel und Accessoires wie Mosaiktische, Lampions, Körbe oder Sonnenschirme_*In an artists' center in Kreuzberg, you'll find exclusive garden and home furniture, made from iron and aluminum, as well as from unusual materials such as teak or loom-weaved materials. In addition, there are smaller items of furniture such as mosaic tables, Chinese lanterns, baskets, and parasols.* ›› Kreuzberg, Fidicinstr. 40, Eingang/*entrance:* Am Tempelhofer Berg 8, Tel. 74 07 38 00, www.room-garden.de

Rooms Wohnkult

Im Zentrum des Familienlebens steht meist der Esstisch. Damit dieser gleichermaßen einladend, dekorativ und stabil ist, hat man sich bei Rooms auf dieses Möbelstück in Massivholzqualität spezialisiert. Dazu gibt es eine passende Auswahl an Stühlen, Leuchten, Teppichen und weiteren Accessoires_*The heart of family life is usually the dining table. To ensure it is inviting, decorative and sturdy in equal measures, Rooms has specialized in this piece of furniture in solid wood quality. Rooms also offers a matching selection of chairs, lights, carpets and other accessories.* ›› Schöneberg, Sachsendamm 47, Tel. 756 87 19-0, www.rooms.de

Who's perfect

Diese Frage kann sich das besondere Möbelhaus gleich selbst beantworten, denn hier macht man den perfekten Deal: Die Auswahl an stilvollen Möbelstücken stammt von namhaften Designerlabels wie Bonaldo, Rivolta, oder Saba Italia, die Preise sind erstaunlich günstig, teilweise liegt der Rabatt sogar bei 50%. Einfach perfekt_*Who's perfect asks the name and the answer is this store itself. Here you will find great deals. The stylish furniture comes from well-known designer labels such as Bonaldo, Rivolta and Saba Italia and the prices are amazingly reasonable, sometimes with reductions of 50%. That's perfect.* ›› Moabit, Wiebestr. 12-18, Tel. 408 18 93-40, www.whos-perfect.de

Wohn-Opposition

Schönes Wohnen macht nicht nur Spaß, es tut auch der Seele gut. Das weiß man auch im Einrichtungshaus von Rolf Amman, das bereits seit über 30 Jahren besteht und seinen Kunden eine große Auswahl an Massivholzmöbeln in Bio-Qualität bietet. Dazu gehören neben Möbeln für sämtliche Wohnbereiche auch stimmungsvolle Wohnideen_*Stylish living is not only fun, it's also good for the soul. Rolf Amman's home furnishings center knows this. It's been open for more than 30 years and stocks a big selection of hardwood, ecologically produced furniture. Besides furniture for all parts of the home, the store also offers harmonious interior decor ideas.* ›› Charlottenburg, Schlüterstr. 17, Tel. 393 38 17, www.wohnopposition.de

Kultur & Events_culture & events

Gute Unterhaltung

_great entertainment

Foto: © photollurg, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Vorhang auf_
raise the curtains

Bühnenhauptstadt Berlin_capital theater

Berlin ist die deutsche Theaterhauptstadt. Hier erlebten schon Hauptmann, Ibsen, Strindberg und Brecht ihren Durchbruch. Inzwischen bieten mehr als 40 Bühnen dem Publikum ein abwechslungsreiches Programm von solider Bühnenästhetik bis hin zu experimenteller Pop-Art. Neben den staatlich geförderten Einrichtungen findet man in Berlin zahlreiche Off-Theater und freie Theatergruppen, die meist ohne festen Spielort bestehen. 1883 gegründet, gilt das Deutsche Theater als das traditionell bedeutendste Haus. Persönlichkeiten wie Ernst Busch, Max Reinhardt, und Bertolt Brecht prägten sein Profil. Einen hervorragenden Ruf genießt auch das 1949 von Brecht gegründete Berliner Ensemble – vor allem durch die Stücke des 1995 verstorbenen Dramatikers Heiner Müller. Heute leitet Oliver Reese erfolgreich das Theater am Schiffbauerdamm. Inszenierungen von Peter Stein verschafften wiederum der Schaubühne am Lehniner Platz weltweiten Ruhm. Inzwischen sorgen wechselnde Berliner und internationale Regisseure und Choreografen für eine neue Definition des zeitgenössischen Theaters. Nicht aus Berlin wegzudenken ist die Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz, die mit ihren mal umstrittenen, mal als genial bewerteten Inszenierungen immer wieder für Schlagzeilen sorgt.

Musikalische Theater-Unterhaltung bieten der Admiralspalast, das Revuetheater im Friedrichstadt-Palast und die drei großen Musentempel der Stadt: Staatsoper, Komische Oper und Deutsche Oper. Nicht weniger erfolgreich präsentiert sich Berlins Musicalszene, so sorgt zum Beispiel die Blue Man Group mit ihrer Performance aus Musik, Theater und Trommeln bereits seit 2004 für ein volles Haus. Ebenfalls sehenswert sind die Musical-Produktionen des Stage Theaters des Westens.

Berlin is Germany's theater capital. The playwrights Hauptmann, Ibsen, Strindberg and Brecht made their names here. More than 40 theaters offer culture fans a varied program from aesthetic realism to experimental pop art. In addition to the state-funded facilities, there are lots of fringe and independent theater groups that usually don't have a fixed venue.

The Deutsches Theater has been Berlin's most important theater ever since it was founded in 1883. Famous theatrical personalities such as Ernst Busch, Max Reinhardt and Bertolt Brecht shaped this institution. The Berlin Ensemble, founded by Brecht in 1949, has a very good reputation, mainly due to its productions of the dramatist Heiner Müller, who died in 1995. The Theater am Schiffbauerdamm is currently successfully led by Oliver Reese. Another famous German director, In turn productions by German director Peter Stein have won global fame for the Schaubühne am Lehniner Platz. Along with this, new Berlin and international directors and choreographers are providing a fresh definition of contemporary theater. Another key part of Berlin's theater scene is the Volksbühne at Rosa-Luxemburg-Platz. Its productions range from the controversial to the highly praised and often make headlines because they are unusual and sometimes rather intense.

Berlin's music theaters include the Admiralspalast, the Revuetheater in the Friedrichstadt-Palast and naturally the Staatsoper, Komische Oper and Deutsche Oper. Berlin's musical scene is just as successful as its drama. For example, since 2004, the Blue Man Group with its music, theater and drum shows, has always attracted full houses. Also worth a look are the musicals staged at the Stage Theater des Westens.

Inhaltsverzeichnis_contents

Theater & Bühnen im Überblick_ overview of theaters and stages

Berliner Philharmonie (Oper, Konzert & Tanz)

Theater

Admiralspalast

Im August 2006 wurde der geschichtsträchtige Bau an der Friedrichstraße feierlich wiedereröffnet. Auf dem Programm steht ein buntes Potpourri an kultureller Unterhaltung wie Theateraufführungen, Musicals, Konzerte und Varieté_*This palatial building on Friedrichstraße, which is rich in history, reopened in August 2006. Its program includes a colorful mix of cultural entertainment, including theater performances. Musicals, concerts and variety.* ›› Mitte, Friedrichstr. 101, Tel. 22507000, www.mehr.de

Berliner Ensemble

1949 von Bertolt Brecht & Helene Weigel gegründetes Ensemble mit zeitgenössischen Uraufführungen deutschsprachiger Autoren und modernen Inszenierungen klassischer Autoren wie Shakespeare, Lessing, Ibsen, Brecht oder Beckett. Spielstätten sind das Große Haus im Theater am Schiffbauerdamm, das 1892 im neobarocken Stil erbaut wurde sowie das Neue Haus und der Werkraum_*Founded by Bertolt Brecht and Helene Weigel in 1949, this company stages contemporary plays, premieres of plays written in German and modern productions of classics such as Shakespeare, Lessing, Ibsen, Brecht or Beckett. The venues are the Große Haus in the Theater am Schiffbauerdamm, which was built in 1892 in neo-baroque style, the Neues Haus and the Werkraum.* ›› Mitte, Bertolt-Brecht-Platz 1, Tel. 28408155, www.berliner-ensemble.de

Deutsches Theater

1850 erbautes Traditionshaus mit den 1906 eröffneten Kammerspielen. Gespielt wird Klassisches und Zeitgenössisches der Theaterliteratur_*Traditional theater, built in 1850, with a chamber theater added in 1906. Stages classic and contemporary theater literature productions.* ›› Mitte, Schumannstr. 13a, Tel. 28441-225, www.deutschestheater.de

English Theater Berlin

Erste Adresse für englischsprachige Dramatik in Berlin. Eigenproduktionen und Gastspiele wechseln sich ab und bieten ein buntes Repertoire vom Klassiker bis zur Comedy. Aber auch Zeitgenössisches steht auf dem Spielplan_*The main venue for English-language drama in Berlin. Independent productions alternate with guest performances, providing a diverse repertoire, from classics to comedy. Contemporary performances are also featured.* ›› Kreuzberg, Fidicinstr. 40, Tel. 691 12 11, www.etberlin.de

Hans Otto Theater

Der elegante Theaterbau in Potsdam (Eröffnung September 2006) erinnert an die weltbekannte Oper in Sydney. Auf dem Spielplan steht ein breit gefächertes Programm aus Schauspiel, Kinder- und Jugendtheater sowie Gastspielen_*This elegant theater in Potsdam (opened in September 2006) looks similar to Sydney's world-famous opera house. The program includes a wide variety of drama, children's and youth theater, along with guest productions.* ›› 14467 Potsdam, Schiffbauergasse 11, Tel. 0331/981 18, www.hansottotheater.de

HAU – Hebbel am Ufer

Zusammenschluss von Hebbel-Theater, Theater am Halleschen Ufer und kleinem Theater am Ufer: Tanztheater, zeitgenössisches Musiktheater & Avantgarde-Projekte_*Combination of Hebbel-Theater, Theater am Halleschen Ufer and the little Theater am Ufer. Dance, contemporary musicals and avant garde projects.* ›› Kreuzberg ■ HAU 1: Stresemannstr. 29 ■ HAU 2: Hallesches Ufer 32 ■ HAU 3: Tempelhofer Ufer 10 ■ Tel. 25900427 ■ www.hebbel-am-ufer.de

Heimathafen Neukölln

Der im Saalbau residierende Heimathafen Neukölln will mit seinem gemischten Programm aus Theater, Konzerten, Lesungen und Tanzveranstaltungen das Volkstheater der Gegenwart in der Stadt neu etablieren_*The Heimathafen Neukölln aims to reestablish people's theater with its mixed program of theater, concerts, readings and dance events. It's based in the Saalbau Neukölln.* ›› Neukölln, Karl-Marx-Str. 141, Tel. 56821333, www.heimathafen-neukoelln.de

Kleines Theater

In dem intimen Theaterraum mit 99 Plätzen werden anspruchsvoll unterhaltende Stücke in Berliner Erstaufführung sowie musikalische Produktionen gezeigt. Klein, aber fein!_*This intimate theater with 99 seats stages Berlin premiers of challenging and entertaining works, as well as musical productions. Small but excellent.* ›› Friedenau, Südwestkorso 64, Tel. 821 20 21, www.kleines-theater.de

Komödie am Kurfürstendamm (im Schillertheater)

Bundesweit berühmtes Haus für niveauvolles Unterhaltungstheater, auf dem Spielplan u.a. klassische Komödien, Possen, Shows, Kriminalkomödien und musikalische Lustspiele; oft Starbesetzung. Achtung: Zur Zeit dient das Charlottenburger Schillertheater der Komödie als Interimsspielstätte_*This theater is famous throughout Germany for top-quality entertainment. Offers classic comedies, farces, shows, crime comedy, musical comedies, often boasts a star cast. Note: At the moment the Charlottenburger Schillertheater der Komödie is the interim venue.* ›› Charlottenburg, Bismarckstr. 110, Tel. 88591 1-0, -88, www.komoedie-berlin.de

Kriminaltheater

Berlins erstes Kriminaltheater mit Stücken von Agatha Christie bis Edgar Wallace sowie blutigen Komödien. Im zugehörigen Restaurant Umspannwerk Ost wird vor oder nach der Vorstellung kulinarische Spannung geboten_*Berlin's first theater devoted to crime stories, staging everything from Agatha Christie to Edgar Wallace and gory comedies. Umspannwerk Ost, its restaurant, offers culinary excitement before and after the show.* ›› Friedrichshain, Palisadenstr. 48, Tel. 47997488, www.kriminaltheater.de

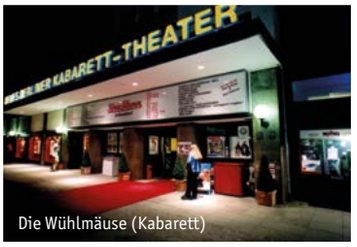
Maxim Gorki Theater

Kleinstes Berliner Staatstheater in klassizistischem Gebäude mit breitem Repertoire von Klassik bis Moderne. Zusätzlich wird eine Studiobühne bespielt und im Foyer finden regelmäßig Lesungen und Diskussionsreihen statt_*Berlin's smallest public theater, located in a neoclassical building, has a wide repertoire from classic to modern drama. There's also a small studio stage and regular readings and panel discussions in the foyer.* ›› ■ Mitte, Am Festungsgraben 2 ■ Studio R: Mitte, Hinter dem Gießhaus 2 ■ Tel. 20221115, www.gorki.de

Pfefferberg Theater

Als ein Ort des Schauspiels und der künstlerischen Begegnungen begeistert das kleine Theater Abend für Abend seine Zuschauer. Toll: Jedes Jahr von November bis Dezember werden im zugehörigen Glashaus Märchenaufführungen gezeigt, die bei Kindern und Erwachsenen gleichermaßen beliebt sind_*As a drama and artistic encounters venue, this small theater delights audiences*

Komische Oper, Pinocchio (Oper)



Die Wühlmäuse (Kabarett)

Distel (Kabarett)

Foto: Distel, Endlich Visionen, Joerg Metzner

evening after evening. Worth seeing: Every year from November to December fairy tale performances take place in the associated glass house. These are popular with children and adults alike. ›› Prenzlauer Berg, Schönhauser Allee 176 / Haus 15, Tel. 93 93 58 555, www.pfefferberg-theater.de

Renaissance Theater

Traditionshaus und eines der schönsten Berliner Theater, gespielt wird Zeitgenössisches, viele Gastspiele_*One of Berlin's most beautiful traditional theaters presents contemporary theater an d also a lot of guest performances.* ›› Charlottenburg, Knesebeckstr. 100, Tel. 312 42 02, www.renaissance-theater.de

Schaubühne am Lehniner Platz

Legendäres Berliner Bühnenhaus, in dem besonders das zeitgenössische Schauspiel- und Tanztheater zuhause ist, überwiegend Erstaufführungen_*Legendary Berlin theater which places a special emphasis on contemporary drama and dance, mostly debut performances.* ›› Wilmersdorf, Kurfürstendamm 153, Tel. 89 00 23, www.schaubuehne.de

Schlosspark Theater

Kein Geringerer als Komiker und Schauspieler Dieter Hallervorden leitet seit September 2009 das Traditionshaus in Berlin Steglitz, in dem das intime Kammerstück genauso zuhause ist wie die spritzige Komödie. Viele bekannte Fernsehstars kann man hier in ausgewählten Bühnenstücken erleben; Lesungen, Kabarettabende und Konzerte bereichern zudem den Spielplan_*German comedian and actor Dieter Hallervorden has led this theater in Berlin's Steglitz district since September 2009. Intimate small theatrical productions are just as at home here as lively comedies. Many well-known TV stars can be seen performing here in selected productions. Readings, comedy evenings and concerts enrich the program.* ›› Steglitz, Schloßstr. 48, Tel. 789 56 67-100, www.schlossparktheater.de

Sophiensaele

Im historischen Gemäuer des ehemaligen Handwerkervereinshauses entstand mit diesem freien Theaterhaus ein Ort, der verschiedenste künstlerische Konzeptionen vom Theater über Tanz, Performance und Musik bis hin zu Bildender Kunst beherbergt. Geprägt wird der Spielplan von der Auseinandersetzung der jeweiligen Künstler mit aktuellen gesellschaftlichen Fragestellungen_*Inside the historic walls of a former craft association building, this independent theater has become a venue that supports the most diverse artistic ideas, from theater to dance, performance and music to visual arts. The program is heavily influenced by conflicts between art and current social issues.* ›› Mitte, Sophienstr. 18, Tel. 283 52 66, www.sophiensaele.com

Vagantenbühne

1949 gegründetes Privattheater: anspruchsvolle, unterhaltsame Stücke und Komödien, Werke der klassischen Moderne, zeitkritische und sozialrealistische Stücke zeitgenössischer Autoren. Auch Gastspiele und Koproduktionen mit Theatergruppen der freien Szene_*Private theater founded in 1949 with discerning and entertaining plays and comedies, modern classics, contemporary plays criticizing political and social realism. Also has guest plays and co-productions with fringe theater groups.* ›› Charlottenburg, Kantstr. 12a, Tel. 313 12 07, www.vaganten.de

Volksbühne

Erfolgreiches, aber oft auch umstrittenes Theater mit eigensinnigen Inszenierungen. Zudem regelmäßig Theorie-, Musik-, Literatur- und Filmveranstaltungen, auch im dazugehörigen Roten/Grünen Salon_*Successful yet often controversial theater, presenting independent productions and regular special events devoted to theater theory, music, literature and cinema, sometimes at the associated Roter/Grüner Salon.* ›› Mitte, Rosa-Luxemburg-Platz/Linienstr. 227, Tel. 24 06 57 77, www.volksbuehne-berlin.de

Kinder_children

Berliner Kindertheater

Das Kindertheater gibt es schon seit über 33 Jahren. Gespielt wird im Winter im Fontane-Haus, im Sommer draußen auf der Freilichtbühne in Spandau. Auf dem Programm stehen z.B. bekannte Märchen wie Froschkönig und Aschenputtel oder Klassiker von Astrid Lindgren_*This children's theater has been operating for 33 years now. The performances are held in the Fontane House during the winter and on the open-air stage in Spandau during the summer months. Well-known fairy tales are performed, such as The Frog Prince, and Cinderella or classics by the author Astrid Lindgren.* ›› ■ Sommerspielstätte, Freilichtbühne an der Zitadelle Spandau, Am Juliusturm ■ Winterspielort, Fontane-Haus Wittenau, Wilhelmsruher Damm 142 c ■ Karten-Tel. 62 70 59 26 ■ www.berliner-kindertheater.de

Die Schaubude

Puppen- und Figurentheater mit kontinuierlichem Spielplan für Kinder und Erwachsene. Gastspiele deutscher und internationaler Künstler_*Puppet and marionette theater presenting plays for children and adults. Guest performances by German and international artists.* ›› Prenzlauer Berg, Greifswalder Str. 81-84, Tel. 423 43 14, www.schaubude-berlin.de

Figurentheater Grashüpfer

Stücke mit Marionetten, Schatten- oder Stabpuppen, mit traditionellen Handpuppen oder auch als moderne freie Animation von Objekten. Regelmäßig Märchenabende in der Jurte im Theaterhof_*Plays with marionettes, muppets and traditional hand puppets. Shadow plays and modern object animation. Regular fairytale evenings in the yurt in the Theaterhof.* ›› Treptow, Puschkinallee 16a (im Treptower Park), Tel. 53 69 51 50, www.theater-treptower-park.de

Grips Theater

Durch das Musical „Linie 1" weltweit berühmt gewordenes Kinder- und Jugendtheater. Zahlreiche Eigenproduktionen für Kinder, Jugendliche und Erwachsene. Grips-Stücke wurden in aller Welt über 1 300 Mal nachinszeniert und in 42 Sprachen übersetzt_*This theater became world famous for its production of Linie 1, a children's musical. Many new productions for children, teenagers and adults. Grips' plays have been re-enacted more than 1,300 times and are translated into 42 different languages.* ›› ■ Grips Hansaplatz: Hansaviertel, Altonaer Str. 22 ■ Grips Podewil: Mitte, Klosterstr. 68 ■ Karten-Tel. 39 74 74 77, www.grips-theater.de

Puppentheater Felicio

Gerade mal 50 Personen finden Platz in Karsten Ackermanns schnuckeligem Puppentheater, das mit roten Samtvorhängen und Kronleuchter ausgestattet ist. Das Repertoire reicht von klassischen Märchen über Stücke wie Peter und der Wolf bis hin zu Inszenierungen für Erwachsene_*Karsten Ackermann's cute puppet theatre has room for just 50 people. It's equipped with red velvet curtains and chandeliers. The repertoire ranges from classical fairy tales to plays such as Peter and the Wolf to productions for adults.* ›› Prenzlauer Berg, Schivelbeinerstr. 45, Tel. 44 67 35 30, www.felicio.de

Puppentheater Firlefanz

In dem 1982 gegründeten Marionettentheater werden Märchen für Kinder und Marionettenopern für Erwachsene in gemütlicher Wohnzimmeratmosphäre gespielt_*Puppet theater, founded in 1982, presenting fairy tales for children and puppet operas for adults in a cozy living-room atmosphere.* ›› Mitte, Sophienstr. 10, Tel. 283 35 60, www.puppentheater-firlefanz.de

Teatro Baraonda

Das Baraonda (ital. für „Getümmel") ist ein Kindermusiktheater, bei dem Körpersprache und Mimik die wichtigsten Requisiten sind, gegründet 1993 von Eduardo Mulone. Gespielt wird an verschiedenen Orten in Berlin wie z.B. in der Schwartzschen Villa in Steglitz und in verschiedenen Jugendzentren_*The Baraonda (Italian for turmoil) is a musical theater for children that uses body language and mimicry. It was founded in 1993 by Eduardo Mulone. Performances take place at various locations in Berlin, for example in the Schwartzsche Villa in Steglitz and in various youth centers.* ›› Kontakt: Kreuzberg, Monumentenstr. 28, Tel. 785 46 13, www.baraonda.de

Theater an der Parkaue

Gegründet 1950 als das Kinder- und Jugendtheater der DDR, ist das Theater mit seinen drei Bühnen heute eines der größten Kinder- und Jugendtheater Deutschlands. Das Repertoire richtet sich an Kinder ab vier Jahren, Schulklassen, Jugendliche und junge Erwachsene sowie Familien_*Founded in 1950 as East Germany's children's and youth theater, this is the now one of the reunited Germany's largest children's and youth theaters with three stages. The repertoire is aimed at kids from 4 years-old, school classes, teenagers and young adults, as well as families.* ›› Lichtenberg, Parkaue 24, Tel. 557 75 20, www.parkaue.de

Zaubertheater Igor Jedlin

Europas einziges ständiges Zaubertheater mit Illusionen, Tricks und Magie für Kinder und Erwachsene_*Europe's only permanent illusionist theater, presenting illusionist tricks and magic for children and adults.* ›› Charlottenburg, Roscherstr. 7, Tel. 323 37 77, www.zaubertheater.de

Kabarett_satire

Admiralspalast

Text siehe Theater_*For text see theater.* ›› Mitte, Friedrichstr. 102, Tel. 22 50 70 00, www.admiralspalast.de

Schlosspark Theater, Honig im Kopf, Foto: DERDEHMEL/Urbschat (iTheater)

Schlosspark Theater (Theater)

Puppentheater Firlefanz, Bastien & Bastienne (Kinder)

Berliner Kabarett Anstalt (BKA)

Kabarett und Musiktheater in Kreuzberg. Gastspiele und Auftritte fester Größen_*Stand-up satirical comedy and music stage in Kreuzberg. Performances from guest players, as well as established stars.* ›› Kreuzberg, BKA Theater, Mehringdamm 34, Tel. 20 22 00 7, www.bka-theater.de

Berliner Kabarett Klimperkasten

Das Ensemble des musikalisch-literarischen Kabaretts, dem einst auch heutige Showgrößen wie Jürgen von der Lippe angehörten, hat über 500 Titel spielfertig im Repertoire. Nachdem der Bühnenbetrieb an der langjährigen Hauptspielstätte im Ratskeller Charlottenburg eingestellt wurde, gibt es nun wechselnde Veranstaltungsorte, aktuelle Infos auf der Homepage_*This musical literary revue company, which once included such legends as Jürgen von der Lippe, has more than 500 titles in its repertoire. After productions ended at its long-time main venue in the Ratskeller Charlottenburg, there are now changing venues. Latest information on its homepage.* ›› Kontakt: Tempelhof, Thuyring 63, Tel. 785 64 77, www.kabarett-klimperkasten.de

Comedy Club Kookaburra

Wer sich in gemütlicher Atmosphäre mal wieder richtig schlapplachen will, ist hier an der richtigen Adresse: wöchentlich wechselnde Gastspiele angesagter Comedians, jeden 1. Di im Monat English Comedy Night, am Sonntag immer Open-Stage für Nachwuchstalente_*If you want to laugh until you cry in a pleasant atmosphere, this is the place for you. Renowned comedians, changing weekly. English Comedy Night on the first Tuesday in every month, with Open Stage for new talents every Sunday.* ›› Prenzlauer Berg, Schönhauser Allee 184, Tel. 48 62 31 86, www.comedyclub.de

Die Stachelschweine

Literarisches Kabarett seit über 70 Jahren, bekannt für gezielte & treffende Texte sowie komödiantische Spielfreude_*More than 70 years of satirical comedy. Famous for pointed comments and a cast that clearly enjoys its work.* ›› Charlottenburg, Europa-Center 9-12, Tauentzienstr., Tel. 261 47 95, www.diestachelschweine.de

Die Wühlmäuse

Durch seinen Leiter und Gründer Dieter Hallervorden bundesweit berühmtes Kabarett-Theater. Hier stehen viele aus Radio und Fernsehen bekannte Kabarettisten wie Mathias Richling, Willy Astor oder Dieter Nuhr auf der Bühne_*Variety/comedy theater that has become famous across Germany thanks to its founder and leader Dieter Hallervorden. Many well-known performers from television and radio including Mathias Richling, Willy Astor and Dieter Nuhr takes to the stage here.* ›› Westend, Pommernallee 2-4, Tel. 30 67 30 11, www.wuehlmaeuse.de

Distel

Die stachelige Distel im Admiralspalast an der Friedrichstraße unterhält mit bissigem Humor jährlich 100 000 Politik-Fans und Politik-Muffel. Gestichelt und gespottet wird stets brandaktuell. Ob Sketch, Solonummer, frecher Song oder witzige Musik – mit flottem Programm sorgt das Ensemble aus Kabarett-Könnern für famoses Vergnügen_*The biting humor of the prickly Distel in Admiralspalast entertains 100,000 lovers of political satire and political skeptics every year. The taunts and jibes are always up to the minute. The excellent troupe of satire masters and the lively program offers a great comedy experience with sketches, stand-up, cheeky songs and comic music.* ›› Mitte, Friedrichstr. 101, Tel. 204 47 04, www.distel-berlin.de

Mehringhof-Theater

Das Theater unterhält seine max. 250 Gäste fünf Tage pro Woche mit professionellem, engagiertem und bevorzugt politischem Kabarett unterschiedlichster Künstler_*This theater entertains a maximum of 250 guests five nights a week with professional, engaging, and mainly political satire by different artists.* ›› Kreuzberg, Gneisenaustr. 2a, Tel. 691 50 99, www.mehringhoftheater.de

Quatsch Comedy Club

Seit 30 Jahren geben sich Stars und Sternchen der Comedyszene in Thomas Hermanns' Quatsch Comedy Club das Mikro in die Hand. Was 1992 in der Kantine des Deutschen Schauspielhauses begann, ist heute die erfolgreichste deutsche Comedyshow. Im Berliner Live-Club stehen von Donnerstag bis Sonntag fünf Comedians im „Club Mix" auf der Bühne. Immer wieder machen auch Top-Comedians mit ihrem Soloprogramm Station_*For 30 years now, the luminaries and lesser lights of comedy have taken hold of the mike at Thomas Hermanns' Quatsch Comedy Club, which started out in the cafeteria of the Deutsches Schauspielhaus in 1992 and is now Germany's most successful comedy show.Five comedians perform live on stage in the Club Mix from Thursday to Sunday. Top comedians also appear frequently with their solo programs.* ›› Mitte, Friedrichstr. 107, Tel. 47 99 74 13, www.quatsch-comedy-club.de

Musicals/Shows

Admiralspalast

Siehe Theater_*See theater.*

Bluemax

Seit Februar 2007 wird die spektakuläre Show „Blue Man Group" im eigens dafür umgebauten, ehemaligen IMAX Theater nahe des Potsdamer Platzes aufgeführt. Bis zu 600 Zuschauer verfolgen regelmäßig eine bunte Show ohne Worte, aber mit umso vielfältigeren Musik- und Showeinlagen, bei der sie selbst miteinbezogen werden_*Since February 2007, the spectacular Blue Man Group show has been performed in the former IMAX theater near Potsdamer Platz, which was renovated especially for this purpose. Up to 600 spectators watch a colorful show which has no words, but makes up for it with music and performances in which the audience can actually play a part.* ›› Tiergarten, Marlene-Dietrich-Platz 4, Ticket-Hotline: 0 18 05/44 44, www.stage-entertainment.de

Friedrichstadt-Palast

Europas größter Show-Palast mit modernster technischer Ausstattung und 1 895 Plätzen; spektakuläre Grand Shows, erstklassige Revuen, Tanzdarbietungen und Gastspiele. Seit 2009 auch Veranstaltungsort der internationalen Berliner Filmfestspiele_*Europe's biggest show palace features state-of-the-art technical equipment, 1,895 seats, spectacular Grand Shows, first-class revues, dance performances and guest appearances. Since 2009, it's also been the venue for the Berlin International Film Festival.* ›› Mitte, Friedrichstr. 107, Tel. 23 26 23 26, www.palast.berlin

Stage Theater des Westens

Musicaltheater der Stage Entertainment GmbH. Hier laufen die großen Shows, hier feiern Stars Weltpremieren. Das repräsentative Theater mit seinen 1 400 Plätzen ist allerdings auch ohne Show-Spektakel einen Besuch wert_*Musical theater operated by the Stage Entertainment GmbH. This is where the big shows take place and where stars celebrate world premieres. The impressive, 1,400-seat theater is worth a visit even if there isn't a spectacular show.* ›› Charlottenburg, Kantstr. 12, Ticket-Hotline: 0 18 05/44 44, www.stage-entertainment.de

Oper, Konzert & Tanz

Berliner Philharmonie

Großer Saal mit 2 440 Plätzen, jährlich werden etwa 270 Konzerte gegeben. Kleiner Saal mit 1 180 Plätzen, rund 240 Kammer- und Orchesterkonzerte_*Large auditorium with 2,440 seats, performing about 270 concerts a year. In the chamber music hall, with its 1,180 seats, sections of the orchestra stage about 240 concerts a year.* ›› Tiergarten, Herbert-von-Karajan-Str. 1, Tel. 254 88-0, www.berliner-philharmoniker.de

Deutsche Oper Berlin

Nicht von der unansehnlichen Fassade abschrecken lassen, im Inneren finden schöne Darbietungen vom Opern- und Ballett-Ensemble sowie dem hauseigenen Orchester statt. Auch Kindermusiktheater sowie regelmäßige Führungen durch die Kulissen und Werkstätten_*Don't be put off by the shabby exterior. Inside, you can watch beautiful opera and ballet productions. In-house orchestra, children's musical theater as well as regular tours through the backstage and workshops.* ›› Charlottenburg, Bismarckstr. 35, Tel. 34 38 43 43, www.deutscheoperberlin.de

Komische Oper

Ein noch recht junges Opernhaus, das sich aber bereits weltweit einen Namen gemacht hat. Das breit gefächerte Repertoire des Hauses setzt sich aus Opern, Operetten, Ballett, Singspielen, Kinderopern und Musikmärchen zusammen. 2013 wurde das Haus (zum zweiten Mal nach 2007) von der Fachzeitschrift „Opernwelt" zum Opernhaus des Jahres gewählt und 2015 gewann das Ensemble den International Opera Award_*This relatively young opera company has already made an international name for itself. The wide repertoire covers operas, operettas, ballet, musical theater, children's operas and musical fairy tales. The company was named Opera House of the Year by the Opera World journal for the second time in 2013 after winning the accolade in 2007. It also won the International Opera Award in the Ensemble category in 2015.* ›› Mitte, Behrenstr. 55-57, Tel. 47 99 74 00, www.komische-oper-berlin.de

Konzerthaus Berlin

Sitz des Berliner Konzerthausorchesters und ein Meisterwerk klassizistischer Architektur in Deutschland. Vier Spielstätten: Großer Saal, Kleiner Saal, Werner-Otto-Saal und Musikclub_*Home of the Berlin Concert Orchestra and a masterpiece of German classical architecture. It houses four auditoriums: the large and small halls, the Werner Otto auditorium and the music club.* ›› Mitte, Gendarmenmarkt, Tel. 203 09 23 33, www.konzerthaus.de

Neuköllner Oper

Bis über Berlins Grenzen hinaus bekanntes und beliebtes Musiktheater mit bis zu zwölf Neuproduktionen pro Spielzeit von der klassischen Moderne bis zum Mittelalterspektakel, von Oper bis Musical_*Music*

Bluemax, Blue Man Group (Musicals)

ufaFabrik, A White Blank Age

Wintergarten Varieté (Varieté)

Foto: © Bluemax: Stage Entertainment, ufaFabrik: goodbyproduction

theater popular far beyond Berlin, with up to 12 new productions a year, from modern to Medieval classics, and opera to musicals. ›› Neukölln, Karl-Marx-Str. 131-133, Tel. 68 89 07-77, www.neukoellneroper.de

Staatsoper Unter den Linden

1741 gebautes Traditionshaus am Prachtboulevard Unter den Linden, im Programm klassische Opern, Ballette, Sinfoniekonzerte und Kammerkonzerte. Das Haus wurde von 2010 bis 2017 generalsaniert und verfügt nun über eine noch bessere Akustik_*This traditional state opera company on the prestigious Unter den Linden avenue opened in 1741, offering classical opera, ballet, symphony concerts and chamber music. The building underwent a complete makeover from 2010 to 2017 and now has better acoustics.* ›› Mitte, Unter den Linden 7, Tel. 20 35 44 38, www.staatsoper-berlin.de

Varieté

Bar jeder Vernunft

Berühmtes Kabarett-Theater in einem schönen Jugendstil-Spiegelzelt mit Programmen aus Show, Comedy, Kabarett & Literatur. Bekannte Stammkünstler, Platz für 250 Zuschauer, mit Restaurant_*This theater, which is in a beautiful Art Nouveau tent decorated with mirrors, is famous for satire. It presents shows, stand-up comedy, satire nights, literature readings with many regular performers. 250 seats, restaurant.* ›› Wilmersdorf, Schaperstr. 24, Tel. 883 15 82, www.bar-jeder-vernunft.de

Chamäleon

Das Chamäleon Theater in den Hackeschen Höfen gilt seit Jahren als Institution für innovative Unterhaltung. Hier werden artistische Shows entwickelt und inszeniert, die den Vergleich mit den großen internationalen Produktionen nicht zu scheuen brauchen_*The Chamäleon Theater in the Hackesche Höfe has been an institution for innovative entertainment for many years. Artistic shows that can hold their own against large international productions are developed and staged here.* ›› Mitte, Rosenthaler Str. 40/41 (Hackesche Höfe), Tel. 40 00 590, www.chamaeleonberlin.de

Estrel Festival Center

„Stars in Concert“: Ob Madonna, Tina Turner oder Prince – in Berlins erfolgreichster Show kann man die größten Weltstars live erleben. Denn seit der Premiere 1997 bringen allabendlich die weltbesten Doppelgänger ihre Vorbilder in faszinierender Authentizität auf die Bühne. Begleitet von erstklassigen Musikern und sexy Tänzerinnen präsentieren sie eine Hommage an die Legenden des Showgeschäfts. Ebenso sehenswert: die Show-Specials rund um ABBA, die Beatles, Elvis Presley, die Blues Brothers und Buddy Holly_*Stars in Concert is Berlin's most successful show. You can see live stars such as Madonna, Tina Turner or Prince, or at least people who look like them. Every night since 1997, the world's best star lookalikes have appeared on stage, giving fascinating authentic performances. Accompanied by first-class musicians and sexy dancers, the look-alikes perform their homages to show business legends. Also worth seeing are special shows based on groups such as ABBA, the Beatles, Elvis Presley, die Blues Brothers and Buddy Holly.* ›› Neukölln, Sonnenallee 225, Ticket-Hotline: 68 31 68 31, www.estrel.com

Scheinbar Varieté

Das kleinste Varieté Deutschlands mit nur 60 Plätzen bietet ein buntes Unterhaltungsprogramm vom Open Stage Varieté bis zu Comedy und Improvisationstheater_*The smallest variety theater in Germany, with only 60 seats, offers a colorful entertainment program, from open stage variety shows to comedy and improvisation theater.* ›› Schöneberg, Monumentenstr. 9, Tel. 784 55 39, www.scheinbar.de

Tipi am Kanzleramt

Zeltbühne im Viermaster am Kanzleramt. Programme aus den Bereichen Chanson, Kabarett, Varieté, Tanz, Artistik oder Musical-Comedy. Vor der Vorstellung können die Gäste im Tipi anspruchsvoll dinieren oder sich im Sommer im Biergarten mit Blick auf das Kanzleramt auf das Bevorstehende einstimmen_*Tent with stage at the Viermaster, near the chancellory, offering chansons, satire, variety shows, dance, acrobats and musical comedy. Guests can dine in style at the Tipi before a show or get in the mood for the performance at the beer garden with view of the Chancellor's office.* ›› Tiergarten, Große Querallee, Tel. 39 06 65 50, www.tipi-am-kanzleramt.de

Wintergarten Varieté

Mit edlem Holz, Messing, dunkelrotem Samt und Spiegeln verkleideter, wunderschöner Theatersaal für 500 Zuschauer, im Programm internationale Größen, Jongleure, Trapez-Artisten, Tanzpaare, Komiker, Parodisten, Puppenspieler, Zauberer und Clowns, alle begleitet vom Wintergarten Orchester. Im Parkett mit Bewirtung am Tisch_*The beautiful auditorium with 500 seats is decorated with fine wood, brass, deep red velvet and mirrors. Presents international stars, jugglers, trapeze acrobats, dancers, comedians, look-alikes, puppeteers, illusionists and clowns, always accompanied by the Wintergarten Orchestra. Food and drinks served in the stalls.* ›› Tiergarten, Potsdamer Str. 96, Tel. 58 84 33, www.wintergarten-berlin.de

Zebrano Theater

Das musikalisch-literarisch ausgerichtete Programm des Zebrano Theaters bietet eine Mischung aus professioneller Kleinkunst, Kabarett und Chansons. Von den 65 Zuschauerplätzen aus kann man Literatur vom Poetry Slam bis zu seriösen Lesungen lauschen, außerdem gibt es ein Kinderprogramm_*The musical, literary program of the Zebrano Theater offers a mixture of professional small theatre, satire and songs. In the 65-seat room, you can also hear literature from poetry slam to serious reading. Also a children's program.* ›› Friedrichshain, Lenbachst. 7a , Tel. 29 04 94 11, www.zebrano-theater.de

Kulturzentren_ cultural centers

Brotfabrik

In den Räumlichkeiten einer ehemaligen Brotfabrik findet man heute vier unterschiedliche Locations: ein kleines Programmkino, eine Bühne für freie Theatergruppen, eine Galerie für junge zeitgenössische Fotokunst und ein Kneipe mit Raum für Lesungen_*A huge former bread factory now offers four different attractions: a small independent movie theater, a stage for free theater groups, a gallery for young, contemporary photo art and a bar with a room for readings.* ›› Weißensee, Prenzlauer Promenade 3, Caligariplatz, Tel. 47 14 00 2, www.brotfabrik-berlin.de

Kulturbrauerei

Auf dem 25 000 qm großen Gelände der ehemaligen Schultheiss-Brauerei in Prenzlauer Berg befindet sich diese einmalige Vielfalt an kulturellen Angeboten in über 20 Locations: Konzerte, Ausstellungen, Lesungen, Theateraufführungen, Kinderkultur, Festivals und Partys, Gastronomie, Kino plus eine sehenswerte, historische Industriearchitektur mit bis zu 20 000 Besuchern an normalen Wochenenden_*The 25,000 sq m site of the former Schultheiss Brewery houses this unique variety of cultural attractions with over 20 venues. Offerings include concerts, exhibitions, readings, theater performances, culture for children, festivals and parties, gastronomy, movies plus the interesting historical industrial architecture. There are up to 20,000 visitors on normal weekends.* ›› Prenzlauer Berg, Schönhauser Allee 36, Tel. 44 35 21 70, www.kulturbrauerei.de

ufaFabrik Theatersaal, Varieté Salon, Sommerbühne

Internationales Kulturzentrum in den ehemaligen UFA-Filmproduktionsstätten. Seit 1979 wird hier Comedy- und Zirkusgeschichte geschrieben. International gefeierte Stars und hoffnungsvolle Nachwuchskünstler laden in historische Theatersäle und im Sommer zu Open-Air Veranstaltungen ein. Das Bühnenprogramm wechselt zwischen Theater, Weltmusik, Kabarett, Neuem Zirkus, Tanz, Comedy, Kindershows und internationalen Festivals. Prädikat: erfrischend unkonventionell_*International cultural center in the former UFA film production area. Comedy and circus history has been written here since 1979. Internationally famous stars and hopeful up-and-comers attract culture fans to the historic theater halls and, in summer, to open air events. The stage program alternates between theater, world music, cabaret, contemporary circus, dancing, comedy, children's shows and international festivals. Refreshingly unconventional!* ›› Tempelhof, Viktoriastr. 10-18, Tel. 755 03-0, www.ufafabrik.de

Museen_museums

Bode-Museum, Foto: Jörg P. Anders, SMB (Museumsinsel)

Neue Blüten in der Museumslandschaft_
museum landscape shows new blooms

Berlin ist gemeinsam mit München und Dresden einer der drei großen Museumsstandorte Deutschlands. Es gibt hier mehr Museen und Sammlungen als Regentage pro Jahr, insgesamt mehr als 170. Die Hauptstadt erarbeitet sich ihren Ruf als eine der bedeutendsten Kulturmetropolen Europas auch durch die Neueröffnungen – beziehungsweise Wiedereröffnungen nach Generalsanierung – von fast 30 Museen in den letzten Jahren. Und dieser Prozess ist noch nicht abgeschlossen.

Das beste Beispiel dafür ist die einzigartige Museumsinsel in Berlin Mitte, die seit 1999 zum UNESCO Weltkulturerbe gehört. Hier erlebt der Besucher auf knapp einem Quadratkilometer 6000 Jahre Menschheitsgeschichte mit Highlights wie dem Pergamonaltar oder der Büste der Nofretete. Mittlerweile können wieder alle fünf historischen Gebäude der Insel besichtigt werden und auch die James-Simon-Galerie, das neue zentrale Eingangsgebäude und Besucherzentrum, ist 2019 fertiggestellt worden. Jedes Jahr erleben mehr als drei Millionen Menschen die Faszination der Museumsinsel.

Etwas moderner präsentiert sich das Areal des Kulturforums am Potsdamer Platz. Hier ist vor allem die Neue Nationalgalerie, die im August 2021 nach umfangreicher Sanierung wieder ihre Pforten öffnete, für die Kunst des 20. Jahrhunderts zuständig. Ein wichtiges Haus für Gegenwartskunst ist zudem der Hamburger Bahnhof – das Museum für Gegenwart in unmittelbarer Nähe des Hauptbahnhofs. Diese Museen sind alle unter dem Dach der Staatlichen Museen zu Berlin vereint, eine Einrichtung der Stiftung Preußischer Kulturbesitz. Daneben gibt es das Stadtmuseum Berlin sowie viele Einrichtungen in freier Trägerschaft. Dazu gehört auch das Film- und Fernsehmuseum im Sony Center, dessen TV-Abteilung unter anderem die Entwicklung der Fernsehgeschichte in Ost- und Westdeutschland beleuchtet. Natürlich wird die Thematik rund um die Teilung Deutschlands in Berlin besonders genau unter die Lupe genommen. Sei es im Mauermuseum am ehemaligen Grenzübergang Checkpoint Charlie oder im DDR-Museum an der Liebknechtbrücke. Aber auch Außergewöhnliches und Kurioses wie das Museum der Unerhörten Dinge oder das neue Futurium, in dem die Zukunft bereits begonnen hat, gibt es an der Spree zu entdecken. Selbst Kinder müssen sich angesichts der geballten Ladung Kultur nicht langweilen, für sie gibt es zum Beispiel das Labyrinth Kindermuseum, wo ausprobieren ausdrücklich erlaubt ist. Nicht nur an regnerischen Tagen hat die Berliner Museumslandschaft also für jeden etwas Interessantes zu bieten. Außer an Montagen, wenn die Museen bis auf wenige Ausnahmen geschlossen sind.

Berlin is one of Germany's top cities when it comes to museums, along with Munich and Dresden. There are more museums and cultural collections in Berlin than rainy days – the total is over 170. With the opening – or rather reopening after renovation – of almost 30 museums in the last few years, Germany's capital is establishing itself as one of Europe's most important cultural centers. And the process of improvement and expansion is not finished.

The best example is the unique Museum Island in the center of Berlin, which has been a UNESCO World Heritage Site since 1999. Here, in just 1 sq km, visitors can experience 6,000 years of human history with highlights such as the 2nd century BC Pergamon Altar and the bust of the ancient Egyptian queen Neferti. All five historic buildings on the island can now be visited again. The James Simon Gallery, the new central entrance building and visitor center, were also completed in 2019. Every year more than three million people experience the fascination of the Museum Island.

The culture offered by the Kulturforum at Potsdamer Platz is a little more modern. Here the main attraction is the New National Gallery for 20th-century Art, which reopened in August 2021 after an extensive renovation. Another important building for modern art is the Hamburger Bahnhof Museum für Gegenwart near the main train station. These museums are grouped together as the National Museums of Berlin. There's also the Berlin Stadtmuseum (City Museum) and many private institutions. These include the Film and TV Museum in the Sony Center, whose TV department demonstrates the development of television in East and West Germany. Of course, Germany's partition into East and West after the Second World War is important in Berlin. The Mauermuseum (Berlin Wall Museum) at the former Checkpoint Charlie border crossing point or the new DDR Museum (Former East Germany Museum) on the Liebknecht Bridge highlight this period. Berlin can also offer the unusual and curious – for example the Museum of Outrageous Things or the new Futurium, where the future has already begun. Even children won't get bored by cultural overload. They have the Labyrinth Children's Museum, where youngsters are encouraged to try the hands-on exhibits. Berlin has something to offer everyone even on non-rainy days– except Mondays when most museums are closed.

Inhaltsverzeichnis_contents

Museum für Fotografie / Helmut Newton Stiftung (Film)

Pergamonmuseum. Das Panorama (Museumsinsel)

Museen im Überblick_
museum overview

Fotos: Staatliche Museen zu Berlin (SMB)

tipp

Lange Nacht der Museen
An einem Abend im August können kulturinteressierte Berliner sich freuen, denn dann laden 75 Museen von 18.00 bis 2.00 Uhr früh zur Besichtigung ein_ *During the Long Night of the Museums on a August evening, Berlin's culture lovers can enjoy visiting 75 museums that open from 6 pm to 2 am.* ›› www.lange-nacht-der-museen.de

Film

Filmmuseum Potsdam
Neben der Dauerausstellung „Traumfabrik – 100 Jahre Film in Babelsberg", einer Foyerausstellung, zahlreichen historischen technischen Geräten sowie wechselnden Ausstellungen zum Thema Film kann man sich im hauseigenen Kino seltene Filmklassiker, meist im Originalton, für wenig Geld und ohne Werbung ansehen. Ein Muss für jeden Film-Liebhaber_ *This museum focuses on everything to do with movies. It has a permanent exhibition called "Dream Factory – 100 years of films in Babelsberg," a foyer exhibition, as well as lots of historical technical devices and temporary exhibitions. Visitors can also watch rare classic films, usually in the original language, for a small charge and without adverts, in the museum's cinema. A must for any movie lover.* ›› 14467 Potsdam, Breite Str. 1a, Tel. 0331/27 18 10, www.filmmuseum-potsdam.de

Museum für Film & Fernsehen
Hier begibt man sich auf eine Reise durch die deutsche Filmgeschichte vom Kino der Pioniere über Marlene Dietrich bis zum Gegenwartskino. Bereichert wird das Filmhaus insbesondere durch das erste deutsche Fernsehmuseum, das Sternstunden der Programmgeschichte sowie Entwicklungen der Fernsehgeschichte in Ost- und Westdeutschland zeigt_ *Here you'll experience a voyage through the history of German movies, from pioneer films to Marlene Dietrich to current movies. The museum's attractions were enriched by the addition of the first German television museum, which shows magic moments and developments in TV history in East and West Germany.* ›› Tiergarten, Potsdamer Str. 2, im Filmhaus (Sony Center), Tel. 300 90 30, www.deutsche-kinemathek.de

Historisches_historical

AlliiertenMuseum
Das Museum erzählt die spannende Geschichte der Westmächte in Berlin von 1945-1994. Jährlich wechselnde Sonderausstellungen_ *This museum tells the tense story of the Western powers in Berlin between 1945 and 1994. Special exhibitions change every year.* ›› Zehlendorf, Clayallee 135, Tel. 818 19 90, www.alliiertenmuseum.de

Anti-Kriegs-Museum
Fotos, Dokumente und Objekte aus dem Ersten und Zweiten Weltkrieg und zum Thema moderne Kriegswaffen, mit vielen Originalteilen ausgestatter Luftschutzkeller, Kunst in der Peace Gallery_ *Photos, documents and objects from World Wars 1 and 2 and modern weapons displays, plus an air raid shelter equipped with many original items and art exhibits in the Peace Gallery.* ›› Wedding, Brüsseler Str. 21, Tel. 45 49 01 10, www.anti-kriegs-museum.de

Berlin Story Bunker
In den historischen Gemäuern eines Bunkers erlebt man 800 Jahre Berlingeschichte in nur einer Stunde. Wer noch mehr Zeit hat, kann sich hier auf über 3 000 qm die erschütternde Dokumentation „Hitler – wie konnte es geschehen" ansehen. Empfehlenswerter, kostenloser Audioguide in vielen Sprachen_ *Within the history-rich walls of a bunker you can experience 800 years of Berlin history in just one hour. If you have more time, you can watch the harrowing documentary "Hitler – how could it happen" on over 3,000 square meters. The free audio guide in many languages is recommended.* ›› Kreuzberg, Schönebergerstr. 23a, Tel. 26 55 55 46, www.berlinstory.de

Centrum Judaicum
Gezeigt wird die Geschichte der Neuen Synagoge Berlin sowie der Juden in Berlin und Umgebung_ *This museum highlights the story of Berlin's New Synagogue as well as of Jews in Berlin and the surrounding region.* ›› Mitte, Oranienburger Str. 28/30, Tel. 88 02 83 00, www.centrumjudaicum.de

DDR Museum
Nicht nur wegen seiner zentralen Lage direkt an der Spree gegenüber dem Berliner Dom ist das DDR Museum ein Highlight der Berliner Museumslandschaft. Die Alltagskultur, das Leben und Aufwachsen in der DDR in all seinen Facetten, wird lebendig und interaktiv vermittelt, so kann man etwa eine simulierte Fahrt im Trabi durch die Plattenbausiedlung erleben oder in den Schubladen der Carat Schrankwand stöbern_ *A museum devoted to the former East Germany's history and a highlight of Berlin's museum scene, not just because of its central location on the Spree opposite the Berliner Dom (Berlin Cathedral). All facets of daily culture, living and growing up in East Germany come to life in interactive exhibits. You can experience a simulated ride in a Trabi car through a residential development of prefabricated concrete buildings (typical of East Germany) or rummage through the drawers of a Carat cupboard.* ›› Mitte, Karl-Liebknecht-Str. 1, Spreepromenade an der Liebknechtbrücke, Tel. 847 12 37 30, www.ddr-museum.de

Deutsches Historisches Museum
Ständige Ausstellung „Deutsche Geschichte vom Mittelalter bis zum Mauerfall" im Zeughaus, Wechselausstellungen im Pei-Anbau, entworfen von dem renommierten Architekten I.M. Pei_ *Permanent Deutsche Geschichte vom Mittelalter bis zum Mauerfall (German history from the Middle Ages to the fall of the Berlin Wall) exhibition in the Zeughaus. Changing exhibitions in the Pei wing, which was designed by the renowned architect I.M. Pei.* ›› Mitte, Unter den Linden 2, Tel. 203 04-0, www.dhm.de

Historischer Hafen Berlin
Vor dem Zweiten Weltkrieg galt Berlin als größter Binnenhafen Deutschlands, im Historischen Hafen können über 20 antike Schiffe, darunter fahrtüchtige Dampfschlepper, besichtigt werden. Von Mai bis Oktober Ausstellung zur Binnenschifffahrtsgeschichte an Bord der „Renate Angelika"_ *Before the Second World War, Berlin had the largest inland port in Germany. In the Historischer Hafen (Historic Port), over 20 antique ships can be seen including operating steam tugboats. From May to October there is an exhibition about the history of inland navigation on board the Renate Angelika.* ›› Mitte, Märkisches Ufer, Tel. 213 80 41, www.historischer-hafen-berlin.de

NEW›› Humboldt Forum
Das Humboldt Forum im wiederaufgebauten Berliner Schloss präsentiert seit 2021 als Kulturforum und Universalmuseum seine Sammlungen und Ausstellungen aus aller Welt. Es beherbergt zudem das Ethnologischen Museum und das Museum für Asiatische Kunst_ *The Humboldt Forum opened in 2021 in the rebuilt Berlin Palace to present collections and exhibitions from around the world as part of a cultural forum and universal museum. It also houses the Ethnological Museum and the Museum of Asian Art.* ›› Mitte, Unter den Linden 3, Tel. 26 59 50-0, www.humboldtforum.com

Jüdisches Museum Berlin
Entdeckungsreise durch zwei Jahrtausende deutsch-jüdischer Geschichte, kulturhistorische Wechselausstellungen, zeitgenössische Kunstinstallationen. Hier beschäftigt man sich zudem mit den Themen Migration und Zusammenleben in der gegenwärtigen Gesellschaft. Das von Daniel Libeskind entworfene, gezackte Museumsgebäude ist zu einem Berliner Wahrzeichen geworden_ *Journey of discovery through two thousand years of German-Jewish history with changing exhibitions related to cultural history and contemporary art exhibitions. It also deals with the topics of migration and living together in contemporary society. The museum building with its zig-zag layout, which was designed by Daniel Libeskind, has become a Berlin landmark.* ›› Kreuzberg, Lindenstr. 9-14, Tel. 25 99 33 00, www.jmberlin.de

Märkisches Museum
Der rote Backsteinturm kündigt schon von Weitem den Gebäudekomplex des Museums an. Umfassende kulturhistorische Sammlung von den prähistorischen Siedlungsspuren bis zur Jahrhundertwende. Die neue, multimediale Dauerausstellung BerlinZEIT zeigt die prägenden Momente der Stadt unterhaltsam auf Deutsch und Englisch_ *The red-brick tower heralds the museum complex from a distance. The museum contains extensive cultural-historical collections ranging from traces of prehistoric settlements up to the modern era. The new, multimedia permanent exhibition BerlinZEIT shows the city's formative moments in an entertaining way in German and English.* ›› Mitte, Am Köllnischen Park 5, Infoline: 240 02-162, www.stadtmuseum.de

Mauermuseum, Haus am Checkpoint Charlie
Der Checkpoint Charlie war der bekannteste Grenzübergang zwischen West und Ost. Präsentiert werden neben der Geschichte beider Stadtteile auch spektakuläre Fluchthilfsmittel wie z.B. Heißluftballons oder ein Mini-U-Boot_ *Checkpoint Charlie was the best-known border crossing between West Berlin and East Berlin. This museum showcases not only the history of both parts of the city, but also spectacular methods used for escape attempts such as hot-air balloons or even a mini submarine.* ›› Kreuzberg, Friedrichstr. 43-45, Tel. 253 72 50, www.mauermuseum.de

Museum Mitte von Berlin
Das Heimatmuseum am Gesundbrunnen widmet sich der Geschichte des historischen Kerns der Stadt. Die neue Dauerausstellung „Gewachsen auf Sand" dreht sich um Stadtplanung, -gesellschaft und -kultur der letzten

James-Simon-Galerie

Dalí – Die Ausstellung am Potsdamer Platz (Kunst)

Museumsinsel_Museum Island

Alte Nationalgalerie

125 Jahre nach ihrer Eröffnung wurde die Alte Nationalgalerie nach einer Generalüberholung 2001 wieder der Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Der zeitliche Rahmen der Werke reicht von Caspar David Friedrich über Paul Cézanne bis zum jungen Max Beckmann_*125 years after its first opening, the Alte Nationalgalerie (Old National Gallery) reopened after a complete renovation in 2001. Its exhibits range from Caspar David Friedrich to Paul Cézanne to Max Beckmann's early work.* ›› Mitte, Bodestr. 1-3, Tel. 266 42 42 42, www.smb.museum

Altes Museum

Der klassizistische Schinkelbau mit seinen charakteristischen Säulen ist Heimat einer der größten Sammlungen zur Kunst der klassischen Antike_*This neo-classical building designed by Prussian architect Karl Friedrich Schinkel with landmark columns houses one of the largest collections of classical art.* ›› Mitte, Am Kupfergraben, Tel. 266 42 42 42, www.smb.museum

Bode-Museum

Das ehemalige Kaiser Friedrich-Museum, welches 2006 nach Generalüberholung wiedereröffnet wurde, vereint die Skulpturensammlung, das Museum für Byzantinische Kunst und das Münzkabinett. Durch die Einbindung von Beständen der Gemäldegalerie wird Wilhelm von Bodes Konzept der „Stilräume“ aufgegriffen_*This was formerly the Kaiser Friedrich Museum. It reopened in 2006 after extensive renovation and provides a single home for a sculpture collection, Byzantine art museum and a coin collection. It also includes items from the painting gallery and so implements Wilhelm von Bode's concept of "style rooms."* ›› Mitte, Monbijoubrücke, Tel. 266 42 42 42, www.smb.museum

James-Simon-Galerie

Das nagelneue zentrale Eingangsgebäude der Berliner Museumsinsel dient als Besucherzentrum mit Café, Museums-Shop und Räumen für Vorträge und Sonderausstellungen_*The brand new central entrance building to Berlin's Museum Island serves as a visitor center with a café, museum shop and rooms for lectures and special exhibitions.* ›› Mitte, Bodestr., Tel. 266 42 42 42, www.smb.museum

Neues Museum

Der vom Stararchitekten David Chipperfield restaurierte und wiederhergestellte Kunsttempel beherbergt das Ägyptische Museum mit der Papyrussammlung, das Museum für Vor- und Frühgeschichte sowie ausgewählte Exponate der Antikensammlung. Berühmtheiten wie die hier ausgestellte Büste der Nofretete oder die Sammlung Trojanischer Altertümer Heinrich Schliemanns bezeugen auf eindrucksvolle Weise die Ursprünge der frühen Menschheitsgeschichte_*Star architect David Chipperfield restored this cultural temple to its former glory. It houses an Egyptian Museum with a papyrus collection, a pre- and early history museum and selected exhibits from the state antique collection. Famous exhibits such as the Queen Nefertiti bust and Heinrich Schliemann's collection from ancient Troy impressively highlight early human history.* ›› Mitte, Am Kupfergraben, Tel. 266 42 42 42, www.smb.museum

Pergamonmuseum & Pergamonmuseum. Das Panorama

Neben dem Alten Museum werden auch hier Teile der großen Antikensammlungen gezeigt. Highlight des Museums ist der Pergamonaltar, ein Paradebeispiel hellenistischer Kunst, das den Kampf der Götter mit den Giganten zeigt. Außerdem findet man hier das Museum für islamische Kunst und das vorderasiatische Museum. Im Rahmen des Masterplans Museumsinsel wird das Museum seit 2013 abschnittsweise saniert, deshalb ist der Saal mit dem Pergamonaltar voraussichtlich bis 2023 nicht für Besucher zugänglich. Bis zur Fertigstellung gibt es im temporären Ausweichgebäude gegenüber Highlights aus den Beständen der Antikensammlung sowie ein 360°-Panorama von Yadegar Asisi zu sehen_*Besides the Altes Museum, the Pergamon Museum also exhibits items from the large state collection of classical art. The highlight is the Pergamon Altar, a showpiece example of Hellenistic art that depicts the battle of the gods against the giants. There is also the Museum for Islamic Art and the Museum of the Ancient Near East. The Pergamon has been undegoing gradual renovations step since 2013 as part of the Museum Island master plan so the room displaying the Pergamon Altar expected to remain closed to visitors until 2023. Until completion, highlights from the antiquities collection, along with a 360° panorama of Yadegar Asisi, are displayed in a temporary building opposite.* ›› Mitte, Am Kupfergraben 2 & 5, Tel. 266 42 42 42, www.smb.museum

250 Jahre_*The local heritage museum at Gesundbrunnen is devoted to Berlin's historic core. The new permanent exhibition "Grown on Sand" revolves around urban planning, society and culture of the last 250 years.* ›› Wedding, Pankstr. 47, Tel. 460 60 19-0, www.mittemuseum.de

Museumsdorf Düppel

Auf 16 Hektar erlebt man ein Dorf und seine Umgebung, wie sie vor 800 Jahren existiert haben. Rückgezüchtete Haustierrassen und längst vergessene Nutzpflanzen gehören ebenso dazu wie die Ausübung von altem Handwerk_*On 16 hectares, you can experience a village and its surroundings as they existed 800 years ago. Reverse-bred pets and long-forgotten useful plants play as much a role here as the practice of ancient handiwork.* ›› Zehlendorf, Clauertstr. 11, Tel. 80 49 60 64, www.dueppel.de

Topographie des Terrors

In den Ausgrabungen entlang der Niederkirchnerstraße zeigt die Open-Air-Ausstellung die Geschichte der Zentralen des NS-Terrors und der von ihnen verübten Verbrechen_*In the excavations along Niederkirchner Street, the open-air exhibition shows the history of the focal point of Nazi terror and of the crimes committed by the Nazis.* ›› Mitte, Niederkirchnerstr. 8, Tel. 25 45 09-0, www.topographie.de

Kinder- und Jugendmuseen_kids

Labyrinth Kindermuseum

Eines der größten und meistbesuchten Kindermuseen Deutschlands für Kinder zwischen 4 und 12 Jahren und ihre Eltern mit jährlich wechselnder Ausstellung nach dem Prinzip „Learning by doing“_*One of Germany's largest and most-visited children's museums, for kids between 4 and 12 years old and their parents. With exhibitions that change every year according to the "learning by doing" principle.* ›› Wedding, Osloer Str. 12, Tel. 800 93 11-50, www.labyrinth-kindermuseum.de

MACHmit! Museum für Kinder

In den zwei Stockwerken plus Turm ist Platz für die drei festen Ausstellungen Museumsdruckerei, Seifenladen aus den 20er Jahren und Spiegelwelten sowie zwei bis drei interdisziplinäre, interaktive Wechselausstellungen pro Jahr. Angebot auf Deutsch und Englisch_*Two exhibition floors, plus a tower, provide space for the 3 permanent displays – a museum print shop, a soap store from the 1920s and "mirror worlds" as well as 2 to 3 interdisciplinary, interactive changing exhibitions per year. Displays are in German and English.* ›› Prenzlauer Berg, Senefelder Str. 5, Tel. 74 77 82 00, www.machmitmuseum.de

Puppentheater Museum

Handpuppen, Stabfiguren, Marionetten, Schattentheaterfiguren, Metamorphosen, Flachfiguren sowie spezielle Trickfiguren aus Europa, Afrika und Asien. Puppentheater-Vorführungen für Kinder, aber auch Abendveranstaltungen für Erwachsene, Führungen und Workshops für Kinder, Veranstaltung von Kindergeburtstagen_*Hand puppets, muppets, marionettes, shadow play puppets, metamorphoses, flat puppets and trick puppets from Europe, Africa and Asia. Puppet theater performances for kids and evening shows for adults, guided tours and workshops for kids, children's birthday parties.* ›› Neukölln, Karl-Marx-Str. 135, Tel. 98 37 81 31, www.puppentheater-museum.de

Kulturforum Potsdamer Platz

Gemäldegalerie

Eine der weltweit bedeutendsten Sammlungen europäischer Malerei vom 13. bis zum 18. Jahrhundert, Werke aus allen Epochen z.B. von Dürer, Rubens, Rembrandt und Vermeer. Schwerpunkte sind die deutsche und italienische Malerei des 13. bis 16. Jahrhunderts und die niederländische Malerei des 15. bis 16. Jahrhunderts_*One of the world's most important collections for European painting of the 13th - 18th centuries. Works from every epoch, e.g. Dürer, Rubens, Rembrandt, Vermeer. The museum focuses on German and Italian painting from the 13th century to 16th century and on Dutch painting in the 15th and 16th centuries.* ›› Tiergarten, Matthäikirchplatz 4/6, Tel. 266 42 42 42, www.smb.museum

Kupferstichkabinett

Größte graphische Sammlung in Deutschland mit über 550 000 druckgraphischen Werken und etwa 110 000 Zeichnungen, Aquarellen, Pastellen und Ölskizzen von Künstlern wie Botticelli, Picasso und Warhol. Wegen der Empfindlichkeit des Papiers keine Dauerausstellung, sondern regelmäßige Wechselausstellungen_*Largest graphics collection in Germany. More than 550,000 printed graphic works and about 110,000 illustrations, watercolors, pastels and oil sketches by artists such as Botticelli, Picasso and Warhol. Due to the fragility of the paper, there is no permanent exhibition, but rather periodically changing ones.* ›› Tiergarten, Matthäikirchplatz 8, Tel. 266 42 42 42, www.smb.museum

Neue Nationalgalerie

Der „lichte Tempel aus Glas“ des Stararchitekten Ludwig Mies van der Rohe gehört zu den atemberaubendsten Museumsbauten in

Mauermuseum, Haus am Checkpoint Charlie (Historisches)

DDR Museum Berlin (Historisches)

DDR Museum Berlin (Historisches)

Berlin. Er beherbergt europäische Malerei und Plastiken des 20. Jahrhunderts von der Klassischen Moderne bis zur Kunst der 1960er Jahre, Arbeiten z.B. von Klee, Munch, Kokoschka. Oft wird der Bau für spektakuläre Sonderausstellungen genutzt. Nach umfangreichen Sanierungsarbeiten erstrahlt das Museum seit 2021 in neuem Glanz und mit der Eröffnung des benachbarten Museums des 20. Jahrhunderts, das unterirdisch mit der Neuen Nationalgalerie verbunden sein wird, vergrößert sich die Ausstellungsfläche der Nationalgalerie ab 2026 dann deutlich_*This "temple of light and glass" created by star architect Ludwig Mies van der Rohe is one of Berlin's most breathtaking museum buildings. It houses 20th century European paintings and sculptures, from Classical Modernism to 1960s art, including works by Klee, Munch and Kokoschka. The museum is often used for spectacular special exhibitions. Following extensive renovation work, the museum has been resplendent in new splendor since 2021, and with the opening of the neighboring Museum of the 20th Century, which will be connected underground to the New National Gallery, the exhibition space of the National Gallery will then be significantly increased as of 2026.* ›› Tiergarten, Potsdamer Str. 50, Tel. 266 42 42 42, www.smb.museum

Kunst & Kultur_art

Berlinische Galerie

In einer umgebauten Industriehalle befindet sich eines der experimentierfreudigsten Museen Berlins: das Landesmuseum für Moderne Kunst, Fotografie und Architektur. Hier gibt es ausschließlich Berliner Kunst von 1870 bis zur zeitgenössischen Szene_*This converted industrial hall contains one of the museums in Berlin that is most open to experimental concepts – the Landesmuseum für Moderne Kunst, Fotografie und Architektur (State Museum for Modern Art, Photography and Architecture). On display is Berlin art from 1870 to the contemporary scene.* ›› Kreuzberg, Alte Jakobstr. 124-128, Tel. 78 90 26 00, www.berlinische-galerie.de

Brücke Museum

Der berühmten Künstlergruppe Die Brücke ist dieses Museum gewidmet. Eröffnet 1967, gehören die Sammlung und die wechselnden Ausstellungen zu den ganz großen der expressionistischen Malerei. Durch die Werke von Ernst Ludwig Kirchner, Fritz Bleyl, Karl Schmidt-Rotluff oder Erich Heckel erfährt der Betrachter die Grundzüge dieser Schaffensperiode wie zum Beispiel das in vielen Werken wiederkehrende Motiv des Menschen in Einheit und Harmonie mit der Natur_*This museum is dedicated to a well-known group of German expressionist artists called Die Brücke. Opened in 1967, the collection and changing exhibitions are among the greatest collections of the group. Through the works of Ernst Ludwig Kirchner, Fritz Bleyl, Karl Schmidt-Rotluff and Erich Heckel, visitors can learn about the main features of the foundation period such as the theme of man in unity and harmony, which was used in many works.* ›› Dahlem, Bussardsteig 9, Tel. 83 90 08 60, www.bruecke-museum.de

Dalí – Die Ausstellung am Potsdamer Platz

Das Kulturhighlight für Berliner und Kunstliebhaber aus aller Welt, direkt am Potsdamer Platz. In der musealen Dauerausstellung werden auf 1 500 Quadratmetern über 450 Exponate aus privaten Sammlungen weltweit gezeigt. Zeichnungen, Skulpturen, Graphiken, Illustrationen und dreidimensionale Installationen demonstrieren eindrucksvoll die ganze Bandbreite künstlerischen Schaffens des Meisters des Surrealismus. Zudem kann man im Museumsshop zwischen Postkarten, Büchern und Postern stöbern sowie im Café-Bereich eine kleine Stärkung zu sich nehmen_*This is a cultural highlight for Berlin residents and art lovers from all over the world, directly at Potsdamer Platz. It has a museum-quality permanent exhibition over 1,500 sq m with more than 450 exhibits from international private collections. Drawings, sculptures, graphics, illustrations and 3-D art installations impressively show the spectrum of the creations of this master of surrealism. Visitors can also browse through postcards, books and posters in the museum shop, and take refreshments in the café.* ›› Mitte, Leipziger Platz 7, Tel. 0 700/32 54 23 75, www.daliberlin.de

Hamburger Bahnhof – Museum für Gegenwart

Auf rund 13 000 qm kann man hier in zentraler Lage Kunst der Gegenwart entdecken. Historische Gebäudeteile mit außergewöhnlichen Raumhöhen sowie Anbauten mit geometrisch klaren Grundrissen und Lichtdecken bieten den idealen Rahmen für die Präsentation moderner Kunst von Andy Warhol bis Joseph Beuys, zudem werden Höhepunkte der Friedrich Christian Flick Collection gezeigt_*In this centrally located 13,000 sq m museum, you'll find modern art. The historic rooms with their unusual heights and extensions with geometrically clear outlines and luminous ceilings provide the ideal framework for presenting modern art from Andy Warhol to Joseph Beuys. There are also highlights of the Friedrich Christian Flick Collection on display.* ›› Moabit, Invalidenstr. 50-51, Tel. 266 42 42 42, www.smb.museum

Haus der Kulturen der Welt

Das Haus überschreitet im wahrsten Sinne des Wortes Grenzen und bringt bildende Kunst, Tanz, Theater, Musik, Literatur, Film und Medien außereuropäischer Kulturen nach Berlin. Der Schwerpunkt liegt auf den zeitgenössischen Künsten und aktuellen Entwicklungen in den Kulturen Afrikas, Asiens und Lateinamerikas_*The museum crosses borders in the most literal sense, bringing visual arts, dance, theater, music, literature, film and media from cultures beyond Europe to Berlin. The focus lies on the contemporary arts and current developments in the cultures of Africa, Asia and Latin America.* ›› Tiergarten, John-Foster-Dulles-Allee 10, Tel. 39 78 70, www.hkw.de

Käthe-Kollwitz-Museum

In einem Palais im spätklassizistischen Stil erstreckten sich über vier Etagen rund 250 Originalwerke der Berliner Künstlerin. Zweimal im Jahr Sonderausstellungen, die ihr Umfeld beleuchten_*About 250 original works of the Berlin expressionist printmaker and sculptor Käthe Kollwitz stretch over four floors in a Late Classical palace. Special exhibitions that portray her milieu take place twice a year.* ›› Charlottenburg, Fasanenstr. 24, Tel. 882 52 10, www.kaethe-kollwitz.de

Liebermann-Villa am Wannsee

Bei einem Ausflug zum Wannsee lohnt sich ein Abstecher zur Villa des Berliner Malers Max Liebermann. Im Obergeschoss des idyllisch gelegenen Hauses mit dem großen Garten werden Gemälde, Pastelle und Grafiken des berühmten Impressionisten gezeigt, in der unteren Etage informiert eine Dokumentationsausstellung über das Leben der Familie Liebermann und das wechselhafte Schicksal des Hauses_*If you take a trip to Wannsee lake, it's worth having a look at the villa of the Berlin painter Max Liebermann. On the upper level of the house, which is in an idyllic location with a large garden, a collection of paintings, pastels, and graphics by the famous impressionist is displayed. The lower level contains a documentary exhibition on the life of the Liebermann family and the changing fortunes of the house.* ›› Wannsee, Colomierstr. 3, Tel. 80 58 59 00, www.liebermann-villa.de

Martin Gropius Bau

Berliner Ausstellungsbau, der Weltruhm genießt: Gezeigt werden temporäre Ausstellungen aus verschiedensten Genres wie Fotografie, Kunst und Archäologie. Zudem gibt es eine große Buchhandlung sowie ein Restaurant mit Café_*A Berlin exhibition center that's famous throughout the world. Temporary exhibitions from a wide range of genres, such as photography, art and archaeology, are shown here. In addition, there's a large bookstore and a restaurant/café.* ›› Kreuzberg, Niederkirchner Str. 7, Tel. 25 48 60

Museum Berggruen

Gegenüber dem Schloss Charlottenburg gibt es auf 1 250 qm in zwei Gebäuden, herausragende Schätze der Klassischen Moderne zu bewundern. Den Schwerpunkt bilden die Werke Pablo Picassos, die im Stülerbau zu sehen sind. Im historischen Kommandantenhaus werden hauptsächlich Werke von Paul Klee, Henry Matisse und Alberto Giacometti gezeigt_*Opposite Charlottenburg Palace, there are two buildings covering an area of 1,250 sq m where you can admire outstanding treasures of classical modernism. Works by Pablo Picasso, which can be admired in the Stüler Building, are the main focus. The historic Commander's House mainly features the works of Paul Klee, Henry Matisse and Alberto Giacometti.* ›› Charlottenburg, Schlossstr. 1, Tel. 266 42 42 42, www.smb.museum

Museum Europäischer Kulturen

Das Museum präsentiert sich im Bruno-Paul-Bau in Dahlem. Mit rund 275 000 Objekten beherbergt es eine der größten europäischen Sammlungen zur Alltagskultur und populären Kunst. Die Dauerausstellung „Kulturkontakte. Leben in Europa" zeigt auf 700 Quadratmetern einen Querschnitt aus den verschiedenen Sammlungen des Hauses_*With about 275,000 objects, this museum houses one of Europe's largest collections of everyday culture and popular art. It's all presented in Bruno-Paul-Bau in Dahlem. The permanent exhibition "Cultural contacts. Life in Europe" displays a cross section of its various collections in a 700 sq m area.* ›› Dahlem, Museen Dahlem, Arnimallee 25, Tel. 266 42 42 42, www.smb.museum/mek

Museum für Fotografie/ Helmut Newton Stiftung

Im umgebauten Kaisersaal werden alle Aspekte der Fotografie vom 19. bis 21. Jahrhundert beleuchtet. In einer Dauerausstellung der Helmut Newton Stiftung gibt es Kameras, eine Foto- und Kunstsammlung, Plakate sowie zahlreiche Publikationen des berühmten Fotografen zu sehen, außerdem Sonderausstellungen_*In the converted Kaisersaal all aspects of photography from the 19th to the 21st century are brought to light. A permanent exhibition from the Helmut Newton foundation shows cameras, a photo and art collection, posters and many works by the famous photographer. Also special exhibitions.* ›› Charlottenburg, Jebensstr. 2, Tel. 266 42 42 42, www.smb.museum

Musikinstrumenten-Museum

Musikinstrumente der europäischen Kunstmusik vom 16. bis zum 21. Jahrhundert. Zu besichtigen sind rund 800 Instrumente, vielfach in spielbarem Zustand_*Musical instruments of the European music arts from the 16th to 21st centuries. About 800 instruments, many of them playable, are on display.* ›› Tiergarten, Tiergartenstr. 1, Tel. 25 48 10, www.sim.spk-berlin.de

Neue Nationalgalerie (Kulturforum Potsdamer Platz)

Deutsches Technikmuseum (Technik)

Museum Berggruen (Kunst)

Kuriose Museen_ curiosity museums

Museum der Unerhörten Dinge

„Das ist ja ein Ding!“, was Roland Albrecht in seinem unkonventionellen Museum zusammengetragen hat: Schrauben eines Flugzeugabsturzes, ein Eisenstück aus Tschernobyl und weißer Rotwein sind nur einige davon_*You'll say "That's something!" when you see what Roland Albrecht has gathered in his unconventional Museum of Outrageous Things: screws from an airplane crash, a piece of iron from Chernobyl and red wine that is white are just a few.* ›› Schöneberg, Crellestr. 5-6, Tel. 781 49 32, www.museumderunerhoertendinge.de

Schwules Museum

Neben jährlich mehreren Ausstellungen zum schwulen Leben gibt es eine Dauerausstellung zur Geschichte der Homosexuellen, die sich mit unterschiedlichen Epochen und gesellschaftlichen Bedingungen, vielfältigen Biografien sowie dem Alltag und der Kultur von Homosexuellen beschäftigt_*In addition to several exhibitions every year about gay life, there's a permanent exhibition on gay history covering different eras and social conditions, numerous biographies as well as day-to-day gay life and culture.* ›› Schöneberg, Lützowstr. 73, Tel. 69 59 90 50, www.schwulesmuseum.de

Sportmuseum

Das neben dem Olympiazentrum gelegene Museum beherbergt umfangreiche Bestände zur deutschen und zur berlin-brandenburgischen Sportgeschichte, eine Sammlung zur Geschichte des Arbeiter- und DDR-Sports sowie zum „AIMS-MarathonMuseum of Running“, die in wechselnden Sonderausstellungen gezeigt werden_*The museum, which is next to the Olympiazentrum (Olympic Center), contains extensive items from the sports history of German and Berlin-Brandenburg as well as a collection of the history of workers' and East German sports and also the AIMS Marathon Museum of Running. These are shown in ever-changing special exhibitions.* ›› Westend, Hanns-Braun-Str., Tel. 305 83 00, www.sportmuseum-berlin.de

Natur_nature

Botanisches Museum

Das Museum ist das einzige seiner Art in Mitteleuropa und versteht sich als Ergänzung zum Botanischen Garten. Zahlreiche Modelle zeigen, was im Garten mit bloßem Auge nicht erkennbar oder nur an wenigen Tagen oder Wochen im Jahr zu sehen ist. Die Dauerausstellung ist wegen umfassender Modernisierungsarbeiten komplett geschlossen bis voraussichtlich Ende 2022_*This museum is the only one of its kind in central Europe, serving as a supplement to the Botanical Gardens. It has many models that show what you cannot see with the naked eye in the Gardens or you can only see for a few days or a few weeks in the year. Due to extensive modernization work, the permanent exhibition is completely closed until the end of 2022.* ›› Dahlem, Königin-Luise-Str. 6-8, Tel. 83 85 01 00, www.bgbm.fu-berlin.de

Museum für Naturkunde

Eines der wenigen Museen weltweit, deren Sammlungen weit über 25 Millionen Objekte umfassen, darunter das außergewöhnlich gut erhaltene Fossil des Urvogels Archaeopteryx, das höchste aufgestellte Saurierskelett von Brachiosaurus brancai, das größte bislang gefundene Stück Bernstein sowie Meteoriten vom Planeten Mars_*One of the few museums in the world whose collections hold much more than 25 million objects, including the unusually well-preserved fossil of the Archaeopteryx ancestral bird, the tallest erected dinosaur skeleton of Brachiosaurus brancai, the largest piece of amber yet found and meteorites from Mars.* ›› Mitte, Invalidenstr. 43, Tel. 88 91 40-85 91, www.museumfuernaturkunde.berlin

Planetarien_planetaria

Wilhelm-Förster Sternwarte mit Planetarium

Sternwarte & Kuppelplanetarium mit 300 Plätzen, Multivisions- & Lasershows, Kindervorstellungen, Sondervorträgen, Bibliothek mit 24 000 astronomiebezogenen Büchern und Publikationen_*Observatory and domed planetarium with 300 seats, multi-vision and laser shows, special presentations for children, lectures, library with 24,000 books and other publications on astronomy.* ›› Steglitz, Munsterdamm 90 (am Insulaner), Tel. 42 18 45-10, www.planetarium.berlin

Zeiss-Großplanetarium

Im neu modernisierten Planetarium bestaunt der Besucher einen künstlichen, dafür aber immer wolkenlosen Sternenhimmel mit Dia-, Laser- und Videoprojektionen. Wechselnde Veranstaltungen mit Musik und Lasershoweffekten, Musik und Hörspiele unterm Sternenhimmel_*In the newly modernized planetarium visitors gaze in wonder at an artificial – but always cloud-free – starry sky with slide, laser and video projections. Changing events with music and laser show effects as well as music and audio plays under the night sky.* ›› Prenzlauer Berg, Prenzlauer Allee 80, Tel. 42 18 45-10, www.planetarium.berlin

Technik & Wissenschaft_ science and technology

Berliner Medizinhistorisches Museum

Auf dem Gelände der Charité zeigt das Museum in seiner Dauerausstellung „Dem Leben auf der Spur“ eine rund 750 Objekte umfassende Sammlung pathologisch-anatomischer Präparate sowie Instrumente, Modelle, Bücher und Grafiken aus der Geschichte der Augenheilkunde, der Zahntechnik und Urologie. Regelmäßige Sonderausstellungen mit aktuellem Bezug_*On the grounds of the Charité hospital, the museum's permanent exhibition "On the trail of life" shows a collection of about 750 pathologic/anatomic specimens as well as instruments, models, books and illustrations showing the history of ophthalmology, dentistry and urology. Regular special exhibitions with current applications.* ›› Mitte, Campus Charité Mitte, Charitéplatz 1, Tel. 450 53 61 56, www.bmm-charite.de

Berliner U-Bahn-Museum

Das ehemalige elektromechanische Stell- und Hebelwerk Olympia-Stadion ist das Highlight des Museums, mit den historischen Zügen werden vier bis sechs Sonderfahrten pro Jahr durchgeführt. Das Museum hat jeweils am 2. Samstag im Monat in der Zeit von 10.30 bis 16.00 Uhr geöffnet_*The electromechanical signal box and lever set used for the Olympia-Stadion subway station is the highlight of this museum. There are 4-6 excursions a year on historic trains. The museum opens from 10.30 am to 4 pm on the second Saturday of the month.* ›› Westend, Rossitter Platz 1, Tel. 25 62 71 71, www.ag-berliner-u-bahn.de

Deutsches Technikmuseum

Ausprobieren erwünscht! In den Gebäuden des Technikmuseums stößt der Besucher auf den historischen Lokschuppen, das Oldtimer Depot, die Ausstellung zu Binnen- und Hochseeschifffahrt, Computer, Radios, Kameras, Dieselmotoren, Druckpressen und Webstühle_*Try it out! In the Technical Museum's buildings, visitors can find historical locomotive sheds, a vintage transport depot, an exhibition about inland and ocean shipping, computers, radios, cameras, diesel engines, printing presses and looms.* ›› Kreuzberg, Trebbiner Str. 9, Tel. 90 25 40, www.sdtb.de

Futurium

In welcher Zukunft will ich leben? Was kommt nach dem Internet? Diese und viele weitere interessante Fragen versucht man im Futurium zu beantworten. Mensch, Natur und Technik sind dabei die drei zentralen Denkräume der Ausstellung. Hier können die Besucher verschiedene „Zukünfte“ entdecken, im Forum gemeinsam diskutieren und im Futurium Lab auch eigene Ideen ausprobieren. Insgesamt stehen rund 3 200 qm Ausstellungsfläche auf 3 Etagen zur Verfügung_*Which future do I want to live in? What comes after the Internet? The Futurium tries to answer these and many other interesting questions. Man, nature and technology are the three central thought spaces of the exhibition. Here visitors can discover different "futures," discuss together in the Forum and try out their own ideas in the Futurium Lab. A total of around 3,200 sq m of exhibition space is available on 3 floors.* ›› Mitte, Alexanderufer 2, Tel. 408 18 97-0, www.futurium.de

Museum für Kommunikation

Ein Ort der Begegnung, des Austausches und der Unterhaltung. Zahlreiche interaktive Stationen führen in zentrale Fragen der Kommunikationsgeschichte ein. In seiner Schatzkammer präsentiert das Museum kostbare Exponate, allen voran die Blaue Mauritius_*A place for encounters, exchanges and entertainment. Lots of interactive stations introduce visitors to the central questions in the history of communication. The museum's treasury showcases valuable exhibits, above all the Blue Mauritius.* ›› Mitte, Leipziger Str. 16, Tel. 20 29 40, www.mfk-berlin.de

Plastinarium

Plastinator Gunther von Hagens, der mit seiner umstrittenen Körperwelten-Ausstellung weltweit 20 Mio. Besucher anlockte, öffnete in einer ehemaligen Tuchmacherei in Guben seine Werkstatt einem breiten Publikum. Gezeigt wird die Herstellung anatomischer Dauerpräparate von Mensch und Tier. Im Schauraum sieht man ausgewälte Präparate und Gestaltplastinate_*"Plastinator" Gunther von Hagens, who drew 20 million visitors worldwide to his controversial Body World exhibition, opened to the public his workshop in a former cloth factory in Guben. The preparation of preservation compounds for humans and animals can be seen together with a showroom with selected plastinated specimens and preparations.* ›› G7 (siehe Karte/*see map* S./*p.* 158), 03172 Guben, Uferstr. 26, Tel. 0 35 61/547 43 82 , www.plastinarium.de

Movie Stars

Berlinale 2017

Berlinale 2015

Promiglanz und Nostalgie_celebrity glamour and nostalgia

Berlin besitzt mit über 90 Kinos die größte Dichte an Filmtheatern in Deutschland. Neben vielen neuen Multiplextheatern, die allwöchentlich die neuesten Blockbuster auf die Leinwand bringen, findet man zahlreiche Programm-Kinos für Cineasten mit hohem künstlerischen Anspruch. So zum Beispiel das Arsenal am Potsdamer Platz, das neben wechselnden Sondervorstellungen, Retrospektiven und Zyklen auch Experimentelles und Filme aus verschiedenen Ländern in der Originalversion zeigt. Auch das Filmkunsthaus Babylon Mitte pflegt die Filmkultur jenseits des Mainstreams und wartet regelmäßig mit Reihen und Retrospektiven auf.

Die Stars und Sternchen aus den Kinofilmen trifft man dann jedes Jahr zur Verleihung des Deutschen Filmpreises und natürlich im Februar während der zweiwöchigen Berlinale. Diese internationalen Filmfestspiele, die bereits seit 1951 stattfinden, zählen neben Cannes und Venedig zu den führenden Filmfestivals der Welt. Mittelpunkt des Geschehens ist seit dem Jahr 2000 das Musical Theater „Berlinale Palast“ am Potsdamer Platz sowie etwa 15 weitere Filmtheater.

Weniger glamourös, dafür umso gemütlicher geht es in den Sommermonaten beim Besuch eines der zahlreichen schönen Open Air Kinos wie dem idyllischen Freiluftkino im Volkspark Rehberge oder dem Sommerkino Kulturforum mitten in der Stadt am Matthäikirchplatz zu.

Berlin has Germany's highest concentration of cinemas with over 90 cinemas. In addition to the many multiplex theaters showing the latest blockbusters, there are lots of independent art house theaters catering to more discerning movie fans. One example is the Arsenal at Potsdamer Platz, which has special screenings, as well as retrospectives and experimental movies from many different countries in their original language. The Filmkunsthaus Babylon Mitte also focuses on non-mainstream movies and has retrospective programs.

You can see the stars and starlets from movies in person every year at the German Film Awards ceremony and, naturally, every February during the two weeks of the Berlinale international film festival, which has been taking place since 1951. The event is one of the world's top film festivals along with Cannes and Venice. The Berlinale Palast musical theater at Potsdamer Platz has been a focus for film events since 2000, together with about 15 other cinemas

For something less glamorous but much more relaxing you can visit one of the many beautiful open air cinemas in the summer months – such as the idyllic open air cinema in the Volkspark Rehberge or the summer cinema Kulturforum in the middle of the city at Matthäikirchplatz.

Filmfestivals für Cineasten

achtung Berlin

Jährlich im April_*every April*

Festival des Neuen deutschen Kinos aus Berlin-Brandenburg_*Festival for new German cinema from the Berlin-Brandenburg region.* ›› www.achtungberlin.de

Berlinale

Jährlich im Februar, 2 Wochen_*annually in February, 2 weeks*

Die berühmten Internationalen Berliner Filmfestspiele zählen zu den wichtigsten Events der internationalen Filmindustrie. Zentrum der bereits seit 1951 stattfindenden Veranstaltung ist das Musical Theater „Berlinale Palast“ am Potsdamer Platz. Hier und in weiteren Berlinale-Kinos werden insgesamt rund 400 Filme in zwei Wochen gezeigt, die meisten als Welt- oder Europapremiere. Am Ende verleiht eine internationale Jury den Sieger-Filmen die Goldenen und Silbernen Bären_*Berlin's famous international film festival is one of the movie industry's most important global events. The center of activity of this event, which has been taking place since 1951, is the musical theater Berlinale Palast on Potsdamer Platz. Here, as well as in other Berlinale film theaters, about 400 movies are shown over two weeks, most of them as world or European premieres. At the end, an international jury awards the Gold and Silver Bears to the winners.* ›› Kontakt/*contact*: Internationale Filmfestspiele Berlin, Potsdamer Platz 11, Tel. 25 92 00, www.berlinale.de

Fantasy Filmfest

Jährlich im September_*annually in September*

Phantastische internationale Filme, nicht nur aus den Bereichen Science Fiction und Horror, sondern auch Schwarze Komödien und Animationsfilme werden in 7 deutschen Großstädten präsentiert_*International fantasy films, not only from the realms of science fiction and horror, but also black comedies and animated films, are presented in seven cities in Germany.* ›› Kontakt/*contact*: Rosebud Entertainment GbR, Reinhardtstr. 3, www.fantasy-filmfest.com

Interfilm Berlin

Jährlich im Nov_*annually in Nov*

Internationales Kurzfilmfestival; eine Woche lang werden etwa 500 kurze Spielfilme, Animationen, Kunst- und Dokumentarfilme präsentiert, nach der Berlinale zweitältestes internationales Filmfestival Berlins_*A week-long, international short film festival. About 500 short films, animated, art-house and documentaries. Berlin's second oldest international film festival.* ›› interfilm Berlin, Straßburger Str. 55, Tel. 25 29 13 20, www.interfilm.de

Jüdisches Film Festival Berlin & Brandenburg

Jährlich im Sommer_*annually in summer*

Neue Produktionen internationaler, jüdischer Filmemacher, überwiegend in der jeweiligen Heimatsprache mit deutschen oder englischen Untertiteln_*New Jewish releases from all over the world, mostly original versions with English or German subtitles.* ›› Veranstaltungsorte/*venues*: Brotfabrik, Fsk Kino, Filmmuseum Potsdam u.a., www.jfbb.de

Foto Berlinale 2017: Alexander Janetzko © Berlinale 20017, Foto Berlinale 2015: Andreas Teich © Berlinale 2015, Foto Goldener Bär: Ali Ghaandtschi © Berlinale 2008

Foto: iStockphoto, Lanue14

Multiplex

CinemaxX am Potsdamer Platz

Größtes Berliner Kino mit 19 Sälen und 3539 Sitzen. Kinotage Mo-Mi, So Familientag_*Berlin's biggest cinema, 19 screening rooms, 3,539 seats. Discounts Monday-Wednesday; Sunday is family day.* ›› Tiergarten, Potsdamer Str. 5, Reservierungshotline: 040/80 80 69 69, www.cinemaxx.de

OV Kino in d. Kulturbrauerei

Modernes und architektonisch schönes Kino auf dem Gelände der Kulturbrauerei, mit 8 Sälen, über 1 500 Plätze, überwiegend anspruchsvolle Filmkunst_*Modern architectural gem found in the grounds of the Kulturbrauerei, with eight screens, more than 1,500 seats, also films in original language versions.* ›› Prenzlauer Berg, Schönhauser Allee 36, www.cinestar.de

UCI Luxe

Im dem neuen Deluxe-Kino wird der Filmgenuss zu einem ganz besonderen Erlebnis: Hier sorgen nämlich die neueste Sound- und Projektionstechnik sowie elektrisch verstellbare Luxus-Ledersessel für den optimalen Komfort – so schön kann Kino sein!_*Movie-going is a very special experience in this new luxury cinema. It has the latest sound and projection technology along with electrically adjustable luxury leather chairs so you can get really comfortable. There's no better place to watch a movie!* ›› Friedrichshain, Mercedes-Platz 1, www.uci-kinowelt.de

Zoo Palast

Seit der Eröffnung 1957 hat der berühmte Zoo Palast Kinogeschichte geschrieben, unzählige Stars und Premieren wurden hier bereits gefeiert. Nach einer zweijährigen Umbauphase wurde das legendäre Filmtheater im November 2013 wiedereröffnet und glänzt seitdem mit 7 individuell gestalteten Kino-Sälen, bequemen Ledersesseln, gemütlichen Logen mit Bedienservice am Platz, einer eigenen Filmlounge sowie einer Cocktail-Espresso-Bar_*The famous Zoo Palast has been creating cinema history since it opened in 1957. Countless stars and premieres have been celebrated here. The legendary movie house reopened in November 2013 after a two-year remodelling and since then it excels itself with 7 individually laid out screening rooms, comfortable leather seats, cozy box seating with service, an inhouse film lounge, as well as a cocktail espresso bar.* ›› Charlottenburg, Hardenbergstr. 29a, Tel. 018 05/22 29 66, www.zoopalast-berlin.de

Programmkinos_ art house

OV Arsenal-Kino

Das Kino zeigt ein sehr ausgewähltes Nischenprogramm aus anspruchsvollen und experimentellen Filmen, überwiegend Originalversionen, 2 Säle, 314 Plätze_*This cinema screens a very select program of independent and experimental films, mostly original language versions. Two screening rooms, 314 seats.* ›› Tiergarten, Potsdamer Str. 2 (Sony-Center), Tel. 26 95 51 00, www.arsenal-berlin.de

Astor Film Lounge

Direkt am Ku'damm gelegenes, architektonisches Baudenkmal der 1950er Jahre, renoviert und mit modernster Technik ausgestattet. Auf einem langen roten Teppich wird der Zuschauer standesgemäß in den komfortabel ausgestatteten Saal der Filmlounge geführt, um in die Welt der Leinwandstars einzutauchen und anspruchsvolle Kinounterhaltung gepaart mit leckeren Drinks und Fingerfood am Platz zu genießen_*This architecturally listed building dating from the 1950s on the Ku'damm is renovated and is equipped with modern technology. Moviegoers fittingly walk on a long red carpet to reach the comfortably furnished screening room. There they can dive into the world of film stars and enjoy high-end movie entertainment with drinks and finger food.* ›› Charlottenburg, Kurfürstendamm 225, Tel. 883 85 51, www.berlin.astor-filmlounge.de

Babylon

Mit dem einzigartigen Gebäude-Ensemble bietet das Filmkunsthaus Babylon einen besonderen Rahmen, um klassische Kinoatmosphäre stilvoll zu erleben: Ein sehr großer Kinosaal mit 450 Plätzen im Look der 40er Jahre und ein kleinerer Saal mit 70 Sitzplätzen. Anspruchsvolles Kinoerlebnis_*The Filmkunsthaus Babylon is in a unique complex that stylishly recreates the style of classic movie theaters. One giant 450-seat screening room, decorated in the fashion of the 1940s and a smaller 70-seat room for the sophisticated moviegoer.* ›› Mitte, Rosa-Luxemburg-Str. 30, Tel. 242 59 69, www.babylonberlin.de

OV Babylon Kreuzberg

Programmkino mit dem Flair der 50er Jahre. Zwei Kinosäle für 192 Gäste im großen und 72 im kleineren. Im Programm hauptsächlich englische Originalfassungen_*This art-house cinema recreates a 1950's flair. Big screening room with 192 seats, small room with 72. Focuses on films in the original English version.* ›› Kreuzberg, Dresdener Str. 126, Tel. 322 931 322, www.yorck.de

Blauer Stern

Das seit Mai 2018 zur Yorck Kinogruppe gehörende Traditions-Lichtspielhaus setzt auf Arthouse und ein Familienprogramm. In zwei Sälen mit 165 bzw. 74 bequemen Sitzen und einem Sternenhimmel können die Zuschauer beim Filmgenuss entspannen. Vor oder nach der Vorstellung sorgt ein kleines Café mit Snacks und Getränken für das Rundum-Wohlfühlprogramm_*This traditional movie theater, which has belonged to the Yorck cinema group since May 2018, focuses on arthouse and a family program. In two halls with 165 and 74 comfortable seats respectively and a starry sky, the audience can relax while enjoying the film. Before or after the performance, a small café with snacks and drinks provides an all-round feel-good program.* ›› Pankow, Hermann-Hesse-Str. 11, Tel. 322 931-020, www.yorck.de

Capitol Dahlem

Das Capitol ist ein Filmkunst- und Repertoirehaus mit anspruchsvollem Programm in einer kleinen, versteckten Villa in Dahlem/Zehlendorf. Hier, wo einst Carl Fröhlich, ehemals Präsident der Reichsfilmkammer, einen kleinen Vorführraum besaß, existiert heute ein Kinosaal mit 162 Sitzen_*The Capitol is an art-house cinema in a small, hidden-away villa in Dahlem/Zehlendorf. Carl Fröhlich, once the president of the German State Film Chamber, once had his private cinema here. Now it's a public cinema with 162 seats.* ›› Dahlem, Thielallee 36, Tel. 831 64 17, www.yorck.de

Casablanca

Humphrey Bogart lässt grüßen: kleines wunderschönes Kino mit nur einem Saal und 100 Sitzen, ganz im „Casablanca"-Stil dekoriert. Gemischtes Programm aus aktuellen und anspruchsvollen Filmen_*Small, wonderful cinema with just one screening room, 100 seats, totally decorated in the style of Humphrey Bogart's Casablanca hit film. New releases and art-house films.* ›› Adlershof, Friedenstr. 12, Tel. 677 57 52, www.casablanca-berlin.de

OV Central Kino

Beliebtes Programmkino im Hof des Hauses Schwarzenberg am Hackeschen Markt mit 2 Sälen und 175 Sitzen. Viele Filmreihen und Originalversionen plus Fußballübertragungen, Kinotag: Mo_*Popular art-house cinema in the courtyard of the Haus Schwarzenberg in the Hackescher Markt, with two screening rooms and 175 seats. Many film series and original versions, plus soccer broadcasts. Discounts: Mondays.* ›› Mitte, Rosenthaler Str. 39, Tel. 28 59 99 73, www.kino-central.de

OV Cinema Paris

Im April 1950 eröffnetes, elegantes Filmkunsthaus mit 133 Plätzen im Rang und 192 im Parkett. Im Programm überwiegend Originalfilme (französisch) mit deutschem Untertitel_*This elegant art-house cinema, which opened in April 1950, has 133 balcony seats and 192 front seats. It's dedicated to French movies, mostly subtitled original language versions.* ›› Charlottenburg, Kurfürstendamm 211, Tel. 881 31 19, www.cinema-paris.de

Cosima Filmtheater

Das Programmkino ist gemeinsam mit dem Bundesplatz Studio einer der ältesten Familienbetriebe Berlins, ein Saal mit 250 Sitzplätzen, keine Werbung!_*Art-house cinema which, with the Bundesplatz Studio, is one of Berlin's oldest family businesses. One screening room, 250 seats, new releases, no advertisements.* ›› Friedenau, Sieglindestr. 10, Tel. 853 33 55

Delphi Filmpalast

Eines der erfolgreichsten Film-Kunst-Kinos Deutschlands. Großer, schöner Kinosaal mit 559 Parkett- und 225 Rangplätzen sowie glamourösem Ambiente. Kinotag: Mo, sonntags oft Matinee-Vorstellungen_*One of Germany's most successful art-house theaters. Large beautiful screening room with 559 front and 225 balcony seats, as well as a glamorous atmosphere. Discounts on Mondays. There are often matinee shows on Sundays.* ›› Charlottenburg, Kantstr. 12A, Tel. 312 10 26, www.delphi-filmpalast.de

OV Delphi Lux

Unweit des berühmten Zoopalasts gelegen, bietet das Lichtspielhaus in 7 Sälen stilvollen Kinogenuss. Das abwechslungsreiche Filmprogramm mit Arthouse, Originalversionen, Dokus und Festivals verwöhnt auch den anspruchsvollen Filmfan_*This cinema is a stylish place to watch a movie. It has seven screening rooms and is not far from the famous Zoopalast. Its varied program includes art-house, films in their original language, documentaries and festivals, and spoils even discerning movie fans.* ›› Charlottenburg, Kantstr. 10, Tel. 322 931 322, www.yorck.de

filmkunst 66

Seit den 1970er Jahren erfolgreiches und durch Besuche von internationalen Filmstars wie Jack Nicholson geadeltes, kleines Programmkino mit zwei Sälen (100 und 200 Plätze). An Sonntagen werden nachmittags oft Filmreihen gezeigt oder auch Klassik- & Ballettvorstellungen mit großen Künstlern. Kinotag: Do_*This small theater with two screening rooms (100 and 200 seats) has been successful since the 1970s and has been honored by visits by international film stars such as Jack Nicholson. The theater often stages movie theme days or classical music or ballet performances on Sunday afternoons. Discounts on*

Thursdays. ›› Charlottenburg, Bleibtreustr. 12, Tel. 882 17 53, www.filmkunst66.de

OV Filmtheater am Friedrichshain

Das legendäre FaF aus dem Jahre 1925 ist heute ein Lichtspielhaus mit 5 individuell gestalteten Sälen und 911 Sitzen. Auf dem Programm stehen aktuelle, anspruchsvolle Filme sowie europäische Filmkunst in Originalversion. Ebenso beliebt wie das Kino ist im Sommer der angeschlossene Biergarten_*The legendary FaF dating from 1925 is a cinema with five individually designed screening rooms and 911 seats. Its program consists of current art-house films, as well as arty European movies in original language versions. In summer, the neighboring beer garden is just as popular as the cinema.* ›› Prenzlauer Berg, Bötzowstr. 1-5, Tel. 322 931 322, www.yorck.de

OV Fsk Kino

Der Legende nach steht die Abkürzung Fsk für die ehemalige Bestuhlung und bedeutet „Flugzeugsesselkino". Das Programmkino, welches im Jahr 2018 sein 30-jähriges Jubiläum feierte, besitzt zwei Säle (Saal A mit 100 Sitzen und einem kuriosen kleinen Springrunnen, Saal B mit 63 Sitzen). Gezeigt werden anspruchsvolle Filme, meist in Originalversion_*The abbreviation Fsk is said to stand for the style of seating at the time this cinema opened and means Flugzeugsesselkino (airplane seat cinema). The art-house cinema, which celebrated its 30th anniversary in 2018, has two screening rooms (Room A has 100 seats and an odd little fountain, while Room B has 63 seats). The cinema shows sophisticated films, often in the original version.* ›› Kreuzberg, Segitzdamm 2, Tel. 614 24 64, www.fsk-kino.de

OV Hackesche Höfe Kino

Anspruchsvolle Unterhaltung unterm Dach. Im 4. Stock des 1. Innenhofs in den Hackeschen Höfen erwarten 5 individuell gestaltete Säle die Kinofans. Außerdem verschiedene Festivals und viele Filme in Originalversion_*Sophisticated entertainment under the roof. On the fourth floor of the building in the first Hackesche Höfe courtyard, five individually designed screening rooms await movie fans. Also various festivals and lots of original versions.* ›› Mitte, Hackesche Höfe 1-5, Hof 1, Rosenthaler Str. 40-41, Tel. 283 46 03, www.hoefekino.de

OV Kant Kino

Berliner Institution seit 1912. Fünf Säle und 590 Plätze, Nischenprogramm, auch Originalversionen, Kinder- und Schulkino, Kinotag: Mo_*Berlin institution since 1912. Five screening rooms, 590 seats, non-mainstream films, also original language versions, kids and school cinema. Discounts on Mondays.* ›› Charlottenburg, Kantstr. 54, Tel. 319 98 66, www.yorck.de

Kino International

Eines der schönsten Kinos der Stadt mit viel Ostalgie-Charme im denkmalgeschützten DDR-Bau von 1963, 1 Saal mit 551 Sitzen. Anspruchsvolles Programm und viele Filmpremieren_*One of Berlin's most beautiful cinemas with lots of Ostalgie (East German nostalgia) flair in a listed East German building dating from 1963. One screening room with 551 seats, art-house films and many movie premieres.* ›› Mitte, Karl-Marx-Allee 33, Tel. 322 931 322, www.yorck.de

OV Moviemento Filmtheater

Kreuzberger Kiez-Kino mit drei farbenfrohen Sälen in Blau, Gelb und Rot. Seit über 100 Jahren begeistert das außergewöhnliche Programm mit aktuellen bis anspruchsvollen Filmen, auch Originalversionen_*Kreuzberg neighborhood cinema with three colorful screening rooms in blue, yellow and red. The unusual program, with movies from the latest releases to fringe films including original language versions, has delighted movie buffs for over 100 years.* ›› Kreuzberg, Kottbusser Damm 22, Tel. 692 47 85, www.moviemento.de

OV Neues Off

Traditionskino im 50er-Jahre-Design, eröffnet 1926, ein Saal, 193 Plätze, aktuelle Filmkunst, ab und zu Originalfassungen_*Traditional cinema with a 1950s design, opened in 1926. One screening room, 193 seats, current theater art, sometimes original language versions.* ›› Neukölln, Hermannstr. 20, Tel. 62 70 95 50, www.yorck.de

OV Odeon

In dem schicken Kinosaal mit 359 Sitzen werden ausschließlich aktuelle Originalversionen in englischer Sprache gezeigt_*Stylish cinema with 359 seats that screens the latest films in English.* ›› Schöneberg, Hauptstr. 116, Tel. 322 931 322, www.yorck.de

Passage

Sehr schönes Kino in historischem Ambiente von 1909 mit 4 Sälen und 471 Plätzen. Häufig anspruchsvolle Filme. Besonders interessant: der gläserne Vorführraum in Kinosaal 3_*Beautiful cinema with a nostalgic atmosphere, which opened in 1909. Four screening rooms and 471 seats. Usually screens art-house films. Screening room 3 has a transparent projection room.* ›› Neukölln, Karl-Marx-Str. 131-133, Tel. 322 931 322, www.yorck.de

Sputnik Südstern

Kurioses Hinterhof-Kino im fünften Stock mit gemauerten Sitzen und Second-Hand-Sofas. 2 Säle, anspruchsvolle Programmgestaltung_*Somewhat strange rear-building movie house on the fifth floor, with its brick-wall seats and second-hand sofas. Two screening rooms, showing art-house and independent films.* ›› Kreuzberg, Hasenheide 54, Tel. 694 11 47, www.sputnik-kino.com

Union Kino

Eines der letzten Traditionskinos in Berlin, 1872 als Tanzsaal erbaut, seit 1913 Kino, schöner hoher Saal mit Rang, seit 1995 unter Denkmalschutz. Außerdem regelmäßig Partys, Tanz und Live Musik_*One of Berlin's last traditional cinemas, built as a dance hall in 1872 and used as to show movies since 1913. It has a beautiful high hall with tiers of seating. Since 1995, it has been a protected building. It is also used regularly for parties, dances and live music.* ›› Friedrichshagen, Bölschestr. 69, Tel. 65 01 31 41, www.kino-union.de

OV Xenon Kino

Historisches Kino von 1902. Heute liegt der Schwerpunkt auf schwul-lesbischen Filmen, Erstaufführungen und viele Originalfassungen, ein Saal, 135 Sitze, Kinotage: Di & Mi_*Historic cinema dating from 1902, which focuses on gay and lesbian films. Premieres and many original language versions. One screening room, 135 seats, discounts on Tues and Wed.* ›› Schöneberg, Kolonnenstr. 5, Tel. 78 00 15 30, www.xenon-kino.de

Yorck

Das Stammhaus der insgesamt 14 Kinos der Yorck-Gruppe, Filmkunst-Theater mit 2 Sälen und 323 Sitzen, Nischenprogramm, am Wochenende Reservierung erforderlich, Kinotag: Mo_*The headquarters of the Yorck group (14 theaters in total) is located here, art-house films, two screening rooms, 323 seats, non-mainstream movies. Reservations required on weekends. Discounts on Mondays.* ›› Kreuzberg, Yorckstr. 86, Tel. 322 931 322, www.yorck.de

Z-inema

Das mit 35 Plätzen vielleicht kleinste, ist eines der sympathischsten Kinos Berlins, im Programm Klassiker der Filmgeschichte bunt gemischt, Cocktailbar_*With its 35 seats, this friendly theater may very well be Berlin's smallest cinema. Movie classics. Cocktail bar.* ›› Mitte, Bergstr. 2, Tel. 28 38 91 21, www.z-bar.de

Open-Air-Kinos in Berlin_open-air cinemas in Berlin

Freiluftkino Friedrichshagen

Das im Mai 2006 vom Betreiber des nahe gelegenen Union Filmtheaters übernommene Freilichtkino gibt es bereits seit 1930. Zwischenzeitlich stillgelegt, wird es erst seit Juli 1998 wieder als Freiluftkino genutzt. Ca. 1000 Plätze, davon auch überdachte Sitzplätze sowie fest installierte Sitzbänke_*This open-air cinema, which was taken over in May 2006 by the operator of the nearby Union Filmtheater, was opened in 1930. After falling into disuse, it opened again as an open-air cinema in July 1998. About 1,000 seats, including covered seating as well as permanent seating.* ›› Köpenick, Hinter dem Kurpark 13, Tel. 65 01 31 41, www.kino-union.de

Freiluftkino Friedrichshain

Sehr schönes Freiluftkino mitten im Volkspark mit Liegewiese, Bänken mit Rückenlehne sowie Tischen und Stühlen, anspruchsvolles Programm_*Beautifully located open-air cinema in a park with benches and even tables and chairs. Art house films.* ›› Friedrichshain, Freilichtbühne im Volkspark, www.freiluftkino-berlin.de

Freiluftkino Hasenheide

Nettes Kino im Grünen mit rund 1 000 Sitzplätzen. Gemischtes Programm von Mainstream bis hin zu anspruchsvoller Unterhaltung_*Friendly open-air cinema in green location, 1,000 seats, showing everything from mainstream to art house movies.* ›› Neukölln, Volkspark Hasenheide, Tel. 283 46 03, www.freiluftkino-hasenheide.de

Freiluftkino Kreuzberg

Eines der ältesten Open-Air-Kinos in Berlin. Gezeigt werden Highlights der aktuellen Kinosaison sowie Klassiker und Kultfilme aus aller Welt, in der Regel alle Filme in der Originalfassung mit Untertitel_*One of Berlin's oldest open-air cinemas, screening the latest blockbusters, movie classics and cult films from all over the world usually in the original language with subtitles.* ›› Im Hof des Künstlerhauses Bethanien am Mariannenplatz, Zugang gegenüber Adalbertstr. 73_*In the Künstlerhaus Bethanien courtyard at Mariannenplatz. Entrance is opposite Adalbertstr. 73,* www.freiluftkino-kreuzberg.de

Freiluftkino Rehberge

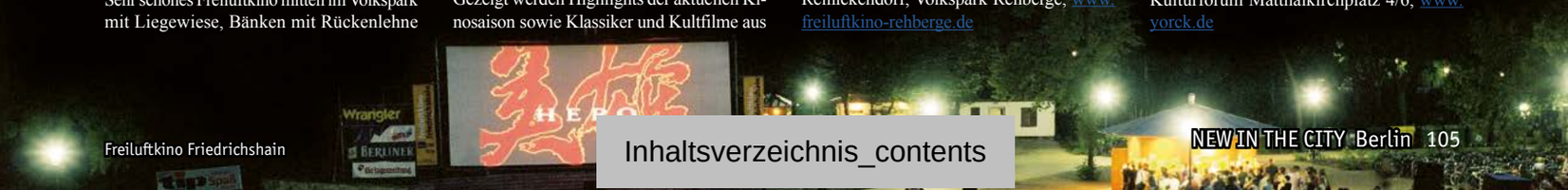
In der idyllischen Umgebung des Volksparks Rehberge erwarten die Besucher spannende, lustige, gefühlvolle oder dramatische Kinoabende_*In the idyllic surroundings of Rehberge's Volkspark, exciting, funny, soulful or dramatic movie nights await visitors.* ›› Reinickendorf, Volkspark Rehberge, www.freiluftkino-rehberge.de

Openairkino Spandau

Romantisches Freiluftkino im begrünten Innenhof der Stadtbibliothek mit 250 Plätzen, im Programm aktuelle Kassenschlager und Klassiker_*Romantic open-air cinema in the central library's green courtyard with space for 250, screens the latest blockbusters as well as film classics.* ›› Spandau, Carl-Schurz-Str. 13, Rathaus Spandau (Innenhof Stadtbibliothek), Tel. 3 33 60 81, www.openairkino-spandau.de

Sommerkino Kulturforum

Ein Freiluftkino mitten in der Stadt mit Sitzplätzen und einer großen Leinwand, auf der die schönsten Filme der letzten Kinosaison für Unterhaltung sorgen_*Central open-air cinema with fixed seating and large screen, shows recent movies.* ›› Tiergarten, Kulturforum Matthäikirchplatz 4/6, www.yorck.de



Freiluftkino Friedrichshain

Lollapalooza Festival, September

Events in the City

Die großen Feste der Berliner_Berlin's biggest festivals

Die Spreemetropole, die einst vom Hollywood Reporter zur „coolsten Stadt des Planeten" gekürt wurde, hat selbstverständlich auch zahlreiche Großveranstaltungen zu bieten, die über die Stadtgrenzen hinaus bekannt sind. Events wie der Karneval der Kulturen, das Festival of Lights oder der Christopher Street Day ziehen Millionen Menschen aus der nahen und fernen Umgebung an. Das bedeutendste Kulturereignis der Stadt sind die Internationalen Filmfestspiele, besser bekannt als Berlinale – mit jährlich mehr als 16 000 Fach- und 400 000 Kinobesuchern das größte Publikumsfestival der Welt. Rund 350 Filme werden jeden Februar unter anderem in den beiden Hauptspielstätten, dem Cinemaxx und dem Berlinale Palast, gezeigt – die meisten davon als Welt- oder Europapremieren.

Die Open-Air-Saison eröffnen die Berliner dann am Pfingstwochenende mit dem Karneval der Kulturen, einem viertägigen Mega-Event rund um den Kreuzberger Blücherplatz mit großem Straßenfest sowie einem riesigen kulinarischen, kunsthandwerklichen und kulturellen Angebot an 370 Ständen. Ebenso bunt und ausgelassen wie der Karneval der Kulturen, nur schriller und „andersrum", präsentiert sich der Christopher Street Day, die berühmte Schwulen-und Lesbenparade, die im Jahr 2018 bereits ihr 40-jähriges Jubiläum feierte und aus Berlin nicht mehr wegzudenken ist.

Am Ende des Sommers lohnt sich ein Abstecher in die benachbarte Stadt Potsdam: Dort findet alljährlich im August die Schlössernacht im romantisch illuminierten Park Sanssouci statt – ein rauschendes Fest mit Theater, Musik, kulinarischen Highlights sowie einem großen Abschlussfeuerwerk.

Seit dem Jahr 2015 folgt dann im September das aus den USA stammende spektakuläre Lollapalooza Musikfestival mit einem bunten Musikprogramm von Rock bis Rap sowie Comedy, Mode und Kunst. Dabei wird das Festival seinem Namen absolut gerecht, denn Lollapalooza bedeutet soviel wie „etwas außergewöhnlich Beeindruckendes"!

Aber auch Anhänger konventioneller Musik kommen in Berlin auf ihre Kosten. Das Classic Open Air am Gendarmenmarkt im Sommer, das zweiwöchige Musikfest mit internationalen Orchestern und Solisten im September oder das JazzFest im November begeistern jedes Jahr ein großes Publikum.

Aber natürlich dreht sich nicht bei jedem Berliner Event alles nur um Musik und Party. Die Berliner Märchentage etwa erfreuen nicht nur Kinder mit verschiedensten Darbietungen und Attraktionen rund ums Thema Märchen. Und im Rahmen der Langen Nacht der Museen öffnen über 75 Institutionen ihre Pforten bis 2 Uhr für Besucher. Langeweile? Das ist für Berliner jedenfalls ein Fremdwort.

Berlin was once named "the coolest city on the planet" by the Hollywood Reporter, so naturally it has plenty of internationally recognized major events to offer. Events such as the Carnival of Cultures, the Festival of Lights or Christopher Street Day attract millions of people from near and far. The most important cultural event is the International Film Festival, better known as the Berlinale which, with more than 16,000 industry visitors and 400,000 movie visits, is the world's largest public film festival. Around 350 movies are shown each February in the two main venues: the Cinemaxx and the Berlinale Palast. Most of the movies are world or European premieres.

Berliners start the open-air season on Pentecost Weekend with the Carnival of Cultures, a four-day mega-event around the Blücherplatz in Kreuzberg with a large street festival as well as a huge selection of culinary, craft, and cultural attractions with 370 stands. Christopher Street Day, the famous gay and lesbian Gay Pride parade, celebrated its 40th anniversary in 2018. It's just as colorful as the Carnival of Cultures – only with more zing – and is a permanent fixture of Berlin.

It's worth making a diversion to neighboring Potsdam at the end of summer for the Schlössernacht (Night of the Palaces), which takes place every year in August in the romantically illuminated Sanssouci Park. It's a glittering festival of theater, music and gastronomic

treats, along with a big closing fireworks display.
Since 2015 the spectacular Lollapalooza music festival from the U.S. has followed in September with a colorful music program from rock to rap, along with comedy, fashion and art. The festival lives up to its name because Lollapalooza means "something extraordinary and impressive!"
Of course, fans of conventional music can also find something in Berlin. The Classic Open Air at the Gendarmenmarkt in summer, the two-week music festival with international orchestras and soloists in September and the JazzFest in November entrance a large audience every year.
But it's not all about music and parties in Berlin: for example, the Berliner Märchentage (fairy-tale days) bring joy not only to children, with a wide variety of shows and attractions based on fairy tales. Likewise, during the Long Night of Museums, over 75 institutions open their doors to visitors until 2 am. Bored? That is a foreign word to a Berliner.

Messen_trade fairs

Mit 130 Veranstaltungen und rund 40 000 Ausstellern für ihre jährlich 2,5 Millionen Besucher, gehört die Messe Berlin zu den zehn umsatzstärksten Messegesellschaften der Welt. Sie präsentiert renommierte Eigenveranstaltungen wie IFA, ITB oder die Grüne Woche und bietet Raum für internationale Gastveranstaltungen. Die fast 200 000 qm Hallenfläche verteilen sich auf 27 Messehallen, die nicht nur miteinander, sondern auch mit dem City Cube Berlin verbunden sind. Diese Messe- und Kongressarena wartet mit zwei Ebenen mit jeweils 6 015 qm Fläche und modernster Technik auf. Ein echtes Großraumwunder ist die neueste Messehalle names HUB27, die neben 10 000 säulenfreien Quadratmetern Eventfläche obendrauf noch eine Dachterrasse mit Rundumblick für 200 Personen bietet.

With 130 events and about 40,000 exhibitors attracting 2.5 million visitors each year, the Berlin trade fair center ranks among the world's top 10 highest-earning exhibition companies. It stages its own renowned exhibitions such as IFA, ITB and Green Week, and also provides space for international guest exhibitions. The almost 20,000 sq m display complex contains 27 exhibition halls which are connected to each other and also to the City Cube Berlin. This trade fair and congress area offers two levels, each with 6,015 sq m of exhibition space and the latest technology.
A true marvel of big open space is the newest exhibition hall, which is called HUB27. It offers 10,000 column-free square meters of event space as well as a roof terrace with a panoramic view for 200 people.

Locations

Berlin ExpoCenter City
Charlottenburg, Messedamm 22,
Tel. 30 38-0, www.messe-berlin.de

Berlin ExpoCenter Airport
Schönefeld, www.messe-berlin.de

City Cube Berlin
Charlottenburg, Messedamm 22,
www.messe-berlin.de

Hub27
Charlottenburg, Messedamm 22,
www.hub27-berlin.de

Messen_trade fairs

Boot und Fun Berlin
4 Tage/*days*, November
Beliebte Messe zum Thema Wassersport_*Popular trade fair for water sports.* ›› www.boot-berlin.de

IFA
6 Tage/*days*, September
Die Internationale Funkausstellung ist die weltgrößte Messe für Consumer Electronics_*The International Consumer Electronics Show is the largest exhibition for consumer electronics in the world.* ›› www.ifa-berlin.de

ILA
6 Tage/*days*, Juni, alle 2 Jahre/*every other year* (2024)
Internationale Luft- und Raumfahrtausstellung_*Berlin Air Show – International Aerospace Exhibition and Conferences.* ›› Berlin ExpoCenter Airport, www.ila-berlin.de

Internationale Grüne Woche Berlin
10 Tage/*days*, Januar
Weltgrößte Ausstellung für Ernährungswissenschaft, Landwirtschaft und Gartenbau_*World's largest nutrition, agriculture and gardening exhibition.* ›› www.gruenewoche.de

ITB
5 Tage/*days*, März
Internationale Tourismus-Börse_*International Tourism Exchange.* ›› Berlin ExpoCenter City, www.itb-berlin.de

You Summer Festival
3 Tage/*days*, Juni
Europas größtes Jugendevent_*Europe's largest youth event.* ›› www.you.de

Modemessen_fashion fairs

Fashion Week
1 Woche/*week*, Januar & Juli
Die zweimal jährlich stattfindende FashionWeek hat sich bekannten internationalen Designern und Neuentdeckungen verschrieben und lockt mit ihren zahlreichen Veranstaltungen die internationale Modewelt nach Berlin_*Fashion-Week, which takes place twice a year, attracts well-known international designers and new talent. It attracts the international fashion world to Berlin with its numerous events.* ›› www.fashion-week-berlin.com

Panorama
3 Tage/*days*, Januar & Juli
Die zweimal jährlich während der Berlin Fashion Week stattfindende Modemesse gilt als etablierter Treffpunkt für internationale Modemarken, Labels und Brands, Fachhändler und Einkäufer_*This fashion fair, which takes place twice a year during Berlin Fashion Week, is an established meeting place for international fashion labels and brands, specialist dealers and buyers.* ›› Flughafen Tempelhof, Platz der Luftbrücke 5, www.panorama-berlin.com

Jahresevents

Berlinale, Februar

Karneval der Kulturen, Mai

Christopher Street Day, Juli

BMW Berlin-Marathon, September

Foto: BMW Berlin-Marathon: © SCC Events, Petko Beier

Januar_January

Berliner 6-Tage-Rennen
Ende Januar/*end of January*
Radrennen mit großem Rahmenprogramm_*Cycle race with lots of side-show entertainment.* ›› Velodrom, www.sixday.com

Berliner Neujahrslauf
1. Januar/*January*
Treffpunkt: 12.00 Uhr am Brandenburger Tor_*Starts noon at the Brandenburg Gate.* ›› www.berliner-neujahrslauf.de

Fashion Week
1 Woche/*week*
Berliner Modewoche mit internationalen Designern und Neuentdeckungen_*Berlin's fashion week with international designers and young, fresh talent.* ›› www.berlin-fashionweek.de

Internationale Grüne Woche Berlin
10 Tage/*days*
Weltgrößte Ausstellung für Ernährungswissenschaft, Landwirtschaft und Gartenbau_*World's largest nutrition, agriculture and gardening exhibition.* ›› www.gruenewoche.de

Februar_February

Berlinale
11 Tage/*days*
Verschiedene Orte_*Various venues.* ›› Siehe Text Seite/*for text see page* 103, www.berlinale.de

transmediale
5 Tage/*days*
Das Internationale Medienkunstfestival Berlin ist das größte Festival für Kunst und die kreative Anwendung der digitalen Medien in Deutschland_*The International Art and Media Festival Berlin is Germany's biggest festival dedicated to art and creative applications in digital media.* ›› Haus der Kulturen der Welt, www.transmediale.de

März_March

MaerzMusik
10 Tage/*days*
Festival für aktuelle Musik_*Festival dedicated to latest music.* ›› Verschiedene Orte/*held at various venues;* z.B. *for example* Haus der Berliner Festspiele, Martin Gropius Bau, Heimathafen Neukölln, www.berlinerfestspiele.de

April

Generali Berliner Halbmarathon
1 Tag/*day*
›› generali-berliner-halbmarathon.de

Festtage der Staatsoper
Osterfesttage/*Easter*
Oster-Sonderprogramm der Staatsoper Unter den Linden mit jährlich wechselndem Schwerpunkt_*The Staatsoper Unter den Linden stages a special Easter program with a different focus every year.* ›› Staatsoper unter den Linden & Philharmonie Berlin, www.staatsoper-berlin.de

Mai_May

Avon Frauenlauf Berlin
1 Tag/*day*
Berliner Frauenlauf_*Women-only run.* ›› www.berliner-frauenlauf.de

Karneval der Kulturen
4 Tage/*days*
Viertägiger Mega-Event zu Pfingsten mit Straßenfest und vier Bühnen, großem Straßenumzug mit dekorierten Fahrzeugen und einem Kinderkarnevalsfest_*Four-day major event held over Pentecost weekend, with a street party plus four stages, large procession with decorated floats and kids' carnival party.* ›› Blücherplatz, www.karneval.berlin.de

Pyronale
2 Abende/*evenings*
Bombastisch! Internationales Treffen der besten Feuerwerkskünstler mit Pflicht, Kür und anschließender Siegerehrung, 60 000 Zuschauer_*Bombastic! International meeting of the best fireworks artists, with fixed and freestyle displays and award ceremony. 60,000 spectators.* ›› Maifeld am Olympiastadion, www.pyronale.biz

Theatertreffen
17 Tage/*days*
Verschiedene Orte_*Various venues;* Deutsches Theater, Haus der Berliner Festspiele. ›› www.berlinerfestspiele.de

Juni_June

Fête de la Musique
Immer am/*always on* 21. Juni
Internationaler Tag der Musik in über 520 Städten weltweit, auch in Berlin_*International Music Day in more than 520 cities worldwide, including Berlin.* ›› Verschiedene Orte/*various locations,* www.fetedelamusique.de

Lange Nacht der Wissenschaften
1 Abend/*evening*
Über 70 Einrichtungen in Berlin und Potsdam öffnen von 17.00 bis 0.00 Uhr ihre Labore, Archive und Operationssäle_*More than 70 science institutions in Berlin and Potsdam open up their labs, archives and operations rooms from 5 pm to midnight.* ›› www.langenachtderwissenschaften.de

You
3 Tage/*days,* Juni
Europas größtes Jugendfestival_*The largest youth festival in Europe.* ›› www.you.de

Juli_July

Christopher Street Day
1 Tag/*day*
Lesben- und Schwulenparade zwischen Ku'damm und Siegessäule_*Lesbian and gay pride parade between Ku'damm and Siegessäule.* ›› www.csd-berlin.de

Classic Open Air
5 Tage/*days*
›› Gendarmenmarkt, www.classicopenair.de

Fashion Week
Siehe Januar/*see January.*

Lesbisch-Schwules Stadtfest
2 Tage/*days*
Auf einer Straßenfläche von über 25 000 qm werden lesbische, schwule, bisexuelle und transidentische Projekte, Selbsthilfegruppen, Vereine und Unternehmen präsentiert_*Lesbian, gay, bisexual and transsexual projects, support groups, clubs and businesses party in a street festival over 25,000 sq m.* ›› Rund um den/*around* Nollendorfplatz, www.stadtfest.berlin/de

August

adidas Runners City Night
1 Tag/*day*
DER Berliner Sommernachtslauf in der City: 5 km- und 10 km-Läufe über den Kurfürstendamm mit über 8 000 Läufern & Skatern_*Berlin's popular summer night city run: 5 km and 10 km courses along Kurfürstendamm, more than 8,000 runners and skaters.* ›› www.berlin-citynight.de

Fantasy Filmfest
9 Tage/*days*
›› Siehe Text Seite/*for text see page* 103, www.fantasyfilmfest.com

Lange Nacht der Museen
1 Abend/*evening*
Über 75 Museen laden von 18.00 bis 2.00 Uhr früh zur Besichtigung ein, inkl. Konzerte und Theater_*More than 75 museums are open from 6 pm to 2 am, live music and theater performances.* ›› www.lange-nacht-der-museen.de

Inhaltsverzeichnis_contents

annual events

Lange Nacht der Museen, August

Potsdamer Schlössernacht, August

Lollapalooza Berlin, Foto: Stephan Flad

Weihnachtszauber Gendarmenmarkt, Dez.

Potsdamer Schlössernacht
2 Abende/*evenings*
Rauschendes Fest mit Musik, Theater und Feuerwerk in festlich illuminierter Kulisse_*Lively festival with music, theater and fireworks in splendidly illuminated surroundings.* ›› Potsdam, Park Sanssouci, www.potsdamer-schloessernacht.de

Tanz im August
12 Tage/*days*
Zeitgenössisches Tanzfestival mit vielen Stars und einem bunten Begleitprogramm_*Contemporary dance festival with many stars and a mixed program.* ›› Verschiedene Spielorte/*different venues,* www.tanzimaugust.de

September

BMW Berlin-Marathon
1 Tag/*day*
Traditionsreicher Marathon, 40000 Teilnehmer aus rund 120 Ländern, flache und damit schnelle Strecke_*Well established marathon, 40,000 runners from about 100 countries. Flat, therefore fast, route.* ›› Tiergarten, Straße des 17. Juni, www.bmw-berlin-marathon.com

Festival of Lights
10 Tage/*days*
Illumination und kunstvolle Projektionen an über 40 Gebäuden, Straßen und Plätzen lassen die City in ganz besonderem Licht erstrahlen_*Lighting effects and artistic projections on more than 40 buildings, streets and squares make the city to glow in a very special light.* ›› Im gesamten Stadtgebiet/*throughout the city,* www.festival-of-lights.de

IFA
6 Tage/*days*
Die Internationale Funkausstellung ist die weltgrößte Messe für Consumer Electronics_*The International Consumer Electronics Show is the largest exhibition for consumer electronics in the world.* ›› www.ifa-berlin.de

ISTAF
1 Tag/*day*
Das Internationale Stadionfest Berlin (ISTAF) ist das traditionsreichste und berühmteste deutsche Leichtathletik-Meeting und eine der beliebtesten und erfolgreichsten Sportgroßveranstaltungen Deutschlands_*Berlin's International Stadium Festival (ISTAF) is Germany's famous, traditional track and field meeting and one of the most popular and successful sporting events in Germany.* ›› Olympiastadion, www.istaf.de

Internationales Literaturfestival Berlin
11 Tage/*days*
An die 100 Autoren geben auf ca. 200 Veranstaltungen einen Einblick in die Entwicklungen der aktuellen Weltliteratur_*Festival with 100 authors covers the latest in world literature at about 200 events.* ›› Verschiedene Orte/*various venues*, www.literaturfestival.com

Lollapalooza Festival
2 Tage/*days*
Großes Spektakel bestehend aus hochkarätigem Musikprogramm, Kunst, Mode und Absurdem sowie einem eigenen Kinderfestivalbereich, dem Kidzapalooza_*Extravaganza with top-class music program, art, fashion and absurd theater as well as the Kidzapalooza kids' festival area.* ›› Westend, Olympiastadion, Olympischer Platz 3, www.lollapalooza.com

Musikfest Berlin
21 Tage/*days*
Internationale Orchester- und Kammerkonzerte mit herausragenden Orchestern, Ensembles und Solisten, jeweils zum Auftakt der jährlichen Konzertsaison_*International orchestras, ensembles and soloists play chamber and orchestral music, opening the annual concert season.* ›› Philharmonie Berlin, www.berlinerfestspiele.de

Oktoberfest
2 Wochen/*weeks*
›› Wedding, Zentraler Festplatz am Kurt-Schumacher-Damm 207, www.berliner-oktoberfest.de

Oktober_October

Cross Challenge
2 Tage/*days*
Bei der Cross-Challenge im Oktober verwandeln sich eine 10- und 19 km-Runde mit unterschiedlichsten Hindernissen in einen Erlebnisspielplatz für Erwachsene. Dabei kann jeder zeigen, was er in Sachen Ausdauer, Kraft, Koordination und Mut auf dem Kasten hat. Ebenso am Start: die 5 km lange „Sprint Challenge" für Einsteiger_*The Cross-Challenge in October, is a 10 km and 19 km adults' adventure course with obstacles. The event is open to all who want to test their stamina, strength, coordination and courage. Also on the starting block is a 5 km Sprint Challenge beginners course.* ›› Gross Glienicke, Döberitzer Heide, www.crossdays.de

Feier zum Tag der Deutschen Einheit
3. Oktober/*October*
Fest rund um das Brandenburger Tor_*Celebration of German reunification at the Brandenburg Gate.* ›› Tiergarten, Festmeile am Brandenburger Tor & auf der Straße des 17. Juni bis zur Siegessäule

November

Berliner Märchentage
2 Wochen/*weeks*
Erzähler, Autoren, Illustratoren, Theaterschauspieler, Tänzer, Musiker, Puppenspieler und Wissenschaftler erwecken die Welt der Märchen zum Leben_*Storytellers, authors, illustrators, theater actors, dancers, musicians, puppeteers and scientists bring to life the world of fairy-tales.* ›› Verschiedene Orte/*various venues,* www.maerchenland-ev.de

Boot und Fun Berlin
4 Tage/*days*
Beliebte Messe zum Thema Wassersport_*Popular trade fair for water sports.* ›› www.boot-berlin.de

JazzFest Berlin
4 Tage/*days*
Etabliertes Berliner Jazz-Festival an verschiedenen Orten_*Well-established Berlin Jazz Festival at various venues.* ›› www.berlinerfestspiele.de

Jüdische Kulturtage
11 Tage/*days*
Viele Facetten jüdischer Kultur von der Lesung über Kabarett bis zur Popmusik_*The many facets of Jewish culture, from readings to comedy to pop music.* ›› Verschiedene Orte/*various locations*, www.juedische-kulturtage.org

Dezember_December

Weihnachtsmärkte
Auswahl/*selection*
■ Weihnachtsmarkt & Winterwelt Potsdamer Platz ■ An der Gedächtniskirche ■ Weihnachtszauber Gendarmenmarkt, www.gendarmenmarktberlin.de ■ Vor dem Schloss Charlottenburg ■ Lucia Weihnachtsmarkt in der Kulturbrauerei, www.lucia-weihnachtsmarkt.de ■ Advents-Öko Markt auf dem Kollwitzplatz ■ Auf dem Alexanderplatz & Vor dem Roten Rathaus ■ www.weihnachteninberlin.de

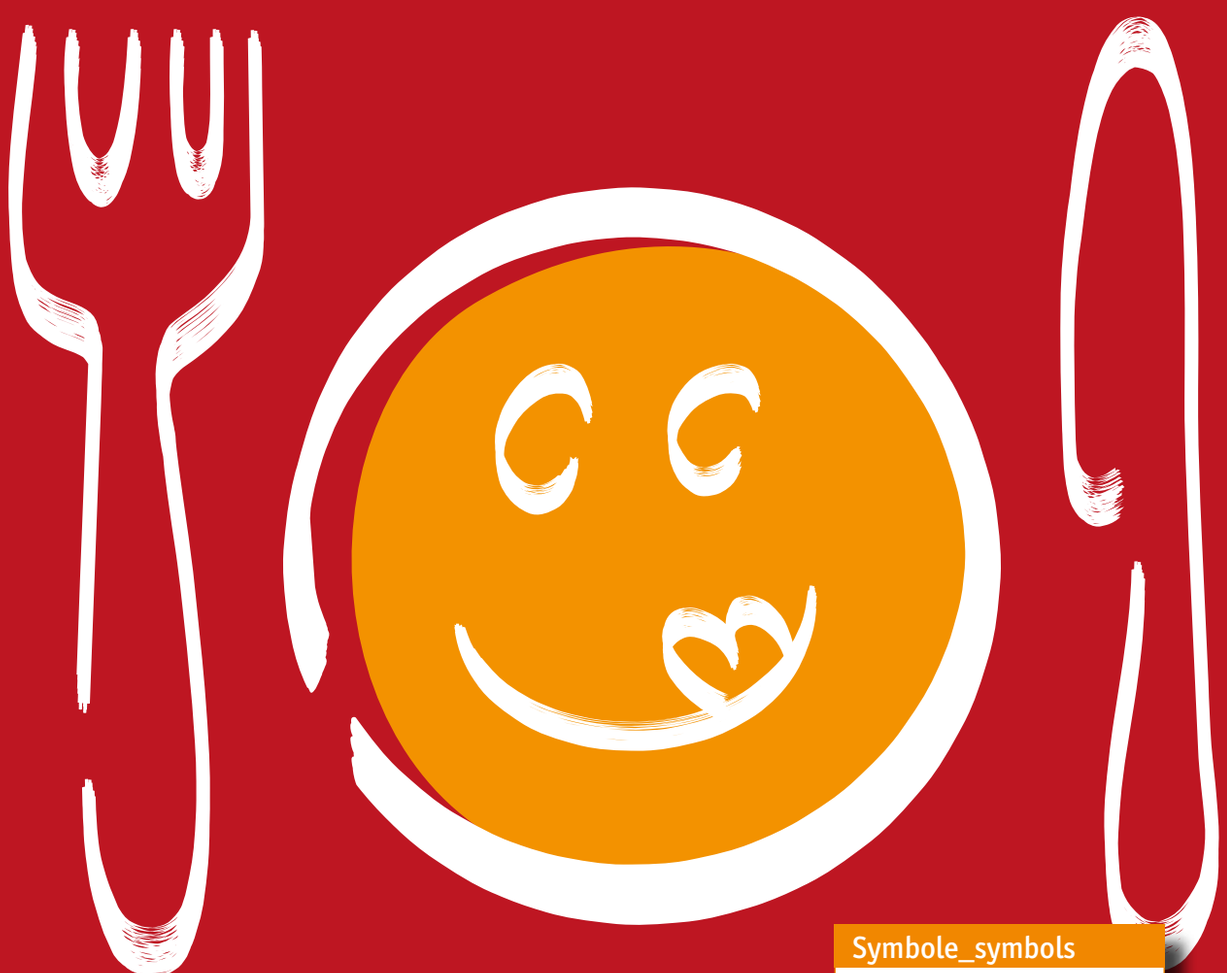
Silvester
Silvesterparty am Brandenburger Tor
Weltweit größte Silvester Open-Air Party mit Showbühnen und einem gigantischen Feuerwerk_*World's largest New Year's open-air party with show stage, ferris wheel, numerous culinary offerings and a giant fireworks display.* ›› Brandenburger Tor, Straße des 17. Juni bis Siegessäule

Filmfeste siehe Seite_*film festivals see* 103
Messen siehe Seite_*trade fairs see page* 107

Szene_hot spots

Prost Mahlzeit!

_cheers and dig in!



Symbole_symbols

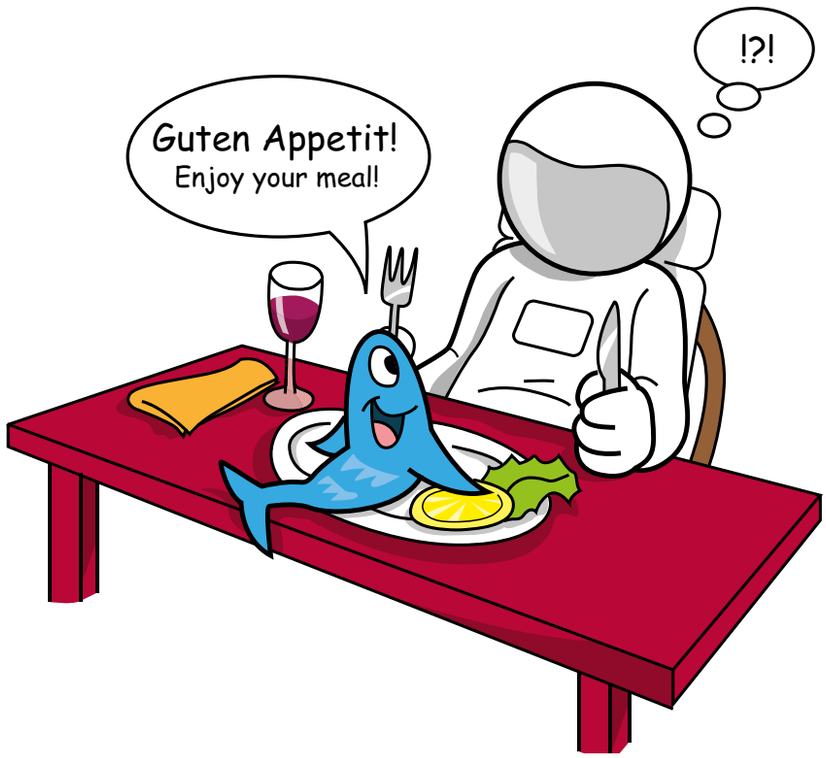
- Terrasse_*terrace*
- Frühstück_*breakfast*
- Café
- Gourmet
- Michelin Stern/*star*
- Szenetreff_*trendy place*
- Geheimtipp_*insiders' tip*
- Live-Musik_*live music*
- Absturzkneipe_*late night*

Inhaltsverzeichnis_contents

Gastroszene_restaurants

Tischlein deck dich!_

exquisitely set table!



Ob Yakitori-Spieße, Pasta al tartufo oder einfach die berühmte Berliner Currywurst – so verschieden wie Berlins Ethnien sind, ist auch seine Gastronomielandschaft. Feinschmecker, die sich die vielfältigen Gaumenfreuden nicht entgehen lassen möchten, finden dabei sicher ihr ganz persönliches Lieblingsplätzchen unter den rund 6 000 gastronomischen Betrieben, die in der Hauptstadt ansässig sind. Hierbei beeindrucken nicht nur Quantität und Vielfalt, sondern auch die Preise. Denn diese sind in Berlin so niedrig wie in keiner anderen deutschen Großstadt und mittags kann man vielerorts von einem der attraktiven Business-Lunch-Angebote profitieren. Dabei bieten gerade auch die Gourmet-Tempel der Stadt die Möglichkeit, sich in der Mittagspause einmal richtig verwöhnen zu lassen, beispielsweise in Tim Raues gleichnamigem Restaurant, das alle Fans exotischer Gaumenfreuden beglücken dürfte.
Aber auch jenseits der „Haute Cuisine“ gibt es viele interessante Entdeckungen wie das imposante Volt im Umspannwerk Kreuzberg mit zeitgenössischer deutscher Küche oder das hippe Neni Restaurant mit einer kreativen Fusionsküche.
Es gibt also nichts Leichteres, als in dieser Stadt das richtige Lokal zum passenden Anlass zu finden. Und so lautet unser Fazit: Es ist zwar leicht, ein gutes Restaurant zu finden, aber in Berlin steht einmal mehr die Weisheit „Wer die Wahl hat, hat die Qual“ auf der Speisekarte. Bon appétit!

Whether you crave Japanese Yakitori, pasta al tartufo or just the famous Berliner Currywurst (sausage with curry sauce) – Berlin has as many restaurants as it has ethnic groups. Gourmets looking for lots of delicious dishes to delight their palates will find their favorite places among the 6,000 or so restaurants in the city. The cost of eating out is just as impressive as the number and diversity of the city's food establishments. In Berlin, prices are in fact lower than in any other German city. During lunchtime, many places have attractive business lunch deals, offering a chance during the lunch break to really spoil your taste buds in a gourmet temple, such as Tim Raue's restaurant, which carries his name and will delight lovers of exotic delicacies.
Besides haute cuisine establishments, there are plenty of interesting places to discover – such as the imposing Volt in the Umspannwerk Kreuzberg, which serves modern German cuisine, or the trendy Neni restaurant with its fusion cuisine.
Nothing is easier than finding the perfect restaurant for any kind of occasion in this city. But you'll find that the enormous choice of restaurants will make picking the right place a difficult task.
In Berlin, you're spoilt for choice. Bon appétit!

Inhaltsverzeichnis_contents

Dicke Wirtin

Dicke Wirtin

Diener Tattersall

Schmankerl aus heimischen Landen_

native taste sensations

Alter Fritz

Bereits im Jahr 1410 erwähnt und somit das älteste noch bestehende Restaurant Berlins. Davon sollte man sich aber nicht täuschen lassen, denn der Alte Fritz präsentiert sich seinen Gästen in modernem Wirtshaus-Ambiente. Dazu passt die regionale Trendküche: Auf der Speisekarte tummeln sich zum Beispiel Klassiker wie Wiener Schnitzel mit Gurkensalat oder auch deftig Bayerisches_*Berlin's oldest restaurant that was first mentioned in 1410. But don't let that fool you. Alter Fritz has a modern tavern-style atmosphere and the trendy regional cuisine fits right in. The menu is full of classics such as Wiener Schnitzel with gherkin salad or even hearty Bavarian food.* ›› Tegel, Karolinenstr. 12, Tel. 433 50 10, www.restaurant-alter-fritz.de

ALvis

Erstklassige und moderne deutsche Küche im Hotel Albrechtshof, im Sommer wird auch im stimmungsvollen Hofgarten serviert_*First-rate modern German cooking at the Hotel Albrechtshof. Outside dining in summer in the atmospheric courtyard.* ›› Mitte, Albrechtstr. 8, Tel. 30 88 65 60, www.alvis-restaurant.de

Borchardt

Eine Institution am Gendarmenmarkt, die von Politikern und Prominenten regelmäßig frequentiert wird. Unter anderem wegen der feinen deutsch-französischen Gourmetküche mit dem „besten Schnitzel" der Stadt sowie einem schönem Innenhof_*This place has become an institution at Gendarmenmarkt and politicians and celebrities are among its regular guests. One reason is the excellent German-French gourmet cuisine, including Berlin's "best schnitzel" as well as its lovely courtyard.* ›› Mitte, Französische Str. 47, Tel. 81 88 62 62, www.borchardt-restaurant.de

Boulevard Friedrichstraße

Beliebtes Berliner Restaurant mitten auf der Friedrichstraße für alle, die auf Qualität besonderen Wert legen. Denn hier kommen nur frische regionale Produkte in die Töpfe und anschließend auf die Teller der Gäste. Und die erfreuen sich dann an gut bürgerlichen Schmankerln wie zum Beispiel Eisbein auf Sauerkraut oder Rinderrouladen_*A popular Berlin restaurant in the middle of Friedrichstraße that is a great place for those who value quality. Only fresh regional products land in the cooking pots and then onto plates of plates of diners who enjoy good traditional dishes such as pork knuckle on sauerkraut or beef roulades.* ›› Mitte, Friedrichstr. 106c, Tel. 283 34 37, www.boulevard-friedrichstrasse.de

Brechts Steakhaus

Ein Paradies für alle Fleischliebhaber und Feinschmecker! Neben den erstklassigen Steaks, die mit verschiedenen Saucen, Gemüse und Salaten zu variieren sind, zählt auch die wunderschöne Terrasse direkt am Spreeufer zu den Highlights dieses Restaurants. Dementsprechend gut besucht ist es an lauen Sommerabenden, wenn zudem die Besucher der nahegelegenen Theater hier den Abend bei einem guten Glas Wein ausklingen lassen_*A paradise for meat lovers and foodies! Besides the first-class steaks, which you can vary with different sauces, vegetables and salads, the lovely terrace right on the Spree bank is a highlight. The terrace means the restaurant is popular on warm summer evenings when show-goers from the nearby theater finish their night out with a glass of good wine.* ›› Mitte, Schiffbauer Damm 6-7, Tel. 27 57 20 37, www.brechts.de

Dicke Wirtin

Ein Kneipen-Restaurant wie aus dem Bilderbuch. Hier kann man noch in Altberliner Atmosphäre schwelgen und bei einem frisch gezapften Bier und Königsberger Klopsen über das Leben philosophieren – und das bereits seit über acht Jahrzehnten_*This pub-restaurant could be from a picture book. Guests can wallow in an old Berlin style atmosphere and philosophize about life with a fresh draft beer and Königsberger Klopse (a Prussian specialty of meatballs in a white sauce with capers) – just like people have been doing for the past 80 years.* ›› Charlottenburg, Savignyplatz, Carmerstr. 9, Tel. 312 49 52, www.dicke-wirtin.de

Diekmann

Versteckt hinter einem efeu-umrankten Eingang in einer Seitenstraße des Ku'damms liegt das Diekmann. Schlichte, aber elegant eingerichtete Räume, deutsch-brandenburgische Küche mit französischem Einschlag (von Austern aus der Bretagne über Tarte flambée bis Coq au vin), dazu große Auswahl an erlesenen Weinen_*Diekmann is hidden behind an ivy-covered entrance in a side street off Ku'damm. Simple, yet elegantly furnished interior, German and Brandenburg cooking with a hint of French cuisine (from Brittany oysters to tarte flambée and coq au vin). Excellent selection of wines.* ›› Charlottenburg, Meinekestr. 7, Tel. 883 33 21, www.diekmann-restaurants.de

Diener Tattersall

Seit jeher Treffpunkt für Künstler und Kultur-Promis, die sich seit nunmehr fast 100 Jahren an der pfälzisch-österreichischen Kost satt essen_*This restaurant has been an artists' meeting-place for more than 100 years. Serving Palatinate and Austrian food.* ›› Charlottenburg, Grolmanstr. 47, Tel. 881 53 29, www.diener-berlin.de

Drehrestaurant Sphere im Berliner Fernsehturm

Im spektakulären Drehrestaurant des Berliner Fernsehturms kann man neben dem Panorama-Ausblick auch die kulinarischen Highlights der Stadt entdecken. In einer halben Stunde dreht sich das Restaurant einmal um die eigene Achse – genügend Zeit also, um aus der großen Auswahl internationaler und Berliner Gerichte seine Lieblingsspeise auszuwählen und sich vom kompetenten Service-Personal beraten zu lassen_*In the spectacular revolving restaurant in the Berlin TV Tower, diners can discover the culinary highlights of the city as well as enjoy a panoramic view. Every half hour the restaurant rotates once around its axis – enough time to choose your favorite dish from the large selection of international and Berlin cuisine with the help of the professional staff.* ›› Mitte, Panoramastr. 1a, www.tv-turm.de

Engelbecken Speisewirtschaft

Das beliebte Lokal am Lietzensee gilt als eines der besten Berlins. Wer in den Genuss der deutsch-österreichischen Küche kommen möchte, sollte unbedingt reservieren!_*This popular restaurant on the Lietzensee is one of Berlin's best. Reservations are essential if you want to enjoy the German and Austrian cuisine.* ›› Charlottenburg, Witzlebenstr. 31, Tel. 615 28 10, www.engelbecken.de

Englers Unikat

Maritim und kurios eingerichtet ginge das kleine Restaurant mit den Plüschsesseln auch als Museum durch. Noch kommt man aber hauptsächlich wegen der großen Auswahl aus der „Schnitzelwerkstatt" und der leckeren Gerichte aus „Neptun's Reich" hierher_*Quaintly furnished in a maritime theme, this small restaurant with its plush armchairs could also pass for a museum. But guests mainly come here because of the large selection from the "Schnitzelwerkstatt" and the delicious dishes from "Neptune's realm."* ›› Friedrichshain, Samariterstr. 17, Tel. 42 08 13 39, www.englers-unikat.de

Gaffel Haus Berlin – Das Kölsche Konsulat

Der beste Ort, um dem hektischen Berliner Alltag erfolgreich zu entfliehen und Entspannung in netter Gesellschaft zu erleben! Denn hier geht es feucht-fröhlich und ausgelassen zu – nicht nur Exil-Kölner lieben es!_*The best place to escape successfully from Berlin's hectic everyday life and to relax in nice company! It's a cheerful and exuberant place, loved not just by exiled Cologne residents!* ›› Mitte, Dorotheenstr. 65, Tel. 31 01 16 93, www.gaffel-haus-berlin.de

Georgbräu Brauhaus

Gasthausbrauerei mit rustikaler Einrichtung, großem Biergarten und rund 400 Plätzen am Spreeufer_*Restaurant and brewery with rustic interior, large beer garden and around 400 seats on the banks of the River Spree.* ›› Mitte, Nikolaiviertel, Spreeufer 4, Tel. 242 42 44, www.georgbraeu.de

Gugelhof

Ein elsässisches Spezialitäten-Restaurant für jedermann. Es ist preisgünstig und die deftigen Menüs stillen in rustikaler Umgebung jeden Hunger. Der Gast kann zwischen sorgfältig ausgesuchten deutschen und französischen Weinen wählen_*An Alsace speciality restaurant that will appeal to all. It's reasonably priced and the hearty menus in a rustic environment are enough to satisfy anyone's hunger. Guests can choose between carefully selected German and French wines.* ›› Prenzlauer Berg, Knaackstr. 37, Tel. 442 92 29, www.gugelhof.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Schnitzelei

Jolesch

Lubitsch

Henne

In Berliner Tradition wird hier seit 100 Jahren das wahrscheinlich beste Brathähnchen serviert, im Sommer auch im lauschigen Biergarten_*Following Berlin tradition, probably the best broiled chicken has been served here for 100 years, also in the pleasant beer garden in summer.* ›› Kreuzberg, Leuschnerdamm 25, Tel. 614 77 30, www.henne-berlin.de

Jolesch

Sehr gemütliches, in warmen Grün- und Violett-Tönen gehaltenes, deutsch-österreichisches Café und Restaurant mit ausgezeichneter Küche und fairen Preisen_*This pleasant German-Austrian café and restaurant, which is decorated in green and purple tones, offers excellent food at reasonable prices.* ›› Kreuzberg, Muskauer Str. 1, Tel. 612 35 81, www.jolesch.de

Kurpfalz Weinstuben

Eine große Auswahl an deutschen Qualitätsweinen und dazu pfälzische Traditionsspeisen_*Great selection of high-class German wines and traditional Palatinate cooking.* ›› Charlottenburg, Wilmersdorfer Str. 93, Tel. 883 66 64, www.kurpfalz-weinstuben.de

Lubitsch

Bekannt als die Essbar für Cineasten und Kunstbegeisterte, überzeugt das Lubitsch nicht nur mit leckeren Klassikern wie Wiener Schnitzel, Königsberger Klopsen oder vegetarischen Maultaschen, sondern auch mit seiner stilvoll-gediegenen Einrichtung, die mit gepolsterten Bänken, Holzvertäfelungen und stets frischen Blumen auch zum längeren Verweilen einlädt_*Well-known eatery for cinema and art enthusiasts. Lubitsch wins over guests not just with tasty classics such as Wiener Schnitzel, Königsberger meatballs and vegetarian Maultaschen (Swabian ravioli). Its stylish and tasteful inner décor with upholstered benches, wood paneling and always fresh flowers also make it a good place to linger.* ›› Charlottenburg, Bleibtreustr. 47, Tel. 882 37 56, www.restaurant-lubitsch.de

Marjellchen

Zugegeben, die rosa eingedeckten Tische mit Stoffblumen-Deko sind nicht jedermanns Sache. Doch das ostpreußische Traditionsrestaurant bietet noch mehr: nämlich eine solide deutsche Küche mit vielen Wild- und Fischgerichten auf der Karte und riesige Portionen zum Sattessen. Das gefällt vor allem den vielen Berlin-Touristen, die sich hier für ihre Sightseeing Touren bestens stärken können_*The pink-covered tables decorated with fabric flowers may not be to everyone's taste. Yet this traditional east Prussian restaurant has much more to offer: namely hearty German cuisine with many game and fish dishes and huge portions to fill you up. The restaurant is especially popular with the many Berlin tourists, who fortify themselves here for their sightseeing tours.* ›› Charlottenburg, Mommsenstr. 9, Tel. 883 26 76, www.restaurant-marjellchen-berlin.de

Maximilians

Ein Stück Bayern mitten in Berlin: In bayerischer Brauhaus-Atmosphäre werden Münchner Biere aus der kupfernen Original-Zapfanlage und bayerische Spezialitäten vom Obatzten über die klassische Schweinshaxe mit Semmelknödel bis zu Leberkäse oder Biergulasch geboten. Wenn das Münchner Oktoberfest stattfindet, steht auch das Maximilians Kopf und feiert mit Bierkrugstemmen und Baumstammsägen seine eigene „Wies'n"_*A piece of Bavaria in Berlin. Bavarian beer hall atmosphere, Munich beer from a genuine copper dispensing head and Bavarian delicacies, ranging from Obatzter cheese to the classic pork knuckle with bread dumplings, Leberkäse (Bavarian spam) and beer goulash. Maximilians also has its own Oktoberfest with traditional contests such as who can hold up a liter beer jug for the longest and log-sawing races.* ›› Mitte, Friedrichstr. 185-190, Tel. 20 45 05 59, www.maximilians-berlin.de

Prater Gaststätte

Ob nach getaner Arbeit auf ein (oder auch zwei) entspannte Prater Pils oder am Wochenende auf ein opulentes Mahl mit Jungschweinebraten, Kraut und Semmelknödeln – in der Traditionsgaststätte ist immer was los, was auch gerade jüngeren Leuten gut gefällt. Tolle Lage im Szeneviertel Prenzlauer Berg_*Whether it's after a hard day's work to relax with one (or even two) Prater Pils or a weekend visit for a lavish meal of roast suckling pig with cabbage and dumplings, there's always something happening in this pub-restaurant that's especially popular with young people. Great location in trendy Prenzlauer Berg.* ›› Prenzlauer Berg, Kastanienallee 7-9, Tel. 448 56 88, www.prater-gaststaette.de

Ratskeller Köpenick

Regionale und traditionelle deutsche Küche verzehrt man hier entweder im Kamin- oder Festzimmer oder im großen 100-jährigen Gewölbeschankraum. Angegliedert sind außerdem ein Jazzkeller und ein Theater_*Regional and traditional German cuisine is served in either the Kaminzimmer, Festzimmer, or the large 100-year-old Gewölbeschankraum (domed bar). There's also a jazz cellar and a theater.* ›› Köpenick, Alt-Köpenick 21, Tel. 655 51 78, www.ratskeller-koepenick.de

Restaurant Bieberbau

Seinen Namen hat das hübsche, kleine Restaurant aus dem Jahre 1894 vom Stukkateurmeister Bieber, dessen kunstvolles Handwerk den Charme des Gastraumes ausmacht: Voller Stuckornamentik und Fachwerk ist er ein echtes Schmuckstück. Ständig wechselnde Menüs, in deren Genuss zu kommen, man sich glücklich schätzen sollte – denn viel Platz gibt es nicht_*This attractive little restaurant dating from 1894 takes its name from the master plasterer Bieber. His craftmanship is seen in the charming guest room, which is full of ornaments and timber, and is a real gem. Regularly changing menu. Getting a table at this small but excellent restaurant is often difficult.* ›› Wilmersdorf, Durlacherstr. 15, Tel. 853 23 90, www.bieberbau-berlin.de

Restaurant Nolle

Die Gäste der Nolle können hier eine Zeitreise in das Berlin der 20er Jahre unternehmen. Dementsprechend ist man von Marmor, Spiegeln, Leder und Art-Deco-Malerei umgeben, während die Ober einem die typische Berliner Küche schmackhaft machen. Wem die zu deftig ist, der hat zudem die Wahl zwischen Nudelgerichten, Salaten oder den feinen Saisongerichten_*You can travel back in time here to 1920s Berlin amid marble, mirrors, leather and Art Deco paintwork, while the old-style waiter pitches the typical Berlin tasty dishes. If they are too heavy for you, you also have the choice between pasta dishes, salads or nice seasonal dishes.* ›› Mitte, Georgenstr., S-Bahnbogen 203, Tel. 208 26 45, www.restaurant-nolle.de

Rutz-Zollhaus

Mitte 2020 wurde aus dem „Alten" das frisch restaurierte und modernisierte neue „Rutz-Zollhaus". Im malerischen Fachwerkhaus direkt am Landwehrkanal bekommt man in geschmackvoller Atmosphäre eine nicht minder geschmackvolle und erstklassige regional geprägte deutsche Küche. Wie im 3-Sterne-Gourmetrestaurant Rutz (siehe S. 119) gibt es auch hier unter dem Motto „Trinkvergnügen" eine gut sortierte Weinkarte. Im Sommer schmeckt es draußen noch viel besser_*Freshly restored and modernized, the new "Rutz customs house" emerged from the old one in mid-2020. In a picturesque half-timbered building right on the Landwehr canal you can enjoy excellent German cuisine with a regional flavor. It's just as tasty as before and the ambience is still just as tasteful. Just like in the 3-star Weinbar Rutz gourmet restaurant (see p. 119), there is also a well-chosen wine list called "Drinking pleasure." In summer it tastes even better outside.* ›› Kreuzberg, Carl-Herz-Ufer 30, Tel. 23 32 76 670, www.rutz-zollhaus.de

Schnitzelei

Dass Schnitzel nicht gleich Schnitzel ist, davon kann man sich hier überzeugen: Die Karte bietet nämlich nicht nur Klassiker wie Wiener Schnitzel und Jägerschnitzel, sondern auch ein veganes Austernpilzschnitzel ist dabei. Zudem kommt das moderne Ambiente der Restaurants gut an und so wundert es einen nicht, dass es gerade am Wochenende schwer ist, noch einen freien Platz zu bekommen_*This restaurant may convince you menu offers classics like Wiener Schnitzel and Jägerschnitzel, but also a vegan oyster mushroom schnitzel. Guests also like the restaurant's modern décor, so it's not surprising that it's difficult to get a table, especially on weekends.* ›› ■ Mitte, Hinterhof erreichbar über/*reachable via*: Chausseestr. 8 oder/*or* Novalisstr. 11, Tel. 32 51 94 22 ■ Charlottenburg, Röntgenstr. 7b, Tel. 347 02 777 ■ www.schnitzelei.de

Volt

Die imposante Location eines 1928 erbauten Umspannwerks dient als Kulisse für dieses Szenerestaurant, in dem man unter stylischen Lampen sitzend den Versuchungen der deutschen Küche erliegt. Dabei werden Altberliner Gerichte und Klassiker mit Raffinement und Leichtigkeit zubereitet, ganz wie es dem Zeitgeist entspricht_*The imposing interior of an electricity substation built in 1928 forms the backdrop for a trendy restaurant where diners sit beneath stylish lighting and succumb to the temptations of German cuisine. Old-Berlin dishes and classics are prepared in a refined and effortless way, and appropriately according to their era.* ›› Kreuzberg, Paul-Lincke-Ufer 21, Tel. 338 40 23-20, www.restaurant-volt.de

Zollpackhof

Am Spreeufer im Herzen Berlins kann sich der Gast in stilvollem Ambiente mit deutsch-österreichischen Speisen verwöhnen lassen oder sich im schattigen Biergarten vom Großstadttrubel erholen_*On the banks of the River Spree in the heart of Berlin, customers here can recover from big-city hustle and bustle with German-Austrian cuisine in stylish surroundings or in the shady beer garden.* ›› Tiergarten, Elisabeth-Abegg-Str. 1, Tel. 33 09 97 20, www.zollpackhof.de

Fotos: Selina Schrader

Ganymed Brasserie, Französisch

Kulinarische Grüße aus Europa_

culinary highlights from around Europe

Französisch_French

Bandol sur Mer

Das unkonventionelle, kleine Restaurant wurde bereits mit einem Michelinstern ausgezeichnet. Kein Wunder, denn in der offenen Küche werden nur kreative französische Speisen zubereitet, die auch den verwöhntesten Gaumen überzeugen. Chef am Herd ist Andreas Saul, der bereits im Rutz sein Können unter Beweis stellen konnte. Übrigens: Im Restaurant und auf der Terrasse an der Torstraße herrscht eine lockere Ungezwungenheit, die eher an einen Szene-Imbiss als an ein Sternerestaurant erinnert_*This small, unconventional restaurant has already been awarded a Michelin star. That's not surprising because only creative French dishes are prepared in the open kitchen. Head chef is Andreas Saul, who has already proved his talent at the Rutz. One more thing – the restaurant and the terrace on Tor street have an easy-going informality that's more reminiscent of a trendy snack stall than an award-winning restaurant.* ›› Mitte, Torstr. 167, Tel. 67302051, www.bandolsurmer.de

Brasserie Gendarmenmarkt

Von den gehobenen französischen Brasserien der Jahrhundertwende inspiriertes Restaurant im Art-Déco-Stil mit separatem Salon und zwei schönen Terrassen. Im Angebot deutsch-französische Regionalküche und neue Gourmet-Küche vom Flammkuchen bis zum festlichen Menü_*Art-déco restaurant inspired by turn-of-the-century high-class French brasseries. There is a separate salon with two beautiful terraces. Serving German-French cuisine and new gourmet creations ranging from tarte flambée to gala dinners.* ›› Mitte, Taubenstr. 30, Tel. 20453501, www.brasserieamgendarmenmarkt.de

Chez Maurice

Beliebtes Lokal mit traditionell-rustikaler Küche der mittleren Preisklasse. Die Zutaten kommen direkt aus Frankreich oder einem Ökohof aus dem Umland. Für den besonderen Anlass zu empfehlen: das 10-Gang Amuse-bouche Menü für 95 Euro_*Popular restaurant serving simple traditional food at reasonable prices. The ingredients are imported from France or bought at a regional organic farm. Recommended for that special occasion: the 10-course amuse-bouche menu for 95 euros.* ›› Prenzlauer Berg, Bötzowstr. 39, Tel. 42505 06, www.chez-maurice.com

Entrecôte

Klassische Spezialitäten und die hauseigene Patisserie machen das Entrecôte zu einem stilvollen Treffpunkt für Liebhaber französischer Köstlichkeiten_*Classic specialties and its own patisserie make the Entrecôte a stylish meeting-place for lovers of fine French food.* ›› Mitte, Schützenstr. 5, Tel. 20165496, www.entrecote.de

Ganymed Brasserie

Im Edelholz-Ambiente findet der Küchenchef eine gekonnte Balance zwischen französischer Land- und Edelküche, zwischen Steak Tatare, Austern und Hummer – ein Stück Frankreich am Ufer der Spree_*The head chef manages to keep a skillful balance between rural French cooking and gourmet cuisine at this restaurant with a classy wooden decor. The menu ranges from steak tartare to oysters and lobster – a small piece of France on the banks of the Spree.* ›› Mitte, Schiffbauerdamm 5, Tel. 28599046, www.berlinergourmet.de

Heising

Gehoben dinieren bei Kerzenlicht in stimmungsvollem Ambiente eines Jahrhundertwende-Salons – genau das kann man im Restaurant Heising ganz vorzüglich. Bernhard Heising und seine Frau servieren hier seit 40 Jahren eine klassisch-französische Küche, die Feinschmecker aus allen Teilen Berlins anlockt_*Classy candlelight dining in a turn-of-the-century salon ambience is exactly what is offered at this restaurant. Bernhard Heising and his wife have been attracting gourmets here from all over Berlin with classic French cuisine for 40 years.* ›› Charlottenburg, Rankestr. 32, Tel. 213 39 52, www.restaurant-heising.de

Le Saint Amour

Schnuckeliges Restaurant mit französischem Flair und kleiner, aber feiner Speisekarte. Wer schon immer Mal Schnecken probieren wollte, sollte sie hier versuchen_*Cute restaurant with French flair and a small but delicious menu. If you always wanted to see what snails taste like, this is a good place.* ›› Neukölln, Maybachufer 2, Tel. 69564600

Paris Bar

Ob Madonna, Jack Nicholson oder Robert De Niro – sie alle haben sich hier bekochen lassen. Und wer etwas auf sich hält, tut es ihnen gleich_*Celebrities such as Madonna, Jack Nicholson and Robert De Niro have already enjoyed a meal here. If you want to indulge yourself you may want to follow their example.* ›› Charlottenburg, Kantstr. 152, Tel. 313 80 52, www.parisbar.de

Restaurant Pastis

Kleine, französische Oase in Wilmersdorf. Chefkoch Vincent und seine Frau Adeline erfüllten sich hier vor über zehn Jahren ihren Traum vom eigenen Restaurant und begeistern seither ihre Gäste mit hochwertiger, klassisch französischer Küche und aufmerksamem Service. Auch wenn man nach Fischsuppe, Entrecôte und Flammkuchen eigentlich nicht mehr kann, sollte man sich die köstlichen Patisserie-Kreationen zum Dessert nicht entgehen lassen. Reservierung empfohlen_*Small, French oasis in Wilmersdorf. Chef Vincent and his wife Adeline fulfilled their dream of having their own restaurant here more than 10 years ago. They have been delighting their guests with high-quality, classic French cuisine and attentive service ever since. Even if you're stuffed after fish soup, entrecôte and tarte flambée, you shouldn't miss the delicious patisserie creations for dessert. Reservations recommended.* ›› Wilmersdorf, Rüdesheimer Str. 9, Tel. 81055769, www.restaurant-pastis.de

Sucre et Sel

Das kleine Restaurant will seine Gäste mit kulinarischen Genüssen, Musik und original französischem Charme für ein paar Stunden aus dem Alltag entführen. Kredenzt wird alles, was das Land der Feinschmecker zu bieten hat, vom Café au lait mit Croissant zum Frühstück bis zum Entrecôte mit gebackenen Rosmarinkartoffeln am Abend. Sehr beliebt sind auch die hausgemachten Quiches und Kuchen_*This small restaurant aims to divert guests from every day cares for a few hours with tasty food, good music and authentic French charm. It has everything that French gourmet cuisine has to offer from café au lait with a croissant for breakfast to steak with rosemary roast potatoes in the evening. The homemade quiches and cakes are very popular.* ›› Mitte, Torstr. 132, Tel. 70031953, www.sucreetsel.de

Griechisch_Greek

Babis Ouzeri

Trotz elegantem Ambiente isst man hier wie bei Mama. Täglich frische Brotsorten aus der hauseigenen Bäckerei gibt's dazu_*Despite the elegant atmosphere, the food tastes homemade. Fresh bread from the inhouse bakery.* ›› Charlottenburg, Sybelstr. 45, Tel. 31518090, www.babis-ouzeri.de

Cassambalis

Sehr beliebtes Restaurant in kunstvollem Ambiente, das neben der traditionellen griechischen Küche auch hervorragende Meeresspezialitäten zu bieten hat. Bildergalerie und Restaurant in einem_*Very popular restaurant with an artistic atmosphere, which serves excellent seafood as well as traditional Greek cuisine. It's an art gallery and restaurant in one.* ›› Charlottenburg, Grolmanstr. 35, Tel. 8854747, www.cassambalis.de

Pratirio

In einer alten Tankstelle (griechisch: Pratirio) entstand ein gehobenes, aber dennoch gemütliches Restaurant mit hervorragender und außergewöhnlicher griechischer Küche jenseits der typischen Grillplatte_*An upscale but still friendly restaurant in an old gasoline station (Greek: Pratirio) with excellent and unusual Greek cuisine that's not just the*

Foto: Bar Raval
Petrocelli (Mitte), Italienisch

Romiosini, Griechisch

Francucci's, Italienisch

typical plate of grilled meat. ›› Charlottenburg, Knesebeckstr. 22, Tel. 547 10 930, www.pratirio.de

Restaurant Z

Moderne griechische Küche und zuvorkommende Bedienung überzeugen die Gäste seit vielen Jahren_*Modern Greek cuisine and attentive service have won over many customers for many years.* ›› Kreuzberg, Friesenstr. 12, Tel. 692 27 16, www.restaurant-z.de

Romiosini

Typisches griechisches Essen im dazu passenden stimmungsvollen Ambiente. Die Portionen sind riesig, deftig und günstig. Das Romiosini hat 3 Filialen in Berlin_*Typical Greek food in a suitably lively atmosphere. Giant servings, tasty and inexpensive. The Romiosini has three branches in Berlin.* ›› ■ Charlottenburg, Joachimsthaler Str. 15, Tel. 88 67 71 00 ■ Tegel, Berliner Str. 103, Tel. 43 09 59 99 ■ Spandau, Seegefelder Str. 134, Tel. 372 17 97 ■ www.romiosini-berlin.de

Taverna Ousia

Klassischer Grieche, der seinen Gästen die Vielfalt der griechischen Küche inklusive einer ordentlichen Portion Urlaubsgefühl nahe bringt, sehr beliebt_*Classic Greek restaurant which offers diners a wide variety of Greek dishes served with a full portion of vacation feeling. Very popular.* ›› Schöneberg, Grunewaldstr. 54, Tel. 216 79 57, www.taverna-ousies.de

Terzo Mondo

Taverne mit Galerie und Kleinkunst, mediterranem Ambiente mit griechischer Musik und spontanen Gesangseinlagen des Inhabers Marc Alexey Papanastasiou_*Tavern with an art gallery, presenting live shows and Greek music in a Mediterranean ambience. Sometimes the owner Marc Alexey Papanastasiou takes the stage and sings.* ›› Charlottenburg, Grolmanstr. 28, Tel. 881 52 61, www.terzomondo.de

Italienisch_Italian

12 Apostoli

Stadtbekannte Steinofen-Pizza und ein mittäglicher Business-Lunch locken Jung und Alt zu einem Rendezvous mit den „12 Aposteln". Sehr zentrale Lage direkt bei den S-Bahn-Bögen am Savignyplatz. Möglichst reservieren, durchgehend geöffnet_*Young and old are enticed to meet the 12 Apostles by pizzas baked in a brick oven and a midday business lunch. Very central location directly next to the S-Bahn arches at Savignyplatz. Book ahead if possible. Kitchen open all day.* ›› Charlottenburg, Bleibtreustr. 49, Tel. 245 347 30, www.12-apostoli.de/charlottenburg

Bar Centrale

Typische italienische Speisen, abgerundet durch eine umfassende Auswahl an internationalen Weinen in stilvollem Ambiente_*Typical Italian food, complemented by a wide selection of international wines, all served in a stylish ambience.* ›› Kreuzberg, Yorckstr. 82, Tel. 786 29 89, www.bar-centrale.net

Bocca di Bacco

Stilvoller First-Class-Italiener in zentraler Lage in Mitte. Hier hat sich schon so mancher Filmstar die exquisiten Gerichte und Weine schmecken lassen_*Stylish top-class Italian restaurant centrally located in the Mitte district. Quite a few movie stars have tasted the exquisite meals and wines here.* ›› Mitte, Friedrichstr. 167/168, Tel. 20 67 28 28, www.boccadibacco.de

Cavallino Rosso

Innovative italienische Küche. Traditionelle Gerichte mit ungewohnten Zutaten sorgen für visuelle und geschmackliche Erlebnisse_*Innovative Italian cuisine. Traditional dishes, made from unusual ingredients, take you on a visual and culinary voyage of discovery.* ›› Mitte, Hannoversche Str. 2, Tel. 27 90 83 14, www.cavallinorosso.de

Der Goldene Hahn

Klassiker aus dem Veneto und der Lombardei werden in kleiner, feiner Küche frisch zubereitet – abgerundet mit einem Weinangebot von über 200 edlen Tropfen_*Classics from Veneto and Lombardy, prepared freshly in a great little kitchen – complemented by a selection of more than 200 wines.* ›› Kreuzberg, Pücklerstr. 20, Tel. 618 80 98, www.goldenerhahn.de

Francucci's

Schickes, geräumiges Restaurant, das zeitgemäße italienische Küche serviert. Die Pasta ist hand- und hausgemacht und kann an einer großen Frischetheke direkt vor Ort gekauft werden_*Chic, roomy restaurant serving contemporary Italian cuisine. The pasta is handmade in the restaurant and can be bought at a large fresh-food counter.* ›› Charlottenburg, Kurfürstendamm 90, Tel. 323 33 18, www.francucci.com

Grünfisch

Kleines, gemütliches Restaurant, das bekannt ist für seine tollen Fischspezialitäten und Weine. Man bekommt aber auch moderne oder traditionelle sizilianische Fleisch-Gerichte oder vegetarische Speisen, die alle mit viel Liebe zubereitet werden_*Small, cozy restaurant known for its excellent fish specialties and wines. Customers can also sample modern or traditional Sicilian dishes or vegetarian cuisine, all of which are prepared with a great deal of love.* ›› Kreuzberg, Graefestr. 26a, Tel. 0 177 899 40 73, www.gruenfisch.de

Il Casolare

Wirbelnde Kellner servieren in diesem immer vollen Lokal rustikale Pizza und Pasta. Italien pur!_*Bustling waiters serve rustic pizza and pasta in this always packed, genuine Italian restaurant.* ›› Kreuzberg, Grimmstr. 30, Tel. 69 50 66 10

L'Osteria

Pizza und Pasta in stilvoller, loungeartiger Wohlfühlatmosphäre, gepaart mit Qualität und freundlichem Service. Und keinen Schreck kriegen, wenn die Pizza serviert wird: Diese ragt nämlich weit über den Tellerrand hinaus und macht auch den hungrigsten Magen satt_*Pizza and pasta in a stylish, lounge-style feel-good ambience, coupled with quality and friendly service. Don't be shocked when the pizza comes – it will spill right off the plate and will satisfy the biggest appetite.* ›› ■ Friedrichshain, Mildred-Harnack Str. 11, Tel. 26 10 92 00 ■ Mitte, Memhardstr. 3, Tel. 28 04 32 40 ■ Charlottenburg, Bikini Berlin, Budapester Str. 38-50, Tel. 25 79 43 25 ■ Moabit, Hilda-Geiringer-Weg 4, Tel. 20 67 959 61 ■ Charlottenburg, Savignyplatz 5, Tel. 31 80 68 69 ■ www.losteria.net

Luardi

Ehrliche und bodenständige Küche in gemütlicher Atmosphäre wie zuhause bei der italienischen Mamma. Kein Schnickschnack, dafür Pizza und Pasta, die satt und glücklich machen_*Honest and down-to-earth cooking in a cozy atmosphere – just like at home with an Italian mamma. No frills, just pizza and pasta that will satisfy your hunger and make you happy.* ›› Charlottenburg, Meinekestr. 24, Tel. 88 71 84 68, www.luardi.de

Mädchenitaliener

Kulinarische Oase mit Wohnzimmer-Flair und diversen Pasta-Kreationen inmitten des bunten Großstadttreibens. Zweimal in Berlin_*Culinary oasis with a living room ambience, offering various pasta creations in the midst of the lively city center. Two Berlin locations.* ›› ■ Mitte, Alte Schönhauser Str. 12, Tel. 40 04 17 87 ■ Charlottenburg, Grolmanstr. 52, Tel. 23 53 53 69 ■ www.maedchenitaliener.de

Osteria Uno

Hochwertige italienische Speisen, die man am besten im mediterranen Hofgarten mit plätscherndem Brunnen genießt_*High-class Italian food, which is best enjoyed in the Mediterranean courtyard with a rippling fountain.* ›› Kreuzberg, Kreuzbergstr. 71, Tel. 786 91 62, www.osteria-uno.eu

Pan Degli Angeli

Lebendiger Italiener mit solider, klassischer Küche und Pasta des Hauses_*Bustling restaurant, serving down-to-earth Italian classics and great homemade pasta.* ›› Charlottenburg, Stuttgarter Platz 20, Tel. 30 20 13 14, www.pandegliangeli.de

Pascarella

Unprätentiöser Familienbetrieb mit einem Angebot für jeden Geldbeutel, sehr beliebt_*Unpretentious family-owned restaurant, offering food for any budget; very popular.* ›› ■ Charlottenburg, Schlüterstr. 69, Tel. 32 76 46 41 ■ Wannsee, Chausseestr. 30, Tel. 32 76 46 41 ■ www.pascarella.de

Petite Europe

Italienische Steinofenpizza, herzlich und in nettem, rustikalem Ambiente serviert_*Italian pizza, baked in a traditional stone oven and served sincerely in a nice, rustic ambience.* ›› Schöneberg, Langenscheidtstr. 1, Tel. 781 29 64, www.petite-europe-berlin.de

Petrocelli

Geschäftige, stylische Trattoria mit italienischem Charme und exzellenter Küche. Auch viele Promis lassen sich hier die handgemachte Pasta schmecken_*Bustling stylish trattoria with Italian charm and excellent cuisine. Lots of celebrities enjoy the handmade pasta here.* ›› ■ Charlottenburg, Savignyplatz/Ecke Grolmanstr., Tel. 75 44 29 44 ■ Charlottenburg, Kurfürstendamm 35 (New Petrocelli) & 36 (Old Petrocelli), Tel. 88 92 64 80 ■ www.petrocelli.de

Ristorante a Mano

Das stilvolle Ristorante mit seiner mediterran anmutenden Außenterrasse gehört zweifelsohne zu den besten Italienern der Stadt. Weiß eingedeckte Tische, goldene Spiegel und gut gefüllte Weinregale – alles ist mit sehr viel Geschmack zusammenge-

Inhaltsverzeichnis_contents

Trattoria Vale un Peccato, Italienisch

Atame Tapasbar, Spanisch

stellt. So auch die Speisekarte mit Fokus auf traditioneller italienischer Küche_*Stylish ristorante with a Mediterranean-style outdoor terrace. It's with doubt one of Berlin's best Italian restaurants. The tables that are laid out in white, the golden mirrors and the well-stocked wine racks have all been put together with great taste. So too has the menu with its focus on traditional Italian cuisine.* ›› Friedrichshain, Strausberger Platz 2, Tel. 95 59 82 43, www.amano-ristorante.de

Trattoria a' Muntagnola

Die bereits zum besten lukanischen Restaurant der Welt gewählte Trattoria bietet in klassischem Ambiente eine traditionelle italienische Küche aus erlesenen Zutaten_*Voted the best Lucanian restaurant in the world, this trattoria serves traditional food from Lucania, southern Italy, made from the finest ingredients, in a traditional atmosphere.* ›› Schöneberg, Fuggerstr. 27, Tel. 211 66 42, www.trattoria-muntagnola.de

Trattoria del Corso

Sympathisches Kiezrestaurant mit bodenständigen Preisen und gutem Essen_*Friendly neighborhood restaurant, offering good food at average prices.* ›› Schöneberg, Hauptstr. 70, Tel. 85 40 14 59, www.trattoriadelcorso.de

Trattoria Paparazzi

Die Wirtin des zu DDR-Zeiten einzigen italienischen Restaurants bietet heute traditionelle Speisen zu angenehmen Preisen_*The female owner of what used to be East Germany's only Italian restaurant still serves traditional food at reasonable prices.* ›› NEW Friedrichshain, Lehmbruckstr. 9, Tel. 290 44 64, www.trattoria-paparazzi.de

Trattoria Vale un Peccato

Erstklassige italienische Köstlichkeiten wie hausgemachte schwarze Nudeln mit weißen Bohnen und Babycalamari machen einen Besuch am Heidelberger Platz immer lohnenswert_*First-class Italian delicacies, such as homemade black pasta served with white beans and baby calamari, always make a visit to Heidelberger Platz worthwhile.* ›› Wilmersdorf, Aßmannshauser Str. 26, Tel. 82 70 52 75, www.vale-un-peccato.de

Trattoria Venezia

Schnörkelloses Ristorante, in dem der Chef den Pizzateig noch selbst durch die Luft wirbelt, um daraus wahrscheinlich eine der größten und leckersten Pizzas Berlins zu machen_*At this unfussy restaurant, the owner himself throws the pizza dough into the air, making one of Berlin's biggest and most delicious pizzas.* ›› Kreuzberg, Liegnitzer Str. 28, Tel. 69 81 46 05, www.trattoria-venezia-berlin.eatbu.com

Vapiano

Stylisches und innovatives Selbstbedienungsrestaurant, wo an diversen Theken die Pizza- und Pasta-Gerichte frisch zubereitet werden. Eine Karte speichert die Bestellung zur späteren Abrechnung, ein tragbarer Piepser gibt Laut, wenn das Gericht abholbereit ist. Warme Küche bis kurz vor Mitternacht, auch als Lounge zum Chillen geeignet_*Stylish and innovative self-service restaurant where pizzas and pasta are freshly cooked at different counters. Customers get a card on arrival which records their orders for later payment and a portable beeper sounds when the food is ready. Hot food until shortly before midnight. Also a good place to chill out in a lounge-style setting.* ›› ■ Mitte, Rathausstr. 6, Tel. 27 89 04 00 ■ Mitte, Friedrichstr. 50-55, Tel. 20 60 75 30 ■ Tiergarten, Potsdamer Platz 5, Tel. 23 00 50 05 ■ Charlottenburg, Augsburger Str. 43, Tel. 88 71 41 95 ■ Moabit, Washingtonplatz 2, Tel. 224 88 700 ■ www.vapiano.de

Villa Medici

Trotz der rustikalen und dunkel anmutenden Einrichtung zählt dieser Italiener zu den besten der Stadt. Die Speisen sind köstlich, von bester Qualität und auch der Service lässt keine Wünsche offen_*Despite the decor's somewhat old fashioned and dark appearance, this Italian restaurant is among Berlin's best. The food is delicious and of the highest quality, and the service leaves no wish unsatisfied.* ›› Zehlendorf, Spanische Allee 1-3, Tel. 802 89 21 & 802 11 43, www.villa-medici-berlin.de

Winterfeld

Die gemütliche Ausstattung mit Antipasti-Theke und Weinregal sowie die vielseitige Speisekarte lassen sofort italienische Gefühle aufkommen. Das junge Team serviert beste italienische und mediterrane Speisen sowie knusprig-dünne Pizzen aus dem Steinofen, die für viele zu den besten der Stadt gehören. Dazu schmeckt ein vollmundiges Tröpfchen aus der Toskana und zum Dessert ist das Tiramisu einfach Pflicht_*The snug layout with an antipasti counter and wine rack, along with a diverse menu creates a welcoming Italian ambience straight away. The young team here serve the best of Italian and Mediterranean cuisine, as well as crispy thin pizzas from a brick pizza oven that many consider the best in the city. To go with this, there are full-bodied wines from Tuscany. A tiramisu for dessert is simply a must.* ›› Schöneberg, Winterfeldtstr. 58, Tel. 260 75 547, restaurant-winterfeld-berlin.metro.rest

Portugiesisch_Portuguese

A-Telha

Fischplatte, Tapas, Paella, Meeresfrüchte, hausgemachte Aioli, frisches Baguette, eingelegte Oliven, dazu ein schmackhafter Hauswein ... Wem jetzt schon das Wasser im Mund zusammenläuft, der reserviert am besten gleich einen Tisch im A-Telha, denn in der herzlichen Atmosphäre schmeckt die leckere portugiesische Küche gleich nochmal so gut_*Fish platter, tapas, paella, seafood, homemade aioli, fresh baguette, pickled olives, accompanied by a tasty house wine ... if your mouth is already watering, book a table straight away at A-Telha, because the delicious Portuguese cuisine tastes better than ever in this friendly restaurant.* ›› Steglitz, Holsteinische Str. 17, Tel. 75 52 53 16, www.restaurant-a-telha.de

Carlos-Caravela

In klarem, gemütlichem Holz-Interieur lässt sich hier täglich ein großes Angebot an frischem Fisch und anderen portugiesischen Spezialitäten genießen_*Guests can enjoy a large daily selection of fresh fish and Portuguese specialties in this comfortable wooden interior.* ›› Friedenau, Dickhardtstr. 27, Tel. 852 26 60, www.carlos-tapas.de

La Sepia

Traditionelle spanische und portugiesische Küche zu moderaten Preisen und eine große Auswahl an frischem Fisch versprechen eine gemütliches Ess-Vergnügen_*Traditional Spanish and Portuguese cuisine at reasonable prices, with a large selection of fresh fish.* ›› Charlottenburg, Marburger Str. 2, Tel. 213 55 85, www.lasepia-berlin.de

Lisboa Bar am Boxi

Wer ein kleines Stückchen Portugal in Berlin erleben will, ist in der gemütlichen Lisboa Bar mit den roten Wänden am Boxhagener Platz an der richtigen Adresse. Unbedingt probieren sollte man die leckeren Tapas, die ab dem späten Nachmittag zum kalten Sagres, zum Super Bock oder zum Vinho Verde gereicht werden. Am Wochenende portugiesisches Frühstück bis 16.00 Uhr_*If you want to experience a piece of Portugal in Berlin, the friendly Lisboa Bar with its red walls at Boxhagener Platz is the right place. You should definitely try the tasty tapas, which are served from late afternoon onward, with cold Sagres, Super Bock or Vinho Verde. On weekends Portuguese breakfast until 4 pm.* ›› Friedrichshain, Krossener Str. 20, Tel. 93 62 19 78, www.lisboa-bar-berlin.de

Spanisch_Spanish

AndaLucía

Wer eine Schwäche für die spanische Küche hat, ist hier genau richtig. Zwischen feurigroten Wänden, die zahlreiche Bilder spanischer Flamenco-Tänzerinnen zieren und blau-gemusterten Kacheln werden nicht nur warme und kalte Tapas serviert, sondern auch original spanische Gerichte wie Paella, Forelle nach baskischer Art oder gebratene Hähnchenbrust mit Manchegokäse und iberischem Schinken_*This is the right place to come if you're fond of Spanish food. You can enjoy warm and cold tapas as well as authentic Spanish dishes such as paella, Basque-style trout or roasted breast of chicken with Manchego cheese and Iberian ham – all against a backdrop of walls painted fiery-red and decorated with lots of pictures of Spanish dancers and blue tiles.* ›› Charlottenburg, Savignyplatz 2, Tel. 54 71 02 71, www.andalucia-berlin.de

Atame Tapasbar

Urgemütliche Tapasbar, in der nicht nur die traditionellen spanischen Häppchen serviert werden, sondern eine ganze Reihe schmackhafter Speisen wie Suppen, Tortillas, Salate und vieles mehr auf den Tisch kommt. In dem stimmigen Ambiente mit maurischen Kacheln und Weinregalen kommt das südländische Lebensgefühl wie von selbst_*Very cozy tapas bar which serves not just Spanish appetizers but also a whole range of delicious fare such as soups, tortillas, salads and much more. The harmonious decor with its Moorish tiling and wine shelves creates a Southern European flair.* ›› Mitte, Dircksenstr. 40, Tel. 98 39 05 91, www.atame-tapasbar.de

Barcelona – Tapas Bar & Restaurant

Man könnte in dieser Tapas-Bar glatt vergessen, dass man in Berlin und nicht unter der Sonne Spaniens is(s)t. Für ein mediterranes Lebensgefühl sorgen vor allem die leckeren Häppchen und Weine, aber auch die überaus freundlichen (und Spanisch sprechenden) Kellner tun ihr Übriges_*In this restaurant you could easily forget that you're in Berlin and not eating under the Spanish sun. The tasty appetizers and wines*

Bar Raval, Spanisch

Tipi am Kanzleramt, Foto: Hans Scherhaufer

are mainly responsible for providing the Mediterranean ambience. The very friendly (and Spanish speaking) waiters do the rest. ›› Mitte, Friedrichstr. 211, Tel. 70 22 83 36, www.barcelona-mitte.de

Bar Raval

Immer volle, szenige Tapas Bar, die ganz ohne den üblichen Folklorekitsch auskommt und köstliche Häppchen wie Patatas bravas mit Knoblauch-Mayonnaise oder Octopus auf galicische Art serviert. Co-Betreiber ist übrigens der in Spanien geborene Schauspieler Daniel Brühl, der die Bar nach einem Stadtviertel Barcelonas benannte_*Trendy tapas bar that's always full. It does without the usual folklore kitsch and serves delicious snacks such as patatas bravas with garlic mayonnaise or Galician-style octopus. Co-owner, incidentally, is the Spanish-born actor Daniel Brühl, who named the bar after a district of Barcelona.* ›› Kreuzberg, Lübbener Str. 1, Tel. 53 16 79 54, www.barraval.de

Das Bonito

Die lauschige Tapas-Bar ist für ein romantisches Date wie geschaffen, denn hier erhellt vor allem Kerzenschein den Gastraum mit gerade mal 20 Plätzen. Kulinarisch setzt man auf authentisch-spanische Küche mit vielen verschiedenen Tapas. Dazu einen tiefroten Rioja und der Abend ist perfekt_*This cozy tapas bar with only 20 seats illuminated by candlelight is perfect for a romantic date. The menu focuses on authentic Spanish cuisine with lots of different tapas. A deep red Rioja makes the evening perfect.* ›› Charlottenburg, Nürnberger Str. 21, Tel. 68 83 89 33, www.bonito-berlin.de

El Borriquito

Künstler und Intellektuelle gesellen sich hier nach Feierabend zu Kellnern und Gastronomen, um gemeinsam bei einem guten Rioja und spanischer Musik den Abend ausklingen zu lassen_*Artists and intellectuals meet here with off-duty waiters and restaurateurs to ring out the evening together with a good Rioja and Spanish music.* ›› Charlottenburg, Wielandstr. 6, Tel. 312 99 29, www.el-borriquito.de

La Caleta

Romantisches Eiland in Ku'dammnähe mit liebevoll bereiteten, spanischen Spezialitäten, von bodenständig bis elegant, von herzhaft bis raffiniert_*Romantic island near the Ku'damm with lovingly prepared Spanish specialties, from down-to-earth to elegant and hearty to exquisite.* ›› Charlottenburg, Wielandstr. 26a, Tel. 88 62 74 75, www.caleta.de

Melia Tapas Bar

Spanisches Temperament spiegelt sich in der landestypischen Küche des Melia Tapas wieder, vor allem die Auswahl an verschiedenen Tapas ist riesig. Aber auch der Rest der Speisekarte kann sich sehen lassen, ebenso das Angebot an iberischen Weinen. Nicht verpassen: Dienstags und donnerstags gibt es am Abend spanische Live-Musik_*The Melia Tapas with its country-typical food reflects Spanish temperament, especially in the huge assortment of different tapas. The rest of the menu is also worth a look, as is the range of Iberian wines. Not to be missed is the live Spanish music on Tuesday and Thursday evenings.* ›› Mitte, Friedrichstr. 103 (im Hotel Melia), Tel. 20 60 79 01 45, www.melia.com

Mundo

Spanisches Flair, hervorragendes Essen und leckere Cocktails lohnen einen Besuch. In diesem authentischen Restaurant wird spanisches Urlaubsgefühl pur vermittelt_*Spanish flair, excellent food and delicious cocktails make this restaurant worth a visit. This authentic restaurant is full of Spanish holiday spirit.* ›› ■ Restaurant: Mariendorf, Alt-Mariendorf 32, Tel. 74 07 97 40 ■ Tapas Bar: Kreuzberg, Zimmerstr. 19, Tel. 252 94 284 ■ www.mundo.berlin

Tapas España

Schummriges Licht, rustikale Holzmöbel und eine bunte Bilder-Sammlung an den Wänden – so präsentiert sich der beliebte Spanier auf der Rheinstraße. Der hat nicht nur Tapas, sondern auch Tortillas, Paella oder spanische Schinken- und Wurstspezialitäten zu bieten. Spanische Weine runden den kulinarischen Ausflug auf die iberische Halbinsel ab_*This popular Spanish restaurant on Rheinstraße creates its own atmosphere through dim lighting, rustic wooden furnishings and a colorful picture collection on the walls. The food includes tapas, tortillas, paella and Spanish ham and sausage specialties. Spanish wine rounds off a culinary excursion to the Iberian peninsula.* ›› Friedenau, Rheinstr. 32, Tel. 852 94 22, www.tapas-espana.de

Yosoy

Beliebte und szenige Tapas-Bar, direkt am Hackeschen Markt, in der immer gute Stimmung herrscht_*Popular, trendy tapas bar at the Hackescher Markt. In summer it has a great atmosphere.* ›› Mitte, Rosenthaler Str. 37, Tel. 28 39 12 13, www.yosoy.de

Dinnershows_
theme dinners

Bar jeder Vernunft

Berühmtes Kabarett-Theater in einem Jugendstil-Spiegelzelt für 250 Zuschauer, mit Bewirtung_*Well-known satirical theater in a Art Nouveau circus-style tent with room for 250 spectators. Food and drinks served.* ›› Wilmersdorf, Schaperstr. 24, Tel. 885692-0, www.bar-jeder-vernunft.de

Chamäleon

Speisen und Staunen lautet das Motto dieser Dinnershow in einem 300 Gäste fassenden, denkmalgeschützten Jugendstil-Saal in den Hackeschen Höfen_*"Dine and be amazed" is the slogan of this dinner show in a 300-seat Art Nouveau room protected by a preservation order in the historic Hackesche Höfe.* ›› Mitte, Rosenthaler Str. 40/41 (Hackesche Höfe), Tel. 4000 590, www.chamaeleonberlin.com

Estrel Festival Center

„Stars in Concert": Bemerkenswerte Auftritte von Doppelgängern berühmter Stars wie Marilyn Monroe, Madonna, Amy Winehouse oder Robbie Williams. Plus weitere Showprogramme von Elvis bis Tina Turner_*Impersonators of famous celebrities, such as Marilyn Monroe, Madonna, Amy Winehouse or Robbie Williams, perform here every day. Plus there are other show programs from Elvis to Tina Turner.* ›› Neukölln, Sonnenallee 225, Ticket-Hotline: 68 31 68 31, www.estrel.de

Madi – Zelt der Sinne

Im märchenhaften Zeltpalast kann man seine Sinne auf die Reise schicken: Zu einer magischen Show aus 1001-Nacht mit Musik, Akrobatik, Tanz und Zauberei wird ein orientalisches Mehrgänge-Menü serviert und der Zuschauer in die Welt der Fantasie entführt_*In this fairy tale tent palace, you'll be transported into the fantasy world of the Arabian Nights, with music, acrobatics, dance and magic. A multi-course Oriental menu is served.* ›› Tegel, Bernhard-Lichtenberg-Platz 1, Tel. 43 00 42 72, www.madi-zelt.de

Tipi am Kanzleramt

Unterhaltung von Varieté bis Chanson in besonderem Ambiente. Vor der Vorstellung kann man die anspruchsvolle Küche genießen_*Entertainment ranging from variety shows to songs in a special atmosphere. You can enjoy an exquisite dinner before the show.* ›› Tiergarten, Große Querallee, Tel. 39 06 65 50, www.tipi-am-kanzleramt.de

Umspannwerk Ost

Dinnershow im ehemaligen Berliner Elektrizitätswerk, das jetzt als Ort der Kultur und des Genusses dient_*Dinner show in a former Berlin power station that now serves as a location for culture and entertainment.* ›› Friedrichshain, Palisadenstr. 48, Tel. 390 665 50, www.umspannwerk-ost.de

Unsicht-Bar Berlin

Größtes Dunkelrestaurant weltweit: Hier isst das Auge ausnahmsweise mal nicht mit: Man bestellt im Hellen und isst im Stockdunkeln, während Live-Musik erklingt. Während des Aufenthalts werden die Gäste von einem blinden oder sehbehinderten Kellner betreut. In den blauen Nächten gibt's das 4-Gang-Menü inklusive Aperitif und aller nicht-alkoholischen Getränke für 50 EUR_*Largest dark restaurant in the world. Here you don't feast with your eyes. You can order in the light but you dine in the dark, while listening to live music. The waiters are blind or visually handicapped. On Blue Nights there is a 4-course menu for € 50 including aperitif and all non-alcoholic drinks.* ›› Mitte, Saarbrücker Str. 36-38 (Innenhof), Tel. 747 49 123, www.unsicht-bar-berlin.de

Wintergarten

Während Artisten, Sänger, Jongleure oder Tänzer auf der Bühne ihr Bestes geben, kann man ein erstklassiges Drei-Gänge-Menü genießen und sich nicht nur vom Champagner berauschen lassen_*While artistes, singers or dancers entertain on stage, you can enjoy a top-class three-course menu and not just be intoxicated by the champagne.* ›› Tiergarten, Potsdamer Str. 96, Tel. 58 84 33, www.wintergarten-berlin.de

Hugos

Solar

All in one: internationale Küche_

all in one – international cuisine

Avocado Club

In dem gemütlichen Restaurant mit den vielen Pflanzen in Friedrichshain dreht sich – wie der Name schon verrät – wirklich alles um die grüne Superfrucht. In jedem (nicht nur vegetarischen) Gericht von handgemachten Avocado-Falafel bis zum Avocadopüree genießt man die Avocado entweder als Hauptbestandteil oder zumindest als Beilage. Und man kann die leckere Frucht sogar trinken, nämlich als Zutat im Kaffee, Smoothie oder Cocktail. Auf keinen Fall verpassen sollte man die Avocado Pancakes als Dessert_*In this cozy Friedrichshain restaurant with many plants everything really revolves around the green superfruit – as the name suggests. You can enjoy avocado in every (not only vegetarian) dish from handmade avocado falafel to avocado puree, either as the main ingredient or at least as a side dish. You can even drink the delicious fruit, namely as an ingredient in coffee, smoothie or cocktail. You shouldn't miss the avocado pancakes for dessert.* ›› Friedrichshain, Holteistr. 13, Tel. 32 59 63 31, www.avocadoclub-berlin.com

Facil

In der 5. Etage des Mandala Hotels gelegen, kann man hier unter einem Glasdach hervorragende Feinschmeckerküche genießen. Gepaart mit aufmerksamem Service verschmelzen hier Geschmack und Wohlfühlambiente zu einer perfekten Symbiose – was übrigens auch vielen Promis gefällt_*Excellent gourmet food served under a glass roof on the Mandala Hotel's fifth floor. Coupled with attentive service, the taste sensations and feel-good atmosphere merge into a perfect symbiosis – which, by the way, also pleases many celebrities.* ›› Mitte, Potsdamer Str. 3 Tel. 590 05 12 34, www.facil.de

Gendarmerie

Das imposante „Hauptstadtrestaurant" lockt nicht nur mit seiner exponierten Lage direkt am historischen Gendarmenmarkt eine illustre Gästeschar an, auch die Küche kann sich mehr als sehen lassen. Neben den beliebten Berliner Klassikern wie z.B. Königsberger Klopse in Champagner-Rahm, hält die Karte auch internationale Gerichte und eine kleine Auswahl für Veganer bereit. Specials wie Steinpilz- oder Trüffel-Wochen runden das kulinarische Spektrum perfekt ab_*A stately establishment that bills itself as the "Hauptstadtrestaurant" (capital city restaurant). It isn't just the hard-to-miss location right at the historic Gendarmenmarkt that attracts crowds of diners, the food is more than impressive. Besides popular Berlin classics such as Königsberger Klopse (meatballs) in champagne cream, the menu also offers international dishes and a small vegan selection. The culinary spectrum is rounded off with food specials such as porcini mushrooms and truffle weeks.* ›› Mitte, Behrenstr. 42, Tel. 76 77 52 70, www.restaurant-gendarmerie.de

Golvet

Man weiß beim Eintreten erst nicht, was einen mehr beeindruckt, der grandiose Blick über den Potsdamer Platz oder der coole Style des Restaurants im 8. OG mit seinem 13 m langen Tresen. Beides zusammen bietet jedenfalls den perfekten Rahmen für die Sterneküche, die Chefkoch Björn Swanson für seine Gäste zelebriert. Gekocht wird übrigens, passend zum multikulturellen Style Berlins, querbeet global und doch bodenständig_*Initially it's hard at first to decide what is more impressive – the grandiose view over Potsdamer Platz or the eighth-floor restaurant's cool design with its 13-meter long bar. In any case both combined provide the perfect setting for the star-rated cuisine that head chef Björn Swanson creates for his guests. And the cuisine fits perfectly with the Berlin lifestyle – indiscriminately global yet down-to-earth.* ›› Tiergarten, Potsdamer Str. 58, 8. OG, Tel. 890 64 222, www.golvet.de

Good Bank

Gibt es in Berlin nicht schon genügend Restaurants, die gesunde Bowls und nachhaltigen Superfood auf der Karte haben? Im Falle der Good Bank kann man mit einem klaren „Nein" antworten, denn hier werden erstmalig in Berlin viele frische Zutaten für die Gerichte direkt im Laden in kleinen Vitrinen angebaut. Das schmeckt, macht satt und kommt offensichtlich gut an, denn eine zweite Filiale ist schon eröffnet_*Does Berlin already have enough restaurants with healthy Bowls and sustainable superfood on the menu? The Good Bank proves that the answer is definitely no because in this eatery for the first time in Berlin many fresh ingredients for the dishes are grown directly in the store in small display cases. Everything tastes good and fills you up. It's obviously well received, because a second branch has already opened.* ›› ■ Mitte, Rosa-Luxemburg-Str. 5 ■ Moabit, Alt-Moabit 104 ■ shop.good-bank.de

Hamlet

Das von Künstlerhand geschaffene Ambiente des Hamlet ist zeitgemäß schick und doch einladend leger, so dass man sich zu jeder Tageszeit wohlfühlt – vom Frühstück bis zum abendlichen Dinner. Feinschmecker schätzen die neue deutsch-französische Küche, die mit orientalischen Akzenten versehen ist und mit Kompositionen wie Zanderfilet in Sesamkruste auf Basilikumrisotto mit Paprika-Zucchini-Gemüse glänzt. Nicht zu vergessen ist auch die gute Auswahl an Weinen, Longdrinks und Kaffeespezialitäten_*Hamlet's artistic atmosphere is contemporary chic and at the same time invitingly casual, making guests feel at home at any time of the day, from breakfast to evening dinner. Foodies appreciate the new French-German menu, which also has Oriental flavors and sparkles with creations such as pikeperch in a sesame crust on a basil risotto with bell pepper-zucchini vegetables. Not to be overlooked is the great choice of wines, long drinks and coffees.* ›› Wilmersdorf, Ludwigkirchstr. 6, Tel. 882 13 61, www.restaurant-hamlet.de

Horváth

Erstklassiges und besonders stilvolles Feinschmecker-Restaurant, das sich durch seine fairen Preise für das sehr exquisite Essen auszeichnet_*Top-class and particularly stylish restaurant, characterized by reasonable prices for very exquisite food.* ›› Kreuzberg, Paul-Lincke-Ufer 44a, Tel. 61 28 99 92, www.restaurant-horvath.de

Hugos

Im 14. Stock des InterContinental Hotels befindet sich dieses mehrfach ausgezeichnete, luxuriöse Trendrestaurant. Hier genießt man die mediterrane, leichte Küche mit harmonischen Kreationen und großer Weinauswahl, während man den atemberaubenden Panoramablick über Berlin auf sich wirken lässt_*This award-winning luxurious, trendy restaurant is on the 14th floor of the Intercontinental Hotel. Here you enjoy harmoniously created Mediterranean and light cuisine and a large selection of wines while enjoying a breath-taking panoramic view of Berlin.* ›› Tiergarten, Budapester Str. 2, Tel. 260 20, www.hugos-restaurant.de

Jules Verne

Der Weltenbummler und Namensgeber steht hier für ein abwechslungsreiches Angebot an Speisen aus aller Welt vom Wiener Schnitzel über Couscous bis zu verschiedenen Flammkuchen-Variationen_*Named after cosmopolitan French author Jules Verne. Large selection of creative dishes from Wiener Schnitzel to couscous to different tarte flambée variations.* ›› Charlottenburg, Schlüterstr. 61, Tel. 31 80 94 10, www.jules-verne-berlin.de

Käfer Dachgarten Restaurant

Touristen-Hotspot hin oder her – fest steht, mit dem wunderschönen Dachgartenrestaurant auf dem Reichstagsgebäude macht man nichts falsch. Hier überzeugt eine Feinschmeckerkarte auch den verwöhntesten Gaumen und dass die Aussicht über Berlin von hier wirklich umwerfend ist, braucht wohl kaum erwähnt zu werden_*It may be a tourist hot spot but you can't go wrong at this eatery with its wonderful roof garden dining area atop the Reichstag (parliament) building. The gourmet menu will win over even the most discerning palate. The bonus that the view over Berlin is truly stunning hardly needs mentioning.* ›› Tiergarten, Platz der Republik 1, im Deutschen Bundestag/*in German parliament,* Tel. 226 29 90, www.feinkost-kaefer.de

Knofel – Das Knoblauchrestaurant

Eine empfindliche Nase sollte man hier nicht haben, aber die Freunde der leckeren, kleinen Knolle kommen vom Knoblauchbrot über Suppe bis zum Knofel Burger voll auf ihre Kosten_*Don't come here if you don't like the smell of garlic. However, friends of the tasty little bulb will find something to love from garlic bread to soup to Knofel Burger.* ›› Prenzlauer Berg, Wichertstr. 33, Tel. 447 67 17, www.knoblauchrestaurant.de

Mädchen ohne Abitur

Nicht nur „Mädchen ohne Abitur" schmeckt die fantasievolle Küche des gemütlichen Restaurants im plüschigen 50er-Jahre-Stil, sondern auch einem bunt gemischten Publikum vom Kreuzberger Studenten bis zum hippen Neuberliner. Die Gerichte verführen mit Namen wie „Das berührte Herz" oder „Das große Liebesspiel"_*Not only girls without a high school leaving certificate (Mädchen ohne Abitur) like the imaginative dishes of this friendly restaurant with a plush 1950s style. You'll also find a colorful mix of Kreuzberg students and trendy new Berliners. Tempting dishes with names Das berührte Herz (the deeply touched heart) and Das große Liebesspiel (The Great Love Game).* ›› Kreuzberg, Körtestr. 5, Tel. 61 62 58 60, www.maedchenohneabitur.de

Neni Berlin

Genuss zum Teilen – dafür steht das Konzept des Neni Restaurants, das in seiner Küche mediterrane, persische und österreichische Einflüsse vereint. Unkompliziert geht es hier zu, denn alle Speisen kommen bunt gemischt auf den Tisch und jeder kann von allem probieren: Mezze mit verschiedenen Dips, Grillgerichte, Salate, Suppen und die leckersten Desserts_*It's good to share – that's the approach at Neni restaurant. The food combines Mediterranean, Persian and Austrian influ-*

Inhaltsverzeichnis_contents

Jules Verne

Patio – Restaurant am Wasser

ences. It's easy to taste them all because the dishes arrive at the table in a colorful mix and everyone can try everything: mezze with various dips, grilled dishes, salads, soups and the most delicious desserts. ›› Charlottenburg, im 25hours Hotel Bikini Berlin, Budapester Str. 40, Tel. 120221200, www.neniberlin.de

Paris-Moskau

Das kleine Fachwerkhaus von 1898 mit lauschigem Sommergarten ist ein beliebter Treffpunkt für Berliner Gourmets und Prominente. Europäische Spezialitäten zwischen deftig und zart, ein zuvorkommender Service und eine feine Weinauswahl ziehen bereits seit 30 Jahren die Feinschmecker an_*This small half-timbered house dating from 1898 with a lush summer garden is a popular meeting-place for Berlin's gourmets and celebrities. Foodies have been coming here for 30 years, drawn by European specialities ranging from hearty to tender, the helpful waiting staff and a fine selection of wines.* ›› Moabit, Alt-Moabit 141, Tel. 39420 81, www.paris-moskau.de

Patio – Restaurant am Wasser

Willkommen an Bord! Am Helgoländer Ufer unweit des Schloss Bellevue liegt das idyllische Restaurantschiff mit Blick auf die Spree. Gleichzeitig Schiff und Restaurant der Extraklasse, heißt es seine Gäste zu jeder Jahreszeit willkommen und verwöhnt mit einer kreativen Speisekarte und feinen Tröpfchen_*Welcome aboard! An idyllically located boat-restaurant that overlooks the Spree river on the Helgoland shore not far from Bellevue Castle. A boat and a top-class restaurant at the same time, the place welcomes guests all year round and delights diners with a creative menu and fine wines.* ›› Tiergarten, Helgoländer Ufer/Kirchstr. 8, Tel. 40301700, www.patio-berlin.de

Quarré

Mit Blick auf das Brandenburger Tor und den Pariser Platz lässt es sich hier in noblem Ambiente vorzüglich speisen. Entweder zum Business Lunch (wochentags zwischen 12.00 und 15.00 Uhr) oder zum mehrgängigen Dinner-Menü. Kulinarische Köstlichkeiten aus aller Welt werden hier von Spitzenköchen zubereitet_*A view of the Brandenburger Tor and Pariser Platz and a classy ambience make this a great place for a business lunch (weekdays noon to 3pm) or a multi-course dinner. Culinary delicacies from all over the world are prepared by top chefs.* ›› Mitte, Unter den Linden 77 (Hotel Adlon), Tel. 22611959, www.kempinski.com/de/berlin/hotel-adlon

Reinhard's Restaurant-Café

Restaurant im Stil eines französischen Bistros der 20er Jahre. Die internationalen, an der französischen Küche orientierten Speisen werden im Sommer auch auf der Terrasse serviert_*This restaurant seems like a 1920s-style French bistro. The international dishes, influenced by French cuisine, are also served on the terrace in the summer.* ›› Charlottenburg, Kurfürstendamm 27, Tel. 20454545, www.restaurant-reinhards.de

Rutz

Eine kosmopolitische Location für Genießer! Das Rutz verfügt über die wohl größte und beste Weinbar Deutschlands, dementsprechend werden die Speisen auf das Weinangebot abgestimmt und durch köstliche Eigenkreationen des Sternekochs Marco Müller ergänzt. Auf Wunsch gibt es ein 4- bis 6-gängiges Überraschungsmenü. Zu Recht ausgezeichnet mit drei Michelin Sternen und vier roten Hauben bei Gault Millau_*A cosmopolitan location for connoisseurs! The Rutz has probably Germany's largest and best wine bar and the food is suitably matched to the wine list. It's further complemented by star chef Marco Müller's delicious creations. A 4- to 6-course surprise menu is available. Rightly awarded three Michelin stars and four red toques by Gault Millau.* ›› Mitte, Chausseestr. 8, Tel. 24628760, www.rutz-restaurant.de

Solar

Ein gläserner Fahrstuhl entführt die Gäste direkt in den Himmel über Berlin – denn das angesagte In-Restaurant befindet sich im 16. Stock eines 70er-Jahre-Hochhauses. Oben angekommen, bietet sich in spacigem Ambiente ein atemberaubender Panoramablick über die Stadt, dazu genießt man die internationale Küche und eine erstklassige Weinauswahl. Und wer den Abend noch ganz entspannt bei einem Cocktail ausklingen lassen will, der begibt sich einfach in die dazugehörige Lounge im 17. Stock und macht es sich in den stylischen Sofalandschaften so richtig bequem_*A glass elevator transports customers directly into the skies of Berlin – this popular trendy restaurant is located on the 16th floor of a 1970s skyscraper. Once you have arrived at the top, a roomy atmosphere offers a breathtaking panorama over the city and you can enjoy international cuisine and a first-class selection of wines. If you want to finish the evening with a cocktail, you can simply go to the 17th floor lounge and make yourself comfortable on one of the stylish sofas.* ›› Kreuzberg, Stresemannstr. 76, Tel. 0163/765 27 00, www.solarberlin.com

Tomasa

Sechsmal in Berlin, sechsmal empfehlenswert: schickes bis elegant-modernes Ambiente in Zehlendorf (mit Asiaraum), Terrasse & Kinderspielzimmer. Aber auch die Location in der restaurierten Villa Kreuzberg bietet besonders im Sommer den richtigen Rahmen für sonnige Frühstücksstunden oder einen lauschigen Abend mit Tapas, Salatkreationen und Flammkuchen. Wer es abwechslungsreich liebt, ist hier richtig_*Six locations in Berlin and all can be recommended. The atmosphere is chic to elegantly modern in Zehlendorf, which has an Asia room, terrace, children's play area. The branch in the restored Villa Kreuzberg provides the right environment for a sunny breakfast, or an easy-going evening with tapas, salads or tartes flambee. If you like variety, this is the right place.* ›› ■ Kreuzberg, Kreuzbergstr. 62, Tel. 81009885 ■ Tegel, Waidmannsluster Damm 77, Im Schollenkrug, Tel. 94870300 ■ Zehlendorf, Berliner Str. 8-8a, Tel. 81009600 ■ Lichterfelde, Bäkestr. 15, Tel. 7729095 ■ Schöneberg, Wartburgstr. 19, Tel. 78895886 ■ NEW seit/*since* Juni 2022, Friedenau, Friedrich-Wilhelm-Platz 15, 0177/2766684 ■ www.tomasa.de

Vox

Edelrestaurant im Hyatt-Hotel mit offener Show-Küche und Sushibar. Der Schwerpunkt der Gourmetküche ist mediterran bis international, gelegentlich mit asiatischen Einflüssen_*Top-class restaurant inside the Hyatt Hotel. Open view of the kitchen and sushi bar. Mainly gourmet food, ranging from Mediterranean to international, with an occasional Asian touch.* ›› Tiergarten, Marlene-Dietrich-Platz 2, Tel. 25531772, www.vox-restaurant.de

Russische Delikatessen_ Russian delicacies

Café Datscha – Gorki Park

Siehe Seite 129_*For text see page 129.* ›› ■ Gorki Park, Mitte, Weinbergsweg 25, Tel. 448 72 86, ■ Friedrichshain, Gabriel-Max-Str. 1, Tel. 700 86 735 ■ Kreuzberg, Graefestr. 83, Tel. 556 11 216 ■ Prenzlauer Berg, Stargarder Str. 24, Tel. 28 43 93 99 ■ www.datscha.de

Restaurant Pasternak

Bei Kerzenschein und Wohnzimmeratmosphäre kommen traditionelle russische und jüdische Speisen auf den Tisch. Hier lohnt sich aber auch ein Besuch zum Frühstück, das für Langschläfer gleich von 9.00 bis 16.00 Uhr serviert wird!_*Traditional Russian and Jewish food is served here in a candlelit living room atmosphere. But it's also worth visiting for breakfast, which is served from 9 am to 4 pm for late risers!* ›› Prenzlauer Berg, Knaackstr. 22/24, Tel. 441 33 99, www.restaurant-pasternak.de

Samovar

Seit 1979 kann man sich in Berlins ältestem russischen Restaurant in die Zarenzeit versetzen lassen. Dabei entdeckt man nicht nur Details wie die vielen Matrjoschkas (russische Holzpuppen) und Samovare, in denen der Tee zubereitet wird, man kann auch die ganze Palette der klassisch-russischen Küche mit Spezialitäten wie Pelmeni und Borschtsch mit Piroggi oder die köstliche Napoleontorte kennenlernen_*The Sarovar restaurant has been taking diners back to the era of Russia's czars since 1979. The journey back in time includes details such as lots of matryoshka wooden nesting dolls and samovar tea-makers. Diners can also experience the whole spectrum of classic Russian food including specialties such as Pelmeni dumplings, borscht soup and pierogi small pies or the delicious Napoleon (mille-feuille) cake.* ›› Charlottenburg, Luisenplatz 3, Tel. 341 41 54, www.restaurant-samovar.de

I Ke Su, Japanisch

Monsieur Vuong, Vietnamesisch

Monsieur Vuong, Vietnamesisch

Asiatische Köstlichkeiten_

fine Asian cuisine

Chinesisch/Asian Fusion_ Chinese/Asian Fusion

Chichikan

Hausgemachtes Dim Sum, Nudelsuppen, Satespießchen oder Entenbrust vom Grill – die Köche dieses Lokals verstehen ihr Handwerk, da fällt es einem leicht, der Aufforderung des Hauses Chi Chi Kan (übersetzt: Probier' mal) Folge zu leisten und die Speisekarte rauf und runter zu probieren_*Homemade dim sum, noodle soups, satay kebab or grilled breast of duck – the chefs in this restaurant know what they're doing. This makes it easy to follow the request implied in the restaurant's name Chi Chi Kan (which means "give it a try") and sample different dishes from the menu.* ›› Schöneberg, Goltzstr. 52, Tel. 54716651, www.chichikan.de

Nu

Szeniger Edel-Fast-Food-Asiate mit schlichtem Ambiente und großen Manga Comics an den Wänden. Auf der Karte stehen typische Gerichte aus Japan, Indonesien oder Singapur. Der Name „Nu" wurde übrigens von dem Wort Nudel abgeleitet – und Nudeln gibt es hier in allen asiatischen Varianten: von Hu Fun (flache Bandnudeln) über Glasnudeln bis hin zu thailändischen Ba-Mee-Nudeln_*Trendy Asian fast food. Simple atmosphere with large Manga comics on the walls. The menu includes typical dishes from Japan, Indonesia and Singapore. The name "Nu" is derived from the word "noodle." All kinds of Asian noodles are served here from Hu Fun (ribbon noodles) to glass noodles and Thai egg (Ba-Mee) noodles.* ›› Charlottenburg, Schlüterstr. 55, Tel. 88709811, www.nu-eat.de

Prince Restaurant

Top-Adresse für südostasiatische Cross Over Kreationen vom Frühstück bis zum Abendessen. Hierher kommt man gerne für ein entspanntes und stilvolles Abendessen, denn nach dem Genuss der außergewöhnlichen Asian Fusion Gerichte lässt man den Abend bei einem spritzigen Gin Cocktail ausklingen – oder man startet von hier ins Berliner Nachtleben_*A great place for southeast Asian crossover cuisine from breakfast time to dinner. Guests love to come here for a relaxed and stylish dinner because after enjoying the unusual Asian fusion dishes, you can finish the evening with a sparkling gin cocktail – or you can start your outing into Berlin's nightlife.* ›› Mitte, Rosa-Luxemburg-Str. 9-11, Tel. 70093967, www.prince-restaurant.com

Tian Fu & Tianfuzius

Jahrelang als Geheimtipp gehandelt, zählt das Tian Fu quasi offiziell zu den besten Chinesen in Berlin. Und damit auch die Vegetarier in den Genuss der exzellenten chinesischen Küche kommen können, bietet das Restaurant Tianfuzius nur rein fleischlose Gerichte an und ist somit der erste Veggie-Chinese Berlins_*Tian Fu has been an insiders' tip for years and ranks among Berlin's top Chinese restaurants. The Tianfuzius restaurant serves only meat-free dishes so vegetarians can now enjoy the excellent Chinese food. It's Berlin's first Chinese vegetarian eatery.* ›› ■ Tian Fu: Wilmersdorf, Uhlandstr. 142, Tel. 86130 15, www.tianfu.de ■ Tian Fu II: Wilmersdorf, Berliner Str. 15, Tel. 86397780, www.tianfu-berlin.de ■ Tianfuzius: Wilmersdorf, Regensburger Str. 1, Tel. 91539833, www.tianfu.de/tianfuzius

✦✦ Restaurant Tim Raue

In Tim Raues Gourmettempel werden die Hauptstädter mit einer asiatisch inspirierten Küche verwöhnt, die nach eigenen Aussagen des Meisters „Energie und Lebensfreude" spenden soll. Dabei wird der Gast an so exotisch klingende Kreationen wie „Jakobsmuschel mit Holunderblüte und grünem Thai-Pfeffer" herangeführt. Korrespondierende Weine sowie das urban anmutende, moderne Ambiente sorgen zudem für ein Rundum-Wohlfühl-Ambiente_*Berlin diners are pampered in Tim Raue's gourmet temple with Asian-inspired cuisine that the master chef says gives "energy and joie-de-vivre." Diners are introduced to exotic sounding creations such as scallops with elderflower amd Thai green pepper. Appropriate wines, as well as the cosmopolitan ambience, create a thoroughly feel-good atmosphere.* ›› Mitte, Rudi-Dutschke-Str. 26, Tel. 25937930, www.tim-raue.com

Japanisch_Japanese

Dudu

In dem angesagten Restaurant lässt sich ein kosmopolitisches Publikum die hervorragende Küche schmecken. Die Besonderheit: Statt etablierter Japan-Klassiker serviert man hier extravagante Sushi-Kreationen mit lateinamerikanischem Einschlag – eine Geschmacksrichtung, die sogar Berühmtheiten wie George Clooney und Tom Hanks überzeugen konnte_*With its excellent food, this trendy restaurant attracts cosmopolitan diners. The cuisine is special because the extravagant sushi dishes have a Latin American flavor instead of being established Japanese classics. This mix has even won over celebrities such as George Clooney and Tom Hanks.* ›› Dudu 31: Charlottenburg, Bleibtreustr. 31, Tel. 57795577, www.dudu-berlin.de

I Ke Su

Deutschlands erste Kaiten Sushibar mit Meerwasser-Aquarium. Auf kleinen Bambusschiffchen werden köstliche Sushi-Kreationen serviert. Auch Mittagstisch_*Germany's first Kai-Sushi bar with a sea water aquarium. Delicious sushi creations served on little bamboo boats.* ›› Wilmersdorf, Uhlandstr. 157, Tel. 88910939, www.ikesu.de

Kuchi

Die minimalistischen Räume lassen einen schon beim Eintreten staunen, zudem werden eine Lounge im Hof und ausgezeichnete Klassiker der japanischen Küche geboten_*The minimalist interior impresses as you walk in. There's also a courtyard lounge and exquisite classic Japanese cuisine.* ›› ■ Charlottenburg, Kantstr. 30, Tel. 31507815 ■ Mitte, Gipsstr. 3, Tel. 28386622 ■ www.kuchi.de

Kushinoya

Hier gibt es wunderbare und selten zu findende Kushiage-Menüs in vielen feinen Variationen, äußerst empfehlenswert_*Wonderful, rare Kushiage dishes in many variations, highly recommended.* ›› Charlottenburg, Bleibtreustr. 6, Tel. 31809897, www.kushinoya.de

Mr. Hai Shabuki

Neben obligatorischen Sushi-Klassikern kann man sich hier auch über außergewöhnliche Eigenkreationen freuen_*Extraordinary specials of the house and sushi classics.* ›› Charlottenburg, Olivaer Platz 9, Tel. 88628136, www.mrhai.de

Sasaya

Puristisch, authentisch, japanisch – traditionelle Küche mit viel Raum für Eigengeschmack und zarte Nuancen. Dazu eine selten große Auswahl an verschiedenen Sake-Sorten (jap. Reiswein)_*Puristic, authentic, traditional Japanese cooking, leaving room for original flavors and subtle nuances. Plus an enormous selection of Sake.* ›› Prenzlauer Berg, Lychener Str. 50, Tel. 44717721, www.sasaya-berlin.de

Udagawa

Traditionelles japanisches Restaurant, das besonders wegen seiner Fischspezialitäten aus dem Mittelmeerraum, der hervorragenden Qualität und des guten Service bekannt ist_*Traditional Japanese restaurant, particularly known for its fish specialities from the Mediterranean, excellent quality, and fine service.* ›› Steglitz, Feuerbachstr. 24, Tel. 79223 73, www.restaurant-udagawa.jimdofree.com

Zen

Mit einer offenen Showküche und einem Interieur, das mit dunklen Hölzern und klarer Struktur einen fast meditativen Eindruck hinterlässt, möchte das Zen seine Gäste in die geheimnisvolle Welt Asiens entführen. Die in der Zen-Lehre verwurzelte Idee, bewusst zu genießen, kann man hier wunderbar in die Tat umsetzen: Schwerpunkt des Angebots sind die über 80 Sushi-Variationen – vom Klassiker bis hin zu eigenen Rezepten kommen alle Fans der schmackhaften kleinen Röllchen hier auf ihre Kosten. Aber auch die restliche Speisenauswahl ist vielfältig und so kann man ebenso zwischen asiatischen Suppen, Seafood oder Grillgerichten wählen_*Zen aims to transport diners into the mystical world of Asia with its open kitchen, interior furnished with dark wood and a clean design that almost gives the restaurant a meditative atmosphere. It's a wonderful place to experience the philosophy of living in an enlightened way, rooted in Zen teachings. The food's emphasis is on sushi and with over 80 varieties, from classic to home-grown recipes, so fans of the delicious little rolls will certainly get their fill. The other dishes are also varied and diners can choose between Asian soups, sea food and grilled meals.* ›› ■ Zen Berlin: Charlottenburg, Uhlandstr. 170a/Lietzenburger Str. 68, Tel. 88923608 ■ Zen West Side: Charlottenburg, Joachimsthaler Str. 15-17, Tel. 70761886 ■ Zen East Side: Friedrichshain, Hedwig-Wachenheim-Str. 4, Tel. 29387755 ■ www.zenberlin.de

Zen, Japanisch

Kimchi Princess, Koreanisch

Koreanisch_Korean

Kimchi Princess

Wer sich in diesem Restaurant einfindet, begibt sich auf eine kulinarische Reise durch Korea. Angefangen mit kleinen Köstlichkeiten, den „Anju", geht es weiter mit einem der vielen leckeren koreanischen Barbeques, die direkt am Tisch gegrillt werden. Abgerundet wird der Besuch mit einem koreanischen Honigtee oder einem Meloneneis am Stiel_*Customers embark on a culinary journey to Korea at this restaurant. The journey begins with an Anju (starter) and continues with one of the many delicious Korean main courses, which are grilled at your table. The culinary trip is concluded with Korean honey tea or melon ice cream popsicle.* ›› Kreuzberg, Skalitzer Str. 36, Tel. 0163/458 02 03, www.kimchiprincess.com

Thailändisch_Thai

Goodtime

In bequemen Bastsesseln genießt man feinste und einfallsreiche Thaiküche, zu empfehlen sind die zarten Garnelen- und Huhngerichte_*Here you can enjoy first-class imaginative Thai food, sitting in comfortable bast fiber armchairs. The shrimp and chicken dishes are particularly tasty.* ›› ■ Mitte, Hausvogteiplatz 11, Tel. 20 07 48 70 ■ Zehlendorf, Teltower Damm 46, Tel. 84 59 18 52 ■ www.goodtime-berlin.de

Kamala

Altbewährtes Thairestaurant, zu Recht immer voll. Hier stehen vor allem die Klassiker wie Rotes und Grünes Curry auf der Karte, die mit viel Sensibilität zubereitet werden_*Long-established Thai restaurant, rightly packed most of the time. The menu is dominated by classics, such as red or green curry.* ›› Mitte, Oranienburger Str. 69, Tel. 283 27 97, www.kamala-thaifood.de

MaoThai Restaurant

Das zwei Stockwerke umfassende Siam-Restaurant lädt zu exotischen Köstlichkeiten aus der Mitte und dem Nordosten Thailands ein. Hier genießt man zum Beispiel Rotes und Grünes Curry oder eines der vielen Fischgerichte_*A Siamese restaurant on two floors that is an inviting place to enjoy exotic delicacies from the center and northeast of Thailand. For example, enjoy a red or green curry or one of the many fish dishes.* ›› Prenzlauer Berg, Wörther Str. 30, Tel. 441 92 61, www.maothai.de

Papaya

Gediegen moderne und immer gut besuchte Restaurants. Die fast ausschließlich klassischen Thai-Speisen kommen hier schnell und vor allem sehr frisch und schön angerichtet auf die kleinen Bistro-Tische_*Tastefully decorated, modern restaurants, always packed. Classic Thai food served fresh, quickly and beautifully adorned at small bistro-style tables.* ›› ■ Schöneberg, Winterfeldtstr. 42, Tel. 61 29 00 12 ■ Charlottenburg, Kantstr. 122, Tel. 31 99 75 72 ■ Friedrichshain, Krossener Str. 11, Tel. 29 77 12 31 & Krossener Str. 15 (vegan), Tel. 74 07 82 35 ■ www.papaya-service.de

Transit

Schon beim Lesen der Speisekarte wird man auf die exotischen Geschmackswelten Thailands und Indonesiens eingestimmt: knusprige Calamaretti mit Chili und Knoblauch, grüner Papayasalat oder lieber Nasi Goreng? Keine Frage, im Transit schmeckt einfach alles. Die authentischen Köstlichkeiten werden allesamt in kleinen Schälchen serviert, dazu bestellt man Reis oder Glasnudeln als Beilage_*Just looking at the menu will attune you to the exotic flavors of Thailand and Indonesia. Will it be a crispy calamaretti with chili and garlic, a green papaya salad or maybe a Nasi Goreng? Don't worry – it all tastes good. The authentic food is served in small bowls and you can order rice or glass noodles as a side.* ›› ■ Mitte, Rosenthaler Str. 68, Tel. 24 78 16 45 ■ Friedrichshain, Sonntagstr. 28, Tel. 26 94 84 15 ■ Neukölln, Kottbusser Damm 95 ■ www.transit-restaurants.com

Tibetanisch_Tibetan

Buddha Haus

Nach Feng-Shui-Aspekten eingerichtetes Restaurant mit den besten Rezepten aus der buddhistischen Küche, darunter auch viele vegetarische und vegane Gerichte. Besonders beschaulich ist die gemütliche Terrasse im Hinterhof_*This restaurant is furnished according to Feng Shui and offers the best recipes from Buddhist cuisine, including many vegetarian and vegan dishes. The cozy terrace in the backyard is especially contemplative.* ›› Schöneberg, Akazienstr. 27, Tel. 70 50 99 59, www.buddhahaus.com

Tibet Haus

Gediegene Atmosphäre und ein riesiges Angebot an tibetisch-nepalesischen Speisen, bei denen nicht nur Vegetarier auf ihre Kosten kommen_*Dignified ambience, great selection of Tibetan and Nepalese food, not only for vegetarians.* ›› Kreuzberg, Zossener Str. 19, Tel. 694 89 48, www.tibet-haus.com

Vietnamesisch_Vietnamese

Chén Chè

Original vietnamesisches Teehaus im Szene-Bezirk Mitte. Für die tägliche Portion Exotik sorgen die leckeren Gerichte wie Kokosnuss-Klebreis, Reisnudelsalat und die typischen Aromen von Koriander, Zitronengras oder Ingwer. Und spätestens nach dem Genuss eines Ingwertees kombiniert mit einer der süßen Leckereien des Hauses hat man wahrscheinlich sein neues Lieblingsrestaurant entdeckt_*Traditional Vietnamese tea house in the trendy Mitte district. Providing a taste of the exotic every day are delicious dishes such as coconut sticky rice, rice noodle salad and the typical aromas of coriander, lemon grass and ginger. And after enjoying a ginger tea combined with a delicious dessert, you'll find that you've discovered your favorite restaurant.* ›› Mitte, Rosenthaler Str. 13, Tel. 28 88 42 82, www.wolt.com

Madami – Mom's vietnamese Kitchen

Frische Kräuter und Gewürze, Reispapierrollen und scharfe Suppen zeichnen die vietnamesische Küche aus. Und genau die liebt auch das vorwiegend junge Publikum, das hier täglich ein und ausgeht_*Vietnamese food means fresh herbs and spices, rice paper rolls and spicy soups. That's exactly what attracts the mainly young diners here day in and day out.* ›› ■ Mitte, Rosa-Luxemburg-Str. 3, Tel. 65 77 92 66 ■ Charlottenburg, Rankestr. 2, Tel. 88 47 38 66 ■ www.madami-restaurant.de

Manngo

Geheimtipp für Liebhaber der originalen vietnamesischen Küche. Klein, gemütlich und vor allem fernab vom Mitte-Trubel_*An insiders' tip for fans of original Vietnamese cooking. Small, cozy and, importantly, off the beaten track of central Berlin.* ›› Mitte, Mulackstr. 29, Tel. 28 04 05 58, www.manngo.de

Monsieur Vuong

Die vietnamesischen Delikatessen kommen schnell und sind reichlich, das Interieur geschmackvoll und warm. Es gibt wechselnde Tagesgerichte und Suppen zur Auswahl, die herrlich angerichtet sind_*Vietnamese fine food is served quickly and in large portions, the dishes are sumptuous and beautifully adorned. Cozy, elegant interior. A choice of daily special dishes and soups.* ›› Mitte, Alte Schönhauser Str. 46, Tel. 99 29 69 24, www.monsieurvuong.de

Mr. Hai Life

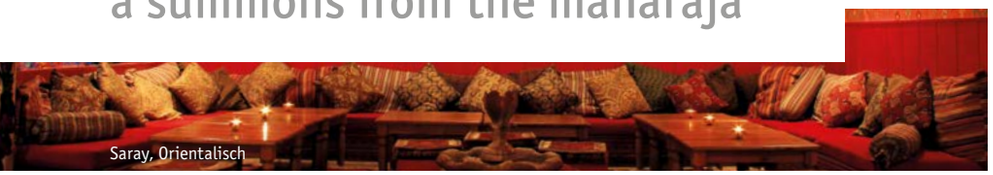
Junge vietnamesische Küche ohne Geschmacksverstärker, exklusives Ambiente und Live-Kitchen, unbedingt reservieren_*Modern Vietnamese food, prepared in view of customers, completely free of flavor enhancers, exclusive ambience. Reservations recommended.* ›› Steglitz, Albrechtstr. 131, Tel. 34 62 62 26, www.mrhai.de

Umami

Rustikale Holzmöbel und Ballonlampen prägen das urgemütliche Ambiente der mittlerweile vier Umami-Restaurant-Standorte mit asiatischer Fusionsküche. Besonders beliebt sind beispielsweise das marinierte Lachsfilet (Fish Pot), die traditionelle 5-Kräuter-Bouillon (Pho Love) oder im Wok geschwenkter Seitan & Tofu (Shaolin Bowl)_*Umami's four Asian fusion restaurants are characterized by rustic wooden furniture and balloon lamps. Among the popular dishes are the marinated salmon filet (Fish Pot), the traditional 5-herb bouillon (Pho Love) or seitan and tofu tossed in the wok (Shaolin Bowl).* ›› ■ Maison Umami: Kreuzberg, Schlesische Str. 5, Tel. 27 98 24 24 ■ Kreuzberg, Bergmannstr. 97, Tel. 68 32 50 85 ■ Prenzlauer Berg, Knaackstr. 16, Tel. 28 86 06 26 ■ Friedrichshain, Sonntagstr. 8, Tel. 85 73 78 79 ■ www.umami-restaurants.de

Der Maharadscha lässt bitten_

a summons from the maharaja



Saray, Orientalisch

Marooush, Orientalisch

Afrikanisch_African

Baraka

Die marokkanischen und ägyptischen Spezialitäten kommen stets frisch und vor allem preiswert auf den Tisch dieses beeindruckend dekorierten Restaurants. Unbedingt probieren sollte man die authentischen Tajine-Gerichte. Geheimtipp!_*Moroccan and Egyptian specialties at moderate prices are served fresh at this impressively decorated restaurant. You must absolutely try the authentic Tajine dishes. Insider tip!* ›› Kreuzberg, Lausitzer Platz 6, Tel. 612 63 30, www.restaurant-baraka.de

Bejte Ethiopia

Die traditionellen Gerichte Äthiopiens werden hier mit viel Liebe und in landestypischer Atmosphäre kredenzt, begleitet von afrikanischer Musik. Da wären z.B. mildes Kichererbsenmus mit Sauce, Tomatensalat und grüner Paprika_*Traditional Ethiopian food, made with a lot of care and served in an authentic atmosphere, accompanied by African music. Try the delicious mild chick pea mash or tomato salad with green peppers.* ›› Schöneberg, Zietenstr. 8, Tel. 262 59 33, www.bejte-ethiopia.de

Blue Nile

Die äthiopischen Besonderheiten werden hier auf einem farbenfrohen Mesob (Korbtisch) serviert, um anschließend mit Hilfe der Finger den Weg in den Mund zu finden. Am Wochenende werden Kaffee-Zeremonien veranstaltet_*Ethiopian specialties are served on a colorful Mesob woven table and eaten with your fingers instead of knives and forks. Coffee ceremonies on the weekends.* ›› Kreuzberg, Tempelhofer Ufer 6, Tel. 25 29 46 55, www.bluenileberlin.de

Massai

Eritreische und andere afrikanische Kostbarkeiten werden hier auf traditionelle Weise serviert. Sehr stimmungsvolles und authentisches Restaurant_*Traditional Eritrean food and other African specialties. Very atmospheric and authentic restaurant.* ›› Prenzlauer Berg, Lychener Str. 12, Tel. 48 62 55 95, www.massai-berlin.de

Savanna

Auf der exotischen Speisekarte dieses modernen, eritreisch-afrikanischen Restaurants finden sich neben Krokodilfleisch, Zebrasteak und Straußenfilet auch vegetarische, vegane und glutenfreie Köstlichkeiten. Exotische Cocktails und afrikanische Biere runden das Geschmackserlebnis ab_*The exotic menu at this modern, Eritrean-African restaurant features crocodile meat, zebra steak and ostrich fillet, as well as vegan, vegan and gluten-free delicacies. Exotic cocktails and African beers round out the taste experience.* ›› Prenzlauer Berg, Sredzkistr. 26, Tel. 44 31 86 21, www.savanna-berlin.de

Indisch_Indian

Amrit

Mittlerweile vier gut besuchte, mit Buddha-Statuen und indischen Accessoires dekorierte Familienrestaurants, immer voll, vor allem wegen des guten Preis-Leistungs-Verhältnisses. Auf der Speisekarte traditionelle Speisen und Getränke_*There are now four well-visited Amrit restaurants adorned with Buddha statues and Indian decor. Always packed, mainly due to the reasonable prices. The menu has traditional dishes and drinks.* ›› ■ Kreuzberg, Oranienstr. 202-203, Tel. 612 55 50 ■ Mitte, Oranienburger Str. 45, Tel. 28 88 48 40 ■ Schöneberg, Winterfeldtstr. 40, Tel. 21 01 46 40 ■ Tiergarten, Ebertstr. 14/Potsdamer Platz, Tel. 22 48 82 88 ■ www.amrit.de

Calcutta

Der erste Inder der Stadt, seit 1967. Die originalen Speisen kommen noch heute direkt aus dem Tandoori-Ofen. Gilt als Geheimtipp unter Vegetariern und Veganern_*Berlin's first Indian restaurant, opened in 1967. Authentic Tandoori oven food. Insider tip for vegetarians and vegans.* ›› Charlottenburg, Bleibtreustr. 17, Tel. 883 62 93, www.calcutta-berlin.de

Delhi 6

Authentische indische Küche mit vorzüglichen Gerichten, mit denen man selbst den größten Hunger stillen kann. Unschlagbar günstiger Mittagstisch. Wer sein Essen im Desi Style (indische original Würzung) bestellt, sollte eine ordentliche Portion Schärfe vertragen_*Authentic Indian cuisine with excellent dishes that will satisfy even the biggest appetites. Unbeatably cheap lunches. Only order your meal in Desi Style (Indian original spice) if you can tolerate spicy food.* ›› Kreuzberg, Friedrichstr. 237 , Tel. 251 67 75 , www.delhi6.de

Haveli

Im Tonofen schmoren hier die Gerichte butterweich. Vorsicht: scharf gewürzt!_*Tender food from the clay oven. Careful: hot and spicy!* ›› Schöneberg, Regensburger Str. 7 (Ecke Bamberger Str.), Tel. 21 91 86 86, www.haveliberlin.de

India Club

Der India Club mit Küchenchef Manish Bahukhandi am Herd will seine Gäste nach Nord-Indien entführen. Angefangen bei der eleganten Atmosphäre mit buntem, indischem Flair über die duftenden Currys aus dem original Tandoori Ofen bis zu den Desserts gelingt dies auch tadellos_*The India Club under head chef Manish Bahukhandi aims to transport diners to north India. He succeeds perfectly with a culinary journey that starts with the elegant ambience with its colorful Indian flair, then on to aromatic curries from an authentic Tandoori oven, ending with desserts.* ›› Mitte, Behrenstr. 72/Adlon Palais, Tel. 20 62 86 10, www.india-club-berlin.com

Khushi

Von sehr scharfen Speisen bis zu milden Currys ist alles in originaler Qualität zu haben_*Original Indian food, ranging from spicy dishes to mild curries.* ›› Prenzlauer Berg, Kollwitzstr. 37, Tel. 48 49 37-90, -91, www.khushi-berlin.de

Maharadscha

Seit vielen Jahren gibt es hier echt indische Spezialitäten zu moderaten Preisen. Eine große Auswahl an Lamm, Huhn, Fisch und Vegetarischem_*For many years, authentic Indian specialties have been served here at moderate prices. Great selection of lamb, chicken, fish and vegetarian dishes.* ›› Schöneberg, Fuggerstr. 21, Tel. 213 88 26, www.maharadscha2.de

Rasas

Schickes Lounge-Ambiente in warmen Farbtönen zeichnet dieses gehobene indische Restaurant aus. Aber die Küche steht natürlich im Vordergrund. Und so kann man hier die volle Aromenwelt der feinen, indischen Küche entdecken, ganz ohne Geschmacksverstärker und durch hausgemachte Gewürzkompositionen veredelt. Die gute Weinauswahl macht das Rasas zudem zu einem ganz besonderen Ort für alle Feinschmecker_*A chic lounge atmosphere with a warm decor characterize this upscale Indian restaurant. However, the food is naturally the star. Diners can experience the full range of aromatic Indian cuisine enhanced with inhouse spice mixtures and without flavor enhancers. The good selection of wines also helps to make Rasas a special treat for food lovers.* ›› Westend, Bayernallee 42a (Ecke Länderallee), Tel. 33 77 29 41, www.rasas-berlin.de

Sigiriya

Für alle, die die südindische Küche schätzen oder kennenlernen möchten: im Sigiriya werden köstliche Gerichte aus Sri Lanka sowie südindische Spezialitäten zubereitet. Authentisches indisches Dekor sorgt für eine gemütliche Atmosphäre_*For everyone who values or would like to get to know southern Indian cooking. Delicious dishes from Sri Lanka and southern Indian specialties are prepared in the Sigiriya. Authentic Indian decor ensures a nice, cosy atmosphere.* ›› Friedrichshain, Grünberger Str. 66, Tel. 29 04 42 08, www.restaurant-sigiriya.de

Suriya Kanthi

In den würzig-fruchtigen, traditionellen ceylonesischen Speisen sind ausschließlich Zutaten aus biologischem Anbau und das Fleisch kommt vom Bio-Bauern_*Only organic ingredients are used to make the spicy and fruity traditional Sri Lankan dishes here. The meat also comes from organic farms.* ›› Prenzlauer Berg, Knaackstr. 4, Tel. 442 53 01, www.suriya-kanthi.de

Vedi's

Exotisch, scharf, lecker – wer die indische Küche schätzt oder kennenlernen will, ist hier an der richtigen Adresse. Currys in verschiedenen Schärfegraden, zartes Fleisch und exotische Saucen sprechen die Sinne an, genauso wie die gut gemixten Cocktails, die jedes Menü abrunden – nicht umsonst darf sich das Vedi's zu den besten Indern der Hauptstadt zählen_*Indian food is exotic, spicy and tasty and Vedi's is a great place if you love it or just want to try it. The curries with varying levels of spiciness, tender meat and exotic sauces will delight your taste buds. Well-mixed cocktails round off the meal.* ›› Prenzlauer Berg, Schönhauser Allee 142, Tel. 448 51 72, www.vedis.berlin

Orientalisch_ Middle Eastern

Amberd

Spezialitäten aus der persisch-kaukasischen Küche im gediegen-stilvollen Interieur. Besonderheiten sind hier die Rollos, gefüllte Teigtaschen in verschiedenen Variationen wie z.B. Rollo mit Hähnchenbrustfilet, Käse, Granatapfelsirup, Tomatensoße und Artischocken sowie die marinierten Fleischgerichte vom Lawastein-Grill_*Persian and Caucasian specialties served in a stylishly decorated cosy restaurant. The "rollos," various kinds of samosas, are an interesting special, e.g. rollo with chicken, cheese and pomegranate syrup,*

Massai, Afrikanisch

Lucky Leek

tomato sauce or artichokes and the marinated meat dishes from the lava stone grill are also recommended. ›› Wilmersdorf, Uhlandstr. 67, Tel. 861 45 57, www.amberd.de

Dada Falafel

Wie der Restaurantname schon sagt, dreht sich hier alles um die leckeren frittierten Kichererbsenbällchen. Ob im Sommer auf der großen Terrasse oder zum Mitnehmen ins Büro – ein Falafelsandwich geht eben immer. Darüber hinaus gibt es die hübsch zubereiteten Falafelteller mit vielen köstlichen Beilagen_*The name says it all – this eatery is about delicious fried chick-pea balls. A Falafel sandwich is always good whether you eat it on the large terrace in summer or take it back to the office. Beautifully prepared plates of Falafel with lots of delicious side dishes are also served.* ›› Mitte, Linienstr. 132, Tel. 27 59 69 27, www.facebook.com/dadafalafel

Hafis

Frisches oder getrocknetes Obst, Nüsse, aromatische Kräuter und edle Gewürze bilden hier die Grundlage für die persische Küche. Besonders beliebt sind die Khoreshts, traditionelle Schmorgerichte, oder die Kababs, Spieße aus mariniertem Lamm- oder Hackfleisch. Um den Gast nicht nur kulinarisch nach Persien zu entführen, werden regelmäßig Lesungen, Konzerte und Dia-Shows angeboten_*Fresh and dried fruit, nuts, aromatic herbs and fine spices are the basic ingredients of Persian cooking. Especially popular are the traditional Khoresht stews, and lamb or beef kebabs. To transport guests to Persia not only in terms of food, readings, concerts and slide shows are offered regularly.* ›› Charlottenburg, Neue Kantstr. 17, Tel. 33 77 10 10, www.restaurant-hafis.de

Marooush

Glamouröse orientalische Oase mit zwei Bereichen: Den Abend beginnt man hier am besten im Restaurant mit orientalischem Barbecue oder einer „königlich-kulinarischen Reise den Nil entlang", einer Komposition aus 16 verschiedenen warmen und kalten Köstlichkeiten. Anschließend lädt die abgetrennte Shisha-Lounge mit kuscheligen Séparées und gedämpftem Licht zu Cocktails und Wasserpfeifen (Shishas) ein. Dabei wird das Marooush jeden Freitag und Samstag zur Partyzone, wenn bei „Dinner & Dance" orientalischer Bauchtanz aufgeführt wird und anschließend der DJ auflegt_*Glamorous oriental oasis with two areas: First start the evening in the restaurant with an oriental barbecue or a "royal culinary journey along the Nile," which comprises 16 delicious hot and cold dishes. Afterwards move to the separate Shisha lounge with cozy séparées and subdued lighting where you can enjoy cocktails and water pipes (shishas). On Fridays and Saturdays the Marooush becomes a party zone during "Dinner & Dance" evenings with oriental belly dancing and a DJ.* ›› Charlottenburg, Knesebeckstr. 48, Tel. 88 71 18 335, www.marooush.de

Osmans Töchter

Raus aus dem Alltag und ab zu Osmans Töchtern. Denn hier kann man herzliche Gastfreundschaft erleben und dabei die moderne türkische Küche mit all ihren Raffinessen kennenlernen. Dazu passt die helle, freundliche Einrichtung, die zwar modern anmutet, aber dennoch mit orientalischen Ornamenten verziert ist_*Escape from everyday life and head to Osman's Töchter (Osman's Daughter). You'll get to experience warm hospitality and modern Turkish cuisine with all its refinements. The bright, friendly furnishings may seem modern but they are nevertheless decorated with oriental ornaments and work well.* ›› Prenzlauer Berg, Pappelallee 15, Tel. 0172/274 46 62, www.osmanstoechter.de

Saray

Persisches Restaurant mit Orient-Lounge, wo nach einem vorzüglichen Mahl ein Glas persischer Tee oder eine Kreation von der umfangreichen Cocktail-Karte genau das Richtige sind_*Persian restaurant with an oriental lounge in which a glass of Persian tea or one of the creations from the extensive cocktail menu is just the right thing after a perfect meal.* ›› Charlottenburg, Luisenplatz 2, Tel. 339 167 61, saray-restaurant.com

Tugra

Geradliniges und stilvolles Ambiente kombiniert mit einem Hauch von Orient. In diesem Restaurant mit osmanischen Wurzeln werden türkische Spezialitäten wie Lamm Kebap oder Kalbsspieße frisch vom Grill serviert_*The classy and straight-lined design at this restaurant combines with an Oriental atmosphere. The food has Ottoman roots and Turkish specialties such as lamb kebab or veal skewers are served fresh from the grill.* ›› Wilmersdorf, Kurfürstendamm 96, Tel. 323 40 27, www.restaurant-tugra.de

Yarok

Feine und frische syrische Küche aus Damaskus, gleich zwei Mal mitten in Berlin, dazu selbstgemachter Ayran mit Minze_*Delicious and fresh Syrian cuisine from Damascus, in two locations the center of Berlin, plus homemade Aryan with mint.* ›› ■ Mitte, Torstr. 195 ■ Kreuzberg, Wilhelmstr. 41a ■ Tel. 0151/251 28 236, www.yarok-restaurant.de

Vegetarisch & vegan_
vegetarian & vegan

Cookies Cream

Hat man nach einigem Suchen den Eingang endlich gefunden, wird man dafür mit feinster vegetarischer Haute Cuisine belohnt. Quer durch den Gemüsegarten gehen die Kompositionen, die Chefkoch Stephan Hentschel mit Leichtigkeit und viel Raffinement auf die Teller zaubert. Nicht nur dem hippen Mitte-Publikum schmeckt's_*When you finally find the entrance after some searching, your reward is the finest vegetarian haute cuisine. Head chef Stephan Hentschel conjures up compositions with ease and refinement, and they run right through the vegetable garden. A tasty find not just for the trendy Mitte crowd.* ›› Mitte, Behrenstr. 55, Tel. 27 49 29 40, www.cookiescream.com

kopps Bar & Restaurant

Kann Gemüse sexy sein? Im veganen Restaurant kopps beantwortet man diese Frage mit einem eindeutigen „Ja" und zaubert ganz ohne tierische Zutaten gesunde Geschmackserlebnisse auf den Teller. Abends lässt man sich das wechselnde saisonale 7-Gänge-Menü schmecken, wochentags gibt's den Lunch Express (ca. 30 min.) mit drei Gängen für 15 Euro_*Can vegetables be sexy? In kopps vegan restaurant the answer is a clear "yes." The chefs conjure up healthy taste experiences with no animal ingredients. In the evenings there is a changing seasonal 7-course menu; on weekdays the Lunch Express (approx. 30 min.) is served with three courses for € 15.* ›› Mitte, Linienstr. 94, Tel. 43 20 97 75, www.kopps-berlin.de

Lucky Leek

Veganes Fine Dining in stilvollem, aber nicht abgehobenem Ambiente. Die außergewöhnlichen Menüs, die Chefköchin Josita Hartanto ihren Gästen kredenzt, heben sich von der Masse ab und punkten nicht nur mit hervorragendem Geschmack. Hier isst das Auge definitiv mit!_*Vegan fine dining in a stylish and welcoming atmosphere. Chef Josita Hartanto's dishes stand out from the crowd and win points not just because they taste great but because they look good!* ›› Prenzlauer Berg, Kollwitzstr. 54, Tel. 66 40 87 10, www.lucky-leek.com

momos – organic veggie dumplings

Auf einer Reise durch Nepal kamen Marc und Martin auf den Geschmack der Dumplings (kleine Teiglinge) mit den unterschiedlichsten Füllungen und köstlichen Dips und Beilagen. Seit 2013 kommen nun auch die Berliner in den Genuss der leckeren Dumplings – klassisch gedämpft, knusprig angebraten, in der Suppe oder als süße Nachspeise, aber immer vegetarisch oder vegan und mit Bio-Siegel_*Travelling through Nepal Marc and Martin got a taste for dumplings with different fillings and delicious dips and side dishes. Since 2013, Berliners have also been enjoying the delicious dumplings – classically steamed, crispy fried, in soup or as a sweet dessert, but always officially certified as vegetarian or vegan.* ›› Mitte, Chausseestr. 2, Tel. 0 160/268 81 77, www.facebook.com/momos.berlin

Samadhi

Vegetarier wie Veganer finden hier asiatische Speisen ganz nach ihrem Pläsier_*Asian dishes to satisfy vegetarians and vegans.* ›› Mitte, Wilhelmstr. 77, Tel. 22 48 88 50, www.samadhi-restaurant.de

Seerose

Hier kann man sich seinen Teller mit allerlei vegetarischen Köstlichkeiten selbst zusammenstellen. Äußerst sympathische Speise-Oase in Südstern-Nähe_*You can put together your own dish, choosing from all kinds of vegetarian delicacies. An extremely nice oasis in the Südstern area.* ›› Kreuzberg, Körtestr. 38, Tel. 69 81 59 27, www.seerose-berlin.de

Tianfuzius

Siehe Text Chinesisch/Tian Fu_*For text see Chinese/Tian Fu.* ›› Tianfuzius: Wilmersdorf, Regensburger Str. 1, Tel. 91 53 98 33, www.tianfu.de

1990 Vegan living

Vietnam ist das Land der variantenreichen, veganen Küche und die erlebt man in dem kleinen, heimeligen Restaurant in Perfektion: Salate, vegane Sojagerichte, Gemüse in abwechslungsreichen Zubereitungsarten wie etwa mit Kokos oder Erdnuss. Die Bowls gibt es auch in klein, sodass man mehrere Gerichte probieren kann_*Vietnam is the country for varied, vegan cuisine, and this small, cozy restaurant is the perfect place to experience this. The menu includes salads, vegan soy dishes, vegetables cooked in a variety of ways, such as with coconut or peanut. The bowl dishes are also available in small sizes, so you can try different ones.* ›› Friedrichshain, Krossener Str. 19, Tel. 85 61 47 61, www.restaurant-1990.de

Inhaltsverzeichnis_contents

American Western Saloon, Amerikanisch

Acapulco, Tex-Mex

Der wilde Westen_

the Wild West

Amerikanisch_American

American Western Saloon

Traditioneller und stilechter Saloon mit amerikanischem Bier, klassischen Burgern, Pizza und Buffet sowie Musik und Tanz_*Traditional, authentic saloon with American beer, classic burgers, pizza, buffet, music and dancing.* ›› Wittenau, Wilhelmsruher Damm 142c, Tel. 40 72 87 80, www.western-saloon.de

Burgermeister

Wenn es mal wieder ein richtig leckerer Burger sein soll, dann ist man beim Burgermeister bestens aufgehoben. Kein Wunder also, dass die Kult-Imbisse zum Evergreen der Berliner Nachtschwärmer geworden sind. Zur Stärkung vor einer langen Nacht besonders zu empfehlen ist der deftige „Meister aller Klassen" mit doppelt Fleisch und doppelt Käse_*If the craving for a really tasty burger hits you again, the Mayor (Burgermeister) will take care of it. It's no wonder that the cult snack places have become an evergreen for Berlin night owls. The hearty "master of all classes" burger with double meat and double cheese is especially good to fortify you for a long night.* ›› ■ Kreuzberg, Skalitzer Str. 136 & Oberbaumstr. 8, Tel. 403 64 53 20 ■ Charlottenburg, Joachimsthaler Str. 3, Tel. 403 64 53 33 ■ Prenzlauer Berg, Schönhauser Allee 45, Tel. 412 074 14 ■ Tiergarten, Potsdamer Platz 1, Tel. 403 64 53 20 ■ www.burger-meister.de

Hard Rock Café

American Dining mit freundlichem Service und dem altbekannten Rock'n'Roll-Ambiente für Fans exquisiter Burger, Steaks & guter Musik_*American dining, friendly service and good old rock'n'roll atmosphere. Great place for fans of exquisite burgers, steaks and good music.* ›› Charlottenburg, Kurfürstendamm 224, Tel. 88 46 20, www.hardrockcafe.com

Midtown Grill

Das amerikanische Steakhaus lädt in freundlicher, warmer Atmosphäre zu hervorragenden Steaks, aber auch zu Pasta und Fisch ein. Besonderes Merkmal ist die offene Schauküche, in der sich die Köche bei ihrer Arbeit am Original-Lavastein-Grill beobachten lassen. Bei loungiger Musik und dem Duft nach frisch gebackenem Brot und gegrillten Speisen erwartet man, mit einer „Potsdamer Bloody Mary" in der Hand, Spezialitäten wie Pappardelle mit Riesengarnelen, Caesar Salat und natürlich eine große Auswahl der besten Steaks der Stadt_*This American steak house tempts you into a warm, friendly atmosphere to enjoy excellent steaks as well as pasta and fish. The open kitchen allows you to watch the chefs at work over the original lava stone grill. With lounge music, the smell of freshly baked bread and grilled spices, and a Potsdam Bloody Mary in your hand, you can look forward to specialties such as pappardelle and king prawns, Caesar Salad and, of course, a large selection of the city's best steaks.* ›› Mitte, Ebertstr. 3, Tel. 22 000 64 15, www.midtown-grill.de

Peter Pane

In den schicken Filialen dieser Edel-Burgerkette kann man sich in Form von leckeren Burgern, knackigen Pommes und Dipps im Handumdrehen ein paar zusätzliche Pfunde anfuttern. Die Auswahl ist riesig und selbst Vegetarier und Veganer werden hier glücklich_ *In the chic branches of this upscale burger chain, you can eat your way to a few extra pounds in the form of delicious burgers, crispy fries and dips in no time at all. Massive choice. Vegetarians and vegans will also find something they will enjoy.* ›› ■ Mitte, Invalidenstr. 53, Tel. 39 40 93 01 ■ Mitte, Friedrichstr. 101, Tel. 20 67 90 63 ■ Mitte, Neue Promenade 4, Tel. 28 09 76 63 ■ Friedrichshain, Tamara-Danz-Str. 11, Tel. 27 59 96 36 ■ Charlottenburg, Rankestr. 35, Tel. 23 62 44 20 ■ Steglitz, Schloßstr. 34, Tel. 76 72 21 30 ■ www.peterpane.de

Upper Burger Grill

Burger-Gourmets aufgepasst! Vom klassischen Burger mit 100% Black Angus U.S. Rindfleisch bis zur Veggie-Variante mit gemüse-Patty ist hier alles frisch, lecker und vor allem hochwertig zu bekommen. Dazu ein Muss: die getrüffelten Pommes mit Parmesanspähnen_*Burger gourmets take note! From the classic burger with 100 percent Black Angus U.S. beef to the veggie version with vegetable patty, everything is fresh, delicious and above all high quality. And a must is the truffled French fries with Parmesan shavings.* ›› Charlottenburg, Rankestr. 3, Tel. 55 22 17 33, www.upperburgergrill.com

Tex-Mex/Creolisch

Acapulco

Nachos, Empenadas, Enchiladas, Fajitas, Salsas – keine mexikanische Spezialität fehlt hier. Und wenn es mal etwas schärfer schmeckt, kann man den Brand mit über 70 verschiedenen Cocktails löschen_*Nachos, empenadas, enchiladas, fajitas, salsas – no Mexican specialty is missing from this menu. And if your choice is a little hot, you can always extinguish the flames with over 70 different types of cocktails.* ›› Friedrichshain, Karl-Marx-Allee 115, Tel. 42 02 05 09, www.acapulco-berlin.de

Alcatraz

Eingesperrt wird man im Alcatraz zwar nicht, lässt sich aber gerne von den mexikanischen Köstlichkeiten fesseln, die hier in stilechtem Ambiente gereicht werden_*Even though you're not behind bars in this restaurant that's named after a famous prison, the Mexican delicacies served in an authentic atmosphere will detain you.* ›› Wilmersdorf, Bundesplatz 6, Tel. 853 46 54, www.alcatrazberlin.de

Café do Brasil

Original brasilianische Speisen wie das Nationalgericht „Feijoada", ein deftiger Eintopf aus schwarzen Bohnen und herzhaftem Schweinefleisch oder Churrasquinho (gegrillte Fleischspieße) sind für das Café do Brasil die leichteste Übung_*Authentic Brazilian food such as the national dish Feijoada, a hearty stew made from black beans and tasty pork, or Churrasquinho (grilled meat skewers), are routine at the Café do Brasil.* ›› Kreuzberg, Dudenstr. 2, Tel. 78 00 68 87, www.cafe-do-brasil.de

Cancún

Restaurantkette mit einem großen Angebot an Klassikern und mexikanischen Spezialitäten_*Restaurant chain offering a great selection of classic Mexican dishes and specialties.* ›› ■ Mitte, Rathausstr. 5-13, Tel. 84 71 27 85, www.cancun-restaurant.de ■ Westend, Kaiserdamm 24, Tel. 30 11 11 05, www.cancun-berlin.de ■ Mariendorf, Mariendorfer Damm 310, Tel. 74 00 64 10, www.cancun-berlin.de ■ Kreuzberg, Mehringdamm 45, Tel. 74 00 64 10, www.cancun-kreuzberg.de

Girasol

Mexikanisches Spezialitätenrestaurant mit origineller Speisekarte im Zeitungsformat, auf der mexikanische Speisen, leckere Cocktails, erlesene Weine und landestypische Biere zur Auswahl stehen_*Mexican specialties. The menu looks like a newspaper and lists Mexican food, delicious cocktails, fine wines and typical Mexican beer.* ›› Prenzlauer Berg, Raumerstr. 30, Tel. 445 85 68, www.restaurant-girasol.de

Kid Creole

Hier kommt die typische Südstaatenküche aus New Orleans auf den deutschen Tisch: Jambalaya, Gumbo, Maishähnchenbrust mit Cocos-Sauce und verschiedene Fisch-Variationen_*Typical Southern food from New Orleans comes to Germany – jambalaya, gumbo, Southern fried chicken with coconut sauce and various fish dishes.* ›› Friedrichshagen, Bölschestr. 10, Tel. 65 07 66 80, www.kidcreole.de

Santa Maria

Wenn es mal wieder mexikanisch sein soll, dann ist man bei der Heiligen Maria bestens aufgehoben. Nicht zuletzt die Lage mitten auf der Oranienstraße macht den Laden zum Evergreen der Kreuzberger Szene. Hier stärkt man sich mittags mit Burritos, Tacos und Co., abends wird dann der Feierabend mit bunten Cocktails eingeläutet_*If it's got to be Mexican again, then you're in good hands with the Holy Mary. Not least because the location in the middle of Oranienstraße makes the place an evergreen of the Kreuzberg scene. You can sustain yourself with burritos, tacos etc at lunch and in the evening the end of the work day is rung in with colorful cocktails.* ›› Kreuzberg, Oranienstr. 170, Tel. 92 21 00 27, www.santaberlin.com

Sausalitos

Eine Partynacht in Berlin beginnt nicht selten im Sausalitos. Hier trifft sich ein gemischtes, gut gelauntes Publikum bei kühlen Drinks, heißen Beats und einer bodenständigen, sehr guten mexikanischen Küche. Da ist gute Stimmung vorprogrammiert_*A night out in Berlin often begins in Sausalitos where a varied, cheerful crowd meet for cold drinks, hot sounds and very good, down-to-earth Mexican food. A good atmosphere is guaranteed.* ›› ■ Charlottenburg, Fasanenstr. 81/Eingang Kantstr., Tel. 31 01 22 55 ■ Mitte, Oranienburger Str. 50, Tel. 40 36 65 200 ■ Friedrichshain, Mildred-Harnack-Str. 11, Tel. 403 66 52 06 ■ www.sausalitos.de

Villa Rodizio

Wer auf Erlebnisgastronomie und üppige Portionen steht, der fühlt sich in der pompösen Villa Rodizio wie im Paradies: Hier sind die Grillspieße, die direkt am Tisch tranchiert werden, der absolute Renner und ein Muss für jeden Liebhaber fleischlicher Genüsse. Dazu labt man sich am reichhaltigen Buffet mit Salaten, Beilagen und verschiedenen Vorspeisen und zum Dessert darf die flambierte Ananas mit Vanilleeis auf keinen Fall fehlen_*If you're looking for a dining experience and generous portions, then the grandiose Villa Rodizio is the right place. The grilled meat skewers are carved right at the table. They are a big hit and a must for carnivores. You can also enjoy a varied salad buffet, side dishes and various starters, and for dessert, the flambéed pineapple with vanilla ice cream is also a must.* ›› Prenzlauer Berg, Milastr. 2, Tel. 44 04 69 00, www.villa-rodizio.de

Sommer, Sonne, Biergarten_

summer, sun and beer gardens

Biergärten_beer gardens

Café am Neuen See

Großer Biergarten am Neuen See im Tiergarten mit Bootsverleih und sehr empfehlenswerter Steinofenpizza. Sehr romantisch_*Very romantic large beer garden at the Neuer See in Tiergarten. Boat rental. and highly recommended brick oven pizzas.* ›› Tiergarten, Lichtensteinallee 2, Tel. 2544930, www.cafeamneuensee.de

CapRivi

Gemütlicher Biergarten in Top-Lage direkt an der Spree zwischen Caprivibrücke und Siemenssteg mit angenehm gemischtem Publikum. Perfekter Ort fürs Feierabendbier_*Cozy beer garden in a top location directly on the Spree between Caprivi Bridge and Siemens jetty with a pleasantly mixed crowd. Perfect place for an after-work beer.* ›› Charlottenburg, Am Spreebord/Ecke Sömmeringstr., Tel. 0176/53617863, www.caprivi-berlin.com

Golgatha Biergarten

Schön im Viktoriapark gelegen, ideale Verbindung aus Biergarten und Disco mit hohem Flirtfaktor. Winterpause von Oktober bis Ende März_*Beautifully located in Viktoriapark. A perfect mixture of beer garden and disco and a great place to flirt. Closed for the winter from October to the end of March.* ›› Kreuzberg, Dudenstr. 48-64 (Monumentenstr./Ecke Katzbachstr.), Tel. 78524 53, www.golgatha-berlin.de

Luise

Großer Biergarten mit Grillstation in ansprechender Umgebung. Beliebter Studententreffpunkt, denn die Freie Universität liegt gleich nebenan. Hier trifft man sich nach einem anstrengenden Uni-Tag, um in aller Ruhe ein kühles Bierchen und eine Steinofenpizza zu genießen_*Large beer garden with barbecue in attractive surroundings. Popular students' meeting place because the Freie Universität is right next door. Students get together here after a stressful day of studies to chill while enjoying a cold beer and a stone-oven pizza.* ›› Dahlem, Königin-Luise-Str. 40-42, Tel. 84188 80, www.luise-dahlem.de

Parkcafé Berlin

Besonders an heißen Sommertagen sucht man sich gerne ein schattiges Plätzchen unter den Platanen des großzügig angelegten Parkcafé-Biergartens. Vom Frühstück über die beliebten Burger bis hin zu Kaffee und Kuchen werden die Gäste hier bestens verköstigt. Zum gemütlichen Chillen steht die 2020 neu gestaltete Outdoorlounge zur Verfügung_*The spacious Parkcafé beer garden is a great place to find a shady spot under the sycamore trees – especially on hot summer days. From breakfasts to the popular burgers to coffee and cake, guests enjoy great food. The Outdoor Lounge, newly designed in 2020, is the place for comfortable chilling out.* ›› Wilmersdorf, Fehrbelliner Platz 8, Tel. 86313838, www.parkcafe-berlin.de

Prater Garten

Ältester Berliner Biergarten (seit 1837); auf den über 600 Sitzplätzen unter alten Kastanien nimmt eine bunte Besuchermischung aus Studenten, Rentnern, knutschenden Pärchen, Kiezbewohnern und Zugereisten Platz – auch ein Bayer würde sich hier sicher wohlfühlen!_*Berlin's oldest beer garden was established in 1837. More than 600 seats in the shade of the old chestnut trees. Frequented by a mixed crowd of students, senior citizens, courting couples, local people and newcomers. A Bavarian would feel at home here too!* ›› Prenzlauer Berg, Kastanienallee 7-9, Tel. 44856 88, www.pratergarten.de

Schleusenkrug

Am Eingang zum Tiergarten und direkt an der Kanalschleuse gelegen, weht einem hier manchmal noch der Duft des Berliner Zoos um die Nase. 1500 qm großer, idyllischer Biergarten, ca. 500 Sitzplätze_*Located at the entrance to the Tiergarten, right next to the canal lock. Sometimes you can smell Berlin's zoo from here. 1,500-sq m idyllic beer garden, some 500 seats.* ›› Charlottenburg, Müller-Breslau-Str., Tel. 313 99 09, www.schleusenkrug.de

Zenner Biergarten & Weingarten

Traditionelles Ausflugsziel seit Ende des 19. Jahrhunderts, Jazz-Sonntage und Livemusikabende ziehen nach wie vor viele Gäste an, Biergarten mit 1500 Plätzen_*This has been a popular destination for days out since the 19th century. Events such as Jazz Sunday or live music attract many customers. The beer garden seats 1,500.* ›› Treptow, Alt-Treptow 14-17, Tel. 533 73 70, www.zenner.berlin

Zollpackhof

Im traditionellen Wirthaus im Herzen Berlins mit dem berühmten Augustiner Bier aus München kann sich der Gast in stilvollem Ambiente mit deutsch-österreichischen Speisen verwöhnen lassen. Wie es sich für ein Münchner Wirtshaus gehört, lädt zudem ein schattiger Biergarten mit schönem Ausblick – in diesem Fall auf die Spree und das Bundeskanzleramt – zur Erholung ein_*Guests can enjoy German-Austrian food with the famous Augustiner beer from Munich in a stylish ambience in this traditional pub-restaurant in the heart of Berlin. As befits a Munich inn, there is also a shady beer garden to relax in with a beautiful view – in this case of the Spree and the Federal Chancellery.* ›› Moabit, Elisabeth-Abegg-Str. 1, Tel. 330997-20, www.zollpackhof.de

Beachbars_beach bars

Badeschiff

Hier kann man in einem Frischwasserbecken ein Bad direkt in der Spree nehmen, dazu gibt es Cocktails, gute Musik und natürlich einen Sandstrand. Was will man mehr?_*Here you can take a swim in a freshwater pool in the River Spree. Cocktails, good music and, of course, a sandy beach.* ›› Treptow, Eichenstr. 4, www.arena.berlin

Deck 5

Auf dem ehemaligen Parkdeck der Schönhauser Allee Arcaden entspannt man sich unter Palmen, trinkt Cocktails und genießt dazu den Sonnenuntergang über dem Mauerpark, Urlaubsfeeling in the city!_*On the former rooftop parking deck of the Schönhauser Allee Arcaden shopping center, you can relax under palm trees, drink cocktails and enjoy the sunset over the Mauerpark. Vacation feeling in the city!* ›› Prenzlauer Berg, Schönhauser Allee Arcaden, Schönhauser Allee 80, Tel. 41728905, www.deck-5.com

Gestrandet an der Jannowitzbrücke

Früher oder später „strandet" hier jeder einmal – egal ob Touri oder Einheimischer. Denn die angesagte Strandbar mit großem Sommergarten direkt an der Spree bietet alle Voraussetzungen, um einfach mal einen Gang runter zu schalten. Und so können gestresste Großstädter hier bei schönem Wetter bis in die Nacht hinein in gemütlichen Lounges chillen, am Wochenende mit DJ_*Sooner or later everyone gets stranded here, whether they're tourists or locals. This popular beach bar with a large summer garden right on the Spree has all you need to shift down a gear. When the weather is good, stressed-out city dwellers can chill here in cozy lounges until late at night and at weekends with music from a DJ.* ›› Mitte, Rolandufer 4, Tel. 0179/231 37 32, www.strandhaus-berlin.de

Holzmarkt

Auf dem Gelände am Holzmarkt steppt im Sommer nicht nur der Berliner Bär! Vorwiegend junge Leute aus aller Welt tummeln sich hier an den Food-Stationen und lassen sich am Spreeufer sitzend ein selbstgebrautes Bier schmecken. Regelmäßig finden auch Theateraufführungen und Konzerte statt_*Berlin's bear mascot is not the only one cavorting in Holzmarkt in summer. Predominantly young people from all over the world gather here at the food stations and enjoy a home-brewed beer sitting on the banks of the Spree. Regular theater performances and concerts.* ›› Mitte, Holzmarktstr. 25, www.holzmarkt.com

Moka Mitte Bar

Schön gelegen, im kleinen James-Simon-Park mit Uferpromenade. Bequeme Liegestühle, eine traumhafte Aussicht auf Spree, Ausflugsdampfer und Berliner Dom sowie leckere Snacks, Pizza und kühle Drinks sorgen im Sommer für Besucheranstürme_*Beautiful location in the small James Simon Park with a promenade along the shore. Comfortable deck chairs, a fantastic view of the Spree, excursion steamboats and the Berlin Cathedral as well as delicious snacks, pizza and cool drinks. It attracts lots of visitors in summer.* ›› Mitte, James-Simon-Park, Stadtbahnbogen 159-160, Tel. 84710709, www.mokkamitte.de

Pirates Berlin

Es ist Sommer in der Stadt! Und dafür bietet das Pirates Berlin die perfekte Location: Direkt hinter der East Side Gallery lockt der Captains Beach mit allem, was die Herzen von Strandliebhabern höher schlagen lässt, wie beispielsweise Palmen, gemütlichen Daybeds, Strohschirmen und natürlich feinstem Sandstrand. Täglich ab 12 Uhr geöffnet_*It's summer in the city! And Pirates Berlin is the perfect place to enjoy it. Captains Beach is right under the East Side Gallery and it offers everything to make beach lovers' hearts beat faster, such as palm trees, comfortable daybeds, straw umbrellas and, naturally, the finest beach sand. Open from noon every day.* ›› Friedrichshain, Mühlenstr. 78, Tel. 97002414, www.piratesberlin.com

Schönwetter

Kleine Strandbar am Mauerpark mit Liegestühlen, Cocktails und Grillfood. Der Name Schönwetter ist Programm: Bei schlechtem Wetter wird indoor gefeiert_*Small beach bar at the Mauerpark with deck chairs, cocktails and barbecued food. The name (Schönwetter means beautiful weather) is the bar's theme. If the weather is bad, the party happens indoors.* ›› Wedding, Bernauer Str. 63, www.schoenwetter-berlin.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Kneipenszene_around the bars

Foto: © stephaniemke.com, 25hours Hotels

monkey bar, Charlottenburg

Berlin ist alles, nur nicht langweilig. Das gilt für die Kneipen- genauso wie für die Clubszene, die beide ständig in Bewegung sind. Gemütliche Eckkneipen reihen sich an neue, schräge und hippe Bars, die manchmal innerhalb kürzester Zeit schon wieder verschwunden oder aber beim nächsten Besuch so „in" geworden sind, dass der Türsteher einen gar nicht mehr reinlassen will. Da tun Café- und Barbesitzer gut daran, sich durch das gewisse Etwas von der Konkurrenz abzuheben. Schon die Namen vieler Cafés sind so kreativ und schräg, dass man allein deshalb einen Blick riskiert. Wer möchte nicht wissen, was es mit dem „Meisterschüler" auf sich hat oder ob „Hüftengold" wörtlich zu nehmen ist? Doch es gibt auch Locations, die über Jahre hinweg ein prägender Bestandteil der Szene bleiben, wie etwa die Paris Bar oder der weltbekannte Technoclub Tresor.

Der besondere Reiz des Berliner Nachtlebens liegt dabei in der Vielfalt, die Szene ist nicht auf einen bestimmten Bereich der Stadt begrenzt, meist bündeln sich mehrere Bars in bestimmten Kneipenvierteln oder, wie der Berliner sagt, in einem „Kiez". Da die Hauptstädter oft nur in ihrem eigenen Kiez ausgehen, hat jeder seinen speziellen Reiz und sein ganz eigenes Publikum.

Die höchste Bar- und Clubdichte herrscht in den Stadtteilen Mitte, Charlottenburg, Prenzlauer Berg, Kreuzberg und Friedrichshain. In Mitte und Charlottenburg, dem touristischen Zentrum der Stadt, gibt es überwiegend schicke Cocktail-Lounges und Bar-Restaurants wie die „Newton Bar" am Gendarmenmarkt. Touristen und Promis treffen sich gerne in den Hackeschen Höfen, in der Oranienburger Straße (Mitte) oder am Savigny-Platz in Charlottenburg.

Genau das Gegenteil findet man in Kreuzberg. Hier trifft sich ein junges, eher alternatives Publikum, das inzwischen auch gerne die Kiezgrenze überschreitet und die zahlreichen Kneipen und Bars im hip gewordenen Reuterkiez im Norden Neuköllns frequentiert. Garantiert für jeden etwas gibt es in der Gegend um die Simon-Dach-Straße im hippen Friedrichshain. Und last, but not least ist der Prenzlauer Berg zu erwähnen, der ein wahres Kneipen-Eldorado bietet, in dem sich allabendlich ein ausgehfreudiges, bunt gemischtes Publikum einfindet. Am besten probiert man jede Gegend mal aus. Aber dabei nicht vergessen: Im Zweifelsfall immer dem Namen nach.

Berlin is many things – except boring. That's equally valid for bars and clubs, both of which are constantly changing. Cozy corner pubs are found next to bizarre new trendy bars that either disappear as quickly as they open or become so 'in' that the bouncers won't let you through the door next time you visit because the owners want to make their places a little bit more special to get one up on their rivals. Even the names of many bars, such as Meisterschüler or Hüftengold (Golden Hips), are so creative and weird that you want to go in just to see what's behind the name. But there are places that have remained a distinctive part of the club scene for years, such as the Paris Bar or the world-famous Tresor techno club.

The special attraction of Berlin's nightlife is its diversity and the fact that it isn't limited to one part of town. Usually several bars are found near each other in particular districts, which Berliners refer to as a Kiez. Each Kiez has its own character and its own bar scene because Berliners often go out only in their own neighborhood.

The greatest bar and club density can be found in Mitte, Charlottenburg, Prenzlauer Berg, Kreuzberg and Friedrichshain. In Mitte, Tiergarten and Charlottenburg – the city's tourist center – there are mainly chic cocktail lounges and bar-restaurants such as the Newton Bar on Gendarmenmarkt. Tourists, celebrities and the well-heeled enjoy getting together in the Hackesche Höfe in Oranienburger Straße (Mitte) or on Savigny-Platz in Charlottenburg.

It's just the opposite in Kreuzberg. Here, a young, alternative crowd meets, and they now also like to step across the district's border to hang out in the many pubs and bars in the new hip area of Reuterkiez in the north of Neukölln. The increasingly popular area around Simon-Dach-Straße in the trendy Friedrichshain district definitely has something for everyone. Last but not least is Prenzlauer Berg, which is a true bar lover's paradise where a colorful mixed crowd in the mood for partying gathers every evening. The best idea is to just try out all the areas. But when doing that, don't forget – if you can't decide where to go, just decide by the name.

Inhaltsverzeichnis_contents

Café Bleibtreu, Charlottenburg

Hops & Barley, Friedrichshain

Die besten Bars & Cafés_the best bars & cafés

Charlottenburg

Café Bleibtreu

Ein beliebter Dauerbrenner unter Berlins Cafés. In gemütlichem Ambiente lässt sich entspannt eine der zahlreichen Frühstückskreationen genießen, Brunch regelmäßig samstags, sonntags und feiertags von 9.30 bis 15.30 Uhr_*A long-time favorite among Berlin's cafés. Guests can enjoy lots of different breakfast creations in a nice atmosphere. There are regular brunches on Saturdays, Sundays and public holidays from 9.30 am to 3.30 pm.* ›› Charlottenburg, Bleibtreustr. 45, Tel. 881 47 56, ~~www.cafe-bleibtreu.de~~

Café Wintergarten im Literaturhaus

Der Wintergarten befindet sich in einer denkmalgeschützten Stadtvilla, die auf eine bewegte Zeit zurückblicken kann. In der Buchhandlung im Souterrain der Villa kann man sich nach Speis' und Trank noch die passende Lektüre für zu Hause mitnehmen_*The winter garden cafe is in a city mansion with a colorful history that is protected by a preservation order. After eating and drinking you can go downstairs to the basement book store, you can choose reading material to take home with you.* ›› Charlottenburg, Fasanenstr. 23, Tel. 882 54 14, ~~www.literaturhaus-berlin.de~~

Hefner

Ein vorwiegend junges Publikum tummelt sich auf den Sofas und Sitzecken der stylischen Bar, die es, gemessen an der schnelllebigen Szene-Landschaft Berlins, mit über 15 Jahren schon eine Ewigkeit gibt. Die Cocktails sind klassisch und gut, aber auch nicht umsonst_*A mostly young crowd fills the sofas and sitting corners of this stylish bar, which has been open for over 15 years, relatively an eternity in Berlin's fast-changing scene. The cocktails are good, but not cheap.* ›› Charlottenburg, Kantstr. 146, Tel. 31 01 75 20, ~~www.hefner-berlin.de~~

monkey bar

Der Place to be in der City West bietet allen Großstadtaffen im 10. Stock des 25hours Hotels einen atemberaubenden Blick über die Stadt und den Zoologischen Garten. Hier trinkt man Cocktails mit so passenden Namen wie King Kong oder Monkey's Slushy selection_*City West's "in" place on the 10th floor of the 25hours Hotel offers urban monkeys a breathtaking view over the city and the zoo. The cocktails have suitable names such as King Kong and Monkey's Slushy selection.* ›› Charlottenburg, Budapester Str. 40, Tel. 120 22 12 10, ~~www.monkeybarberlin.de~~

Paris Bar

Man genießt kleine, französische Spezialitäten zu liebevoll gemixten Cocktails und gutem Wein in klassisch-edlem Ambiente und trifft auch mal den ein oder anderen prominenten Künstler oder Staatsmann_*Here you can enjoy French specialities, good wine and cocktails, mixed with loving care in a classic, elegant ambience. You might also meet a famous artist or politician.* ›› Charlottenburg, Kantstr. 152, Tel. 313 80 52, ~~www.parisbar.net~~

Schwarzes Café

Für Nachtschwärmer ist hier immer ein Plätzchen frei, denn dieses Café, das schon seit jeher ein beliebter Treffpunkt ist, hat rund um die Uhr geöffnet und bietet zudem eine Auswahl an Cocktails, die sich sehen lassen kann. Auch die tolle Frühstückskarte gilt 24 Stunden lang_*There's always room for late-night revellers here and this café has been a popular place to meet for a very long time. It's open 24 hours and offers a selection of cocktails that makes it worth a visit. The great breakfast menu is also served 24 hours.* ›› Charlottenburg, Kantstr. 148, Tel. 3 13 80 38, ~~www.schwarzescafe-berlin.de~~

Wilhelm Hoeck 1892

Eines der letzten Originale der alten Berliner Kneipenkultur. Seit 1892 wird hier getrunken und echt berlinerisch gegessen_*One of the few remaining genuine traditional Berlin pubs. Drinks and Berlin cuisine have been served here since 1892.* ›› Charlottenburg, Wilmersdorfer Str. 149, Tel. 345 09 848, ~~www.wilhelm-hoeck.de~~

Friedrichshain

Booze Bar

„Betreutes Trinken" in Friedrichshain: Hier mixen die Barkeeper die Cocktails individuell nach Geschmack statt nach Karte. Und der Geschmack trifft anscheinend meist ins Schwarze, wie die Beliebtheit der schummrigen Location mit Ziegelsteinwand vermuten lässt_*Your drinking desires are well looked after at this sprawling Friedrichshain boozer that features a brick wall behind the bar. There is no menu – instead the bartenders mix the cocktails individually to your taste. This is a winning formula that meets the tastes of the many customers.* ›› Friedrichshain, Boxhagener Str. 105, Tel. 95 59 11 45, ~~www.facebook.com/booze.bar.berlin~~

Café Tasso

Café mit integriertem Antiquariat, damit der Lesestoff beim Verweilen nicht ausgeht. Denn in dem gemütlichen Lokal lässt sich prima ein ganzer Tag verbringen: Erst frühstücken, dann eine Kleinigkeit zum Mittagessen. Am Nachmittag einen leckeren selbstgebackenen Kuchen und am Abend stehen Lesungen und andere kulturelle Veranstaltungen auf dem Programm. Und das Beste zum Schluss: Alle Speisen und Getränke sind zu 100% Bio_*A café with a second-hand bookshop inside, which means you won't run out of reading material. You can definitely spend a great day in this cozy local. Have breakfast first, then a snack for lunch, a delicious home-baked cake in the afternoon and in the evening enjoy readings and other cultural events. And best of all – the food and drinks are 100 percent organic.* ›› Friedrichshain, Frankfurter Allee 11, Tel. 48 62 47 08, ~~www.cafe-tasso.de~~

Dachkammer

Wohnlich eingerichtete Bar-Kneipe auf zwei Etagen: Oben genießt man vom Balkon und bei Cocktails den Blick auf die Simon-Dach-Straße und unten wird man gepflegt mit Bier versorgt_*Bar and pub on two levels with a homelike interior. Upstairs you can enjoy a great view of Simon-Dach-Straße from the balcony while sipping a cocktail. Downstairs, good beer is served.* ›› Friedrichshain, Simon-Dach-Str. 39, Tel. 29 04 90 54, ~~www.dachkammer.com~~

Hops & Barley

Seit 2008 wird hier das angeblich beste Bier Berlins in der Hops & Barley Hausbrauerei zubereitet. Zu den unfiltrierten Standard-Sorten Pils, Dunkel und Weizen gesellen sich wöchentlich Spezialbiere. Dazu gibt es deftige Bockwurst – passend zum Ambiente, das mit seinen nostalgischen Kacheln noch den ehemaligen Fleischereibetrieb erkennen lässt. Was gehört noch zum Bier? Richtig, Fußball! Alle Bundesligaspiele gibt es live auf der Leinwand zu sehen_*Opened in 2008, the Hops & Barley Brewery is said to brew Berlin's best beer. Besides the unfiltered standard varieties of pils, dark beer and wheat beer, there are special beers every week. The hearty Bockwurst matches the atmosphere. The old fashioned tiled walls hint at its former use as a butcher's shop. What else goes with beer? Soccer, of course! German league matches are screened live.* ›› Friedrichshain, Wühlischstr. 22/23, Tel. 29 36 75 34, ~~www.hopsandbarley.eu~~

Macondo

Gemütlich-nostalgisches Lesecafé mit Stil und Atmosphäre. Auf der Speisekarte kleine kolumbianische Spezialitäten und Becks vom Fass, sonntags lateinamerikanisches Buffet – eine echte Bereicherung für den Boxhagener Platz!_*Comfy, nostalgic reading café with style and atmosphere. The menu has Colombian tidbits and draft Beck's beer. Latin American buffet on Sundays. A truly worthwhile addition to Boxhagener Platz!* ›› Friedrichshain, Gärtnerstr. 14, Tel. 54 73 59 43, ~~www.macondo-berlin.de~~

MacLaren's Pub

Kleiner, liebevoll eingerichteter Irish Pub, natürlich mit Guinness, Newcastel Brown Ale, Cider, Whiskey und als Grundlage Burger mit Pommes_*A quite small, lovingly decorated Irish pub – of course with Guinness, Newcastle Brown ale, cider, whiskey and burgers with fries to line the stomach.* ›› Friedrichshain, Boxhagener Str. 16, Tel. 117 26 08, ~~www.maclarens.de~~

Minimalbar

Easy going in Friedrichshain! Hier herrscht kuschelige Wohnzimmeratmosphäre in mehreren kleinen Räumen, die allesamt liebevoll eingerichtet und mit einzigartigen Wandzeichnungen verziert sind. Während die einen sich mit ihrem Bier auf dem Sofa flätzen oder zur elektronischen Musik des DJs tanzen, halten sich die restlichen Partygänger mit Tischtennisspielen im extra Raum fit_*Chillaxing in Friedrichshain! This bar has a cozy living room ambience with several small rooms, which are all lovingly laid out with quirky drawings adorning the walls. While some guests lounge on sofas drinking beers and talking or dance to electronic music, others keep fit in an adjoining room playing table tennis.* ›› Friedrichshain, Rigaer Str. 31, Tel. 0163/782 91 66, ~~www.birgit.club/minimal~~

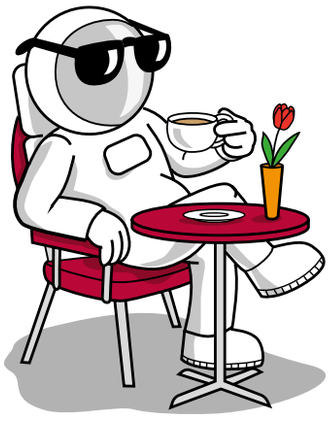
Kreuzberg

Ankerklause

Kleines Kultlokal am Landwehrkanal, vollgestopft mit bunt gemischtem Publikum, das bei langen Tanzabenden zu erstklassiger Musik auf Tuchfühlung geht_*Small cult pub along the Landwehrkanal – packed with a*

Hopfenreich, Kreuzberg

Limonadier, Kreuzberg



mixed crowd who get to know each other while dancing the night away to first-rate music. ›› Kreuzberg, Kottbusser Damm 104/ Ecke Maybachufer, Tel. 693 56 49, ~~www.ankerklause.de~~

Café Atlantic

Schlichtes Café, das mit den Jahren zu einer Institution im Bergmann-Kiez avancierte. Besonders die Terrasse ist an Sommer-Wochenenden ein beliebtes Plätzchen für alle passionierten Langschläfer, denn die leckeren Frühstückskreationen kann man hier bis spät in den Nachmittag genießen_*A simple café bar that's become a Bergmann Kiez institution over the years. The terrace is an especially popular place in summer for avid late risers because the tasty breakfasts can be enjoyed until late in the afternoon.* ›› Kreuzberg, Bergmannstr. 100, Tel. 691 92 92, ~~www.cafeatlantic.de~~

Franken Bar

Urige, kleine Szene-Kiezkneipe, oft brechend voll, rockige Musik und „erwachsenes" Publikum. Bereits seit 1986 am Start und somit eine Kreuzberg-Institution_*Original small neighborhood pub, often packed, rock music and older clientele. A Kreuzberg institution since 1986.* ›› Kreuzberg, Oranienstr. 19a, ~~www.franken-bar.de~~

Hopfenreich

Im rustikal eingerichteten Hopfenreich mit Holzdielen und kreativer Deckenbeleuchtung aus leeren Bierflaschen, dreht sich auch sonst alles ums Bier, und zwar um Craft-Bier. 22 verschiedene Biersorten vom Fass stehen zur Auswahl. Trotz der vielen Zapfhähne behalten die Barkeeper glücklicherweise stets den Überblick und beraten unentschlossene Bierliebhaber gerne_*It's all about beer and craft beers at that in this kingdom of hops (Hopfenreich) that has a rustic interior with a wooden floor and creative ceiling lighting made from empty beer bottles. There are 22 different beers on tap. Despite the many beer pumps, the bartenders, fortunately, always keep track and are happy to advise undecided beer lovers.* ›› Kreuzberg, Sorauer Str. 31, Tel. 88 06 10 80, ~~www.hopfenreich.de~~

Johnny's Bar

In fünf Sprachen kann man bei Namensgeber und Inhaber Johnny Bernard Kaffee, Bier, Cocktails, Kuchen oder ein Menü bestellen. Kein Wunder, dass das gemütliche internationale Bar-Restaurant mit karibischer und Berliner Küche Einheimische, Neuberliner und Touristen gleichermaßen anzieht_*You can order coffee, beer, cocktail, cake or food in five languages from the owner Johnny Bernard, who gives the bar its name. It's not surprising that this friendly international bar-restaurant with Caribbean and Berlin cuisine attracts locals, Berlin newcomers and tourists alike.* ›› Mitte, Gertrud-Kolmar-Str. 4, Tel. 63 96 61 90, ~~www.johnnys-bar-berlin.com~~

Konrad Tönz

Trashige Kneipe im SO 36 Kiez. Foto- und Raufasertapeten, Plüschpudel und Felllampen, orangefarbene Plastiksessel und vergilbte Plattencover zeichnen die gemütliche Inneneinrichtung aus. Donnerstags bis samstags, manchmal auch sonntags, wechselnde Plattenaufleger an tragbaren Mono-Plattenspielern_*Grungy pub in the SO 36 neighborhood; photos and woodchip on the walls, plush poodles and lamp shades, orange plastic chairs and yellowed record covers make up the cozy interior. DJs use portable mono record players Thursdays to Saturdays and sometimes on Sundays.* ›› Kreuzberg, Falckensteinstr. 30, Tel. 612 32 52, ~~www.konradtoenzbar.de~~

Limonadier

Gemütliche Cocktailbar mit dem Flair der 20er Jahre. Alle Cocktails werden aus frischen Säften und Spirituosen zubereitet. Das schlägt sich im Preis nieder, aber schmeckt nach mehr. So bleibt es oft nicht bei einem „Sanften Wüstensturm" als Absacker, sondern es folgen gerne noch die beliebten Cocktail-Eigenkreationen „Kreuzberger Spritz" oder „Berlin at Night", bevor es schlaftrunken nach Hause geht. Achtung Nichtraucher: Rauchen ist hier erlaubt!_*Pleasant cocktail bar with a 1920s flair. All cocktails are prepared with fresh juice and spirits. The prices reflect that but you can taste the difference. So a "Soft Desert Storm" nightcap is often readily followed by a popular "Kreuzberger Spritz" created in-house or a "Berlin at Night" before it's off home in a drowsy state. Warning to non-smokers – smoking is allowed here.* ›› Kreuzberg, Nostitzstr. 12, Tel. 0170/601 20 20, ~~www.limonadier.de~~

Madonna

Legendär ist diese Rockkneipe schon seit den 80ern: berühmt vor allem für ihre trinkfesten Gäste und die 250 Whiskey-Sorten_*This rock pub became a legend during the 1980s. It's famous for its hard-drinking regulars and 250 kinds of whiskeys.* ›› Kreuzberg, Wiener Str. 22, Tel. 611 69 43

Möbel Olfe

Immer voll mit trinklustigem Kreuzberger Publikum, was wahrscheinlich nicht zuletzt an der immensen Auswahl an polnischen Wodkas und Bieren liegt_*Always packed with Kreuzbergers enjoying their drinks, maybe because of the vast selection of Polish vodkas and beers.* ›› Kreuzberg, Reichenberger Str. 177, Tel. 23 27 46 90, ~~www.moebel-olfe.de~~

Zu späti?Bar-Molotow Cocktail

Junges Publikum genießt die bunten Cocktails, wie z.B. den KGB, auf den loungigen Ledercouchen im schummrigen Licht der Oranienstraße_*Here on Oranienstraße, young guests enjoy the colorful cocktails, such as the KGB, sitting on dimly lit, lounge-style leather sofas.* ›› Kreuzberg, Oranienstr. 189, Tel. 69 56 91 30, ~~www.facebook.com/molotowcocktail~~

Pörx

Manchmal wird hier schon die eine oder andere Heavymetal- oder Punk-Scheibe aufgelegt. Wer es also noch ein bisschen härter mag, ist hier goldrichtig_*Sometimes plays heavy metal or punk music. This is the place for you if you like the harder stuff.* ›› Kreuzberg, Fürbringer Str. 29, ~~www.poerx.de~~

Südblock

Ein wahres Multitalent: Der schwul-lesbische-hetero-transsexuelle-und-was-es-sonst-noch-so-gibt Laden vereint Café, Bar und Club. Wechselnde Motto-Abende sorgen für Abwechslung und untertags lockt der Südblock mit einem großen Frühstücksangebot_*This true multi-talent welcomes gays, lesbians, transexuals and any other sexual orientation. It's a café, bar and club all in one. Different theme evenings create a change of scene and daytime visitors are attracted by the large breakfast selection.* ›› Kreuzberg, Admiralstr. 1-2, Tel. 60 94 18 53, ~~www.suedblock.org~~

Tante Lisbeth

Wer am Wochenende in Kreuzberg um die Häuser zieht, kommt an einem Besuch bei Tante Lisbeth nicht vorbei. Hier kann man nicht nur im gemütlichen Wohnzimmer-Ambiente abhängen und ein Bierchen trinken, sondern auch Tatort schauen oder sich gleich selbst die Kugel geben: Denn im Untergeschoss befindet sich eine kultige Kegelbahn, die zu dieser ganz besonderen Art der sportlichen Betätigung förmlich einlädt_*Anyone wandering around Kreuzberg at the weekend can't avoid a visit to Aunt Lisbeth. Here you don't just get to hang out in the cozy living room ambience and drink a beer – you can also observe a crime scene or dodge a bullet because the basement has a cult bowling alley that invites you to try a very special kind of sports activity.* ›› Kreuzberg, Muskauer Str. 49, Tel. 444 79 67, ~~www.pyonen.de/tantelisbeth~~

Würgeengel

Weinrote Wände, stilvoll gekleidete Barkeeper und eine entspannte, gleichsam inspirierende Atmosphäre. Seit eh und je ein Treffpunkt für die Künstler und Intellektuellen Kreuzbergs_*Deep red walls, elegantly dressed barkeepers and a relaxing, as well as inspiring ambiance. This has always been a meeting place for Kreuzberg's artists and intellectuals.* ›› Kreuzberg, Dresdener Str. 122, Tel. 615 55 60, ~~www.wuergeengel.de~~

Zyankali Bar

Das selbsternannte „Institut für Unterhaltungschemie" ist eine schräge Bar, in der man sein Bier aus Reagenzgläsern trinken kann. Morbide eingerichtet, wechselndes Programm, nur für Experimentierfreudige geeignet_*The self-proclaimed Institute for Entertainment Science is a bizarrely decorated bar, where the beer is served in test tubes. Changing entertainment program. Only for those willing to experiment.* ›› Kreuzberg, Gneisenaustr. 17, Tel. 68 83 01 70, ~~www.zyankali.de~~

Mitte/Wedding

Altes Europa

Schlichtes Ambiente und faire Preise fernab von Touristenströmen_*Simple atmosphere and reasonable prices, far from the crowded places frequented by tourists.* ›› Mitte, Gipsstr. 11, Tel. 28 09 38 40

Anna Koschke

Kleine Snacks deutscher Art werden zu gepflegten Bieren gereicht und freie Gruppen lösen sich mit Theateraufführungen im Hof-

Madonna, Kreuzberg

Tausend, Mitte

garten ab. Treffpunkt diverser Stammtische_*German snacks and good beer. Various group meetings, stage plays in the courtyard garden.* ›› Mitte, Krausnickstr. 11, Tel. 283 55 38, www.anna-koschke.de

Barcomi's Café & Kaffeerösterei

Mit seinen hausgebrannten Kaffeesorten ein Paradies für den Kaffeeliebhaber! Dazu gibt es leckere, selbstgemachte amerikanische Küche, im Sommer auch auf der idyllischen Terrasse_*With its home-brewed coffee sorts, this is a coffee lover's paradise! Serves delicious home-made American food in summer on the idyllic terrace.* ›› Kreuzberg, Bergmannstr. 21, Tel. 694 81 38, www.barcomis.de

Café Datscha – Gorki Park

Das berühmte Café Gorki Park mit den 70er-Jahre-Tapeten und den gerahmten Bildchen erfreut bereits seit 1995 seine Gäste. So gibt es neben dem Original mittlerweile drei weitere ebenso beliebte Café Datscha Locations in Berlin. Schon zum Frühstück lässt man sich hier Bio-Eiergerichte, vegane Buchweizen Bowls oder auch das ganz normale Studentenfrühstück schmecken. Auf der Speisekarte findet man zudem typische russische Gerichte wie Blinieröllchen, russische Teigtaschen oder Beef Stroganoff. Der Abend wird mit Moskwa Bier eingeläutet und mit eiskaltem Wodka beendet. Na Sdarówje!_*The famous Café Gorki Park with its 1970's wallpaper and framed pictures has been delighting guests since 1995. In addition to the original café, there are now three other equally popular Café Datscha locations in Berlin. As early as breakfast time you can enjoy organic egg dishes, vegan buckwheat bowls or even the regular student breakfast. The menu also includes typical Russian dishes such as blini rolls, Russian dumplings or beef stroganoff. Evenings begin with Moskwa beer and end with ice-cold vodka. Na zdorovje!.* ›› ■ Mitte, Weinbergsweg 25, Tel. 448 72 86 ■ Friedrichshain, Gabriel Max Str 1, Tel. 70 08 67 35 ■ Kreuzberg, Graefestr. 83, Tel. 55 61 12 16 ■ Prenzlauer Berg, Stargarder Str 24, Tel. 28 43 93 99 ■ www.gorki-park.de

Cinema Café

Jenseits von Touristencafés und Mitte-Style findet man hier vor allem alteingesessenes Stammpublikum. An den Wänden hängen unzählige sehenswerte Schwarzweißfotografien und Filmaccessoires_*Far from tourist cafés and central Berlin-style, mainly frequented by local regulars. The walls are adorned with numerous black-and-white photos and film props.* ›› Mitte, Rosenthaler Str. 39, Tel. 2 80 64 15

Eschschloraque

Längst eingegangen in die Annalen der Mitte-Szene. Drinnen angekommen, lässt man sich auf gemütlichen Sofas von hervorragenden Elektroklängen verwöhnen. Raucherkneipe_*An institution in central Berlin. If you get in, you can enjoy excellent electro music, sitting on cozy sofas. Smoking allowed.* ›› Mitte, Rosenthaler Str. 39, Tel. 30 87 25 73, www.eschschloraque.de

Flamingo Fresh Food Bar

Nicht nur wegen des hellen, freundlichen Ambientes und wegen der genialen Lage unweit der Friedrichstraße eine schöne Lokalität. Hier trifft sich ab 7 Uhr in der Früh ein lockeres Völkchen und beginnt den Tag mit einem ausgewogenen Frühstück. Daneben gibt es Salate, Sandwiches, Suppen, Kuchen und Desserts zu äußerst fairen Konditionen, auch zum Mitnehmen ins Büro oder nach Hause_*A nice place not just because of the bright, friendly ambience and great location not far from Friedrichstraße. From 7 a.m. in the morning a relaxed crowd meets here and begins the day with a hearty breakfast. Also salads, sandwiches, soups, cakes and desserts at reasonable prices, also to take to the office or home.* ›› Mitte, Neustädtische Kirchstr. 8, Tel. 83 21 88 65, www.flamingo-freshfood.de

Keyser Soze

Kiezwohnzimmer mit viel Besuch, der chic, aber nicht zu gestylt daherkommt_*Neighborhood living room, attracting many visitors that are elegant without being overstyled.* ›› Mitte, Tucholskystr. 33, Tel. 28 59 94 89, www.keyser-soze.de

Meisterschüler

Befindet man sich hier in einer Galerie oder in einer Bar? Die Antwort lautet: In beidem! Eine Galerie, die einen in die Welt der zeitgenössischen Kunst entführt und eine Bar, in der es neben gut gemixten Cocktails auch Kuchen und leckere Schweizer Trinkschokolade gibt. Außerdem lockt an warmen Sommertagen die Terrasse direkt an der Spree_*Is this an art gallery or a bar? The answer is – both! A gallery that takes you into a world of contemporary art and a bar that has well-mixed cocktails along with cakes and delicious Swiss drinking chocolate. In addition the terrace directly on the Spree attracts guests on warm summer days.* ›› Mitte, Friedrichstr. 105b, Tel. 22 00 22 88, www.meisterschueler.net

Newton Bar

Umgeben von den Werken des weltbekannten Fotografen genießen die Schönen und Reichen Berlins die erstklassigen Cocktails. Einer der Hotspots während der Berlinale_*Berlin's most beautiful and wealthy people enjoy first class cocktails amid the works of world famous photographers. A hotspot during the Berlinale festival.* ›› Mitte, Charlottenstr. 57, Tel. 20 29 54 21, www.newton-bar.de

QBA

Mojito und Co., Che an den Wänden und eine feurig-scharfe kubanische Küche bis zum Abwinken schicken die Gäste auf eine Reise in die Karibik – wenn's auch nur für einen Abend ist_*Mojito and other rum cocktails, pictures of Che on the walls and hot and spicy Cuban food take you on a trip to the Caribbean – if just for one evening.* ›› Mitte, Oranienburger Str. 45, Tel. 28 04 05 05, www.qba-restaurant.de

Reingold

Hinter schweren Stahltüren verborgen liegt diese schicke Lounge. Schummeriges Licht, Polstersessel und Sitznischen laden zum Kontaktknüpfen ein_*An elegant, dimly-lit lounge, hidden behind heavy steel doors. Armchairs and cozy booths. A great place to meet new people.* ›› Mitte, Novalisstr. 11, Tel. 28 38 76 76, www.reingoldbar.de

Roberta-Bar

Kleine Bar im 50er-Jahre-Stil mit viel Flair, Cocktailkarte und DJ-Abendprogramm, erst ab 19 Uhr geöffnet_*Small bar with 1950s decor, lots of flair, cocktails and DJs in the evening. Opens at 7 pm.* ›› Mitte, Zionskirchstr. 7, Tel. 44 05 55 80, www.facebook.com/RobertaBarBerlin

Schwarze Pumpe

Alteingesessene Kult-Kneipe im Industriedesign-Look. Für die entsprechende Bergwerk-Atmosphäre wurden unter anderem Rohre verlegt und zu Barhockern umfunktioniert. Dazu gibt es eine gute Getränkeauswahl und leckere, günstige, deftige Speisen der deutschen Küche – für hungrige Bergmänner natürlich in großen Portionen. Sonntags Brunch_*Long-established cult bar with an industrial look. Pipes were rerouted and converted into bar stools to give it the atmosphere of an underground mine. The bar also has a good selection of drinks and delicious, affordable and hearty German food, naturally in large portions for hungry miners. Brunch served on Sundays.* ›› Mitte, Choriner Str. 76, Tel. 449 69 39, www.schwarzepumpe-berlin.de

Ständige Vertretung Stäv

Hier wird in alter Tradition echtes Kölsch serviert und Karneval gefeiert, immer voll!_*A piece of Cologne, serving genuine Kölsch (Cologne) beer, with a Rhine-style carnival atmosphere. Always full!* ›› Mitte, Schiffbauerdamm 8, Tel. 282 39 65, www.staev.de

Strandbad Mitte

Fernab vom Trubel der Oranienburger Straße sitzt man des Sommers im Strandkorb und im Winter vorm Aquarium, erfreut sich am guten Service und köstlichen Allerlei_*Far away from the busy Oranienburger Straße, you can sit in a roofed wicker beach chair in summer and in front of an aquarium in winter. Good service and delicious food.* ›› Mitte, Kleine Hamburger Str. 16, Tel. 24 62 89 63, www.strandbad-mitte.de

Tausend

Wer die unter einer S-Bahnbrücke versteckte Eingangstür gefunden hat und dann noch am Türsteher vorbeikommt, den erwartet im Tausend eine einzigartig kunstvolle Atmosphäre, bestehend aus einer imposanten Bar mit Lichttrichter und kleiner Tanzfläche, einem Restaurant mit hochkarätiger asiatischer, ibero-amerikanischer Küche und Live-Musik-Acts. Hier haben sich schon viele Promis die Klinke in die Hand gegeben und zudem diente das Tausend als Kulisse für die Fernsehserie Babylon Berlin. Dabei stört es auch nicht, dass jedesmal, wenn eine S-Bahn über die Brücke fährt, der Boden vibriert_*If you find the entrance door hidden under an S-Bahn bridge and then get past the doorman, you'll enter Thousand's unique artful ambience, This comprises an imposing bar with a light funnel and a small dance floor, a restaurant with high-class Asian and Latin American cuisine and live music. Many celebrities are seen here and the Thousand also serves as a backdrop for the television series Babylon Berlin. Nobody cares that every time an S-Bahn goes over the bridge, the floor vibrates.* ›› Mitte, Schiffbauerdamm 11, Tel. 27 58 20 70, www.tausendberlin.com

The Pub

Dieses Bar-Restaurant ist nicht nur wegen seiner Lage im S-Bahnbogen eine Runde Sache. Die leckeren, riesigen Burger mit Süßkartoffel-Pommes ragen weit in die Höhe und die Einrichtung ist hübsch und gemütlich. Herausragend im wahrsten Sinne des Wortes sind die in jedem Tisch installierten Zapfsäulen, aus denen man sich sein Bier selber zapfen kann. Wer da noch hungrig und nüchtern nach Haus geht, ist selbst schuld_*Well-rounded bar-restaurant not*

An einem Sonntag im August, Prenzlauer Berg

Café Chagall, Prenzlauer Berg

Café Anna Blume, Prenzlauer Berg

Café Rix, Neukölln

only because of its location on a train line curve. The burgers are huge, delicious and with sweet potato fries they tower high. The furnishings are pretty and comfortable. Outstanding in the truest sense of the word are the beer taps on every table from which you can pour your own beer. You only have yourself to blame if you go home hungry and sober. ›› Mitte, Rochstr. 14, Tel. 25 76 22 01, www.thepubworld.com

Treffpunkt Berlin

„Dit is Berlin" steht hier auf einem Wandschild zu lesen und genauso ist es in dieser richtig schönen, mit vielen Zeichnungen und Stein-Bierkrügen dekorierten Alt-Berliner-Kneipe mit Museumscharme. Berliner Schnauze, Bier und typische Berliner Gerichte wie Eisbein, Kohlroulade oder Currywurst stehen auf der ebenfalls unterhaltsamen Speisekarte_*A sign on the wall says "Dit is Berlin" (this is Berlin). That sums this very nice old Berlin pub that has a museum-like charm with its many drawings on the wall and stone beer steins. Berlin slang, beer and typical Berlin dishes such as pork, cabbage roulade and sausage with curry sauce are also on the enjoyable menu.* ›› Mitte, Mittelstr. 55, Tel. 204 18 19, www.treffpunkt.berlin

Volksbar

Wie ein riesiges Wohnzimmer wirkt diese Bar auf die meisten Besucher. Dementsprechend kann man es sich auf bunt zusammengewürfeltem Mobiliar gemütlich machen und ganz entspannt an seinem Cocktail nippen. Am Wochenende sorgen dann DJs mit Easy Listening, Soul, Funk und Discomusic für coolen Sound_*For most visitors this bar looks like a giant living room. So you can make yourself comfortable on the colorfully arranged furniture and sip your cocktail while completely relaxed. DJs provide easy listening, soul, funk and disco music at weekends.* ›› Mitte, Rosa-Luxemburg-Str. 39, Tel. 747 69 592, www.volksbar-berlin.de

Z Bar

Nicht nur das winzigkleine private Kino, in das immer wieder die Highlights der Kinokunst Eingang finden, machen diese Bar zu einer Besonderheit. Auch die kulturellen Veranstaltungen von der Lesung bis zum Impro-Theater können sich sehen und hören lassen_*The tiny private cinema that continually screens cinematic art highlights makes this bar special. In addition the cultural events – from readings to impro-theater – are also well worth a look and listen.* ›› Mitte, Bergstr. 2, Tel. 28 38 91 21, www.z-bar.de

Neukölln

Ä

Schlicht und unprätentiös macht diese „Programmwirtschaft" im aufstrebenden Neukölln ihrem Namen alle Ehre und bietet Künstlern und Studenten angenehme „Blaue Stunden" bei original Tegernseer Bier und abwechslungsreichem Rahmenprogramm wie Lesungen, Livemusik und Filmvorführungen_*Simple and unpretentious, this haunt of media workers in up-and-coming Neukölln is true to its image, offering artistic types and students cozy sundowners with original Tegernsee beer and an ever-changing supporting program, such as readings, live music and film presentations.* ›› Neukölln, Weserstr. 40, Tel. 0 177/406 38 37, www.ae-neukoelln.de

Café Rix

Atmosphärisch betörende Location im Stil der großen Wiener Kaffeehäuser im Saalbau Neukölln_*Authentic Vienna-style coffee house in the Saalbau Neukölln hall.* ›› Neukölln, Karl-Marx-Str. 141, Tel. 686 90 20, www.caferix.de

Mama Bar

Die Mama gehört schon zu den etwas älteren Semestern im angesagten Kreuzkölln Kiez, doch das tut ihrem trashigen Charme keinen Abbruch. Hat man an diversen Stühlen, Sesseln und Sofas vorbei seinen Weg an die Bar gefunden, erwarten einen frisch gezapftes, naturtrübes Bier und ausgefallene Vodkasorten_*Mama is one of the somewhat older places in the trendy Kreuzköllner area, but that doesn't spoil its grungy charm. Once you find a way past the many stools, chairs and sofas to the bar, you'll be served a freshly tapped organic beer and unusual vodkas.* ›› Neukölln, Hobrechtstr. 61, Tel. 0 157/71 94 49 16, www.facebook.com/mamabarberlin

Tier

Die Neuköllner Weserstraße hat sich mittlerweile zur urbanen Ausgehstraße gemausert. Unzählige Bars, Cafés und Kneipen haben hier Wurzeln geschlagen – so auch das Tier: eine unkonventionelle Bar, die weder zu schick noch zu leger daherkommt und gerade deswegen auf der Beliebtheitsskala ganz oben steht. Die zwanglose Atmosphäre bietet den perfekten Rahmen für lange Nächte mit klassischen Drinks oder ausgefallenen Eigenkreationen der Barkeeper_*The Weserstraße in Neukölln has now become an urban nightlife street. Many bars, cafés and pubs have taken root here – as has the Tier: an unconventional bar that is neither too chic nor too casual and so is right at the top of the popularity scale. The casual atmosphere offers the perfect setting for long nights with classic drinks or unusual barkeeper creations.* ›› Neukölln, Weserstr. 42, www.tier.bar

Prenzlauer Berg

8mm Bar

Im Hintergrund laufen täglich wechselnde experimentelle Filme, während DJs Indie, Rock oder Elektro auflegen_*Experimental films are shown in the background while DJs play indie, rock or electro music.* ›› Prenzlauer Berg, Schönhauser Allee 177b, Tel. 40 50 06 24, www.8mmbar.de

An einem Sonntag im August

Hier trifft sich das Studentenvolk vom Prenzlauer Berg. Entweder zum Sonntags-Frühstück oder zu einem der Livekonzerte_*Meeting place for Prenzlauer Berg's students, either for Sunday breakfast or for one of the live concerts.* ›› Prenzlauer Berg, Kastanienalle 103, Tel. 44 05 12 28, www.an-einem-sonntag-im-august.de

August Fengler

Immer voller Kiez- und Szenetreff, Sportfreunde toben sich beim Kickern und an der Tischtennisplatte aus_*This neighborhood meeting place is always packed. Sports fans let off steam playing tabletop soccer or table tennis.* ›› Prenzlauer Berg, Lychener Str. 11, www.augustfengler.de

Café Anna Blume

Hier ist der Name Programm, das Café ist nämlich gleichzeitig ein Blumenladen. Es gibt herrlichen Kaffee und Kuchen und abends warme Gerichte zu fairen Preisen. Bekannt für ein tolles Frühstücksangebot_*The name is the game here. The café is also a flower (Blume) shop. Delicious coffee and cakes, as well as warm dishes at fair prices. Known for its great breakfast choice.* ›› Prenzlauer Berg, Kollwitzstr. 83, Tel. 44 04 87 49, www.cafe-anna-blume.de

Café Chagall

Gemütliches Café-Bar-Restaurant über drei Ebenen mit uriger Wohnzimmeratmosphäre. Dazu gibt es russische und ukrainische Spezialitäten plus deutsche und internationale Klassiker. Gute, zentrale Lage gleich gegenüber vom Pfefferberg_*Friendly café-bar-restaurant on three floors with quaint living room-like atmosphere. On top of that Russian and Ukrainian food is served, along with classic German and international cuisine. Good central location right opposite Pfefferberg.* ›› Prenzlauer Berg, Kollwitzstr. 2, Tel. 0 159/05 54 50 09, www.cafe-chagall.com

Café Schwarzsauer

Schon tagsüber drängt sich hier die ganze Bandbreite des Prenzlauer Berg'schen Publikums um den Tresen. Man steht viel, plaudert viel und ab und zu trinkt man auch viel_*Even during the day, the bar is full of locals from Prenzlauer Berg. You can stand at the bar, talk a lot, and maybe drink a lot.* ›› Prenzlauer Berg, Kastanienallee 13/14, Tel. 448 56 33

Hüftengold

Liebevolles Ladencafé mitten im Kiezleben. Der Name bezieht sich auf die vielen Leckereien, die hier angeboten werden. Außerdem Cateringservice_*Friendly shop and cafe that's at the heart of local life. Its name refers to large hips, hinting at the many delicious things served here. Also offers catering service.* ›› Prenzlauer Berg, Oderberger Str. 27, Tel. 41 71 45 00, www.hueftengold.com

Napoljonska

Gemütliches, vegetarisches Familiencafé mit köstlichen Kuchen, Waffeln, Eis und Paninis, tolles Frühstück_*Cozy vegetarian family café with delicious cakes, waffles, ice cream and paninis. Great breakfasts.* ›› Prenzlauer Berg, Kastanienallee 43, Tel. 31 17 09 65, www.napoljonska.de

Nemo

Wer sich gepflegt betrinken möchte, ist in dieser ganz eigenen „Galaxie" goldrichtig. Aus den Boxen dröhnt alles von Punk bis Rock, im Hintergrund rattert der Kickertisch und das Bier ist günstig_*If you want to get drunk in style, you've hit the motherlode in this place, which is like its own "galaxy." Punk and rock music blare from the loudspeakers, tabletop soccer rattles in the background and the beer is cheap.* ›› Prenzlauer Berg, Oderberger Str. 46, Tel. 448 19 59, www.bar-nemo.de

SowohlAlsAuch

In diesem wienerisch anmutenden Kaffeehaus mit Blick auf den Kollwitzplatz kann man auch im Winter noch draußen unter den wohlig warmen Heizstrahlern sitzen. Besonders empfehlenswert sind die Kuchen aus der eigenen Backstube_*At this Vienna-style café with its nice view of Kollwitzplatz you can sit outside, even in winter, under warm outdoor heaters. The cakes from the inhouse bakery are especially recommended.* ›› Prenzlauer

Train Cocktailbar, Schöneberg

Café Einstein, Tiergarten

Cafe Einstein, Tiergarten

Berg, Kollwitzstr. 88, Tel. 442 93 11, ~~www.tortenundkuchen.de~~

Wohnzimmer

Verwinkelte Kultkneipe mit wild zusammengewürfeltem Interieur aus den letzten Jahrzehnten. Abends immer gut besucht, dank Selbstbedienung muss man aber nicht lange auf sein Bier warten_*Quirky cult bar with an interior that appears thrown-together from odds and ends out of the last few decades. Always popular in the evenings and with self service, you don't have to wait long for a beer.* ›› Prenzlauer Berg, Lettestr. 6, Tel. 445 54 58, ~~www.wohnzimmer-bar.de~~

Zu mir oder zu Dir

Stylisch, aber gemütlich eingerichtete Kultbar im Helmholtzkiez. Auf bequemen Sofas und Sesseln sitzt eigentlich jeder neben jedem; da ist es kein Wunder, dass schnell neue Bekanntschaften geschlossen werden und sich dann tatsächlich die Frage stellt: Zu mir oder zu dir?_*Stylish but cozily furnished cult bar in the Helmholtz neighborhood. Everyone sits next to one another on comfortable sofas and chairs, so it's easy to make new friends quickly and not surprising when the question at the end of the evening is, as the pub's name suggests: Zu mir oder zu Dir (Your place or mine?).* ›› Prenzlauer Berg, Lychener Str. 15, Tel. 0176/244 12 940, ~~www.zumiroderzudir.com~~

Schöneberg

Café Bilderbuch

Man plaudert entspannt im Wohnzimmerambiente auf tiefen Sofas bei Kerzenlicht. Für Einzelgänger gibt es hohe Bücherregale mit jeder Menge Literatur. Auch Livejazz und Lesungen werden von Zeit zu Zeit geboten_*Living room atmosphere with cozy sofas and candlelight. Lots of books on the shelves. Sometimes live jazz performances and readings.* ›› Schöneberg, Akazienstr. 28, Tel. 78 70 60 57, ~~www.cafe-bilderbuch.de~~

Café M

Altes Szenecafé Schönebergs, hier hängt die junge Szene mit den Alteingesessenen ab_*Long-established Schöneberg neighborhood café. Young and old locals hang out here.* ›› Schöneberg, Goltzstr. 33, Tel. 216 70 92, ~~www.cafe-m.de~~

Green Door

Lässige Bar mit „harter Tür". Wer drinnen ist, freut sich über ein durchgestyltes Ambiente, ein Publikum jenseits der Dreißig und die riesige Cocktailauswahl_*A cool bar that does not admit everyone. If you get in, you can enjoy the styled interior and a vast selection of cocktails. Most guests are over 30.* ›› Schöneberg, Winterfeldtstr. 50, Tel. 215 25 15, ~~www.greendoor.de~~

Jansen Bar

Das gelb leuchtende „J" auf schwarzem Grund weist den Weg, ein prüfender Blick durch das große Fenster, dann klingeln, eintreten und einen der 200 Cocktails bestellen. Schick eingerichtet mit Stuck und Kachelwänden_*Head for the luminous yellow J on a black background. Glance briefly through the large window, ring the doorbell, enter and order one of the 200 cocktails. Trendily decorated with stucco and tiled walls.* ›› Schöneberg, Gotenstr. 71, Tel. 0 157/770 127 34, ~~www.jansenbar.de~~

Mister Hu

Gestylte und immer volle Cocktailbar im Schöneberger Kiez mit täglicher Happy Hour: Bis 21 Uhr kosten alle Cocktails nur 7 Euro_*Stylish and always full cocktail bar in the Schöneberg neighborhood. All cocktails cost just € 7 during the daily Happy Hour until 9 pm.* ›› Schöneberg, Goltzstr. 39, Tel. 217 21 11, ~~www.misterhu.de~~

Phoenix Lounge

In netter Kiezatmosphäre sollte man sich Zeit lassen, die riesige Frühstücksauswahl zu studieren_*Allow yourself plenty of time to study the giant breakfast menu on offer at this friendly neighborhood café.* ›› Schöneberg, Kyffhäuserstr. 14, Tel. 215 75 67, ~~www.phoenixlounge.de~~

Slumberland

Legendäre Kneipe mit Urlaubsatmosphäre am kultigen Winterfeldtplatz, aus den Boxen kommen afrikanische Klänge. Netten Service und den anschließenden Sand in den Schuhen gibt es gratis dazu_*Well-known bar with vacation atmosphere and African music at the trendy Winterfeldtplatz. Friendly service and the sand in your shoes is free.* ›› Schöneberg, Goltzstr. 24, Tel. 216 53 49

Train Cocktailbar

Seit über 20 Jahren fahren die Berliner auf die kultige Cocktailbar ab, die sich in der einmaligen Location eines alten S-Bahn-Wagons aus den 1920er Jahren befindet und darüber hinaus erweitert wurde. Entspannte Atmosphäre mit DJ und großem Außenbereich samt Liegestühlen_*Berliners have loved this cult cocktail bar for over 20 years. It has a unique location in an old S-Bahn wagon from the 1920s that has been extended beyond its original size. Easy-going atmosphere with a DJ and large outdoor area including deck chairs.* ›› Schöneberg, Hauptstr. 162, Tel. 0177/344 41 23, ~~www.traincocktailbar.de~~

Tiergarten

Café Einstein

Berühmtes Wiener Kaffeehaus in Berlin-Tiergarten in imposanter Villa mit Stuckdecken und goldenen Spiegeln, mit eigener Rösterei und dem wahrscheinlich besten Kaffee der Stadt, den auch viele Promis schätzen_*Famous Viennese coffee shop in an imposing villa with stucco ceilings, golden mirrors and its own coffee roaster in Berlin's Tiergarten. Probably the capital's best coffee, which is also enjoyed by many celebrities.* ›› Tiergarten, Kurfürstenstr. 58, Tel. 26 39 190, ~~www.cafeeinstein.com~~

Kumpelnest 3000

Urban, rau, laut und trashig. Seit nunmehr fast 30 Jahren eine Großstadtkneipe, wie man sie sich vorstellt_*Cosmopolitan, raucous, loud and trashy. A big city bar as you imagine one to be for nearly 30 years.* ›› Tiergarten, Lützowstr 23, Tel. 261 69 18, ~~www.kumpelnest3000.com~~

Panoramapunkt

In nur 20 Sekunden bringt einen der Fahrstuhl in den 24. Stock des Kollhoff-Towers am Potsdamer Platz, wo die Besucher eine offen begehbare Aussichtsplattform mit einem fantastischen Berlin-Rundumblick, eine Ausstellung über den Potsdamer Platz sowie das vollverglaste Panoramacafé erwartet. Prädikat: Für alle Neuberliner unbedingt empfehlenswert_*In just 20 seconds a fast elevator brings you to the 24th floor of the Kollhoff-Tower at Potsdamer Platz. There visitors are met by an accessible open-air viewing platform with a fantastic panoramic view of Berlin, as well as an exhibition on Potsdamer Platz and an all-glass café with an all-round view. A must for all Berlin newcomers.* ›› Tiergarten, Potsdamer Platz 1, Tel. 25 93 70 80, ~~www.panoramapunkt.de~~

Victoria Bar

Stylische Bar aus dunklem Holz und mit gemütlichen Ledersitzecken. Exzellente klassische Cocktails & Eigenkreationen, leckeres Barfood-Angebot_*Stylish bar, furnished with dark wood and comfortable leather upholstery. Excellent classic and self-created cocktails, along with tasty bar food.* ›› Tiergarten, Potsdamer Str. 102, Tel. 25 75 99 77, ~~www.victoriabar.de~~

Wilmersdorf

Manzini

Nicht nur der Charme eines französischen Bistros mit Marmor-Tischchen, Lederbänken, viel dunklem Holz und Kronleuchter lockt einen in das kleine Cafe-Restaurant. Auch die durchaus für Feinschmecker ausgelegte, internationale Küche liefert zahlreiche Gründe, im Manzini vorbeizuschauen. Zudem kann man hier herrlich entspannt auf der Terrasse sitzen und sich dabei wie in einem Pariser Caféhaus fühlen_*This small café-restaurant attracts customers not just because of its marble tables, leather seats, lots of dark wood and chandeliers. The international menu aimed at foodies offers plenty of reasons to look in. In addition you can also relax wonderfully on the terrace and feel like you're in a small Paris café.* ›› Wilmersdorf, Ludwigkirchstr. 1, Tel. 885 78 20, ~~www.manzini.de~~

Wiener Konditorei Caffeehaus

Das Traditionscafé bietet neben seiner riesigen Kuchenauswahl und einer großen Terrasse für jede Tageszeit etwas_*With its vast selection of cakes and the beautiful terrace, this tradition-rich café is always a great place to relax.* ›› Wilmersdorf, Hohenzollerndamm 92, Tel. 89 59 69 22, ~~www.wiener-conditorei.de~~

Dancing in the dark

Die besten Clubs der Stadt_Berlin's best clubs

Clubs & Live-Clubs

Alte Kantine

Im schlichten, aber äußerst schicken Ambiente mit massiven Backsteinsäulen mit Gewölbebögen genießt man hier alles von Pop bis Rock, mal live, mal vom Plattenteller. Und wem es zu langweilig wird, der erkundet einfach, was das Gelände der Kulturbrauerei sonst noch so zu bieten hat_*Simple yet classy interior with solid brick columns and arches. Everything from pop to rock music, sometimes even live. If you get bored, you can always check out the rest of the Kulturbrauerei area.* ›› Prenzlauer Berg, Knaackstr. 97, Tel. 44 34 19 52, www.alte-kantine.de

Berghain

Der ultimative Szenehit in Berlin! Auf mehreren Floors und in einer imposanten Industriehalle mit übergroßen Fotografien von Wolfgang Tillmanns lassen sich Partyhungrige von Technosounds beschallen_*This is the ultimate hit in Berlin's club scene. It's in an impressive old industrial building on several floors and is decorated with giant pictures taken by photographer Wolfgang Tillmanns. Techno music.* ›› Friedrichshain, Am Wriezener Bahnhof, Tel. 29 36 02 10, www.berghain.de

Cassiopeia

Musik, Club, Café und Bar mit großem Sommergarten, auch Live-Musik. Herrlich „normale" Anlaufstelle für alle, denen es nicht ums Sehen und gesehen werden geht, sondern die einfach unter netten Leuten entspannt abfeiern wollen. Die Musik ist ebenso gemischt wie das Publikum_*Music, club, café and bar, with a large outdoor terrace in summer. Also has live music. Wonderfully "normal" place to go for people who don't need to "see and be seen," but who just want to party in a relaxed way with nice people. The music is just as mixed as the guests.* ›› Friedrichshain, Revaler Str. 99, www.cassiopeia-berlin.de

Clash

Auf der Bühne stehen immer mal wieder Punkrockbands, man trinkt ein Bier, das z.B. „Mord & Totschlag" heißt und spielt Kicker oder Billard. Sympathisches Rockerflair – und gutes Essen gibt es auch_*Sometimes punk rock bands perform on stage at this friendly rocker bar. The beer has names such as Mord & Totschlag (murder and manslaughter). You can play table-top soccer or pool. The food is good, too.* ›› Kreuzberg, Gneisenaustr. 2a, Tel. 32 52 63 87, www.clash-berlin.de

Frannz

An jedem Tag im Jahr wird hier mit Konzert-Events, Partys und DJs aufgewartet. Bevor man sich zur tanzenden Masse gesellt, kann man sich im Clubrestaurant mit leckeren Snacks und Getränken stärken_*Concerts, parties and DJs on every day of the year. You can get your strength up with tasty snacks and drinks in the restaurant before diving into the heaving masses on the dance floor.* ›› Prenzlauer Berg, Schönhauser Allee 36 (Kulturbrauerei), Tel. 72 62 79 30, www.frannz.de

Golden Gate

Wenn nichts mehr geht, dann ab ins Gate! Kleiner, abgerockter Techno-Club jenseits von Schicki Micki. Einzige Samstagnachmittags After Hour der Stadt_*If everywhere else is dead, then head for the gate! This small, rocking techno club is the opposite of trendy. It has the Berlin's only Saturday afternoon after hours party.* ›› Mitte, Schicklerstr. 4, Tel. 57 70 42 78, www.goldengate-berlin.de

Hafenbar Berlin

Berliner Institution, die auch am neuen Standort direkt am Alexanderplatz nichts von ihrem maritim-urigen Charme eingebüßt hat. Freitags die legendäre Schlagerparty, samstags Kaptains Club Party mit einem Mix, der jeden zum Tanzen bringt_*This Berlin institution has not lost its original maritime charm despite its new location right at Alexanderplatz. On Fridays it hosts the legendary Schlagerparty with a mix of German pop music, Saturdays Captains' Club Party with a good music mix that gets everyone dancing.* ›› Mitte, Karl-Liebknecht Str. 11, Tel. 2 82 85 93, www.hafenbar-berlin.de

Junction Bar

Szene-Club; in den Partykeller der Junction Bar kehrt meist das etwas reifere Publikum zu kleineren Konzerten und anschließender Tanzveranstaltung ein_*Trendy club with an older clientele who enjoy small concerts and dancing in the Junction Bar's downstairs party lounge.* ›› Kreuzberg, Gneisenaustr. 18, Tel. 694 66 02, www.junction-bar.de

Kesselhaus

Diese größte Halle der Kulturbrauerei hat sich in den letzten Jahren zu einer anspruchsvollen Konzerthalle entwickelt. Neben den Konzerten finden auch Partys, Lesungen und Theatervorstellungen statt_*This large hall in the Kulturbrauerei has developed into a top-class concert hall over the last couple of years. In addition to concerts, there are parties, readings and theater performances.* ›› Prenzlauer Berg, Knaackstr. 97 (Kulturbrauerei), Tel. 44 31 50, www.kesselhaus-berlin.de, www.kulturbrauerei.de

Lido

Das ehemalige Kino dient dem Berliner Partyvolk heute als Konzerthalle und Club. Es ist immer noch im Sechziger-Jahre-Stil eingerichtet, mit einem schönen Biergarten, der im Winter überdacht wird_*This former cinema is now used by Berlin partygoers as a concert hall and club. It still has a 1960s design, with a nice beer garden that's covered in winter.* ›› Kreuzberg, Cuvrystr.7, Tel. 69 56 68 40, www.lido-berlin.de

Privat Club

Legendärer Club im Retroambiente, hier wird alles aufgelegt, was die Massen tanzen lässt. Zahlreiche Konzerte_*Legendary club with retro atmosphere. The music here gets the crowd up and dancing. Lots of concerts.* ›› Kreuzberg, Postamt Skalitzer Str. 85-86, Tel. 61 67 59 62, www.privatclub-berlin.de

Renate

Angesagter, kleiner Techno Club mit Biergarten in einem alten Mietshaus mit abwechslungsreichem Elektro und House Line-Up. Oft lange Schlange vor dem Einlass, aber das Warten lohnt sich_*Trendy, small techno club with beer garden in an old tenement block has diverse electronic and house sounds. Often long lines to get in but it's worth the wait.* ›› Friedrichshain, Alt-Stralau 70, Tel. 25 04 14 26, www.renate.cc

Ritter Butzke

Vom Geheimtipp hat sich die in einem alten Gewerbekomplex beheimatete Butzke längst zur legendären Party-Location entwickelt. Auf mehreren Floors wartet eine musikalische Mischung aus Electro, Techno und Minimal auf die Gäste. Regelmäßig Live Acts auch aus anderen Musikrichtungen wie Hip-Hop_*Once known only to insiders, Butzke has long since developed into a legendary party venue in an old commercial center. It covers several floors where a musical mix of electro, techno and minimal awaits clubbers. Regular live acts also from other genres such as hip hop.* ›› Kreuzberg, Ritterstr. 26, club.ritterbutzke.com

Sage Club

In diesem zum Club umfunktionierten U-Bahnhof tanzt das Berliner Szene-Publikum donnerstags auf drei Floors zu Indierock, Industrial, Hardcore, Alternative und Classics, regelmäßig Konzerte. Längst einer der angesagtesten Clubs der Hauptstadt, mit Swimming Pool im Garten_*In this former subway station turned into a club, Berlin's in-crowd dances on Thursdays to indie rock, industrial, hardcore, alternative and classics on three levels, as well as at regular concerts. This has long been one of the city's most popular clubs. It has a swimming pool in the garden.* ›› Mitte, Köpenicker Str. 76, www.sage-club.de

Inhaltsverzeichnis_contents

Illustration: Davidarts, Dreamstime.com

SO 36

Der legendäre Veranstaltungsort des alternativen Kreuzberg der Achtziger Jahre hat seinen Reiz nicht verloren. Regelmäßige Punk- und Rockkonzerte sowie sonntags das Café Fatal: der Tanzkurs-Varieté-Schlagerkarussell-Disco36-Event. Die Zukunft des SO 36 scheint dank einer Schallschutzmauer langfristig gesichert_*Legendary venue of alternative Kreuzberg during the 1980s and still a popular place. Regular punk and rock concerts, along with the Café Fatal on Sundays, a mixed night that includes a dance course, variety show, German pop music and the Disco36. The SO 36's long-term future now seems secure thanks to a soundproofed wall.* ›› Kreuzberg, Oranienstr. 190, Tel. 61 40 13 06, www.so36.de

Soda Club

In diesem Club der etwas schickeren Berliner Szene tanzt man zu Black Music, Salsa, R&B oder Discohouse, großer Außenbereich, 2022 mit Beach Garden_*This club attracts the more chic among Berlin's partygoers who dance to black music, salsa, R&B or disco house. Large outdoor area, 2022 with Beach Garden.* ›› Prenzlauer Berg, Schönhauser Allee 36, Tel. 44 31 51 55, www.soda-berlin.de

Tresor

Berühmter Berliner Technoclub, der seit 2007 in einem ehemaligen Heizkraftwerk in Mitte beheimatet ist. Die Location präsentiert sich größer und lauter als je zuvor und bietet auf drei Etagen genügend Platz für Liebhaber von House und elektronischen Sounds aus aller Welt_*Famous Berlin techno club that has been housed in a former thermal power station in Mitte since 2007. The new location is larger and louder than ever with ample room over three floors for dance-crazed lovers of house music and electronic sounds from every corner of the world.* ›› Mitte, Köpenicker Str. 70, www.tresorberlin.com

Trompete

Legendäre Afterwork-Party am Donnerstag ab 19 Uhr; ab 21 Uhr wird dann das Tanzbein geschwungen. Samstags Mädchenmusik_*Legendary after work party from 7 pm on Thursdays, followed by disco after 9 pm. Girls' music night on Saturdays.* ›› Tiergarten, Lützowplatz 9, Tel. 22 35 75 59, trompete-berlin.de

Watergate

Dieser Stern am Berliner Partyhimmel bietet neben anspruchsvoll szeniger und abwechslungsreicher Musik auch einen fantastischen Blick auf die Spree und die Oberbaumbrücke_*This star in Berlin's party heaven offers top-class trendy music of all styles and a fantastic view of the Spree and the Oberbaumbrücke.* ›› Kreuzberg, Falkensteinstr. 49, Tel. 61 28 03 94, www.water-gate.de

Weekend Club

Hipper Club, der die Türen auf der 12. und 15. Etage sowie auf der Dachterrasse für Berlins Nachtschwärmer geöffnet hat. Tanzen kann man hier zu Hip-Hop, R&B und Latin_*Trendy club for Berlin's party people on the 12th and 15 floors with a roof terrace. You can dance here to hip hop, R&B and Latin.* ›› Mitte, Alexanderstr. 7, Tel. 0 152/24 29 31 40, www.weekendclub.berlin

Wild at Heart

Im Herzen Kreuzbergs gelegen, werden die Besucher dieser Location regelmäßig ordentlich durchgeschüttelt: Rockkonzerte und DJs bringen den Laden immer wieder zum Kochen. Zum Abkühlen zieht man sich in die etwas ruhigere Bar zurück_*Visitors become all shook up at this establishment in the heart of Kreuzberg. Rock concerts and DJs bring the place to a boil. The slightly more quiet bar serves as a chill-out zone.* ›› Kreuzberg, Wiener Str. 20, Tel. 61 07 47 01, www.wildatheartberlin.de

Zosch

Dem Mitte-Style trotzende, urige Kneipe. Im Partykeller finden Konzerte von Rock bis Jazz statt_*An authentic pub trying to defy central Berlin trends. Concerts ranging from rock to jazz in the basement.* ›› Mitte, Tucholskystr. 30, Tel. 280 76 64, www.zosch-berlin.de

Jazz & Blues

A-Trane

Schicker Club der modernen Berliner Jazz-Szene. Wer Glück hat, trifft bei der Late-Night-Session am Samstag eine der lokalen Größen nach ihrem Konzert nochmals auf der Bühne an_*Chic modern jazz club. If you're lucky, you'll meet local jazz greats at the late-night session on Saturdays.* ›› Charlottenburg, Bleibtreustr. 1/Ecke Pestalozzistr. 105, Tel. 313 25 50, www.a-trane.de

b-flat

Das b-flat muss sich zwar nicht verstecken, doch der legendäre Jazzclub befindet sich nach seinem Umzug nun im Kellergeschoss der Dircksenstraße 40. Am hochkarätigen Programm hat sich nichts geändert: Vom klassischen und modernen Jazz & Blues bis hin zu den Cocktails stimmt hier alles, fast täglich Live-Musik oder Events_*The b-flat has no reason to hide at all, although this legendary jazz club is now located in the basement of Dircksenstraße 40 after its move. The high-quality program is unchanged. Everything is just right here from the traditional and modern jazz and blues to the cocktails. Live music or events nearly every day.* ›› Mitte, Dircksenstr. 40, Tel. 283 31 23, www.b-flat-berlin.de

Badenscher Hof

All in one: Jazz-Club mit über 20-jähriger Geschichte, Restaurant, Musikcafé mit Vorgarten, Di & Mi sowie Fr & Sa Live-Musik_*All-in-one: a jazz club established over 20 years ago, a restaurant and music café with garden. Live music Tues & Wed and Fri & Sat.* ›› Wilmersdorf, Badensche Str. 29/Ecke Berliner Str., Tel. 861 00 80, www.badenscher-hof.de

Kunstfabrik Schlot

Kleine, feine Adresse für täglichen Live-Jazz. Fast schon legendär sind die Latenight Show „Lars Wednesday" und der literarische Frühschoppen_*Nice, small venue with daily live jazz. The "Lars Wednesday" late-night show and the literary Frühschoppen (early doors) are almost legendary.* ›› Mitte, Invalidenstr. 117, Tel. 448 21 60, www.kunstfabrik-schlot.de

Quasimodo

Einer der ältesten Jazz Clubs Berlins, in dem man die Größen des Jazz und Blues auf der Bühne bewundern kann, der aber hin und wieder auch mal andere Klänge wie Funk, Soul oder Rock im Repertoire hat_*One of the oldest jazz clubs in Berlin where you can admire jazz and blues greats performing on stage as well as, now and again, other sounds such as funk, soul and rock.* ›› Charlottenburg, Kantstr. 12a, Tel. 31 80 45 60, www.quasimodo.de

The Hat Bar Berlin

In einem S-Bahn-Bogen gelegene, klassische oldschool Jazz Bar. Durch die intime Atmosphäre erlebt man die täglichen Jam-Sessions hautnah. Freier Eintritt, leckere Cocktails_*Classic old school jazz bar beneath a train line bend. Its intimate vibe lets you enjoy the daily jam sessions up close. Free admission, delicious cocktails.* ›› Charlottenburg, Lotte-Lenya-Bogen 550, www.thehatbar.de

Yorckschlösschen

Jazz, Swing und R&B werden in diesem urigen Jazzkeller ganz groß geschrieben – und das bereits seit über 100 Jahren_*Jazz, swing and R&B are the focus in this cozy jazz cellar, which has been open 100 years.* ›› Kreuzberg, Yorckstr. 15, Tel. 215 80 70, www.yorckschloesschen.de

Zig Zag Jazz Club Berlin

Gemütlicher Jazz Club im eher clubarmen Südwesten Berlins: Einfach zurücklehnen und den besten nationalen und internationalen Musikern aus den Bereichen Jazz, Soul oder Blues lauschen. Das Eintrittsgeld wird durch eine freiwillige Spende ersetzt_*Friendly jazz club in southwest of Berlin where there are otherwise few clubs. Simply sit back and listen to the best national and international jazz, soul and blues musicians. Voluntary donation instead of admission fee.* ›› Friedenau, Hauptstr. 89, Tel. 94 04 91 47, www.zigzag-jazzclub.berlin

Ausflug

_excursion

Anreise_getting there

I-XX Siehe Umgebungskarte Seite 158_
See regional map, page 158

Tempelhofer Feld

Foto: © Jochen Conrad, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Sport in Berlin_sports in Berlin

Außer Atem_

breathless Berlin

Ob Inlineskaten, Joggen, Klettern oder Golfen – die Berliner sind eigentlich immer auf den Beinen. Der hohe Freizeitwert dieser Stadt und ihrer Umgebung lässt ihnen auch kaum eine andere Wahl. In den über 2 300 Berliner Vereinen des Landessportbundes halten sich mehr als 600 000 Hauptstädter rund ums Jahr fit.

Über mangelnden Zulauf müssen sich auch die Betreiber der über 200 Fitnesscenter der Sportmetropole keine Sorgen machen. Und neben der Lüneburger Heide bietet der Grunewald die längsten Reitwege in Deutschland – für all jene, die lieber außerhalb des Studios aktiv sind. Obendrein hat sich das Berliner Umland mit international renommierten Golfanlagen bei Golfern aus aller Welt einen Namen gemacht.

Aber auch Wassersportler müssen auf ihr Hobby nach dem Umzug nach Berlin nicht verzichten: Die Wasserregion Berlin-Brandenburg bildet das größte zusammenhängende Gewässernetz Europas. Sie lädt zu ausgiebigen Bootsfahrten, Surfausflügen und Tauchgängen ein und ist zudem ein Paradies für Segler. Für die ersten Schwimmversuche kann sich der Großstadtnachwuchs dabei eines der über 60 Hallen-, Strand- und Sommerbäder der Berliner Bäder-Betriebe, Europas größtem Badbetreiber, aussuchen. Viele weitere Trendsportarten wie Beachvolleyball, Hallenfußball oder Squash halten die Berliner in Atem.

Berlin residents are a sporty lot – whether they're Roller-blading, jogging, climbing or playing golf. They don't have much choice given the huge variety of recreational offerings in the city and its surroundings. Berlin's sports association has about 2,300 clubs and they have more than 600,000 members who take part in fitness activities all year round.

The operators of the more than 200 fitness centers in this sporty city certainly don't have to worry about a lack of customers. And for those who prefer to be active outside a studio Grunewald has the longest bridle path network in Germany after Lüneberger Heath in Lower Saxony. The Berlin area is also known among golfers from all over the world for its internationally renowned golf courses.

Fans of aquatic sports who move to Berlin don't have to give up their hobby. The Berlin-Brandenburg region has Europe's largest interconnected network of waterways, which makes it a paradise for sailors or for extensive boat trips, surfing excursions or diving. Berlin's kids can learn to swim in one of more than 60 indoor, beach and summer baths run by the Berliner Bäder-Betriebe, Europe's biggest swimming pool operator. Many other sports trends, such as beach volleyball, indoor soccer and squash, also keep Berliners on the go.

scc | EVENTS

ERLEBNISSE

2022/23

Wir bewegen Berlin. Und die Welt.

28. August 2022
44. Berliner Straßenlauf „Die Generalprobe"

24. + 25. September 2022
48. BMW BERLIN-MARATHON

31. Dezember 2022
46. Berliner Silvesterlauf

1. Januar 2023
50. Berliner Neujahrslauf

2. April 2023
42. GENERALI BERLINER HALBMARATHON

13. Mai 2023
38. KoRo Frauenlauf Berlin

25. Mai 2023
7. StWB TEAM-Staffel Brandenburg

7. – 9. Juni 2023
22. Berliner Wasserbetriebe 5x5 km TEAM-Staffel

25. Juni 2023
7. SwimRun Rheinsberg

2. Juli 2023
2. VeloCity Berlin

29. Juli 2023
31. adidas runners City Night + Inlineskating

Änderungen vorbehalten

Weitere Infos & Anmeldung unter: scc-events.com

Höher, schneller, weiter_

higher, faster, farther

Abheben_take the leap

Hurricane Factory

Echt abgehoben! In Deutschlands größtem Windkanal mit 5,2 m Durchmesser und 15 Metern Höhe können alle ab 5 Jahren in die Luft gehen. Beim „Hurricane Duo“ sogar gleich pärchenweise. Spannend ist es auch, den Profis bei ihren Kunststücken zuzuschauen_*Get high! In Germany's largest wind tunnel with a diameter of 5.2 meters and a height of 15 meters, everyone from the age of 5 can take to the air – even in pairs in the "Hurricane Duo." It's also thrilling to watch the professionals show off their skills.* ›› 12529 Schönefeld, Wassmannsdorfer Allee 3, Tel. 0 33 79/321 73 80, www.hurricanefactory.com

Jump House

Mit 4 000 qm ist das Jump House die größte Trampolinhalle Berlins. Dabei gibt es verschiedene Attraktionen, die für Abwechslung sorgen wie Sky Ninja, ein Kletterparcous in 11 Metern Höhe oder der Survival Jump_*Covering 4,000 square meters, the Jump House is Berlin's largest trampoline hall. There are various attractions that provide variety such as Sky Ninja, a rope course at a height of 11 meters and the Survival Jump.* ›› Borsigwalde, Miraustr. 38, Tel. 040/540 70 12, www.jumphouse.de/berlin

My Jump

An den drei Berliner My Jump-Standorten verbindet man Hüpfspaß mit sportlicher Betätigung. Die Trampoline sind nicht nur im Boden, sondern auch an den Seiten angebracht. Verschiedene Elemente wie Hindernisparcour oder Körbe werfen bieten Abwechslung. Hier gehen Groß und Klein gemeinsam in die Luft_*At the three Berlin My Jump locations you can combine bouncing around with sporting activity. The centers have floor-mounted and wall-mounted trampolines. Different elements such as an obstacle course or throwing baskets offer variety. Here, young and old get airborne together.* ›› ■ Märkisches Viertel, Königshorster Str. 11-13, Tel. 41 40 88 88 ■ Marzahn, Allee der Kosmonauten 30, Tel. 0 15 20/46 80 974 ■ Mitte, Caroline-Michaelis-Str. 8, Tel. 555 724 714 ■ www.myjump.de

Sprungraum

2 400 qm Hüpfspaß inklusive neun Attraktionen. Auf zwei Extrem-Trampolinen können Profis bis zu sechs Meter hoch hinaus springen_*Here you'll find 2,400 square meters of bouncing fun including nine attractions. Professionals can jump up to 6 meters high on two extreme trampolines.* ›› Marienfelde, Malteserstr. 139-142, Tel. 75 44 88 09-0, www.sprungraum.de/berlin

Windobona

Indoor Skydiving ab 5 Jahren vom 2 Minuten „Airlebnis“ bis zum XL Firmen „Airlebnis“. Die stets anwesenden Instructors sind dabei die perfekten Flugbegleiter und sorgen für die Sicherheit vom Start bis zur Landung_*Indoor skydiving from age 5, ranging from a two-minute air adventure to the supersized air adventure for company groups. The instructors, who are always on hand, make perfect flight attendants and ensure safety from takeoff to landing.* ›› Lichtenberg, Landsberger Allee 268, Tel. 809 33 41 40, www.windobona.berlin

Beachvolleyball

Area 85 South Beach

In einer ehemaligen Industriehalle mit 12 Metern Deckenhöhe und viel Tageslicht stehen Volleyballern 7 große und 2 kleine Felder für diverse Skyballs und Dives zur Verfügung_*In a former industrial hall with a ceiling height of 12 meters and lots of daylight, volleyball players have 7 large and 2 small courts at their disposal for various skyballs and dives.* ›› Marienfelde, Trachenbergring 85, Tel. 68 08 98 64, www.area-85.de

Beach61 & East61

Von Mai bis September bietet Beach 61 nahe des Potsdamer Platzes alles, was das Herz eines jeden Beachvolleyballers höher schlagen lässt, inkl. Beachvolleyballkurse für jedes Level. Ganzjähriges Beach-Vergnügen erlebt man in der neue Halle in Schöneberg mit 10 überdachten Plätzen sowie weiteren Außencourts mit chilliger Sonnenterrasse_*Open from May to September Beach 61 near Potsdamer Platz offers beach volleyball players everything they could wish for, including beach volleyball courses for every level. The new indoor hall in Schöneberg has beach fun all year round. It has 10 covered pitches, as well as outside courts with a chilling sun terrace.* ›› ■ Beach61: Kreuzberg, Park am Gleisdreieck, Zugang über Bülowstr. 68, Tel. 0 177/232 24 61 ■ East61: Schöneberg, Naumannstr. 43, Tel. 0 176/99 85 25 15 ■ www.beach61.de

Beach Mitte

Nur im Sommer geöffnete Outdooranlage des BeachCenters mit über 50 Feldern, Flutlicht, Naturtribünen und Biergarten. Jährlich zahlreiche Turniere für jedes Niveau. Außer Beachvolleyball kann auch Beachhandball und -soccer gespielt werden_*The BeachCenter's outdoor area is only open in summer. It has over 50 courts, floodlights, tiered seating and a beer garden. Many tournaments of all levels are held every year. In addition to beach volleyball, there's also beach handball and beach soccer.* ›› Mitte, Caroline-Michaelis-Str.8/Ecke Julie-Wolfthorn-Str., Tel. 555 77 89 20, www.beachmitte.de

Indoor BeachCenter

Auf 2 600 qm erstrecken sich nicht nur sieben Indoor-Felder mit beheiztem Sand und drei Outdoor-Beachcourts mit Strandterrasse, es gibt zudem die Möglichkeit sich an Beachsoccer & -handball, Beachtennis und Beachminton zu versuchen. Außerdem: Sauna, regelmäßig Kurse und Turniere und sogar vier verschiedene Veranstaltungsräume inklusive Beach-Lounge_*A 2,600 sq m center with seven indoor courts with heated sand and three outdoor courts with a beach terrace. Also offers beach soccer and handball and unusual beach sports such as beach tennis and beachminton. Also has a sauna, regular courses and tournaments and four event rooms with a beach lounge.* ›› Reinickendorf, Königshorster Str. 11-13, Tel. 414 08 888, www.beachmitte.de

Bowling

Bowling World Berlin

Die neue Bowling World bietet neben 28 WM-tauglichen Brunswick Bowlingbahnen zwei WM-Billard-Tische, Airhockey-Automaten, Kicker und Dart. Zahlreiche Angebote für verschiedene Altersklassen und

Foto: © Galina Barskaya, dreamstime.com (links), ARochau, stock.adobe.com (Mitte), rcaucino, stock.adobe.com (rechts)

Inhaltsverzeichnis_contents

Indoor BeachCenter, Beachvolleyball

Anlässe, hochwertiges Ambiente_*This new Bowling World has 28 championship-ready Brunswick bowling lanes, two championship billiard tables, air hockey machines, kickers and darts. Lots of offers for different age groups and occasions. High-class atmosphere.* ›› Friedrichshain, Mercedes Platz, Tel. 81 82 59 00, berlin.bowlingworld.de

Das Bowling Studio

Seit mehr als 50 Jahren heißt das Bowling Studio Freizeit- und Liga-Bowler auf seinen 18 amerikanischen Bahnen willkommen. Dabei ist das Studio aber alles andere als in die Jahre gekommen – dank modernster Brunswick-Bahnen, Touchscreens und LED-Monitoren lässt man hier höchstens den Gegener alt aussehen. Am Wochenene Events wie Schnapszahlbowling oder Cosmic Bowling_*Bowling Studio has been welcoming leisure and league bowlers to its 18 U.S.-style lanes for over 50 year. Despite is age, the center not falling behind competitors. Its up-to-date Brunswick lanes, touchscreens and LED monitors mean it makes rivals look old. Events such as Schnapszahlbowling (same number bowling) and Cosmic Bowling held on weekends.* ›› Westend, Kaiserdamm 80/81, Tel. 3 02 70 94, www.bowling-studio.de

Eislaufen_ice skating

Eisbahn Lankwitz

Auf 1 800 qm Eisfläche bietet die Eisbahn von November bis März genug Platz für Anfänger und Profis, doch auch Freunde von Eishockey und Eisstockschießen kommen auf ihre Kosten_*Beginners and experts have plenty of room on this 1,800 sq m rink. Ice hockey and ice curling fans can also enjoy their sports.* ›› Lankwitz, Leonorenstr. 37, Tel. 77 32 89 05, www.eisbahn-lankwitz.de

Horst Dohm Eisstadion

Berlins größte Eisfläche mit 6 170 qm, dazu olympiagerechte 400-m-Eisschnelllaufbahn, Schlittschuhverleih sowie Schleifservice vor Ort. Wintersaison von Anfang Oktober bis Anfang März_*Berlin's biggest ice rink covers 6,170 sq m, together with a 400-m speed skating track. Also offers skate hire and sharpening service. Winter season is from the beginning of October to the beginning of March.* ›› Wilmersdorf, Fritz-Wildung-Str. 9, Tel. 29 03 11 36 & 89 73 27 34, www.horst-dohm-eisstadion.de

Golf

Golf-Club Kallin

27-Loch-Anlage in reizvoller Umgebung: 18-Loch-Meisterschaftsplatz und 9-Loch-Übungsplatz_*27 holes in attractive surroundings. 18-hole championship course plus 9-hole practice course.* ›› I-D2, 14641 Börnicke bei Nauen, Am Kallin 1, Tel. 0 33 23 0/89 40, www.golf-kallin.de

Golfclub Stolper Heide

Edle 36-Loch-Anlage vor den Toren Berlins, die z.T. von Golflegende Bernhard Langer designt wurde. Der 6-Loch-Übungsplatz lädt Anfänger sowie Kinder und Jugendliche dazu ein, Golfluft zu schnuppern_*High-class 36-hole course near Berlin, designed in part by golf legend Bernhard Langer. The six-hole practice area tempts beginners and children to try out their golfing prowess.* ›› I-D3, 16540 Hohen Neuendorf, Am Golfplatz 1, Tel. 0 33 03/54 92 14, www.golfclub-stolperheide.de

Golfplatz Prenden

Auf der 27-Lochanlage im schottischen Stil legt man v.a. Wert auf Innovation – gehört zu den anspruchsvollsten Plätzen bundesweit_*On the 27-hole Scottish-style golf course, the focus is on innovation. Also one of Germany's most challenging courses.* ›› I-D4, 16348 Prenden, Waldweg 3, Tel. 03 33 96/77 90, www.golfplatz-prenden.de

Golfrange Großbeeren

Bundesweite Anlage, die auch nahe der Hauptstadt ihr „Zelt" in Form einer 9 Spielbahnen umfassenden Range aufgeschlagen hat und auf ein erschwingliches, frei zugängliches Golfkonzept setzt. Mitglieder können zudem die benachbarten 18-Loch-Plätze nutzen_*Nationwide chain of golf courses whose Berlin branch is an extensive range of 9 courses. Its focus is on affordable, accessible golf. Members can use the neighboring 18-hole course.* ›› I-F3, 14979 Großbeeren, Am Golfplatz 1, Tel. 03 37 01/328 90, www.golfrange.de

Golf Resort Semlin am See

Exklusives Golfresort mit schöner 27-Loch-Anlage, einem 9-Loch-Pay&Play-Kurzspielplatz und einem mitten im Golfplatz gelegenen Vier-Sterne-Hotel – und das alles inmitten der traumhaften Havellandschaft. Diese Kombination spricht nicht nur Tagungsgäste an_*Exclusive golfing resort with attractive 27-hole playing area, a 9-hole Pay&Play small course and a 4-star hotel in the middle. All this is located amid the beautiful Havelland area. Attracts conventions.* ›› I-D1, 14712 Semlin, Ferchesarer Str. 8b, Tel. 0 33 85/55 40, www.golfresort-semlin.de

Golf- und Country Club Seddiner See

Wunderschöne Golfanlage mit zwei 18-Loch-Meisterschaftsplätzen, Übungsplätzen sowie einer Driving Range. Für Anfänger und Profis_*Attractive golf course with two 18-hole championship courses, plus practice areas and a driving range. For beginners and pros.* ›› I-F3, 14552 Michendorf, Zum Weiher 44, Tel. 0 33 20 5/73 20, www.gccseddinersee.de

Golf- und Land-Club Berlin-Wannsee

Einer der ältesten Golfclubs Deutschlands gehört gleichzeitig zu den größten und renommiertesten: 27-Loch-Anlage, Driving Range_*One of Germany's oldest golf clubs is also one of the largest and most renowned. It has 27 holes, driving range.* ›› I-E3, Wannsee, Golfweg 22, Tel. 806 70 60, www.wannsee.de

Krugers Golfakademie

Große Übungs- und eine anspruchsvolle 3-Loch-Anlage bei Schloss Wilkendorf plus große Driving Range_*Large practice course and challenging 3-hole course near the Wilkendorf Castle, plus large driving range.* ›› I-D5, 15345 Altlandsberg GT Wilkendorf, Prötzeler Str. 1, Tel. 0 33 41/330 910, www.krugers.info

Hallenfußball_ indoor soccer

Bobo Fuego Fußball Arena

Der ehemalige Bundesliga-Profi Ronny Nikol bietet in seiner Indoor-Soccer-Halle nicht nur 3 Courts mit fast naturgleichem Rasen, sondern auch einen Funcourt mit wechselnden Themen sowie eine Sauna_*Former Bundesliga professional Ronny Nikol's indoor soccer hall has three pitches with natural-style grass playing surfaces, along with a fun pitch with changing themes. Also a sauna.* ›› Weißensee, Falkenberger Str. 143E, Tel. 9 24 00 90 00, www.bobo-fuego.de

Fußballwelt-Nord

Bietet 4 Fußballfelder, die mit modernstem Kunstrasen ausgestattet sind – garantiert gelenkschonend und stoßabsorbierend_*Offers 4 soccer pitches equipped with the most modern artificial turf that's guaranteed to be joint-friendly and shock-absorbing.* ›› Märkisches Viertel, Treuenbrietzener Str. 36, Tel. 415 30-11/12, www.fussballwelt-nord.de

Kartfahren_go-karting

Kartland

Anspruchsvolle 330-m-Rennstrecke mit echtem Rennasphalt, Zeitnahmemonitoren, Rundenanzeige und großer Displayanzeige_*Challenging 330-m racing course with real racing asphalt, computerized scoring and timing, large display screens.* ›› Wittenau, Miraustr. 62-66, Tel. 43 56 68 41, www.kartland.de

Mobikart Fun Racing

Die schnellste Kartbahn in Berlin und Brandenburg sorgt auf 430 Metern Länge bei Kindern und Erwachsenen für echtes Rennfahrer-Feeling. Unbeding reservieren!_*The fastest go-kart track in Berlin and Brandenburg, at 430 meters long, gives children and adults a real racing feeling. Reservations essential!* ›› Alt-Hohenschönhausen, Plauener Str. 161, Tel. 98 63 87 49, www.mobi-kart.de

Klettern_climbing

Area 85 South Rock

Berlins modernste und höchste Kletterhalle mit Fallschutzboden und Fußbodenheizung bietet Gipfelstürmern eine Indoor-Kletterfläche von ca. 1 500 qm sowie zusätzliche 300 qm an der überdachten Außenwand. Offene Klettergruppen und verschiedene Kurse, separater Kinder- und Schulungsbereich_*Mountain climbers can enjoy an indoor climbing area of some 1,500 sq m and additional 300 sq m of covered exterior wall at Berlin's most modern and highest climbing hall. It has a fall protection floor and underfloor heating. Open to climbing groups, various courses, separate kids' and training.* ›› Marienfelde, Trachenbergring 85, Tel. 68 08 98 64, www.area-85.de

Berta Block Boulderhalle

Rund um den Kletterblock Dicke Berta erstrecken sich insgesamt 1 000 qm Boulderfläche mit senkrechten Flächen und Überhängen sowie einem 50 qm großen Kinder-

Mount Mitte, Klettern

Der Kegel, Klettern

tipp

Berliner Straßenlauf – Die Generalprobe
Jährlich, vier Wochen bevor der BMW Berlin-Marathon startet, können bis zu 5 000 Läufer ihre Fitness bei dem traditionellen Halbmarathon „Die Gerneralprobe" testen_*Up to 5,000 runners can test their fitness once a year four weeks before the Berlin Marathon by taking part in this traditional open half-marathon.* ›› www.berliner-generalprobe.de, www.scc-events.com

BMW Berlin-Marathon Inlineskating
42,195 Kilometer auf Inlineskates mitten durch die Hauptstadt ...? Einmal im Jahr ist dies beim BMW Berlin-Marathon Inlineskating möglich. Dabei geht es von der Straße des 17. Juni mitten durch die Hauptstadt, vorbei an vielen Sehenswürdigkeiten, bis zum Ziel hinter dem Brandenburger Tor_*Can you skate for 42.195 km in the center of Berlin? Once a year this is possible during the BMW Berlin Marathon Inlineskating. It starts at the Straße des 17. Juni, then runs through the middle of the capital, past many sights, to the finish line behind the Brandenburg Gate.* ›› skating.bmw-berlin-marathon.com, www.scc-events.com

bereich_*There is a 1,000 sq m bouldering area surrounding the Dicke Berta (Big Berta) climbing block including vertical climbing walls and overhangs. Also a 50 sq m children's area.* ›› Pankow, Mühlenstr. 62, Tel. 914 247 30, www.bertablock.de

Der Kegel
Mit 18,70 m ist „Der Kegel" Berlins höchster Outdoor-Kletterturm. Boulderanlage, insgesamt 700 qm Kletterfläche, verschiedene Schwierigkeitsstufen_*At 18.7 m, "Der Kegel" is Berlin's highest outdoor climbing tower; boulder course, 700 sq m of climbing area, various degrees of difficulty.* ›› Friedrichshain, Revaler Str. 99, Tel. 66 76 68 37, www.derkegel.de

Kletteranlagen des DAV
Die Sektion Berlin des Deutschen Alpenvereins hat zwei eigene Kletteranlagen in Berlin. An zwei weiteren Anlagen genießen DAV-Mitglieder exklusive Nutzungsrechte_*The Berlin branch of the Deutscher Alpenverein (German Alpine Club) operates two climbing facilities in Berlin. Two additional facilities are reserved for DAV members.* ›› ■ Outdoor-Kletterturm am Teufelsberg, bis zu 9,80 m hoch/*up to 9.8 m*, Wannsee, An der Teufelsseechaussee ■ Outdoor-Kletterwand am Humboldthain, bis in 15 m Höhe/*up to 15 m*, Wedding, von der Brunnenstraße ca. 300 m bis zum Bunker/*300 m from Brunnenstraße to the bunker,* Tel. 0179/721 52 72 ■ Kirchbachspitze, Outdoor-Kletterturm, 12,5 m hoch, Schöneberg, Alvenslebenstr. ■ DAV Kletterzentrum, Moabit, Seydlitzstr. 1H, Tel. 330 99 86 36 ■ www.dav-berlin.de

Magic Mountain
In- und Outdoor-Kletterwände auf 2 200 qm, bis zu 15 m hohe Anfänger- und Expertenwände, Kletterkurse, Schnupperklettern, außerdem Café, Fitness- und Wellness-Bereich_*Indoor and outdoor climbing walls on 2,200 sq m, up to 15-m high. Walls for beginners and experts, classes, try-out lessons, café, gym and spa area.* ›› Wedding, Böttgerstr. 20, Tel. 88 71 57 90, www.magicmountain.de

Mount Mitte
Der erste innerstädtische Hochseilgarten Deutschlands lädt potentielle Gipfelstürmer zu einem Klettererlebnis der besonderen Art ein. Die einmalige Stahlkonstruktion in Form eines Hexagons bietet auf 15 Metern Höhe drei Etagen und sechs Parcours, dazu über 90 verschiedene Kletterstationen. Auf die ganz Mutigen wartet am Ende noch der SkyFall, ein Sprung aus 13 Metern Höhe, und die Riesenschaukel SkySwing_*Germany's first high ropes course invites potential summiteers to a very special climbing experience. The 15-m high, hexagon-shaped former steel construction has three levels and six courses, with over 90 climbing stations. The course ends with a challenge for the bravest daredevils: the SkyFall jump from a height of 13 meters and the giant SkySwing.* ›› Mitte, Caroline-Michaelis-Str. 8, Tel. 555 77 89 22, www.beachberlin.de

Ostbloc Boulderhalle
Auf 1 000 qm können sich Boulderfreunde hier richtig austoben. Ein spezielles Farbsystem erlaubt Anfängern und Profis schnell die adäquate Herausforderung zu finden. Highlight ist die 50 m lange Henkeltraverse, die auch für erfahrene Cliffhanger eine Herausforderung ist_*Bouldering fans can enjoy their sport to the full here over 1,000 sq m. A special color scheme enables beginners and experts to quickly find a suitable challenge. Highlight is the 50-m long Henkeltraverse, which is a challenge even for experienced cliff-hangers.* ›› Lichtenberg, Hauptstr. 13, Tel. 55 49 94 22, www.ostbloc.de

Laufen_running

Mike's SightRunning
Diese Kombination aus Sightseeing und Lauftraining bietet Neuberlinern eine gute Möglichkeit, ihre Stadt kennenzulernen und nebenbei noch etwas für ihre Fitness zu tun. Bei diversen Spezialtouren entdecken aber auch Alteingesessene garantiert Neues_*Offers newcomers to Berlin a chance to get to know the city and also get fit through a combination of sightseeing and exercise. Also organizes special runs during which even established Berliners will discover something new.* ›› Tel. 53 06 68 66, www.mikes-sightrunning.de

SCC Events
Der Veranstalter des BMW Berlin-Marathons und vieler weiterer Läufe wie KoRo Frauenlauf Berlin, adidas Runners City Night oder Silvesterlauf hält Berlin das ganze Jahr auf Trab. Mitmachen kann jeder, der Spaß am Laufen und genügend Kondition hat. Selbst die Kleinen (Kinder bis 10 Jahre) dürfen bei der Bambini-Laufserie um Medaillen kämpfen_*This company organizes the BMW Berlin Marathon and many other races, such as the KoRo Women's Race Berlin, adidas Runners City Night and the New Year's Eve run, keeping the city on the go all year round. Anyone who enjoys running and is in good condition can take part. Even young runners (kids up to age 10) can compete in the Bambini races for medals.* ›› www.scc-events.com

Segeln & Paddeln_ sailing & paddling

Marina Lanke Berlin
Berlins größter Yachthafen mit eigener Werft und Vermietung von Paddelbooten, Kanus, Kajaks, kleinen Segelbooten und Motorbooten. Außerdem großes Angebot von Segel- und Motorbootkursen über Schülerkurse bis hin zu Funkkursen_*Berlin's largest yacht harbor with its own shipyard and hire service for paddle boats, canoes, kayaks, small sailing boats and motor boats. Also a large range of courses for sailing and motor boats from student courses to radio courses.* ›› Spandau, Scharfe Lanke 109-131, Tel. 362 00 90, www.marina-lanke.de

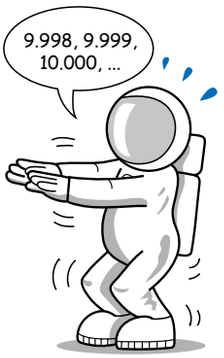
Segelschule Berlin
Erste und älteste Segelschule Berlins, Sportbootführerschein für Binnen & See, Unterricht an und auf der Havel-Oder-Wasserstraße_*Berlin's first and oldest sailing school with courses for a motor boat license for inland waters & the sea on the Havel-Oder waterway.* ›› Konradshöhe, Friederikestr. 24, Tel. 431 11 71, www.segelschule-berlin.de

Segelschule Weber
Sportbootführerschein für Binnen & See, Segel und Motor, Sportküstenschifferschein (SKS), Sportseeschifferschein, Funkzeugnis, Skippertraining, Kindersegeln, eigene Wasserstation, Regatten_*Courses for a motor or sailing license, for inland waters, the sea or the coast, radio certificate, skipper training. Sailing for kids, private water station, regattas.* ›› ■ City-Büro/*city office*: Charlottenburg, Pestalozzistr. 9a ■ Wasserstation/*water station*: Spandau, Siemenswerderweg 17 ■ Theorie Ausbildung: Mitte, Mohrenstr. 17 ■ Tel. 324 07 39, www.segelschule-weber.de

Skaten_skating

Skaten kann man in Berlin an vielen Orten – dafür hat die Stadtverwaltung gesorgt, auf deren Veranlassung spezielle Strecken eingerichtet wurden, auf denen sich Inlineskater verausgaben können. Zu den beliebtesten Strecken gehört der Kronprinzessinnenweg, der entlang der Avus durch den Grunewald führt. Für Anfänger empfiehlt sich besonders der 800 m lange Rundkurs im östlichen Teil des Volksparks Friedrichshain. Von Mai bis August bietet die Stadt außerdem mit den Skate Nights jeden zweiten Sonntag Kurse auf den Straßen Berlins an (siehe Skate by Night).

BMW Berlin-Marathon Inlineskating, Foto: Thomas Wendt



Rudern

Berlin has many opportunities to Rollerblade. The city council has marked out specially designated stretches where enthusiasts can safely skate. Among the most popular stretches is the Kronprinzessinnenweg, which goes through Grunewald along the Avus highway. Recommended for beginners is an 800 m circular course in the eastern part of the Volkspark Friedrichshain. Every second Sunday from May through August, there are skate nights on Berlin's roads (see Skate by Night).

Fläming Skate

Inzwischen der „Klassiker" unter den Skaterstrecken: großer Rundkurs (230 km Strecke) oder kürzere Rundkurse, Speed-Arena mit einer 200m-Rundbahn_*A classic skating track. There is a long round track (230 km) and several shorter ones. Speed-skating arena with 200-m round track.* ›› I-G3, Infos: 14943 Luckenwalde, Am Nuthefließ 2, Tel. 0 33 71/608-0 www.flaeming-skate.de

Skate-Berlin

Hier steht der Spaß im Vordergrund: Lose Gruppe, die sich regelmäßig zum gemeinsamen Training, aber auch mal zum Grillen trifft. Am Wochenende unternimmt die Organisation auch Touren außerhalb Berlins und bereitet sich gemeinsam auf den Skate-Marathon vor_*Fun is the focus here with relaxed groups meeting regularly to train together and also to enjoy barbecue evenings. At weekends club members go on tours outside Berlin and train together for the Skate Marathon.* ›› www.skate-berlin.de

Skate by Night

Große und kleine Berliner Skater können sich von Mai bis September auf nächtliche Fahrvergnügen freuen. An einem Sonntag pro Monat heißt es dann – sofern das Wetter mitspielt – auf die Skates, fertig, los!_*Young and old Berlin Rollerblade fans can enjoy skating during the evening from May to September. On one Sunday every month – if the weather is good – they'll hear the words "On your skates, get set, go!"* ›› Johannisthal, Sportfliegerstr. 6, Tel. 536 07 22 64, www.skatebynight.berlin

Skatehalle Berlin

Skateboard-Eldorado auf über 6 000 qm mit Europas größter Indoor Vertramp. Regelmäßige Skateboardevents, BMX sowie eine neue Bowl-Arena für Fans des vertikalen Skatens in hohen Rampen_*A 6,000 sq m skateboard paradise with Europe's biggest indoor vert ramp. Also regular skateboard events, BMX as well as a new bowl arena for fans of vertical skating on high ramps.* ›› Friedrichshain, Revaler Str. 99, Tel. 921 29 755, www.skatehalleberlin.com

Skate- und Rollsportclub Berlin

Umfangreiches Kursangebot für Jung und Alt, Profi und Anfänger, auch für Nicht-Mitglieder_*Great selection of courses for kids and adults, professionals and beginners, open to non-members.* ›› Schmargendorf, Horst-Dohm-Stadion, Fritz-Wildung-Str. 9, Tel. 61 63 36 56, www.src-berlin.de

Skifahren_skiing

Snowtropolis

Skihalle mit 130 m langer Abfahrt und Gefälle bis zu 25 Grad für Anfänger oder Fortgeschrittene. Erfahrene Snowboarder und Freeskier finden im Funpark mit Jumps, Kicker und Slider ihre Herausforderung_*Ski center with 130-m downhill run and up to 25 degree slopes for beginners and advanced skiers. Experienced snowboarders and freestyle skiers can challenge themselves in the fun park with jumps, kickers and sliders.* ›› I-J5, 01968 Senftenberg, Hörlitzer Str. 36, Tel. 0 35 73/36 37 00, www.snowtropolis.de

Surfen

Surf- & Segelschule Müggelsee

Sportbootführerschein-Schulungen für Binnengewässer und offene See, außerdem Verleih von Surfbrettern, Katamaranen, Segelbooten, Kanus und Ruderbooten_*Leisure boat license courses for inland and open water; also rental of surfboards, catamarans, sailboats, canoes and rowboats.* ›› I-E4, Rahnsdorf, Fürstenwalder Damm 838, Tel. 648 15 80, www.surf-und-segelschule-mueggelsee.de

Windsurfing Potsdam

Surfen, Kanufahren, Jollen- & Katamaransegeln, Stand Up Paddeln (SUP), Kurse für Einsteiger bis Profis, Verleih & Verkauf, Surfreisen und Camps_*Surfing, canoeing, sailing on dinghies and catamarans, stand-up paddling (SUP), classes for everyone from beginner to pro, rental, shop, surfing trips and camps.* ›› ■ I-E3, Büro/*office*: 14469 Potsdam, Hügelweg 8, Tel. 0331/2704280 ■ Station Campingpark Sanssouci, 14471 Potsdam, An der Pirschheide 41 ■ www.wassersport-in-potsdam.de

Tanzen_dancing

Amparo de Triana

Flamenco- und Kastagnetten-Kurse für Erwachsene und Kinder_*Flamenco and castanet classes for children and adults.* ›› Schöneberg, Belziger Str. 25, Tel. 784 56 66, www.amparo.de

Ballett Centrum & Berliner Musicalschule

Ballett, Jazz-Dance, Stepptanz, Modern Dance, Streetdance, Akrobatik, Pilates und Musicalausbildung_*Ballet, jazz dance, tap dance, modern dance, street dance, acrobatics, Pilates and musical training.* ›› Charlottenburg, Wilmersdorfer Str. 92-93, Tel. 883 11 75, www.ballettcentrum-berlin.de

Capoeira Angola

Afro-brasilianisches Capoeira und Tanz, Samba und Kinderkurse_*Afro-Brazilian Capoeira and dancing, samba and children's courses.* ›› Mitte, Schönhauser Allee 36, Tel. 449 57 38, www.capoeira-angola.de

Dock 11

Kurse und Workshops rund ums Thema Tanzen: Akrobatik, Yoga, Streetdance, Modern, Hip-Hop sowie Kindertanz_*All sorts of dancing courses and workshops: acrobatics, Yoga, street dancing, modern, hip hop and children's dancing.* ›› Prenzlauer Berg, Kastanienallee 79, Tel. 448 12 22, www.dock11-berlin.de

Tanzfabrik

Jazz, Modern, Contemporary, Contact Improvisation, Afrikanischer Ausdruckstanz, Ballett, Kindertanz und -Ballett, Yoga, Pilates, Feldenkrais u.v.m_*Jazz, modern, contemporary, contact improv, African free dance, ballet, dancing and ballet for children, yoga, Pilates, Feldenkrais method and much more.* ›› ■ Kreuzberg, Möckernstr. 68, Tel. 786 58 61 ■ Wedding, Uferstr. 23, Badstr. 41a, Tel. 20 05 92 70 ■ www.tanzfabrik-berlin.de

Tennis, Squash & Badminton

Preußenpark

Multifunktionale Sport- und Freizeitanlage auf 7 000 qm mit 4 Hallen- und 4 Außentennisplätzen, 10 Badmintonplätzen, 4 Squashcourts und 4 Doppel-Kegelbahnen_*Multi-purpose sports and leisure center covering 7,000 sq m, 4 indoor and 4 outdoor tennis courts, 10 badminton courts, 4 squash courts and 4 double-bowling alleys.* ›› Lankwitz, Kamenzer Damm 34, Tel. 775 10 51, www.preussenpark-berlin.de

Spok

Sport- und Freizeitanlage, Tennis, Badminton, Beachvolleyball, Beachsoccer, Fußball, Tischtennis, Sauna und Fitness_*Sports and leisure center offering tennis, badminton, beach volleyball, beach soccer, football, table tennis, sauna and fitness center.* ›› Niederschönhausen, Nordenstr. 56, Tel. 48 52 23 80, www.spok.de

Sportcenter Wittenau

Tennis, Badminton- & Squashcourts, Tischtennis, Sauna_*Tennis, badminton, squash, table tennis, sauna.* ›› Wittenau, Wittenauer Str. 82-86, Tel. 403 50 60, www.sportcenter-wittenau.de

Squash-House Berlin

Squash-Power pur auf neun Courts. Außerdem im Angebot: Badminton, Tischtennis, Dart, Kicker, Bowling, Sauna_*Squash on nine courts. Also badminton, table tennis, darts, tabletop soccer, bowling, sauna.* ›› Lichtenberg, Vulkanstr. 3, Tel. 559 77 27, www.squash-house.de

Squash-Tennis-Nord

Auf drei Hallentennisplätzen mit gelenkschonendem Untergrund kann man sich richtig austoben. Wem das noch nicht reicht, dem stehen außerdem 8 Squash Courts und ein ebenfalls überdachtes Fußballfeld zur Verfügung_*Let off steam on one of the three indoor tennis courts, each with a joint-friendly surface. If that's not enough to tire you out, there are three squash courts and a covered soccer pitch.* ›› Märkisches Viertel, Treuenbrietzener Str. 36, Tel. 415 30-11, www.squash-tennis-nord.de

TCW Sports

Die mit 12 Courts größte Badmintonanlage in Berlin und Brandenburg verfügt zudem über 5 Hallentennisplätze, Tischtennisplatten, eine Sauna, einen Sport-Shop und ein Restaurant_*Berlin-Brandenburg's biggest badminton center with 12 courts. Also 5 indoor tennis courts, table tennis, sauna, sport shop and restaurant.* ›› Weißensee, Roelckestr. 106, Tel. 927 45 94, www.tcwsports.com

Wasserski_water skiing

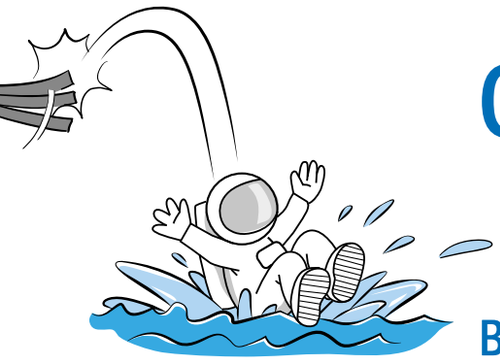
Wassersport Großbeeren

Anlage für Wakeboard und Wasserski auf 40 000 qm Wasser mit Schlepplift und separatem Badesee_*Wakeboard and water ski facility on 40,000 sq m of water, tow and a separate lake for swimmers.* ›› I-F3, 14979 Großbeeren, Bahnhofstr. 49, Tel. 0 337 01/ 908 73, www.wassersport-grossbeeren.de

Wet & Wild

Wasserski-Seilbahn, Hang-Out Bar, Beachvolleyballfeld, gute Bademöglichkeiten und Liegewiese_*Water ski rope way, hang-out bar, beach volleyball field, sunbathing area. Also swimming possibilities.* ›› I-D3, 16727 Velten, Am Bernsteinsee 1, Tel. 0 33 03/ 40 01 45, www.wakeboard-berlin.de

Inhaltsverzeichnis_contents



Get wet

Bad Berlin_pool city

Stadtbad Schöneberg

Stadtbad Neukölln

Tropical Islands

Einfach untertauchen oder mal wieder Oberwasser gewinnen – für derartige Vorhaben ist in Berlin immer ein Becken voller Wasser in der Nähe. Mit über 60 Hallen-, Frei- und Sommerbädern sind die Berliner Bäder-Betriebe (BBB) der größte Schwimmbadbetreiber Europas. Dabei ist das Angebot natürlich sehr vielfältig: vom Strandbad am See über das typische innerstädtische Freibad bis zum Hallenbad ist alles dabei. So können die BBB auch nahezu jeden weiteren Service rund um das kühle Nass anbieten. In den meisten Bädern zählen eine Sauna sowie Schwimm- und Aqua-Fitnesskurse zum Standard. Und in zahlreichen Frei- und Sommerbädern können die Gäste mit Beach-Soccer, -Volleyball, -Handball oder -Basketball auch jede Menge Spaß an Land haben.

Zu den beliebtesten Bädern der Stadt gehören das Wellenbad am Spreewaldplatz, das Stadtbad Lankwitz und das Stadtbad Schöneberg – Hans Rosenthal. Die architektonisch schönsten Gebäude sind das 1929 gebaute, vollverglaste Stadtbad Mitte und das 1914 eröffnete Stadtbad Neukölln. Ein weiteres Highlight ist das Badeschiff der Arena Berlin. Dieser schwimmende Pool in der Spree mit Sandstrand, Bar und viel Musik ist im Sommer ein beliebter Szenetreff. Genauso wie der Open Air Club Haubentaucher auf dem RAW-Gelände in Friedrichshain, wo sich rund um einen 240 qm großen, beheizbaren Swimming Pool die Sonnenanbeter tummeln.

Ebenfalls zu jeder Jahreszeit kann man im Tropical Islands vor den Toren Berlins in Badehose herumlaufen. Unter einer riesigen Kuppel tut sich eine Tropenlandschaft mit Regenwald, Tropendorf und Wasserbühne auf. Das Erlebnisbad ist rund um die Uhr geöffnet und man kann sogar am Sandstrand zelten – vielleicht der ideale Ort für den nächsten Jahresurlaub.

Dive in at the deep end or float on top – Berlin has plenty of pools where you can do either. With more than 60 public indoor, outdoor and summer pools, the Berliner Bäder-Betriebe (BBB) is Europe's largest swimming pool operator with a wide selection of swimming areas from lakeside beaches to typical urban open-air and indoor pools. The BBB offers many more services. Most pools have a sauna and offer swimming lessons or aqua aerobics classes. At many outdoor pools, you can also have lots of fun playing beach soccer, volleyball, handball or basketball.

Among Berlin's most popular swimming pools are the wave pool at Spreewaldplatz, the Lankwitz swimming pool and the Schöneberg-Hans Rosenthal baths. The most architecturally beautiful buildings are the fully glazed Stadtbad Mitte, built in 1929, and the Stadtbad Neukölln, opened in 1914. Another highlight is the Arena Berlin's "swimming boat," which floats in the Spree and also has a sandy beach, bar and lots of music. It's a popular meeting place in summer. So is the Open Air Club Haubentaucher on the RAW grounds in Friedrichshain, where sun worshippers cavort around a 240 sqm heated swimming pool.

Another place to wander around in your bathing costume at any time of the year is Tropical Islands, just outside Berlin. Under a giant dome is a tropical landscape with a rainforest, a tropical village and a water platform. It's also open 24 hours. You can even camp on the beach – perhaps the perfect place for your next vacation.

Foto: © BillionPhotos.com, stock.adobe.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Wellenbad am Spreewaldplatz

Die schönsten Bäder_
the best swimming pools

tipp

Hotline & Internet:
Infos zu allen Bädern der Berliner Bäder-Betriebe (BBB)_*Further information on Berliner Bäder-Betriebe (BBB) facilities.* ›› Hotline: 22 19 00 11, www.berlinerbaeder.de

Freibäder_outdoor

Kombibad Mariendorf
Für Badevergnügen sorgen hier Liegewiese, 50-m-Becken, 1- & 3-m-Sprungbrett, Wasserrutschen und Plätze für Fuß-, Volley- & Basketball_*Adding to the swimming enjoyment here are a sunbathing area, a 50-m pool, 1-m and 3-m diving boards, water slides and areas for soccer, volleyball and basketball.* ›› Mariendorf, Ankogelweg 95

Kombibad Spandau Süd
Nichtschwimmer-, Tauch- sowie 50-m-Becken, 3-m-Sprunganlage, Kinderrutsche, Planschbecken, Aqua-Fitness_*Non-swimmers' pool, diving and 50-m pools, diving boards, children's slide, paddling pools, aqua fitness.* ›› Spandau, Gatower Str. 19

Saunalandschaft & Sommerbad (Spucki)
Kleines Freibad mit einem 20-m-Becken, Nichtschwimmerbereich und großer Saunalandschaft_*Small, pretty open-air facility with 20-m pool, non-swimmers' area and large sauna area.* ›› Lichterfelde, Hindenburgdamm 9, Tel. 89 04 15 43, www.saunalandschaft-lichterfelde.de

Sommerbad am Insulaner
Liegewiese, Sprunganlage, Rutsche, großes Nichtschwimmerbecken, Kleinkinderbereich_*Sunbathing area, diving boards and slide. Large pool for non-swimmers, baby pool.* ›› Steglitz, Munsterdamm 80

Sommerbad Humboldthain
Gelegen inmitten einer grünen Parklandschaft, kann man sich hier im 50m-Becken mit großer Rutsche, auf dem Spielplatz oder der großen Liegewiese vergnügen_*This summer outdoor pool is in the middle of a green park and has a 50-m pool with a big slide, on the playground or the large sunbathing area.* ›› Wedding, Wiesenstr. 1

Sommerbad Kreuzberg
Zwei 50-m-Becken, Nichtschwimmer- & Planschbecken, Liegewiese und ein Spielplatz warten darauf, getestet zu werden_*Two 50-m pools, a non-swimmers' pool and a wading pool, sunbathing area and a playground are waiting to be tried out.* ›› Kreuzberg, Prinzenstr. 113-119

Sommerbad Mariendorf
Das idyllisch im Volkspark Mariendorf gelegene Bad ist mit Liegewiese, 50-m-, Plansch- & Nichtschwimmerbecken, Tischtennis, Fußball- und Volleyballplatz ausgestattet_*This pool, idyllically located in the Volkspark Mariendorf park, has a sunbathing area, 50-m beginners' and wading pools, table tennis, soccer and volleyball courts.* ›› Tempelhof, Rixdorfer Str. 130

Sommerbad Neukölln
5-/10-m-Sprungturm, 83-m-Rutsche sowie Babyrutsche, 50-m-Becken, Liegewiese, Kinderspielplatz_*5-m and 10-m diving board, 85-m slide, baby slide, 50-m pool, sunbathing area, playground.* ›› Neukölln, Columbiadamm 160

Sommerbad Olympia-Stadion
Ideal für Sportskanonen und Familien: Ausgestattet mit 50-m-Becken und großer Sprunganlage (5-10 m), 2 Nichtschwimmerbecken, Planschlandschaft & Kinderrutsche_*Ideal for sporting aces and families, equipped with a 50-m pool and a large diving tower (5-m to 10 m), 2 pools for non-swimmers, wading area and children's slide.* ›› Westend, Olympischer Platz 3

Sommerbad Pankow
Modernes, familientaugliches Bad: Hier kann man sich u.a. für 50 m-Becken, High-Speed-Rutsche, Erlebnisbecken inkl. Strömungskanal und den Beachsportbereich entscheiden_*Modern pool for the whole family. You can choose from a 50-m pool, high speed slide, adventure pool with a strong current canal or the beach sports area.* ›› Pankow, Wolfshagener Str. 91-93

Sommerbad Wilmersdorf
50-m-Becken, Liegewiese, Kinderrutsche, 10-m-Sprunganlage, Babybecken, Trampolin, Spielplatz und Schachfeld_*50-m pool, sunbathing area, children's slide, 10-m diving board, baby pool, trampoline, playground and chess field.* ›› Schmargendorf, Forckenbeckstr. 14

Hallenbäder_indoor

Oderberger
Die ehemalige Volksbadeanstalt im denkmalgeschützten Neorenaissance-Bau dient seit 2016 den Bewohnern von Prenzlauer Berg wieder als kleines, aber feines Stadtbad mit Sauna. Wenn Events in der Schwimmhalle stattfinden, bleiben Pool & Sauna geschlossen, aktuelle Termine siehe Homepage_*Since 2016 the former Volksbadeanstalt in a heritage-protected Neo-Renaissance building has served people in Prenzlauer Berg again as a small but nice town bath with sauna. When events take place in the indoor swimming pool, the pool and sauna are closed. For current dates see homepage.* ›› Prenzlauer Berg, Oderberger Str. 57, Tel. 78 00 89 76 76, www.hotel-oderberger.berlin/bad

SSE Europa-Sportpark
50-m-Sportbecken, Kinderbereich und Therapiebecken (33°)_*50-m pool for sporty swimmers, children's area and therapy pool (33° C).* ›› Prenzlauer Berg, Paul-Heyse-Str. 26

Stadtbad Charlottenburg
25-m-Becken mit 30° in der Alten Halle. Die Neue Halle lockt mit 50-m- und Sprungbecken. Aqua-Fitness_*25-m pool heated to 30 degrees Celsius in the Alte Halle. The Neue Halle next door has a 50-m pool and a diving pool. Aqua fitness.* ›› Charlottenburg, Krumme Str. 9 & 10

Stadtbad Lankwitz
Hier dürfen auch die Kleinsten planschen – im separaten Babybecken. Für die Großen gibt's ein 25-m- und ein Nichtschwimmerbecken, eine 60-m-Rutsche, Whirlpools, Saunen und Sonnenstudio_*Even the little ones can make a splash here in the separate baby pool. For bigger folks, there are 25-m and beginner's pools, a 60-m slide, jacuzzis, saunas and a tanning studio.* ›› Lankwitz, Leonorenstr. 39

Stadtbad Mitte James Simon
50-m-Sportbecken, zwei Sporträume, Aquafitness_*50-m training pool, two fitness rooms, aqua-fitness.* ›› Mitte, Gartenstr. 5

Stadtbad Neukölln
Das denkmalgeschützte Bad (eröffnet 1914) zählt aufgrund seiner Jugendstilarchitektur zu den schönsten Bädern Berlins. Neben zwei Schwimmhallen inklusive Nichtschwimmerbereich beeindruckt das Bad mit einer großen Saunalandschaft_*This bathing complex in a listed Art Nouveau building dating from 1914 is one of Berlin's most beautiful baths. It has two pools with non-swimmer areas and an impressive sauna area.* ›› Neukölln, Ganghoferstr. 3

Stadtbad Schöneberg – Hans Rosenthal
Den Gästen stehen ein 25-m-Becken, Nichtschwimmer-, Kinder- & Außenschwimmbecken, 3-m-Sprunganlage, Kinderrutsche sowie ein 32°C warmes Solebecken zur Verfügung_*25-m indoor pool, non-swimmers', children's and outdoor pools, 3-m diving board, a children's slide, and a 32°C heated natural brine pool.* ›› Schöneberg, Hauptstr. 39

Wellenbad am Spreewaldplatz
Erlebnisbad, 25-m-, Wellen-, Kinder-, Tauch- und Sprungbecken, Rutsche, Whirlpools, Trockensauna, Hydro-Jet-Massage u.v.m_*Aqua park, 25-m pool, pool with artificial waves, kids' pool, diving board area, slide, jacuzzi, dry sauna, hydro-jet massage and much more.* ›› Kreuzberg, Wiener Str. 59h

Specials

Arena Berlin – Badeschiff
325 qm großer, schwimmender Pool auf der Spree mit Panoramablick. Das Strand-Areal rund um das Badeschiff lockt mit vielseitigen Angeboten wie Yoga oder Strandparties_*A 325 sq m floating pool on the Spree with a panoramic view. A 325 sq m floating pool on the Spree with a panoramic view. The beach area around Badeschiff attracts leisure-seekers with its wide range of activities such as yoga or beach parties.* ›› Alt-Treptow, Eichenstr. 4, Tel. 533 20 30, www.arena-berlin.de

Haubentaucher
Open-Air-Poolclub auf dem 7 000 qm großen RAW-Gelände in Friedrichshain inmitten eines alten Eisenbahn-Gemäuers: 20-m-Becken, Biergarten, Lounge-Bereich, eine Halle für Events sowie Open Sky Yoga_*Outdoor pool at the 7,000 sq m RAW-Gelände in Friedrichshain amid old railway grounds. 20-m pool, beer garden, lounge area, events hall, Open Sky Yoga.* ›› Friedrichshain, RAW-Gelände, Revaler Str. 99, Tel. 29 77 66 77-0, www.haubentaucher.berlin

Tropical Islands
Ein großer Indoor-Regenwald, die Bali-Lagune, ein Mangrovensumpf mit lebenden Schildkröten und sogar 200 m feinster Sandstrand lassen den Traum von der Südsee ein bisschen näherrücken. Plus riesige Wellness- und Saunalandschaft sowie ein 35 000 qm großer, ganzjährig geöffneter Außenbereich_*This leisure oasis brings South Sea dreams a little closer with its big indoor rainforest, Bali lagoon, Mangrove swamp with live turtles and even a 200-m beach of fine sand, plus a giant spa, 3,000 sq m outdoor area open all year.* ›› I-G5, 15910 Krausnick, Tropical-Islands-Allee 1, Tel. 03 54 77/60 50 50, www.my-tropical-islands.com

Inhaltsverzeichnis_contents

Freizeitziele für Groß & Klein_
leisure destinations

Müggelsee

(Ent-)Spannende Erlebnisse im Grünen_natural thrills

Keine andere Metropole Europas bietet ein derart vielfältiges und abwechslungsreiches Angebot für Wassersportler und Badefreunde wie Berlin. So ist die deutsche Hauptstadt nicht nur eine der grünsten Großstädte Europas, sondern auch eine der wasserreichsten. 25 natürliche Seen und drei größere Flüsse bedecken rund sieben Prozent des gesamten Stadtgebiets und lassen beim Wasserliebhaber keinen Wunsch offen. Zu den bekanntesten dieser Seen zählen der Große Wannsee und der Große Müggelsee. Ob Rudern, Segeln oder ausgedehnte Radtouren in den umliegenden Waldgebieten: Auf und an diesen beiden Gewässern kommt jeder Naturfreund auf seine Kosten. Aber auch mitten in der Stadt lässt die Berliner Welt der Parks und Gärten die Herzen von Naturfreunden höher schlagen. So hat im Mai 2010 die Berliner Parklandschaft mit der Eröffnung des Tempelhofer Felds Zuwachs bekommen. Mit seinen über 350 Hektar läuft der Park auf dem ehemaligen Flugfeld dem Großen Tiergarten den Rang als größter Park der Hauptstadt ab. Im Zoologischen Garten, einem der beiden Hauptstadtzoos, kann man seinen Sonntagsspaziergang im Grünen mit dem Besuch von Großkatzen und Elefanten verbinden – der artenreichste Zoo der Welt beherbergt mehr als 20000 Tiere.
Obwohl Berlin selbst also zahlreiche Parks, große Wald- und Naherholungsgebiete, Gärten und Grünflächen zu bieten hat, lohnt sich dennoch ein Ausflug ins umliegende Brandenburg mit seinen Naturschutzgebieten, Gewässern sowie sehenswerten Burgen und Schlössern. Die berühmteste Parkanlage liegt dabei gleich um die Ecke in Brandenburgs Haupt- und Berlins Nachbarstadt Potsdam: der Park Sanssouci mit seinem zauberhaften Schloss, das als Weltkulturerbe unter dem Schutz der UNESCO steht.

No other European city has such a rich variety of attractions for aquatic sports lovers and bathers as Berlin. Germany's capital is not only one of Europe's greenest big cities but also one of the richest in water. Some 25 natural lakes and three major rivers cover about 7 percent of the area, making Berlin a perfect location for water fans. The most famous lakes are probably the Großer Wannsee and the Großer Müggelsee. On and around these two lakes, any nature lover is bound to have a great time whether rowing a boat, sailing or cycling along the extensive tracks in the surrounding woods.
Nature lovers will also be happy to find a world of parks and gardens even in the city center. In May 2010, Berlin's park landscape grew with the opening of Tempelhofer Feld. The 350-hectare park on the site of the former airport of the same name replaced the Tiergarten as the city's biggest park. In the zoological gardens, one of the city's two zoos, you can combine a Sunday stroll in the greenery with seeing big cats and elephants. This is the world's most species-rich zoo, housing over 20,000 animals.
Berlin has lots of parks, large woods and recreation areas, gardens and green spaces but the surrounding Brandenburg area is also worth a visit with its nature reserves, lakes, rivers, castles and stately homes. Sanssouci Park with its magical palace is the region's most famous stately home. It's very near Berlin in Brandenburg's capital, Potsdam, and is protected by UNESCO as a World Heritage Site.

Inhaltsverzeichnis_contents

Badeseen_
swimming lakes

Strandbad Wannsee

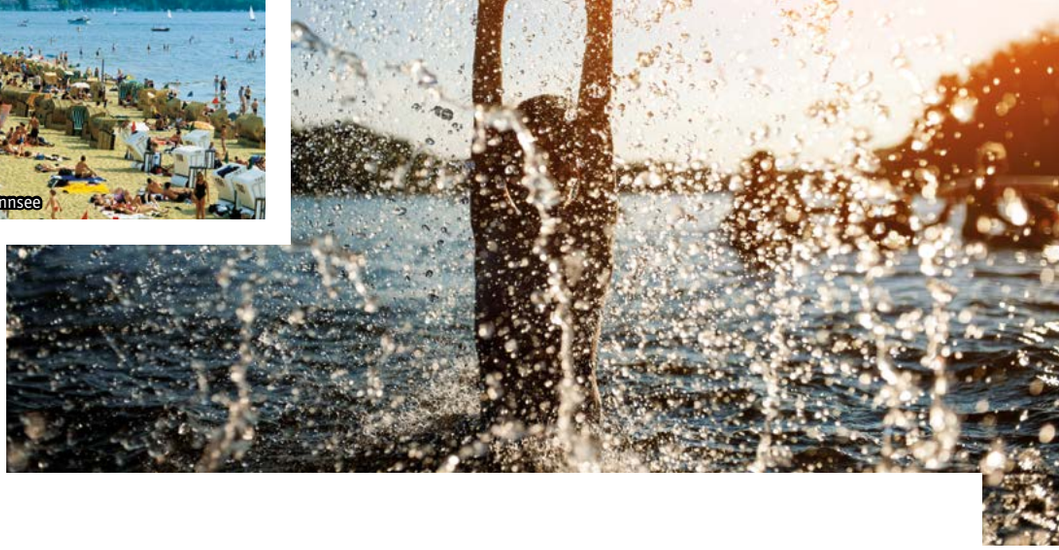


Foto: © goami, stock.adobe.com

Berlin

Flughafensee Tegel
Bietet besandete Badeplätze, allerdings wird der See schnell tief und ist daher weniger für Kinder geeignet_*Sandy beach, water gets quite deep not far from the beach so it's not suitable for children.* ›› Tegel, Im Waldgebiet Jungfernheide

Griebnitzsee
Kleiner, ruhiger See, im Sommer sehr warm, mit nahgelegenem schönem Biergarten_*Small quiet lake, very warm in the summer, with pretty beer garden nearby.* ›› Zehlendorf, S-Bahn Griebnitzsee

Groß Glienicker See
Märkisches Kleinod am Rande zweier Naturschutzgebiete_*A little gem on the outskirts of Berlin, bordering on two nature reserves.* ›› Spandau/Groß Glienicke

Krumme Lanke
Kleiner Badesee mit schattigen Badeplätzen am Rande des Grunewalder Forsts, 2 Badebuchten mit flachem Sandstrand am Nordende_*Small shady bathing lake on the edge of the Grunewald forest, two bathing bays with level sandy beaches on the north side.* ›› Zehlendorf, Im Grunewald

Müggelsee
Größter See Berlins mit zahlreichen Badestellen, Angelmöglichkeiten und Waldflächen. Auch Wassersportfreunde kommen hier auf ihre Kosten_*Berlin's largest lake with many bathing spots, fishing possibilities, surrounded by woods. Water sport enthusiasts are also catered for.* ›› I-E4, Köpenick, www.am-mueggelsee.de

Schlachtensee
Grenzt an die Krumme Lanke und ist vor allem wegen seiner guten Erreichbarkeit beliebt. Große Liegewiesen und kleine sandige Badeplätze direkt am Wasser, gut für Kinder geeignet. Wunderbar klares Wasser_*Next to Krumme Lanke, easy to reach and so quite popular, large sunbathing areas and sandy beaches. Great place for kids. Lovely clear water.* ›› Zehlendorf, Am Schlachtensee/Grunewald

Strandbad Grünau
Zur Badesaison 2020 umfangreich modernisiertes Sport- und Waldbad mit Sandstrand, Liegewiese, FKK-Teilbereich, Restaurant/Imbiss, Strandbar, Strandkörben, Liegen, Kinderspielplatz, Klettergerüst, Volleyball und SUP-Board-Verleih_*Woodland pool and sports area that underwent a comprehensive modernization for the 2020 bathing season. It has sandy beach, sunbathing area, nudist area, restaurant/snack bar, beach bar, roofed wicker beach chairs, deck chairs, playground, climbing equipment, volleyball and stand-up paddle board hire.* ›› Grünau, Sportpromenade 9, Tel. 98 40 94 32, www.strandbadgruenau.de

Strandbad Plötzensee
Nordöstlich des Hohenzollernkanals am Volkspark Rehberge gelegener See. Freibad mit Sandstrand, großen Liegewiesen, Rutschen, Strandkörben, Abenteuerspielplatz, FKK, Tischtennisplatten, Fußball-, Streetball- & Volleyball-Anlage sowie Trampolinen_*Lake at Volkspark Rehberge, northeast of the Hohenzollernkanal. Open-air swimming area with sandy beach, large sunbathing areas, slides, roofed wicker beach chairs, adventure playground, nudist area, table tennis tables, soccer, streetball and volleyball areas, along with a trampoline.* ›› Wedding, Nordufer 26, www.strandbad.ploetzensee.de

Strandbad Wannsee
Mit über 100 Jahren gehört Europas größtes Binnenseebad zwar zu den „Opas“ unter den Bädern, hat dabei aber nichts von seinem ursprünglichen Charme verloren: Die kleinen, erdigen Badebuchten mit sehr viel Grün drumherum bieten diverse Wassersportmöglichkeiten. Das Strandbad kommt aufgrund des flachen Wasseranstiegs, des langen Sandstrandes, des FKK-Bereichs, netter Uferpromenade und großer Freizeitanlage v.a. bei Familien gut an_*At more than 100 years old, Europe's largest inland bathing lake is a "grand-daddy" of bathing spots, but it hasn't lost any of its original charm. The small, lush and earthy bays offer great opportunities for water sports. The lakeside swimming area is especially popular with families because of the large shallow-water area, the long sandy beach, nudist area, pleasant esplanade and large playground.* ›› Nikolassee, Wannseebadweg 25, www.berlinerbaeder.de/baeder/strandbad-wannsee

Tegeler See
Die baumbestandenen Ufer und die zahlreichen idyllischen Inseln machen den zweitgrößten See Berlins zu einem beliebten Ausflugsziel. Relativ wenige öffentlich zugängliche Uferstellen, viele Surfer und Segler_*With tree-lined banks and many idyllic islands, this is Berlin's second biggest lake and a popular attraction for days out. Relatively few accessible bathing spots. Many surfers and sailors.* ›› Tegel, Am Tegeler Forst

Teufelssee (Grunewald)
Sehr kleiner Badesee mitten im Naturschutzgebiet mit großer sonniger FKK-Liegewiese am Südufer_*Very small bathing lake in the middle of a nature reserve with a large nudist sunbathing area for nudists on the southern bank.* ›› Wilmersdorf, Teufelsseechaussee 28

Weißer See & Strandbad Weißensee
Idyllischer grüner See mit 10m-Fontäne, Kinderplanschbecken und Spielplatz, umrandet von saftigen Liegewiesen. Das Strandbad Weißensee hat einen schnuckeligen Sandstrand, Massagebereich, Kinderspielplatz und eine Kletterspinne, hingegen keine Grünflächen_*Idyllic lake with 10 m fountain, paddling pool and playground, surrounded by lush sunbathing areas. The Weißensee swimming beach has a cozy sandy beach, massage area, playground and spider climbing frame. There are no grassy areas.* ›› Strandbad: Weißensee, Berliner Allee 155, Tel. 925 32 41, www.strandbadweissensee.de

Umland_near Berlin

Bernsteinsee Velten
Sommerspaß im Komplettpaket: Begrünter Hauptstrand mit Kinderspielplatz und Badeaufsicht, FKK-Bereich, großer Beachsport-Bereich sowie Wasserski- und Wakeboardanlage_*Full package of summer fun with a grassy main beach with playground and supervision, nudist area, large beach sports area as well as water ski and wakeboard facilities.* ›› I-D3, 16727 Velten, Am Bernsteinsee 1, Tel. 0 33 03/40 01 45, www.velten-bernsteinsee.de

Heiliger See
Idyllischer Badesee am „Neuen Garten“ in Potsdam, hier trifft sich Jung und Alt auf der großen Liegewiese mit FKK-Bereich. Und mit ein bisschen Glück entdeckt man auch das eine oder andere prominente Gesicht beim Sonnenbad_*Idyllic swimming lake near the Neuer Garten in Potsdam. Young and old meet here on the large sunbathing meadow with a nude area. With a little luck, you might come across a few celebrities getting a tan.* ›› I-E3, Potsdam, Im Neuen Garten

Seebad Caputh
Restaurant, Café, Bootsverleih, Surfschule_*Restaurant, café, boat rental, surfing school.* ›› I-F2, Havelland, 14548 Caputh, Weg zum Strandbad 1, Tel. 03 32 09/808 51, www.seebad-caputh.de

Stadtbad Park Babelsberg
Am Ufer des „Tiefen Sees“ im märchenhaften Park Babelsberg gelegen, mit schönem Sandstrand, Tretbootverleih und diversen Sportmöglichkeiten_*Located on the shore of the Tiefer See in the magical Babelsberg Park with a nice sandy beach, pedal boat rental and various sports possibilities.* ›› I-E3, Potsdam, Am Babelsberger Park, Tel. 0 331/661 98 34

Strand Ferch
Strandcafé, Beachvolleyball und Spielplatz_*Beachside café, beach volleyball and playground.* ›› I-F2, 14548 Schwielowsee, Ortsteil Ferch, Dorfstr. 41a, Tel. 0 172/3 93 11 82, www.strand-ferch.jimdosite.com

Strandbad Friedensteich
Kinderfreundliches Bad mit Spielplatz, Beachvolleyball-Feldern, Beachsoccer, Minigolf, Kanuverleih und Imbiss_*Child-friendly swimming area with playground, beach volleyball grass courts, beach soccer, mini golf, canoe hire and a snack bar.* ›› Info: Freizeitpark Wittenberge, 19322 Wittenberge, Gehrenweg/Ecke Düsterweg, Tel. 0 38 77/56 79 94-45, www.freizeit-park-wittenberge.de

Strandbad Großer Lychensee
Imbiss, Bootsanlegestelle, Beachvolleyball, Kinderspielplatz, Tischtennis_*Snack bar, piers, beach volleyball, playground, table tennis.* ›› I-B3, Uckermark, 17279 Lychen, Am Strandbad 3, Tel. 0 381/2 55 18 26

Strandbad Klausdorf
Kiosk, Bootsverleih, Wasserrutsche_*Snack bar, boat rental, water slide.* ›› I-F4, Fläming, 15838 Klausdorf/Am Mellensee, Zossener Str. 74

Strandbad Kyritz am Untersee
Wasserrutschen, Imbiss, Bootsverleih, Beachpartys_*Water slides, snack bar, boat rental, beach parties.* ›› I-C1, Ruppiner Land, 16866 Kyritz, Seestr. 120, Tel. 03 39 71/722 62, www.strandbad-kyritz.de

Waldbad Templin
Malerisches Schwimmbad mit großer Rutsche, Tretbootverleih, Wakeboard-Anlage und FKK-Bereich im Grünen, direkt am Ufer des Templiner Sees_*Pretty swimming pool with large slide, pedal boat rental, wakeboard facility and nudist area on the sunbathing lawns, right on the shore of Lake Templin.* ›› I-F3, 14473 Potsdam, Templiner Str. 110, Tel. 0 331/661 98 37, www.swp-potsdam.de/de/bäder/waldbad-templin

Tempelhofer Feld

Tempelhofer Feld

Grunewald & Teufelsberg

Freizeitziele in und um Berlin _
days out in and around Berlin

Indoor Spielplätze_ indoor playgrounds

Bim & Boom
Große bunte Spielhalle mit vielen lustigen Attraktionen. Am Kletterturm schwindelerregende Höhen erklimmen, dann seine Treffsicherheit an der Softball-Kanone erproben und anschließend eine rasante Verfolgungsjagd auf der Tretfahrzeugbahn – hier gibt es unzählige Varianten, einen schönen Nachmittag mit Freunden zu verbringen_*Large, colorful play hall with a number of fun attractions. Reach dizzying heights on the climbing tower, then test your aim with the softball cannon and finally take part in a fast race on the pedal car track. Lots of ways to spend a great afternoon with friends.* ›› Marzahn, Beilsteiner Str. 109, Tel. 78085939, www.bim-boom.de

Jolos
Ob Autoscooter, Trampolin, Hüpfburg oder Abenteuerlandschaft mit Doppelwellenrutsche, im Jolos können sich Kinder auf ganz verschiedene Weise austoben. Es gibt natürlich wilde Action, auf der anderen Seite sind aber auch ruhigere Bauecken und interaktive Spielbereiche geboten, in denen die Sinne geschärft werden und der Spaß trotzdem nicht zu kurz kommt_*Kids can romp around to their hearts's delight in Jolos in many ways – on bumper cars, trampolines, bouncy castles or in the adventure landscape with a double-wave slide. Naturally, it's a little wild, but there are also more quiet corners and interactive games areas in which children's senses are sharpened but fun still plays a large role.* ›› Kreuzberg, Am Tempelhofer Berg 7d, Tel. 61 20 27-96, -97, www.jolo-berlin.de

Ritterland
Die Welt der Ritter und Burgfräulein spielerisch erobern. Die Burgwand empor klettern, die Festung mit Ballschussmaschinen verteidigen oder sich den Weg durchs Erlebnislabyrinth bahnen. In liebevoll gestalteter Ritteratmosphäre fühlen sich die Kinder bestimmt wohl_*Playfully discover the world of brave knights and damsels in distress. Climb up the castle walls, defend the castle with ball-shooting machines or find your way through the adventure labyrinth. The children will certainly be happy in the lovingly designed Medieval atmosphere.* ›› Marienfelde, Richard-Tauber-Damm 36, Tel. 7421002, www.ritterland-berlin.de

Tommys Turbulente Tobewelt
Auf 2000 qm liebevoll eingerichtete, überdachte Spielanlage mit Wabbelberg, Kartbahn, Wellenrutsche, Seilbahn u.a. Attraktionen. Günstige Angebote für Eintritt und Kindergeburtstage_*A 2,000 sq m, lovingly designed play facility with a bouncy mountain, kart track, wavy slide, cable way and many other exciting attractions. Inexpensive admission offers. Children's birthdays can be held here.* ›› Weißensee, Roelckestr. 105, Tel. 92093056, www.tobewelt.de

Parks & Gärten_ parks & gardens

Botanischer Garten
Mit einer Fläche von 43 Hektar und 20000 Pflanzenarten einer der größten und artenreichsten botanischen Gärten der Welt. In verschiedenen Freilandabteilungen wie der Pflanzengeographischen Abteilung oder den 16 Gewächshäusern können sich Besucher auf eine botanische Reise rund um den Globus begeben. Nach der Sanierung des Großen Tropenhauses ist diese „Arche Noah" bedrohter Pflanzen nun erst Recht einen Besuch wert_*With an area of 43 hectares and 20,000 plant varieties, this is one of the world's largest and species-rich botanical gardens. In various open-air sections, such as the geobotanical section or the 16 greenhouses, visitors can make their way on a global botanical journey. Now that the Großes Tropenhaus (large tropical building) has been renovated, this Noah's Ark of endangered plants is really worth a visit.* ›› Lichterfelde, Haupteingang: Dahlem, Königin-Luise-Str. 6-8, Tel. 83850100, www.botanischer-garten-berlin.de

Britzer Garten
Das 90 Hektar große Gelände der Bundesgartenschau 1985 ist heute eine der attraktivsten Erholungsanlagen Berlins. Neben einer Heidelandschaft gibt es hier große Wiesen, dichte Wäldchen, rauschende Wildbäche, Hügel, Täler und eine Seenlandschaft mit einem zentralen, 10 Hektar großen See. Für Familien mit Kindern sind u.a. ein Wasserspielplatz, ein Modellboothafen, eine Parkeisenbahn und ein Tiergehege besondere Attraktionen. Hunde und Fahrräder müssen draußen bleiben_*The 90-hectare grounds of the 1985 National Horticultural Show is now one of Berlin's most attractive leisure spots. In addition to a heath landscape, there are large meadows, dense woods, babbling brooks, hills, valleys and a chain of lakes surrounding a central 10-hectare lake. For families with children, special attractions include a waterworks playground, a model ship harbor, a park railroad and a petting zoo among other things. No dogs or cycles allowed.* ›› Britz, Eingänge/*entrances*: Mohriner Allee, Tauernallee, Buckower Damm, Sangerhauser Weg, Massiner Weg, Blütenachse, www.gruen-berlin.de

Gärten der Welt
43 Hektar großer, eintrittspflichtiger Park mit vielen Spazierwegen, Liegewiesen und vielfältigen Spielmöglichkeiten für Kinder. Die Gärten der Welt zeigen neben den neun traditionellen Gärten, wie dem Chinesischen oder dem Japanischen Garten, viele neue Attraktionen, welche auf dem Weg zur IGA Berlin 2017 entstanden sind. So schafft die Seilbahn eine einzigartige Verbindung zwischen den öffentlichen Verkehrsmitteln der Stadt und den Gärten der Welt. Das moderne Besucherzentrum empfängt seine Gäste als Begegnungs-, Tagungs- und Informationsort. Darüber hinaus laden die internationalen Gartenkabinette und der Wasserspielplatz „Konrad reitet in die Südsee" zum Verweilen ein. Eintritt: Erwachsene 7 Euro, ermäßigt 3 Euro, Hunde und Fahrräder sind nicht gestattet_*This 43-hectare park, which charges for admission, has many walking paths, sunbathing lawns and lots of children's play areas. Alongside 9 traditional gardens such as the Chinese and the Japanese Garden, the Gärten der Welt shows various new attractions, which originated as part of the IGA Berlin 2017. The cable car creates a unique connection between Berlin's public transport system and the Gärten der Welt. The modern visitor center is also a congress and information center. Other attractions such as the international garden galleries and "Konrad rides to the South Sea" water playground are more good reasons to spend time here. Admission: adults € 7; reduced € 3. No dogs or cycles allowed.* ›› Haupteingang und Besucherzentrum/*main entrance and visitor center*: Marzahn, Blumberger Damm 44, Tel. 7009 06-720, www.gaertenderwelt.de

Glienicker Park
Großzügiger Landschaftspark entlang der Havel. Zusammen mit dem Böttcherberg und dem Jagdschlosspark südlich der Königstraße gilt der Glienicker Park in seiner Einheit von Architektur und Garten als herausragendes Gesamtkunstwerk, das seit 1990 auf der Liste des Weltkulturerbes der UNESCO steht. An den Park schließt sich das riesige Waldgebiet Berliner Forst Düppel an_*Spacious country park on the banks of the Havel. Glienicker Park, the Böttcherberg and the Jagdschlosspark south of Königstraße, are regarded as an outstanding union of architecture and park landscaping and they have been a UNESCO World Heritage Site since 1990. The park is next to the huge Berliner Forst Düppel woods.* ›› Wannsee, Königstr. 36

Grunewald & Teufelsberg
3000 Hektar großes Waldgebiet mit der Havel im Westen und einer Seenkette im Osten. Im Grunewald liegt der aus Kriegstrümmern aufgeschüttete, 115 Meter hohe Teufelsberg, der sich im Winter in ein regelrechtes Wintersportgebiet verwandelt. Weitere Besuchermagneten: der 55 Meter hohe Grunewaldturm auf dem Karlsberg und das Jagdschloss Grunewald mit einem Museum im Inneren_*A 3,000-hectare large forest bounded by the Havel to the west and a chain of lakes to the east. Inside the forest is the 115-m Teufelsberg, which was built from Second World War debris. In winter, this becomes a winter sports area. Additional attractions include the Grunewaldturm, a 55-m high tower on the Karlsberg hill and the Jagdschloss Grunewald (Grunewald Hunting Lodge), which has a museum inside.* ›› ■ Grunewald: Teufelsseechaussee ■ Grunewaldturm: Grunewald, Havelchaussee 61 ■ Teufelsberg: Teufelsberger Chaussee ■ Jagdschloss Grunewald: Hüttenweg 100, Tel. 813 35 97, www.spsg.de

Tempelhofer Feld
Wo einst die West-Berliner Bevölkerung von den „Rosinenbombern" der Alliierten über die Luftbrücke mit Lebensmitteln versorgt wurde, befindet sich jetzt der mit über 300 Hektar größte Park Berlins, in dem vor allem ein vielfältiges Sport- und Freizeitangebot im Mittelpunkt steht_*The airport where Allied "raisin bomber" planes once landed to supply a blockaded West Berlin with food is now the city's biggest park covering 300 hectares, where sports and leisure attractions are the centerpiece.* ›› Tempelhof, Eingänge/*entrances*: Tempelhofer Damm, Columbiadamm, Oderstraße, www.gruen-berlin.de, www.thf-berlin.de

Fotos: © Tempelhofer Feld links: Cocoalex, dreamstime.com, Tempelhofer Feld rechts: Jochen Conrad, stock.adobe.com

Indoor Spielplätze

Gärten der Welt in Berlin, Chinesischer Garten

Gärten der Welt in Berlin, Wasserspielplatz

Familie_family

AquaDom & Sea Life Center Berlin

Von wegen langweilige Fische! Über 35 Becken jeder Form und Größe bieten Einsichten in die faszinierende Welt von über 5 000 Meerestieren aus mehr als 100 Arten von der Muschel bis zum Glatthai. Ein einzigartiges Erlebnis ist die Fahrt per Aufzug durch den AquaDom, das größte freistehende Aquarium weltweit_*Who said fish are boring! This attraction showcases a fascinating underwater world with more than 35 ponds in all shapes and sizes containing about 5,000 aquatic animals from around 100 species from mussels to tope sharks. An elevator ride through the AquaDom, the world's biggest indoor aquarium, is a unique experience.* ›› Mitte, Spandauer Str. 3, Tel. 0 18 06/666 901 01, www.visitsealife.com/berlin

TIPP›› Belantis Das AbenteuerReich

Wer von Berlin aus einen Tagesausflug zu einem richtigen Erlebnispark mit Achterbahnen plant, muss zwei Stunden Fahrzeit mit dem Auto bis zum größten Freizeitpark Mitteldeutschlands, dem Belantis bei Leipzig, in Kauf nehmen. Dafür erwarten die großen und kleinen Besucher acht fantastische Themenwelten vom Reich der Sonnentempel bis zur Insel der Ritter, die alle rund um einen See angeordnet sind. Absolutes Highlight für Adrenalin-Süchtige ist die Huracan-Achterbahn mit 32 Metern freiem Fall, bei Drachenritt oder Cobra des Amun Ra kommt die ganze Familie auf ihre Kosten – die Anreise lohnt sich hier auf jeden Fall. Geöffnet von April bis Oktober_*If you want a day trip from Berlin to a real adventure park with roller coasters, you have to drive for two hours by car to central Germany's largest amusement park, the Belantis near Leipzig. The reward is eight fantastic themed worlds for visitors of all ages, from the Temples of the Sun Kingdom to the Knights Island, all arranged around a lake. The absolute highlight for adrenalin addicts is the Huracan roller coaster with 32 meters of free fall, while the Dragon Ride and Cobra of Amun Ra are worth the money for the whole family. Definitely worth the journey. Open from April to October.* ›› 04249 Leipzig, Zur Weißen Mark 1, Tel. 0 341/91 03 33 33, www.belantis.de

Berlin Dungeon

Das Dungeon Gruselverlies lädt zu einer Reise in die dunkelste Vergangenheit Berlins ein. Dabei kann man z.B. eine geheimnisvolle Floßfahrt auf der Spree unternehmen oder gar dem Geist der Hohenzollern begegnen – Gänsehaut ist garantiert!_*The Dungeon horror chamber invites visitors on a trip through Berlin's darkest past. Highlights include a creepy raft trip down the Spree and an encounter with the ghost of the Hohenzollerns – goose bumps are guaranteed.* ›› Mitte, Spandauer Str. 2, Tel. 0 18 06/25 55 44, www.thedungeons.com/berlin

Berliner Fernsehturm

Mit 368 m bis zur Spitze Berlins höchstes Gebäude, toller Ausblick von der 203 m hohen Panorama-Etage oder aus dem Turmrestaurant in 207 m Höhe, das sich einmal pro Stunde um die eigene Achse dreht. Alle Besucherbereiche präsentieren sich in stylischem Retro-Look_*With a height of 368 m, this television tower is Berlin's tallest building. You have a great view from the panorama level at 203 m and the rotating tower restaurant (one complete rotations per hour) at 207 m. All the visitor areas have a stylish retro look.* ›› Mitte, Alexanderplatz, Panoramastr. 1a, Tel. 247 57 50, www.tv-turm.de

Biosphäre Potsdam

Überdachter, 7 000 Quadratmeter großer Tropengarten mit über 20 000 Pflanzen und zahlreichen exotischen Tieren. Künstliche Gewitter, Wasserfälle und eine Lufttemperatur zwischen 23 und 28°C sorgen für Dschungel-Atmosphäre, Hintergrundinformationen per Kopfhörer. Die Aquasphäre bietet dem Besucher zudem spannende Einblicke in die Tiefen der Ozeane_*Roofed 7,000-sqm large tropical garden with over 20,000 plants and countless exotic animals. Artificial storms, waterfalls and an air temperature between 23° C and 28° C provide a jungle atmosphere. Background information available using headphones. The Aquasphere offers visitors an exciting look into the ocean depths.* ›› I-E3, 14469 Potsdam, Georg-Hermann-Allee 99, Tel. 0 331/55 07 40, www.biosphaere-potsdam.de

Draisinenbahnen Berlin/ Brandenburg

Mal aus einer ganz anderen Perspektive kann man die Natur Brandenburgs von einer Draisine aus entdecken: Die Draisinenbahnen Berlin/Brandenburg GmbH bietet Fahrten mit Handhebel-, Fahrrad- oder Kartdraisinen auf stillgelegten Schienen an. Die Fahrten dauern drei bis neun Stunden, mehrtägige Ausflüge möglich_*You can experience nature in Brandenburg from a totally new perspective on board a railway handcar. The Draisinenbahnen Berlin/Brandenburg GmbH offers rides with hand lever, pedal-powered or cart handcars on decommissioned tracks. The rides take 3 hours to 9 hours, multiday excursions are possible.* ›› I-F5, 15749 Mittenwalde, Am Ostbahnhof 1, Tel. 03 36 33/690 80, www.draisinenbahn.de

El Dorado Templin

Originalgetreu nachgebautes Westernstädtchen mit Indianerdorf. Hier kann man Show- und Tanzeinlagen im Saloon und Western-Stuntshows erleben, Bogenschießen und Gold waschen oder Ausritte, Quadfahrten und Postkutschenfahrten unternehmen. Und wer will, kann sogar über Nacht bleiben – im Westernhotel, in der Kutscherresidenz, in einem Ranchhaus, im Fort oder einem Indianer-Tipi_*Faithfully reproduced Wild West town with native American settlement. Here, you can watch shows and dancing performances in the saloon, experience Wild West stunt shows or bow and arrow shooting, panning for gold, horse riding, quadbiking and stagecoach rides. You can even stay the night in the Western-style hotel, in the coachmen's lodgings, in a ranch house, a fort or in an Indian teepee.* ›› I-B4, 17268 Templin, Am Röddelinsee 1, Tel. 0 39 87/208 40, www.eldorado-templin.de

Familiengarten Eberswalde

Spiel- und Freizeitpark mit Wasserspielen, Freilichtbühne und verschiedenen Thementeilen wie einer Märchen- und einer Spiegelwelt, dem Feensteg, einer Abenteuerstadt oder der Gartenwelt. Ein Paradies v.a. für Kinder_*Play and leisure park with water features, open-air stage and various themed sections, such as a fairy-tale world, a mirror world, fairy path, an adventure city and a garden world. A paradise above all for children.* ›› I-C5, 16227 Eberswalde, Am Alten Walzwerk 1, Tel. 0 33 34/38 49 10, www.familiengarten-eberswalde.de

FEZ Berlin

Europas größtes gemeinnütziges Kinder- und Familienzentrum mit Badesee, Sport- und Spielanlagen, Astrid-Lindgren-Bühne sowie einer 7,5 Kilometer langen Parkeisenbahn. Für Familien bieten die FEZ-Wochenenden ein attraktives Programm: Ob Kocholympiade, Schultütenfest, Familientriathlon oder Reisemesse – an 50 Wochenenden bestimmt jeweils ein anderes Thema das Geschehen im Haus_*Europe's biggest non-profit children's and family center with a lake, sporting facilities, playgrounds, the Astrid-Lindgren stage and a 7.5-km park railway. Special weekend events for families, e.g. cooking Olympics, school bag festival (a German tradition,) family triathlon and travel fair – a different theme 50 weekends a year.* ›› Oberschöneweide, Straße zum FEZ 2, Tel. 53 07 10, www.fez-berlin.de

Filmpark Babelsberg

Freizeitpark rund um das Thema Film mit Stunt- und Filmtiershow, 4D-Actionkino, Fernsehstudio, Trickwunder-Ausstellung, Fahrgeschäften, Dschungel-Spielplatz, Kinderrestaurant und vielen weiteren Attraktionen. Geöffnet zwischen April und November_*Movie theme park, offering stunt and animal actors' show, 4-D action cinema, TV studio, FX exhibition, rides, jungle playground, kids' restaurant and many other attractions. Open April to November.* ›› I-E3, 14482 Potsdam-Babelsberg, Großbeerenstr. 200, Tel. 0 331/721 27 50, www.filmpark-babelsberg.de

Flugsimulator

Ein Erlebnis der Spitzenklasse ist der Besuch des Flugsimulators. Der Boeing 737-700-Simulator entspricht einer original Boeing-Cockpitkanzel mit der kompletten Ausstattung einer echten Boeing. Berufspiloten geben eine Einführung, die Sie befähigt, mit einer 737 einen unvergesslichen Flug zu erleben. Die 180-Grad-Panoramasicht lässt Sie völlig vergessen, dass Sie einen Simulator bedienen. Sie steuern Ihre Boeing nach New York, London oder wo immer Sie hinfliegen möchten – bei Wetterverhältnissen, die Sie selbst vorgeben. Mit Angeboten ab 89 Euro für 45 Minuten Flugzeit sind Sie dabei!_*A visit to the flight simulator is a first-class experience. The Boeing 737-700 reproduces an original cockpit with all the equipment of a true Boeing. Professional pilots offer an introduction enabling you to experience an unforgettable flight in a 737. The 180-degree panoramic view lets you completely forget that you are operating a simulator. You steer your Boeing to New York, London or wherever you would like to fly – under weather conditions that you set yourself. With offerings starting at 89 euros for 45 minutes flying time, you are on your way!* ›› Wedding, Luxemburger Str. 20b, Tel. 45 02 84 06, Simulatorzeiten: Mo-Sa 8-24 Uhr, www.flugsimulator-berlin.de

Kamelhof Nassenheide

Auf Tuchfühlung mit einem Kamel zu gehen, erlebt man nicht alle Tage – auf dem Kamelhof allerdings schon: Nach vorheriger Terminbuchung lernt man die Tiere persönlich kennen. Wer Lust hat, kann anschließend auch zwischen den zwei Höckern der Kamele Platz nehmen und an einem kleinen, gemütlichen Ausritt durch die idyllische Landschaft teilnehmen_*Getting up close and personal with a camel isn't something you experience every day – but you will at the camel farm. After prebooking, you can get to know the animals face-to-face. If you're up for it, you can also take a seat between the two humps of the camels and take a short, leisurely ride through the idyllic countryside.* ›› I-C3, 16775 Löwenberger Land, Am Dorfanger 12, Tel. 0 177/301 95 30, www.kamelhof-nassenheide.de

TIPP›› Karls Freizeitpark Elstal

Berlin-Brandenburgs einziger Freizeitpark garantiert das ganze Jahr über Abenteuer, Spiel und Spaß für die ganze Familie: Herzstück des Parks vor den Toren Berlins ist die 530 Meter lange Achterbahn mit Holz-Loren, wo man Bauchkribbeln bei bis zu 60 km/h erleben kann. Außerdem sorgen u.a. Kartoffelsackrutsche, Traktorbahn, Kinder-Bauernhof, Hüpfkissen, Outdoor- und Indoorspielplätze, Eiswelt, Stockbrotbacken, Gummibeerchen-Land und Pony-Reiten für jede Menge Abwechslung. Immer mit dabei: Maskottchen Erdbär Karlchen_*Berlin-Brandenburg's only theme park guarantees adventure, play and fun for the whole family all year round. The park is on Berlin's doorstep and at its heart is a 530-meter roller coaster with wooden wagons, where you can experience tingling sensations at up to 60 kph. Other attractions provide plenty of variety including a potato sack slide, tractor track, children's farm, bouncy cushions, outdoor and indoor playgrounds, ice world, stick bread baking, Gummy bear land and pony riding. The park's mascot, Karlchen the Erdbär (strawberry bear), is*

Fotos: Indoor Spielplatz: © seventyfour, stock.adobe.com; Gärten der Welt, Chinesischer Garten & Wasserspielplatz, © Grün Berlin

El Dorado Templin

Legoland Discovery Centre

Belantis, Foto: © Belantis/Eric Kemnitz

always around. ›› I-E2, 14641 Wustermark, Zur Döbritzer Heide 1, Tel.0 382 02/40 50, www.karls.de

Legoland Discovery Centre

Die beliebten bunten Legosteinchen stehen im Mittelpunkt und laden zum Staunen, Mitmachen und Lernen ein. Für Unterhaltung sorgen verschiedene Attraktionen wie die Drachenbahn, das Klettergerüst oder der Dino Explorer – der weltweit einzigartige Spielbereich mit vielen Stationen rund um die Dinosaurier. Sein eigenes tüftlerisches Können kann man im Bau- und Testcenter unter Beweis stellen und dann in der Lego-Fabrik die Herstellung der Steine hautnah miterleben. Außerdem gibt es ein 4D-Kino. Zur Stärkung lohnt sich ein Besuch im Lego-Bistro. Spannung und Spaß für Jung und Alt_*The popular colorful Lego blocks are what it's all about here, inviting you to be amazed and to learn by doing. Entertainment is provided by a dragon train, climbing frames and the Dino Explorer, a globally unique play area with lots of dinosaur-themed points of interest. You can show off your building abilities in the construction and test center and then go along to see close up how the blocks are manufactured in the Lego factory. The leisure park also has a 4-D cinema. To refuel with food and drink, visit the Lego bistro. Fun and excitement for young and old.* ›› Tiergarten, Sony Center, Potsdamer Str. 4, Tel. 0 18 06/66 69 01 10, www.legolanddiscoverycentre.com

Schiffshebewerk Niederfinow

Ein technisches Denkmal, das noch in Betrieb ist: Das Schiffshebewerk überwindet seit 1934 einen Höhenunterschied von 36 Metern. Die Schiffe werden schwimmend in einem riesigen Trog befördert, der an 256 Seilen hängt. Die Dauer einer Schleusung beträgt 20 Minuten. Wer will, kann sich an Bord eines Fahrgastschiffs auch selbst in die Höhe hieven lassen_*A technology monument that's still in operation. Since 1934, the ship canal lift has overcome a height difference of 36 m. Ships float into a giant tub that hangs from 256 cables. It takes 20 minutes to pass through the lock. If you want, you can board a passenger ship and let yourself be lifted.* ›› I-C5, 16248 Niederfinow, Hebewerkstr. 52, www.schiffshebewerk-niederfinow.info

Schwarzlicht Minigolf Berlin

Berlins erste Schwarzlicht-Minigolfanlage lädt Groß und Klein dazu ein, die Schläger auf einem ganz besonderen Parcour zu schwingen. In fünf unterschiedlich gestalteten Räumen – von den unendlichen Weiten des Weltalls bis hin zu den unerforschten Abgründen der Tiefsee – gilt es, auf 18 Bahnen sein Talent unter Beweis zu stellen. Ein Schwarzlicht-Tischtennisraum bereichert seit 2015 das Angebot. Im Erdgeschoss kann man hinterher bei Kaffee und Kuchen entspannen, während der Nachwuchs in der Spielecke tollt_*Berlin's first blacklight mini golf club, inviting young and old to swing their irons on a very special course. Players can test their skills on 18 holes in five differently configured rooms, ranging from the endless vastness of space to the unexplored depths of the ocean. Since 2015 the offerings have been enriched by a blacklight table tennis room. Afterwards you can relax with coffee and cake on the ground floor while the kids have fun in the play area.* ›› Kreuzberg, Görlitzer Str. 1, Haus 1, Tel. 61 62 19 60, www.schwarzlichtzone.de

Stern und Kreisschiffahrt

An Bord der 31 modernen Fahrgastschiffe der Stern und Kreisschiffahrt entdeckt man Berlin und sein Umland aus einem neuen und spannenden Blickwinkel. Die 30 abwechslungsreichen Touren in die City, auf Landwehrkanal, Havel und Spree reichen von der historischen Stadtrundfahrt über die 7-Seen-Rundfahrt bis zur Tour rund um Potsdam_*You can discover Berlin and its region from an exciting new viewpoint on board one of the 31 passenger boats operated by the Stern und Kreisschiffahrt line. The company offers 30 very varied tours around the city on the Landwehr canal, and Havel and Spree rivers. These range from an historic city tour to a seven-lakes circular cruise to a tour around Potsdam.* ›› Alt-Treptow, Puschkinallee 15, Tel. 536 36 00, www.sternundkreis.de

Tier-Erlebnispark Waltersdorf

Auf dem Winterquartier-Gelände des Circus Berolina, in der Nähe von IKEA Waltersdorf, erlebt man die Tiere vom Tiger über das Nashorn bis zur Giraffe hautnah. Die Elefanten kann man hier beim Baden beobachten und die ganz Mutigen dürfen sie sogar füttern. Für die kleinen Besucher gibt es einen Streichelzoo und die Möglichkeit zum Pony- oder Kamelreiten. Danach tobt man sich zum Beispiel auf dem Piratenschiff, der Elefantenburg oder dem Wabbelstrand im riesigen Hüpfburgenland aus. Geöffnet von April bis Oktober_*On the Circus Berolina's winter quarter grounds, near IKEA Waltersdorf, the animals including tigers, rhinoceroses and giraffes can be seen up close. You can watch the elephants bathing and brave visitors can even feed them. For young visitors there is a petting zoo and the possibility to ride ponies or camels. Afterwards, kids can have even more fun romping about on the pirate ship, the elephant hill or on the Wabbel beach in the huge bouncy castle country. Open from April to October.* ›› 12529 Waltersdorf, Berliner Str. 10 B, Tel. 0162/7 51 09 53, www.tiererlebnispark.de

TIPP›› Tier-, Freizeit- und Saurierpark Germendorf

Freizeitpark an einer Seenlandschaft mit Badestränden, Spielplatzanlage, Rodelbahn. In Gehegen werden über 30 exotische und einheimische Tierarten vom Wildschwein bis zur Affen- und Pumafamilie präsentiert. Im Dinosaurierpark gibt es über 80 Urzeitmodelle zu bestaunen_*Leisure park in a lake landscape, with bathing beaches, playgrounds, sledding hill. Over 30 exotic and local animal species, from wild boar to monkeys and pumas, can be viewed in enclosures. In the dinosaur park you can admire more than 80 prehistoric models.* ›› I-D3, 16515 Germendorf, An den Waldseen 1a, Tel. 0 33 01/ 33 63, www.freizeitpark-germendorf.de

Tierpark Berlin

Gehört mit 160 ha zu Europas größten Landschaftstiergärten: großzügige Freianlagen für Huftierherden, große Wasserflächen für Gänsevögel und Flamingos sowie imposante Tierhäuser_*Covering 160 hectares, this is one of Europe's largest zoological gardens. It has extensive outdoor enclosures for hoofed animals, lakes for geese and flamingos Impressive indoor enclosures.* ›› Friedrichsfelde, Am Tierpark 125, Tel. 51 53 10, www.tierpark-berlin.de

Wildpark Johannismühle

Über 100 Hektar großes Gelände mit vielfältiger Wald-, Wiesen- und Teichlandschaft. Auf Rundwanderwegen trifft man in freier Natur oder teilweise in Gehegen auf Mufflons, Schwarz-, Rot- und Damwild, Wisente, Auerochsen, Wildpferde, Braun- und Schwarzbären, graue und weiße Wölfe sowie zahlreiche Vogelarten wie Fisch- und Seeadler, Uhus oder Schnee-Eulen_*A 100-hectare park with varied forest, meadow and pond landscapes. On circular hiking paths, you can meet moufflons, black, red and fallow deer, wisents, aurochs, wild horses, brown and black bears or gray and white wolves roaming around or in enclosures, as well as lots of bird species, such as ospreys, sea eagles, eagle owls or snowy owls.* ›› I-G4, 15837 Klasdorf, Johannismühle 2, Tel. 03 37 04/970 11, www.wildpark-johannismuehle.de

Wildpark Schorfheide

Eine knappe Autostunde von Berlin entfernt befindet sich bei Groß Schönebeck der Wildpark Schorfheide im größten zusammenhängenden Waldgebiet Deutschlands. Hier gibt es 7 km lange Wanderwege mit Rast- und Picknickplätzen, einen Spielplatz und einen Streichelzoo. In den großen Gehegen sind Großwildtiere und vom Aussterben bedrohte Haustierrassen zu sehen_*About an hour's drive from Berlin, near the Groß Schönebeck, is the Wildpark Schorfheide, located within the largest contiguous forest area in Germany. Here there are 7-km long hiking paths with rest and picnic areas, a playground and a petting zoo. Large wild animals and domestic animals that are threatened with extinction can be seen in the wide-open enclosures.* ›› I-C4, 16244 Schorfheide, Ortsteil Groß Schönebeck, Prenzlauer Str. 16, Tel. 03 33 93/658 55, www.wildpark-schorfheide.de

Zoo Berlin & Zoo Aquarium

Deutschlands ältester Zoo hat seinen jährlich etwa drei Millionen Besuchern Einiges zu bieten: Mehr als 20 000 Tiere aus über 1 300 Arten leben in modernen Anlagen und architektonisch wunderschönen, historischen Tierhäusern. Außerdem Nachttierhäuser, Robben-Pinguinanlage mit Unterwasserfenstern, Restaurant und großer Kinderspielplatz. Gleich nebenan befindet sich das Zoo-Aquarium, das mit 13 000 Tieren aus über 1 000 Arten das artenreichste Schauaquarium der Welt darstellt. Das Kernstück der drei Etagen umfassenden Ausstellung bildet die Krokodilhalle. Entweder durch den Zoo oder direkt durch den Eingang Budapester Straße zu erreichen_*Germany's oldest zoo has a lot to offer its approximately three million annual visitors: More than 20,000 animals from over 1,300 species are housed in modern enclosures and in historic and architecturally attractive animal houses. There are also night creature houses, seal and penguin areas with underwater windows, a restaurant and a large children's play area. Right next door is the zoo aquarium, which is the world's most species-diverse aquatic life showcase with 13,000 creatures from 1,000 species. The highlight of the extensive exhibits on three floors is the crocodile hall. The aquarium can be reached from inside the zoo or from the Budapester Straße entrance.* ›› Charlottenburg, Hardenbergplatz 8, Tel. 25 40 10, www.zoo-berlin.de, www.aquarium-berlin.de

Zoologischer Garten Eberswalde

Inmitten des Naturschutzgebietes Nonnenfließ/Schwärzetal, etwa 50 Kilometer nordöstlich von Berlin, leben auf einer Fläche von 15 Hektar rund 1 500 Tiere von fünf Kontinenten in artgerechten und naturnahen Gehegen in einer herrlichen Mischwaldlandschaft, darunter sowohl einheimische Tier-

Zoo Berlin

Filmpark Babelsberg, Filmtiershow_animal actors' show

Schloss Sanssouci

arten als auch Exoten wie Löwen, Tiger, Geparde, Papageien, Kamele, Flamingos, Kängurus und Affen. Jährlich sind etwa 200 Jungtiere zu bestaunen_*In the middle of the Nonnenfließ/Schwärzetal nature reserve, about 50 km northeast of Berlin, about 1,500 animals from five continents live in an area of 15 hectares in natural-environment and close-to-nature enclosures within a beautiful mixed-forest landscape, including both domestic species and exotic ones, such as lions, tigers, cheetahs, parrots, camels, flamingos, kangaroos and monkeys. About 200 animal babies are born here every year.* ›› I-C5, 16225 Eberswalde, Am Wasserfall 1, Tel. 0 33 34/227 33, www.zoo.eberswalde.de

Natur_nature

Müritz-Nationalpark & Müritzeum

Die Mecklenburgische Seenplatte ist das größte zusammenhängende Seengebiet Mitteleuropas. Im 322 qkm großen Müritz-Nationalpark stehen Naturliebhabern 400 km Rad- und Wanderwege zur Verfügung und unterwegs können zahlreiche Vogelarten vom Seeadler bis zum Schwarzstorch beobachtet werden. Im Müritzeum, direkt am idyllischen Herrensee, kann man noch viel mehr über diese Landschaft erfahren: Hier, im „Haus der 1000 Seen", steht Deutschlands größtes Aquarium für einheimische Süßwasserfische. Neben der faszinierenden Unterwasserwelt gibt es Themenräume, einen Multivisionsraum und uralte Exponate der Naturhistorischen Landessammlung zu bestaunen. Und nach der Ausstellung geht es in den angeschlossenen Park mit Erlebnispfad und Abenteuerspielplatz_*The Mecklenburgische Seenplatte (Mecklenburg lakeland area) is the largest contiguous region of lakes in central Europe. In the 322 sq km Müritz National Park, nature lovers can cycle or hike on 400 km of paths. Underway, many types of birds, from sea eagles to black storks can be seen. In the Müritzeum, directly on the idyllic Herrensee lake, you can learn a lot more about this landscape. Here in the "House of 1000 Lakes" is Germany's largest aquarium for German freshwater fish. In addition to the fascinating underwater world, there are theme rooms, a multivision room and ancient specimens from the state natural history collections. After viewing the exhibitions, you can go to the neighboring park, which has a theme trail and adventure playground.* ›› I-A2/3 ■ Müritzeum, 17192 Waren, Zur Steinmole 1, Tel. 0 39 91/63 36 80, www.mueritzeum.de ■ Müritz-Nationalpark, Tel. 03 98 24/25 20, www.nationalpark-mueritz.de

Nationalpark Unteres Odertal

10 500 Hektar großer Nationalpark im Nordosten Brandenburgs mit einem 200 Kilometer langen Wegenetz, zahlreichen markierten Rad- und Wanderwegen, Naturlehrpfaden und Angelmöglichkeiten. Fachkundige Führungen in die Flora und Fauna werden ganzjährig angeboten_*A 10,500-hectare national park in northeastern Brandenburg with a 200-km network of trails, many sign-posted cycle paths and footpaths, educational nature trails and fishing possibilities. Expert guided tours through the flora and fauna are held all year.* ›› I-B6, Nationalpark Unteres Odertal, 16303 Schwedt, Park 2, Tel. 0 33 32/267 70, www.nationalpark-unteres-odertal.eu

Ostdeutscher Rosengarten Forst

Weitläufiger Garten auf einer Gesamtfläche von 17 Hektar mit mehr als 950 Rosensorten auf 40 000 Rosenstöcken. Außerdem zahlreiche Gehölze, weitläufige Rasenflächen sowie ein sehenswerter altehrwürdiger Baumbestand. Und weil die Kulisse für Hochzeiten so ideal ist, steht der Rosengarten mit einem romantischen Trauzimmer auch für Eheschließungen zur Verfügung_*Expansive garden with an overall area of 17 hectares, with more than 950 types of roses on 40,000 rose trees. Shrubberies, broad grassy areas and a long-established tree population are all worth seeing. And because the scenery is so ideal for marriage ceremonies, a romantic wedding room is also available in the rose garden.* ›› I-H7, 03149 Forst, Wehrinselstr. 43, Touristinformation Tel. 0 35 62/98 93 50, www.rosengarten-forst.de

Scharmützelsee

Um den mit einer Fläche von zwölf Quadratkilometern größten See Brandenburgs herum liegt – nur eine knappe Autostunde südöstlich von Berlin – eine ganze Ferienregion. Hier ist von Radtouren und Wanderungen über Reiten und Golfspielen bis zu allen Formen des Wassersports fast jede denkbare Freizeitaktivität umsetzbar. Tipp: Hervorragend relaxen und schwimmen lässt es sich in der Saarow Therme direkt am Scharmützelsee_*An entire vacation area surrounds Brandenburg's largest lake with an area of 12 sq km only about an hour's drive southeast of Berlin. Almost any kind of leisure-time activity can be carried out here from cycle tours and hikes to horseback riding and golf to every type of water sports. Tip: You can relax and swim wonderfully in the Saarow Therme right next to Scharmützel lake.* ›› I-F5, Gästeinformation/*tourist information:* 15526 Bad Saarow, Bahnhofsplatz 4, Tel. 0 336 31/438 380, www.scharmuetzelsee.de

Volkspark Potsdam

Vielseitiger Park auf dem Gelände der Bundesgartenschau 2001 mit zahlreichen Themengärten, Wasserspielplatz, Skatebahnen, Riesenrutsche, Grill- und Sportplätzen, Disc-Golf-Parcours, Kletterwand, Trampolinen, Minigolfanlage, großen Wiesen und einem Café. Außerdem viele kulturelle Veranstaltungen und Familienfeste. Am Haupteingang befindet sich die Biosphäre Potsdam (siehe Familie)_*Diverse park in the grounds of the 2001 National Horticultural Show with lots of themed gardens, waterworks area, skating courses, giant slide, barbecue areas, sports fields, disc golf course, climbing wall, trampolines, mini golf, large meadows and a café. In addition, there are many cultural events and festivals for families. The Biosphäre Potsdam is at the main entrance (see family).* ›› I-E3, 14469 Potsdam, Georg-Hermann-Allee 101, Tel. 0331 6206 777, www.volkspark-potsdam.de

Schlösser & Burgen_ castles & palaces

Burg Rabenstein

Mittelalterliche Burganlage im Naturpark Hoher Fläming mit Kapelle, Rittersaal und Folterkammer sowie einer Falknerei mit Flugvorführungen. Hauptsächlich werden auf der Burg eine Jugendherberge und eine Gaststätte betrieben. Neben vielen Veranstaltungen wie Ritteressen und einem Weihnachtsmarkt im Burghof finden hier jedes Jahr zu Ostern mittelalterliche Ritterspiele statt_*Medieval castle in the Hoher Fläming nature park with chapel, knights' gathering hall and torture chamber, plus falconry with bird flight exhibitions. The main uses of the castle are as a youth hostel and a restaurant. In addition to many events, such as a Medieval dinner and a Christmas market in the castle courtyards, Medieval games take place every year at Easter.* ›› I-G1, 14823 Rabenstein, Zur Burg 49, Tel. 0 338 48/602 21, www.burgrabenstein.de

Marmorpalais

Schloss im klassizistischen Stil mit prachtvollen, mit Intarsien, Seidenbespannung, Stukkaturen, Marmorkaminen, Gemälden und Kunsthandwerk ausgestatteten Sälen. Vom Obergeschoss aus hat man einen herrlichen Ausblick auf den Neuen Garten, den Heiligen See und in die Havellandschaft_*Palace in Neo-classical style with rooms decorated with splendid inlaid work, silk covers, stucco work, marble fireplaces, paintings and craft work. From the top floor, you have a splendid view of the Neuer Garten gardens, the Heiliger See lake and the Havel river environs.* ›› I-E3, 14467 Potsdam, Im Neuen Garten 10, Tel. 0 331/96 94-200, www.spsg.de

Schloss Charlottenburg

Siehe Seite/*for text see page* 62. ›› Spandauer Damm 10-22, Info: 0331/96 94-200, www.spsg.de

Schloss Oranienburg

Älteste barocke Schlossanlage in Brandenburg mit Schlosspark und Orangerie. Im Schlossmuseum werden hauptsächlich Kunstwerke niederländischer Künstler gezeigt. Den Höhepunkt der kurfürstlichen Wohnung bildet die Porzellankammer mit ostasiatischem Porzellan des 17. und 18. Jahrhunderts_*Oldest Baroque castle grounds in Brandenburg with park and orangery. The castle museum has mostly artwork from Dutch artists on display. The highlight of the royal living quarters is the porcelain chamber with East Asian china from the 17th and 18th centuries.* ›› I-D3, 16515 Oranienburg, Schlossplatz 1, Tel. 0 33 01/53 74 37, www.spsg.de

Schloss Sanssouci

Weltberühmte Schlossanlage Friedrichs des Großen. Die Parkanlage mit einer Fläche von etwa 290 Hektar und Wegen von insgesamt rund 70 km Länge ist die größte in Brandenburg. Im Park und auf dem angrenzenden Klausberg bestimmen neben dem Schloss Sanssouci noch weitere Gebäude das Bild wie etwa die Neuen Kammern, die Bildergalerie, das Chinesische Haus, der Freundschaftstempel, das Schloss Charlottenhof, die Römischen Bäder oder die Friedenskirche mit den angrenzenden Gebäudegruppen. Seit 1990 steht Sanssouci als Weltkulturerbe unter dem Schutz der UNESCO_*Frederick the Great's world-renowned palace. The park, with an area of about 290 hectares and paths with an overall length of about 70 km, is the largest in Brandenburg. In the park and on the neighboring Klausberg hill, not only the Schloss Sanssouci, but other buildings set the scene, such as the Neue Kammern, the picture gallery, the Chinese House, the Freundschaftstempel (Temple to Friendship), the Charlottenhof castle, the Roman baths and the Friedenskirche church with the neighboring groups of buildings. Since 1990, the palace has been a UNESCO World Heritage Site.* ›› I-E3, 14469 Potsdam, Maulbeerallee, Tel. 0 331/96 94-200 (Mo geschlossen/*closed Mo)*, www.spsg.de

Fotos: Zoo Berlin, © Bröseke; Schloss Sanssouci: © Stedenmi, Dreamstime.com

Ab durch die Mitte

_off you go

Berliner Hauptbahnhof

Inhaltsverzeichnis_contents

Mit Bus & Bahn_by bus, tram and train

Das ABC des Berliner Nahverkehrs_ABC of Berlin's public transport

In einem Stück verlegt, würden die Schienen des öffentlichen Berliner Nahverkehrs von der Spree-Metropole bis zur Zugspitze reichen. Und wo keine Schienenfahrzeuge verkehren, da steigt der Berliner in den Bus oder auf eine Fähre. Für den größten Teil des öffentlichen Verkehrs sind zwei Unternehmen verantwortlich: die Berliner Verkehrsbetriebe (BVG), die 10 U-Bahn-, 22 Straßenbahn-, 154 Bus- sowie 6 Fährlinien betreiben und die S-Bahn Berlin GmbH mit 16 S-Bahn-Linien. Beide Unternehmen sind – gemeinsam mit rund 40 anderen Berliner und Brandenburger Verkehrsunternehmen – Mitglied im Verkehrsverbund Berlin-Brandenburg (VBB). Ein Ticket gilt für alle Verkehrsmittel des VBB. Dabei ist das gesamte VBB-Gebiet in geometrische Flächen gleicher Größe (Waben) eingeteilt.

Das Berliner Stadtgebiet und die umliegende Region sind in drei Tarifteilbereiche aufgeteilt: Teilbereich A umfasst die Innenstadt einschließlich des Berliner S-Bahn-Rings, Teilbereich B reicht bis zur Stadtgrenze Berlins, Teilbereich C bis etwa 15 Kilometer ins Umland, einschließlich der Stadt Potsdam. Fahrscheine erhält man je nach Bedarf für die kombinierten Teilbereiche AB, BC sowie ABC. Dabei kann man sich mit einem AB-Fahrschein zwei Stunden lang durchs ganze Stadtgebiet bewegen (ohne Rund- und Rückfahrt). Genaue Informationen zu Tickets und Preisen erhalten Sie unter bvg.de, sbahn.berlin sowie unter vbb.de.

If laid out in a single line, Berlin's train and tram tracks would stretch from Berlin to the Zugspitze mountain in the Alps. When there's no train or tram heading where they want to go, Berlin residents catch a bus or ferry. Two companies operate the majority of Berlin's public transportation services. The Berliner Verkehrsbetriebe (BVG) is responsible for 10 underground trains, 22 tram lines, 154 bus lines and 6 ferries. The S-Bahn Berlin GmbH operates 16 commuter train services. Both companies – together with about 40 other transportation operators – are members of the Verkehrsverbund Berlin-Brandenburg (VBB) transportation network. When you buy a ticket, it's valid on all public transport services in the VBB network. The VBB network is divided into hexagon-shaped units of the same size.

The city of Berlin and the surrounding region are organized into three tariff zones: Zone A covers the inner city, including the S-Bahn ring; Zone B goes to Berlin's border and Zone C reaches another 15 km into the region, including Potsdam. You can buy tickets for the combined zones AB, BC or ABC, as needed. With an AB ticket, you can travel throughout Berlin for two hours (in one direction only). You can find detailed information about tickets and prices at bvg.de, sbahn.berlin plus vbb.de.

Kontakte zum Öffentlichen Nahverkehr_public transport contacts

BVG – Berliner Verkehrsbetriebe

BVG Call Center
Mo-So 7.00-23.00
›› Tel. 19449, www.bvg.de

BVG Kundenzentren_
BVG customer service
- Mitte, Holzmarktstr. 15, Mo-Mi. 9.30-17.00/Do 9.30-17.45/Fr 9.30-14.00
- Mitte, U-Bhf. Alexanderplatz, Zwischendeck/*intermediate level*, Mo-Fr 6.30-21.30, Sa-So 10.00-18.00
- Spandau, U-Bhf. Rathaus Spandau, Mo-Fr 6.30-20.30
- Köpenick, S-Bahnhof, Elcknerplatz 1, Mo-Fr 6.30-20.30, Sa 10.00-18.00
- Marzahn, Busbahnhof, Mo-Fr 6.30-20.30
- Tiergarten, U-Bhf. Zoologischer Garten, Mo-Fr 6.30-21.30, Sa-So 10.00-18.00
- Alt-Tegel, U-Bahnhof, Berliner Straße 1a, Mo-Fr 10.00-18.00

BVG Abo-Service
In allen BVG-Kundenzentren_
In all BVG customer centers.

BVG Fundbüro_*BVG lost property*
Friedrichshain, Rudolfstr. 1-8, Mo, Di, Fr 9.00-18.00, Do 9.00-20.00, Tel. 19449

S-Bahn Berlin

S-Bahn Kundentelefon_
S-Bahn call center
Tel. 297-433 33, sbahn.berlin

S-Bahn Kundenzentren_
S-Bahn customer service
- Kundenbüro/*customer service* am/*at* S-Bahnhof Ostbahnhof, Friedrichshain, Koppenstr. 3, Mo-Fr 08.00-20.00, Sa & So 09.00-18.30
- Außerdem Kundenzentren mit Abo-Service in vielen S-Bahnhöfen_ *Customer centers with season ticket service at many S-Bahn stations.*

Fundbüro DB AG_*lost property*
42103 Wuppertal, Döppersberg 37, Hotline: 0900/199 05 99

VBB – Verkehrsverbund Berlin-Brandenburg

VBB-Infotelefon_*VBB call center*
Tel. 25 41 41 41, Mo-Fr 8.00-20.00, Sa-So 9.00-18.00, www.vbb.de

VBB-Infocenter
Persönliche Beratung zu allen Nahverkehrs-Fragen_*Public transport helpdesk.*
›› Friedrichshain, Stralauer Platz 29, Öffnungszeiten/*opening hours*: Mo-Fr 8.00-20.00, Sa & So 9.00-18.00

Tickets kaufen_ buying tickets

Tickets gibt es an allen Verkaufsstellen von BVG und S-Bahn, in Reisemärkten und an den Fahrscheinautomaten auf U- und S-Bahnhöfen sowie in vielen Zeitungsläden im Berliner Stadtgebiet. Außerdem sind sie in allen Kundenzentren im VBB-Gebiet erhältlich. Smartphone-Besitzer können die wichtigsten Tickets auch als Handyticket kaufen (siehe Seite 151_*Tickets can be bought at BVG and S-Bahn sales points, in travel shops and from ticket machines in subway and train stations as well as from many newspaper kiosks in Berlin. Tickets can also be bought in all the VBB customer centers. Smart phone users can also get key tickets on their phones (see page 151).*

Inhaltsverzeichnis_contents

So geht Verkehrswende: Gute Grundlage, gutes Angebot, einfaches Handling!_sustainable mobility: Good foundation, lots of options, easy to use!

VBB Mobilität mit Zukunft

Eines ist klar: Ist man neu in einer Stadt, muss man sich natürlich erst einmal orientieren. Menschen wollen mobil sein: Sie müssen zur Arbeit fahren, ihr Sozialleben gestalten, Orte aufsuchen, an denen sie sich erholen können. Mobilität gilt dabei als Selbstverständlichkeit. Berlin bietet hierfür vielfältige Angebote. Der Verkehrsverbund Berlin-Brandenburg (VBB) setzt sich täglich dafür ein, durch einen immer besser werdenden öffentlichen Nahverkehr Berlin und Brandenburg, Menschen und Hobbies, Freizeit und Job miteinander zu verbinden. Doch wie können wir dieses Ziel erreichen? Im Folgenden stellen wir drei Projekte des VBB und seiner Partner vor, die alle einen wichtigen Beitrag zur Mobilitätswende leisten:

One thing is clear: If you're new to a city, you naturally have to get your bearings first. People want to be mobile: they have to travel to work, organize their social lives, and go to places where they can relax. Mobility is taken for granted. Berlin offers a wide range of services for this purpose. The Verkehrsverbund Berlin-Brandenburg (VBB) works every day to connect people and hobbies, leisure time and work through ever-improving public transportation in Berlin and Brandenburg. But how can we achieve this goal? In the following, we present three projects of the VBB and its partners, all of which make an important contribution to the mobility turnaround:

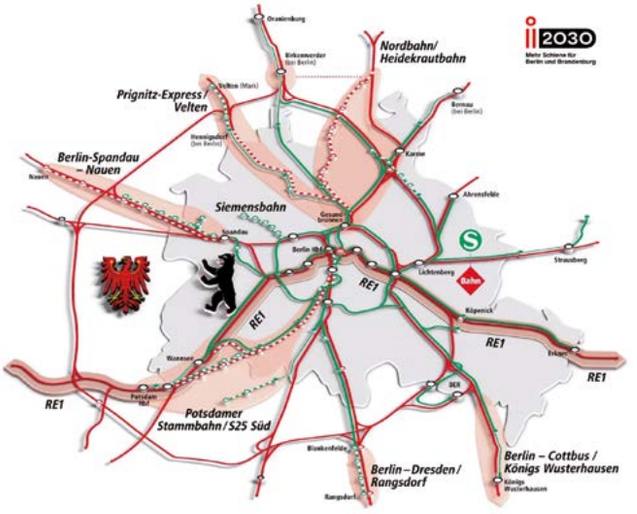
Infrastrukturprojekt i2030 – Mehr Schiene für Berlin und Brandenburg_ infrastructure project i2030 – Berlin and Brandenburg get even more on track

Das Erste und zugleich auch sehr bedeutende Thema hinsichtlich der Mobilitätswende stellt das Projekt i2030 dar. Immer mehr Menschen leben und arbeiten in Berlin und im benachbarten Brandenburg, wollen mobil sein und setzen dabei auf umweltfreundliche Mobilität. Deshalb wird in den kommenden Jahren an vielen Stellen kräftig in die Verbesserung der Infrastruktur investiert. Die Länder Berlin und Brandenburg gehen die Herausforderung gemeinsam mit der Deutschen Bahn und dem VBB an und planen eine bessere Schieneninfrastruktur im Regional- und S-Bahnverkehr. Im Projekt i2030 wurden acht Teilprojekte und ein S-Bahn-Maßnahmenpaket definiert, in denen Aus- und Neubaubedarf besteht:

The first and at the same time very important topic with regard to encouraging environmentally friendly transport is the i2030 project. More and more people who live and work in Berlin and neighboring Brandenburg want to be mobile and rely on environmentally friendly mobility. For this reason, substantial investments will be made in improving the infrastructure in many places in the coming years. The states of Berlin and Brandenburg are tackling the challenge together with Deutsche Bahn and VBB and are planning to improve the rail infrastructure in regional and commuter rail services. In the i2030 project, eight subprojects and one S-Bahn package of measures have been identified where there is a need for expansion and new construction:

Teilprojekte & S-Bahn-Maßnahmenpaket_ subprojects & S-Bahn package of measures

1. West: Berlin-Spandau – Nauen
2. Nord-West: Prignitzexpress/Velten
3. Nord: Nordbahn/Heidekrautbahn
4. Süd-Ost: Berlin – Cottbus/Bahnhof Königs Wusterhausen
5. Süd: Berlin – Dresden/Rangsdorf
6. Süd-West: Potsdamer Stammbahn
7. West-Ost: RE1 Magdeburg – Berlin – Eisenhüttenstadt
8. Siemensbahn
9. Berliner S-Bahn



Das attraktive Angebot aus modernen Fahrzeugen und schnellen, häufigen Verbindungen im Verbundgebiet muss mit der steigenden Anzahl der Bevölkerung mitwachsen. i2030 steht für schnellere Verbindungen, pünktliche Züge und mehr Platz in der Bahn für die Fahrgäste. Und: Ein weiterer Schritt in Richtung Verkehrswende!

The attractive range of modern vehicles and fast, frequent connections in the interconnected region must grow in line with the rising population. i2030 stands for faster connections, punctual trains and more space on the train for passengers. And – a further step toward more environmentally friendly transport!

Mehr Infos unter/*For more info, visit*:
vbb.de/i2030

Inhaltsverzeichnis_contents

Das VBB-Firmenticket – klimafreundlich zur Arbeit und in der Freizeit unterwegs_
the VBB company ticket – climate-friendly travel to work and in your free time

Ist man mobil und fährt regelmäßig mit Bus und Bahn, spielt das richtige Ticket eine nicht weniger wichtige Rolle. Hierbei ist das VBB-Firmenticket der perfekte Allrounder für Arbeitsweg und Freizeit. Mit dem VBB-Firmenticket leisten die Verbundpartner gemeinsam mit Unternehmen und Organisationen sowie Angestellten einen wichtigen Beitrag zu umweltfreundlicher Mobilität. Es gilt rund um die Uhr, an 365 Tagen im Jahr und kann für beliebig viele Fahrten genutzt werden. Es ist zudem für alle räumlichen Geltungsbereiche erhältlich und beinhaltet eine familienfreundliche Mitnahmeregelung. Das VBB-Firmenticket steht allen Mitarbeitenden zur Verfügung, deren Arbeitgeber*innen es anbieten. Durch einen verpflichtenden Zuschuss des Arbeitgebers ergibt sich für die Mitarbeitenden ein attraktiver Ticketpreis, der günstiger ist als der einer VBB-Umweltkarte. Unternehmen ermöglichen so ihren Angestellten günstiges und klimafreundliches Reisen mit den öffentlichen Verkehrsmitteln. Gerade jetzt, wo immer mehr Menschen mobil arbeiten, ist das VBB-Firmenticket ideal, denn es kann sowohl für Fahrten zur Arbeit als auch für Fahrten mit der Familie in der Freizeit genutzt werden!
Wenn Sie als Arbeitnehmer*in unsicher sind, ob in Ihrem Unternehmen das VBB-Firmenticket erhältlich ist, fragen Sie am besten direkt in Ihrem Unternehmen nach.

If you travel and regularly use the bus and train, the right ticket plays an equally important role. The VBB company ticket is the perfect all-rounder for commuting and leisure. With the VBB company ticket, the affiliated partners, together with companies and organizations as well as employees, make an important contribution to environmentally friendly mobility. It is valid around the clock, 365 days a year and can be used for as many journeys as you like. It is also available for all geographical areas of validity and includes a family-friendly travel arrangement. The VBB company ticket is available to all employees whose employers offer it. An obligatory subsidy from the employer results in an attractive ticket price for the employees, which is more favorable than that of a VBB-Umweltkarte.
In this way, companies enable their employees to travel inexpensively and in a climate-friendly manner using public transportation. The VBB company ticket is ideal especially now that more and more people are working while on the move, because it can be used both for trips to work and for trips with the family during leisure time!
If you are an employee and are unsure whether the VBB company ticket is available in your company, it is best to ask your employer directly.

Die wichtigsten VBB-Tickets*_
the most important VBB tickets*

Kurzstrecke_short trips

Gültig bis zu drei Stationen mit der S- und U-Bahn oder bis zu sechs Stationen mit Bus oder Straßenbahn. Umsteigen ist nur innerhalb des S- und U-Bahnnetzes erlaubt. Fahrtunterbrechungen und Rückfahrten sind nicht möglich. Beim ExpressBus werden auch die Haltestellen mitgezählt, an denen der ExpressBus ohne Halt vorbeifährt. Gilt nicht im Eisenbahn-Regionalverkehr. Kinder von 6 bis 14 Jahren fahren zum ermäßigten Preis_*A short-trip ticket is valid for up to 3 stops on the S- or U-Bahn, or six stops on a bus or tram. You may only change services within the S- and U-Bahn network. Travel interruptions and return trips are not permitted. If you take the express bus, you must also count the stops where the bus does not stop. Short-trip tickets are not valid in regional trains. Reduced fares for children aged 6-14.*

Normal/*standard fare* Berlin 2,00 €
4-Fahrten-Karte/
***4-trip-ticket* Berlin** 6,00 €

Einzelfahrschein_single ticket

Gültig für eine Fahrt in eine Richtung. Innerhalb der Gültigkeit von zwei Stunden dürfen Sie umsteigen oder Ihre Fahrt unterbrechen, so oft Sie wollen. Kinder von 6 bis 14 Jahren fahren zum ermäßigten Preis_*Valid for one trip in one direction. Within the 2-hour validity period, you may change means of transport or interrupt your journey as often as you wish. Reduced fares for children aged 6-14.*

Tarifgebiet/*zone* Berlin AB 3,00 €
4-Fahrten-Karte/
***4-trip-ticket* Berlin AB** 9,40 €

24-Stunden-Karte_24-hour card

Die 24-Stunden-Karte ist für beliebig viele Fahrten ab Entwertung gültig. Bis zu 3 Kinder von 6 bis 14 Jahren können im Erwachsenentarif kostenlos mitgenommen werden_*The 24-hour card is valid for an unlimited number of trips from the time of validation. Up to three children aged 6 to 14 can accompany adult ticket holders free of charge.*

Tarifgebiet/*zone* Berlin AB 8,80 €

7-Tage-Karte VBB-Umweltkarte_7-day green card

Gültig ab dem ersten Tag des aufgedruckten Gültigkeitszeitraumes bzw. ab Entwertung für sieben aufeinanderfolgende Kalendertage. Gültigkeit endet am 7. Kalendertag um 24.00 Uhr. Das Ticket ist übertragbar_*Valid from the first day if pre-validated or for seven consecutive days after validation. Validity ends on the 7th calendar day at midnight. Transferable ticket.*

Tarifgebiet/*zone* Berlin AB 36,00 €

Monatskarte VBB-Umweltkarte_monthly green card

Wird gleitend, d.h. mit Gültigkeit von jedem Tag an, ausgegeben. Das Ticket ist übertragbar. Montags bis freitags ab 20 Uhr bis 3 Uhr des Folgetages sowie samstags, sonntags, am 24.12. und 31.12. und an gesetzlichen Feiertagen ganztägig können ein Erwachsener und bis zu drei Kinder von 6 bis 14 Jahren kostenlos mitfahren_*Issued on a rolling basis, i.e. with validity from each day. Ticket is transferable. Additionally, you can take along an adult and up to 3 children (aged 6-14) on Mondays to Fridays from 8 pm to 3 am the following day, as well as all day on Saturdays, Sundays, Christmas Eve, New Year's Eve and public holidays.*

Tarifgebiet/*zone* Berlin AB 86,00 €

Im Abo, jährliche Abbuchung/
***with subscription, annual debit*:**
Tarifgebiet/*zone* Berlin AB 728,00 €

Berlin WelcomeCard

Offizielles Touristenticket, nach Entwertung für 48 oder 72 Stunden sowie für 4, 5 oder 6 Tage gültig – jeweils für eine Person und bis zu 3 Kinder (6-14 J.) und eine beliebige Anzahl von Fahrten in Berlin AB (oder auch Berlin ABC). Kinder unter 6 Jahren können kostenlos mitfahren. Zusätzlich erhalten Sie bei einer Vielzahl von Attraktionen und touristischen Highlights bis zu 50 % Ermäßigung. Das Ticket ist an allen BVG- und S-Bahn-Verkaufsstellen sowie den Online-Shops von BVG und S-Bahn erhältlich oder direkt über berlin-welcomecard.de und in den Berlin Tourist Infos_*Official tourist ticket, valid for 48 or 72 hours, as well as 4, 5 or 6 days after validation; for one person and up to 3 children (6-14) and for unlimited rides in the zone Berlin AB (also available for zone Berlin ABC). Children under 6 travel free. Additionally ticket holders get up to 50% discount at a large number of Berlin attractions. Tickets are available at all BVG and S-Bahn sales points and online shops as well as at the Berlin Tourist Info Centres and at berlin-welcomecard.de.*

Tarifgebiet/*zone* Berlin AB
Berlin WelcomeCard 48 Std./*hours* 24,00 €
Berlin WelcomeCard 72 Std./*hours* 34,00 €
Berlin WelcomeCard 4 Tage/*days* 41,00 €
Berlin WelcomeCard 5 Tage/*days* 47,00 €
Berlin WelcomeCard 6 Tage/*days* 50,00 €

* Achtung/*note:* Ab 01.01.2023 gibt es neue Preise. Bitte informieren Sie sich rechtzeitig vor Fahrtantritt oder kaufen Sie die Tickets in den Apps von VBB, BVG und S-Bahn zu den jeweils aktuellsten Preisen_*From January 1 there will be new prices. Please check the most current fares in good time before starting your journey – or buy your tickets with the VBB, BVG and S-Bahn apps.*

Die VBB-Apps – alles Wichtige auf einen Klick_
the VBB apps – everything important in one click

Jump-Board

VBB-App „Bus & Bahn“

Ein absolutes Must-Have ist die VBB-App „Bus & Bahn“. Sie ist Fahrplanauskunft und Ticketautomat in einem: Neben der Routenplanung in Echtzeit können Sie in der App Handytickets für das gesamte VBB-Netz in Berlin und im Land Brandenburg kaufen. In der App sind sämtliche Fahrpläne von über 1.000 Regionalverkehrs-, S-Bahn-, U-Bahn-, Straßenbahn-, Bus- und Fährlinien mit über 13.000 Haltestellen enthalten. Und das Beste: Die App ist kostenlos in den Stores erhältlich! *_The VBB app “Bus & Bahn” is an absolute must-have. It is a timetable and a ticket vending machine all in one. In addition to route planning in real time, you can use the app to buy tickets on your cell phone for the entire VBB network in Berlin and the state of Brandenburg. The app contains all the timetables for over 1,000 regional transport, S-Bahn, U-Bahn, streetcar, bus and ferry lines with over 13,000 stops. And best of all – the app can be downloaded free from App stores!*

VBB-App „Jump“

Zusätzlich bietet der Verkehrsverbund die Kids-App „VBB jump“ an, die für die jüngeren Verkehrsteilnehmer optimiert wurde. Wichtige Orte wie Schule oder Freizeitverein, aber auch die Wege zu den Großeltern oder zu Freunden können Sie zusammen mit Ihren Kindern individuell als Ziele anlegen und auf einer Wählscheibe, dem „jump Board“, abspeichern. Die Bilder und Icons der Ziele geben Leseanfängern echte Hilfestellung. Und für den Notfall kann Ihr Kind eine SMS mit Standort und Restlaufzeit des Handys absetzen. Mit der Kids-App „VBB jump“ wird auch Ihr Kind spielend leicht zum Nahverkehrsprofi! *_In addition, the transport association offers the “VBB jump” app for kids. It has been optimized for younger transport users. Together with your children, you can create individual destinations for important places such as school or leisure clubs, as well as routes to grandparents or friends, and save them on the “jump Board” dial. The pictures and icons of the destinations are a great help for early readers. And in an emergency, your child can send an SMS on their cell phone with their location and remaining journey time. With the “VBB jump” kids app, becoming a public transport professional is child’s play!*

VBB-Pendler-App

Das neueste Produkt ist die VBB-Pendler-App. Diese ist besonders für diejenigen nützlich, die das Auto mit dem Öffentlichen Nahverkehr kombinieren wollen – und dabei täglich mit Stau, Baustellen oder Parkplatzsuche zu tun haben. Die VBB Pendler-App soll hierbei Abhilfe schaffen und gleichzeitig das Bewusstsein der Pendler*innen für alternative Mobilitätsformen steigern. Das Besondere: Aktuell freie Parkmöglichkeiten im Umkreis von Bahnhöfen werden bei der Suche berücksichtigt *_The latest product is the VBB commuter app. This is particularly useful for those who want to combine their car with public transport – and have to deal with traffic jams, road works or the search for a parking space every day. The VBB commuter app is designed to remedy this situation and at the same time raise commuters’ awareness of alternative forms of mobility. A special feature: currently available parking spaces in the vicinity of train stations are taken into account in the search.*

Alle Infos zu den Apps des VBB finden Sie unter/*info about the VBB apps can be found at*: vbb.de/apps.

Sind Sie mit an Bord?_
are you on board?

Mit diesen Projekten setzt der VBB mit seinen Partnern viele Akzente, um den öffentlichen Verkehr noch attraktiver zu gestalten. Egal ob mit einfachen Tools oder vielseitigen Angeboten, ob Neubürger*in ohne Ticket oder langjähriger Fahrgast, die Verkehrswende soll für jedermann möglich sein. Wenn Sie sich für die Verkehrswende im Verbundgebiet, für Innovationen bei alternativen Antrieben oder ganz allgemein für die Mobilität in Stadt und Land interessieren, dann ist das digitale „imPuls-Magazin“ des VBB genau das richtige! Unter impuls.vbb.de gibt es spannende Artikel, knackige Videos und aufschlussreiche O-Töne.

With these projects, the VBB and its partners are emphasizing ways to make public transport even more attractive. Whether with simple tools or versatile offers, whether a new citizen without a ticket or a long-time passenger, environmentally-friendly mobility should be possible for everyone. If you are interested in environmentally-friendly mobility in the transport network, in innovations in alternative drivetrains, or in mobility in the city and the country in general, then the VBB’s digital “imPuls magazine” is just right for you! At impuls.vbb.de, you’ll find fascinating articles, snappy videos, and insightful sound bites.

Bahnverkehr_trains

Sie sind am Zug_
your train is now departing

Berliner Hauptbahnhof

Will man Berlin für kurze oder längere Zeit den Rücken kehren und sich nicht selbst hinters Steuer setzen, führt einen der Weg zu einem der größten und modernsten Kreuzungsbahnhöfe Europas, dem Berliner Hauptbahnhof. Zu dem noch relativ neuen Bahnhof, an dessen Stelle sich bis 2006 der Lehrter Bahnhof befand, strömen täglich 300 000 Reisende, die dann mit den Zügen im 90-Sekundentakt in alle Himmelsrichtungen starten. Der Berliner Hauptbahnhof beeindruckt aber nicht nur durch Leistungsfähigkeit, sondern auch durch seine Optik: Die von Meinhard von Gerkan entworfene Architektur des Gebäudes mit der markanten Glasdachkonstruktion ist großzügig und lichtdurchflutet.

If you plan to take a long or short trip outside Berlin and don’t want to be behind the wheel of a car, then head for the city’s central train station, one of Europe’s biggest and most modern rail hubs. Every day, 300,000 travelers stream into the relatively new station, located where the Lehrter station stood until 2006. Every 90 seconds, they board trains heading in all directions. The station is impressive because of its large capacity and also for its looks. Designed by Meinhard von Gerkan, the building’s architecture is lavish and suffused with light.

Bahnhof_central station

Bahnauskunft_railway information service

›› Servicehotline: Tel. 030/29 70
›› Mobilitätsservice-Zentrale/*Mobility Services Center*: Planung barrierefreier Reisen/*planning barrier free travel*: Tel. 030/29 70
›› www.bahn.de

DB Fundservice-Hotline_ DB lost property hotline

Berlin-Lichtenberg:
Mo & Do: 14.30-19.30,
Di & Fr: 8.00-13.00
Mi: geschlossen/*closed*

Brandenburg-Berlin-Ticket

Fahrkarte für bis zu 5 Personen, gültig für einen Tag bzw. eine Nacht im Regionalzug, für 1. oder 2. Klasse_*Ticket for up to 5 people, valid for one day or one night, on regional trains, for 1st or 2nd class.* ›› ■ Brandenburg-Berlin-Ticket, gültig/*valid* Mo-Fr 9.00-3.00, Sa/So 0.00-3.00 des Folgetages/*on the following day*, Preis 2. Klasse/*price for 2nd class*: 33 €, Preis 1. Klasse/*price for 1st class:* 56 € ■ Brandenburg-Berlin-Ticket Nacht, gültig täglich/*valid daily* 18.00-7.00, Preis 2. Klasse/*price for 2nd class*: 25 €, Preis 1. Klasse/*price for 1st class:* 48 €

Inhaltsverzeichnis_contents

Piktogramm: © Flughafen Berlin Brandenburg GmbH

BER – Flughafen Berlin Brandenburg

Auf und davon vom neuen BER_

Berlin's new airport takes off

BER © Günter Wicker, Flughafen Berlin Brandenburg GmbH

Nach einer Rekord-Bauzeit von 14 Jahren, verursacht durch Bauskandale und Kostenexplosionen, wurde der Flughafen Berlin Brandenburg „Willy Brandt" – so der offizielle Name – am 31. Oktober 2020 offiziell in Betrieb genommen.

Aktuell könnten hier in den drei Terminals 1, 2 und 5 bis zu 46 Millionen Passagiere pro Jahr starten und landen. Aufgrund der noch immer niedrigeren Passagierzahlen durch die Corona-Pandemie spielt sich der Flugbetrieb aber bis auf weiteres nur in den Terminals 1 und 2 ab, wobei ersterer alleine schon eine Kapazität von bis zu 28 Millionen Passagieren hat.

Beim Terminal 5 handelt es sich um den vorherigen Flughafen Schönefeld, welcher etwas abseits liegt und durch S-Bahn und Bus mit dem Terminal 1 verbunden ist. Er steht aktuell nicht für den Flugverkehr zur Verfügung und fungierte zunächst als Impfzentrum und danach als Flüchtlingsunterkunft.

Wer sich einen schönen Überblick über den neuen Berliner Flughafen verschaffen und gleichzeitig etwas Fernweh spüren möchte, kann dies optimal auf der Besucherterrasse im Terminal 1 tun. Das dafür benötigte Ticket lässt sich für 3 Euro Online buchen. Ebenfalls im Terminal 1 lohnt sich ein Blick zur Decke, wo ein riesiger, roter fliegender Teppich aus Metallgewebe bestaunt werden kann. Der Magic Carpet der kalifornischen Künstlerin Pae White ist eines von fünf Kunstwerken am Bau zum Thema „Luft-Land", die es im Flughafen zu entdecken gibt.

After a record-breaking construction period of 14 years with delays caused by building scandals and costs going through the roof, the Berlin-Brandenburg Willy Brandt Airport officially opened on October 31, 2020.

Up to 46 million passengers per year could be taking off and landing in the three terminals 1, 2 and 5. However, due to the still lower passenger numbers caused by the COVID pandemic, flight operations will only take place in Terminals 1 and 2 until further notice, with the former alone having a capacity of up to 28 million passengers.

Terminal 5 is the former Schoenefeld Airport. It's located a short distance from the main airport complex and is connected to Terminal 1 by S-Bahn and bus. It is currently unavailable for air traffic and has functioned first as a vaccination center and then as a refugee shelter.

The best place to get a good overview of Berlin's new airport and at the same time experience a little wanderlust is on the visitors' terrace in Terminal 1. A ticket can be booked online for € 3. Also in Terminal 1, it's worth looking up at the ceiling to admire the huge red flying carpet made of metal mesh. The Magic Carpet, which was created by Californian artist Pae White, is one of five works of art that can be discovered at the airport depicting the theme "air-land."

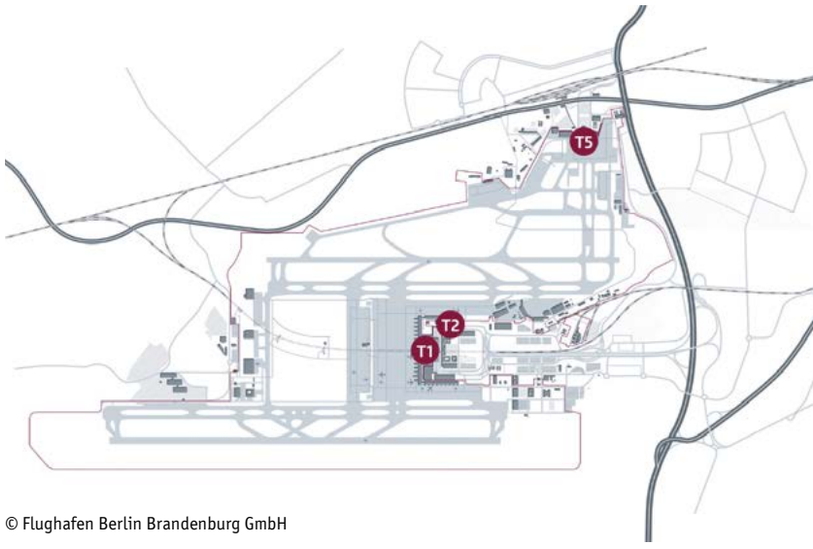
BER – Flughafen Berlin Brandenburg

Kontakt_contact
Melli-Beese-Ring 1, 12529 Schönefeld, Flughafeninfo/*airport info* (24/7): 030/ 6091 6091 0, ber.berlin-airport.de

Anreise_getting there
■ Bahnanbindung/*trains*: FEX, RE7, RB14, RB22, IC, S-Bahn S45, S9 ■ Busse/*buses*: X7, X71, 163, 164, 171, 263, 734, 735, 736, 741, 742, 743, 744, BER1, BER2, N7, N7X, N36, N60 ■ Auto/*by car*: B96A, A113

Zahlen & Fakten_facts & figures
■ Kürzel/*abbreviation*: BER ■ Entfernung von der City/*distance to city center*: 24 km ■ Gesamtfläche/*area*: 1.400 Hektar ■ Max. Passagiere pro Jahr/*maximium passengers per year*: 46 Mio. ■ Terminals: 3 ■ Start- und Landebahnen/*takes off and landing strips*: 2 ■ Kosten/*costs*: ca. 7 Milliarden Euro ■ Bauzeit/*construction time*: 2006-2020 (14 Jahre/*years*) ■ Flugzeug-Abstellpositionen/*gates*: 85 ■ Höhe des Towers/*control tower height*: 72 m

Besucherterrasse
Ein Erlebnis für alle großen und kleinen Luftfahrtfreunde. Eintritt: drei Euro_*The viewing area is great for young and old airplane fans. Entry € 3.* ›› Auf dem Dach des/*on roof of* Terminal 1, geöffnet/*open*: täglich/*daily* 09.00-22.00



© Flughafen Berlin Brandenburg GmbH

Inhaltsverzeichnis_contents

1. Stadtplan Berlin_city map

U S U/S-Bahn_subway | Krankenhaus_hospital | Museum | Denkmal_monument | Theater | Schwimmbad_pool | Tennis

Inhaltsverzeichnis_contents

UNESCO Weltkulturerbe_*UNESCO World Heritage Site (Museumsinsel)*
Kirche_*church*
Synagoge_*synagogue*
Moschee_*mosque*

Inhaltsverzeichnis_contents

Straßenverzeichnis_street index

Karte 1

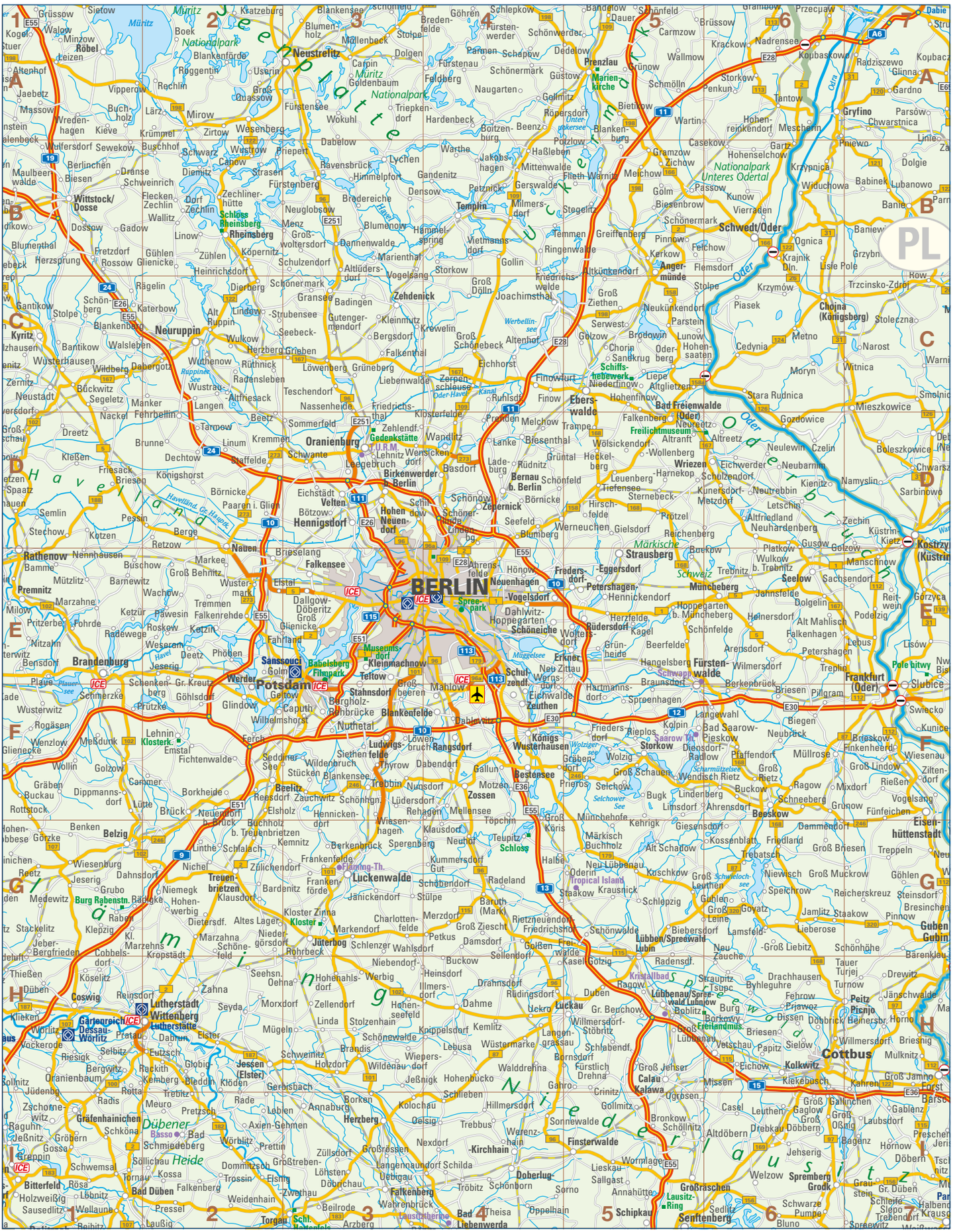
A. Paulus Str. G3
Abbestraße C1
Ackerstraße A5-B6
Adalbertstraße DE8
Adele-Schreib.-Krieger-Str C5
Admiralbrücke F7
Admiralstraße F7
Agnes-Wabnitz-Str. B10
Agricolastraße C2
Ahornsteig C5-D4
Ahornstraße E3
Akazienstr. G3
Albrechtstraße BC5
Alexanderplatz C7
Alexanderstraße C7
Alexanderufer B5
Alexandrinenstraße DE7
Alfred-Döblin-Platz E7
Alice-Berend-Straße C4
Almstadtstraße B7
Alte Jakobstraße D7-E6
Alte Leipziger Straße D6
Alte Potsdamer Straße D5
Alte Schönhauser Str. B7
Altenescher Weg A10
Alt-Moabit B2-C4
Altonaer Straße C3
Alvenslebenstraße F4
Am Berlin Museum E6
Am Comeniusplatz D9
Am Flutgraben F10
Am Flutgraben F9
Am Friedrichshain B8-9
Am Johannistisch F6
Am Karlsbad E4-5
Am Köllnischen Park D7
Am Krögel C7
Am Kupfergraben C6
Am Lustgarten C6
Am Nordbahnhof B5
Am Nordhafen A4
Am Nußbaum C7
Am Oberbaum E9
Am Ostbahnhof D8
Am Pankepark A5
Am Park D5
Am Postbahnhof DE9
Am Schillertheater D1
Am Schweizer Garten B8
Am Spreebord C1
Am Tempelhofer Berg F6
Am Tempelhofer Berg G6
Am Weidendamm C6
Am Wriezener Bahnhof D9
Am Zeughaus C6
Am Zirkus C5-6
An der Apostelkirche E4
An der Brauerei B9
An der Kolonnade D5
An der Michaelbrücke D8
An der Putlitzbrücke A3
An der Schillingbrücke D8
An der Spandauer Brücke C7
An der Urania E3
Andreasplatz C8
Andreasstraße CD8
Angermünder Straße B7
Anhalter Steg E5
Anhalter Straße E5
Anklamer Straße A6
Anna-Louisa-Karsch-Str. C6-7
Annenstraße D7
Ansbacher Straße E3-F2
Anton-Saefkow-Straße A9
Arkonaplatz A6
Arminiusstraße B2
Arndstr. G6
Arnswalder Platz A9
Aschaffenburger Straße F2
Askanischer Platz E5
Auerstraße C9
Augsburger Straße E2
Auguste-Hauschner-Str. D5
Auguststraße B6
Axel-Springer-Straße D6
Babelsberger Str. G2
Bachstraße CD2
Badensche Str. G2-3
Baermannstr. FG10
Baerwaldbrücke F7
Bamberger Straße F2
Bandelstraße B3
Barbarossaplatz F3
Barbarossastraße F2
Barnimstraße B8
Barstr. G1
Bartelstraße B7
Bartningallee C3
Baruther Straße F6
Bauhofstraße C6
Bautzener Platz G4
Bautzener Str. FG4
Bautzener Straße F4
Bayerische Straße F1
Bayreuther Straße E3
Bayrischer Platz G2-3
Bebelplatz C6
Behrenstraße C6-D5
Belforter Straße A7
Bellevuestraße D5
Bellevueufer C3
Belziger Str. G3-4
Bendlerbrücke E4
Ben-Gurion-Straße D5
Berchtesgadener Straße F3
Bergfriedstraße E7
Bergmannstr. G6-7
Bergmannstraße F6
Bergstraße AB6
Berlichingenstraße B2
Berliner Freiheit D5
Berliner Str. G1-2
Bernauer Straße A6-7
Bernburger Straße E5
Bernburger Treppe E5
Bernhard-Lichtenberg-Str. A9
Berolinastraße C8
Bersarinplatz C10
Bertolt-Brecht-Platz C5-6
Besselstraße E6
Bethaniendamm E8
Bettina-von-Arnim-Ufer C4
Beusselstraße AB2
Beuthstraße D7
Bevernstraße E9
Biebricher Str. G8
Birkenstraße AB3
Bismarckstraße D1
Bissingzeile E4
Bleibtreustraße DE1
Blücherplatz F6
Blücherstraße F6-7
Blumenstraße C8
Blumenthalstraße F4
Bochumer Straße B2
Böckhstraße F7-8
Böcklerstraße F7
Bodestraße C6
Bona-Peiser-Weg D8
Bonhoeffer Weg B5
Boppstraße F8
Borsigstraße B6
Bötzowstraße A9-B8
Bouchestr. G9-F10
Boxhagener Str. D10
Boyenstraße A4
Bozener Str. G2
Brachvogelstraße F6
Brandesstraße E6
Bredowstraße B3
Bregenzer Straße F1
Breite Straße CD7
Breitscheidplatz E2
Bremer Straße B2
Bremer Weg C5-D2
Brienner Str. G1
Brommystraße E9
Brückenstraße D7
Brüder-Grimm-Gasse DE5
Brüderstraße D7
Brunnenstraße A6
Buchstraße A3
Budapester Straße D3-E2
Bugenhagenstraße B3
Bülowstraße EF4
Bundesallee E2
Bundesratufer C2
Bunsenstraße C5
Burggrafenstraße E3
Burgstraße C6
Bürknerstraße F8
Büschingstraße B8
Calvinstraße C3
Carl-Herz-Ufer F6
Carmerstraße D1-2
Carnotstraße C1
Caroline-Michaelis-Straße A5
Caroline-von-Humboldt-Weg D6
Cauerstraße C1
Chamissoplatz G6
Charitéplatz B5
Charitéstraße C5
Charlottenburger Brücke D2
Charlottenstraße CE6
Chausseestraße A5-B6
Chodowieckistraße A8
Choriner Straße B7
Christburger Straße A8
Christinenstraße AB7
Claire-Waldoff-Promena. B4
Claire-Waldoff-Straße B5
Clara-Jaschke-Straße BC4
Clara-von-Simson-Straße (Straße 244) C1
Claudiusstraße C3
Clausewitzstraße E1
Comeniusplatz D9
Conrad-Blenkle-Str. A9-B8
Cora-Berliner-Straße D5
Corneliusstraße D3
Cotheniusstr. B9-10
Cotheniusstraße B9
Courbièrestraße E3
Crellestr. FG4
Cuvrystraße F9
Cuxhavener Straße C2
Czeminskistr. G4
Danneckerstr. E10
Danziger Straße A8-B9
Darmstädter Straße F1
Darwinstraße C1
Dennewitzplatz F4
Derfflingerstraße E4
Dessauer Straße E5
Diedenhofer Straße A7
Dieffenbachstraße F7
Dietelmeyerstraße C9
Diesterwegstraße A8
Dietrich-Bonhoeffer-Str. A8
Dircksenstraße C7
Dirschauer Str. D10
Döberitzer Straße B4
Donaustr. G8-9
Dorothea-Schlegel-Platz C5-6
Dorotheenstraße C5-6
Dortmunder Straße C2
Dovebrücke C1
Dovestraße C1
Drakestraße D3
Dresdener Straße DE7
Dreysestraße B3
Dudenstr. G5
Dunckerstraße A8
Düsseldorfer Straße F1-2
E. -T. -A.-Hoffmann-Promenade E6
Ebersstr. G3-4
Eberswalder Straße A7
Ebertstraße CD5
Ebertystr. BC10
Eckertstr. C10
Ehrenbergstr. E10
Ehrwalder Str. G2
Eichendorffstraße B6
Eichenstr. F10
Eichhornstraße DE5
Eiergasse C7
Einemstraße E3
Einsteinstr. A9-10
Einsteinstraße A9
Einsteinufer C1-D2
Eisenacher Str. G3
Eisenacher Straße F3
Eisenbahnstraße E8
Eislebener Straße E2
Elberfelder Straße BC2
Elbestr. G9
Eldenaer Str. C10
Elisabeth-Abegg-Straße C4
Elisabethkirchstraße A6
Elisabeth-Schwarzhaupt-Platz B6
Ella-Kay-Straße A8
Ella-Trebe-Straße BC4
Else-Lasker-Schüler-Str. E3
Elsenstr. G9-F10
Else-Ury-Bogen E1
Elßholzstraße F4
Emdener Straße B2
Emma-Herwegh-Straße B4
Emser Platz F1
Emser Straße F1
Enckestraße E6
Engeldamm E8
Englische Straße D2
Erasmusstraße B2
Erdmannstr. G4
Erich-Boltze-Straße B9
Erich-Steinfurth-Straße D9
Erkelenzdamm EF7
Erna-Berger-Straße D5
Ernst-Fürstenbg-Str. A9-B8
Ernst-Heilmann-Steg F9
Ernst-Reuter-Platz D1
Ernst-Zinna-Weg B9
Esmarchstraße A8
Essener Straße B2
Ettaler Straße E2
Eugen-Schönhaar-Straße A9
Eyke-von-Repkow-Platz C2
F.-Zobel-Str. F10
Falckensteinstraße F9
Fanny-Hensel-Weg E5
Fasanenplatz E2
Fasanenstraße DF2
Fechner Str. G1
Fehrbelliner Platz F1
Fehrbelliner Straße A6-B7
Feilnerstraße E6
Feldstraße A5
Feldzeugmeisterstraße A3
Fennbrücke A4
Fichtestraße F7
Fidicinstr. G6
Fischerinsel D7
Flemingstraße C4
Flensburger Straße C3
Flotowstraße C2
Flottwellstraße E4-5
Föhrer Brücke A3
Föhrer Straße A3
Fontaneplatz D5
Fontanepromenade F7
Forster Straße F8
Fraenkelufer F7
Framstr. G8
Frankenstraße F3
Franklinstraße C2
Franz-Klühs-Straße E6
Franz-Künstler-Straße E6
Franz-Mehring-Platz D9
Französische Straße C6-D5
Fraunhoferstraße C1
Fredersdorfer Straße D9
Freiligrathstraße F7
Freisinger Straße F3
Friedelstr. FG8
Friedenstraße B8-C9
Friedrich-Ebert-Platz C5
Friedrich-Krause-Ufer A3
Friedrich-List-Ufer B4
Friedrichsberger Straße C9
Friedrichsbrücke C6
Friedrichsgracht D7
Friedrich-Stampfer-Straße E6
Friedrichstraße BE6
Friesenstr. G6
Fritz-Riedel-Str. A9-B10
Fritz-Schiff-Weg C10
Fröbelplatz A8
Fröbelstraße A8
Frobenstraße F4
Fuggerstraße E3
Fuldastr. G9
Fürbringerstraße F6
Fürstenberger Straße A7
Fürstenwalder Straße C8
Fürther Straße E2
G. C. Marshall-Brücke E5
G.-Müller-Platz G4
Gabriele-Tergit-Promen. DE5
Galvanistraße C1
Gartenplatz A5
Gartenstraße B6
Gasteiner Str. G1
Gaußstraße B2
Geibelstraße F7
Geisbergstraße F2-3
Gendarmenmarkt D6
Genthiner Straße E4
George-Grosz-Platz E1
Georgenkirchstraße B8
Georgenstraße C5-6
Gerdauer Str. G2
Gerhardtstraße C4
Gerichtesteg C3
Gertraudenbrücke D7
Gertraudenstraße D7
Gertrud-Kolmar-Straße D5
Geschwister-Scholl-Straße C6
Geßler Str. G4
Giesebrechtstraße E1
Gieselerstraße F1
Gipsstraße B6
Gitschiner Straße E6-7
Gleditschstraße F3
Glinkastraße C5-D6
Glogauer Straße F9
Gneisenaustraße F6
Goebenstraße F4
Goethestraße D2
Golßener Str. G6
Goltzstraße F3
Gontardstraße C7
Görlitzer Straße E9
Görlitzer Ufer F9
Gormannstraße B7
Goslarer Ufer BC1
Gothaer Str G3
Gotzkowskybrücke B2
Gotzkowskystraße B2
Grabowstraße F9
Graefestraße F8
Grainauer Straße F2
Granseer Straße A6
Graudenzer Straße D9
Greifswalder Straße B8
Griebenowstraße A7
Grimmstraße F7
Gröbenufer E9
Grolmanstraße D1-E2
Großbeerenbrücke E5
Großbeerenstraße F5
Große Hamburger Straße B6
Große Präsidentenstraße C6
Große Querallee CD4
Große Sternallee D3-4
Großer Stern CD3
Großer Weg D2-4
Großgörschenstraße F4
Grünberger Str. D10
Grunerstraße C7
Grunewaldstraße F3-4
Gubener Straße C9
Guerickestraße C1
Güntzelstraße F1-2
Gustav-Böß-Straße C7
Gutenbergstraße C2
H.-Blankenstein-Str. B10
H.-Eisler-Str. A10
Haberlandstraße F2
Habersaathstraße B5
Habsburgerstraße F3
Hackescher Markt B6-C5
Hafenplatz E5
Hagelberger Straße F5
Hagenauer Straße A7
Hallerstraße C1
Hallesche Straße E5
Hallesches Ufer E5-6
Händelallee C3
Hannah-Arendt-Straße D5
Hannah-Karminski-Str. C2
Hannoversche Straße B5
Hansabrücke C2
Hanseatenweg C3
Hans-Otto-Straße AB9
Hans-von-Bülow-Straße D5
Hardenbergplatz D2
Hardenbergstraße D1-E2
Harlingeroder Weg BC1
Harzer Str. G9-10
Hasenheide G7-8
Hauptstr. G3-4
Hauptstraße F4
Hausburgstr. BC10
Hausvogteiplatz D6
Havelberger Straße A3
Heckerdamm B2
Heckmannufer F9
Hedemannstraße E5-6
Hedwig-Wachenheim-Str. E9
Heidelberger Straße F9
Heidenfeldstr. B10
Heidestraße A4-B5
Heidestraße A4-B5
Heilbronner Straße F3
Heiligegeistgasse C7
Heimstr. G6
Heinrich-Heine-Platz DE7
Heinrich-Heine-Straße DE7
Heinrichplatz E8
Heinrich-Roller-Straße B8
Heinrich-van-Gagern-Str. C4-5
Heinz-Bartsch-Straße B9
Heinz-Kapelle-Straße A9
Heisenbergstraße C2
Helen-Ernst-Straße D9
Helgoländer Ufer C3
Helmholtzstraße C1-2
Helmstedter Straße F2
Helmstr. G4
Helsingforser Platz D10
Helsingforser Straße D9
Henriette-Herz-Platz D7
Herbert-Lewin-Platz C2
Herbertstr. G4
Herbert-von-Karajan-Str. D4
Herderstraße D1
Herkulesufer E3
Hermann-Stöhr-Platz D9
Hermanstr. B10
Hertzallee D2
Hessische Straße B5
Hildebrandstraße D4
Hildegard-Jadamowitz-Str. C9
Hinter der Katholischen Kirche C6
Hiroshimasteg D4
Hiroshimastraße D4
Hirtenstraße B7
Hitzigallee D4
Hobrechtbrücke F8
Hobrechtstr. FG8
Hobrechtstraße F8
Hochkirchstr. FG4
Hochkirchstraße F4
Höchste Straße B8
Hoffmannstr. F10
Hofjägerallee D3
Hohenfriedbergstr. G4
Hohenstaufenplatz F8
Hohenstaufenstraße F2-3
Hohenzollerndamm F2
Hohenzollernplatz F2
Höhndorfstr. G5
Hollmannstraße E6
Holsteiner Ufer C3
Holsteinische Str. FG2
Holzmarktstraße C8-D9
Hornstraße F5
Hübnerstr. C10
Hufelandstraße A8-B9
Hufelandweg B5
Hugo-Preuss-Brücke C5
Husemannstraße A8
Hussitenstraße A6
Hüttenroder Weg G9
Huttenstraße B1-2
Iburger Ufer C1
Ida-Wolff-Platz E5-6
Ifflandstraße C8
Ilse-Schaeffer-Straße B4
Immanuelkirchstraße A8
In den Ministergärten D5
Inge-Beisheim-Platz D5
Ingeborg-Drewitz-Allee C4
Innsbrucker Str. G3
Inselbrücke D7
Inselstraße D7
Invalidenstraße B4-6
Isingstraße F9
Jablonskistraße A8
Jacobikirchstraße E7
Jacobystraße C7-8
Jägerstraße D5-6
Jagowstraße C2
Jahnstr. G8
Jannowitzbrücke D8
Jeanne-Mammen-Bogen E1-2
Jebensstraße D2
Jenaer Straße F2
Jerusalemer Straße D6
Joachim-Karnatz-Allee C4
Joachimstaler Straße E2
Joachimstraße B6
Johannisstraße B6
Johanniterstraße F6
John-Foster-Dulles-Allee C4
John-Schehr-Straße A9
Jonasstraße B2
Jordanstr. F9-10
Joseph-Haydn-Straße D2
Jüdenstraße C7
Julie-Wolfthorn-Straße A5-6
Julius-Morgenroth-Platz F1
Jungfernbrücke D6
Jüterboger Str. G6
Kadiner Str. D10
Kaisereiche E2
Kaiserin-Augusta-Allee B3
Kalckreuthstraße E3
Kantstraße E2
Kapelleufer C5
Karl-August-Platz D1
Karl-Kunger-Straße F9
Karl-Liebknecht-Str. B7-C6
Karl-Marx-Allee C8-9
Karl-Marx-Str. G8
Karlplatz C5
Karl-Schrader-Straße F3
Kastanienallee A7
Kastanienallee C4
Kastanienplatz E7
Katharina-Heinroth-Ufer D3
Käthe-Niederkirchner-Str. B8
Katzbachstr. FG5
Katzbachstraße F5
Katzlerstraße F4
Kaubstr. G1
Keibelstraße B7
Keithstraße E3
Kelheimer Straße E2
Kemperplatz D4-5
Kiautschoustraße A3
Kiefholzstr. F9-G10
Kiefholzstraße F9
Kiehlufer G9-10
Kieler Brücke A4
Kieler Straße A4
Kielganstraße E3
Kirchbachstraße F4
Kirchstraße C3
Kl. Parkstr. G5
Kl.Innstr. G9
Kleinbeerenstraße E5
Kleine Alexanderstraße B7
Kleine Andreasstraße D8
Kleine Auguststraße B6
Kleine Hamburger Straße B6
Kleine Jägerstraße D6
Kleine Markusstraße D8
Kleine Parkstraße F5
Kleine Rosenthaler Str. B7
Kleiststraße E3
Klingelhöferstraße DE3
Klopstockstraße C2
Klosterstraße C7
Kluckstraße E4
Knaackstraße A7-8
Knesebeckstraße DE1
Köbisstraße D3
Koburger Str. G3
Kochhannstr. C9-B10
Kochhannstraße BC9
Kochstraße DE6
Kohlfurter Straße F7
Kohlrauschstraße C1
Kollwitzplatz A8
Kollwitzstraße A7-8
Kolmarer Straße A8
Kolonnenstr. G4
Kommandantenstr. D6-E7
Konitzer Str. D10
Konstanzer Straße F1
Köpenicker Straße D7-E9
Kopernikusstr. D10
Kopitschstr. G6
Koppenplatz B6
Koppenstraße CD9
Körnerstraße E4
Körtestraße F7
Köthener Brücke E5
Köthener Straße DE5
Kottbusser Damm F8
Kottbusser Straße F8
Krachtstraße F8
Krausenstraße D6
Krausnickstraße B6
Krautstraße CD8
Krefelder Straße B2-C3
Kremmener Straße A7
Kreuzbergstr. G5
Kreuzbergstraße F5
Kreuzstraße D6
Kronenstraße D6
Krüllsstraße F9
Krumme Straße C1
Kruppstraße B3
Kufsteiner Str. G2
Kulmbacher Straße F2
Kulmer Straße F4
Kurfürstendamm E2
Kurfürstenstraße E3-4
Kurmärkische Straße E4
Kurstraße D6
Kurt-Exner-Str. B10
Kyffhäuserstraße F3
Lachmannstraße F8
Landgrafenstraße E3
Landhausstraße F2
Landsberger Allee B9
Landsberger Allee B9-10
Landshuter Straße F2
Lange Straße D8-9
Langenbeckstraße B9
Langenscheidstr. G4
Lasdehner Str. CD10
Lausitzer Platz E8
Lausitzer Straße F8
Leber Str. G4
Lebuser Straße C9
Legiendamm E7

Lehmbruckstr. E10
Lehrter Straße AB4
Leibnizstraße DE1
Leipziger Platz D5
Leipziger Straße D5-6
Lenaustraße F8
Lenbachstraße E2
Lennéstraße D5
Leon-Jessel-Platz F1
Lesser-Ury-Weg B4
Lessingbrücke C3
Lessingstraße C3
Leuschnerdamm E7
Levetzowstraße C2
Lexisstraße F9
Libauer Str. D10
Liberdastraße F8
Lichtenberger Straße CD8
Lichtensteinallee D3
Lichtensteinbrücke D3
Liebigstr. C10
Liebknechtbrücke C7
Liegnitzer Straße F9
Liesenstraße A5
Lietzenburger Straße E1-3
Lilienthalstr. G7
Lilli-Henoch-Straße A9
Lindauer Straße F3
Lindenstraße E6
Linienstraße B6-7
Linkstraße DE5
Liselotte-Herrmann-Straße A8-B9
Littenstraße C7
Lobeckstraße E7
Lohmühlenplatz F9
Lohmühlenplatz G9
Lohmühlenstraße F9
Los-Angeles-Platz E2
Loschmidtstraße C1
Lottumstraße B7
Löwestraße C9
Lübbener Straße E9
Lübecker Straße B3
Luckauer Straße E7
Luckenwalder Straße E5
Lüdtgeweg C1
Ludwig-Erhardt-Ufer C4-5
Ludwigkirchplatz F1
Ludwigkirchstraße F1
Luisenstraße BC5
Luitpoldstraße F3
Lüneburger Straße C3-4
Lutherbrücke C4
Lützowplatz E3
Lützowstraße E4
Lützowufer E3-4
Lynarstraße A4
Maaßenstraße E3
Magazinstraße C8
Magdeburger Platz E4
Maienstraße E3
Manitiusstraße F8
Mannheimer Str. G1
Mansfelder Str. G1
Mansteinstraße F4
Manteuffelstraße EF8
Marburger Straße E2
Marchbrücke C2
Marchlewskistraße C9
Marchstraße C2-D1
Margarete-Kühn-Straße C2
Margarete-Sommer-Str. B9
Margarete-Steffin-Str C5
Margarete-Walter-Str. A9
Marheinekeplatz G6
Mariane-von-Rantzau-Staße DE9
Mariannenplatz E8
Mariannenstraße EF8
Marie-Elisabeth-Lüders-Straße D1
Marienburger Straße A8
Marienstraße C5
Markgrafenstraße CE6
Märkischer Platz D7
Märkisches Ufer D7
Marlene-Dietrich-Platz D5
Marschallbrücke C5
Martin-Luther-Straße E3
Mathilde-Jacob-Platz B2
Matternstr. C10
Matthäikirchplatz D4
Matthiasstraße C9
Mauerstraße D5-6
Max-Beer-Straße B7
Maxdorfer Steig G1
Max-Fettling-Platz B9
Max-Urich-Straße A5
Maybachufer F8
Mehlbeerenweg D8
Mehringbrücke F6
Mehringdamm F5
Mehringdamm G5-F6
Mehringplatz E6
Meierottostraße E2
Meinekestraße E2
Meininger Str. G3
Melanchthonstraße C3
Melchiorstraße D8
Memhardstraße B7
Mendelssohnstraße B8
Mengerzeile G9
Meraner Str. G2
Merseburger Str. G3
Methfesselstr. G5
Mettmannplatz A4
Metzer Straße B7
Michaelbrücke D8
Michaelkirchplatz D8
Michaelkirchstraße D8
Mildred-Harnack-Str. E9
Minna-Cauer-Straße B4
Mittelstraße C5-6
Mittenwalder Straße F6
Moabiter Brücke C3
Möckernbrücke E5
Möckernstraße EF5
Modersohnbrücke E10
Modersohnstr. E10
Mohrenstraße D5-6
Molkenmarkt C7
Mollergasse C6
Mollstraße BC8
Moltkebrücke C4
Mommsenstraße E1
Monbijouplatz C6
Monbijoustraße BC6
Monumentenstr. G4-5
Moritzplatz E7
Moritzstraße E7
Morsestraße C1
Motzstraße F2
Mühlendamm CD7
Mühlendammbrücke D7
Mühlenstraße DE9
Mühsamstr. C10
Mühsamstraße C9
Mulackstraße B7
Müllhauser Straße A8
Müllenhoffstraße F7
Müller-Breslau-Straße D2
Müncheberger Straße D9
Münchener Straße F3
Münzstraße B7
Museumstraße C6
Muskauer Straße E8
Mussehlstr. G5
Nachodstraße F2
Naglerstr. E10
Nansen Str. FG8
Nansenstraße F8
Nassauische Str. FG2
Naunynstraße E8
Neue Blumenstraße C8
Neue Grünstraße D7
Neue Hochstraße A5
Neue Jakobstraße D7
Neue Jüdenstraße C7
Neue Kulmer Straße F4
Neue Promenade C6-7
Neue Roßstraße D7
Neue Schönhauser Str. B7
Neue Steinmetzstraße F4
Neue Weberstraße C8
Neuenburger Straße E6
Neumannsgasse D7
Neustädtische Kirchstr. C5
Niebuhrstraße E1
Niederkirchnerstraße D5
Niederlagstraße C6
Niederwallstraße D6
Nikolaikirchplatz C7
Nikolsburger Platz F2
Nikolsburger Straße F2
Nollendorfplatz E3
Nollendorfstraße F3
Nordhafenbrücke A4
Nostitzstraße F6
Novalisstraße B6
Nürnberger Platz E2
Nürnberger Straße E2-3
Obentrautstraße F5-6
Oberbaumbrücke E9
Oberbaumstraße E9
Obere Freiarchenbrücke F10
Oberwallstraße CD6
Oberwasserstraße D6
Ochturmweg A10
Oderberger Straße A7
Ohlauer Straße F8
Ohmstraße D8
Oldenburger Straße B2
Olga-Benario-Prestes-Str. A9
Olivaer Platz E1
Olof-Palme-Platz E3
Onckenstr. G9
Oppelner Straße F9
Oranienburger Straße B6
Oranienburger Tor B6
Oranienplatz E7
Oranienstraße D6-E8
Ossastr. G9
Otto-Braun-Straße BC8
Otto-Dibelius-Straße C2
Otto-Dix-Straße B4
Otto-Ludwig-Straße E1
Otto-Ostrowski-Str. B10
Ottoplatz B2
Ottostraße B2
Otto-Suhr-Allee D2
Otto-von-Bismarck-Allee C5
Palisadenstraße C8-9
Pallasstraße F4
Pannierstr. G8-F9
Panoramastraße C7
Pappelplatz A6
Paretzer Str. G1
Pariser Platz C5
Pariser Straße E1-F2
Parochialstraße C7
Pascalstraße C1
Passage E1
Passauer Straße E2-3
Pasteurstraße A8-B9
Paula-Thiede-Ufer D8
Paul-Heyse-Straße B9
Paul-Lincke-Ufer F8-9
Paul-Löbe-Allee C4-5
Paulstraße C3-4
Pekinger Platz A3
Penzberger Straße F3
Perleberger Brücke A4
Perleberger Straße AB3
Pestalozzistraße D1
Petersburger Platz C10
Petersburger Str. BC10
Petersburger Straße B9
Petriplatz D7
Pfalzburger Straße E1
Pflügerstraße F8
Pflugstraße A5
Pfuelstraße E9
Philippstraße B5
Piesser Str. G10
Pillauer Straße D9
Pintschstr. C9-10
Pintschstraße C9
Planckstraße C6
Planstraße D C2
Planufer F7-8
Platz am Königstor B8
Platz der Republik C5
Platz der Vereinten Nationen C8
Platz des 18. März C5
Platz vor dem Neuen Tor B5
Pohlstraße E4
Pommersche Straße F1
Poststraße C7
Potsdamer Brücke E4
Potsdamer Platz D5
Potsdamer Straße D5-F4
Prager Platz F2
Prager Straße F2
Prenzlauer Allee B7-A8
Prenzlauer Tor B7
Prinzenstraße EF7
Prinzessinnenstraße E7
Prinzregentenstr. FG2
Prinzregentenstraße F2
Pritzwalker Straße B3
Propststraße C7
Pücklerstraße E8
Pufendorfstraße C9
Puschkinallee F10
Putlitzbrücke A3
Putlitzstraße A3
Puttkamerstraße E6
Quitzowstraße A3
Raabestraße A8
Rahel-Hirschweg B5
Rahel-Varnhagen-Promenade E6
Rankeplatz E2
Rankestraße E2
Rathausbrücke C7
Rathausstraße C7
Rathenower Straße B3
Ratiborstraße F9
Rauchstraße D3
Regensburger Straße F2
Reichenberger Str. E7-F9
Reichpietschufer D4-E5
Reichstagufer C5-6
Reinhardtstraße B6-C5
Rembrandtstraße E2
Reuchlinstraße B2
Reuter Str. FG8
Revaler Str. D10
Rheinsberger Straße A6
Richard-Sorge-Straße B9
Riegaer Str. C10
Riemannstraße F6
Ritterstraße E6-7
Robert-Koch-Platz B5
Rochstraße BC7
Rolandufer CD7
Röntgenbrücke C1
Röntgenstraße C1
Rosa-Luxemburg-Pl. B7
Rosa-Luxemburg-Str. B7
Rosenheimer Straße F3
Rosenstraße C7
Rosenthaler Platz B6
Rosenthaler Straße B6-7
Rosmarinstraße C6
Roßbachstr. G4
Rostocker Straße AB2
Rother Str E10
Rückerstraße B7
Rüdersdorfer Straße D9
Rudi-Arndt-Straße B9
Rudi-Dutschke-Straße D6
Rudolfplatz E10
Rudolf-Schwarz-Str. A9
Rudolfstr. E10
Rudolf-v.-Gneist-Gasse D5
Ruhlsdorfer Straße F6
Ruhrstraße F1
Rummelsburger Platz E9
Rungestraße D7
Rütlistr. G9
Rykestraße A8
Saarbrücker Straße B7
Sächsische Straße F1
Salzburger Str. G3
Salzufer C1-D2
Salzwedeler Straße A3
Sanderstraße F8
Sandkrugbrücke B5
Sasarsteig G8
Sauerbruchweg B5
Savignyplatz DE1
Schadowstraße C5
Schandauer Str. G9
Schaperstraße E2
Scharnhorststraße A4-B4
Scharounstraße D4
Scharrenstraße D7
Scheidemannstraße C5
Schellingstraße E5
Schengelgasse B7
Schenkendorfstr. G6
Schicklerstraße C7
Schiffbauerdamm C5-6
Schillerstraße D1
Schillingbrücke D8
Schillingstraße C8
Schillstraße E3
Schinkelplatz C6
Schinkestraße F8
Schlegelstraße B5
Schlesische Straße E9
Schleswiger Ufer C2
Schleusenbrücke C6
Schlossbrücke C6
Schlosssplatz C6-7
Schlüterstraße DE1
Schmidstraße D7
Schmoller Str. G9
Schmollerplatz F9
Schöneberger Brücke E5
Schöneberger Straße E5
Schöneberger Ufer E4-5
Schönhauser Allee B7
Schönhauser Tor B7
Schönholzer Straße A6
Schönleinstraße F8
Schrammstr. G1
Schröderstraße B6
Schulenburgring G5
Schulweg C9
Schulze-Delitzsch-Pl. D7
Schulzendorfer Straße A5
Schumannstraße BC5
Schützenstraße D6
Schwäbische Straße F3
Schwartzkopffstraße A5
Schwarzer Weg B5
Schwerinstraße F4
Sebastianstraße DE7
Segitzdamm EF7
Sellerstraße A4
Senefelderplatz A7
Senefelderstraße A8
Seydelstraße D7
Seydlitzstraße B4
Shakespeareplatz D1
Siegmunds Hof C2
Siemenssteg C1
Sigismundstraße D4
Sigmaringer Straße F1
Simon-Dach-Str. D10
Simsonweg C5
Singerstraße C8-D9
Sinsheimer Weg G10
Skalitzer Straße E8-9
Solinger Straße C2
Solmsstraße F6
Sonnenallee G8-9
Sophienstraße B6-7
Sorauer Straße EF9
Spandauer Straße C7
Spenerstraße C3
Sperlingsgasse D6-7
Speyerer Straße F3
Spichernstraße F2
Spittelmarkt D6-7
Spreegasse C7
Spreeufer C7
Spreewaldplatz E8
Spreeweg C3
Spremberger Straße F8
Sredzkistraße A7
Stallschreiberstraße DE7
Starnberger Straße F3
Stauffenbergstraße D4
Stedinger Weg A10
Steengravenweg A10
Steinacher Str. G3
Steinmetzstraße F4
Steinplatz D2
Steinstraße B7
Stendaler Straße A3
Stephanplatz A3
Stephanstraße A3
Storkower Str. A9-B10
Stralauer Allee E10
Stralauer Allee E9
Stralauer Platz D8-9
Stralauer Straße C7
Stralsunder Straße A6
Straßburger Straße B7
Straße 244 (Clara-von-Simson-Straße) C1
Straße der Pariser Kommune CD9
Straße des 17. Juni C4-D2
Straßmannstr. C10
Straßmannstraße C9
Strausberger Platz C8
Strausberger Straße C8
Strelitzer Straße A6
Stresemannstraße D5-E6
Stromstraße B3
Stübbenstraße F2
Stülerstraße D3
Sützhayner Str. G9
Sybelstaße E1
Syringenplatz A10
Syringenweg B10
Taborstraße F9
Tamara-Danz-Straße E9
Taubenstraße D5-6
Tauentzienstraße E2-3
Tempelherrenstraße F6
Tempelhofer Ufer E5
Templiner Straße B7
Teutoburger Platz B7
Thaerstr. BC10
Tharandter Straße F2
Theater-Ufer E5
Theodor-Heuss-Weg A5
Thielenbrücke F9
Thomas-Dehler-Straße D3
Thomasiusstraße C3
Thusneldaallee B2
Tieckstraße B5
Tiergartenstraße D3-4
Tiergartenufer D2-3
Tile-Wardenberg-Str. C2
Torellstraße D9
Torfstraßensteg A3
Torstraße B6-7
Traunsteiner Straße F3
Trautenaustraße F2
Trebbiner Straße E5
Treptower Brücke F9
Treuchtlinger Straße F2
Tucholskystraße BC6
Turmstraße B2-3
Uhlandpassage E2
Uhlandstraße D2
Universitätsstraße C6
Unter den Linden C5-6
Unterwasserstraße CD6
Urbanstraße F6
Usedomer Straße A6
Valeska-Gert-Straße E9
Verlängerte Franz. Str. D5
Veteranenstraße A6-7
Viktoria-Luise-Platz F3
Virchowstraße B9
Virchowweg B5
Voltairestraße C7
Voltastraße A5
Von-der-Heydt-Straße D3
Vor d. Schlesischen Tor F10
Vorbergstr. G3-4
Voßstraße D5
Voxstraße D5
Wadzeckstraße B7
Waisenstraße C7
Waldemarstraße E7-8
Waldenserstraße B2
Waldstraße B2
Wallenberg Str. G1
Wallstraße D7
Walter-Benjamin-Platz E1
Walter-Friedländer-Str. B10
Wanda-Kallenbach-Str. E9
Warburgzeile C1
Warschauer Brücke E9
Warschauer Platz E10
Warschauer Platz E9
Warschauer Str. E9-D10
Wartburgplatz G3
Wartburgstr. G3
Wartenburgstraße F5
Washingtonplatz C4
Wassertorplatz E7
Wassertorstraße E7
Waterloobrücke F6
Waterlooufer F6
Wedekindstraße D9
Wegelystraße C2
Wegenerstraße F1
Weichselplatz G9
Weichselstr. G8-9
Weidendammer Brücke C6
Weidenweg C10
Weidenweg C9
Weigandufer G9-10
Weimarer Straße D1
Weinbergsweg B6-7
Weinmeisterstraße B7
Weinstraße B8
Weisbachstr. B10
Welserstraße F3
Werderscher Markt C6
Werftstraße C4
Werner-Kube-Straße A9
Werrastr. G9
Weserstr. G8-9
Westarpstraße F3
Westfälische Straße F1
Westhafenstraße A3
Weydemeyerstraße C8
Weydingerstraße B7
Wichmannstraße E3
Wiclefstraße B2-3
Widenbruchplatz G9
Wielandstraße DE1
Wiener Straße F8-9
Wikingerufer C2
Wildenbruchstr. G9-10
Wilhelmsaue G1
Wilhelmshavener Straße B3
Wilhelm-Stolze-Straße C9
Wilhelmstraße C5-E6
Wilhelm-Zermin-Weg A6
Willibald-Alexis-Str. G6
Willmanndamm F4
Willy-Brandt-Straße C4-5
Wilmsstraße F7
Wilsnacker Straße B3
Winsstraße A8
Winterfeldtplatz F3
Winterfeldtstraße F3
Wissmannstr. G8
Wittelsbacherstraße F1
Wittenbergplatz E3
Wittstocker Straße B2
Wöhlertstraße A5
Wolgaster Straße A6
Wormser Straße E3
Wörther Straße A7
Wrangelstraße E8-9
Wriezener Karree D9
Wullenwebersteg C2
Wullenweberstraße C2
Württembergische Str. F1
Würzburger Straße E2
Xantener Straße E1
Yitzhak-Rabin-Straße C4
Yorckstraße F4-6
Zähringerstraße F1
Zauritzweg D1
Zehdenicker Straße B7
Zeughofstraße E9
Ziegelstraße C6
Zietenstraße F4
Zillestraße D1
Zimmerstraße D5-6
Zimmerstraße D6
Zinnowitzer Straße AB5
Zinzendorfstraße C2
Zionskirchplatz A7
Zionskirchstraße A6
Zolastraße B7
Zossener Brücke F6
Zossener Straße F6
Züllichauer Str. G7

Karte 2

Am Bahnhof Westend B1
Behaimstr. B2
Bonhoeffer Ufer AB2
Brahestr. A2
Brauhof Str. B2
Charlottenburger Ufer B2
Christstr. B1
Danckelmannstr. BC1
Eosanderstr. B2
Ernst-Bumm-Weg B1
Fabriciusstr. A2
Fritschstr. B2
Gardes-du-Corps-Str. B1
Gierkeplatz B2
Gierkezeile B2
Haubachstr. B2
Hebbelstr. B2
Herschel Str. A2
Heubnerweg AB1
Kamminer Str. A2
Keplerstr. A2
Kläre-Bloch-Platz C2
Knobelsdorffstr. C1/2
Lerschpfad B1
Lohmeyerstr. B2
Luisenplatz B2
Mierendorffstr. AB2
Mindener Str. A2
Mollwitzstr. B1
Nehringstr. B2
Neue Christstr. B2
Neufertstr. B2
Nithackstr. B2
Olbers Str. A2
Osnabrücker Str. A2
Otto-Grüneberg-Weg B2
Pulsstr. A1
Richard-Wagner-Platz B2
Richard-Wagner-Str. BC2
Schloss Str. BC2
Schustherus Str. B2
Seeling Str. B1/2
Sömmeringstr. AB2
Sophie-Charlotten-Str. ABC1
Spandauer Damm B1/2
Stallstr. B2
Tegeler Weg AB2
Thrasoltstr. C2
Treseburger Str. A2
Wilmersdorfer Str. BC2
Wintersteinstr. B2
Wulfsheinstr. B2
Zillestr. C2

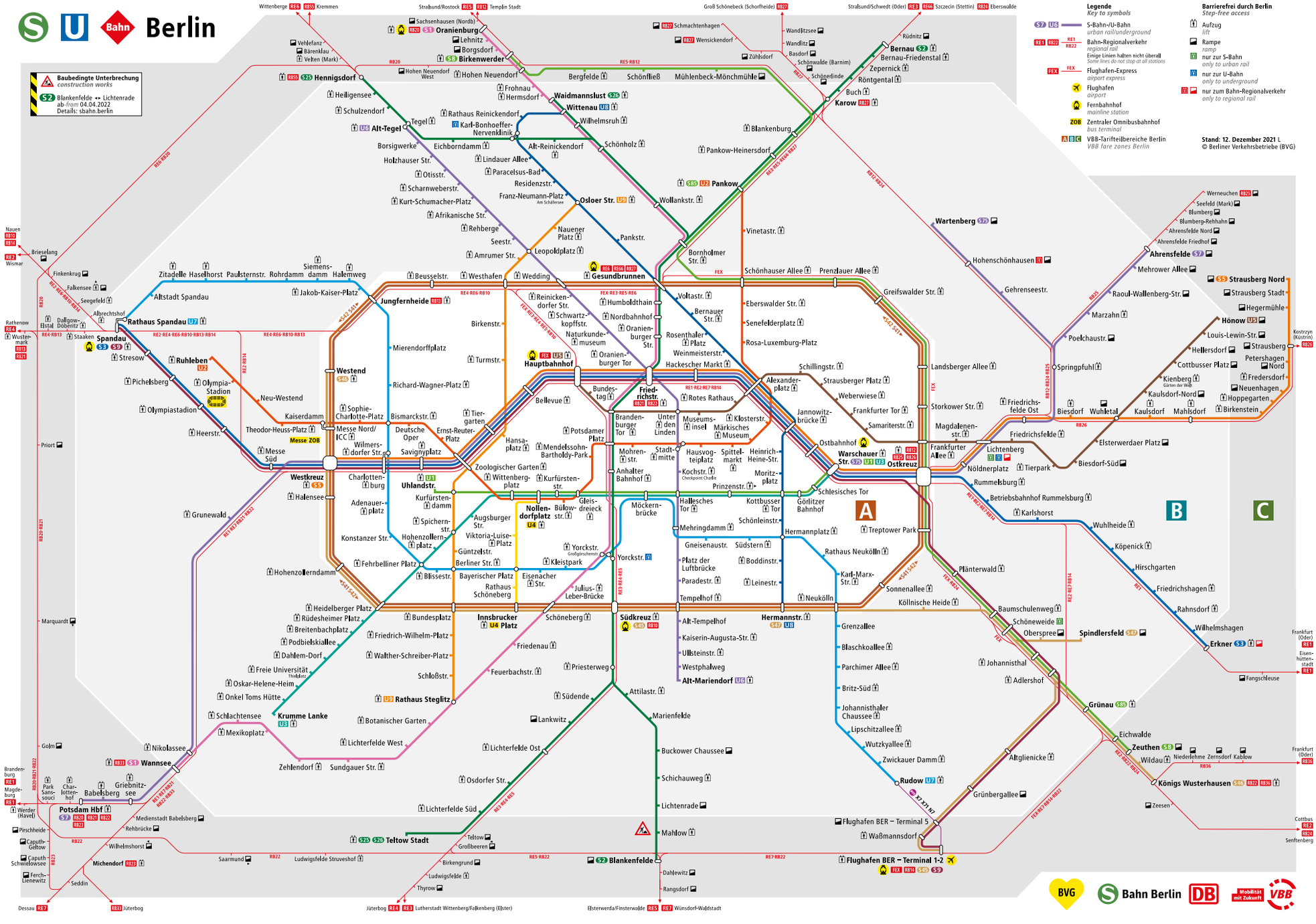
Umgebungskarte_map of the region



Inhaltsverzeichnis_contents

Lizenznummer: BVG-11.22

Netzplan Berlin_the Berlin network



Inhaltsverzeichnis_contents

Index_index

Symbole

8mm Bar 130
12 Apostoli 115
25hours Hotel Bikini Berlin 24
1990 Vegan living 123

A

Ä 130
A & B Apartment 22
Abendgymnasien 51
Abfallentsorgung 39
Acapulco 124
achtung Berlin 103
Adddress 83
adidas Originals Store 84
adidas Runners City Night 108
adidas Store 87
Adina Apartment Hotels 22
Adlershof 29
Admiralspalast 94, 95, 96
Agent Provocateur 83
Agentur für Arbeit 53
Agentur Wohnwitz 33
Alcatraz 124
Alex 57
Alexa 82
Alexanderplatz 57
Alice Salomon Hochschule Berlin 48
Alimentari & Vini 88
AlliiertenMuseum 99
Allround Umzüge 31
Alpadia 50
Alte Kantine 132
Alte Nationalgalerie 100
Alter Fritz 112
Altes Europa 128
Altes Museum 100
Altglienicke 74
Alt-Hohenschönhausen 78
Altstadt 76
Alt-Treptow 74
ALvis 112
Amberd 122
American Western Saloon 124
Amparo de Triana 139
Ampelmann Shops 88
Amrit 122
AndaLucía 116
Anda Sprachschule 50
An einem Sonntag im August 130
Anine Bing 83
Ankerklause 127
Anna Koschke 128
Another Country 88
Anschluss-Adressen 36
Anti-Kriegs-Museum 99
Apartment Hotel Dahlem 22
Apartments am Brandenburger Tor 22
AquaDom 145
Arbeiterwohlfahrt Berlin 43
Area 85 South Beach 136
Area 85 South Rock 137
Arena Berlin – Badeschiff 141
Arriva Immobilien 31
Arriva Relocation Services 31
Arsenal-Kino 104
art'appart – berlin suiten 22
Arte Luise Kunsthotel 24
Arwa Personaldienstleistungen 53
Arys 83
Astor Film Lounge 104
Atame Tapasbar 116
A-Telha 116
A-Trane 133
August Fengler 130
authorities 38
Aventura Nikolsburg 43
Avocado Club 118
Avon Frauenlauf Berlin 108
Axel Hotels 24
az 53

B

Babis Ouzeri 114
Babylon 104
Babylon Kreuzberg 104
Badenscher Hof 133
Badeschiff 125
Badeseen 143
Badminton 139
Bahnhof 152
Ballett Centrum & Berliner Musicalschule 139
Bally 87
Bandol sur Mer 114
Baraka 122
Barcelona – Tapas Bar & Restaurant 116
Bar Centrale 115
Barcomi's Café & Kaffeerösterei 129
Bar jeder Vernunft 97, 117
Bar Raval 117
Bars 127
ba&sh 83
Baufi24 29
Baumschulenweg 74
bbw Bildungswerk der Wirtschaft 53
bbw Hochschule 49
Beach61 & East61 136
Beach Mitte 136
Beachvolleyball 136
Beamten-Wohnungs-Verein zu Köpenick 30
Behörden 38
Bejte Ethiopia 122
Belantis 145
Berghain 132
Berlinale 103, 108
Berlin Bilingual School 44
Berlin-Brandenburg-Immobilien 31
Berlin Brandenburg International School (BBIS) 43, 44
Berlin British School (BBS) 44
Berlin Cosmopolitan School 44
Berlin Dungeon 145
Berliner 6-Tage-Rennen 108
Berliner Baugenossenschaft 30
Berliner Dom 58
Berliner Ensemble 94
Berliner Fernsehturm 57, 145
Berliner Hochschule für Technik 48
Berliner Kabarett Anstalt (BKA) 96
Berliner Kabarett Klimperkasten 96
Berliner Kindertheater 95
Berliner Märchentage 109
Berliner Medizinhistorisches Museum 102
Berliner MieterGemeinschaft e.V. 31
Berliner Mieterverein e.V. – Landesverband Berlin im Deutschen Mieterbund 31
Berliner Neujahrslauf 108
Berliner Philharmonie 96
Berliner Schnauze 7
Berliner U-Bahn-Museum 102
Berliner Verkehrsbetriebe 149
Berliner Wasserbetriebe 36
Berlin ExpoCenter Airport 107
Berlin ExpoCenter City 107
Berlin International School 44
Berlinische Galerie 101
Berlin Labels 83
Berlin Metropolitan School 44
Berlinovo 34
Berlinovo Apartment 22
Berlin School of Popular Arts 49
Berlin Story Bunker Gruselkabinett 99
Berlitz 50
Bernsteinsee Velten 143
Berta Block Boulderhalle 137
Bezirke 56
b-flat 133
Bibliotheken 48
Biesdorf 79
Bikini Berlin 82
Bildung 46
Bim & Boom 144
Biosphäre Potsdam 145
Blankenburg 77
Blankenfelde 77
Blauer Stern 104
Blue Global Relocation 31
Bluemax 96
Blue Nile 122
Blutsgeschwister 86
BMW Berlin-Marathon 109
BMW Berlin-Marathon Inlineskating 138
Bobo Fuego Fußball Arena 137
Bocca di Bacco 115
BoConcept 90
Bode-Museum 100
Bohnsdorf 74
Bonbonmacherei 89
Boot und Fun Berlin 107, 109
Booze Bar 127
Borchard 112
Botanischer Garten 144
Botanischer Garten & Museum 72
Botanisches Museum 102
Boulevard Berlin 82
Boulevard Friedrichstraße 112
Bowling 136
Bowling World Berlin 136
Boxhagener Platz 71
Brammibal's Donuts 130
Brandenburger Tor 61
Brasserie Gendarmenmarkt 114
Brechts Restaurant 112
Brilliant Apartments 33
Britz 74
Britzer Garten 144
Brotfabrik 77, 97
Brücke Museum 101
BSI Berlin 50
Buch 77
Bücherbogen 88
Buckow 74
Buddha Haus 121
Buddy Bären 7
Burgen 147
Burgermeister 124
Burg Rabenstein 147
Büroma-Apart Suites 22
BVG 149
BWS Germanlingua 50

C

C. Adolph Eisenwaren 88
Café am Neuen See 125
Café Anna Blume 130
Café Atlantic 128
Café Bilderbuch 131
Café Bleibtreu 127
Café Datscha 119
Café Datscha – Gorki Park 129
Café do Brasil 124
Café Einstein 131
Café M 131
Café Rix 130
Cafés 127
Café Schwarzsauer 130
Café Tasso 127
Café Wintergarten im Literaturhaus 127
Calcutta 122
Cancún 124
Capitol Dahlem 104
CapRivi 125
Caritas-Klinik Dominikus 35
Caritasverband für das Erzbistum Berlin 43
Carlos-Caravela 116
Casablanca 104
Cassambalis 114
Cassiopeia 132
Cavallino Rosso 115
Central Kino 104
Centrum Judaicum 99
Chamäleon 97, 117
Chandra Kumari 122
Charité – Universitätsmedizin Berlin 35, 48
Charlottenburg 62
Charlottenburger Baugenossenschaft 30
Chén Chè 121
Chez Maurice 114
Chichikan 120
childcare 43
Christopher Street Day 108
Cinema Café 129
Cinema Paris 104
CinemaxX am Potsdamer Platz 104
Cineplex Titania 72
Citadines Kurfürstendamm Berlin 22
Citybed 33
City Cube Berlin 107
Clapham GmbH Relocation Services 31
Clash 132
Classic Open Air 108
Clipper City Home 22
colleges 48
Comedy Club Kookaburra 96
coming home 33
Cookies Cream 123
Cosima Filmtheater 104
Cramer Möbel & Design 90
Cross Challenge 109
Curry 36 68

D

Dachkammer 127
Dada Falafel 123
Dahlem 72
Dalí – Die Ausstellung am Potsdamer Platz 101
Dantec Immobilien 31
DAS Akademie 50
Das Bonito 117
Das Bowling Studio 137
Das Buddhistische Haus 76
Das Schloss 72, 82
DDR Museum 99
Decathlon 82, 87
Deck 5 125
degewo 34
Delhi 6 122
Delphi Filmpalast 104
Delphi Lux 104
Der Goldene Hahn 115
Der Internationale Kindergarten 43
Der Kegel 138
Designer Depot 84
Design-Store 90
Deutsche Oper Berlin 96
Deutsche Pop 53
Deutsches Currywurst Museum 102
Deutsches Herzzentrum Berlin 35
Deutsches Historisches Museum 99
Deutsches Rotes Kreuz Landesverband Berlin 43
Deutsches Technikmuseum 102
Deutsches Theater 94
Deutsche Wohnen 34
Deutsch-Russisches Museum 79
Dicke Wirtin 112
Die Deutschule 50
Die Fabrik 24
Diekmann 112
Diener Tattersall 112
Die neue Schule 50
Die Schaubude 95
Die Stachelschweine 96
Die Wühlmäuse 96
Dinnershows 117
Distel 96
Dock 11 139
Domäne Dahlem 72
DPF 30
Draisinenbahnen Berlin/Brandenburg 145
Drehrestaurant Sphere im Berliner Fernsehturm 112
Dresscode 87
Dr. Klein 29
Drykorn 84
Dudu 120
Dussmann das Kulturkaufhaus 88

E

Eastern Comfort Hostel Boat 24
East-Side-Gallery 70
EiKiTa Girotondo 43
Einwanderung 39
Eisbahn Lankwitz 137
Eislaufen 137
El Borriquito 117
El Dorado Templin 145
emergency services 35
Emil Molt Akademie 53
Energie 36
Engelbecken Speisewirtschaft 112
Engel & Völkers 31
Englers Unikat 112
English Theater Berlin 94
Entrecôte 114
E.ON 36
Ermenegildo Zegna 84
Eschschloraque 129
ESCP Europe Wirtschaftshochschule Berlin 49
Estrel Festival Center 97, 117
Etage7 90
EU Business School 49
Europa-Center 82
Europäische Akademie Berlin 53
Europa-Kindergarten Max & Moritz 43
European School of Management and Technology (ESMT) 49
Evangelische Fachhochschule Berlin 48
Evelin Brandt 83
E Wie Einfach Strom & Gas 36
Exil – Wohnmagazin 90
Extra Scharf 86

F

Fabienne Kid's Living 90
Facil 118
Falkenberg 78
Falkenhagener Feld 76
Familiengarten Eberswalde 145
Fantasy Filmfest 103, 108
Fashion Week 107, 108
Feier zum Tag der Deutschen Einheit 109
Festival of Lights 109
Festtage der Staatsoper 108
Fête de la Musique 108
FEZ Berlin 145
Figurentheater Grashüpfer 95
Filippa K 84
filmkunst 66 104
Filmmuseum Potsdam 99
Filmpark Babelsberg 145
Filmtheater am Friedrichshain 105
Fiona Bennett 83
First Relocating Angelika Oelmann 31
Flagship Store 83
Flamingo Fresh Food Bar 129
Fläming Skate 139
Florale Welten 88
Flughafensee Tegel 143
Flugsimulator 145
FOM – Hochschule für Oekonomie & Management 53
Forum Steglitz 82
Fraenkelufer 69
Francucci's 115
Frannz 132
Französisch Buchholz 77
Französisches Gymnasium Berlin 44
Frau Tulpe 88
Freibäder 141
Freibad Orankesee 78
Freie Universität Berlin 48
Freiluftkino Friedrichshain 105
Freiluftkino Hasenheide 105
Freiluftkino Kreuzberg 105
Freiluftkino Rehberge 105
Friedhof Schöneberg III 64
Friedrichsfelde 78
Friedrichshagen 75
Friedrichshain 70
Friedrichstadt-Palast 96
Friedrichstraße 59
Frohnau 76
Fsk Kino 105
Fußballwelt-Nord 137
Futomania 90
Futurium 102

G

Gaffel Haus Berlin – Das Kölsche Konsulat 112
Galeria (Kaufhof) Alexanderplatz 82
Galeries Lafayette 82
Ganymed Brasserie 114
Gärten 144
Gärten der Welt 79, 144
GASAG 36
Gatow 76
Gedenkstätte Berliner Mauer 59
Gedenkstätte Hohenschönhausen 78
Gemäldegalerie 100
Gendarmenmarkt 59
Gendarmerie 118
Generali Berliner Halbmarathon 108
Genossenschaften 30
Georgbräu Brauhaus 112
Gesobau 34
Gestrandet an der Jannowitzbrücke 125
Gesundbrunnen 57
Gesundheitsberatung 35
Gewandhaus Berlin 84
Girasol 124
Girasoles – Sonnenblumen 43

Givn Berlin 83
Glienicker Park 144
Globetrotter 87
Goethe-Institut 50
Golden Gate 132
Golf 137
Golf-Club Kallin 137
Golfclub Stolper Heide 137
Golfer's-Friend City-Driving-Range 137
Golfplatz Prenden 137
Golfrange Großbeeren 137
Golf Resort Semlin am See 137
Golf- und Country Club Seddiner See 137
Golf- und Land-Club Berlin-Wannsee 137
Golgatha Biergarten 125
Golvet 118
Good Bank 118
Goodtime 121
Gorki Park 119
Green Door 131
Green Planet Energy 36
Greta & Luis 84
Griebnitzsee 143
Grips Theater 95
Grober Unfug 88
Gropiusstadt 74
Groß Glienicker See 143
Grünau 75
Gründerzeitmuseum 79
Grunewald & Teufelsberg 144
Grunewaldturm 63
Grünfisch 115
Gugelhof 112

H

Haberling 32
Habitare 90
Hackesche Höfe 59
Hackesche Höfe Kino 105
Hafenbar Berlin 132
Hafis 123
Hakenfelde 76
Hallen am Borsigturm 76
Hallenbäder 141
Hallenfußball 137
Halteverbote 30
Hamburger Bahnhof – Museum für Gegenwart 101
Hamlet 118
Hansaviertel 60
Hans Otto Theater 94
Hard Rock Café 124
Haselhorst 76
hasenkamp 32
hasenkamp Relocation Services 31
Hästens Store 90
Haubentaucher 141
HAU – Hebbel am Ufer 94
Haus der Kulturen der Welt 101
Haus der Wannseekonferenz 73
Haveli 122
health advice 35
Hefner 127
Heiligensee 76
Heiliger See 143
Heimathafen Neukölln 74, 94
Heinersdorf 77
Heising 114
Hellersdorf 79
Henne 113
Hermsdorf 76
Hertie School 49
Hertling 30, 31, 32
Highpark by Palmira 23
Historischer Hafen Berlin 99
Hochschule für Musik „Hanns Eisler" 48
Hochschule für Schauspielkunst „Ernst Busch" 48
Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin 48
Hochschule für Wirtschaft und Recht 48
Hochschulen 48
Hollywood Media Hotel 24
Holocaust Denkmal 59
Holzconnection 91
Holzmarkt 125
HomeCompany 33
Home to Home 33
Hopfenreich 128
Hops & Barley 127
Horst Dohm Eisstadion 137
Horváth 118
hospitals 35
Hotel Neuer Fritz Berlin 24
Hotel Oderberger 24
housing associations 30
HOWOGE Wohnungsbaugesellschaft 34
Hüftengold 130
Hugos 118
Humboldt Forum 58, 99
Humboldt-Institut 50
Humboldt-Universität zu Berlin 49
Hurricane Factory 136

I

IFA 107, 109
IFS Berlin – Institut f. Sprachvermittlung 51
IHK – Industrie- und Handelskammer 51, 53
Ikea 91
I Ke Su 120
ILA 107
Il Casolare 115
immigration 39
India Club 122
Indoor BeachCenter 136
Indoor Spielplätze 144
inlingua 51
Insel der Jugend 75
Interfilm Berlin 103
Interhyp 29
Internationale Grüne Woche Berlin 107, 108
Internationale Schule Berlin 45
Internationales Literaturfestival Berlin 109
Internet 36
Intimes 105
ISM International School of Management 49
ISTAF 109
ITB 107

J

James-Simon-Galerie 100
Jansen Bar 131
JazzFest Berlin 109
Jennifer C. Sager 31
JFK Friendship Center 43
Job Point 53
Johannisthal 74
John F. Kennedy School 44
Johnny's Bar 128
Jolesch 113
Jolos 144
Jost Taschen 86
Jüdische Kulturtage 109
Jüdischer Friedhof Weißensee 77
Jüdisches Film Festival Berlin & Brandenburg 103
Jüdisches Museum Berlin 99
Jugendämter 43
Jules Verne 118
Jump House 136
Junction Bar 132

K

KaDeWe 64, 82
Kadó – Authentic Flavours 89
Käfer Dachgarten Restaurant 118
Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche 63
Kamala 121
Kamelhof Nassenheide 145
Kant-Grundschule 45
Kant Kino 105
Kant-Oberschule 45
Karl-Marx-Allee 71
Karls Freizeitpark Elstal 145
Karlshorst 78
Karneval der Kulturen 108
Karow 77
Karriere 46
Kartfahren 137
Kartland 137
Kasbah 122
Käthe-Kollwitz-Museum 101
Kath. Hochschule für Sozialwesen Berlin 49
Kauf Dich glücklich 86
Kaufhaus des Westens 64, 82
Kaufhäuser 82
Kaulsdorf 79
Kaviar Gauche 83
Kesselhaus 132
Keyser Soze 129
KFZ 39
Khushi 122
Kid Creole 124
KiGäNo – Kindergärten Nordost 43
Kimchi Princess 121
Kinderbetreuung 43
Kindergärten City 43
Kindergarten PhorMinis 43
Kindertagesstätten Nordwest 43
Kino in d. KulturBrauerei 104
Kino International 105
Kita International 43
K&K 53
Kladow 76
Kleines Theater 94
Klein-Holz Kindermöbelhaus 90
Kletteranlagen des DAV 138
Klettern 137
Kliniken 35
Klungkung Berlin 91
Knofel – Das Knoblauchrestaurant 118
Knofi 88
Kollwitzplatz 66
Kombibad Mariendorf 141
Kombibad Spandau Süd 141
Komische Oper 96
Komödie am Kurfürstendamm (im Schillertheater) 94
Konradshöhe 76
Konrad Tönz 128
Konzerthaus Berlin 96
Köpenick 75
kopps Bar & Restaurant 123
Kosmetik & Beauty 86
Kranzler Eck 82
Kreuzberg 68
Krimibuchhandlung Miss Marple 88
Kriminaltheater 94
Krugers Golfakademie 137
Krumme Lanke 143
Kuchi 120
Kulturbrauerei 66, 97
Kulturforum Potsdamer Platz 100
Kumpelnest 3000 131
Kupferstichkabinett 100
Kurfürstendamm 62
Kurpfalz Weinstuben 113
Kushinoya 120

L

Labyrinth Kindermuseum 100
La Caleta 117
Lacoste Store 84
Lager 30
Lagerbox 30
Lala Berlin 83
Landesamt für Einwanderung (LEA) 39
Landhaus Lichterfelde 23
Lange Nacht der Museen 108
Lange Nacht der Wissenschaften 108
language schools 50
Lankwitz 72
La Sepia 116
Las Olas 117
Laufen 138
Lebensart – kreatives Wohnen 91
Legoland Discovery Centre 146
lernKulturen 51
Le Saint Amour 114
Lesbisch-Schwules Stadtfest 108
libraries 48
LichtBlick 36
Lichtenberg 78
Lichterfelde 72
Lido 132
Liebermann-Villa am Wannsee 101
Liebeskind Berlin 83, 86
Ligne Roset 91
Limehome 23
Limonadier 128
Lindner 89
Lisboa Bar am Boxi 116
Living Berlin 91
LoanLink24 29
L'Occitane 86
Logo Sprachenschule 51
Lollapalooza Festival 109
L'Osteria 115
Louisa's Place 23
Luardi 115
Lübars 76
Lubitsch 113
Lucky Leek 123
Luftbrückendenkmal 65
Luise 125
Lux Eleven 23

M

MACHmit! Museum für Kinder 100
MacLaren's Pub 127
Macondo 127
Madami – Mom's vietnamese Kitchen 121
Mädchenitalienер 115
Madi – Zelt der Sinne 117
Madonna 128
MaerzMusik 108
Magazzino 84
Magic Mountain 138
Maharadscha 122
Mahlsdorf 79
Makler 31
Malchow 77, 78
Mall of Berlin 82
Mama Bar 130
Manngo 121
Manpower 53
Manzini 131
MaoThai Restaurant 121
Marheineke Markthalle 69, 89
Marina Lanke Berlin 138
Marjellchen 113
Märkisches Museum 99
Märkisches Viertel 76
Marmorpalais 147
Maroosh 123
Martin Gropius Bau 101
Marzahn-Hellersdorf 79
Massai 122
Mauermuseum 68
Mauermuseum Haus am Checkpoint Charlie 99
Mauerpark 67
Maxim Gorki Theater 94
Maximilians 113
Max-Schmeling-Halle 66
Maybachufer 69
MDC cosmetic 86
MD.H Mediadesign Hochschule 49
Mehringhof-Theater 96
Meisterschüler 129
Meldebehörden 39
Melia Tapas Bar 117
Mercedes-Benz Arena Berlin 70
Messen 107
Midtown Grill 124
Mieterschutzbund Berlin e.V. 31
Mietervereine 31
Mietervereinigung Berlin e.V. 31
Mietpreise 26
Mike's SightRunning 138
Miniloft 23
Minimalbar 127
Mister Hu 131
Mitte 57
Mitte Meer 89
MLP 29
Moabit 60
Möbel Höffner 91
Möbel Hübner 91
Möbel Kraft 91
Möbel Olfe 128
Möbel Taxi Berlin 32
Mobikart Fun Racing 137
Moka Mitte Bar 125
momos – organic veggie dumplings 123
monkey bar 127
Monsieur Vuong 121
Montessori-Landesverband Berlin-Brandenburg 43
Moser Schule 45
Mount Mitte 138
Move to Berlin 31
Moviemento Filmtheater 105
MPW-Immobilien 31
Mr. Hai Life 121
Mr. Hai Shabuki 120
Müggelheim 75
Müggelsee 143
Müggelturm 75
Müller + Reitz 84
Mundo 117
Müritzeum 147
Müritz-Nationalpark 147
Museen Dahlem 72
Museum Berggruen 101
Museum der Unerhörten Dinge 102
Museum Europäischer Kulturen 101
Museum für Film & Fernsehen 99
Museum für Fotografie/Helmut Newton Stiftung 101
Museum für Kommunikation 102
Museum für Naturkunde 102
Museum Mitte von Berlin 99
Museumsdorf Düppel 100
Museumsinsel 58, 100
Musicals 96
Musical-Theater am Potsdamer Platz 96
Musikfest Berlin 109
Musikinstrumenten-Museum 101
My Jump 136
MyPlace – SelfStorage 30

N

Nachsendeservice 34
Namaskar 122
Napoljonska 130
Nationalpark Unteres Odertal 147
Naturstrom 36
Nelson-Mandela-Schule 44
Nemo 130
Nena Apartments 23
Neni Berlin 118
Neonyt 107
Netzplan 159

Impressum_ masthead

NEW IN THE CITY e.K.
Verlag & Werbeagentur
Kaiser-Wilhelm-Str. 26
D-82319 Starnberg
Tel. 0 81 51/97 31 880
Fax 0 81 51/97 31 885
www.newinthecity.de
mail@newinthecity.de
HRA 99991
Amtsgericht München

Herausgeber_*publisher*
Rüdiger Bremert

Redaktionsleitung_
managing editor
Nadine Rieger

Redaktion_
editorial department
Nadine Rieger, Rüdiger Bremert, Regina Karner

Übersetzung_*translation*
Roger Earthman

Grafik_*graphics*
Rüdiger Bremert,
Samar Dakwar Halteh

Titelbild_*cover picture*
© Larue (Astronaut, Bär);
Hintergrund: Leonid, sherry_1113, Katsiaryna, senoldo, maglyvi, Matthias Enter, stock.adobe.com

Fotos_*photographers*
Rüdiger Bremert, Julia Krziwanek, Regina Karner, Flughafen Berlin Brandenburg GmbH, Berliner Bäder-Betriebe, BVG, VBB, Stage Entertainment, AdobeStock, Dreamstime, iStockphoto, Fotolia

Anzeigenleitung_
advertising director
Rüdiger Bremert (verantwortlich)

Anzeigen_*advertising*
Rüdiger Bremert

Druck & Vertrieb Printausgabe_
printer & distribution, print issue
› F&W Druck- und Mediencenter GmbH
Holzhauser Feld 2,
83361 Kienberg
› IPS-Pressevertrieb,
Carl-Zeiss-Str. 5,
53340 Meckenheim

© 2022 NEW IN THE CITY. Alle Rechte vorbehalten. Alle Urheberrechte für Anzeigenentwürfe, Vorlagen und die gesamte Gestaltung liegen beim Verlag. Ein Nachdruck und jede Verwendung in elektronischer Form darf nur mit schriftlicher Einwilligung des Verlages erfolgen.

ISBN: 978-3-941047-59-4

Neue Nationalgalerie 100
Neues Museum 100
Neues Off 105
Neue Synagoge 58
Neu-Hohenschönhausen 78
Neukölln 74
Neuköllner Oper 74, 96
Newton Bar 129
nhow Berlin 24
Niederschöneweide 74
Niederschönhausen 77
Nikolaiviertel 58
Nikolassee 72
Noi Quattro 115
no parking signs 30
Notfalldienste 35
Nu 120

O

Oberbaumbrücke 70
Oberschöneweide 75
Odama 91
Odeon 105
Oderberger 141
Oktoberfest 109
Olympiastadion 62
Open-Air-Kinos 105
Openairkino Spandau 105
Oranienstraße (O-Straße) 69
Orizon 53
Osmans Töchter 123
Ostbloc Boulderhalle 138
Ostdeutscher Rosengarten Forst 147
Osteria No. 1 115

P

Paasburg's Wein Aus Leidenschaft 89
Paddeln 138
Pan Degli Angeli 115
Pankow 77
Panorama 107
Panoramapunkt 131
Papaya 121
Paris Bar 114, 127
Paris-Moskau 119
Park am Gleisdreieck 69
Park am Weißen See 77
Parkcafé Berlin 125
Parks 144
Parkstadt Karlshorst 29
Pascarella 115
Passage 105
Patio – Restaurant am Wasser 119
Paul Knopf 88
Paul-Lincke-Ufer 69
Pergamonmuseum 100
Pergamonmuseum. Das Panorama 100
Perlenbar 86
Personalvermittlung 53
Pestalozzi-Fröbel-Haus 43
Peter Pane 124
Petite Europe 115
Pfaueninsel 73
Pfefferberg Theater 94
Phoenix Lounge 131
Phorms-Schulen 45
Piano-Express 32
Picknweight 87
Pirates Berlin 125
Plänterwald 74
Plastinarium 102
platzda.de 30
Pörx 128
Potsdamer Platz 61
Potsdamer Platz Arkaden 82
Potsdamer Schlössernacht 109
Prachtmädchen 86
Prater 66
Prater Garten 125
Prater Gaststätte 113
Pratirio 114
Prenzlauer Berg 66
Preußenpark 139
Prime-Relocation 31
Prince Charles 132
Prince Restaurant 120
Privat Club 132
Professional Organizing 31
Puppentheater Felicio 95
Puppentheater Firlefanz 95
Puppentheater Museum 100
Pyronale 108

Q

QBA 129
Quarré 119
Quasimodo 133
Quatsch Comedy Club 96

R

Rahaus 91
Rahnsdorf 75
randstad 53
Rasas 122
Rathaus-Center 77
Rathaus Köpenick 75
Rathaus Schöneberg 64
Ratskeller Köpenick 113
real estate agents 31
Reco Immobilienbüro Petra Hubertus 31
registration offices 39
Reichstag 61
Reingold 129
Reinhard's Restaurant-Café 119
Reinickendorf 76
relocation agencies 31
Relocation Agenturen 31, 32
removal services 31
Renaissance Theater 95
Renate 132
renters' associations 31
Restaurant Bieberbau 113
Restaurant Nolle 113
Restaurant Pasternak 119
Restaurant Pastis 114
Restaurant Tim Raue 120
Restaurant Z 115
Ricardo Cortillone 87
Ristorante a Mano 115
Ritter Butzke 132
Ritterland 144
Ritter Sport Bunte Schokowelt 89
Roberta-Bar 129
Rock Pop Schule 53
Romiosini 115
Room & Garden 91
Rooms Wohnkult 91
Rosenthal 77
Rotes Rathaus 57
Rübezahl am Müggelsee 125
Rudow 74
Rummelsburg 78
Rutz 119
Rutz-Zollhaus 113

S

Sage Club 132
Salon – Hüte & Accessoires 86
Samadhi 123
Samovar 119
Santa Maria 124
Saray 123
Sasaya 120
Saunalandschaft & Sommerbad (Spucki) 141
Sausalitos 124
Savanna 122
S-Bahn Berlin 149
SCC Events 138
Scharmützelsee 147
Schaubühne am Lehniner Platz 95
Scheinbar Varieté 97
Schiffshebewerk Niederfinow 146
Schlachtensee 143
Schleusenkrug 125
Schloss Britz 74
Schloss Charlottenburg 62
Schlösser 147
Schloss Glienicke 73
Schlosshotel Berlin by Patrick Hellmann 24
Schloss Köpenick 75
Schloss Oranienburg 147
Schlosspark Theater 95
Schloss Sanssouci 147
Schloss Schönhausen 77
Schmöckwitz 75
Schneider Immobilien 31
Schnitzelei 113
Schöneberg 64
Schönhauser Allee Arcaden 82
Schönwetter 125
Schulen 44
Schwarze Pumpe 129
Schwarzes Café 127
Schwarzhogerzeil 84
Schwarzlicht Minigolf Berlin 146
Schwules Museum 102
Sea Life Center Berlin 145
Secondo 87
Seebad Caputh 143
Seerose 123
Segeln 138
Segelschule Berlin 138
Segelschule Weber 138
Shopping-Center 82
short-term lets 33
Siegessäule 60
Siemensstadt 76
Sigiriya 122
Silvesterparty am Brandenburger Tor 109
Simon-Dach-Straße 71
SIS Swiss International School Berlin 45
Skate-Berlin 139
Skate by Night 139
Skatehalle Berlin 139
Skaten 138
Skate- und Rollsportclub Berlin 139
Skifahren 139
Slumberland 131
Smilla 88
Snowtropolis 139
SO 36 133
Soda Club 133
Solar 119
Sommerbad am Insulaner 141
Sommerbad Humboldthain 141
Sommerbad Kreuzberg 141
Sommerbad Mariendorf 141
Sommerbad Neukölln 141
Sommerbad Olympia-Stadion 141
Sommerbad Pankow 141
Sommerbad Wilmersdorf 141
Sophiensaele 95
Sør 84
SowohlAlsAuch 130
Spandau 76
Spinner-Brücke 72
Spok 139
Sport 134
Sportcenter Wittenau 139
Sportforum Berlin 78
Sportmuseum 102
sprachConcept Berlin Brandenburg 51
Sprachschulen 50
Sprungraum 136
Sputnik Südstern 105
Squash 139
Squash-House Berlin 139
Squash-Tennis-Nord 139
SSE Europa-Sportpark 141
Staaken 76
Staatliche Ballettschule Berlin und Schule für Artistik 49
Staatliche Europa Schulen (SESB) 44
Staatsbibliothek zu Berlin 48
Staatsoper Unter den Linden 97
Stadtbad Charlottenburg 141
Stadtbad Lankwitz 141
Stadtbad Mitte James Simon 141
Stadtbad Neukölln 141
Stadtbad Park Babelsberg 143
Stadtbad Schöneberg – Hans Rosenthal 141
Stadtplan Berlin 154
Stadtteile 56
Stadt und Land Wohnbauten-Gesellschaft 34
Stage Theater des Westens 96
Ständige Vertretung Stäv 129
Stasi-Museum 79
Steglitz-Zehlendorf 72
Stern und Kreisschiffahrt 146
storage 30
Storebox 30
Strandbad Friedensteich 143
Strandbad Großer Lychensee 143
Strandbad Grünau 143
Strandbad Klausdorf 143
Strandbad Kyritz am Untersee 143
Strandbad Mitte 129
Strandbad Plötzensee 143
Strandbad Wannsee 73, 143
Strand Ferch 143
Straßenverzeichnis 156
Strellson 84
Strom 36
Sucre et Sel 114
Südblock 128
Surfen 139
Surf- & Segelschule Müggelsee 139
Suriya Kanthi 122
Svensson & Co 31

T

Tageskollegs 53
Tante Lisbeth 128
Tanzen 139
Tanzfabrik 139
Tanz im August 109
Tanzschule Academia Jangada 139
Tapas España 117
Tatem 84
Tausend 129
Taverna Ousia 115
TCW Sports 139
Teatro Baraonda 95
Technische Universität Berlin 49
Tegel 76
Tegeler See 143
Telefon 36
Television Tower 57
Tempelhofer Feld 144
Tempelhofer Park 65
Tempelhof-Schöneberg 64
temping agencies 53
Tennis 139
Terzo Mondo 115
Teufelsberg 63
Teufelssee (Grunewald) 143
Thatchers 83
Theater an der Parkaue 95
Theatertreffen 108
The Corner 84
The Hat Bar Berlin 133
The Jeans 86
The Mandala Suites 23
The Pub 129
The Student Hotel 24
Tian Fu 120
Tianfuzius 120, 123
Tibet Haus 121
Tier 130
Tier-Erlebnispark Waltersdorf 146
Tier- Freizeit- und Saurierpark Germendorf 146
Tiergarten 60
Tierpark Berlin 79, 146
Tierparks 145
Tiger of Sweden 84
Tipi am Kanzleramt 97
Tipi – das Zelt 117
Tomasa 119
Tommys Turbulente Tobewelt 144
Topographie des Terrors 100
Trabrennpark Karlshorst 79
Train Cocktailbar 131
Transit 121
transmediale 108
Trattoria a' Muntagnola 116
Trattoria del Corso 116
Trattoria Paparazzi 116
Trattoria Vale un Peccato 116
Trattoria Venezia 116
Treffpunkt Berlin 130
Treptow 74
Treptower Park 75
Treptow-Köpenick 75
Tresor 133
Tribüne 95
Trippen 87
Trompete 133
Tropical Islands 141
Tugra 123
Tukadu 86
Two Hotel Berlin by Axel 24

U

ÜBerlin Tower 29
Udagawa 120
ufaFabrik 65, 97
Umami 121
Umzugsdienste 31
Union Kino 105
Universität der Künste Berlin 49
Universitätsbibliotheken 48
University of Applied Sciences Europe 49
Unsicht-Bar Berlin 117
Upper Burger Grill 124
Upside Berlin 29

V

Vagantenbühne 95
Vapiano 116
Vattenfall 36
VBB 149
VBB-Tickets 151
Vedi's 122
vehicles 39
Velodrom 66
Verbund der Öffentlichen Bibliotheken (VÖBB) 48
Verivox 36
Verkehr & Pläne 148
Verkehrsverbund Berlin-Brandenburg 149
Verkehrszeichenservice Berlin 30
VHS 51
Victoria Bar 131
Vienna Townhouse Berlin 23
Viktoriapark 68
Villa Medici 116
Villa Rodizio 124
Vivolo olé! 117
Volksbar 130
Volksbühne 95
Volkshochschulen Berlin 51
Volkspark Friedrichshain 71
Volkspark Hasenheide 74
Volkspark Potsdam 147
Volt 113
Vox 119
VZA Bialas 30

W

Waidmannslust 76
Waldbad Templin 143
Wallenfels 90
Wannsee 73
Wasser 36
Wasserski 139
Wassersport Großbeeren 139
waste disposal 39
water 36
Watergate 133
WBI Berlin 31
WDB Berlin 51
Wedding 57
Weekday 86
Weekend Club 133
Wehrmeister 86
Weihnachtsmärkte 109
Weinstein 113
Weiss Blau 89
Weißensee 77
Weißensee Kunsthochschule Berlin 49
Weißer See & Strandbad Weißensee 143
Weltzeituhr 57
Wet & Wild 139
Who's perfect 91
Wiener Konditorei Caffeehaus 131
Wild at Heart 133
Wilde Relocation 31
Wildpark Johannismühle 146
Wildpark Schorfheide 146
Wilhelm-Förster Sternwarte mit Planetarium 102
Wilhelm Hoeck 1892 127
Wilhelmsruh 77
Wilhelmstadt 76
Wilmersdorf 62
Windobona 136
Windsurfing Potsdam 139
Winterfeld 116
Winterfeldmarkt 64
Wintergarten 117
Wintergarten Varieté 97
Wittenau 76
Wohnagentur Freiraum 33
Wohnen auf Zeit 33
Wohnlagen 26
Wohn-Opposition 91
Wohnungsbaugenossenschaft Berolina 30
Wohnungsbaugenossenschaft Friedrichshain 30
Wohnungsgenossenschaft Lichtenberg 30
Wohnzimmer 131
Wunderflats 34
Würgeengel 128

X

Xenon Kino 105

Y

Yarok 123
Yorck 105
Yorckschlösschen 133
Yosoy 117
You 108
Youniq Living 33
Your Berlin Relocation management 31
You Summer Festival 107
youth offices 43

Z

ZAG Personaldienste 53
Zapf Umzüge 33
Zaubertheater Igor Jedlin 95
Z Bar 130
Zebrano Theater 97
Zeha Berlin 87
Zehlendorf 72
Zeiss-Großplanetarium 67, 102
Zeitarbeit 53
Zeitraum Wohnkonzepte 34
Zen 120
Zenner Biergarten & Weingarten 125
Zentral- und Landesbibliothek Berlin 48
Zig Zag Jazz Club Berlin 133
Z-inema 105
Zitadelle Spandau 76
Zollpackhof 113, 125
Zoo Aquarium 146
Zoo Berlin 62, 146
Zoologischer Garten Eberswalde 146
Zoo Palast 104
Zosch 133
Zu mir oder zu Dir 131
Zu späti?Bar-Molotow Cocktail 128
Zyankali Bar 128

Inhaltsverzeichnis_contents

Eh klasse.

Abo statt Auto.

Spare 304 €*

WEIL WIR DICH LIEBEN.

Mit dem Abo Geld und Ressourcen sparen.

BVG.de/Abo

*304 € Ersparnis mit dem Jahresabo der VBB-Umweltkarte Berlin AB im Vergleich zum Einzelkauf von 12 Monatskarten. Stand bis 31.12.2022

TALENT BERLIN

BERLIN.

MANY WAYS TO FREE YOUR TALENT.

#TalentBerlin
talent.berlin/jobs